

جلال الدين محمد رومي

Джалал ад-дин
Мухаммад Руми



Джалал ад-дин
Мухаммад Руми

جلال الدين محمد رومي
مثنوی معنوی

Маснави-и маънави
«Поэма о скрытом смысле»

دفتر نشر

Маснави-и маънави
«Поэма о скрытом смысле»



ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مشوی معنوی

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ШЕСТОЙ ДАФТАР

دفتر ششم

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2012

УДК 297
ББК Э383-4

نشر این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرهنگی
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

РУМИ, ДЖАЛАЛ АД-ДИН, МУХАММАД. МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ («Поэма о скрытом смысле»). Шестой дафтар (бейты 1—4916) / Пер. с перс. А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой; Под ред. А. А. Хисматулина. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2012. — 480 с.

Суфийская поэма «Маснави», созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы, являясь одним из наиболее авторитетных источников по мусульманскому мистицизму — суфизму. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется подобный памятник, столь органично и в столь большом объеме включающий цитаты из священного текста, как это сделано в «Маснави» ее создателем — с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы (под ред. А. А. Хисматулина). Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007). В 2009 г. издательство выпустило второй дафтар (в переводе проф. М.-Н. О. Османова). Годом позднее вышли из печати третий дафтар (в переводе О. М. Ястребовой) и четвертый дафтар, подготовленный к печати в Институте востоковедения РАН (под ред. Я. Эшотса). В 2011 г. был выпущен пятый дафтар (снова в переводе О. М. Ястребовой).

Настоящая книга завершает издание филологического перевода «Маснави» на русский язык. В свет выходит шестой дафтар, объемом в 4916 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта). Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, сопровождается необходимыми комментариями, снабжен указателями и примечаниями, а также персидским текстом.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in retrieval systems or transmitted in any forms or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-449-0



© О. М. Ястребова, А. А. Хисматулин,
перевод, комментарии 2012

© «Петербургское Востоковедение», 2012

Оглавление

От издателей	12
Завершение книги, утверждающей, щедрой	14
[Пролог]	14
Как некий вопрошающий спросил [у проповедника] о птице, которая будто бы уселась на городской стене: «Её голова превосходнее, ценнее, благороднее и достойнее уважения или её хвост?» И как проповедник дал ему ответ, соответствующий мере его понимания.	20
О порицании прогнившим репутациям, которые препятствуют мистическому вкушению веры, указывают на неискренность и встают на пути сотен тысяч глупцов, подобно тому как на пути одного женоподобного человека встали овцы. Он не осмелился пройти, поэтому спросил чабана: «Интересно, покусают ли меня твои овцы?» Тот сказал: «Если ты мужчина и в тебе есть мужское начало, то все они преданы тебе. А если ты женоподобен, то каждая из них для тебя — дракон». Есть ещё один [вид] женоподобного человека, который, завидя овец, тут же поворачивает вспять, не осмеливаясь спросить [чабана], так как боится, что если спросит, то овцы нападут на него и искушают	23
Задушевные мольбы и поиск прибежища у Истинного от искушения (свободой) выбора и от искушения основаниями для (свободы) выбора. Ведь Небеса и Земли устрашились и убоялись (свободы) выбора и оснований для (свободы) выбора, тогда как человеческую природу обуяла жажда поиска (свободы) выбора и оснований для собственной (свободы) выбора	25
История раба-индийца, который тайно влюбился в дочь своего хозяина. Узнав, что девушку выдали замуж за сына одного вельможи, раб начал страдать и чахнуть. Ни один лекарь не мог определить, чем тот болен, а тот не смел сказать	28
Как хваджа велел матери девушки быть терпеливой, говоря: «Не мучай раба: я без мучений заставлю его отказаться от своего желания, так что ни шампур не сгорит, ни мясо не останется недожаренным»	29
В пояснение того, что самообольщение было не только у того индийца, но и любое человеческое существо подвержено такому самообольщению на любом этапе, кроме тех, кого хранит Аллах	31
Об общем толковании такого айата: <i>«Как только они зажгут огонь для войны, тушит его Аллах»</i>	33
Рассказ, далее разъясняющий это	33
Как падишах [Махмуд] открыл амирам и непримиримым к Айазу, почему тот превосходит их в добродетели и достоинстве, в благосклонности и жаловании, так что у них не осталось доводов и возражений	35
Как амиры парировали его довод, сославшись на Предопределённое сомнение, и как шах им ответил	36
Рассказ о птичелове, который, закутавшись травой, покрыл голову, словно шапкой, пучком роз и красных анемонов, чтобы птицы приняли его за траву. Одна сообразительная птица слегка почувствовала, что это [на самом деле] какой-то человек: «Ведь я ещё не видела травы такой формы». Но всё же, не почувствовав [истины] в полной мере, она была обманута его хитростью, потому что, не найдя при первом восприятии ни одного веского доказательства, она нашла веское доказательство при втором восприятии уловки: <i>Ведь именно жадность и алчность особенно [сильны] при чрезмерной нужде и бедности. Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Такая бедность почти равна неверию»</i>	38
Рассказ о человеке, у которого воры украли барана. Не удовлетворившись этим, они хитростью украли ещё и его одежду	39

Диспут птицы и птицелова о монашеской жизни и значении монашества, которое [Мухаммад] Мустафа, мир ему, запретил для своей общины, ибо: «Нет монашества в исламе»	40
История о стороже, который хранил молчание, пока воры не унесли все вещи купцов, а потом, закричав «Караул!», исполнил обязанности сторожа.	43
Как птица соотнесла своё попадание в силки с действием, ухищрением и лицемерием аскета и как аскет ответил птице	44
История про то, как любовник, надеясь на свидание, обещанное [ему] возлюбленной, пришёл ночью в указанный дом. Он подождал [там] какую-то часть ночи, [затем] его сморил сон. Возлюбленная, придя исполнить обещание, нашла его спящим. Заполнив его карманы грецкими орехами, она оставила его спящим и вернулась [домой]	46
Как пьяный тюркский амир вызвал певца ко времени утреннего опохмела, и о толковании такого хадиса: «Воистину, у Всевышнего Аллаха есть питьё/вино, которое Он приготовил для своих приближённых: выпивая его, они пьянеют, а пьянея, они очищаются...» И до конца хадиса	49
Как слепой вошёл в дом Мустафы [= Мухаммада], мир ему, и как 'Айиша, да будет доволен ею Аллах, сбежала от слепого, а Посланник, мир ему, сказал: «Почему ты сбегаешь? Он тебя не видит», и как 'Айиша, да будет доволен ею Аллах, ответила Посланнику, да благословит его Аллах и приветствует	50
Как Мустафа, мир ему, испытал 'Айишу, да будет доволен ею Аллах: «Почему ты прячешься? Не прячься, ведь слепой мужчина не видит тебя», чтобы выяснилось, знает ли 'Айиша о том, что на душе у Мустафы, мир ему, или она всего лишь последует его внешнему высказыванию	51
История о певце, который на пиру у тюркского амира начал читать такую оду (<i>газал</i>):	52
и о том, как тюрк закричал на него: «Говори о том, что знаешь!», и об ответе певца амиру	52
Комментарий к его [= Пророка] словам, мир ему: « <i>Умрите, прежде чем вас настигнет смерть</i> ». [То есть] умри, о друг, до [физической] смерти, если хочешь жить, ведь Идрис от смерти такой стал жителем рая ещё до нас. . .	53
Уподобление [поведения] беспечного человека, который, растратив свою жизнь впустую и находясь при смерти в крайне бедственном состоянии, начнёт раскаиваться и просить [у Бога] прощения, ежегодному трауру шиитов-жителей Халаба [= Алеппо] в Дни 'ашуры у Антиохийских ворот. И как прибывший из путешествия поэт-чужестранец спросил: «Чем вызваны эти траурные рыдания?»	56
Тонкое замечание того поэта в насмешку над шиитами Халаба	57
Сравнение жадного человека, который не видит всеобеспечения Истинного, Его сокровищниц и милости, с муравьём, который на гумне борется с одним зёрнышком пшеницы, волнуясь, трепеща, спешно перетаскивая его и не видя простора того гумна	57
История о том, как человек бил [в тамбурин] в полночь у ворот дворца, возвещая о наступлении предрассветной поры (<i>сахур</i>). Сосед сказал ему: «Ведь полночь же, не рассвет! К тому же в этом дворце никого нет, ради кого ты барабанишь?» И об ответе певца ему	59
Рассказ о том, как из-за любви к [Мухаммаду] Мустафе, мир ему, в Хиджазе в предполуденный зной Биалал повторял «Едиственный, Едиственный!» при том, что его хозяин из-за иудейского фанатизма порол его веткой с шипами на хиджазском солнцепёке, а от полученных ран из тела Биалала хлестала кровь. «Едиственный, Едиственный!» вырывалось у него непреднамеренно, как у иных больных непреднамеренно вырываются стоны, поскольку он был [настолько] переполнен болью любви, что заботе об избавлении от боли, прино-	

симвой шипами, [в его сердце] было уже не войти. То же самое происходило с колдунами Фир'ауна, Джирджиса и с прочими, <i>коих не сосчитать и не перечсть</i>	63
Как Сиддик, да будет доволен им Аллах, вспоминал про себя о том, что случилось с Билалом, да будет доволен им Аллах, о притеснении его иудеями, о произнесении им «Единственный, Единственный!», о нарастании злобы иудеев, о том, как он рассказал об этом случае Мустафе, мир ему, и посоветовался с ним о его [= Билала] покупке	66
Как Мустафа, мир ему, предписал Сиддику, да будет доволен им Аллах: «Раз ты собираешься выкупить Билала, они [= иудеи], безусловно, поднимут цену из-за раздора [с тобой]. Сделай меня своим соучастником в этой заслуге, будь моим поверенным и возьми с меня половину стоимости»	68
Как иудей, рассмеявшись, вообразил, что Сиддик был обманут в этой сделке	70
Как Мустафа, мир ему, упрекал Сиддика, да будет доволен им Аллах: «Я же предписал тебе выкупить его в соучастии со мной. Почему ты купил его лишь для себя?» И как тот извинялся	72
История про Хилала, который был искренним слугой Богу. Обладая внутренним видением и [никому] не подражая, он скрывался ради целесообразности, а не от беспомощности, в рабском служении [Божьим] созданиям, как внешне [поступали] Лукман, Йусуф и другие. Он был конюхом у одного амира, а тот амир был мусульманином, но [духовным] слепцом	75
Если, зная это, он почитает мать, то может избавиться от слепоты: Когда Аллах пожелает добра для раба, Он открывает глаза его сердца, чтобы тот видел ими Сокровенный мир	75
Рассказ, излагающий то же рассуждение	75
Притча	76
Как Хилал занемог, а его хозяин не знал о его недомогании, потому что презирал его и не распознал [его подлинного достоинства], и как Мустафа, мир ему, сердцем узнал о его недомогании и состоянии, и как Посланик, мир ему, разыскал и проведal Хилала	77
Как Мустафа, мир ему, вошёл в конюшню амира проведать Хилала и как он утешал Хилала, да будет доволен им Аллах	78
Как Мустафа, мир ему, услышав, как 'Иса, мир ему, ходил по воде, сказал: «Если бы у него было больше веры, он ходил бы по воздуху»	79
История про старуху, которая удаляла волосы и красила румянами своё уродливое лицо, но оно не приходило в порядок и не становилось привлекательным	82
Рассказ про дарвиша, что помолился за одного гиянца: «Пусть Бог доставит тебя обратно в целости к твоим домочадцам!»	82
Описание той старухи	83
История про дарвиша, которому на всё, о чём он просил из некоего дома, отвечали «Нет»	83
Возвращение к рассказу про старуху	84
Рассказ про страдальца, в котором врач не увидел надежды на выздоровление	87
Возвращение к истории про страдальца	88
История про султана Махмуда и индийского юношу-раба	91
<i>Нет ушедшим заботы о смерти, им — лишь тоска по упущенному [в жизни]</i>	94
Ещё раз возвращение к истории про суфия и судью	96
Как судья пришёл в ярость от оплеухи дарвиша и как суфий упрекал судью	101
Как судья ответил суфию	101
Как суфий спрашивал судью	103
Как судья ответил суфию	103

Как вновь спрашивал суфий у судьи	105
Как судья ответил на вопрос суфия, приведя в качестве притчи историю про тюрка и портного	105
Сказал Пророк, мир ему: <i>«Поистине, Аллах внушает мудрость языком проповедников по мере усердия внимающих»</i>	105
Как тюрок, притязая, заключил пари: «Портной не сможет ничего у меня украсть»	106
Как портной рассказывал анекдоты и как тюрок от хохота закрыл свои узкие глазёнки, а портной улучил момент [для кражи]	107
Как портной сказал тюрку: «Эй, замолчи! Ведь если я расскажу ещё анекдот, то твоя накидка получится тесной»	108
Разъяснение того, что бездельники и любители баек похожи на того тюрка, обольщающий и коварный мир подобен тому портному, страсти и женщины — как анекдоты этого мира, а срок жизни — как тот отрез атласа перед портным для выкройки накидки вечности и одежды благочестия	109
Притча	109
Как суфий повторил свой вопрос	110
Как судья ответил суфию	110
История, излагающая о том, что терпеть в страдании от трудов легче, чем терпеть в разлуке с Другом	112
Притча	113
Оставшаяся часть истории про бедняка, без работы искавшего хлеб насущный	115
История про записку о кладе: «Стоя рядом с одним куполом, обратись к кибле и, вложив стрелу в лук, выстрели. Клад будет там, где она упадёт»	119
Завершение истории про нищего и про признаки местонахождения клада	121
Как известие про клад было предано огласке и как оно дошло до ушей падишаха	121
Как падишах отчаялся найти клад, утомившись его искать	122
Как шах вернул записку про клад тому бедняку: «Возьми, мы покончили с этим»	123
Рассказ про ученика шейха Хасана Харракани, да освятит Аллах его таинство	126
Как пришедший спросил у жены шейха: «Где шейх? Где мне его искать?» — и какой нелепый ответ дала жена шейха	127
Как ученик, ответив, осадил ту порочительницу в её неверии и пустых разговорах	127
Как ученик, вернувшись из обители шейха, расспросил людей и как они направили его: «Шейх отправился в такую-то чашу»	130
Как ученик получил желаемое, встретившись с шейхом рядом с той чашей	130
Мудрость [Божьего высказывания]: <i>«Я установлю на этой земле наместника»</i>	132
Чудодействие [пророка] Худа, мир ему, при избавлении верующих общины во время ниспослания ветра	134
Возвращение к истории про купол и клад	138
Как кладоискатель после многих поисков беспомощно и вынужденно раскаялся перед Всевышним Истинным: «О Владыка проявления, Ты сделай это сокровище очевидным!»	139
Как Глас, раздавшись, известил искателя об истине тайн клада	142
Рассказ о трех путешественниках: мусульманине, христианине и иудее, которые на стоянке нашли пищу. Христианин и иудей были сыты и сказали: «Съедем эту пищу завтра». Мусульманин же постился и остался голодным из-за того, что над ним возобладали [его спутники]	145

Рассказ о верблюде, воле и горном баране, которые нашли на дороге связку сена, и каждый из них говорил: «Я [ее] съем!»	149
Притча	149
Как ответил мусульманин своим друзьям — иудею и христианину [на вопрос] о том, что видел [во сне], и о том, как они испытали сожаление	150
Как бросил клич <i>Саййид[-и аджалл]</i> , царь Термеза: «Каждому, кто за три-четыре дня с неким важным поручением доедет до Самарканда, я подарю жалованную одежду, коня, рабов, служанок и столько-то золота». И как Дал-гак в деревне услышал известие про этот клич, приехал на подставных лоша-дях к царю [и сказал]: «Я нынче не могу поехать»	152
Рассказ о том, как мышь связалась с лягушкой, как они соединили свои ноги длинной веревкой и как ворона утащила мышь. А лягушка оказалась подве-шенной [на веревке] и раскаялась в том, что связалась с тем, кто не принад-лежит к ее виду, вместо того чтобы поладить с существами своего вида.	159
Как мышь советовалась с лягушкой: «Я не могу в миг нужды прийти к тебе в воду, необходимо, чтобы между нами была связь, дабы когда я приду на берег ручья, смогла бы тебя известить. И ты, придя ко входу в мышиную нору, сможешь меня известить». И так далее, до конца	161
Как мышь одержала верх при помощи молений и стенаний, и как стремилась она быть привязанной к водоплавающей лягушке.	162
[О том], как мышь молила лягушку: «Не помышляй об отговорках и не отсро-чивай удовлетворения сей моей нужды, ибо в <i>промедлении [таятся] несчастья</i> , а <i>суфий — сын времени</i> . Сын же не отрывает руки от подола отца. А состра-дательный отец суфия, коим является время, благодаря [своему] вниманию не заставляет его нуждаться в завтрашнем дне, но, в отличие от простых людей, делает его настолько погруженным в свой цветник быстрого расчета, что он не ждет будущего. Он (суфий) принадлежит реке, а не веку, ведь <i>нет у Аллаха ни утра, ни вечера</i> , там нет ни прошлого, ни будущего, ни предвечности, ни будущей вечности, Адам не предшествует Даджалу, ибо сии обычаи присущи области разума частного и духа животного, а в мире беспристрастном и безвременном этих обычаев нет. Следовательно, он — сын времени, что <i>не подразумевает ничего, кроме отрицания различия времен</i> , ибо из [слов] « <i>Аллах единственен</i> » становится понятным отрицание двойственности, а не истина единства	164
Рассказ о ночных грабителях, о том как султан Махмуд ночью оказался среди них [и сказал]: «Я один из вас», — узнал [таким образом] об их обстоятельствах, и так до конца	169
Повесть о том, как морской бык достает из глубины моря царскую жемчу-жину, ночью кладет ее на берегу и при ее сиянии и свете пасется. Купец же выходит из засады, и когда бык удаляется от жемчужины, купец ее прикрыв-ает глиной и грязью, а сам скрывается на дереве, и [так] до конца повести и сопоставления	175
Возвращение к рассказу о том, как искала та мышь лягушку на кромке берега ручья и как тянула за конец нити, чтобы лягушка в воде узнала о ее поисках	176
Повесть об ‘Абд ал-Гаусе и о том, как его похитили <i>пари</i> , как много лет он прожил среди <i>пари</i> и после долгих лет вернулся в город к своим детям, но не смог вытерпеть без <i>пари</i> , поскольку был с ними родствен и единоклубен	178
Рассказ о человеке, у которого был вексель от табризского <i>мухтасиба</i>, и он, надеясь на тот вексель, наделал долгов, но не ведал о его (<i>мухтасиба</i>) кончине. В конце концов долги его оплатил некто иной, как покойный <i>мухтасиб</i>, как сказано:	180
Как Джа’фар, да будет доволен им Аллах, пришел, чтобы захватить кре-пость в одиночку, и как царь той крепости держал совет о том, как отразить его [нападение], а вазир сказал царю: «Осторожней, покорись, не проявляй	

- отвагу по неведению, ибо это муж, имеющий поддержку [у Бога], и от Истинного он имеет в душе своей великую сосредоточенность», — и так до конца рассказа 181
- Возвращение к рассказу о задолжавшем человеке и о том, как пришел он в Табриз, надеясь на благоволение мухтасиба. 184
- Как узнал тот чужестранец о смерти *мухтасиба*, как он раскаивался в том, что питал доверие к тварям [Божиим] и полагался на их дары, и как он вспоминал милости Истинного, и как каялся перед Истинным в своем грехе. «*Потом те, которые не веруют, приравнивают к своему Господу*» 185
- Пример о видящем двойственность: он как тот чужестранец в городе Кашане, которого звали ‘Умар и которого по этой причине из одной лавки направляли в другую. А он не понял, что все лавки едины в том отношении, что не продают хлеб [человеку по имени] ‘Умар, не сказал он: «Меня зовут не ‘Умар» — и не подумал: «Если в этой лавке я раскаяюсь и предприиму что-то, то во всех лавках этого города найду [для себя] хлеб, а если, ничего не предприняв, буду все так же носить имя ‘Умар, то, уйдя из этой лавки, буду лишен [хлеба и в остальных и останусь] косоглазым, ибо считал я эти лавки отдельными!» 190
- Как посредник распределял по всему городу Табризу [долг чужестранца] и как собрал он лишь немного [денег]; и о том, как тот чужестранец отправился посетить мавзолей *мухтасиба* и рассказал эту историю над его могилой, чтобы сосредоточиться [для молитвы], и до конца [рассказа] 192
- Как хваразмшах (да помилует его Аллах!) увидел на прогулке в своем конном отряде редкостную лошадь, привязался сердцем к красоте и резвости той лошади, и как заставил его ‘Имад ал-мулк охладеть к ней сердцем, и как предпочел царь речи ‘Имад ал-мулка тому, что увидел сам. Как сказал мудрец [‘Абд-Аллах Ансари] (да помилует его Аллах) в «Илахи-нама»: 197
- Из-за завистливого посредничества братьев Йусуфа столько красоты оказалось скрытой от сердец покупателей и показалось уродством, что «*были они умеренны в этом*» 197
- Как Йусуф Правдивый, мир ему, содержался в заключении *несколько лет* по той причине, что попросил помощи не у Истинного, сказав: «*Помяни меня у своего господина*», с пересказом этого 199
- Возвращение к рассказу о том посреднике и должнике-чужестранце, о том, как возвратились они от могилы хваджи и как посредник увидел хваджу во сне. И так далее 205
- Как хваджа рассказал посреднику во сне о сумме [для уплаты] долга того друга, что приехал [издалека], показал место, где было закопано серебро, передал послание наследникам, чтобы они ни в коем случае не сочли это большой [суммой] и ничто [из этих денег] не отобрали [у чужестранца]; чтобы, если он ничто из этих [денег] или часть из них не согласится [взять], оставили бы на том же месте, дабы всякий, кто захочет, это взял, ибо: «Я дал Господу обеты, что ни одна крупница из того серебра ко мне и моим близким не возвратится». И так до конца [рассказа] 206
- Рассказ о том царе, который завещал своим трем сыновьям: «Путешествуя по моим владениям, в таком-то месте установите такой порядок, а в таком-то месте назначьте такого-то наместника, но Богом заклинаю, не отправляйтесь в такую-то крепость и не кружите вокруг нее!»** 209
- Разъяснение того, как ‘*ариф* просит помощи у источника вечной жизни и как он перестает нуждаться в просьбах о помощи и в прельщении источниками непостоянных вод, и *признак этого* — *охлаждение к дому самообольщения*, ибо если человек будет доверять помощи тех источников, то всегда будет проявлять слабость в поиске источника вечного 210

Как отправились царевичи во владения отца после того, как попрощались с отцом, и как царь возвращался к [своему] завету во время прощания	212
Как отправились сыновья султана по тому велению, что человек жаждет того, что запрещено,	215
к той запретной крепости, попрали все те заветы и советы отца, покуда не упали в колодец напасти, и говорили им их души-хулительницы: <i>«Разве к вам не приходил увещатель?»</i> , а они отвечали, плача и раскаиваясь: <i>«Если бы мы слушали или разумели, то не были бы мы среди обитателей огня!»</i>	215
Как увидели они во дворце той разрисованной крепости изображение лица дочери китайского царя, как все трое лишились разума, пришли в смущение и стали разузнавать, чье это изображение	218
Рассказ о Садр-и джахане Бухары, о том, как каждый проситель, что просил речами, лишался его не знающей сожалений милостыни и как тот ученый дервиш из-за забывчивости, чрезмерной жадности и спешки попросил речами посреди конного отряда. Садр-и джахан отвратил от него лицо, а он каждый день устраивал новые хитрости, выдавал себя то за женщину, то за слепого, то закрывал свои глаза и лицо, но тот его благодаря пронизательности узнавал. И так далее	220
Рассказ о двух братьях, один из которых был с жидкой бородкой, а другой безбородым [юношей], они ночевали в доме для холостяков. Как-то ночью вдруг безбородый сложил у себя за спиной кирпичи. В конце концов содомит вознамерился совершить соитие и хитростью и нежностями те кирпичи из-за его спины вытащил. Ребенок проснулся, скандала, мол: <i>«Где эти кирпичи, куда ты их унес, почему унес?»</i> Тот отвечал: <i>«А ты эти кирпичи зачем сложил [здесь]?»</i> И так далее	222
Истолкование этого предания, о том, как Избранник, да благословит его Аллах, сказал: <i>«Двое жадных, которые не насытятся: ищущий этого мира и ищущий знания»</i> . Ибо сие знание должно быть иным, нежели знание этого мира, дабы было две составляющих [высказывания]. Что же до знания этого мира, оно тоже есть этот мир, до конца его, и если бы было так, то было бы [в высказывании] повторение: <i>«ищущий этого мира и ищущий этого мира»</i> , а не разделение; <i>и изложение этого</i>	224
Как спорили те три царевича о том, что предпринять в том положении	225
Речь старшего брата	225
Упоминание о том царе, который ученого, приведенного насильно в собрание, усадил, а виночерпий предложил ученому вина. Держал он перед ним чашу, а [ученый] отвернулся и начал говорить горькие и резкие речи. Царь сказал виночерпию: <i>«Приведи же его в [состояние, свойственное его] природе!»</i> Виночерпий несколько раз ударил того по голове и дал ему выпить вина». И так далее	226
Как отправились царевичи, окончив спор, в сторону Китая, к возлюбленной и цели, чтобы по мере возможности быть к цели поближе. Хоть дорога к достижению [ее] и перекрыта, однако приблизиться [к ней] по мере возможности — похвально. И так далее	229
Рассказ об Имру' ал-Кайсе, который был царем арабов и весьма красив лицом, был Йусуфом своего времени, а арабские женщины, подобно Зулайхе, умирали из-за него. А он имел натуру поэта, [сочинил касьду] <i>«Остановитесь, поплачем, поминая возлюбленную и [ее] стоянку»</i> . Поскольку все женщины стремились к нему всей душой, удивительно, к чему были [обращены] его лирические стихи (<i>газали</i>) и причитания? В конце концов в этом Имру' ал-Кайсе возникло некое состояние, так что он в полночь убежал от своих детей и своего царства, сокрыл себя под рубищем и отправился странствовать из страны в страну, ища Того, кто от всех стран свободен, <i>«избирает Своим милосердием кого пожелает»</i> . И так далее	230

Как они, промедлив, скрывались в стране Китай, в стольном граде, и как продлилось [их] терпение, и потерял терпение старший из них, [сказав]: «Я ухожу, прощайте, я предстану перед царем!	233
И наставления братьев не имели для него пользы:	233
И так до конца	233
Разъяснение о том <i>муджахиде</i> , который не перестает усердствовать, хоть и знает о простирании даров Истинного, Который тот объект стремления к нему доставит с другой стороны и в результате иных деяний[<i>нежели те, в которых он усердствует</i>], которых он даже не может себе вообразить. Но все воображаемое им и надежды его привязаны к этому определенному пути, и он все стучит кольцом в ту же дверь: авось, Истинный Всевышний это пропитание подаст ему через иную дверь, к чему он не предпринимал мер, <i>«и даст ему пропитание, откуда он и не рассчитывает»</i> . <i>Раб предпринимает меры, а Аллах предопределяет</i> . А бывает и так, что раб воображает, как положено рабу: «Он подаст мне из другой двери, хотя я стучу кольцом в эту дверь», — а Истинный Всевышний подает ему пропитание из этой же двери. В общем, это все двери одного дома. И изложение этого	239
Рассказ о том человеке, который увидел во сне, [как ему говорят]: «То, чего ты ищешь из богатств, обретется в Египте. Там есть сокровище в таком-то квартале, в таком-то доме». Когда он приехал в Миср [= Египет], некто ему сказал: «Я видел во сне, что в Багдаде в таком-то квартале, в таком-то доме есть сокровище», — и назвал квартал и дом того человека. Тот человек понял: «Для того было сказано, будто сокровище в Египте, чтобы мне стало очевидно, что не надобно искать где-либо, кроме собственного дома, однако это сокровище не станет очевидным и достоверным, кроме как в Египте»	241
Причина, по которой задерживается ответ на молитву верующего	241
Возвращение к рассказу о том человеке, которому было показано спрятанное в Египте сокровище, и разъяснение его мольбы о бедности, обращенной к Истинному	243
Как прибыл тот человек в Миср и ночью вышел на улицу для попрошайничества и нищенства, как схватили его ночные стражи и как исполнилось его желание после того, как получил он множество ударов. <i>«И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо»</i> . И сказал Всевышний: <i>«Аллах устроит после тяготы облегчение»</i> ; <i>«Поистине, с тягостной легкостью!»</i> И сказал [Пророк], мир ему: <i>«Нужда, стань невыносимой, чтобы мне пришло облегчение»</i> . И весь Коран и ниспосланные книги повторяют это	244
Разъяснение предания: <i>«Ложь — это тревога, а искренность — это безмятежность»</i>	245
Притча	247
Как возвращался тот человек, веселый, достигший желаемого, возноса благодарность Господу, творя земные поклоны и давись странностям указаний Истинного и проявлению их столкновений в таком образе, что ни один разум и ни одно понимание их не постигает	248
Как братья вновь советовали старшему брату, но он не вынес советов и отшатнулся от них, обезумев и не помня себя, ушел и бросился во дворец царя, не ища руководства, [хотя сделал это] из-за переполненности любовью, а не из-за дерзости или беспечности. И так далее	250
Как судья был обманут женой Джухи, остался в сундуке, а заместитель судьи сундук купил. А на другой год пришла жена Джухи в надежде [возобновить] прошлогоднюю игру, и сказал судья: <i>«Освободи меня и ищи кого-нибудь другого»</i> . И до конца рассказа	253
Как судья отправился в дом жены Джухи, а Джухи гневно постучал кольцом в дверь, и судья скрылся в сундуке. И так далее.	255

Как пришел заместитель судьи на базар и купил у Джухи сундук. И так далее.	258
Об истолковании того предания, как Мустафа (да будут над ним молитвы!) изрек: «Тот, кому я покровитель (маула), ему также покровитель и 'Али», — так что лицемеры стали упрекать его: «Не было ему довольно того, что мы проявляли покорность и прислуживали ему! Он нам велит еще прислуживать сопливному ребенку!» И так далее	259
Как вновь пришла жена Джухи на следующий год в суд, надеясь на прошлогоднее дело, как узнал ее судья. И до конца [рассказа]	260
Возвращение к истолкованию рассказа о царевиче и его служении в присутствии царя	261
О разъяснении того, что ад говорит, будто арка моста Сират возлежит на его голове: «О верующий, поскорей проходи, поторопись, дабы величие твоего света не загасило моего огня!»; «Прходи, о верующий, воистину, твой свет загасил мое пламя!»	262
Как скончался старший из царевичей, как средний брат пришел к похоронной процессии, а младший был в постели из-за болезни. И как обласкал царь среднего брата, так что и он также охромел от благодетний, остался возле царя, и к нему пришло сто тысяч богатств — как относящихся к сокровенному миру, так и видимых — благодаря счастью и лицемерию царя, и описание некоторых из них	264
Об искушении, которое появилось у царевича по причине отсутствия нужды и того откровения, которые пришли к его сердцу от царя, и как он покусился на неблагодарность и заносчивость. Царю тайным путем через вдохновение стало известно [об этом], это причинило боль его сердцу; он нанес рану его (царевича) духу, но так, что по внешности царя нельзя было узнать [об этом]. И так до конца	270
Как обратился Истинный к 'Азра'илу, [спрашивая]: «Кого из тех, чьи души ты схватил, ты больше жалеешь?» — и об ответе 'Азра'ила	272
Чудеса шейха Шайбана-Пастыря, да освятит Аллах его почитаемый дух	273
Возвращение к повести о том, как Истинный Всевышний взрастил Нимруда в младенчестве без посредства матери и кормилицы	274
Возвращение к рассказу о том, как царевич, получив удар от мыслей царя, покинул этот мир, прежде чем усовершенствовал другие [свои] достоинства	275
Как некий человек завещал: «После меня тот из трех сыновей заберет мое имущество, кто ленивей»	276
МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ (персидский текст)	278
Указатель имен собственных, этнических и географических названий	463
Указатель цитированных аятов Корана.	469
Литература	471

От издателя

В 2007 г., готовясь к 800-летию знаменитого персидского поэта-мистика Джалал ад-дина Руми (1207—1273), издательство «Петербургское Востоковедение» приступило к реализации грандиозного российско-иранского проекта по переводу шести тетрадей-*дафтаров* суфийской поэмы «Маснави» — тогда увидел свет перевод первого *дафтара*. С той поры различными коллективами российской школы иранистов из Махачкалы, Москвы, Риги и Санкт-Петербурга был подготовлен филологический перевод ещё пяти томов поэмы. Все они следовали единой структуре подачи материала — с необходимым минимумом филологического, исторического, религиоведческого и культурологического комментария и сопровождалась факсимильным воспроизведением текста памятника по критическому изданию Кавам ад-дина Хуррамшахи [Руми. Маснави]. В основу его издания был положен список 677 г. х./1278-9 г. н. э. из Кунийи (Турция) с привлечением критического текста, подготовленного и опубликованного английским учёным Рейнолдом А. Николсоном.

Настоящим томом издатели представляют перевод шестого, заключительного, *дафтара* поэмы «Маснави» объёмом 4916 двустушией (вопрос об аутентичности и публикации седьмого *дафтара*, созданного очевидно после смерти Руми и приписываемого ему, в нашем проекте не рассматривается). За небольшими отличиями, здесь соблюдаются принципы, разработанные в предыдущих изданиях. Отличия касаются в основном сокращения комментария, использованного ранее в уже изданных *дафтарах*. В данном томе все арабские включения в поэму даны курсивом — вне зависимости от того, являются они цитатами из Корана и хадисов или нет; все цитаты из Корана даются по переводу И. Ю. Крачковского [Коран]; хадисы цитируются и переводятся по комментарию Джа'фара Шахиди [*Шахиди. Шарх-и Маснави*] и книге Бади' аз-Замана Фурузанфара «Хадисы Маснави» [Фурузанфар. *Ахадис*]. Кроме того, в справочных целях был также использован английский перевод Р. Николсона [*Nicholson. Mathnawi*].

Как и прежде, основная цель российско-иранского проекта по переводу и изданию «Маснави» — предоставить российскому читателю возможность познакомиться с поэмой, максимально приблизив перевод к оригинальному персидскому тексту, а равно — донести индивидуальные особенности языка и авторского стиля Руми, воздерживаясь при этом от самостоятельного истолкования заложенных в тексте смыслов, зачастую многослойных, допускающих различные трактовки и требующих специальной подготовки не только от русскоязычного читателя.

Надеемся, что завершением проекта в будущем станет в той или иной форме облегчённое переиздание всех шести *дафтаров* поэмы в виде одно- или двухтомника.

«Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург,
2012 год

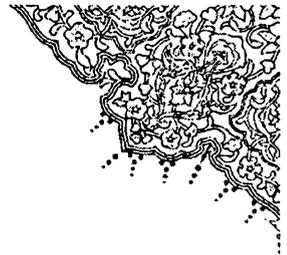
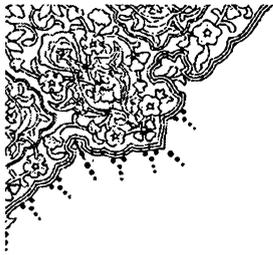
Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного

Том шестой из тетрадей «Маснави» и духовных доказательств, которые станут лампой во мраке воображения, подозрения, фантазий, сомнения и недоверия. И такую лампу нельзя постигнуть животным чувством, ведь статус животных — это «Нижайшие низы»¹, так как их сотворили ради заполнения внешней формы Нижайшего мира, очертив вокруг их чувств и способности постигать окружность, за которую им не выйти: *таково установление Могущественного, Знающего*². То есть Он показал, насколько ограничены их действия и область их понимания. Так у каждой звезды на небосводе есть свой размер [орбиты] и сфера деятельности, до пределов которой простирается её активность. И так происходит с правителем города, чьё правление имеет силу лишь в том городе, а за его окрестностями правителем он уже не является.

Да сохранит нас Аллах от заточения, опечатывания и того, чем Он завесил тех, кто оказался завешен! Аминь, о Господь миров!

¹ Коран, 95: 4—5: «Сотворили Мы человека наилучшим сложением, а потом вернём его в *Нижайшие низы*».

² Коран, 36: 38: «И солнце течёт к местопребыванию своему. *Таково установление Могущественного, Мудрого!*»



Завершение книги, утверждающей, щедрой

[Пролог]

О жизнь сердца, Хусам ад-дин, изрядно
желание кипит [во мне] к шестой части.

Стала от притяжения такого, как ты, учёного
по миру ходить некая *Хусам-нама*¹.

Подношение несу тебе, о духовный, —
шестую часть для завершения «Маснави».

Шесть направлений освети шестью её свитками,
чтобы совершил обход вокруг неё любой из тех, кто обход не совершал.

- 5 Любви до пяти [чувств] и до шести [направлений] дела нет,
её цель — лишь притяжение друга.

Быть может, после разрешение [от Бога] придёт:
тайны, что должны быть рассказаны, будут сказаны
с разъяснением, что ближе [к пониманию],
чем эти прикрытые тонкие намёки.

Тайна лишь тайноведцу товарищ,
тайна для уха скептика — вовсе не тайна.

Но призыв [к людям] приходит от Зиждителя:
примут или не примут [они Его], Ему-то что поделать?

- 10 Нух [= Ной] девятьсот лет всё призывал,
с каждым мигмом отрицание его народа всё возрастало.

Он хоть раз отпустил поводья речей?
Он хоть раз укрылся в пещере молчания?

Он сказал [про себя]: «Из-за тьяканья и лая собак
хоть раз возвратится с пути караван?»

Или в лунную ночь из-за гвалта собак
ослабнет у полной луны во вращении бег?

Луна льёт свет, а собаки воют:
каждый склоняется к своей природе.

- 15 Каждого Непреложный приговор наделил своим служением,
в соответствии с ним испытывается его сущность².

Если собака не прекращает свой изнурительный вой,
то как я, луна, могу отказаться от своего курса?»

Если уксус увеличивает кислотность,
то необходимо увеличить [количество] сахара.

Подавление — [как] уксус, милость — как мёд,
а оба — основа для любого медово-уксусного напитка.

¹ Букв.: «Книга Хусам/Хусам ад-дина» — второе название «Маснави».

² Соответствует содержанию хадиса: «Действуйте, и каждому будет достижимо то, для чего он был создан»
(اعملوا فكل من سئل ما خلق له) [Фурузанфар. Ахадис. С. 184].

Если мёд уступит уксусу/окажется подавлен им,
медово-уксусный напиток будет испорчен.

- 20 Народ его [= Нуха] уксусом поливал,
а океан [Божьей благодати] Нуху больше сахара насыпал.

Его сахару шла поддержка из Моря тчивости,
поэтому от уксуса мирян он прирастал.

Кто бывает один как тысяча? — Тот святой (*вали*).
Даже больше — как сотни поколений тот слуга Высшего³.

Пред кувшином, куда из моря будет доступ,
великие реки на колени падут,

особенно из такого Моря [Реальности]; ведь у всех [прочих] морей,
едва они слышат его [могущественный] приказ и шум,

- 25 загорчит во рту от стыда и позора,
ибо сочетаться будет Величайшее Имя с нижайшим.

При сочетании этого мира с тем миром
этот мир от стыда сбежит.

Такое истолкование — узкое и неточное,
ведь как соотносятся низкий и особенный?

[Если] ворона закаркает в саду,
то как прекратить свою сладкую песнь соловью?

Итак, у каждого есть свой отдельный покупатель,
на этом базаре *Он делает, что пожелает*⁴.

- 30 Десерт из скопища колючек — это пища [= топливо] для огня;
аромат розы — это еда для опьянённого мозга.

Если грязь, по нашему мнению, — это позор,
то для свиней и собак — это сахар и халва.

Если грязные люди эту грязь создадут,
[чистым] водам очистить её под силу.

Хотя змеи прыскают ядом
и хотя угрюмые [люди] нас расстраивают,
[всё же] пчёлы в горах, ульях и на деревьях
устраивают из мёда склады сахара.

- 35 Сколько яды ни отравляют,
быстро противоядия их изымают [= нейтрализуют].

Этот мир — война всего и вся, когда взглянешь:
[война] частицы с частицей, как у религии с неверием —

одна частица вдруг полетит налево,
а та, другая, — направо, чего-то ища;

одна частица — вверх, а другая — вниз:
войну настоящую увидь в их склонности [к таким движениям].

³ По Фурузанфару, это двустипшие соотносится с содержанием хадиса: «Нет лучше ни одной вещи из тысячи ей подобных, чем верующий человек» (ليس شيء خيراً من الفِ مِثْلِهِ إِلاَّ الْإِنْسَانُ الْمُؤْمِنُ) [Фурузанфар. Ахадис. С. 184]. См. также б. 3275.

⁴ Коран, 3: 40: «Он сказал: „Господи! Как будет у меня мальчик, когда меня уже настигла старость, а жена моя — бесплодна?“ Он сказал: „Так! Аллах *делает, что пожелает*“».

Война настоящая возникает от скрытой войны,
из этого разногласия то разногласие возникшим признай.

- 40 У частицы, что исчезла на (букв.: в) солнце,
война будет вне описаний и вычислений.

Когда из частицы исчезли жизнь/душа (*джан*) и дыхание,
война её теперь — это война солнца и только.

Покинули её естественное движение и покой.

Отчего? — Оттого, что: «Поистине, к Нему мы и вернёмся»⁵.

Мы к Морю Твоему от себя возвратимся
и накормимся от источника, который нас грудью вскормил.

О ты, застрявший в побочных вопросах Пути из-за Демона [путников] (*гул*),
не хвастайся [обладанием] принципами, о беспринципный!

- 45 Наша война и наш мир в свете Сути
не от нас исходят, они — *меж двух перстов* (Бога)⁶.

Война в природе, война в действиях, война в словах
среди частиц [Вселенной] — битва ужасная.

Этот мир от такой войны установился:

в элементы взглядишь, чтобы эта [трудность] разрешилась.

Четыре элемента — четыре опоры сильные,
ведь благодаря им крыша этого мира стоит вертикально.

Каждый столб разрушает другой:

столб «вода» разрушает тот [столб] «огонь».

- 50 Итак, фундамент творения покоится на противоположностях,
поневоле мы в состоянии войны за потери и прибыль.

Мои состояния [ума и тела] взаимно противоположны:
каждое взаимно противоположно другому по воздействию.

Раз каждый миг[, борясь с собой,] я поступаю по-своему,
то как с другим человеком я смогу поладить?

Волну армий моих состояний увидь:

каждое [из них] воюет и враждует с другим.

Угляди в себе такие же тяжкие войны:

тогда зачем ты занят войной с другими?

- 55 Или неужто Истинный тебя выкупит с [= избавит от] этой войны,
в мир одноцветного мира тебя приведёт?

Тот мир — лишь вечное существование и процветание,
потому что он не состоит из противоположностей.

Это взаимоуничтожение исходит от противоположности к противоположности,
когда не будет противоположностей, останется лишь вечное существование.

Изгнал противоположности из рая Тот Бесподобный,

дабы не было [там] ни солнца, ни его противоположности — сильной стужи⁷.

⁵ Коран, 2: 156: «Которые [= терпеливые], если постигнет их несчастье, скажут: „Поистине, мы принадлежим Аллаху, и, поистине, к Нему мы и вернёмся“». Часто используемая в «Маснави» кораническая цитата.

⁶ По мнению Фурузанфара, здесь повтор аллюзии на хадис. См.: [Дафтар 1, б. 759 и примеч. к нему].

⁷ Аллюзия на аят: «И Аллах избавил их от зла этого дня и дал встретить им блеск и радость. И вознаградил их за то, что они вытерпели, садом и шелком. Лежа там [= в раю] на сидищах, не увидят они там солнца и мороза» [Коран, 76: 13].

Из бесцветности происходят цвета,
из мирных состояний происходят войны.

- 60 Тот мир — основа [происхождения] этой плачевной обители,
встреча — основа [происхождения] любого расставания и разлуки.

Почему же мы оказались в оппозиции, о наш Господин,
и из чего единство порождает эти числа?

Потому что мы — производное, а четыре элемента — основа:
свой характер в производных создала основа.

У субстанции души при нахождении вне ответвлений
характер не такой [= не множественность], а характер (Божьего) Величия.

Считай войны, что являются основами [происхождения] мирных состояний,
как у Пророка, чья война велась ради Бога.

- 65 Он — победитель и верх одержавший в обоих мирах:
описание такого победителя не поместится на устах.

Если воды Джайхуна нельзя исчерпать/испить,
то и силу жажды нельзя пресечь.

Если жаждешь ты океана духовного смысла (*ма'нави*),
то соверши прогулку по острову «Маснави».

Соверши прогулку такую, чтобы при каждом вздохе
«Маснави» ты духовным смыслом увидел и только.

Когда ветер солому с [поверхности] ручья сметёт,
вода одноцветность свою обретёт.

- 70 Свежие ветки кораллов увидь!

Фрукты, выращенные из вод души, увидь!

От слов, звуков и дыхания [избавившись и] став единственной,
всё это оставив [позади], она [= «Маснави»] в реку превратится.

Говорящий слова, вкушающий слова и [сами] слова —
все втроём в душу превратятся в конце концов.

Дающий хлеб, берущий хлеб и чистый хлеб
ровными станут от форм — они станут землёю.

Однако будет их духовный смысл в трёх [упомянутых] статусах
по рангам и отличающимся, и постоянным.

- 75 Землёю станут они по форме, но по духовному смыслу не станут.

Каждому, кто скажет, что станут, ты скажи: «Нет, не станут!»

В духовном мире все трое ждут [Божьего повеления],
порою от формы убегая а порою, обосновываясь [в ней].

[Когда] Повеление придёт: «Войти в формы!» — они войдут,
[затем] вновь по Его повелению станут бестелесными.

Итак, *Ему принадлежит творение и Ему принадлежит повеление*⁸ — это знай;
творение — форма, повеление — душа, [что] всадником на ней.

Всадник и объезжаемый[, вдвоём находятся] под главенством Шаха:
тело — на пороге, а душа — в [Его] Палате.

⁸ Коран, 7: 54: «Поистине, Господь ваш — Аллах, который создал небеса и землю в шесть дней, а потом утвердился на троне. Он закрывает ночью день, который непрестанно за ней движется... И солнце, и луну, и звёзды, подчинённые Его власти. О да! *Ему принадлежит сотворение и повеление.* Благословен Аллах, Господь миров!»

- 80 Пожелав, чтобы вода влилась (букв.: вошла) в кувшин,
Шах скажет войскам душ: *«Верхом садитесь!»*
Опять же, когда души призовет Он наверх,
призыв придет от предводителей: *«Спешивайтесь!»*
После этого [места, если продолжить,] утонченными станут речи.
Уменьши костёр/огонь, дров в него не добавляй!
Чтобы не вскипели котелки [слишком] быстро —
котелок восприятия маленький и [находится] внизу.
Святой Пречистый, кто яблоневый сад созидает,
в тумане слов их [= яблоки] скрывает.
- 85 Из такого тумана призывов, слов и бесед [возникает]
некая завеса, когда от яблок исходит лишь аромат.
Итак, больше вдохни ты этот аромат сознанием,
чтобы он привел тебя к твоей основе, взяв за ухо.
Аромат храни и остерегайся насморка,
тело прикрой от холодного ветра [= дыхания] и прозябания простолюдинов,
чтобы не заложило твой нос от [такого] воздействия:
эй, их воздух — зимы холоднее!
Они — как минералы, замороженные и дивные телом,
срываются их вдохи со снежных вершин.
- 90 Когда земля [твоего существа] из такого снега покроется саваном,
солнечным клинком Хусам ад-дина ударь.
Послушай, подними с востока меч Аллаха,
согрей [сиянием] с востока этот порог.
В снег кинжалом ударит то солнце,
сели потекут с гор на [мёртвые] земли,
потому что ни с востока и ни с запада оно,
с астрономом денно и ночью воюет оно:
*«Почему, кроме меня, [все прочие] звёзды непутеводные
ты сделал киблой в своей приземлённости и слепоте?»*
- 95 Не понравятся тебе слова того благонадёжного
в Возвещении (Нуби) [= в Коране]: *«Не люблю я закатывающихся»*⁹.
Следуя Кузаху¹⁰, ты пред луной подпоясался [для служения в ночи],
поэтому ты раздосадован [знамением в айте:] *«И расколется луна»*¹¹.
Ты отрицаешь, что *солнце потухнет/будет скручено*¹²,
солнце, по-твоему, находится на высшей ступени.

⁹ Коран, 6: 76: «И так Мы показываем Ибрахиму власть над небесами и землёй, чтобы он был из имеющих уверенность. И когда покрыла его ночь, он увидел звезду и сказал: „Это — Господь мой!“ Когда же она закатилась, он сказал: „Не люблю я закатывающихся“». Слова пророка Ибрахима (Авраама).

¹⁰ К у з а х (قزح) — имя ангела в доисламской Аравии, который, по представлениям арабов-язычников, владел небесными делами, прежде всего облаками и тучами. С тех пор осталась метафора для обозначения радуги: «Дуга Кузаха» (قوس قزح). Видимо, позже его имя стало одним из имён Шайтана (Дьявола).

¹¹ Коран, 54: 1: «Приблизится час, и расколется луна!»

¹² Коран, 81: 1: «Когда *солнце потухнет/будет скручено* и когда звёзды облетят...» Некоторые средневековые комментаторы Корана считали, что в этом айте использовано персидское заимствование *кур* (букв.: 'слепой', произв.: «мрачный, тёмный»), а не глагол от арабского корня *к-у-р* (كور) в значении 'свиваться, скручиваться', которое в контексте данного айата не осмысливается.

- От звёзд посчитал ты смену погоды,
тебе не понравится: «Когда звезда закатится»¹³.
- Собственно, Луна не производит эффекта больше, чем хлеб.
О как много [лепёшек] хлеба, что рвут вены жизни/души!
- 100** Собственно, Венера не производит эффекта больше, чем вода.
О как много вод, что разрушили тела!
Любовь их [= звёзд]/к ним заложена в твоей душе, а совет друга
бьёт [лишь] по внешней оболочке твоего уха.
[Если] наш совет не задержится в тебе, о такой-то,
знай, что и твой совет не задержится в нас.
Разве что особый ключ [для твоих ушей] придёт от Друга,
которому принадлежат *ключи Небес*¹⁴.
Эта речь — что звёзды и луна [в великолепии],
но без приказа Истинного она [= речь] не окажет воздействия.
- 105** Воздействие такой звезды без места
сказывается [только] на ушах, ищущих (Божьего) внушения:
«Уйдите от места к [миру] без мест,
чтобы не разодрал вас волк остолбеневшими».
Настолько жемчужно-рассеивающее сияние у неё,
что солнце этого мира при описании — летучая мышь для неё.
Семь голубых сфер находятся в рабстве у неё;
курьер-луна в лихорадке и измучена ею.
Венера пять молящую на неё положила,
Юпитер с наличностью своей души выступил вперёд.
- 110** Желая страстно поцеловать ей руку, Сатурн,
однако же, себя не считает достойным.
Сколько ран нанёс Марс рукам и ногам из-за неё,
а Меркурий сто перьев сломал из-за неё.
С астрономом все эти звёзды/планеты в состоянии войны:
«О, упустил ты душу, предпочтя цвет!
Душа — она, а все мы — [простые] цвета да начертания:
звезда каждой мысли её — душа [материальных] звёзд».
Какая там мысль? Всё — чистый свет:
ради тебя [используется] слово «мысль», о мыслитель.
- 115** У каждой [материальной] звезды есть в высях свой дом,
ни один дом не вместит нашу звезду.
Сжигающей место как войти в пространство?
У безграничного света как возникнет предел?
Но приводят сравнения и иллюстрации,
чтобы постиг [Истину] слабый [разумом] любящий человек.

¹³ Коран, 53: 1: «Клянись звездой, когда она закатится!»

¹⁴ Коран, 39: 63: «Аллах — Творец всякой вещи, Он — Поручитель за всякую вещь, у Него *ключи Небес* и земли. А те, которые не веровали в знамения Аллаха, окажутся в убытке».

Коран, 42: 12: «У Него *ключи Небес* и земли. Расширяя удел, кому пожелает, Он соизмеряет. Понистине, Он о всякой вещи сведущ!»

Нет сравнения — так будет притча,
чтобы направить замороженный разум.

Разум силён головой, но слаб ногами,
потому что сердце — в руинах, а тело — в порядке.

- 120 Разум их [= бездуховных людей], перемещаясь по миру, скрутился,
не думают они отказываться от страстей, никогда, никогда.

Грудь их в момент притязания [сияет], как восходящее солнце,
терпение их в момент благочестия [скоротечно], как молния.

Учёный, в искусствах выставяющий себя напоказ, —
Неверен будет как мир, когда настанет время быть верным.

Возлюбовавшись собой, он не поместится в мире,
в глотке и желудке затерявшись, как хлеб.

[Но] все эти качества их [= учёных] в добро превратятся,
зла не останется, когда они взыщут добра.

- 125 Если эгоизм воняет будто сперма,
то, сомкнувшись с душой, он/она обретёт свет.

У каждого минерала, что обратится [= захочет стать] к растению, —
из дерева его судьбы появится жизнь.

Каждое растение, что обратится к животной душе,
как Хизр, напьётся из Источника животной жизни.

Ну и плотская душа, повернувшись лицом к Возлюбленному,
свои пожитки в бесконечной жизни сложит.

**Как некий вопрошающий спросил [у проповедника] о птице,
которая будто бы уселась на городской стене: «Её голова превосходнее,
ценнее, благороднее и достойнее уважения или её хвост?»**

И как проповедник дал ему ответ, соответствующий мере его понимания

Однажды некий вопрошающий сказал проповеднику:
«О ты, что для *минбара* самый выдающийся оратор,

- 130 для меня стоит вопрос, о Обладатель сути [мудрости],
на этом собрании на мой вопрос ответь:

На крепостную стену птица уселась,
её голова или хвост — что из них лучше?»

Он сказал: «Если лицом она обращена к городу, а хвостом к деревне,
то, считай, лицо хвоста её лучше.

Но если к городу обращена хвостом, а лицом к деревне,
будь прахом её хвосту, а от лица её отшатнись»¹⁵.

[***]

Птица благодаря крыльям летит к гнезду:
крылья человека — это стремление, о люди.

- 135 Влюблённый запятнан добром и злом —
ты на [его] добро и зло не взирай, ты на стремление взирай.

¹⁵ Использован образ птицы, сидящей на крепостной стене, что окружает город. С внешней стороны стены находится деревня, традиционно обеспечивающая город продуктами. Город символизирует духовное и интеллектуальное совершенство, деревня — невежество.

Если сокол будет белым и бесподобным, [тем не менее,]
раз добычею его будетмышь, то станет он презренным.

И если будет сова с желанием быть шахом —
у неё [по сути] голова сокола, не взирай на [её] головной убор [= внешность].

Человек — по размеру лохани для теста —
превзошёл [в своей славе] Небеса и Эфир/эмпиреи.

Слышали ли когда-нибудь эти Небеса [слова] «*Мы почтили*»¹⁶,
которые услышал [от Бога] этот человек, исполненный печали?

- 140 Земле и небосводу предлагал ли кто-нибудь
красоту, разум, красноречие и страстное желание?

Демонстрировал ли ты когда-либо Небесам
красоту своего лица и уверенность во мнении?

Изображениям в бане, о дитя,
предлагал ли ты свои сребротелые конечности?

Пройдя мимо тех рисунков, похожих на гурий,
ты покажешь себя старухе полуслепой.

Что есть в старухе, чего не было в них,
коль тебя от рисунков она собою отвлекла?

- 145 Ты не скажешь. Я скажу, объясняя:
это — разум, чувство, восприятие, размышление и душа.

В этой старухе есть душа, смешанная [с телом],
у изображений в бане духа нет.

Если изображение в бане зашевелится,
то сразу же оторвёт тебя от старухи.

Что такое душа? Она знает о добре и зле,
радуясь благодетелю и рыдая от вреда.

Когда сокровенная тайна и чтойность души сведущи,
тогда осознаёт больше тот, кто более одушевлён.

- 150 Осознание существует благодаря воздействию духа:
у кого это в избытке, тот принадлежит Богу.

Раз осознаваемые вещи есть вне данной [телесной] природы,
эти [чувственные] души на той [духовной] арене [как] минералы.

Первая душа стала местопроявлением [Божьего] порога.
Душа души стала местопроявлением уже [самого] Аллаха.

Его ангелы были целиком разумом и душой,
возникла новая Душа [= дух Адама], для которой [уже] они были телом.

Когда, по счастью, к той Душе они присоединились,
будто тело для Духа её в слуг они превратились¹⁷.

- 155 С тех пор Иблис от Души отвернулся,
не став одним целым с Душой, ведь был он мёртвой частью тела.

Раз не стал он ею, то и предан ей не был:
сломанная рука не подчинится душе[, что правит телом].

¹⁶ Коран, 17: 70: «*Мы почтили* сынов Адама и носили их на суше и на море, и уделили им благ, и наделили их преимуством пред многими, которых создали».

¹⁷ Аллюзия на: [Коран, 2: 30]. См.: [Дафтар 1, б. 1234 и далее, а также б. 2647 и далее].

[Но] Душа не станет калекой, если часть её тела окажется сломана, ибо та в её власти (букв.: в её руке), и она может вернуть её к жизни.

Есть ещё одна тайна, [которую нужно поведать, но] где ещё одно ухо? Где попугай, способный [съесть] этот сахар?

Для избранных попугаев есть глубокая [духовная] услада: от взора заурядных попугаев такая пища закрыта.

- 160 Как тому, у кого [лишь] внешность дарвиша, вкусить её чистоту? Это духовная реальность, а не [просто поэтические размеры] *фа'улу* *фа'илат* [= амфибрахии и амфимакрии].

Ослу своему 'Исе [= Иисусу] сахара не жаль, но осёл по природе соломе рад¹⁸.

Если бы сахар у осла восторг вызывал, то перед ослом он центнерами бы сахар насыпал.

Смысл [слов] «*Мы опечатали их уста*»¹⁹ за этим признай, он для путника важен,

пока у того на Пути Печати пророков [= Мухаммада], быть может, не снимут с губ тяжёлую печать.

- 165 Печати, оставленные [бывшими] пророками, религией Ахмада [= Мухаммада] были удалены.

Нераскрытые замкú [от них] остались, рукою «*Воистину, Мы открыли*»²⁰ они отворились.

Он — ходатай в этом мире и в том:

в этом мире — за [истинную] религию, а там — за рай.

В этом мире он говорит: «Ты Путь им покажи», а в том мире он говорит: «Ты Луну им покажи».

Обычно он явно и скрытно [говорил]:

«*Наставь народ мой (на верный путь), ведь они не знают*»²¹.

- 170 Отворились его дыханием каждые из двух Врат, в двух мирах призываю его отвечая.

Он стал Печатью как раз потому, что по тчивости таких как он никогда не было и не будет.

Когда в каком-то ремесле мастер превзойдёт [всех остальных], то не ты ли скажешь [ему]: «Печать [этого] ремесла стоит на тебе?»

В открытии печатей ты[, о Мухаммад,] — Печать: в мире дарующих духовную жизнь ты — Хатим [= Щедрый]²².

Указания Мухаммада — это смысл, это всецело Откровения внутри Откровения в Откровении.

¹⁸ 'Иса/Иисус, то есть Дух, осёл, то есть плотская душа (*нафс*). См.: [Дафтар 2, б. 1850 и далее].

¹⁹ Коран, 36: 65: «Вот — геенна, которую вам обещали. Горите в ней сегодня за то, что не веровали! Сегодня *Мы опечатали их уста*, и будут говорить Нам их руки и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели».

²⁰ Коран, 48: 1: «*Воистину, Мы открыли тебе*[, Мухаммад,] явную победу, чтобы Аллах простил тебе то, что предшествовало из твоих грехов и что было позже, чтобы завершил Свою милость тебе и повёл тебя Прямым путём и чтобы помог тебе Аллах великой помощью».

²¹ Хадис. См.: [Дафтар 2, б. 1871 и примеч. к нему].

²² Х а т и м б. 'А б д А л л а х а т - Т а ' й и — ранний современник Пророка Мухаммада, ставший в мусульманской традиции образцом щедрости и великодушия. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 2244].

- 175 Сотня тысяч благословений душе его,
приходу и чередѣ детей его.
От Халифа отпрыски грядущие его
рождаются из элементов души и сердца его.
Будь они из Багдада, Хири [= Герата] или Рея,
без примеси воды и глины они — потомство его.
Стебель розы везде, где прорастѣт, станет всё той же розой.
В кувшине с вином везде, где оно забурлит, будет всё то же вино.
Если с запада солнце поднимет голову [= взойдѣт],
то будет тем же солнцем, а не чем-то ещё.
- 180 Пусть жнецы изьяна к этому [мистическому] высказыванию будут слепы
ещѣ и благодаря Твоему покрывалу, о Зиждитель!
Сказал Истинный [в ответ на мою молитву]: «Глаза злонравной летучей мыши
Я закрыл от [лицезрения] бесподобного солнца.
От взглядов недоразвитой и ущербной летучей мыши
звѣзды того солнца тоже сокрыты».

О порицании прогнившим репутациям, которые препятствуют мистическому вкушению веры, указывают на неискренность и встают на пути сотен тысяч глупцов, подобно тому как на пути одного женоподобного человека встали овцы. Он не осмелился пройти, поэтому спросил чабана: «Интересно, кусают ли меня твои овцы?» Тот сказал: «Если ты мужчина и в тебе есть мужское начало, то все они преданы тебе. А если ты женоподобен, то каждая из них для тебя — дракон». Есть ещё один [вид] женоподобного человека, который, завидя овец, тут же поворачивает вспять, не осмеливаясь спросить [чабана], так как боится, что если спросит, то овцы нападут на него и истребят

- О Сияние Истинного, Хусам ад-дин, приди!
О Полировщик духа и Султан путеводный,
ты «Маснави» свободный и открытый курс придай,
внешней форме её притч дух придай,
- 185 чтобы все её слова, в разум и душу превратившись,
к бессмертному миру душ воспарили.
Ведь твоими стараниями они из [мира] духов пришли
к силкам слов, оказавшись [в них] заключены.
Пусть будет жизнь твоя в этом мире как у Хизра —
возвеличивающая душу, дарующая помощь и вечная!
Как Хизр и Ильяс [= Илья], останешься ты [навсегда] в этом мире,
чтобы земля превратилась от милости твоей в Небеса.
Я бы рассказал о милости твоей — о сотой [её] части,
если бы не [страх перед] тщеславием дурного глаза.
- 190 Ведь из-за дурного ядовитого глаза
удары, разрушающие дух, я испытал.
[Поэтому,] кроме как иносказательно упоминая о состоянии других,
биографию твою я не приведу в описании.

Такая отговорка — тоже один из соблазнов сердечных,
ведь из-за него ноги сердца увязли в грязи.

Сотни сердец и душ влюбились в Творца,
[но] дурной глаз или дурное ухо стали препятствием [для поиска союза с Ним].

А ведь одному [из них] — Бу Талибу, дяде Посланника,
показалось оскорбление арабов ужасным,

- 195 ведь: «Что скажут обо мне арабы: Из-за своего дитя [= племянника]
он изменил религии надёжной?»

Тот [= Посланник] сказал ему: «О дядя, ты *шахаду*²³ разок произнеси,
чтобы я мог поспорить с Истинным за тебя».

Он сказал: «Всё же это разнесётся слухами:
любая тайна превыше[, чем для] *двух, распространяется* [для всех]²⁴.

Я останусь на языке у этих арабов [= обо мне будут судачить],
в их глазах став презренным по этой причине».

Но если была к нему Милость заранее [предопределена],
то как сочеталось такое малодушие с притяжением Истинного?

- 200 На помощь, о Ты, Помощник для взыскующих помощи,
от позорного столба злонравных действий (свободы) выбора!²⁵

Я из-за соблазнов и уловок сердца настолько
оказался смущён, что неспособен [даже] сокрушаться.

Да кто я такой? Небосвод с его сотнями [великих] дел и грузов,
воззвал о помощи от укрывшейся в засаде (свободы) выбора:

«О Господи, Щедрый и Терпеливый!
Пощади меня от позорного столба (свободы) выбора!»

Одностороннее притяжение на Прямом пути —
лучше, чем два пути колебаний, о Щедрый!

- 205 Хотя на этих двух путях единственной целью являешься Ты,
но впрямь агонией души становится такая двойственность.

Хотя на этих двух путях лишь Ты являешься местом назначения,
но никогда бой (*разм*) не станет похожим на пир (*базм*).

В Возвещении [= в Коране] послушай объяснение этому от Бога
в аяте: «Они устрашились нести его»²⁶.

Такое колебание в сердце похоже на войну:
«Будет мне лучше так или эдак для состояния моего?»²⁷

В колебаниях нападают друг на друга
страх (перед Богом) и надежда на лучшее в могуществе и ореоле.

²³ Ш а х а д а (شهادة) — свидетельство вероисповедания в исламе: «Нет бога, кроме Аллаха, а Мухаммад — Посланник Аллаха».

²⁴ Повтор первой части арабской пословицы, которая полностью выглядит так: «Любая тайна превыше[, чем для] двух [посвященных], распространяется [для всех], любое знание, не будучи на бумаге, пропадает». См.: [Дафтар 1, б. 1049 и примеч. к нему].

²⁵ (Свобода) выбора/воли (اختيار) — о ней см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 615].

²⁶ Парафраз аята: «Мы предложили залог небесам, и земле, и горам, но они отказались нести его и устрашились его; понёс его человек, — ведь он был обидчиком, неведающим» [Коран, 33: 72].

²⁷ См.: [Дафтар 1, б. 1456—1458].

Задуманные мольбы и поиск прибежища у Истинного от искушения (свободой) выбора и от искушения основаниями для (свободы) выбора. Ведь Небеса и Земли утрашили и убоялись (свободы) выбора и оснований для (свободы) выбора, тогда как человеческую природу обуяла жажда поиска (свободы) выбора и оснований для собственной (свободы) выбора

Так, если человек болен, то, чувствуя себя ограниченным в (свободе) выбора, он хочет здоровья — основания для (свободы) выбора, чтобы увеличить (свободу) выбора, и он желает иметь высокий пост, чтобы увеличить (свободу) выбора.

Нисхождение кары Истинного на народы прошлого было вызвано избытком (свободы) выбора и основаниями для (свободы) выбора. Никто никогда не видел обездоленного Фир'ауна ²⁸.

- 210 Сначала меня этот прилив и отлив от Тебя достиг, если бы не так, то спокойным было бы моё море, о Преславный. Оттуда же, откуда Ты мне такое колебание дал? Сделай [теперь] меня непоколебимым также из щедрости! Ты испытываешь меня. Ох, на помощь! О Ты, мужчины от Твоих испытаний [стали] как женщины. До каких пор будут эти испытания? О Господи, перестань! Один путь мне даруй, а десять путей не создавай! Я — верблюд истощённый и с ранами на спине от (свободы) выбора, похожего на вьючное седло по форме своей:
- 215 один вьюк порою станет с этой стороны тяжёл, другой вьюк порою с той стороны провиснет. Сбрось с меня этот груз неуравновешенный, чтобы я увидел луг благочестивых! [Затем], как Обитатели Пещеры, в Саду тчивости я пастись начну — *не бодрствуют они, но спят* ²⁹. Я буду спать[, поворачиваясь] вправо или влево, не вертаться, если только как мяч, безвольно, опять же, следуя Твоему [приказу] повернуться к *тем, кто справа*, или в сторону *тех, кто слева*, о Господин религии.
- 220 Сотни тысяч лет я пребывал в полёте [туда и обратно], как пылинки в воздухе, безвольно. Если я забываю то время и состояние, [бодрствуя,] то вспоминаю о них во сне, перемещаясь [в духовный мир],

²⁸ Аллюзия на: [Коран, 28].

²⁹ Коран, 18: 18: «Ты думаешь, что они *бодрствуют, а они спят*, и Мы ворочаем их направо и налево, и собака их растянула лапы на порог; если бы ты усмотрел их, то обратился бы от них бегом и переполнился бы от них страхом». В суре «Пещера» (*ал-Кахф*), неоднократно цитированной в «Маснави», передаётся легенда, восходящая к христианскому преданию о семи эфесских отроках, которые укрылись от преследования в пещере и заснули; когда же они проснулись, оказалось, что их сон продлился 309 лунных лет.

убегаю от четырёх гвоздей [этого мира с] четырьмя ветвями,
выпрыгивая на [просторное] пастбище души со своей [физической] лежанки³⁰.

Молоко тех дней прошедших своих
я вкушаю от сна-кормилицы, о Вечносуший.

Весь мир [людей] от (свободы) выбора и бытия своей
сбегает в голове опьянённой [= бессознательной] своей.

- 225 Чтобы на миг от рассудительности освободиться,
они позорят вином и игрой на свирели себя.

Все знают, что это бытие — ловушка,
что произвольные мысли и память — ад.

Они бегут от самости к отсутствию самости
или в опьянении, или в каком-то занятии, о вставший на верный путь.

Душу из состояния небытия Ты вытаскиваешь,
потому что без руководства она оказалась в бессознательности.

*Нельзя ни джиннам, ни людям
проникнуть сквозь тюрму пространств времён.*

- 230 Нет проникновения, кроме как с помощью Султана путеводного³¹,
через полости Высших сфер.

*Нет Руководства, кроме как с помощью Султана, хранящего
от стражей падающих метеоров дух праведника³².*

Ни у кого, пока он не избудется,
нет доступа в Палату (Божьего) Величия.

Что представляет собой вознесение к Небосводу? — Небытие.
Для любящих [Бога] путь и религия — это небытие.

Тулуп из шкур да сандалии стали от мольбы
на Пути любви *михрабом* [= молитвенной нишей] Айза³³.

- 235 Хотя был он самим шахом [Махмудом] любим,
но внешне и внутренне — изящен и мил:

[ибо] он был лишён высокомерия, лицемерия и злобы,
[а] красоте шаха лицо его было зеркалом —

раз от [самоутверждения] своего бытия он отдалился,
то финал его занятия похвальным оказался.

Оттого всё более сильной была стойкость Айза,
что из-за страха перед высокомерием он прибегал к предосторожностям.

Он, став учтивым/исправившись, собрался и
высокомерие вместе со своим «я» (*нафс*) обезглавил (букв.: ударил по шее).

- 240 То ли в целях обучения практиковал он свои хитрости,
то ли ради какой-то премудрости, без всякой боязни.

³⁰ М у н а х (مناخ) — букв.: 'место, где верблюд опускается на колени для отдыха'.

³¹ Аллюзия на аят: «О сонм джиннов и людей! Если можете проникнуть за пределы небес и земли, то пройдите! *Не проникнете вы, иначе как с [Божьей] властью*» [Коран, 55: 33].

³² Аллюзия на аят: «И мы коснулись неба и нашли, что оно наполнено стражами могучими и светочами» [Коран, 72: 8].

³³ А й а з /А й й а з (ياز) — любимый раб султана Махмуда Газнави (999—1030). О нём см.: [Дафтар 4, примеч. к б. 887; Дафтар 5, б. 1857 и далее]; см. также б. 385 и далее.

Или же смотреть на свои сырмятные сандалии нравилось ему потому,
 что от бриза небытия бытие является заслоном,
 чтобы открыть *дахму*³⁴, покоящуюся на небытии,
 чтобы почувствовать (букв.: обрести) тот бриз живости и жизни.

Владения, деньги и атласы этого этапа [путников]
 для души с лёгкой поступью — некая цепь.

Златую цепь увидев и обольстившись,
 осталась в отверстии колодца душа [вдали] от равнины.

245 По форме своей он [= колодец/этот мир] — рай, по смыслу — ад,
 он — некая эфа, полная яда, но с видом розовощёкой [красавицы].

Хотя [истово] верующему Преисподняя³⁵ не нанесёт вреда,
 всё же лучше то место пройти.

Хотя ад хранит поодаль от него свои мучения,
 всё же рай для него лучше в любом случае.

Остерегайтесь, о несовершенные, такой розовощёкой,
 что при [интимном] общении окажется неким адом.

³⁴ Д а х м а (دخمه) — погребальное сооружение зороастрийцев. О ней см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 1928]. Здесь инносказательно под дахмой имеется в виду могила для духа, то есть тело.

³⁵ С а к а р (سقر) 'Преисподняя' — коранический термин: «Сожгу Я его в *Сакаре*! А что даст тебе знать, что есть *Сакар*?» [Коран, 74: 26—27].



**История раба-индийца,
который тайно влюбился в дочь
своего хозяина. Узнав, что девушку
выдали замуж за сына одного вельможи,
раб начал страдать и чахнуть. Ни один лекарь не мог
определить, чем тот болен, а тот не смел сказать**

У одного хваджи был раб-индеец,
которого он воспитал, сделав [знаниями] его ожившим.

- 250 Знаниям и учтивости его всецело обучил,
в его сердце свечу искусства зажёл.

Воспитывал его с детства нежно,
заключая в объятия милости, тот почтенный человек.

Была ещё у хваджи приятная дочь,
сребротелая конечностями, изящная и благонравная.

Когда она подросла, искатели [руки] девушки
стали предлагать солидное брачное обеспечение (*кабин*).

Стали приходить [к хвадже] от каждого вельможи
бесперывно сваты ради девушки.

- 255 Говорил [себе] хваджа: «В богатстве нет постоянства:
днём оно придёт, ночью разойдётся по миру (букв.: по сторонам).

Физическая красота также не имеет значения,
так как [розовое] лицо побледнеет от одного пореза колючкой.

Несерьёзно и знатное происхождение,
так как [в нём] обольщение деньгами и лошадьми».

[***]

О, как часто дети вельмож из-за смятения и неповиновения
становились из-за своих мерзких поступков позором отцам!

Исполненного талантами также, даже будь он [в них] изящен,
не почитай, а усвой урок от Иблиса:

- 260 у того было знание, [но] поскольку не было любви к религии,
он не увидел в Адаме ничего, кроме фигуры из глины.

Даже если усвоишь ты все тонкости науки, о попечитель,
от них не раскроются два твоих глаза, видящих скрытое.

Такой не увидит ничего, кроме чалмы и бороды:
он спросит представляющего [кого-то] о его достоинствах и недостатках.

О мистик, ты-то в представляющем не нуждаешься:
ты сам тут же увидишь, ведь ты — восходящий свет.

Дело — в благочестии, религии и праведности,
ведь от них придёт в обоих мирах спасение.

[***]

- 265 Он [= хваджа] одного праведного зятя выбрал,
что был гордостью всего рода и племени.

Тогда женщины сказали: «У него же денег нет, знатности, красоты или независимости нет».

Он сказал: «Они подчинены аскетизму и религии: без золота он — сокровище на лике земли».

Когда о серьёзности бракосочетания девушки стало повсюду известно — договорённостью по рукам, знаками [любви], свадебным нарядом, — то маленький раб, что в доме проживал, заболел, ослаб и скоро исхудал.

- 270 Как больной туберкулёзом он сгорал:
болезнь его ни один лекарь не определял.

Разум подсказывал: «Страдание исходит от сердца. лекарства для тела на сердечную печаль не действуют».

Тот рабочонек не проронил ни слова о состоянии своём, о том, отчего у него в груди закололо.

Сказал госпоже [= жене] как-то ночью муж: «Ты расспроси его наедине о состоянии его».

Ты вместо матери ему, быть может, печаль свою он тебе раскроет».

- 275 Госпожа, услышав эти слова,
на следующий день пошла к рабу.

Затем его причесала та дама со стократной любовью, нежностью и дружелюбием.

Подобно любящим матерям, она успокаивала его до тех пор, пока он не начал объяснять:

«Я не ожидал от тебя такого, что ты выдашь дочь за чужака упрямого».

Она — дитя моего хваджи, и у меня душа болит: неужто не жаль, когда она уедет куда-то?»

- 280 Хотела было госпожа от гнева, охватившего её,
ударить и с крыши сбросить вниз его:

«Да кто он такой? Какой-то индеец от матери-шлюхи, который жаждет господскую дочь».

[Но,] сказав: «Терпение — лучше», она сдержалась, [позже] сказав хвадже: «Послушай, вот удивительно!

Такой-сякой негодный раб оказался предателем! Мы-то думали, что он надёжен!»

**Как хваджа велел матери девушки быть терпеливой, говоря:
«Не мучай раба: я без мучений заставлю его отказаться от своего
желания, так что ни шампур не сгорит, ни мясо не останется
недожаренным¹»**

Сказал хваджа: «Потерпи ты! Ему ты скажи:
„Мы порвём с ним [= с женихом] и отдадим её тебе“.

¹ Персидская поговорка «Ни шампур/ни вертел не сгорит, ни мясо не останется недожаренным/сырым» эквивалентна русской поговорке «И овцы будут целы, и волки сыты».

- 285 Тогда, авось, я это из сердца его изгону:
ты смотри, как я помешаю ему.
Ты сердце его услади, ты скажи: „Знай наверняка,
что в самом деле дочь наша — она пара твоя.
Мы не знали [о твоём желании], о прекрасный жених,
а раз мы узнали, то ты — самый достойный [из них].
Огонь наш прямо в собственном очаге у нас:
и Лайли [= невеста] — у нас, и ты — Маджнун [= жених] у нас“.
Чтобы грёзы и мысли приятные на него нахлынули:
мысли сладкие мужчину делают тучным.
- 290 Животное тучнеет [лишь] от корма;
человеческая тучность — от почёта и славы.
Человек тучнеет через уши;
животное тучнеет через глотку и [что-то] съедая.
Сказала его госпожа: «От такого позора унижительного,
в самом деле, как рот мой зашевелится [говорить] про это?
Такой вздор зачем нести мне ради него?
Пускай помрёт предатель с нравом Иблиса!»
Сказал хваджа: «Нет, не бойся, дай вздохнуть ему,
чтобы отступила болезнь от него из-за такой милости сладкой.
- 295 Помешать ему, о крадущая сердце, ты мне предпиши,
позволь, чтобы выздоровел наш худосочный мечтатель».
Когда рассказала измотанному [рабу] госпожа такое,
не стало хватать места для чванства [его] на земле.
Он окреп, потучнел, стал краснощёк и расцвёл,
как красная роза, тысячу благодарностей произнося.
Время от времени он приговаривал: «О госпожа моя,
не дай Бог, окажется это коварством и уловкой».
Хваджа собрал [гостей] и позвал:
«Я заключаю для Фараджа брачный союз»,
чтобы собравшиеся кокетничали, крича [ему]:
«Эй, Фарадж, да будет благословен твой союз!»
В результате ещё больше удостоверился Фарадж от их речей,
болезнь от него отступила целиком и полностью (букв.: с корнями).
После чего, в ночь брачного шатра, он [= хваджа] искусно
[руки и ноги] одного юного педераста покрасил хной, как у женщины.
Он расписал его предплечья так, как у невесты,
стало быть, показал ему [= Фараджу] курицу, а дал петуха —
в вуаль и одежды красивых невест
педераста дородного он облачил.
- 305 Свечу в уединении быстро потушив,
остался индеец [один на один] с таким педерастом грубым.
Тщедушный индеец заорал и завопил,
снаружи его не услышал никто из-за [свадебных] бубнов женщин.
Удары в бубны, хлопанье в ладоши, крики мужские и женские
заглушили крики того кричавшего.

Пока день не настал, он [= педераст] на щедедушного индийца налегал, тот был как перед собакой мешок с мукой².

Утром принесли таз [для умывания] и просторную верхнюю одежду, по обычаю зятьёв, Фарадж отправился в баню.

- 310 Вошёл в баню он, страдая в душе,
с разорванным анусом, похожим на лохмотья печных воришек³.

Вернулся из бани он в брачный шатёр посмешищем [всем]:
перед ним сидела дочь [хваджи, одетая] как невеста.

Мать её там [тоже] сидела стражем,
чтобы не допустить, если он сделает днём попытку.

Какое-то время он смотрел на неё упорно,
затем обеими руками[, как коршун,] выдал ей десять [пальцев]⁴,
сказав [при этом]: «Пусть ни у кого уже не будет союза
с такой, как ты, ужасной, злоторной невестой!»

- 315 Днём лицо твоё — это лицо девушек цветущих;
[а] твой мерзкий член ночью — хуже члена осла.

[***]

Так же и все удовольствия этого мира
довольно приятны издали до [настоящей] проверки:
они кажутся при взгляде издали [освежающей] водой,
при приближении к ним они оказываются миражом.

Дряхлая старуха он [= этот мир], но поскольку она очень льстива,
то показывается под видом молодой невесты.

Внемли! Не обольстись румянами её,
мёд её, смешанный с ядом, не пробуй!

- 320 Прояви терпение, ибо терпение есть ключ к радости⁵,
чтобы не окунуться тебе, как Фараджу, в сотни невзгод.

Видима приманка (букв.: зерно), [но] скрыты силки её:
приятными кажутся тебе поначалу блага её.

**В пояснение того, что самообольщение было не только у того индийца,
но и любое человеческое существо подвержено такому самообольщению
на любом этапе, кроме тех, кого хранит Аллах**

Поскольку ты приник к ним [= мирским благам], то будь осторожен!
Сколько ещё [затем] ты будешь рыдать навзрыд?

² Как и при переводе отдельных, с точки зрения современного персидского языка, скабрзных мест в предыдущих дафтарх «Маснави», эти четыре бейта (305—308) Р. Николсон предпочёл дать в переводе на латынь. Остаётся открытым отдельный вопрос о наличии аргоизмов вообще и критериях для определения так называемой нецензурной лексики, или мата, в средневековом персидском языке. См.: [Nicholson. Mathnawi. P. 274].

³ Т у н и й а н (تونيان) — букв.: ‘печные’ (от тун (تون), букв.: ‘печь’) — средневековые нищие и бомжи, использовавшие топки и печи в банях в качестве ночлежки и воровавшие одежду у тех, кто приходил в баню помыться.

⁴ «В ы д а т ь д е с я т ь» (ده دادن) — идиома, описывающая магический жест, при котором человек с растопыренными пальцами разведённых в стороны рук как бы набрасывается коршуном в направлении лица другого человека, одновременно насылая на того вербальное проклятие. Эта же идиома используется автором ниже в значении проклятия, сопровождающего этот жест.

⁵ Повтор хадиса, затем ставшего поговоркой. См.: [Дафтар 1, б. 96].

Титулы — амир, вазир и шах — [прельщают, но,]
 прячась за ними, ты расплатишься (букв.: отдашь) смертью, болью и душою.
 Будь рабом (Божьим) и по земле ходи как скакун [под всадником],
 а не как труп, который на плечах несут.

- 325 Всех носильщиками своими хочет [сделать] неблагодарный человек,
 как мёртвого всадника, они понесут его к могиле.

Если любого на трупных носилках ты увидишь во сне,
 он станет в должности всадником высокостременным [= добьётся признания].
 Насколько его похоронные носилки для людей являются бременем,
 настолько обременили [притеснённых] людей такие вельможи.

Бремя своё ни на кого не взваливай, на себя [его] взвали.
 Главенства не ищи, дарвишем [быть] лучше.

Верхом на шеи людей не садись надолго,
 чтобы не возникла подагра в твоих ногах.

- 330 Верховое животное, что ты под конец проклянёшь (букв.: выдашь десять):
 «Ты похоже на [цветущий] город, а [на деле] — руины деревни»,
 ты прокляни сейчас, когда будто городом оно тебе показалось,
 чтобы не пришлось тебе пожитки в руинах сгружать.

Прокляни его сейчас, когда сто садов у тебя [ещё] есть,
 чтобы не стать неспособным [отвергнуть его] и поклонником руин.

Сказал Пророк: «Рая от Бога
 коль вдруг ты попросишь, то ни у кого [более] ничего не проси.

Если не попросишь, то я ручаюсь тебе
 за Водный рай и встречу с Богом»⁶.

- 335 Тот сподвижник (Пророка) от такого ручательства стал сметлив
 настолько, что однажды, когда сел он верхом,

хлыст выпал прямо у него из рук:
 он сам спустился [за ним], никого об этом не попросив.

Тот [= Бог], от чьих подарков не произойдёт никакого зла,
 знает[, чего ты хочешь,] и без всякой просьбы Сам [их] даст.

Но если ты по повелению Истинного попросишь, то это разрешено:
 такого рода просьбы — путь пророков.

Зла не будет, когда укажет Друг,
 неверие верою станет, когда неверие ради Него.

- 340 Любое злодеяние, по велению Его совершённое,
 [все] добродейния в мире превзойдёт.

Даже если у раковины устрицы поранится [внешняя] оболочка,
 не проклинай [это], ведь сотни тысяч жемчужин внутри неё.

Этим речам несть конца. Возвратись
 к Шаху [= Богу] и одного темперамента с соколом стань.

Вновь приди к Руднику, как золото чистое (букв.: десять десятых),
 чтобы освободились руки твои от проклятия (букв.: выдачи десяти [пальцев]).

⁶ Парафраз хадиса: *بيننا وبيننا قال لاتسال الناس شيئا قال رسول الله من يتكفل لي بواحدة واتكفل له بالجنة قال ثوبان انا قال لاتسال الناس شيئا*. См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 188].

Когда внешнюю форму в сердце пускают [миряне],
раскаиваясь, в конце концов они её проклинают.

344/1 (Вор, у которого рождается [желание] порвать со своей горькой долей,
вкус к воровству, как женщина, проклинает.

344/2 Изрыгание проклятий ты увидишь от горемычной руки,
изрыгание проклятий от отсечённой [за воровство] руки увидь.

344/3 Так же и фальшивомонетчик, убийца и проститутка,
в горестный момент [свою] разгульную жизнь проклинают ⁷.)

345 Покаяние они приносят к тому же мотыльковое,
вновь забывчивость тянет их к [тем же] занятиям,
как мотылька [тянет] огонь[, который] издали
кажется ему светом: он соберётся [и направится] в его сторону.

Подлетев и обжёгши крылья свои, он сбежит [= улетит],
вновь, как ребёнок, упадёт [и забудет о боли], рассыпав соль ⁸.

Ещё раз, предполагая и алча пользы,
он бросится на огонь той свечи поспешно.

Ещё раз, опять обжигаясь, он отшатнётся;
вновь жадность души (букв.: сердца) сделает его забывчивым и пьяным.

350 В тот момент, когда из-за ожогов он отшатнётся,
он, как [тот раб-]индиец, свечу проклянёт (букв.: выдаст десять [пальцев]):
«О, лик твой сиятельный, как у луны, сияющей в ночи!
Но, увы, в интимном общении ты лжива и оболщённого [тобою] сжигаешь».
Вновь память его покинут раскаяние и стоны,
ибо ослабляет Милостивый козни лжецов ⁹.

Об общем толковании такого аята:

«Как только они зажгут огонь для войны, тушит его Аллах» ¹⁰

*Как только они зажгут огонь [духовной] битвы,
тушит Аллах их огонь, пока тот [полностью] не потухнет.*

Решение [кто-то] приняв: «О, [моё] сердце, там не стой!» —
становится [вскоре] забывчивым, потому что он — не человек решения.

355 Раз не было семени правдивости, им посеянного,
Истинный заставил его о нём [= о решении] забыть.

Хотя он по кремнию сердца бьёт,
ту искру (букв.: звезду) от него Длань Истинного тушит.

Рассказ, далее разъясняющий это

Шорох шагов услышал в ночи надёжный человек.
Взял он кремний, чтобы огонь зажечь.

⁷ Эти три двустишия приведены на полях Кунийского списка как пропущенные при переписке или как добавленные при окончательном авторском редактировании по завершении шести дафтаров поэмы.

⁸ Упавшему ребёнку говорят: «Ты рассыпал соль», чтобы отвлечь его от боли.

⁹ Аллюзия на аят: «Это — вам! И что Аллах ослабляет козни неверных» [Коран, 8: 18].

¹⁰ Коран, 5: 64: «...И конечно, у многих из них неизведённое тебе от твоего Господа только увеличивает заблуждение и неверие. Мы бросили между ними вражду и ненависть до Дня воскресения. Как только они зажгут огонь для войны, тушит его Аллах...».

Вор пришёл в тот момент и рядом с ним присел:
когда занималась [огнём] лучина, тот её тушил,
прикладывая к ней кончики пальцев,
чтобы ушла искра от огня в небытие.

- 360 Хваджа подумал, что сама по себе та умирает [= гаснет]:
того не видел он, что вор её убивал [= тушил].

Хваджа сказал: «Эта лучина отсырела,
умирает искра из-за влажности её быстро».

Поскольку мрак и темнота стояли перед [ним],
он не видел огнеубийцу перед собой.

[***]

Такого огнеубийцу в сердце своём
глаза неверного [также] не увидят из-за подслеповатости.

Почему же не знает сердце знающего,
что у вращаемого есть вращающий?

- 365 Почему же ты не говоришь себе: «Как дни и ночи сами
без Господа приходят и уходят?»

У тебя есть склонность к постигаемым разумом [вещам], взгляни
на свою неразумность [в данном случае], о презренный!

Дом со строителем более постигаем разумом
или же без строителя? Скажи, о малообразованный!

Почерк с писцом более постигаем разумом
или же без писца? Подумай, о сынок!

[Формы] *джим* у уха, *айн* у глаза и *мим* у рта
как могут быть без Писца, о повинный?

- 370 Есть ли яркая [= зажжённая] свеча без осветителя
или с опытным осветителем?

Хорошее ремесло от слабых рук слепого
предпочтительнее [ожидать] или от цепкости [рук] зрячего?

Раз ты понял, Кто, подавляя тебя,
в твою голову булавки скорби вонзает,
тогда дай отпор Ему, как Нимруд, войной,
в Него выпусти в воздух стрелу из белого тополя!

Как войны монголов, ты в Небо
стрелу запусти, отражая агонию души!

- 375 Или беги от Него, если сможешь, уйди!
[Но] как ты сможешь уйти, если в Длани Его ты в залоге?

В небытии пребывая, ты не спасся от Длани Его:
от Длани Его как ты спасёшься [сейчас], о жертва?

Стремиться к [собственным] желаниям — [от Бога] бежать,
пред справедливостью Его кровь благочестия проливать.

Сей мир — силки, а его приманка (букв.: зерно) — желания.
Беги от силков, обратись [к Богу] быстро!

Таким путём пойдя, ты испытаешь сотни [духовных] побед,
отправившись, противоположным путём, ты испытаешь позор.

380 Поэтому Пророк сказал: «*Испрашивайте решения у своих сердец*, даже если ваш муфтий извне скажет, что это ошибка (букв.: беда)».

Желания оставь, чтоб милость низошла Его,
испытаеть ты, что такое [отречение] нужно Ему.

Раз не сможешь ты сбежать, так послужи Ему,
чтобы перейти из тюрьмы Его в цветник Его.

Когда миг за мигом ты станешь [за собою] следить,
Правосудие увидишь и Судью, о заблудший!

А если зажмуришь ты глаза свои, [беспечностью] прикрываясь,
то как солнцу прекратить свою работу?

**Как падишах [Махмуд] открыл амирам и непримиримым к Айазу,
почему тот превосходит их в добродетели и достоинстве,
в благосклонности и жаловании,
так что у них не осталось доводов и возражений**

385 Амиры, вскипев от зависти [к Айазу],
под конец взялись упрекать своего шаха,
говоря: «У этого твоего Айаза нет тридцати умов,
как же жалованье тридцати амиров он может проедать?»
Шах отправился в сопровождении своих тридцати амиров
в пустыню и горы поохотиться.

Караван завидев издали, тот монарх
сказал одному амиру: «Ступай, человек узких взглядов/суждения!

Ступай и спроси, что за караван на таможене,
из какого города он идёт».

390 Тот пошёл, спросил и вернулся [с ответом]: «Из Рея».
Он сказал: «Куда идёт?» Тот остался молчать.

Другому [амиру] он сказал: «Ступай, Отец благородства,
спроси ещё о караване, докуда он идёт».

Тот пошёл и, возвратившись, сказал: «К Йаману [= Йемен]».
Он сказал: «Какой у него товар, а, о доверенный?»

Тот замер в недоумении. Сказал он другому амиру:
«Ступай и расспроси о товаре тех людей!»

Тот, вернувшись, сказал: «Всякого рода.
Большей частью — посуда (букв.: миски) из Рея».

395 Он сказал: «Когда они вышли из Рея?»
Замер в недоумении тот амир на слабеньких ножках.

То же самое было, пока тридцать амиров и больше [не прошли проверку]:
[все оказались] слабы в суждениях и несовершенны в [своей] славе и ореоле.

Он сказал амирам: «Я однажды отдельно
подверг проверке Айаза своего, [повелев ему:]

„Спроси о караване, откуда он идёт“.

Тот ушёл, обо всём этом расспросив напрямую:

без наставления, без указания, одно за другим
он узнал всё про них, без неуверенности и сомнения».

- 400 Всё, что тридцатью амирами за тридцать подходов открылось, то им [= Айазом] было за раз завершено.

**Как амиры парировали его довод,
сославшись на Предопределённое сомнение, и как шах им ответил**

Тогда сказали его амиры: «Это искусство — от Его [= Бога] благосклонности. Оно не касается [личных] усилий.

Удел от Истинного для луны — её прекрасный лик,
подарок судьбы для розы — её прекрасный аромат.

Сказал султан: «Однако же то, что исходит от «я» (*нафс*) [человека], это плод [его собственных] ошибок и доход [от собственных] усилий.

Иначе как мог бы Адам сказать Богу:

„*Господи наши! Мы обидели самих себя*“? ¹¹

- 405 Конечно, он мог бы сказать: „Этот грех исходил от *нафса*/от Судьбы, раз таков Непреложный приговор, то что за польза от нашей предосторожности?“
Как Иблис, который сказал: „Ты ввёл меня в заблуждение: Ты [Сам] разбил чашу, а теперь побиваешь нас?“»

[***]

Нет, Непреложный приговор — это правда, и усилия раба — это правда. Смотрите, не будьте слепы на один глаз, как Иблис обветшавший.

Мы пребываем в колебании между двумя [альтернативными] поступками: как это колебание может происходить без (свободы) выбора?

«Поступить мне так или поступить эдак?» — как может сказать тот, кто связан по рукам и ногам?

- 410 Разве когда-нибудь возникнет в моей голове такое колебание:

«Идти ли мне по морю или лететь по воздуху?»

[Нет,] есть [лишь] такое колебание: «Идти ли мне [торговать] в Мосул, или для [изучения] магии до Вавилона пойти?»

Итак, для колебания должна быть способность [действовать,] иначе оно — насмешка на устах (букв.: в усах).

Непреложным приговором не оправдывайся, о юноша:
как можешь свой грех ты возлагать на других?

Убийство совершит Зайд, а возмездие тем же (*кисас*) за него — на ‘Амре? Вино пьёт ‘Амр, а на Ахмаде — наказание (*хадд*) за пьянство?

- 415 Вокруг себя обернись и грехи своими считай:
движение[, исходящим] от тебя самого, а не от тени считай,
ибо не будет ошибки в расплате Амира,
врага знает тот Амир Проницательный.
Когда ты съешь [много] мёда, не возникнет жар у другого;
твой дневной заработок не отойдёт вечером к другому.
К чему приложил ты усилия так, что тебе не воздалось?
Ты что посеял так, что не взошёл посев?

¹¹ Коран, 7: 23: «Они сказали: „*Господи наши! Мы обидели самих себя*, и, если Ты не простишь нам и не помилуешь нас, мы окажемся потерпевшими убыток“».

- Поступки твои, что родятся из твоей души и тела,
как твой ребёнок, ухватятся за твой подол.
- 420 Поступку в Сокровенном мире форму придают,
разве за кражу не виселицу устанавливают?
Как виселица может походить на кражу? Однако таковой
является форма[,приданная краже] Богом, Знающим сокровенное,
так как душе (букв.: сердцу) начальника стражи Истинный наитие дал:
«Такую форму создай во имя правосудия».
- Пока знающ ты и справедлив, Непреложный приговор
как может вершить правосудие и карать несоответственно [твоим поступкам]?
- Раз судья так поступит в избранных [случаях,]
то как вынести приговор Справедливейшему из этих судей?
- 425 Когда ты посеешь ячмень, вырастет лишь ячмень,
ты задолжаешь, с кого Ему просить залог?
Свой грех ни на кого другого не перекладывай,
рассудком и ушами своими [= своей головой] за него расплатись.
- Грех на себя возложи, ведь ты сам [это семя] посеял,
с возмездием и справедливостью Истинного смиришь.
- Страданью [твоему] причина — какой-то злой поступок:
зло от своего поступка признай, а не от Судьбы.
- Такой взгляд на Судьбу глаз косым сделает,
собаку сеновальной и ленивой сделает.
- 430 Вيني своё «я» (*нафс*) [= самого себя], о юноша,
не вيني возмездие (Божьей) справедливости.
- Раскайся по-мужски, повернись к [правильному] Пути,
*и кто сделал на вес пылинки [добра или зла], увидит его*¹².
- Чарами плотского нафса не обольщайся,
ведь Солнце Истинного не скроет ни одну частицу.
- Физические частицы, о приносящий пользу,
на [свету] физического солнца видны.
- [Так же как и] частицы идей и мыслей
на [свету] Солнца Подлинных сущностей явны.

¹² Коран, 99: 7: «В тот день выйдут люди толпами, чтобы им показаны были их деяния. *И кто сделал на вес пылинки добра, увидит его*, и кто сделал на вес пылинки зла, увидит его».



**Рассказ о птицелове,
который, закутавшись травой,
покрыл голову, словно шапкой,
пучком роз и красных анемон, чтобы
птицы приняли его за траву.**

**Одна сообразительная птица слегка
почувствовала, что это [на самом деле]**

какой-то человек: «Ведь я ещё не видела травы такой формы».

**Но всё же, не почувствовав [истины] в полной мере, она была
обманута его хитростью, потому что, не найдя при первом
восприятии ни одного веского доказательства, она нашла веское
доказательство при втором восприятии уловки: *Ведь именно
жадность и алчность особенно [сильны] при чрезмерной нужде
и бедности. Пророк, да благословит его Аллах и приветствует,
сказал: «Такая бедность почти равна неверию»***

435 Залетела одна птица на луг —
на нём расставлены силки для ловли [дичи].

Немного зерна лежало на земле,
а птицелов расположился там в засаде.

Он закутался листьями и травой,
чтобы соскользнула несчастная добыча с [безопасного] пути.

Птичка подошла к нему в неведении,
потом обошла разок кругом и, подскочив к человеку,
сказала ему: «Кто ты, о покрывшийся зеленью,
в пустыне, среди этого дикого зверья?»

440 Сказал человек: «Аскет я, отрешившийся [от мира],
какими-то травами здесь довольствуюсь.

Я избрал аскезу и набожность в качестве религии и практики,
потому что увидел отпущенный мне срок пред собою.

Смерть соседа мне проповедником стала,
моё [мирское] занятие и лавку привело в беспорядок.

Раз в конце концов один я останусь,
то не надо привыкать ко всяким мужчинам и женщинам.

Лицо я обращу в конце концов в могильной нише [к кибле],
так лучше будет, если я привыкну к Единственному [Богу].

445 Раз мою нижнюю челюсть подвяжут, о кумир,
так лучше будет, если [сейчас] я не стану ею болтать».

[***]

О ты, научившийся носить златотканую мантию и пояс,
в конце концов тебе достанется [лишь] несшитое одеяние [= саван].

Нам надо обратить наши лица к земле, ведь из неё мы вззошли,
почему же мы привязываемся сердцем ко всему преходящему?

Наши давние предки и родственники — эти четыре природы,
мы же заримся на временное родство.

Годами сопровождало и дышало в унисон
с [четырьмя] элементами тело человека.

- 450 Дух его — на самом деле из [мира] душ и разумов,
[но] дух, от своих корней отступивший.

От душ и разумов, исполненных чистоты,
послание доходит до духа (*джан*): «О вероломный,
пятидневных дружишек ты нашёл,
отвернувшись от старых друзей».

Хотя дети, играя, и счастливы,
но к ночи их волоком растаскивают по домам.

Разденется во время игры малыш,
вор ненароком унесёт его пальто и обувь.

- 455 Он [= малыш] настолько распалится, в игру вовлѣкшись,
что про свою шапочку и рубашку позабудет.

Наступит ночь, и его игра не будет иметь продолжения,
[но] он не осмелится пойти домой.

Разве не слышал ты, что «этот мир — лишь игра»?
Пусть пожитки по ветру, ты испугался.

Прежде чем наступит ночь, одежду разыщи:
не растрачивай день в [пустых] разговорах.

Я уединение в пустыне избрал,
людей я похитителями одежды увидел.

- 460 Полжизни проходит в желании [обрести] пленяющую сердце,
полжизни проходит в печалях от врагов.

Плащи крадёт то [желание], шляпы крадут эти [печали],
а мы поглощены игрой, как малыши.

Глянь, ночная пора отпущенного срока уже близка.
Оставь эту игру: с тебя довольно, не возобновляй [её]!

Послушай, оседлай [коня] покаяния, вора настигни,
свою одежду у вора забери!

Конь покаяния — это дивный конь:
до небес галопом домчит он вмиг с низин.

- 465 Но такого коня всегда береги от того,
кто украл твой плащ таясь,
чтобы ещё и коня твоего он не выкрал,
следи за своим конём каждый вздох.

Рассказ о человеке, у которого воры украли барана.

Не удовлетворившись этим, они хитростью украли ещё и его одежду

Тот [человек] тащил барана за собой,
вор увёл барана, перерезав его поводок.

Едва осознав [потерю], тот принялся бегать налево и направо,
чтобы найти, где находится украденный баран.

Рядом с колодецем увидел он вора,
что заходил в рыданиях: «Увы! Горе мне!»

- 470 Он сказал: «С чего причитаешь, о мастер?»
Тот сказал: «Кошель с моим золотом упал в колодец.
Если ты сможешь залезть внутрь и вытащить его,
то пятую часть [денег] я отдам тебе с удовольствием.
Ты получишь пятую часть от ста динаров на руки».
Он сказал про себя: «Ведь это цена десяти баранов.
Если одна дверь закроется, то десять дверей открыты:
если баран пропадёт, то Истинный взамен верблюда подаст».
Сняв одежду, он в колодец залез:
ещё и одежду его тот вор быстренько унёс.

[***]

- 475 Благоразумный человек должен понимать, как дойти до деревни:
[если] благоразумия нет, то алчность принесёт чуму.
Он [= Дьявол] такой — этот вор-искуситель:
как у призрака, у него на каждый миг есть своё обличье.
Никто не знает его ухищрений, кроме Бога:
прибегни к Богу и спасись от того обманщика.

Диспут птицы и птицелова о монашеской жизни и значении монашества,
которое [Мухаммад] Мустафа, мир ему, запретил для своей общины, ибо:
«Нет монашества в исламе»

Птица сказала ему: «О хваджа, не оставайся в уединении:
для религии Ахмада [= Мухаммада] монашество нехорошо.

Запретил монашество Посланник,
как же ты принял это нововведение, о несерьёзный?

- 480 Пятница — условие [для ислама] и совместный намаз,
повеление совершать исповедимое добро и отвергаемое избегать,
страдания от злонравных [людей] переносить терпеливо,
пользу приносить [Божьим] тварям, как облака.

*Лучшие из людей те, кто приносят пользу людям*¹, о отче.

Если ты не камень, то почему общаешься с глиной?

Среди помилованной [Богом] общины² живи,
не оставляй традицию Ахмада, руководствуйся [ей].»

Он сказал: «Всякий, кто разумом нетвёрд,
пред разумным похож на камень и глиняный комок.

- 485 Подобен ослу тот, кто чаёт [лишь] хлеба,
общение с ним похоже на монашество.
[Не общайся с ним,] ведь, кроме Истинного, всё превратится в останки:
всё, что следует спустя время [неизбежно] последует.

¹ Хадис: «Лучшие из людей те, что приносят пользу людям» (خير الناس ائفعمهم للناس). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 190].

² Помилованная община (امت مرحوم) — словосочетание из хадиса. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 3120].

Он — такой же, как и его кибла [= как и его цель],
мертвецом его назови, поскольку мертвецов он ищет ³.

Каждый, кто с таким человеком живёт, — монах,
ведь комья глины и камни ему собеседники.

Настоящие комья глины и камни на дороге никого не подстерегут,
а от таких глиняных комьев сотни тысяч бедствий придут».

- 490 Сказала птица ему: «Тогда [духовный] джихад случится во время,
когда такой разбойник подстережёт на дороге.

Ради защиты, помощи и сражения
на небезопасную дорогу выйдет храбрый человек.

Корень мужественности тогда проявится,
когда путешественник встретит на дороге врагов.

Раз Пророком меча был Посланник [Аллаха],
то община его — смельчаки и храбрецы.

В нашей религии целесообразны война и торжественность,
в религии 'Исы [= Иисуса] целесообразны пещеры и горы».

- 495 Он сказал: «Да, если будет помощь [от Бога] и силы,
чтобы с силой обрушиться на зло и вред.

[Но] когда нет никаких сил, то лучше воздержаться:
легко отпрыгни в полетё от того, что невыносимо» ⁴.

Она сказала: «Преданность сердца требуется для дела,
ведь недостатка в друзьях не будет для [преданного] друга.

Стань [преданным] другом, чтобы увидеть друзей бесчисленных,
поскольку без друзей ты останешься беспомощным.

Див — это волк, а ты словно Йусуф [= Иосиф]:
не оставляй [ему] рубаху Йа'куба [= Иакова], о превосходный.

- 500 Волк обычно тогда хватает [добычу],
когда годовалая овца от стада сама по себе в одиночку отойдёт.

Кто от традиций сообщества откажется,
тот в эдаком зверинце не своей ли крови напьётся?

Традиция — это [безопасный] путь, а сообщество — словно товарищи:
без пути и без друзей ты попадёшь в теснину.

Попутчик — это не тот, кто враг разуму,
ищущий случая одежду твою унести,
идуший с тобой [лишь затем], чтобы найти горный проход,
где он сможет тебя ограбить.

- 505 И не тот, у кого [робкое] сердце верблюда, когда, почувствовав страх,
станет он [тебя] поучать[, призывая] к возвращению с пути.

Друга он испугает своим верблюжьим сердцем [= верблюжьей смелостью],
такого попутчика врагом признай, а не близким другом.

Путь [к Богу] — это самопожертвование, а в любой чаше
есть своя напасть, отталкивающая любого со стеклянной [= хрупкой] душою.

³ По мнению Фурузанфара, здесь аллюзия на хадис, который приводился ранее. См.: [Дафтар 5, примеч. к б. 786]; см. также: [Фурузанфар. Ахадис. С. 190].

⁴ «Бегство от того, что невыносимо, — обычно для посланников» (الفرار مما لا يطاق من سنن المرسلين). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 191].

Путь религии потому полон вреда и зла,
что он — не путь для всякого с женоподобной сутью.

На этом пути страх — это испытание для [мужественных] душ,
как сито он для просеивания отрубей.

510 Что такое путь? Он полон следов от ног.

Что такое друг? Лестница [для восхождения] умов.

Допускаю, что волк тебя не найдёт из-за [твоей] предосторожности,
[но] без сообщества и ты не обретёшь свою [духовную] живость.

У того, кто в одиночестве в свой путь бодрячком отправится,
с товарищами его [скорость] продвижения во сто крат возрастет.

Несмотря на грубость осла, от [компании своих] друзей, о нищий,
он [= осёл] живость обретёт, впитает силу.

Для любого осла, что в одиночку от каравана отойдёт,
путь от усталости во сто крат возрастет.

515 На сколько шомполов и палок он получит больше,
прежде чем в одиночестве пустыню пересечёт.

Тебе говорит тот осёл: «Хорошенько послушай!

Если ты не осёл, так, как сейчас, в одиночку, не отправляйся!

Кто в одиночку бодро пойдёт на таможеню,
тот с товарищами, без сомнения, бодрее пойдёт.

Каждый пророк на таком пути прямо
чудеса показывал и попутчиков искал.

Если не будет помощи стен,
то как возникнут дома и хранилища?

520 Если каждая стена будет отделена [от других],
то как крыша будет подвешена в воздухе?

Если не будет помощи чернил и пера,
то как окажутся на поверхности бумаги начертания?

Если эту циновку, которую кто-то расстилает,
не сплести, то ветер её унесёт.

Раз Истинный из любого вида пары создал,
то [все] результаты от сообщества появляются.

То он говорил, то она говорила. От возбуждения
спор их на эту тему затянулся.

[***]

525 Сделай «Маснави» проворной и сердцу приятной,
соперничество [их] сократи и умерь!

[***]

После того она [= птица] сказала ему: «Чья это пшеница?»
Он сказал: «Она доверена [мне] на хранение сиротою без опекуна.

Она принадлежит сиротам, доверена мне,
потому что считают меня достойным доверия».

Та сказала: «Я в безвыходном положении и изранена:
[даже есть] падаль в такой момент мне разрешается.

Слушай, с твоего позволения, эту пшеницу я поем,
о попечитель, благочестивый и уважаемый».

- 530 Он сказал: «Выносить решение о необходимости — тоже тебе:
если без необходимости ты поешь, то грешницей станешь.

А если необходимость есть, всё же воздержаться лучше.
Если же поешь разок, то гарантию [оплаты] за это дай».

Птица погрузилась в раздумья тогда,
[но] её норовистый конь [души] отпрянул от пленения уздой.

Съев пшеницу, она очутилась в ловушке:
несколько раз он [суры] *Йа Син* и *ал-Ан'ам* прочитал.

[***]

Беспомощным оказавшись, к чему сожалеть и охать?
До того [бедствия] надо было бы [выдыхать] этот чёрный дым.

- 535 Когда жадность зашевелилась и желание,
тогда говори: «О Ты, Приходящий на помощь[, помоги]!»

Ибо то время — до разрушения Басры,
быть может, Басру ещё можно спасти от поражения.

*Заплачь по мне, о ты, меня оплакивающая, о ты, меня потерявшая,
прежде разрушения Басры и Мосула.*

*Причитай по мне/оплакивай меня до моей смерти и проси отпущения грехов,
не причитай по мне/не оплакивай после моей смерти, а терпи.*

*Заплачь по мне до моей гибели в [урагане] смерти:
после урагана смерти прекрати свой плач.*

- 540 Когда демон стал разбойником на пути,
тогда надо было [суру] *Йа Син* читать.

Ещё прежде чем разграбленным (букв.: разрушенным) окажется караван,
уже тогда бей в свои погремужки, о сторож.

**История о стороже, который хранил молчание, пока воры не унесли все вещи
купцов, а потом, закричав «Караул!», исполнил обязанности сторожа**

Один сторож заснул, а воры поклажу унесли,
спрятав [различные] вещи под комьями земли.

День наступил. Проснулись караванщики.
Увидели они, что исчезли [их] вещи, серебро и верблюды.

Тогда они сказали ему: «Эй, сторож, скажи,
что случилось? Наши вещи и наша поклажа где?»

- 545 Он сказал: «Воры, [неожиданно] явившись в масках,
вещи унесли от меня второпях».

Люди сказали ему: «О подобие песчаного холма,
ну и что ты делал? Кто ты, негодник?»

Он сказал: «Я был один, а их — банда,
вооружённые, храбрые и грозные».

Тот [= представитель купцов] сказал: «Если воевать ты не надеялся,
закричал бы: „О благородные, подъём!“»

Сказал он: «В тот миг они ножи показали и клинки, мол: „Молчать!
Иначе мы убьём тебя безжалостно“.

- 550 Тогда от страха закрыл я рот,
сейчас [я могу кричать] „Караул!“, звать на помощь и вопить.
Тогда у меня дыхание перехватило, чтобы выдохнуть [хоть] слово,
сейчас, сколько хочешь, я буду кричать».

[***]

Когда жизнь твою унёс позорящий [грешников] Демон,
глупо [произносить:] «*Ищу прибежища* [у Бога от Дьявола]» и Фатиху.

[Но] даже если глупо жаловаться сейчас,
беспечность ещё того глупее, наверняка.

Так же глупо стенать к тому же:
«На униженных брось взгляд, о Могущественный!»

- 555 Всемогущий, будь то поздно или рано,
когда Тебя что-нибудь избегало, о Боже?
Шах [в том, что:] «*Не печальтесь о том, что вас миновало*»⁵,
как пропадёт из-под Его могущества [твоеё] желание?

Как птица соотнесла своё попадание в силки с действием, ухищрением и лицемерием аскета и как аскет ответил птице

Сказала та птица: «Так накажут того,
кто россказни аскетов станет слушать».

Сказал аскет: «Нет, так накажут скупого,
что проест имущество сирот [= будет жить за их счёт] понапрасну».

Затем она причитать начала,
так что ловушку и птицелова бросило в дрожь от горя:

- 560 «От душевных противоречий спина моя надломилась,
мою голову, о Возлюбленный, приди погладить рукой.

Под Твоею рукою моей голове — облегчение [от боли]:
Твоя рука в даровании благодарности — чудо.

Тень [защиты] Своей с моей головы не убирай:
нет мне покоя, нет мне покоя, покоя нет!

Сны отвратились от глаз моих,
печалься по Тебе, о Ты, кому завидуют кипарис и жасмин.

Хотя я и не заслуживаю [Твоей милости], что будет, если на мгновение
Ты спросишь недостойного в печали?»

[***]

- 565 У небытия, собственно, какое было достоинство,
что ему Твоя милость такие врата открыла?

⁵ Коран, 57: 23: «Ничто не постигает из событий на земле или в ваших душах, без того, чтобы его не было в Писании раньше, чем Мы создадим это. Поистине, это легко для Аллаха! Это — чтобы вы не печальлись о том, что вас миновало, и не радовались тому, что к вам пришло».

Паршивую землю щедрость [Твоя] повредила,
 десять жемчужин из света чувств в [её] грудь (букв.: карман) вложив:
 пять внешних чувств и пять скрытых:
 благодаря им животный человек превратился в мёртвую каплю спермы.
 Раскаяние, без помощи Твоей, о Возвышенный Свет, —
 это лишь насмешка над бороною раскаяния.
 Усы своего раскаяния ты выдёргиваешь по одному [волоску]:
 раскаяние — это тень, а ты — сияющая луна.

- 570 О Ты, из-за кого разрушены моя лавка и дом,
 как мне не стенать, когда Ты сжимаешь мне сердце?
 Как мне сбежать [от Тебя]? Ведь никто без Тебя не живёт,
 без Твоего господства у раба нет бытия.

Жизнь/душу мою забери, Ты жизни моей источник,
 ведь без Тебя от жизни я устал.

Влюблён я в искусство безумия,
 пресыщен мудростью и благоразумием.

Когда разорвётся на части стыд, я тайну разглашу:
 сколько ещё терпеть, стонать и дрожать?

- 575 В стыде я укрылся, как за занавеской,
 вдруг выпрыгну я из-под изнанки покрывала:
 О товарищи, Друг перекрыл пути,
 мы — хромые газели, а Он — охотящийся лев.

Кроме покорности и согласия, каков выход
 [у того, кто окажется] в лапах свирепого льва кровожадного?

Он не спит и не ест, как солнце,
 Он духов создаёт[, что] без пищи и сна:

«Давай, стань Мною или одного нрава со Мною,
 чтобы узреть в эманации Лик Мой.

- 580 И если бы ты не увидел [его], то как бы обезумел настолько?
 Землёю ты был, [вдруг] стал искателем возрождения [в духе]?»

Если из [мира] без измерений не Он дал тебе корм,
 то как глаза твоей души продолжают [смотреть] в Ту сторону?

Кошка от [мышьиной] норы потому не отходит,
 что [раньше] из той норы она кормилась.

Другая кошка всё бродит по крыше,
 потому что [раньше] охотой на птиц находила себе пропитание.

Для одного киблой [= целью] стало ремесло ткача,
 а другой — гвардеец ради [шахского] жалования.

- 585 А третий — безработный, обращён лицом к Беспространству,
 потому что с Той стороны дал ему Ты пищу для души.

Дело есть у того, кто Истинного возжелал,
 ради дела своего/Его со всеми [прочими] делами он порвал.

Остальные, как дети, эти несколько дней
 до наступления ночи отъезда играют.

Сонлив тот, кто, бодрствуя, вскакивает,
кормилица искушениями с ним кокетничает:
«Ступай, поспи, душа моя, ведь не позволю я
кому-то от [беспечного] сна пробудить тебя».

- 590 Ты сам[, если мудр,] вырвешь с корнем сон,
как жаждущий, который услышит шум воды:
«Я — шум воды в ушах жаждущих,
как дождь, прихожу Я с неба.
Вскочи, о любящий, обнаружь смятение:
шум воды и жажду, а затем уж сон!»

История про то, как любовник, надеясь на свидание, обещанное [ему]
возлюбленной, пришёл ночью в указанный дом. Он подождал [там] какую-то
часть ночи, [затем] его сморил сон. Возлюбленная, придя исполнить обещание,
нашла его спящим. Заполнив его карманы грецкими орехами, она оставила его
спящим и вернулась [домой]

Был один любовник в минувшие дни,
он держал обещания[, исполняя их] своевременно.
Многие годы, озабоченный встречей со своею красавицей (букв.: луной),
он терпел неудачу и [получал] мат своему шахиншаху.

- 595 В конце концов ищущий — обрящет,
ведь радость/утешение рождается из терпения.
Сказала однажды его подруга: «Сегодня вечером приходи,
потому что я приготовила для тебя фасолевые бобы.
В такой-то комнате сиди до полуночи,
чтобы в полночь пришла я, не разыскивая [тебя]».
Человек жертвоприношение совершил и хлеба раздал,
поскольку явилась луна [удачи] ему из-под пыли [невезения].
Ночью в той комнате уселся он распалённый,
в надежде на свидание, обещанное его верной подругой.

- 600 Сразу после полуночи пришла подруга его,
как верные обещанию, [пришла] возлюбленная его.
Любовника своего уснувшим она увидала,
[затем] небольшой кусок от его рукава оторвала.
Несколько грецких орехов положила ему в карман[, мол]:
«Ты — дитя, возьми их, поиграй-ка в нарды».
На рассвете любовник, от сна воспрянув,
[разорванный] рукав и грецкие орехи увидел.
Он сказал: «Наш шах — это всецелая правда и верность.
То, что нам выпадает, от нас самих же и исходит».

[***]

- 605 О бессонное сердце, мы[, настоящие влюблённые,] от этого в безопасности,
как стражники, мы на крыше бьём колотушкой.
Наши грецкие орехи на этой мельнице раскололись:
всё, что мы расскажем о своей печали, того будет мало.

Коритель, сколько ещё приглашений к происходящему [в этом мире]?
Советов не давай отныне безумному.

Я не буду кокетство про разделение [с Возлюбленной] слушать.
Я пережил/испытал [это], сколь ещё мне переживать?

Всё, что кроме смятения и безумия есть,
на этом Пути [приводит к] удалённости и отчуждению [от Него].

610 Живее наложи на мои ноги те оковы,
ибо разорвал я цепь [разумного] рассуждения.

Кроме тех локонов моей приятной Красавицы
хоть двести оков принеси, я [их] разорву.

Любовь и честь, о брат, не поладят:
у дверей чести, о влюблённый, не стой!

Время пришло, чтобы мне обнажиться,
[телесную] форму оставив, полностью душою/духом (*джан*) стать.

О Враг стыда и боязни, приди,
так как я разорвал покрывало стыда и застенчивости.

615 О Ты, кто сковал [меня] сном души Своим чародейством,
о жестокосердный Друг, в этом мире [лишь] Ты.

Живее в горло терпения вцепись и придави,
чтобы стало легко на Любящем сердце, о Наездник!

Пока я не сгорю, как станет легче на сердце у Него?
Ведь наши сердца — это дом и жилище Его.

Дом Свой Ты постоянно сжигаешь. Сжигай!
Кто будет тем, кто скажет: «Это не разрешено»?

Хорошенько сожги этот дом, о Лев разъярённый!
Для дома влюблённого так предпочтительнее.

620 Отныне такой поджог киблой [= целью] сделаю я,
потому что я — [как] свеча, сгорая, свечусь я.

От сна откажись сегодня ночью, о отче,
одну ночку по улице бессонных пройдишь.

Взгляни на тех, что стали одержимыми,
как мотыльки, союзом [с Возлюбленным] были убиты.

Взгляни на этот корабль творений, тонущий в Любви,
в Дракона будто бы превратилась глотка Любви:

в Дракона невидимого, похищающего сердца,
для разума, подобного горе, Он — притягивающий магнит.

625 Каждый аптекарь, чей разум осознает Его,
лотки [со своими лекарствами] выбросит в воду канала.

Ступай, ибо ты не всплывёшь из этого канала [Любви] веками,
[ибо] *не был Ему равным ни один*⁶.

О подложник, глаза открой и посмотри,
сколько ещё ты будешь говорить: «Я не знаю того и этого»?

⁶ Коран, 112: 4: «Скажи: „Он — Аллах — Един: Аллах, Вечный; не родил Он и не был рождён, и не был Ему равным ни один!“»

Над чумой лицемерия и ограниченности поднимись,
 в мир Жизни и Присносущности войди,
 чтобы «я не вижу» стало «я вижу»,
 а эти твои «я не знаю» могли бы быть «я знаю».

- 630 Пройди за [состояние] опьянения и дарующим опьянение будь,
 от этой изменчивости пройди в Его постоянство.

Сколько ещё ты будешь кичиться этим опьянением? Хватит!
 В начале каждой улицы так много пьяных[, как ты].

Если оба мира заполнятся опьянёнными Другом,
 то все они будут единым [духом], и тот не будет презренным.

Он от множества ничуть не обретёт презренность.

Кто презрен? Поклонник тела [= сластолюбец] огненной природы.

Хотя этот мир полон солнечного света,

как может быть презренным то свечение от прекрасной вспышки [духа]?

- 635 Однако, несмотря на всё это, выше шестуй,
 так как Земля Аллаха просторна и покорна.

Хотя такое опьянение [превосходно], как белый сокол,
 есть [ничто] выше его на Земле Священной.

Ступай, Исфаилом [= ангелом Серафимом] стань по [своему] превосходству,
 по вдохновлению духа, по опьянению и пьянению [других]

Когда сердце пьяного занято весёлыми мыслями,

то [говорить] «я этого не знаю» и «я не знаю того» становится привычным.

«Я этого не знаю» и «я не знаю того» — [говоришь ты] ради чего?

Чтобы сказать про Того, о ком мы знаем, кто Он?

- 640 Отрицание для утверждения [используется] при рассуждении,
 отрицание оставь и с утверждения начни.

«Не это» и «не то» живет оставь,

Того, кто реально существует, вперед выводи.

Отрицание оставь и Его бытию поклоняйся,

этому выучись, о отче, у того пьяного тюрка.



**Как пьяный тюркский амир
вызвал певца ко времени утреннего
опохмела, и о толковании такого хадиса:
«Воистину, у Всевышнего Аллаха есть
питьё/вино, которое Он приготовил для своих
приближённых: выпивая его, они пьянеют,
а пьянея, они очищаются...» И до конца хадиса**

Вино в кувшинах тайн бурлит для того,
чтобы любой обнажённый отведал его.

Сказал Всевышний Аллах: «Ведь праведники
напьются»¹.

Вино, что ты пьёшь, запрещено,
мы пьём лишь вино разрешённое.

Постарайся через небыть² бытию стать
и от Божьего напитка пьяным стать.

Некий тюрк-неараб на рассвете в себя пришёл
и [в страданиях] от винного похмелья певца запросил.

Певец души — закадычный друг пьяниц [= опьянённых Богом],
и сладости, и пища, и сила пьяницы — это он.

645 Певец их к опьянению приведёт,
вновь опьянение от дыхания/от слов певца он [= пьяница] вкусит.

Один — питьё Истинного благодаря певцу [души] извлечёт,
другой — питьё для тела от певца [чувственного] в себя на выпасе вберёт.

Хотя оба [певца] одинаково именуется в речи,
но какая же разница меж этим Хасаном («Прекрасным») и тем Хасаном!

Есть некое словесное сходство в высказывании,
но какое отношение имеют Небеса (*асман*) к верёвке (*рисман*)?

Соучастие слова [= омонимия] [в ряде значений] всегда сбивает с пути,
[это — как] соучастие габра [= неверного] с верующим в одном теле.

650 Тела — что кувшины с крышками сверху.
Посмотри, что в каждом кувшине, и на это взгляни.

Кувшин того тела наполнен Водой жизни [= живой водой],
кувшин этого тела наполнен ядом смерти.

Если на содержимом его удержишь взгляд, ты — [духовный] шах,
а если на сосуд его станешь глядеть, ты — заблудший.

Слова подобием такого тела считай,
их внутренний смысл похож на душу.

Око тела всегда видит тело,
око души видит искусную/хитрую [неуловимую] душу.

¹ Коран, 76: 5: «Ведь праведники напьются из сосуда, в котором смесь с кафуром».

² О небытиях (*عدم*/نیست) и бытиях (*هست*) см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 69].

655 Поэтому начертания слов «Маснави»
приверженца формы вводят в заблуждение, а ведут прямо — духовного.

Он [= Бог] сказал в Возвещении: «Этот Коран от сердца
ведёт одних прямо, а других к заблуждению».

Аллах, Аллах — когда мистик скажет про «вино».

Как у мистика [материально] несуществующее может быть вещью?

Раз понимание твоё [о вине лишь как о] дьявольском зелье,
как тебе вообразить вино Милосердного [Бога]?

Эти двое — соучастники — певец и вино.

Этот к тому, а тот к этому быстро приведёт.

660 Сильно похмельные словами певца напитаются,
певцы их к таверне отведут.

Тот [= певец] — начало площадки, а эта [= таверна] — её конец.

Безумно влюблённый — словно мяч в его клюшке для поло.

К тому, что есть в голове, ухо устремится:

если в голове желчь, оно в страсть превратится.

После чего оба [= певец и влюблённый] в бессознательное перейдут:
родитель и рождённый станут там одним целым.

Когда заключили мир [друг с другом] радость и печаль,
певцов наш гюрок разбудил.

665 Певец начал [читать] двустушия сонливые:

«Дай-ка мне чашку, о Ты, кого я не вижу».

Ты — лицо моё. Неудивительно, что я не вижу его.

Крайняя близость — вот покрывало загадочное.

*Ты — разум мой. Неудивительно, если я не увижу Тебя
из-за обилия сплетённой путаницы [в мыслях].*

Стал ближе Ты мне, чем [моя] шейная артерия.

Сколько мне говорить «О»? «О» — это призыв к тому, кто далеко.

*Нет, но я лукавлю с ними, взывая [к Нему] в пустынях,
чтобы скрыть Того, кто рядом со мной, от тех, кто возбуждает мою
ревность».*

Как слепой вошёл в дом Мустафы [= Мухаммада], мир ему,
и как 'Айиша, да будет доволен ею Аллах, сбежала от слепого,
а Посланник, мир ему, сказал: «Почему ты сбегаешь? Он тебя не видит»,
и как 'Айиша, да будет доволен ею Аллах, ответила Посланнику,
да благословит его Аллах и приветствует

670 Вошёл к Пророку один слепой:

«О ты, пропитание дающий печи из любого теста!

О ты, амир Воды [живой], а я страдаю от водянки!

На помощь, на помощь, о мой водонос!»

Когда слепой вошёл через дверь торопливо,
'Айиша сбежала, чтобы скрыться [от него],

потому что осведомлена была та госпожа целомудренная
о ревностном отношении Посланника ревнивого.

[***]

Кто краше, к тому ревность больше,
так как ревность возникает от утонченности, о сыны.

- 675 Дряхлые старухи мужьям наложниц дают,
так как о [своём] уродстве и старости знают.
Подобная красота, как у Ахмада [= Мухаммада], в обоих мирах
когда-либо существовала? О, ореол Поклоняемого ему в помощь!
Утонченности обоих миров ему подобают,
ревность стократному солнцу подобает,
ведь [оно говорит]: «Я забросило на Сатурн свой мяч.
Прикройте, о звёзды, ну же, свои лица!
В блеске моём несравненном в ничто превратитесь,
а иначе пред светом моим вы осрамитесь!
- 680 От щедрости каждую ночь я скрываюсь,
[но] как мне уйти? Лишь показывая, что я ухожу,
чтобы вы без меня за ночь, как летучие мыши,
крыльями хлопая, облетели место полёта,
чтобы, как павлины, свои перья выставив,
вновь пьяными, надменными и самодовольными стали,
чтобы не взирали на ноги свои неотёсанные,
как сыромятные сандалии, ведь те были свечой для Айаза.
Покажусь я на рассвете ради нагоняя (букв.: надрать уши),
чтобы не оказались вы от яканья в числе тех, кто слева».
- 685 Брось ты это, ведь пространны такие речи,
запретило пространность повеление «Будь!»

Как Мустафа, мир ему, испытал 'Айишу, да будет доволен ею Аллах:
«Почему ты прячешься? Не прячься, ведь слепой мужчина не видит тебя»,
чтобы выяснилось, знает ли 'Айиша о том, что на душе у Мустафы, мир ему,
или она всего лишь последует его внешнему высказыванию

Сказал Пророк, чтобы [её] испытать:
«Он не видит тебя. Не прячься!»

Сделала знак 'Айиша руками[, мол]:
«Он не видит [меня], но я вижу его».

[***]

Ревность разума к красоте Духа —
[вот причина] такого наставления, исполненного уподоблений и аллегорий.
Несмотря на такую скрытность, как у этого Духа,
почему же разум так к нему ревнует?

- 690 [Дух спрашивает:] «От кого ты скрываешь, о ревнивый,
Того, чей свет прикрыл лицо Его?
Идёт без покрывала на лике это Солнце,
избыток Его света — для Его лика маска.
От кого ты скрываешь Его, о ревнивый?
Ведь солнце [само] от Него не видит следов».

[Разум говорит:] «Ревность от того возрастает в моём теле, что от себя я также хочу [Его] скрыть.

Из-за огня нестерпимой ревности
со своими глазами и ушами веду войну я».

695 «Раз у тебя столь [жгучая] ревность, о душа и сердце,
тогда рот сомкни и говорить прекрати».

«Боюсь, если я замолчу, то Солнце
с другой стороны[, показывая Себя,] разорвёт завесу.

В молчании наш разговор [о Нём лишь] проявится,
ведь от сдерживания желание [показаться] увеличится.

Если Море взревёт, рёв его в пену превратится,
волнение его в „Я хотело стать известным“ превратится».

Произносить слова [о Нём] — это закрывать просвет[, откуда Он проявляется]:
по-настоящему выражать речи — это скрывать [Его].

700 Как соловьи, голоса перед Розой,
чтобы отвлечь их от аромата Розы,
чтобы словами [песен] были заняты уши их,
чтобы к лику Розы не воспарило сознание их.
Пред таким Солнцем, что слишком ярко,
воистину, любой проводник — это разбойник.

История о певце, который на пиру у тюркского амира начал читать такую оду (*газал*):

«Роза ли ты, лилия ли ты, кипарис ли ты,
луна ли ты? Я не знаю.
От меня, взволнованного, потерявшего
сердце, чего ты хочешь? Я не знаю»,

и о том, как тюрк закричал на него: «Говори о том, что знаешь!», и об ответе певца амиру

Певец начал перед тюрком пьяным
под завесой мелодии [воспевать] тайны «Разве не...?»³:

«Я не знаю, луна ли Ты [= Бог] или идол,
я не знаю, чего Ты хочешь от меня.

705 Я не знаю, какую услугу мне оказать Тебе,
молчать ли мне, иль словами выразить Тебя?

Вот дивно, ведь от меня Ты не отдельно,
[а всё же] я не знаю: где я и где Ты?

Я не знаю, меня Ты как затягиваешь,
иной раз в грудь [Свою], иной раз в кровь затягиваешь?»

Так он уста свои для «Я не знаю...» раскрывал,
[из] «Я не знаю...», «Я не знаю...» настрой создавал.

³ Коран, 7: 172: «И вот, Господь твой извлёк из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: „Разве не Господь ваш Я?“ Они сказали: „Да, мы свидетельствуем...“ Чтобы вы не сказали в День воскресения: „Мы были беспечны в этом“».

Когда перешло [все] границы «Я не знаю...», на удивление, у нашего тюрка от такого пыла прихватило сердце.

- 710 Вскочил тюрок и вытащил булаву, чтобы ею голову певца поразить.

[Но] булаву перехватил воевода рукою, сказав: «Нет, убивать певца в сей миг — это плохо».

Тот [= тюрок] сказал: «Эти повторы бесконечные и бесчисленные его разбили мой вкус [= пришлось не по нраву], разобью-ка я голову ему».

О рогоносец, раз ты не знаешь — не носи ахинею (букв.: не ешь дерьмо), а если знаешь, то играй цели ради.

Скажи, о рассеянный, о том, что знаешь, „Я не знаю, я не знаю...“ не затягивай.

- 715 Я спрошу[, допустим]: „Откуда ты, эй, ханжа?“ Ты скажешь: „Не из Балха и не из Харата.

не из Багдада и не из Мосула, не из Тираза“, затягивая в „не“ да „не“ длинную дорогу.

Просто скажи, откуда ты, и свободен, пересматривать вопрос здесь — это глупо.

Или я спрошу[, допустим]: „Что ел ты на завтрак?“ Ты скажешь: „Не вино и не кебаб,

не сушёное мясо, и не похлёбку, и не чечевицу“. Что ты ел, о том скажи лишь и довольню!

- 720 Это длинное словоблудие (букв.: пережёвывание слов) ради чего?» Сказал певец: «Ради того, что объект мой — сокрыт.

Шарахается утверждение [Бога] от тебя, до того как отрицаешь ты, отрицание я использовал, чтобы ты почувствовал от утверждения аромат.

В мелодию я вношу настрой, используя отрицание, когда ты умрёшь, смерть расскажет [тебе] про эту тайну».

Комментарий к его [= Пророка] словам, мир ему:
«Умрите, прежде чем вас настигнет смерть»⁴.

[То есть] умри, о друг, до [физической] смерти, если хочешь жить, ведь Идрис от смерти такой стал жителем рая ещё до нас

Души агонию изрядно испытал, ты [всё ещё] за покрывалом, потому что смерть была основным принципом, а ты [его] не выполнил.

Пока ты не умрёшь, агония души не закончится, без завершённости лестницы ты не доберёшься до крыши.

- 725 Когда из ста ступенек двух ступенек не хватает, для крыши старающийся [на неё взойти] — заповеданный чужак.

Когда верёвке одного метра (*газ*) из ста метров не хватает, вода в ведро из колодца как попадёт?

⁴ Хадис. См.: [Дафтар 4, примеч. к б. 1373 и 2273, а также б. 2271—2273].

Потопления корабля [своего бытия] ты не испытаеть, о амир,
пока не загрузишь в него последний *манн* [= последнюю каплю] ⁵.

Последний *манн* основой считай, ведь он — [что] утренняя звезда,
он потопит корабль соблазнов и заблуждений.

Солнцем в лазурном своде [небес] станет
корабль [само-]осознания, когда потонет.

- 730 Раз ты не умер, агония души продлилась,
умри/погасни поутру, о тиразская свеча! ⁶

Пока наши звёзды не скроются,
знай, что скрыто Солнце мира.

Булавой себя ударь, эгоизм [свой] вдребезги разбей,
потому что в вату для ушей превратился телесный/плотский глаз ⁷.

Булавой ты по себе ударяешь сам, о примитивный,
твоё отражение в моих поступках — вот этот эгоизм.

Своё отражение в [зеркале] формы моей увидев,
на битву с собою ты яростно вскочил.

- 735 Прямо как тот лев, что в колодец спустился,
своё отражение врагом своим посчитав ⁸.

Отрицание [= небыть] — это противоположность быти, без сомнения,
чтобы из противоположности ты противоположное ей узнал чуть-чуть.

Сейчас, кроме отрицания противоположного, [способа о Боге] сообщить нет,
в этом [земном] воспроизведении без силков ни слова/ни мига нет.

Без завесы для тебя она быть должна, о избранник,
выбери смерть и разорви завесу.

Не такую смерть, когда ты в могилу войдёшь,
а смерть [в духовном] преобразовании/замене, когда ты в Свет войдёшь.

- 740 [Когда] человек вырастет, его детство умрёт,
[когда] он румийцем станет, он окрас темнокожего сотрёт.

[Когда] земля золотом станет, земного вида [у неё] не останется,
[когда] печаль утешением станет, колючки опечаленности [в ней] не останется.

Мустафа [= Мухаммад] поэтому сказал: «О тайн искатель,
мертвеца хочешь ли увидеть живым ты?»

Ходит, аки живые, по земле
мертвец, а душа его отправилась на Небеса.

У души его сейчас есть в Высях жилище,
если он умрёт, то для духа его перемещения нет,

- 745 потому что до смерти он [его] переместил,
это [лишь] благодаря смерти станет понятно, а не благодаря разуму.

Перемещением оно будет, [но] не как перемещение души обывателя:
Оно — как перемещение с места на место/от [духовного] статуса к статусу.

⁵ М а н (н) (من) — мера веса, отличающаяся в разных местностях; обычно около 3 или 6 кг. Устойчивое персидское словосочетание «последний *манн*» в смысле «перебор» приблизительно соответствует русскому словосочетанию «последняя капля», но контекст употребления, как видно, несколько иной.

⁶ См.: [Дафтар 1, б. 196 и примеч. к нему].

⁷ См.: [Дафтар 1, б. 566—567].

⁸ См.: [Дафтар 1, б. 1304—1318] (в контексте длинной истории про зайца и льва).

Кто захочет увидеть мертвеца,
по земле идущего внешне так,
скажи ему, чтоб взглянул на Абу Бакра богобоязненного,
превратился он из Правдивейшего (Сиддик) в Повелителя воскресших.
В этом [земном] воспроизведении посмотри на Сиддика,
чтобы твёрже в Воскрешение уверовать».

- 750 Тогда Мухаммад — это сотня [духовных] воскресений в наличии,
так как он растворился, избывшись в освобождении [от тела] и связывании
[телом].

Дважды рождённый Ахмад [= Мухаммад] в этом мире ⁹,
сто воскресений он был в проявлении.

У него про Воскрешение постоянно спрашивали:

«О [ты,] Воскрешение, до [Дня] Воскрешения как долг путь?»

Языком сердца он говаривал достаточно:

«У [меня,] Места Сбора, про Сбор [= Воскрешение] спросит ли кто-нибудь?»

Поэтому сказал Посланник благовести
загадочно: «*Умрите до смерти*, о почтенные,

- 755 так же, как умер я до смерти,
с Той стороны принеся свою славу и известность!»

Так, [воплощением] воскресения стань, Воскрешение увидь/испытай!
Это — необходимое условие увидеть что бы то ни было.

Пока не станешь ты им, не познаешь его полностью,
будь оно Светом или Тьмою.

Разумом станешь, Разум познаешь в совершенстве,
Любовью станешь, узнаешь Любви фитили.

Привёл бы я доказательство для такого притязания явно,
если бы [у кого-то] было восприятие, подходящее для этого.

- 760 Есть инжир в этих краях/у меня в изобилии и съедобный,
если залетит гостем хоть одна птица, питающаяся инжиром.

В целом мире [все], будь то мужчины или женщины,
миг за мигом/постоянно агонизируют и умирают.

Те слова их завещаниями считай,
что отец даёт в тот момент своему сыну,

чтобы так [в твоём сердце] всходы дали внимание и милосердие,
чтобы отсекались корни ненависти, зависти и злобы.

Ты с тем намерением взгляни на родственника,
чтобы от его агонии запылало [жалостью] сердце твоё.

- 765 *Всё, что следует, последует* — это ставшим в наличии считай,
друга в агонии и теряющим [свою жизнь] считай.

А если корысти станут от такого взгляда завесой,
эти корысти ты выбрось из сердца (букв.: из кармана).

⁹ См.: [Дафтар 3, б. 3576 и далее]. Аллюзия на слова Иисуса: «Иисус сказал ему в ответ: Истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия». (Ин. 3: 3). В арабской версии высказывания «свыше» передано как «дважды»: «Не войдёт в Царствие Небесное тот, кто не родится дважды» (لَنْ يَلْحَقَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ مَنْ لَمْ يُولَدْ مَرَّتَيْنِ). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 96, 194].

А если не изыметь [их оттуда], то столбом в бессилии не стой,
 знай, что с [каждым] обессиленным пребывает избранный Обессиливающий.

Бессилие — это некая цепь. Он цепь на тебя наложил.

Глаза на Наложившего цепь ты должен раскрыть.

Поэтому смиренно взмолись: «О Проводник [в путях] жизни,
 я был свободен, [а сейчас] оказался скован, отчего это?»

770 Глубже увяз я во зле ногами?

Так ведь я, поистине, терплю ущерб от Твоего подавления миг за мигом.

К наставлениям Твоим глух я был?

Притязая на то, что идолов ломаю[, на деле] я их создавал?

Помнишь о Твоих творениях [мне] обязательнее или помнишь о смерти?

Смерть похожа на осень, а Ты — корень [для] листа».

Годами эта смерть в барабан [свой] бьёт,
 уши твои зашевелиятся, когда уже поздно.

Скажет в агонии он [= беспечный человек] из души: «Ох, смерть!»
 [Лишь] сейчас заставила тебя осознать себя смерть?

775 Глотку смерти перехватило от крика,

барабан её раскололся от дивных ударов.

[Но] ты в мелочах запутался,

загадку смерти ты [лишь] сейчас воспринял.

Уподобление [поведения] беспечного человека, который, растратив свою жизнь
 впустую и находясь при смерти в крайне бедственном состоянии, начнёт
 рассказываться и просить [у Бога] прощения, ежегодному трауру шиитов-жителей
 Халаба [= Алеппо] в Дни ‘ашуры у Антиохийских ворот. И как прибывший из
 путешествия поэт-чужестранец спросил: «Чем вызваны эти траурные рыдания?»

В День ‘ашуры все жители Халаба
 у Антиохийских ворот до самой ночи

собираются: мужчины и женщины — громадное сборище,
 траур по той [Святой] Семье держат они постоянно.

Стенают и причитают в рыданиях
 шииты во время ‘ашуры о [мучениках] Карбалы,

780 перечисляя притеснения и испытания,
 которые из-за Йазиды и Шимры испытала та Семья.

Их крики разносятся среди горестных воплей и притоптывания,
 заполняя вдруг всю пустыню и равнину.

Один чужестранец-поэт, с дороги прибыв
 ко Дню ‘ашуры, те стоны услышал.

Город покинув, [пойти] в их сторону он решил,
 собравшись отыскать [причину] пронзительных выкриков.

Отправившись, он расспрашивал в поиске:
 «Что же это за скорбь? По ком такой траур случился?»

785 Должно быть, большой предводитель умер?

Такие сборища не бывают по делу мелкому.

Про имя и почётные титулы его объяснения мне дайте,
 ведь чужестранец я, а вы — жители этой деревни.

Что за имя, профессия и качества его,
чтобы я прочитал элегию о благосклонностях его.

Элегию я сочиню, ведь я — поэт,
чтобы отсюда снедь и какие-то объедки унести».

Кто-то сказал ему: «Эй, псих,
ты не шиит, ты — враг Семьи!

- 790 Разве про День ‘ашуры ты не знаешь, что он является
трауром по душе, что целого поколения лучше?

Как для верующего такая печаль может быть ничтожна?
Цена любви к ушам — любовь к серьгам.

Для верующего траур по тому чистому духу
известен более должен быть, нежели сто потоков Нуха [= Ноя]».

Тонкое замечание того поэта в насмешку над шиитами Халаба

Он сказал: «Да, но где эпоха Йазиды?
Когда приключилась такая печаль? Как же поздно сюда она дошла!

Глаза слепых ту утрату видели,
уши глухих ту историю слышали.

- 795 Спали что ли до сих пор вы,
раз [лишь] сейчас одежду разорвали в знак траура?

Тогда носите траур по себе, о спящие,
потому что плохая смерть такой тяжёлый сон.

Господствующий дух из тюрьмы сбежал,
одежду рвать нам к чему и кусать руки зачем?

Раз царями [истинной] религии они являлись,
то настало время для радости, когда они разорвали оковы.

К шатру владычества/счастья они помчались,
кандалы и цепи сбросив.

- 800 День владычества [это], радостный и царственный,
если ты хоть чуточку про них знаешь.

А если не знаешь, ступай, по себе заплачь,
потому что ты отрицаешь Переход [в тот мир] и Сбор [Воскрешения].

По разрушенному сердцу и религии своей причитай,
раз не видит оно [= сердце] ничего кроме замшелого праха.

А если видит оно, то почему не отважно,
не поддерживает [других], не самоотверженно и вовсе не довольное?

Где на лице твоём от вина религии счастье?

Если видел ты океан [щедрости], то где [твоя] тчивая ладонь?

- 805 Кто увидел [Божий] Ручей, тому воды [для жаждущих] не жаль,
особенно тому, кто увидел то Море и те Облака».

**Сравнение жадного человека, который не видит всеобеспечения Истинного,
Его сокровищниц и милости, с муравьём, который на гумне борется с одним
зёрнышком пшеницы, волнуясь, трепеща, спешно перетаскивая его
и не видя простора того гумна**

Муравей над зёрнышком оттого затрясётся,
что к приятным гумнам он слеп.

Ташит он своё зернышко с жадностью и страхом,
 так как не видит столь щедрой кучи зерна.
 Владелец гумна говорит [ему]: «Эй,
 ты, пред кем из-за слепоты не существует ничего,
 ты Нашему гумну принадлежащим [лишь] его увидел,
 раз к зёрнышку тому [всей] душою приник».

[***]

810 О ты, что с виду [ничтожен, как] пылинка, на Сатурн взгляни!
 Муравей ты хромой, ступай, на Сулаймана [= Соломона] взгляни!
 Ты — не это тело. Ты — то [духовное] око.
 Избавишься ты от тела, если душу увидишь.
 Человек[, по существу,] — это глаз. Остальное [в нём] — мясо и кожа.
 Всё, что глаз его увидит, то он и есть.

Гору утопит один кувшин [своей] влагой,
 когда отверстие его будет открыто Морю.

Когда к морю появится путь из души [= изнутри] кувшина,
 кувшин одолеет Джайхун [= Амударью]

815 По этой причине «Скажи» было сказано Морем —
 всё то, о чём в речах Ахмада [= Мухаммада] говорилось.

Все его слова — жемчужинами Океана были,
 ведь у сердца его был в Море проход.

Раз дар Моря через наши кувшины проходит,
 то вот ведь дивно, как в Рыбе содержится Море?

Чувственный глаз застывает [= фиксируется] на форме прохода,
 ты его проходом видишь, а тот [= Совершенный] — постоянным
 местопребыванием.

Такая двойственность — описание глаза косоного,
 а иначе первое [восприятие] — это последнее, а последнее — первое.

820 Ну, из чего известно станет это [тебе]? Из [духовного] воскрешения.
 Воскрешения взыскуй, о [таком] воскрешении не спорь.

[Необходимое] условие Дня воскрешения — это, прежде всего, умереть,
 потому что [слово] *ба'с* — это [значит] «из мёртвого сделать живым».

Весь мир оттого ошибся путём,
 что [все] небытия бояться, а оно окажется [спасительным] пристанищем.

Как нам искать [истинного] знания? Отказываясь от [ложного] знания ¹⁰.
 Как нам искать [истинного] мира? Отказываясь от [ложного] мира.

Как нам искать [истинного] бытия? Отказываясь от [иллюзорного] бытия.
 Как нам искать яблоко [Истины]? Отказываясь от руки [эгоизма].

825 Лишь Ты сможешь сделать, о Лучший Помощник,
 глаз, видящий несуществующее, видящим [настоящее] бытие.

Глаз, что из небытия [здесь] проявился,

Суть [подлинного] бытия увидит полностью несуществующей.

¹⁰ Здесь в тексте Хуррамшахи, по-видимому, опечатка: «В отказе от [ложного] бытия (*хаст*)». Все прочие издания «Маснави» в этом двестишести вместо «бытия» приводят «знание» (*'илм*). На опечатку указывает и повтор этого же ответа в следующем двестишести.

[Но] этот упорядоченный мир превратится в место Сбора [для Судного дня], если [твой] оба глаза станут преобразованными и озарёнными.

Оттого показаны несовершенными [здесь] эти реалии, что для незрелых [людей] восприятие их заповедано/запрещено.

Блага приятных садов рая для [грядущего] обитателя ада оказались заповеданы, хотя Истинный щедр.

- 830 Во рту его загорчит мёд Хулда [= Высшего рая], так как ему не [суждено] быть из верных договору Хулда [о бессмертии].

У вас тоже при торговле как зашевелятся руки, если нет покупателя?

Как зевака, разглядывая, может [что-то] купить? Разглядывание простофили — это слоняться без дела.

В расспросах, сколько это стоит да сколько то, ради времяпрепровождения и насмешек, от скуки он просит тебя [показать] товар: вовсе он не покупатель и не искатель товара.

- 835 Товар он посмотрит сто раз и вернёт. Ткань он как измерял? Он измерял [лишь] ветер.

Где приход и слава с ореолом [настоящего] покупателя и где шутки легкомысленного баловника!

Раз в собственности у него нет ни гроша (букв.: ни грана), кроме как забавы ради, как он будет искать [= купить] накидку?

Для торговли нет у него капитала, тогда в чём разница между его уродливой личностью и тенью?

Капитал на базаре этого мира — золото, капитал тамошний — любовь и пара глаз, мокрых [от слёз раскаяния].

- 840 У того, кто без капитала на базар пойдёт, срок жизни пройдёт, а вернётся он пустым торопливо.

«Ну, где ты был, брат?» — «Нигде».

«Ну, что приготовил ты поесть?» — «Похлёбку ни с чем».

Стань покупателем, чтобы [при продаже] зашевелилась рука моя, чтобы рубины породили копи плодоносные (букв.: беременные) мои.

Хотя покупатель слаб и вял, призови к религии [его], ведь [повеление] призывать низошло [от Бога].

Сокола пусти летать и голубя духа поймай, призывая [к Богу], путь Нуха [= Ноя] избери.

- 845 Службу сослужи ради Зиждителя, до принятия и отвержения людьми тебе какое дело?

История о том, как человек бил [в тамбурин] в полночь у ворот дворца, возвещая о наступлении предрассветной поры (*сахур*)¹¹. Сосед сказал ему:

«Ведь полночь же, не рассвет! К тому же в этом дворце никого нет, ради кого ты барабанишь?» И об ответе певца ему

Некто, возвещая о *сахуре*, бил [в тамбурин] у ворот, то был Дворец правосудия с притвором для знати.

¹¹ Сахур (سحور) — предрассветное время для последнего приёма пищи мусульманами перед наступлением дневного поста в месяц рамазан.

В полночь бил он в сахурный тамбурин упорно,
 [когда] сказал ему кто-то: «О ты, взыскующий помощи!
 Во-первых, на рассвете бей [= возвещай] про *сахур*,
 полночь — не пора для такой суматохи и беспокойства.
 Следом пойми ты, отец чудачества,
 в этом здании внутри вообще-то есть ли кто?»

850 Никого здесь нет, кроме дивов и пери.
 Своё время на какой вздор ты тратишь?
 Ради какого-то уха ты бьёшь в тамбурин, а то ухо где?
 Сознание нужно, чтобы узнать [о твоих целях], а то сознание где?»
 Он сказал: «Ты высказался? Послушай от [скромного] слуги ответ,
 чтобы не оставался ты в изумлении и растерянности.
 Хотя является этот момент для тебя полночью,
 для меня близко утро ликования.

Любое поражение для меня в победу превратилось,
 все ночи пред глазами моими в день превратились.

855 Для тебя кровью является вода из реки Нил,
 для меня это не кровь, это — вода, о благородный.
 В отношении тебя железо тот [предмет] и мрамор,
 для Давуда-пророка он — [мягок, как] воск и послушен.
 Для тебя гора — крайне увесиста и бездушна (букв.: минерал),
 [но] певец она для Давуда, она — учитель.

Для тебя тот щебень — молчалив,
 для Ахмада [= Мухаммада] он — красноречив и набожен.

Для тебя колонна мечети — мертва,
 для Ахмада она — влюблённая, потерявшая сердце.

860 Все части это мира для простолюдина
 мертвы, а для Бога они — знающи и послушны [Его повелениям].

Что касается твоих слов — «В этом здании и дворце
 нет никого, зачем ты бьёшь в свой барабан?» —

[я отвечаю, что] ради Истинного [верующие] люди золото отдают,
 сотни благотворительных заведений и мечетей основывают.

Собственностью и жизнью (букв.: телом) на пути в далёкий хаджж
 они охотно рискуют, как опьянённые влюблённые.

Когда-нибудь говорят они, что тот Дом [= Ка'ба] пуст?
 Нет, [они знают, что] Хозяин Дома — это скрывающаяся Душа.

865 Заполненным всегда увидит Дворец Друга
 тот, кто Светом Бога озарён.

Много дворцов, заполненных сборищами и толпами [людей],
 в глазах того, кто видит Грядущее, стоят пустыми.

Кого хочешь ты в [духовной] Ка'бе ищи,
 вдруг возникнет вмиг он перед [твоим] лицом.

Как в форме [совершенного человека], что великолепна и возвышенна,
 может [когда-нибудь] Дома Аллаха не быть?

Он [всегда] присутствует [там], свободный от засовов,
[тогда как] остальные люди [находятся там лишь] ради нужд.

870 Когда-нибудь говорят они [= паломники]: «*Лаббайки* ¹²
почему же мы произносим без всякого призыва?»

Напротив, Божья помощь, которую *лаббайка* вызывает, —
есть[, поистине,] ежемоментный призыв от Единого [Бога].

Я по запаху знаю [= чую], что этот замок-дворец
оказался пиром для души, а пыль от него — эликсиром.

Медью своею, тонами высокими и низкими,
вечно буду я бить по его эликсиру,

чтобы взбурлили от таких сахурных ударов,
моря [Божьей милости], рассеивая жемчуга и дары.

875 Люди в боевом строю и в сражениях
жизнью рискуют ради Зиждителя:

один — в испытании, как Аййуб [= Иов] ¹³,
другой — в терпении, как Йа'куб [= Иаков].

Сотни тысяч людей, испытывая жажду и нужду,
как-то стараются ради Истинного, желая [угодить ему].

Я тоже ради Господа Прощающего
с надеждой на Него отбиваю у ворот сахурный призыв».

[***]

[Если] покупателя ты захочешь, чтобы золото от него получить,
то как может быть покупатель лучше Истинного, о сердце?

880 Покупая из твоего имущества грязную сумку,
Он даёт [взамен] Сокровенный свет, заимствующий [своё сияние от Него].

Забирая этот [тающий] лёд тела бренного,
Он даёт Царство за пределами нашего воображения ¹⁴.

Забирая несколько капель слёз,
Он даёт [источник] Каусар такой, что сахар позавидует [его сладости].

Забирая вздохи, полные меланхолии и горечи (букв.: дыма),
Он даёт за каждый вздох сотню доходных чинов.

Из-за ветра вздохов, что облако слёз нагнал,
Халила [= Авраама] Вздыхающим/Сострадательным ¹⁵ Он прозвал.

¹² Л а б б а й к а (لبك, *араб.*, — 'Я, откликнувшись, пред Тобой') — фраза, произносимая паломниками в определённые моменты хаджа. Кроме того, она используется в качестве шуточного ответа на чей-то призыв, приблизительно соответствуя русскому «Слушаюсь и повинуюсь». Николсон понял и перевёл этот и следующий байт несколько иначе: «Do they [the pilgrims] ever say, 'We are crying Labbayka without [receiving] any response. Pray, why [is this]?' Nay, the Divine blessing which causes [their cries of] Labbayka is [in truth] a response [coming] from the One [God] at every moment». См.: [Nicholson. Mathnawi. P. 306].

¹³ А й й у б — библейский Иов, пророк, которого Бог подверг страшным испытаниям, в том числе проказой и ранами, в которых селились черви. В Коране он упоминается дважды, однако постигшие его бедствия описаны очень кратко [Коран, 21: 83—84; 38: 41—44].

¹⁴ По мнению Фурузанфара, это полустушище сопоставимо с хадисом, приведённым в связи с б. 3406 в третьем дафтаре. См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 195; Дафтар 3, примеч. к б. 3406].

¹⁵ См.: [Коран, 9: 115; 11: 77].

- 885 Живей же на этом оживлённом бесподобном базаре
лохмотья свои продай и подлинное Царство приобрети!
Если же на тебя какое-то сомнение и колебание нападёт,
то на [духовных] торговцев-пророков положишься,
настолько возвысил Шахиншах их судьбу,
что не сможет ни одна гора понести их товар.



Рассказ о том, как из-за любви к [Мухаммаду] Мустафе, мир ему, в Хиджазе в предполуденный зной Билал повторял «Единственный, Единственный!» при том, что его хозяин из-за иудейского фанатизма порол его веткой с шипами на хиджазском солнцепёке, а от полученных ран из тела Билала хлестала кровь. «Единственный, Единственный!» вырывалось у него непреднамеренно, как у иных больных непреднамеренно вырываются стоны, поскольку он был [настолько] переполнен болью любви, что заботе об избавлении от боли, приносимой шипами, [в его сердце] было уже не войти. То же самое происходило с колдунами Фир'ауна, Джирджиса и с прочими, *коих не сосчитать и не перечесть*

Тело жертвовал шипам тот Билал ¹,
хозяин (*хваджа*) его порол с целью наказать:
«Почему ты поминаешь Ахмада [= Мухаммада]?
Плохой раб, ты отвергаешь мою религию!»

- 890 Порол на солнце его тот шипами,
[а] он кричал (букв.: произносил) «Единственный!» гордо,
пока до ушей Сиддика, что там мимо проходил,
те крики «Единственный!» не донеслись.
Глаза его наполнились слезами (букв.: водой), сердце — страданием,
[так как] от того «Единственного!» уловил он запах знаконца [Бога].
После того, в уединении его увидев, совет он дал:
«От иудеев в скрытности держи [своё] убеждение.
Он [= Бог] — Знающий тайны. Сокрой [своё] желание!»
Сказал тот [= Билал]: «Я каюсь пред тобою, о доблестный».

- 895 На следующий день с утра пораньше Сиддик спешно
в ту сторону по делу отправился.
Вновь «Единственный!» он услышал, и ранившие удары шипов
возжгли из сердца его жгучее пламя и искры.
Вновь он дал ему совет, вновь тот [= Билал] покался,
[но] пришла Любовь, покаяние его поглотив.
Покаяний такого рода много стало.
В конце концов, от покаяний измучившись,
он разгласил [свою веру], предав тело испытанию:
«О Мухаммад, о враг покаяниям,
900 о ты, кем тело моё и вены мои наполнены,
покаянию где поместиться в нём?»

¹ Б и л а л. — Имеется в виду Билал б. Рабах ал-Хабаша, о нём см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 1986].

Покаяние отныне из сердца я изгоню,
в жизни Хулда [= вечной/райской] как мне покаяться?»

[***]

Любовь всеподавляющая, и я подавлен Любовью,
как сахар сладким я стал от горечи Любви.

Соломинка я пред тобою, о резкий Ветер,
мне как узнать, где я упаду?

Будь я [худ, как] новая луна, будь я [полон, как] Билал, я побегу,
следуя за Твоим солнцем.

905 Луне до тучности и худобы какое дело?

Вслед за солнцем бежит она как тень.

Всякий, кто с Непреложным приговором предлагает заключить договор,
насмеяется над собственными усами.

Соломинка он перед ветром — и вдруг договор?

Воскрешение [пришло] — и вдруг собрался [самовольно] действовать?

[Как] кот в мешке я в руках Любви,
на миг [поднят] вверх, а на миг [брошен] вниз Любовью.

Он вращает меня вокруг [Своей] головы,
ни внизу мне нет покоя, ниверху.

910 Влюблённые [в Бога] в быстром потоке оказались,
на Любовь Непреложного приговора сердцами положившись [= смирившись].

Как жернов мельницы на оси они
денно и ночью вращаются и стонут без покоя.

Вращение его — для искателей Реки свидетельство,
чтобы не сказал никто, что та Река неподвижна.

Если ты не увидишь Реки в укрытии,
то вращение небесного водяного колеса увидь.

Раз нет покоя небосводу от Него,
о сердце, как звёзды, ты покоя не ищи.

915 Если коснёшься ты ветки рукою, как Он позволит [тебе зацепиться за неё]?
Везде, где узы ты создашь, Он [их] разорвёт.

Если не видишь ты вращения Непреложного приговора,
то в [четырёх] элементах возбуждение и вращение увидь,

поскольку вращения той щепки и пены
вызваны бурлением благородного Моря [Любви].

Головокружительный ветер увидь, что воеет,
по повелению Его волны моря увидь, что бурлят.

Солнце и луна — два вола на мельнице —
делают обход и несут вахту [над миром].

920 Звёзды тоже из дома в дом перебегают,
перевоза верхом любое счастье и беду.

Послушай, хотя и далеко находятся звёзды небосвода,
а чувства твои вялы и неустойчивы [к восприятию их движения],

[всё же] звёзды наших глаз, ушей и сознания
ночами где пребывают и, бодрствуя, где?

- Порою [они] в счастье, свидании и довольном настроении,
 порою в беде, разлуке и бесчувствии,
 так как луна небосвода в этом вращении
 порою мрачна, а временами — светла.
- 925 Порою [этот мир] — весна и лето, как мёд и молоко,
 порою — место казни снегом и стужей,
 поскольку все перед Ним словно мяч,
 подчиняясь и отбивая земные поклоны кляшке Его.
 Тебе же — лишь одной частице, о сердце, из сотни тысяч
 как не быть пред решением Его беспокойным?
 Словно верховое животное будь в распоряжении Повелителя —
 порою в стойле заключённым, порою [идущим] в дороге.
 Когда Он к колышку тебя привяжет, будь привязан,
 когда отвяжет Он, ступай и прыгай [от радости].
- 930 [Но иди верным путём, ведь когда] солнце на небосводе прыгает вкривь,
 в чёрном позоре Он затмится его заставляет:
 «Хвоста [Дракона] ² избегай, живее, берегись,
 чтобы не стало ты черноликим [= опозоренным] как котёл!»
 Облако тоже кнутом огня
 хлещут: «Так плыви, а не эдак!
 Над такой-то долиной пролейся, в этой стороне не лей!»
 Надирают ему уши: «Прислушайся!»
 Разум твой [разум] солнца не превосходит,
 на мысли, относительно которой низошёл запрет, не останавливайся:
- 935 «Криво не ставь, о разум, ты слишком ногу свою,
 чтобы не нашло то затмение на лицо [твоё].
 Когда грех [твой] меньше, полсолнца
 в затмении ты увидишь, а половину — сияющим,
 ибо по мере греха Я возьму с тебя,
 таково установление для справедливости и возмездия.
 Хоть добр [ты], хоть зол, открыт или прикрыт,
 над всеми вещами Я — Всеслышаш и Всевидящ».
 Оставь этот [разговор], о отче, Новый год настал:
 твари [в ожидании милостей] от Творца блаженно пасти разинули.
- 940 Вновь вернулась [Живая] Вода в наше русло,
 вновь вернулся наш Шах на нашу улицу.
 Шествует (величаво) судьба, подол подбирая,
 черёд нарушить покаяние, в барабан отбивая.
 Покаяние ещё раз паводком унесло,
 случай представился, сторож сном унесён.
 Каждый с похмелья опьянел, вина отведав,
 пожитки [свои] сегодня ночью [и] мы в залог отдадим.

² Х в о с т Д р а к о н а. — В средневековой астрологии так называемый «заходящий узел» лунной орбиты. Когда Солнце и Луна находятся вблизи этой точки, происходят затмения.

От вина рубинового Души, прибавляющей жизни,
в рубин рубина в рубине [превратились] мы.

- 945 Вновь стало цветущим место собрания, зажигающим сердце.
Встань! Для отвода дурного глаза руту³ зажги!
Выкрики довольных пьяниц [влюблённых] доносятся до меня,
на веки вечные, о Душа, такое нужно мне.

[***]

Итак, новая луна Билалу другом стала,
раны от шипов ему розами и цветниками стали.

[Сказал он:] «Если от ран шипами тело в решето превратится,
то душа и тело моё в цветник удачи превратятся.

Тело предано ранам шипов [от побоев] иудея,
душа моя опьянена и растлена тем Любящим.

- 950 Запах [любимой] Души до души моей доносится,
запах любящего Друга до меня доносится).
Вернувшись из Вознесения, Мустафа
Билалу своему [сказал]: «Как прекрасен, для меня он как прекрасен!»
Сиддик, от Билала честного
такое услышав, [убеждать] его каяться перестал (букв.: умыл руки).

**Как Сиддик, да будет доволен им Аллах, вспоминал про себя о том,
что случилось с Билалом, да будет доволен им Аллах, о притеснении его
иудеями, о произнесении им «Единственный, Единственный!»,
о нарастании злобы иудеев, о том, как он рассказал об этом случае
Мустафе, мир ему, и посоветовался с ним о его [= Билала] покупке**

Вслед за тем Сиддик Мустафе
рассказал о состоянии того верного Билала:
«В небесах парит счастливец живокрылый,
ныне влюблённый [в тебя], находясь в силках твоих.

- 955 Сокол Султана от тех сов пребывает в страданиях,
в скверне похоронено то огромное сокровище.
Совы сокола притесняют,
перья и крылья его, безвинного, выдёргивая.
Преступление его в том, что он — сокол, и только.
Помимо красоты преступление Йусуфа в чём заключалось тогда?
У сов развалины — [места] происхождения и обитания,
у них по соколу из-за этого удар/упрёк иудейский:
„Почему на память тебе [всегда] приходят те края
или дворец и запястье Монарха?»
- 960 В деревню сов, назойливость проявляя,
смуту и волнение ты вносишь?

³ Рут а (*ситанд, испанд, исфанд*) — растение, которому приписываются магические свойства, в том числе способность предотвращать сглаз.

Жилище наше, вызвавшее зависть эмпиреев,
ты развалинами называешь и именуешь презренными?

Ты сплутовал, чтобы совы наши
тебя сделали [своим] шахом и вождём?

Воображение и исступление в них вплетаешь,
называя этот рай руинами?

По голове тебя мы столько будем бить, о дурнокачественная [птица],
пока не откажешься ты от плутовства и бредней⁴.

965 К востоку [лицом] они его распинают,
по телу нагому веткой с шипами его избивают.

Из тела его в сотне мест хлещет кровь.
Он „Единственный“ произносит, голову склоня.

Советы я ему давал, мол, скрытой держи религию,
тайну прикрой от иудеев проклятых.

[Но] он влюблён — у него День [духовного] воскрешения настал,
так что врата покаяния для него закрылись»⁴.

[***]

Испытывать любовь и каяться или [даже иметь] возможность терпеть —
это абсурд, о душа, весьма грандиозный.

970 Покаяние — червь, а Любовь — как дракон:
покаяние — описание человека, а то — описание Бога.

Любовь — [одно] из описаний Бога, не нуждающегося [ни в чём],
испытывать любовь к чему-то иному, кроме Него, — это мнимость,
так как оно красотой позолоты окажется,
снаружи [блистающим] светом, а внутри [чёрным] дымом окажется.

Когда свет уйдёт и станет виден дым,
оцепенеет мнимая любовь тогда.

Вернётся та красота к основе своей,
тело останется — смердящее, посрамлённое и уродливое.

975 Свет луны возвратится также к луне,
уйдёт его отражение с тёмной стены.

Тогда останутся вода и глина [стены] без того узора,
станет стена безлунной, на дива похожей.

Золото, отскочившее с поверхности фальшивой монеты,
возвратится к своему руднику, там осев.

Затем посрамлённая медь останется, похожая на дым,
её чернее ликом останется влюблённый в неё.

[А] любовь [духовно] зрячих к Руднику золотому
непрерывно с каждым днём будет расти,

980 потому что у Рудника в золотоносности нет соучастника.
Приветствую Тебя, о Золотой рудник [Реальности], не сомневаюсь в Тебе!

⁴ По ключевому словосочетанию «врата покаяния» Фурузанфар относит содержание этого двустишия к хади-су. См.: [Дафтар 4, примеч. к б. 2504; Фурузанфар. Ахадис. С. 195].

Если фальшивую монету сделают соучастником Руднику,
возвратится золото назад к Руднику Беспространства.

Любящий и возлюбленный умрут от смятения,
останется [бьющаяся] рыба, уйдёт из водоворота вода.

Божья Любовь — это Солнце совершенства
[Божье] Повеление — его свет, создания — как тени.

[***]

Когда Мустафа этой истории радостно изумился,
возросло желание и у того [= у Сиддика] поговорить [о Билале].

985 Когда он слушателя нашёл такого, как Мустафа,
кончик каждого его волоса заговорил отдельно.

Мустафа сказал ему: «Сейчас выход какой?»

Тот сказал: «Сей раб [= я] — его покупатель.

По любой цене, что он [= иудей] назовёт, его [= Билала] я куплю,
на убыток и траты внешние я не посмотрю,
ибо пленником Аллаха на земле оказавшись,
он подвергся гневу врага Аллаха».

**Как Мустафа, мир ему, предписал Сиддику, да будет доволен им Аллах:
«Раз ты собираешься выкупить Билала, они [= иудей], безусловно,
поднимут цену из-за раздора [с тобой]. Сделай меня своим
соучастником в этой заслуге, будь моим поверенным
и возьми с меня половину стоимости»**

Мустафа сказал ему: «О искатель [духовной] удачи,
в этом я стану соучастником твоим.

990 Ты будь моим представителем, пополам ради меня
покупателем [его] стань, возьми с меня стоимость».

Сказав: «Сто служб я [тебе] сослужу», он отправился тогда
к дому того беспощадного иудея.

Он сказал себе: «Из рук детей жемчужину
ведь можно дешево купить, о отче».

[***]

Разум и веру у таких наивных детей
покупает за царство мирское Демон путников (*зул*).

Он так украсит мертвечину,
что купит у них двести цветников.

995 Он так лунный свет отмерит колдовством [= околдует],
что у подлецов сто кошельков похитит колдовством.

Пророки их торговле [на духовном рынке] обучили,
пред ними свечу религии воспламенив.

[Но] Демон путников околдовывающий, колдуя и нападая,
пророков в их глазах уродливыми сделал.

К уродству приведёт чародейство Врага,
так что развод произойдёт между женой и мужем.

Глаза их колдовством зашиты,
так что такую жемчужину они за мусор продадут.

1000 Эта жемчужина оба мира превосходит,
живее купи [её] у этого невежественного ребёнка, ведь он осёл.

Для осла ослиные бусы ⁵ и жемчужина — одно и то же.
У того ишака в [духовных] жемчужинах и Море есть сомнения,
он отвергает Море и жемчужины его.
Как может животное искать жемчуга и украшений?

В голову животного Бог не вложил
быть привязанным к рубинам и жемчужины поклонником.

Ослон когда-нибудь ты видел с серьгами?
Уши и сознание осла — на лугах.

1005 Про *лучшее сложение* ⁶ в [суре] «Смоковница» прочти,
оно — дорогая жемчужина, о друг, для души.

Лучшее сложение Престол превосходит,
лучшее сложение интеллекта извне.

Если я скажу про цену такой недоступной [жемчужины],
то я сгорю, а также сгорит [мой] слушатель.

[***]

Губы сомкни здесь и осла в эту сторону не гони [= не продолжай]!
Отправился Сиддик в сторону тех ослов [= иудеев].

Кольцом дверным он постучал, а когда дверь [иудей] отворил,
вошёл вне себя он в дом иудея.

1010 Вне себя, потерявший голову и полный огня, он сел.

С уст его много горьких слов сорвалось:

«Этого угодника Аллаха почему ты порешь?

Это что за злоба, о вражина Света?

Если ты правдив в религии своей,

то жестокость к правдивому [в своей религии] как твоё сердце допускает?

О ты, в религии иудаизма самка,

раз такое подозреваешь ты в рождённом от шаха!

На всех по зеркалу кривому своему

не смотри, о ты, отвергнутый проклятием навеки!»

1015 Если бы о том, что в тот миг с уст Сиддика сорвалось,

я рассказал, ты потерял бы ноги и руки.

[***]

Те *источники мудрости* ⁷, как Евфрат,

с уст его сбегали[, приходя] из Беспространства,

⁵ Ослиные бусы (خرمهره) — крупные белые или голубые бусы, которые подвешиваются на шею выюч-ным животным.

⁶ Коран, 95: 4: «Мы сотворили человеческого человека *лучшим сложением*, а потом вернем его в нижайшее из низких [состояний], кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела, — им награда неисчислимая!»

⁷ Фурузанфар видит в этом словосочетании отсылку к высказыванию суфиев относительно практики сорока-дневного уединения (*чилла*): «Кто будет очищаться ради Аллаха сорок дней, у того источники мудрости из сердца проявятся на его устах» (من أخلص لله أربعين يوماً، ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 196].

как из скалы, откуда вода потекла,
ни сбоку источник не имея, ни изнутри.

Щитом Своим сделал Истинный ту скалу,
открыв [путь] воде лазурной,

так же как из источника глаз твоих свет
Он потечь заставил, не скупясь и не затихая.

1020 Ни в белке источника он [= свет] не имеет, ни в сетчатке,
прикрылся при создании [света] Друг.

В полости уха воздух, привлекающий Его/его,
постигает правдивость слов и лживость их ⁸.

Что же это за воздух внутри той косточки/того хряща,
который воспринимает слова и звуки рассказчика?

Кость и воздух — покрывало и только.
В обоих мирах, кроме Поклоняемого, нет никого.

Слушающий — Он, говорящий — Он, [для мистика] неприкрытый,
потому что *уши принадлежат голове* ⁹, о вознаграждённый [Богом].

[***]

1025 Он [= иудей] сказал: «Если милосердие ты испытываешь к нему,
то золото давай и забирай его, о почтенный характером.

У меня его выкупи, раз горит твоё сердце,
без расходов не разрешатся твои трудности».

Тот сказал: «Сотню служб сослужу [за него], пятьсот земных поклонов.
Раб есть у меня, телом белый да иудей.

Телом бел он, да чёрен сердцем, забирай,
взамен дай телом чёрного, да сердцем просветлённого».

Затем послал [гонца за ним], и привёл [его] доблестный [Сиддик],
был, поистине, весьма миловиден раб,

1030 настолько, что изумился иудей:
его будто каменное сердце встрепенулось тут же.

Переживание поклонников форм таким бывает,
их камень от [прелестной] формы воском бывает.

Вновь затеял он спор, не согласившись:
«К этому добавь что-нибудь без всяких уклонений».

Один нисаб [= двести дирхамов] серебра тот ещё ему добавил,
так что удовлетворилась жадность иудея.

**Как иудей, рассмеявшись, вообразил,
что Сиддик был обманут в этой сделке**

Захотел жестокосердный иудей
издевательски и насмешливо, лицемерно и злобно.

⁸ Фурузанфар считает эти два двустишия аллюзией на высказывание имама 'Али. См.: [Дафтар 2, примеч. к б. 2451—2452; Фурузанфар. Ахадис. С. 63, 196].

⁹ Хадис: «Полоскание рта и выдыхание носом — это традиция, и уши принадлежат голове»
(المضمضة والاستنشاق سنة والأذان من الرأس) [Фурузанфар. Ахадис. С. 196].

- 1035 Сиддик сказал ему: «Почему этот смех?»
 В ответ на вопрос он рассмеялся громче (букв.: больше).
 Он сказал: «Коли не было бы у тебя серьёзности и пыла
 при покупке этого чёрного раба,
 я не вскипел бы от спора,
 на самом деле продал бы за десятую часть от этого [= этой суммы].
 Ведь, по-моему, не стоит он и половины данга,
 ты утяжелил его стоимость [своим] криком».
 Затем ответ ему дал Сиддик: «Глупец,
 жемчужину ты отдал в обмен на грецкий орех, как мальчишка.
- 1040 Ведь, по-моему, он стоит двух миров,
 я на душу егозираю, ты — на цвет.
 Красное золото он, смуглым явившийся
 ради зависти этой обителю дураков.
 Глаз, видящий эти семь цветов физических/телесных,
 не воспримет из-за такой завесы тот дух.
 Если бы ты торговался при продаже больше,
 отдал бы я всё имущество и богатства свои.
 А если бы ты завысил [ещё] своё требование, то я, стараясь [купить его],
 подол золота взял бы в долг.
- 1045 Легко ты [его] отдал, потому что задёшево получил,
 жемчужины ты не увидел, шкатулку не расколол.
 Закрытую шкатулку невежество твоё [мне] отдало,
 скоро ты увидишь, какой обман тебя постиг.
 Шкатулку, полную рубинов, пустил ты по ветру,
 как негр, радуясь черноте своего лица [= своему позору].
 В конце концов „О горе мне!“ ты скажешь предостаточно,
 счастье и удачу продаст ли в самом деле кто-нибудь?
 Счастье в одежде раба [к тебе] пришло,
 твой несчастный глаз, кроме внешности, ничего не увидел.
- 1050 Он показал тебе [лишь] рабство своё,
 твой мерзкий нрав применил к нему коварство и уловки.
 Этого [раба-иудея] с чёрными тайнами, [хотя и] белотелого,
 как идолопоклонник забирай, о пустомеля!
 Этого — тебе, а того — мне, получим мы [оба] прибыль.
 Живее! *Вам — [своя] религия, а мне — [своя] религия, о иудей!*»

[***]

В самом деле, это достойно поклонников идола:
 попона его — атласная, [а] конь его — из дерева.

Он похож на могилу неверных, [изнутри] полную дыма и огня,
 а снаружи облепленную сотней [красивых] изображений и узоров.

- 1055 Он похож на имущество тиранов: снаружи — красота,
 а изнутри — кровь угнетённых и бремя.
 Как лицемер он, снаружи [занятый] постом и молитвой,
 а изнутри — суглинок чёрный без растений.

Он похож на пустое [без дождя] облако, полное раскатов грома,
нет в нём ни пользы земле, ни питания для пшеницы.

Он похож на коварное обещание и лживые речи,
а начало которых великолепно, а в конце позор.

[***]

После чего взял он [= Сиддик] за руку Билала,
что был от ран зуба бед [тонок], как зубочистка.

1060 Стал он [как] зубочистка, нашедшая путь свой во рту,
к [человеку], красноречивому, языком поспешая.

Когда увидел тот уставший лицо Мустафы,
упал он в обморок, пав на спину.

Надолго без сознания и не помня себя он остался,
придя в себя, он от радости прослезился.

Мустафа его к себе прижал:
кто знает, какой подарок ему достался?

Что бывает с куском меди, что эликсира коснулся?

[Это — как с] обнищавшим, что на сокровища несметные наткнулся.

1065 [Это — как с] рыбой полумёртвой, что в море [вновь] очутилась,
[это — как с] караваном заплутавшим, что наткнулся на правильный путь.

Если обращения [к Билалу], что высказал в тот миг Пророк,
коснутся [ушей] ночи, то она выйдет из ночной поры,

в день ясный превратится ночь, словно утро:

я не смогу выразить [словами] ту [мистическую] идиому.

Ты сам знаешь, о чём солнце в [знаке] Овна,
говорит растениям и пальмам.

Ты сам знаешь также, о чём та прозрачная вода
говорит ароматным травам и саженцам.

1070 Созидание Истинного — это со всеми частицами мира
словно дыхание и слова заклинателей.

Поклоняемый привлекает, имея воздействия и [вторичные] причины,
говорит сотни речей, скрытно, без слов и [движения] губ.

Не то чтобы воздействие Предопределения необычно,
но Его воздействие не поддаётся [осмыслению] разумом,

поскольку слепо следовал разум за принципами [от пророков],
то знай, что он [так же] слепо следует в производных от них, о несерьёзный.

Если спросит разум: «Каким будет [достижение] цели?» —
скажи: «Таким, каким тебе не узнать! И привет!»

Как Мустафа, мир ему, упрекал Сиддика,
да будет доволен им Аллах:

«Я же предписал тебе выкупить его в соучастии со мной.

Почему ты купил его лишь для себя?» И как тот извинялся

1075 Он [= Пророк] сказал: «О Сиддик, я же говорил тебе,
сделай меня соучастником в [твоей] заслуге».

Тот сказал: «Мы — два раба на улице твоей.
Освободил его я ради тебя.

Ты меня держи/считай за раба и верного друга (букв.: друга пещеры).
Никакой свободы я не хочу, смотри[, не думай об этом],
ведь для меня из рабского служения тебе состоит свобода,
без тебя мне — беда и несправедливость.

О ты, что этот мир оживил [своей] избранностью,
особенными сделал обычных людей, особенно меня.

- 1080** Грезила моя душа в юности о том,
чтобы поприветствовал меня солнечный диск,
чтобы с земли меня втащил он на небеса,
чтобы в спутника его я превратился, поднявшись [так].
Я сказал [про себя]: „Это меланхолия и это нереально:
как нереальное когда-либо станет описанием настоящего?“
Когда я увидел тебя, я увидел себя,
браво тому зеркалу, приятному в своём обычае!
Когда я увидел тебя, нереальное для меня в настоящее превратилось,
душа моя в благоговение погрузилась.

- 1085** Когда я увидел тебя, поистине, о Дух страны,
любовь к этому [земному] солнцу мои глаза покинула.
Наделёнными высоким рвением стали от тебя глаза мои,
кроме как с презрением, они не взглянут на [земной] луг.
Света искал я, поистине, увидел я [в тебе] Свет света,
гурию искал я, поистине, увидел я [в тебе предмет] зависти гурии.
Йусуфа искал я, изящного и сребротелого,
обиталище Йусуфов увидел в тебе я.
За раем следовал я — в поисках,
рай проступил из каждой твоей части.

- 1090** По отношению ко мне это — восславление и восхваление,
по отношению к тебе это — поношение и высмеивание,
как восхваление пастухом простым
Бога перед Мусой-Собеседником [Бога]¹⁰:
„Я буду искать Твоих вшей, молока Тебе дам,
сандалии Тебе сошью я и пред Тобой положу“.
Поношение его Истинный за восхваление принял,
если и ты окажешь милость, то это не удивит.
Смилостивься над несовершенством [наших] пониманий,
о ты, что находишься за пределами [всех] разумов и представлений!»

[***]

- 1095** О влюблённые, новое счастье
из Древнего мира обновителем пришло —
из Мира, что выход для тех, у кого нет выхода, ищет,
сотни тысяч диковинок этого мира содержатся в нём.

¹⁰ Прозвище библейского Мусы/Моисея — Калим Аллах ('Собеседник Аллаха/Бога').

*Возрадуйтесь, о люди, ведь пришло утешение!
Ликуйте, о люди, ведь исчезли тяготы!*

Солнце вошло в дом новой луны,
требуя: «Успокой нас, о Биал!»¹¹

Шёпотом обычно ты говорил из страха перед врагом,
назло ему [сейчас] на минарет взойди [да громко] скажи.

1100 Произносит/вдыхает в уши каждого огорчённого благовестник:
«Вставай, о злосчастный, путь к счастью избери!

О ты, что в этом заточении и среди этой вони и вшей,
живее, чтобы никто не услышал! Ты спасся! Молчи!»

Как тебе смолчать сейчас, о мой друг,
когда [на твоём теле] из корня каждого волоса возник барабанщик?

Настолько оглохнет ревнивый враг,
[что] скажет: «От стольких барабанов где же звук?»

Коснётся лица его базилик, что свеж,
[а] от слепоты он скажет: «Это раздражение от чего?»

1105 Царапая, гурия за руку его потянет [к себе],
слепец ошалевает: «Почему [кто-то] причиняет мне боль?

Что это туда-сюда тянет меня за руку и тело?
Я сплю. Дай мне немного поспать!»

Тот, кого ты ищешь постоянно во сне, это — Он.
Открой глаза, ведь Он — благоприятная Луна.

Оттого невзгод у дорогих [Ему] больше,
что Друг красивым [влюблённым] забав добавил¹²,

играя с красавцами любыми путями,
также слепцов сводя с ума иногда:

1110 Себя на миг Он этим слепцам отдаёт,
так что вопль поднимается с улицы слепцов.

¹¹ Хадис. См.: [Дафтар 1, б. 1986 и примеч. к нему].

¹² Аллюзия на хадис. См.: [Дафтар 4, примеч. к б. 100].



**История про Хилала,
который был искренним слугой
Богу. Обладая внутренним видением
и [никому] не подражая, он скрывался
ради целесообразности, а не от беспомощности,
в рабском служении [Божьим] созданиям, как внешне
[поступали] Лукман, Йусуф и другие. Он был конюхом у одного
амира, а тот амир был мусульманином, но [духовным] слепцом.**

Знает слепой, что у него есть мать,
но какая она, ему не представить.

**Если, зная это, он почитает мать, то может избавиться
от слепоты: Когда Аллах пожелает добра для раба,
Он открывает глаза его сердца, чтобы тот видел ими
Сокровенный мир**

Раз ты услышал о каких-то качествах Билала,
то послушай сейчас историю про слабость Хилала.

Билала он опередил на Пути [к Богу] —
злонравие своё он больше умертвил.

Не как ты, пяться, так что каждый миг всё больше отстаешь,
к [мёртвому] камню продвигаясь от [драгоценной] жемчужины.

Это подобно тому, как к хвадже гость пришёл,
хваджа о днях и годах его справился,

1115 сказав: «Живёшь сколько ты лет, о мальчик?

Расскажи, не тая, но [правильно] посчитай».

Тот сказал: «Восемнадцать, семнадцать, или все шестнадцать,
или же пятнадцать, о названный брат».

Он сказал: «Пяться, пяться, о сумасбродная твоя голова,
возвращайся вплоть до вагины своей матери!»

Рассказ, излагающий то же рассуждение

Некто лошадь попросил у амира,
тот сказал: «Ступай, ту серую лошадь возьми».

Он сказал: «Её я не хочу». Тот сказал: «Почему?»

Он сказал: «Она [всё время] пятится и довольно строптива.

1120 Сильно назад она пятится в сторону крупы».

Тот сказал: «Хвост её ты в сторону дома направь!»

[***]

Хвост верхового животного твоего *нафса* — это (плотская) страсть,
поэтому назад попятится эгоист.

Страсть его, что возникла хвостом из крупа,
о изменяющий, ты страстью к грядущему миру сделай.

Когда ты преградишь его страсти [путь] к караваю,
прорежется страсть из благородного разума [= сублимируется],
так же как [лишнюю] ветку отсечёшь ты от дерева,
прорежется сила из ветки счастливой.

1125 Когда ты направишь хвост его [= животного] в ту сторону,
если оно попытается назад, то дойдёт до места укрытия.

Как прекрасны послушные лошади, идущие вперёд,
а не назад, и не в залоге у строптивости!

Они — живо идущие, как тело Мусы-Собеседника,
которому [путь] до своих двух морей — что ширина ковра.

Семьсот лет — продолжительность того пути,
в который от отправился, продвигаясь к Любви.

Раз рвение в продвижении тела его таким [огромным] было,
продвижение души его до Высей дошло.

1130 Шахские всадники в скачке умчались,
олухи в конюшне разгрузились.

Притча

Это похоже на то, как караванчики, прибыв
в какую-то деревню, вошли, одну дверь открытой увидев.

Один [из них] сказал: «В эти старушечьи холода¹
давайте разгрузимся здесь на несколько дней».

Глас донёсся: «Нет! Разгружайся снаружи,
а затем входи внутрь!»

Также снаружи брось всё, что может быть сброшено,
не входи с ним, ведь это место для собрания благородного».

[***]

1135 Хилал, будучи Мастером сердца и с просветлённой душой,
[был] конюхом и рабом верующего [= мусульманского] амира.

Конюхом работал в стойле тот юноша,
но [был] султаном султанов, рабом [лишь] назывался.

Тот амир о состоянии раба несведущ был,
так как не было у него проницательности, кроме как иблисовой:

воду и глину он видел, а сокровище в ней — нет,
пять [чувств] и шесть [направлений] видел, а источник пяти — нет.

Цвет глины явен, а свет религии сокрыт —
каждый пророк таким же был в этом мире.

1140 Один минарет увидел, а птицу на нём — нет, [хотя]
на минарете — сокол шахский, исполненный мастерства.

¹ «Старушечьи холода» (برد العجوز), по корню — «немощные холода» — идиома: последние зимние холода перед началом весны; «холода на излёте».

Второй увидел птицу, крыльями хлопающую,
а волосы во рту [= в клюве] у птицы — нет.

А тот, кто *с помощью Света Аллаха взирающим* был ²,
и о птице, и о волосах осведомлённым был,
сказал [другому]: «Ну же, взор на волосах удержи!
Пока не увидишь волос, не развяжется узел».

Один увидел [только] глину, оформленную в грязи,
а другой увидел глину, полную знаний и действий.

1145 Тело — минарет, знание и повиновение [Богу] — похожи на птицу,
хочешь триста птиц возьми[, сидящих на нём,] или же двух птиц.

Средний человек видит птицу — и только,
кроме птицы, не видя [ничего] ни впереди, ни позади.

Волосы — это скрытый свет той птицы,
благодаря которому вечно живёт душа птицы.

Птицы, в чьём клюве есть те волосы, —
дело никогда преходящим не будет.

Знание из души у неё будет бурлить постоянно,
у неё ни займов не появится, ни долгов.

Как Хилал занемог, а его хозяин не знал о его недомогании, потому что презирал его и не распознал [его подлинного достоинства], и как Мустафа, мир ему, сердцем узнал о его недомогании и состоянии, и как Посланник, мир ему, разыскал и проведаль Хилала

1150 По Непреложному приговору занемог и захворал Хилал,
Мустафе внушение Божье подмигнуло о [его] состоянии.

Был о недомогании его хозяин (*хваджа*) несведущ,
так как у него тот не пользовался спросом и не был важен.

Пролежал [большим] в стойле девять дней благодетельный,
никто о его состоянии осведомлен не был.

[Но] тому, кто был кем-то и шахиншахом над кем-то,
чей океанический разум повсюду доходил,

Божье внушение пришло — Милосердие Истинного сострадает:
«Такой-то, тоскуя по тебе, заболел».

1155 Мустафа ради Хилала благородного
отправился навестить [его] в ту сторону.

Вслед за Солнцем внушения та [пророческая] Луна побежала,
а его сподвижники вслед за ним — как звёзды.

Луна говорит: «*Мои сподвижники — звёзды,
для ночного пути они — руководство, а тирану — метательные снаряды*» ³.

Амиру сказали, что тот [духовный] Султан прибыл,
он от радости, потеряв сердце и душу, вскочил.

От радости хлопнул в ладоши, предположив,
что Шахиншах [духовный] ради него пришёл.

² Хадис. См.: [Дафтар 1, б. 1331 и примеч. к нему].

³ Хадис. См.: [Дафтар 1, б. 3656 и примеч. к нему].

- 1160 Спустившись из палаты, тот амир
душой расстелился, вознаграждая благовестника.
Потом землю поцеловал [перед Пророком] и поприветствовал его,
сделал лицо от восторга похожим на розу он,
сказав: «Во имя Аллаха, окажи честь [моему] отчому дому,
так что, быть может, в рай превратится это [место] собрания,
чтобы превзошёл [во славе] мой дворец небеса, [говоря:]
„Я видел Полюс, вращающий Время“».
Сказал, упрекая, тот почтенный [Пророк]:
«Я не тебя проведать пришёл».
- 1165 Тот сказал: «Дух мой — твой. На самом деле что [для тебя мой] дух?
Живее молви, эти хлопоты ради кого?
Чтобы стал я пылью ног того,
у кого в саду милости твоей есть место под посадку».
- 1166/1 (Когда так высказался он, надменность прогнав,
Мустафа прекратил упрекать его ⁴),
затем сказав ему: «Тот небесный Новолунный [= Хилал] где?
Как лунный свет, от смирения ковром распростёртый, где
тот шах, под рабским служением скрывшийся,
разузнуть в этом мире появившийся?
Ты не говори, мол, он — раб и конюх наш,
знай вот что: он — сокровище, находящееся в руинах.
- 1170 Мне удивительно, как [истощился] от болезни тот Новолунный,
когда тысячи полных лун попираются им?»
Он [= Амир] сказал: «О страданиях его мне неизвестно,
однако несколько дней его нет во дворце.
Он общается с лошадьми и мулами.
Он — конюх. А жилище его — это стойло».

Как Мустафа, мир ему, вошёл в конюшню амира проведать Хилала и как он утешал Хилала, да будет доволен им Аллах

- Отправился Пророк, устремившись за ним,
в стойло и пустился на поиски.
Было в стойле темно, мерзко и грязно,
но всё это пропало [из виду Хилала], едва сближение наступило.
- 1175 Запах Пророка почуял тот мужественный лев,
так же как запах Йусуфа — его отец [= Йа'куб]
Не вызывают веры чудеса,
запах однородности привлекает [одни и те же] качества.
Чудеса предназначены для подавления врага.
Запах однородности стремится завоевать сердца.
Подавлен окажется враг, а друг — нет,
Как может оказаться прикована шея его?

⁴ Этот бейт, пропущенный при переписке или добавленный при окончательном редактировании, приведён на полях Кунийского списка.

Проснулся он [= Хилал] от запаха его [= Пророка],
сказав [про себя]: «Внутри навозной кучи такого рода запах?»

1180 Сквозь ноги верховых животных он увидел
чистый подол Посланника несравненного.

Затем из угла стойла он вылез; выползая,
лицом к ногам его прижался богатырь.

Затем Пророк своим лицом к его лицу прижался,
его голову, глаза и лицо расцеловал,

сказав: «О Господи! Что за скрытая жемчужина!
О странник небесный, как ты? Тебе лучше?»

Тот сказал: «Каково тому, чей нарушается сон,
когда восходит во рту у него Солнце [пророчества]?»

1185 Каково жаждущему, когда он будет глину есть [от жажды], а
Вода [Жизни], уложив его на [свою] гладь, довольно понесёт?

Как Мустафа, мир ему, услышав, как 'Иса, мир ему, ходил по воде, сказал:
«Если бы у него было больше веры, он ходил бы по воздуху»⁵

Как 'Ису, его на гладь свою примет Евфрат:
«Нет для тебя опасности утонуть в Воде Жизни».

Говорит Ахмад [= Мухаммад]: «Если бы веры у него больше было,
то даже воздух ему скакуном безопасным бы был,
как мне, когда я по воздуху всадником отправился,
в Ночь вознесения ища общения [с Богом]».

Он [= Хилал] сказал: «Каково бывает грязной слепой собаке,
вскочившей ото сна и львом себя посчитавшей?»

1190 Не тем львом, в которого кто-то стрелу запустит,
а тем, от страха перед которым клинок и копьё переломятся.

[Я — как] слепой, на брюхе ползавший, словно змея,
[и вдруг] глаза открывший в саду весною».

[***]

Каково бывает качеству, что от качественности освободится,
в стан жизни без качественности придя?

Стал Он дарующим качественность в Беспространстве,
вокруг стола Его — всё качественности, словно собаки.

Он со [стола] бескачественности даёт/бросает им кость,
будучи осквернённым, ты молчи, эту суру [= Коран] не читай!

1195 Пока от качественности ты не отмоешься полностью,
ты на этот Кодекс ладонь не клади, о юноша.

Будь я грязен или чист, о [духовные] шахи,
если мне это не читать, тогда что мне читать в этом мире?

⁵ Большинство подзаголовков в «Маснави», очевидно, были добавлены при окончательном редактировании всего текста. Поток наития в чередё образцов у автора ими не прерывался. Поэтому кажущееся начало каждого нового сюжета на самом деле является лишь ответвлением предшествующего, что ясно видно на этом примере.

Ты мне говоришь, мол, ради грядущей награды
без полного омовения не входи в водоём.

[Но] вне водоёма лишь только земля,
всякий, кто в водоём не войдёт, будет нечист.

Если не будет у вод такой щедрости,
чтобы принимать грязь мгновение за мгновением,

1200 то ой как худо вожделеющему и надежде его!
Ой, какая же скорбь по скорби вечной его!

[Однако] у воды есть сотня щедрот, сотня уважений,
чтобы грязных принять [и очистить их] — и с миром [= и всё тут]!

О ты, Сияние Истинного, Хусам ад-дин, ведь Свет —
это твой страж от худшего из летающих существ.

Страж твой — Свет и восхождение,
о Ты, Солнце, скрытое от летучей мыши.

Что есть завеса пред ликом Солнца
кроме избытка блеска и насыщенности сияния?

1205 Завеса Солнца — тоже Свет Господний,
нет юдоли в нём летучей мыши и ночи,
поскольку обе вдали и за завесой [от Солнца] остались,
либо черноликой [= ночью], либо оцепеневшей [= летучей мышью] остались.

Раз ты написал кое-что из истории про Новую луну [= про Хилала],
то рассказ про Полную луну [сейчас] вырази в словах.

У Новой луны и Полной луны есть союз,
от двойственности они далеки и от несовершенства с разложением.

Новая луна в несовершенстве внутренне безгрешна,
она [лишь] внешне несовершенна, постепенно нарастая.

1210 Урок она читает ночь за ночью ради постепенности,
в медлительности открывая просвет.

В медлительности она говорит: «О торопыга незрелый,
ступень за ступенью можно взобраться на крышу.

Котёл постепенно и мастерски кипятит —
не получится тушёное мясо, [в спешке] безумно кипящее».

Разве Истинный не был в состоянии [повелением] «Будь!»
создать Небеса в один миг? Вне всякого сомнения, Он был.

Тогда почему на шесть дней Он это растянул,
каждый день [протяжённостью] в тысячу лет⁶, о ищущий пользы?

1215 Создание дитя отчего за девять месяцев происходит?
Оттого что постепенность — это кредо [деяний] Того Шаха.

Создание Адама почему сорок утр заняло?⁷
[Потому что] в его глину Он по чуть-чуть [совершенства] добавлял.

⁶ Коран, 22: 47: «Они торопят тебя с наказанием, но Аллах не изменит Своего обещания, и, поистине, *день* у твоего Господа, *как тысяча лет* из тех, что вы считаете!»

⁷ Ссылка на хадис: «Заквашивал Он ком глины Адама Своими руками сорок утр» (خمير طينة آدم بيده أربعين صباحا). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 198].

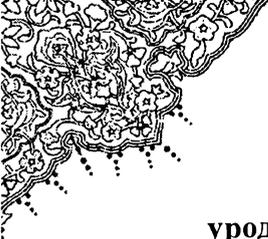
Не так, как ты, о незрелый, что лишь сейчас поскакал:
дитя ты, а из себя ты шейха создал.

Ты взбежал, словно тыква, возвышаясь над всеми,
где ж у тебя опора на [духовный] джихад и битву?

Опёрся ты на деревья и стену,
поднялся ты, о плешивый, тоже как тыква.

1220 Если поначалу ты взобрался на высокий кипарис,
всё же под конец ты стал сухим и без сердцевины пустым.

Цвет зелёный твой пожелтел, о тыква, быстро,
так как наносным (букв.: от румян) он был, не будучи настоящим.



**История про старуху,
которая удаляла волосы
и красила румянами своё
уродливое лицо, но оно не приходило
в порядок и не становилось привлекательным**

Была дряхлая старуха девяностолетнего возраста
с лицом цвета шафрана [= жёлтого], полным судорожных морщин.

Как поверхность скатерти [путника], лицо её было в складках,
но в ней ещё оставалось желание мужчины.

Выпали зубы её, а волосы стали [белыми], как молоко,
стан стал [изогнут, как] лук, и каждое чувство её изменилось.

- 1225** Желание [иметь] мужчину, похоть и жадность её всецело
возжелали дичи, хотя в клочья порваны оказались силки:
[она стала похожа на] неурочную птицу ¹ и путь бездорожный [= в никуда],
на жаркий (букв.: полный) костёр под пустым котлом,
на влюблённого в скачки, когда коня и ног нет,
на влюблённого в игру на свирели, когда губ и зурны нет.
Жадности в старости пусть [даже] у иудеев не будет!
О [как] несчастен тот, кого Бог такой жадностью наградил!
Выпадут зубы у собаки, когда она постареет,
оставив людей, она начнёт хватать/кусать навоз.

- 1230** [Но] на этих шестидесятилетних собак взгляни!
Каждый миг их собачьи зубы всё острее.
У старой собаки мех выпадет из шкуры,
[но] на этих старых собак, в атлас одетых, посмотри!
Желание их и жадность их к вагине и золоту
миг за мигом, что потомство собак, посмотри, как растёт!
Такая жизнь, как эта, что закваска для ада,
для мясников [Божьего] гнева это бойня.
Когда скажут ему [= такому]: «Пусть твоя жизнь будет долгой!» —
станет он благодущным, свой рот от смеха распахнув.

- 1235** Такое проклятие молитвой посчитает он,
[внутренние] глаза не открыв, голову не поднимет он.
Если бы он увидел [хоть] кончик волоса из места возврата [= загробной жизни],
он сказал бы тому: «Пусть такую, как эта, твоя жизнь будет!»

**Рассказ про дарвиша, что помолился за одного гилянца:
«Пусть Бог доставит тебя обратно в целости к твоим домочадцам!»**

Обратился однажды к хвадже гилянскому
хлеба любитель, храбрый (букв.: самец) нищий, с корзиной.

¹ Неурочная птица (مرغ بی هنگام). — См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 943 и 1159].

Взяв у того хлеб, он сказал: «О Ты [= Бог], Приходящий на помощь, радушным к домочадцам своим обратно его доведи!»

Тот сказал: «Если это дом, что я видел [в последнее время], пусть Истинный тебя туда доставит, о негодай!»

[***]

- 1240 Любого рассказчика подлецы унижат, если слова его высоки, они [их] принизят, потому что по мерке слушателя выйдет известие ², по росту/размеру хваджи отрежет портной накидку.

Описание той старухи

Раз собрания [слушателей] без таких упрёков нет, то рассказа презренного и низкого не избежать.

Выкупи живее это рассуждение из залога, к сказке про старуху возвратись!

Когда, в годах преклонных, нет у неё на пути мужика, ты назови её каргою старой:

- 1245 нет у неё ни капитала и основы, ни способности воспринять источник, она и не дарует, и не получает удовольствия, нет в ней ни смысла, ни [силы] смысл привлечь, ни языка, ни ушей, ни разума, ни зрения, ни сознания, ни бессознательности, ни размышления, ни мольбы, ни какой-либо красоты для кокетства, внутри у неё слой за слоем зловонно, как у лука, ни путь не прошла она и не ступала на путь, ни биения нет у той шлюхи, ни жжения [страсти] и вздохов.

История про дарвиша, которому на всё, о чём он просил из некоего дома, отвечали «Нет»

- 1250 Один попрошайка, придя к какому-то дому, чёрствую корку хлеба попросил или свежую корку.

Сказал владелец дома: «Хлеб здесь откуда? Нахал, как тут быть лавке пекаря?»

Он сказал: «Тогда немного жира найди». Тот сказал: «Ведь не лавка это мясника!»

Он сказал: «Чуть муки мне подай, о хозяин». Тот сказал: «Ты подумал, что это мельница?»

Он сказал: «Тогда воды подай из резервуара». Тот сказал: «Ведь не ручей это и не водопой!»

² Ссылка на хадис: «Поистине, Аллах внушает мудрость языком проповедников по мере усердия внимающих» (ان الله يلقن الحكمة على لسان الواعظين بقدر هم المستمعين). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 198].

- 1255 Над всем, что он просил из хлеба или отрубей,
тот насмехался, высмеивая его.
Нищий вошёл и подол подтянул,
у дверей дома рассчитывая испражниться.
Тот сказал: «Эй, эй!» Он сказал: «Замолчи, о жестокий,
пока я в этих развалинах не опорожнюсь!
Раз здесь нет основания для жизни (*зистан*),
то на такой дом надобно испражниться (*ристан*)».

[***]

- Если не сокол ты, чтоб хватать добычу,
выдрессированный для охоты Царя,
1260 не павлин ты с сотней [красивых] узоров,
чтоб от узоров твоих глаза засияли,
и не попугай ты, чтобы сахар тебе подавая,
ушами к сладким речам твоим принимали,
и не соловей ты, чтоб, как любовник печальный
сладко стенать на лугу или в саду тюльпанов,
и не удод ты, чтоб вести приносить,
не аист, чтоб отчий дом вверху соорудить,
то для какого ты дела и ради чего тебя покупать?
Ты что за птица и тебя с чем едят?
1265 От этой лавки с мытарями/торгашами выше поднимись —
до лавки Превосходства, где *Аллах купил*³
товары, на которые никто из людей не взглянул
с [точки зрения] пригодности, а Тот Щедрый их купил.
Никакая разменная монета у Него не отвергается,
потому что Его целью в покупке нажива не является.

Возвращение к рассказу про старуху

- Когда на свадьбу собралась было пойти та [старуха, что] осень,
брови от волос очистила страхолюдина.
Взяла зеркало, [держа его] перед лицом, старуха,
чтобы украсить лицо, щёки и рот (букв.: рыло).
1270 Несколько румян втёрла она от недовольства [собою],
[но морщинистая] скатерть лица её не стала более прикрытой.
Позолоту «десяток» Кодекса сняв⁴,
прилепила [её] к лицу та грязная [ведьма],

³ Коран, 9: 111: «Поистине, *Аллах купил* у верующих их души и их достояние за то, что им — рай! Они сражаются на Пути Аллаха, убивают и бывают убиты, согласно обещанию от Него истинному в Торе, Евангелии и Коране. Кто же более верен в своём завете, чем Аллах? Радуйтесь же своей торговле, которую вы заключили с Ним! Это ведь — великий успех!»

⁴ Ученикам чтецов Корана в древности давали заучивать наизусть по десять аятов в день. Для удобства на полях писали позолоченными чернилами слово «десять» (عشر). Николсон понял иначе: [So] that filthy [hag] was cutting out portions of the Holy Book and sticking them on her face. См.: [Nicholson. Mathnawi. P. 329].

чтобы скатерть лица её скрытою стала,
чтобы она драгоценным камнем в кольце красавиц стала.

Позолоту «десяток» по всему лицу она наложила,
[но] когда она обмоталась чадрой, та слетела.

Вновь она позолоту «десяток» слюной
по всему лицу прилепила,

1275 вновь чадру поправила милашка,
позолота «десяток» с лица упала на землю.

Когда она довольно проявила искусства, а та всё падала,
она сказала: «Сотня проклятий Иблису пусть будет!»

Обрёл обличье тут же Иблис быстро,
сказав: «О малокровная иссохшая шлюха,
мне за всю жизнь такое не придумалось,
кроме тебя, ни от одной шлюхи такого я не видал.

Редкое семя в [поле] позора посеяв,
в мире ты ни единого Кодекса [Корана] не оставила.

1280 Сотня Иблисов — ты, войско за войском,
оставь меня ты в покое, о премерзкая старуха!»

[***]

Сколько будешь ты красть позолоту «десяток» из знания Книги,
чтобы стало твоё лицо пёстрым, как яблоко?

Сколько будешь ты красть слова Божьих мужей,
чтобы продать [их], получив «Добро пожаловать!» [из толпы]?

Цвет накладной тебя румяной не сделает,
ветвь накладная ветвью с гроздьё [плодов] не сделает ⁵.

В конце концов, когда чадра смерти к тебе подступит,
с твоего лица эта позолота «десяток» спадёт.

1285 Когда же придёт вприпрыжку [время] ухода,
пропадут впредь [все твои] уловки в пересудах.

Мир тишины наступит. Остановись!
Худо придётся тому, в ком [к тишине] привязанности нет.

Отполируй за день-два [свою] грудь,
своей тетрадьё [размышлений] сделай зеркало [души],
ведь от тени Йусуфа-владыки сочетаний небесных
стала старая Зулайха заново юной.

Превратится солнцем тамуза [= июня-июля] ⁶
[в жару] тот студёный характер старушечьих холодов.

1290 Превратится благодаря страданию (букв.: жжению) Марйам
сук с сухими краями (букв.: губами) в цветущую пальму ⁷.

⁵ Если в русской традиции густые волосы на голове сравнивают с копной, то арабы уподобляют шевелюру на голове «ветви с гроздьё плодов» (عرجون) финиковой пальмы, отсюда накладная ветвь — накладные волосы.

⁶ Там (м)уз (تموز) — десятый месяц сирийского календаря.

⁷ Аллюзия на аят: «И привели её [= Марйам] муки к стволу пальмы. Сказала она: „О если бы я умерла раньше этого и была забытою, забвенною!“ И воззвал Он к ней из-под неё: „Не печалься: Господь твой сделал под

О ты, старуха, сколько будешь тягаться с Непреложным приговором?
Наличное ищи сейчас, освободись от минувшего.
Раз у твоего лица нет на [обретение] красоты надежды,
то хоть румяна ты наложи, а хочешь — то и чернила.

тобой ручей. И потряси над собой ствол пальмы, она уронит к тебе плоды свежие, спелые» [Коран, 19: 23—25].



Рассказ про страдальца, в котором врач не увидел надежды на выздоровление

Один страдалец отправился к врачу,
сказав: «Мой пульс почувствуй, о пронизательный,
так, чтобы от пульса узнал ты о состоянии сердца,
ведь вена на руке связана с сердцем».

[***]

1295 Раз сердце сокрыто, то, захотев для него пример,
у того ты справишься, кто с сердцем имеет связь.

Ветер скрыт от глаз, о попечитель,
в пыли и движении листьев его ты увидишь:

справа ли дует он или слева,
движения листьев тебе расскажут, как обстоит дело.

Об опьянении сердца не знаешь ты, [спрашивая,] где оно:
описание его в хмельных глазах [возлюбленной] поищи.

Раз от Сущности Истинного ты далеко, описание Сущности
признай от Пророка и [его] сверхдействий/чудес.

1300 Некоторые скрытые сверхдействия и чудеса
поразят сердце, исходя от старцев [= суфиев] чистых,
так как внутри у них сто воскрешений в наличии есть:
наименьшее [чудо] — то, что станет находящийся рядом пьяным.

Тогда *сосидельцем Аллаху*¹ станет тот везунчик,
ведь он к боку счастливого [святого] пожитки отнесёт [= посвятит себя ему].

Сверхдействие, что на минерал [= неодушевлённый] произвело эффект,
на посох ли [Моисея], на [проход сквозь] море ли или на *раскол луны*²,

если тебя в душе поразит непосредственно,
то присоединится она к скрытой связи.

1305 Для минералов те эффекты — заимствованные,
они — ради радости утаённого духа,

чтобы от минерала эффект восприняло средоточие души.

[Но] как прекрасен хлеб без материальности — [без] теста!

Как прекрасен стол Масиха [= Помазанника] без ограничения!

Как прекрасны без сада [= выросшие не в саду] фрукты Марьям!

Поразят исходящие из совершенной души сверхдействия
средоточие души ищущего, как жизнь[, даруемая мертвецу].

Сверхдействие — море, а несовершенный человек — земная птица [в нём],
водная птица в нём защищена от гибели.

¹ По Фурузанфару, это аллюзия на хадис: «Кто желает стать *сосидельцем Аллаху*, пусть сидит [= общается] с суфиями» (من أراد أن يجلس مع الله، فيجلس مع أهل التصوف). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 198].

² Коран, 54: 1: «Близится час [Судный], и *расколется луна/месяц*».

- 1310 Оно [= сверхдействие] немощью одарит душу каждого чужака,
но силой одарит душу дышащего в унисон/наперсника.
Если не найдёшь ты такого счастья в своём средоточии души,
тогда извне каждый миг получай доказательства,
ведь эффекты для чувств очевидны,
и эти эффекты о производящем их сообщают.
Сокрыт смысл каждого снадобья,
как колдовство и ремесло любого кудесника,
[но,] взглянув на его действие и воздействие,
хоть он и сокрыт, ты его явным сделаешь.
- 1315 Сила, что внутри у него содержится,
когда начнёт действовать, очевидна и явленна.
Если по воздействию всё это раскроется тебе,
то как не раскроется по воздействию Поклоняемый тебе?
Не всё только причины и эффекты, ядро и оболочка,
когда же ты отыщешь все эффекты[, производимые] Им?
В друзья ты берёшь вещи по эффекту [от них],
так почему же ты о Дарителе [всех] эффектов несведущ?
Исходя из фантазий, ты в друзья берёшь людей,
как же ты не берёшь [в друзья] Шаха запада и востока?
- 1320 Этим речам несть конца, о [духовный] царь.
Пусть у жадности нашей к ним конца не будет!

Возвращение к истории про страдальца

Возвращайся [от отступления] и историю расскажи про страдальца
со сведущим врачом, по нраву [болезнь] прикрывающим [= смягчающим].

Пульс его пощупав и осознав по его состоянию,
что надежда на выздоровление — это нелепость,
он сказал: «Всё, что душе угодно будет, то и делай,
чтобы покинуло твоё тело это страданье давнишнее.
Всего, что заблагорассудится тебе, себя не лишай,
чтобы не превратились терпение и воздержание твоё в стоны.

- 1325 Терпение и воздержание для такой болезни считай вредом,
всё, что захочется сердцу, предложи ему.

Таким страдальцам сказал, о дядя,
Истинный Всевышний: „*Делайте, что захотите*“³.

Тот сказал: «Ступай живее, всего доброго, о дядюшка,
я поглядеть на берег ручья отправляюсь».

По желанию сердца прогуливался он возле воды,
чтобы для выздоровления найти открытую дверь.

На берегу ручья один суфий, усевшись,
руки и лицо омывал, очищаясь всё лучше (букв.: чистоту добавляя).

³ Коран, 41: 40: «Поистине, не скрыты от Нас те, которые отклоняются касательно Наших знамений! Лучшее ли тот, которого ввергают в огонь, или тот, который приходит благополучно в День воскресения? *Делайте, что захотите*: Он видит то, что вы делаете!»

- 1330 Он, затылок его увидев, как фантазёр,
почувствовал желание дать ему затрещину.
Над затылком суфия-поклонника кресс-салата
занёс он, чтобы дать подзатыльник, руку,
сказав [про себя]: «Если желанию я не уступлю, чтобы оно прошло,
то, по словам врача, оно к болезни приведёт.
Оплеуху ему я дам в стычке,
потому что: „*Не бросайте себя своими руками на погибель*“⁴.
Погибель — это терпение и воздержание, о такой-то,
хорошенько врежь ему, не молчи, как другие!»
- 1335 Когда он отвесил ему оплеуху, раздался треск.
Сказал суфий: «Ну, берегись, о сводник непочтительный!»
Собрался было суфий два-три тумака ему отвесить,
усы и бороду его друг за другом повыщипать[, но призадумался].

[***]

- Люди — [как] страдальцы от чахотки и безысходности,
из-за дьявольских обманов носятся с оплеухами.
Все до (букв.: в) мучения невинных жадны,
за затылками/позади друг у друга выскивая пороки.
О ты, бьющий невинных по затылку,
за затылком своим/позади себя [разве] не видишь ты возмездия?
- 1340 О ты, что страсть лечением своим посчитал,
слабым подзатыльниками нанося,
над тобою посмеялся тот, кто сказал тебе, что это лекарство.
Он — тот, кто Адаму к пшенице⁵ путь указал:
«Отдайте это зерно, вы оба, молящие о помощи,
как лекарство, чтобы быть вам [в раю] навеки».
Он заставил его поскользнуться, дав ему подзатыльник,
тот подзатыльник вернулся, став ему [= Дьяволу] возмездием.
Он заставил его поскользнуться сильно на скользком месте,
но поддержал, взяв за руку его, Истинный.
- 1345 Горой был Адам, если [даже] полным змей [= грехов] оказался,
то он — рудник противоядия, и невредимым оказался.
Ты же, противоядия не имея ни частицы,
освобождением своим почему обольщаешься?
То упование (на Бога), как у Халила [= Авраама], где у тебя,
чтобы не перерезал клинок твой [глотку] Исма‘ила?
То чудотворство, как у Калима [= Моисея], у тебя откуда,
чтобы сделать царской дорогой глубины Нила?
Если счастливчик [= блаженный] с минарета упадёт,
ветер его одежду наполнит и спасёт.

⁴ Коран, 2: 195: «И иждивейте на Пути Аллаха, но не бросайте себя своими руками на погибель и благодетельствуйте, — поистине, Аллах любит добродетельствующих!»

⁵ Согласно мусульманским преданиям, запретным плодом, который стал причиной изгнания Адама из рая, была пшеница.

1350 Раз у тебя нет уверенности в такой же судьбе, о прекрасный,
то почему же ты ветру предоставил себя?

С этого минарета сотни тысяч [народов,] как 'Адиты ⁶,
попадали, головы и души ветру отдав [= потеряв].

На вниз головою упавших с этого минарета
взгляни ты, их сотни тысяч!

[Если] ты про танцы на канате не знаешь достоверно,
[то] возблагодарив ноги, ступай по земле.

Крылья не делай из бумаги и с [вершины] горы не лети,
так как в подобном исступлении многие потеряли голову.

[***]

1355 Хотя тот суфий исполнился огнём от гнева,
всё же он на последствия бросил взгляд.

[***]

Первый ряд [= успех] тому достанется по желанию,
кто не возьмёт приманку (букв.: зерно), увидев узы силков.

Как прекрасны оба щедрых дальновидных глаза,
которые удержат тело от разложения!

Это от дальновидности Ахмада происходит,
который увидел ад прямо здесь [= в этом мире], волосок к волоску ⁷.

Он увидел Престол, и Трон, и [райские] сады,
так что разорвал он завесу [нашей] беспечности.

1360 Если ты захочешь обезопаситься от вреда,
закрой глаза на начало и на окончание взгляни,
чтобы нёбыти увидеть все как есть,
чтобы на быти взглянуть, воспринимаемые чувствами, как на ничтожества.

Увидь, наконец, что всякий, разум имеющий,
денно и ночью находится в поисках нёбыти:

попрошайничая, он ищет чтивости, которой нет,
на лавках он ищет прибыли, которой нет,

на нивах он ищет дохода/урожая, которого нет,
в посадках он ищет финиковую пальму, которой нет.

1365 в мадрасах [= колледжах] он ищет знания, которого нет,
в монастырях он ищет кротости, которой нет.

Быти назад отбросив, они [= разумные]
нёбыти ищут, и им рабы они,

потому что рудник и сокровищница ремесла Бога —
это не что иное, как небытие в проявлении.

⁶ О каре, постигшей племя 'Ад, к которому был послан пророк Худ. См.: [Коран, 69: 6]; также см.: [Дафтар 1, б. 854 и далее].

⁷ Ссылка на хадис, переданный в разных изводах и версиях: «В добре и зле я увидел, как сейчас, облик рая и Огня, увидев их даже без преград» (ما رأيت في الخير والشر كالיום انه صوت الجنة والنار حتى رأيتهما دون الحائط). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 199].

Прежде мы уже разок намекнули об этом,
на это и то [рассуждения] ты как на одно смотри, как на два не смотри.
Было сказано. [ранее], что каждый ремесленник, что появился [в мире],
в ремесле своём обитель небытия искал:

1370 искал строитель место неустроенное,
ставшее развалинами, с крышами обвалившимися;

искал водонос кувшин, в котором нет воды,
а тот плотник — дом, в котором нет дверей.

Во время охоты на небыть было нападение их,
от небытия затем сбежали все они.

Раз твоя надежда — небытие, то его избегать к чему?
С приятелем своего вождения задираться к чему?

Раз приятель твоего вождения — это небытие,
то избытия и небытия избегать к чему?

1375 Если приятелем небытия ты не являешься, о душа, втайне,
в засаде на небытие почему же ты поджидаешь?

От всего, что ты имеешь, ты сердце оторвал,
крючок сердца в море небытия забросил.

Тогда отчего ты бежишь от такого моря желания,
что тебе на крючок сто тысяч уловов дало?

Отчего названием для провизии (*барг*) сделал ты смерть (*марг*)?
Чародейство узри в том, что показалась тебе смертью провизия.

Оба глаза твоих завязало колдовство творения Его [= Бога],
так что у души возникла к колодцу тяга.

1380 В её фантазиях ухищрением Зиждителя
вся пустыня, находящаяся над колодцем, [полна] яда и змей.

Поневоле она колодец убежищем создала,
так что смерть [= страх перед смертью] её в колодец забросила.

Про сказанное мною о твоих заблуждениях, о дорогой,
к тому же послушай в высказывании [Фарид ад-дина] 'Аттара ещё.

История про султана Махмуда и индийского юношу-раба

Он [= 'Аттар], милость Аллаха ему, рассказав,
упоминание о шахе Махмуде-Воителе нанизал [в стихах],

как из похода на Хиндустан тому герою
среди трофеев попался один юноша-раб.

1385 Затем халифом [= наместником] его он сделал, на трон усадив,
армии его предпочтя и сыном назвав.

Вдоль и поперёк описание истории во всех подробностях
в речах того корифея религии [= 'Аттара] поищи.

Словом, ребёнок на таком златом троне,
посаженный рядом с царём-самодержцем,

заплакал, слёзы роняя горячие.

Обратился шах к нему: «О ты, триумфатор дня,

с чего тебе плакать? Судьба тебе стала нестерпима?
Над владыками ты, чета самодержцу.

1390 Ты — на этом троне, а вазирь и армия
выстроились перед твоим тронем, как луна и звёзды.

Сказал ребёнок: «Плачу оттого я, стеная,
что мать меня в том городе и крае

тобою стращала всякий раз:

„Пусть увижу тебя я в лапах Махмуда-льва!“

Тогда матери в ответ отец

скандалил: „Это что за гнев и мучения [ты на него насылаешь]?

Не найти тебе никак проклятия иного,

которое эдакого убийственного проклятия было бы легче?

1395 Ты слишком безжалостна и весьма каменносерда/жестока,
потому что сотней мечей его убиваешь“.

Я речами обоих бывал поражён,

в сердце ко мне западали страх и печаль:

насколько же адский нрав у Махмуда, вот дивно,

раз притчей [во языцех] стал он для горя и скорби!

Я постоянно трясся от страха пред тобою,

не ведая о почестях и почтении твоём.

Где мать моя, чтобы она могла увидеть сейчас
меня на троне, о шах мира?»

[***]

1400 Бедность — вот твой Махмуд, о несостоятельный,
[твоя] натура ею постоянно устрашает тебя.

Если познаешь ты милосердие такого щедрого Махмуда,

то радостно скажешь: «[Такой] конец пусть славен (*махмуд*) будет!»

Бедность — вот твой Махмуд, о трусливый сердцем,

не слушай мать [своей] природы, сбивающей с пути.

Став добычей бедности, ты наверняка,

как ребёнок, слёзы [радости] прольёшь в День религии [= Воскрешения].

Хотя в воспитании [духа] тело — это мать,

но тебе оно сотни врагов враждебнее.

1405 Тело, заболев, лекарство искать тебя заставит,
а став сильным, в деспота тебя превратит.

Подобным кольчуге считай это тело, насыщенное несправедливостью:

ни для лета она не нужна, ни для зимы,

[но всё же] плохой помощник — это благо для терпения,

так как расширит практика терпения грудь [смирением].

Терпение луны к ночи освещённой её удержит,

терпение розы к шипу ароматной её удержит.

Терпение молока [= млечного сока] среди кала [в кишечнике] и крови
даст ему поднять «сынов молока» [= верблюжат до трёх лет]

1410 Терпение всех пророков к отвергающим [= неверующим]
сделало их элитой Истинного и владыками сочетаний планет.

Когда ты любого увидишь в исправной одежде,
то знай, что он благодаря терпению и заработку её отыскал.

Когда ты любого увидишь голым и неимущим,
то это [будет]свидетельствовать о его нетерпении.

Любой, кто чувствует себя одиноким, полным печали душевной,
сделал, должно быть, что-то в сочетании с фальшью ⁸.

Если бы он терпение проявил и верную дружбу [с Богом],
то от разлуки с Ним не схлопотал бы такой подзатыльник.

1415 Он бы склонился/привык к Истинному, как мёд
к молоку [со словами]: „Не люблю я закатывающиеся“ ⁹.

[Тогда,] конечно, в одиночестве он не остался бы точно так,
как костёр, оставленный на дороге караванщиками.

[Но] раз от нетерпения он стал близок чему-то иному,
то в разлуке с Ним полным скорби и отсутствия блага он оказался.

Раз общение твоё — как золото стопроцентное,
как предателю на хранение его ты доверишь?

Склонись к Тому, у кого доверенное тобою
окажется защищённым от увядания и одряхления.

1420 Склонись к Тому, кто склонность сотворил,
склонности пророков воспитаю.

[Если] ты дашь [Ему] одного ягнёнка, Он отару вернёт тебе ¹⁰,
[ведь] воспитателем любого качества на самом деле является Господь.

Ягнёнка на хранение волку отдашь ли ты?

[Нет.] Волку и Йусуфу не вели быть [даже] спутниками [друг другу].

Если волк тебе предстанет лисицей,
смотри, не верь, так как не будет от него никакого добра.

Если невежда тебе покажет сочувствие,
то в конце концов ударит тебя от невежества ¹¹.

1425 У него два [половых] «инструмента» есть, и он гермафродит,
работа обоих, без сомнения, проявится.

Он член от женщин прикроет,
чтобы самому им сестрою сделаться.

Вульву от мужчин он ладонью прикроет,
чтобы самому однополым с мужчинами сделаться.

Сказал Поклоняемый: «Из вагины скрытой его
вульву Мы создадим на хоботе у него,

чтобы зрячие Наши из-за такого обольстителя
не очутились от его уловок в мешке».

⁸ В первой мисре — следствие, во второй — причина. Р. Николсон понимает слегка иначе: Any one who feels lonely and whose soul is full of anguish must have associated with an impostor. См.: [Nicholson. Mathnawi. P. 337].

⁹ Коран, 6: 76. См. также примеч. к б. 95.

¹⁰ См. б. 473.

¹¹ Аллюзия на хадис и на похожие высказывания сподвижников Пророка. См.: [Дафтар 2, примеч. к б. 1877].

- 1430 Одним словом, не от каждого члена получится самец,
смотри, невежды опасайся, если ты мудрец¹².
К дружелюбию невежды сладкоречивого
не прислушивайся, ведь оно — как выдержанный яд.
«Клянись душою матери, рад тебя видеть!» — он скажет тебе,
[ничего], кроме печали и скорби, от этого не добавится тебе.
Отцу [твоему] скажет та [глупая] мать громогласно:
«Из-за школы мой ребёнок стал весьма худосочным.
Если бы ты от другой жены его получил,
то к нему так жестоко и деспотично ты бы не относился!»
- 1435 «Если бы от кого-то, кроме тебя, был [рождён] ребёнок мой,
то с таким нажимом та жена говорила бы то же».
Живее отпрыгни от матери такой и уговоров её,
оплеуха отца — лучше халвы её.
Мать — это плотская душа (*нафс*), отец — это разум щедрый,
вначале он тесен, а в конце — сто просторов [для духа].
О Даритель [всех] разумов, на крик мой приди,
пока не захочешь Ты, не захочет никто.
И поиск/желание [блага] — от Тебя, и благо само,
кто мы есть? Ты Первый, Ты Последний.
- 1440 Ты и говори, Ты и слушай, Ты и пребудь!
Мы полностью трупы, немного обтёсанные.
Из-за такого предоставления себя [Тебе] увеличь в нас желание к поклонению,
лень принуждения не насылай [на нас] и апатию!
Принуждение — это крылья и оперение совершенных,
принуждение к тому же — это тюрьма и оковы ленивых.
За воду Нила считай такое принуждение —
воду для истинно верующего и кровь для габра [= неверного].
Крылья — соколов к султану понесут,
крылья — воронов на погост понесут.
- 1445 Возвращайся теперь ты к объяснению небытия,
ведь оно — как противоядие/безоар, а ты думаешь, что яд.
Как мальчик-индеец, живей, о соратник,
ступай, Махмуда [из] небытия не бойся.
Существования/существа бойся, в котором ты сейчас находишься,
фантазия твоя — ничтожность, и [сам] ты — ничтожность.
Одна ничтожность в другую ничтожность влюбилась,
когда-нибудь «ни» иному «ни» путь преграждало[, нападая]?
Когда выйдут такие фантазии из тебя,
станет неведомое в тебе ясным для тебя.

Нет ушедшим заботы о смерти, им — лишь тоска по упущенному [в жизни]

- 1450 Правду сказал тот воевода человечества:
«У того, кто совершил из мира сего переход,

¹² У Николсона б. 1425—1428 [Nicholson. Mathnawi. P. 337] даны в переводе на латынь. См. примеч. к б. 308.

нет боли, сожаления и обиды на смерть,
но есть сто сожалений из-за упущенного:
„Почему киблой [= целью] я не сделал смерть —
сокровищницу любой судьбы и любой провизии?
Киблой делал я всю жизнь от косоглазия
те фантазии, что сгнули в час роковой“¹³.

[***]

Тоска по упущенному у тех умерших — не из-за смерти,
а потому, что [они говорят:] «Мы на формах застряли.

1455 Мы не увидели, что они — это [просто] форма и пена,
пена Морем взбивается, становясь [Ему] фуражом».

Когда Море выбросит хлопья пены на сушу,
ты на кладбище ступай, на тамошние хлопья пены взгляни,
затем скажи [им]: «Где движение и вращение ваше?
Море бросило в кризис вас?»

Чтобы сказали они тебе не устами, а состоянием:
«Морю задай, а не нам, ты этот вопрос».

Как форме, похожей на пену, двигаться без волны?
Пыль без ветра как доберётся к зениту?

1460 Раз ты пыль формы увидел, ветер увидь!
Раз ты пену увидел, океан Созидания увидь!

Живей увидь, ведь тебе доступен [лишь] взгляд на дело,
остальное в тебе — это шмат жира да мяса, уток да основа [костей].

Твой жир в свечах не добавит свечения,
твоё мясо для хмельного не станет кебабом.

Расплавь всё это тело в зрении,
во взор вникни, во взор вникни, во взор!

Один взор два метра (букв.: *гяза*) увидит/воспримет из дороги,
другой взор два мира увидит вместе с Ликом Шаха.

1465 Между этими двумя — разница неизмеримая,
сурьму [для зрения] ищи, а *Аллах сведущ лучше в тайнах*.

Раз ты услышал описание океана небытия,
то старайся постоянно к такому океану пристать.

Раз основа мастерской то небытие,
что поло, бесследно и пусто,

то все мастера, дабы выразить своё умение,
ищут небытие и место [его] разрыва.

Непременно Мастер всех мастеров неизбежен,
Его мастерская — небытие и ничто.

1470 Везде, где такого небытия бывает избыток,
деяние Истинного и мастерская Его находятся там/в том конце.

Если небытие — это наивысший уровень,
то всех [прочих] дарвиши опередили.

¹³ Хадис и его перевод с толкованием. См.: [Дафтар 5, б. 604 и далее].

Особенно дарвиш, что лишился тела и [материальных] вещей:
дело — в бедности [= лишённости] тела, а не в попрошайничестве.

Попрошайка — тот, чьё [мирское] имущество растаяло,
довольный — тот, кто тело своё проиграл [= принёс в жертву].

Поэтому на боль ты сейчас не жалуйся,
ведь она — к нёбыти [ведущая] лошадь с лёгким ходом.

1475 Столько мы наговорили, об остальном [сам] поразмысли,
если [же] мысль [твоя] закоченеет, то ступай, Богопоминание (*зикр*) произноси.

Зикр приведёт мысль к колебанию [= вызовет её вибрацию],
зикр для такой окоченевшей [мысли] солнцем сделай.

Суть [зикра] на самом деле — [Божье] привлечение (*джазба*), но, о соратник,
действуй вне зависимости от того привлечения.

Поскольку отказ от действия похож на каприз,
каким образом каприз годится для самоотверженного?

Ни о принятии [Богом] не думай, ни об отвержении [Им], о юноша-раб,
на повеления и запреты [Его] ты смотри постоянно,

1480 [тогда] птица привлечения внезапно вылетит [к тебе] из гнезда.

Увидев рассвет, свечу ты затем потуши.

Когда глаза станут насквозь пронизывающими, это — свет его.

Ядра увидят они в самой скорлупе,

увидят в частице вечное Солнце,

увидят в капле весь Океан.

Ещё раз возвращение к истории про суфия и судью

Сказал суфий: «В возмездии тем же (*кисас*) за один затылок
голову не следует терять (букв.: отдавать на ветер) из-за слепоты.

Рубище покорности у меня на плечах
мне облегчило получение оплеухи».

1485 Увидел суфий соперника своего весьма хилым,
сказав [про себя]: «Если кулаком ему я врежу, как соперник,

он от одного удара моего кулака растечётся, как свинец,
шах повелит мне мучение и возмездие тем же.

Шатёр разрушен и сломаны колья [его],
он ищет [малейшего] повода, чтобы упасть.

Ради этого мертвеца было бы жаль, [крайне] жаль,
что возмездие тем же (*кисас*) на меня падёт под [ударом] клинка».

Раз он не смог рукою (букв.: ладонью) соперника ударить,
то решился того к судье отвести,

1490 сказав: «Он [= судья] — весы Истинного и мерка Его,
место спасения от уловок Демона и хитростей его.

Является он ножницами от злобы и спора,
разрезая войну двух соперников и [их] препирания.

Демона в бутылку загонит заклинание его,
смуты успокоит закон его.

Весы [правосудия] увидев, соперник, исполненный алчности,
упрямство отставит и подчинится.

Но если нет весов, [даже] если ты больше дашь ему,
с долей [своей] не согласится осведомлённость его».

[***]

1495 Является судья милосердием [Божьим] и устранением розни,
капель из океана справедливости Воскрешения.

Хотя капля мала и на коротеньких ножках,
милость воды океана благодаря ей/по ней видна.

Если от пыли чистым ты удержишь покрывало [внутреннего взора],
ты в одной капле увидишь Диджлу [= р. Тигр].

Частицы о состоянии целого свидетельствуют,
так что закат подмигнёт [= даст знать намёком] про солнце.

Ту клятву к телу Ахмада [= Мухаммада] применил Истинный,
произнеся: «*Но нет, клянусь зарёю...*»¹⁴

1500 Муравей над зёрнышком отчего бы трясся,
если бы по зёрнышку узнал о гумне?¹⁵

[***]

Подойди к теме [истории], ведь суфий обезумел,
воздать за грубость спеша.

[***]

О ты, наделавший несправедливостей, как ты можешь быть рад?
О требовании того, кто попросит воздать, беспечно [забывать]?

Или забыл ты поступки свои,
потому что беспечность накрыла тебя?

Если бы не было тяжб, идущих вслед за тобой,
небесный шар позавидовал бы чистоте твоей,

1505 однако ты заперт/заточён из-за исков [против тебя].
По чуть-чуть проси прощения за ослушание.

Чтобы вдруг не забрал тебя Блюститель (*мухтасиб*),
воду свою ты сделай прозрачной сейчас для возлюбившего [Бога]¹⁶.

[***]

Пошёл суфий к тому, кто оплеуху отвесил ему,
схватив, как истец, за подол его,

притащил его к судье волоком:

«Этого пятящегося осла на осла усади [и по улице проведи]

или ударами плетью ему ты выдай наказание,
насколько приговор твой сочтёшь по заслугам,

¹⁴ Коран, 84: 16–17: «*Но нет, клянусь зарёю*, и ночью, и тем, что она собирает, и луной, когда она полнеет, вы будете переходить из слоя в слой!»

¹⁵ См. б. 806 и далее.

¹⁶ То есть возмести ущерб и несправедливость, совершённую по отношению к Божьему угодику.

1510 ведь если кто-то от пытки твоей умрёт при отмщении,
на тебе возмещения нет, эта [смерть] не будет возмещаемой»¹⁷.

[***]

Когда кто-нибудь при наказаниях[, присуждённых] судьёй, умрёт,
не ляжет на судью ответственность, ведь он — не заурядный [человек].

Он — помощник Истинного и тень справедливости Истинного,
зеркало каждого истца и ответчика,

ведь он наказывает ради обиженного,
а не ради чести, гнева и дохода своего.

Раз это ради Истинного и Дня [Воскрешения] грядущего,
то если он ошибётся, плата за кровь падёт на родственников [убитого].

1515 Кто ударит[, убив] ради себя, тот ответствен,
кто ради Истинного ударит[, убив], тот защищён.

Если отец ударит сына и тот умрёт,
то за отцом плата за кровь должна считаться,
потому что того он ради своего дела/своей выгоды ударит,
служить ему [= отцу] — обязанность/долг ребёнка.

Когда учитель ударит юношу и тот погибнет,
на учителя не падёт ничего, *пусть не боится*,
ведь учитель — помощник [Бога] и попечитель,
для любого попечителя решение будет таким же.

1520 Не обязан служить учителю тот [= юноша],
поэтому учитель, мучая того, своей выгоды не ищет.

А вот если отец ударит, то ради себя самого ударит,
непреренно от [ответственности] платить за кровь он не освободится.

Итак, самость свою обезглавь, о [меч] Зу-л-Факар¹⁸,
без самости стань избывшимся, как дарвиш.

Когда ты без самости станешь, то всё, что сделаешь,
будет тем, что «...не ты бросил, когда бросил...»¹⁹, [и] ты — в безопасности.

Ответственность ляжет на Истинного, а не на попечителя,
об этом детально в [книгах по] фикху разъяснено.

1525 В каждой лавке ведётся торговля иная,
«Маснави» — это лавка бедности, о сынок.

В лавке башмачника — кожа хорошая,
если увидишь ты дерево, то оно — [лишь] колодка для обуви.

У мануфактурщиков — шёлк-сырец и бурые ткани,
если там железо, то оно — для [измерения] метров (букв.: *гяза*).

Наше «Маснави» — лавка Единства (*вахдат*),
всё, что, кроме Единого [Бога], ты увидишь, то — [лишь] идолы.

¹⁷ Дж у б а р (جبار) — правовой термин, означающий, что за смерть никто не несёт ответственности и не возмещает её своей кровью.

¹⁸ З у - л - Ф а к а р (ذوالفقار) — о нём см.: [Дафтар 4, примеч. к б. 2138].

¹⁹ Коран, 8: 17: «Не вы их убивали, но Аллах убивал их, и не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих хорошим испытанием от Него. Поистине, Аллах — Слушающий, Сведущий!»

Идолов хвалить — чтобы поймать в силки обывателей,
это подобным тому считай, как [Пророк упомянул] *воспаривших журавлей*²⁰.

1530 Он прочитал про них в суре *Ва-н-Наджм* («Клянусь звездой») быстро,
однако то было искушение [Сатаны], к суре не относящееся.

Все неверные в тот момент попадали ниц,
Божьей тайной было и то, что головой они бились о дверь.

После этого есть что витиевато и многословно сказать,
[но] пребудь с Сулайманом и Демона не возбуждай!

Живее рассказ про суфия и судью приведи
и про того притеснителя, плачевно слабого.

[***]

Сказал судья: «*Укрети крышу*, о сынок,
чтобы я расписал её добром и злом!

1535 Где ударивший? Где то, что годится для мести?
Этот [человек] призраком стал в болезни.

Закон — для живых и богатых,
Закон к обитателям кладбищ где применять?»

[***]

Группа [людей], что от бедности голову потеряла,
с сотен сторон избылась больше, чем те мертвецы.

Мертвец [лишь] с одной стороны избылся — в потере [тела],
суфии избылись с сотен сторон.

Смерть [телесная] — одно убийство, а эта — триста тысяч,
для каждого из которых — плата за кровь неисчислимая.

1540 Хотя и убивал таких людей Истинный много раз,
Он изливал в оплату за кровь амбары [благодати].

Подобен Джирджису [= Святому Георгию] каждый из них втайне:
убитым тот становился [и вновь] оживал шестьдесят раз.

Убитый от вкушения [колющего] острия Судьи
говорит: «Нанеси удар ещё!»

Клянусь Аллахом, от любви к существованию, воспитывающему душу/дух,
убитый ещё больше влюблён во второе убийство.

[***]

Сказал судья: «Я — судья живых,
как мне судить обитателей кладбища?

1545 Если этот внешне в могилу не опущен,
[то смрад] могил в род его проник.

²⁰ Очень известное в мусульманской среде предание об «истории про журавлей», или о «сатанинских стихах», внушённых Сатаной Мухаммаду при чтении 19-го и 20-го аятов 53-й суры Корана (*ан-Наджм*), где Сатана устами Мухаммада прославляет языческих богов ал-Лат, ал-'Уззу и Манат: «Это — воспарившие журавли, и поистине на их заступничество должно уповать!» После чего слушавшие его язычники падают в земном поклоне. Руми даёт своё объяснение случившемуся.

Много видел мертвецов в могиле ты,
[сейчас] могилу в мертвеце увидь, о слепец!

Если на тебя из могилы кирпич упал,
то разумным-то людям [= мне] как требовать от могилы справедливости?

Не склоняйся к гневу и ненависти против мертвеца,
смотри, не веди с изображением в бане битву.

Возблагодари за то, что живой [святой] тебя не ударил,
ведь кто отвергнут живым [святым], тот Истинным отвергнут.

1550 Гнев живых [святых] — это Истинного гнев и удар Его,
ведь благодаря Истинному жив тот, с безупречной кожей [= святой].

Истинный, убив его, на голени его дыхнул,
быстро, по-мяснички, кожу с него стянул [= лишил зависимости от тела].

Вдох [Истинного] останется в нём до [последнего] места пристанища:
вдох Истинного — это не то что дыхание мясника.

Огромная разница между этими двумя вдохами:
этот — всецело украшение, а тот — всецело позор:

он, жизнь отнимая, станет зловредным,
а та [духовная] жизнь от вдоха Истинного станет вечной.

1555 Такой [Божий] вдох — это не тот вдох, что можно описать.
Давай выбирайся со дна колодца на крышу замка!

Усадить его [= ответчика] на осла [и провести] — это не правовое решение,
изображение/картину дров кто-нибудь на осла усадит?

Седалищем ему спина осла не сгодится,
обратная сторона похоронных носилок ему больше сгодится.

Что такое несправедливость? Разместить [вещь] не на своём месте,
смотри, чтобы не на своём месте она напрасно не пропала.

Сказал суфий: «Стало быть, ты допускаешь, чтобы он
оплеуху мне отвесил без возмездия тем же и без [выплаты] копейки?»

1560 Допустимо ли, чтобы большой медведь-шатун
суфиям затрешины отвешивал по-подлому?»

Сказал судья [ответчику]: «Что есть у тебя из крупного или мелочи?»
Тот сказал: «В этом мире у меня [лишь] шесть дирхамов».

Сказал судья: «Три дирхама ты [на себя] потрать,
а три других ему отдай без рассуждений»,

[подумав:] «Тот [= ответчик] — хилый и страдающий, неимущий и слабый,
три дирхама понадобятся ему на зелень и лелёшки».

На затылок судьи упал у того взгляд,
затылка суфия он был покраше.

1565 Занёс он дляopleухи руку[, сказав про себя]:
«Возмездие тем же за моюopleуху оказалось дешёвым».

К уху судьи приблизившись, [как бы что-то] сказать по секрету,
opleуху нанёс он судье размашисто.

Тот сказал: «Все шесть [дирхамов] забирайте, о два соперника,
я освобожусь [от забот], не беспокоясь и не позорясь!»

Как судья пришёл в ярость от оплеухи дарвиша и как суфий упрекал судью

Пришёл судья в ярость. Суфий сказал: «Эй, решение твоё справедливо. Без сомнения, [здесь] нет ошибки.

То, что ты не приемлешь для себя, о религиозный шейх, как ты приемлешь для собрата, о попечитель? ²¹

- 1570 Разве ты не знаешь, что, мне яму роя,
в ту же яму в конце концов ты сам попадешь?
„Кто выроет яму...“ разве ты не читал из предания? ²²
То, о чём прочитал ты, практикуй, клянусь душою отца!
Именно таким твоё решение было при судействе,
раз оно вызвало оплеуху по затылку.
Увы и ах решениям прочим твоим!
Что же они вызовут на голову и на ноги твои?
Над обидчиком ты сжалился от щедрости:
„На расходы пусть будет у тебя три дирхама“.

- 1575 Руку обидчику отруби! Разве уместно
в его руку вкладывать решение и бразды?
Ты на ту козу похож, о ты с правосудием мутным,
что потомству волка молока дала».

Как судья ответил суфию

Сказал судья: «Обязательно нам согласиться
с любым подзатыльником и насилием, что принесёт Непреложный приговор.

Доволен я внутренне решением [Небесных] Начертаний,
хотя сделалось моё лицо кислым — *ведь Истина горька.*

Сердце моё — это сад, а глаза мои — это облако:
[когда] облако заплачет, сад рассмеётся весело и радостно.

- 1580 В год засухи от солнца, дерзко смеющегося,
сады до смерти и агонии дойдут.
О повелении Истинного „... и пусть они плачут много...“ ²³ ты читал,
как поджаренная [баранья] голова, чему ты всё ещё ухмыляешься?
Светом дома ты будешь, словно свечка,
если будешь проливать ты, словно свечка, слёзы.
Хмурость на лице матери или отца
сохранит дитя от всякого вреда.
Вкус смеха ты испытал, о дерзко смеющийся,
вкус плача [теперь] испытай, ведь он — это сахарные копи.

²¹ Аллюзия на хадис: «Никто из вас не будет верующим, пока не пожелает для своего собрата то, что пожелает для себя» (لا يؤمن احدكم حتى يحب لأخيه ما يحب لنفسه); «Желай для своего собрата-мусульманина то, что желаешь для себя» (احب لأخيك المسلم ما تحب لنفسك) [Фурузанфар. Ахадис. С. 200].

²² Хадис: «Кто выроет яму для своего собрата, сам в неё попадёт» (من حفر لأخيه حفرة، وقع فيها) [Фурузанфар. Ахадис. С. 14].

²³ Коран, 9: 82: «Пусть же они смеются немного, и пусть они плачут много в воздаяние за то, что приобретали!»

- 1585 Если ад вызовет плач при упоминании,
то ад окажется приятнее рая —
смех в плаче окажется сокрытым.
Сокровище в руинах ищи, о простец.
Вкус [скрыт] в печалях. След потерявши,
Воду Жизни унесли к [Землям] Мрака.
Перевернуты башмаки на пути к Приюту,
глаза в четыре глаза преврати, остерегаясь [обмана].
Глаза в четыре глаза преврати во внимании:
помоги своим глазам двумя глазами Друга.
- 1590 „Дело их — по совецанию...“²⁴ прочти в Кодексе [= в Коране],
Другу [преданным] будь и не говори Ему, капризная: „Фу!“
Друг для Пути — это поддержка и убежище,
когда ты хорошенько взглянешь[, то увидишь, что] Друг — это Путь.
Войдя в [компанию] друзей, молча сиди,
в их кругу не строй из себя драгоценный камень.
В пятничной молитве взгляни хорошенько рассудком:
все сосредоточены, [у всех] одна мысль и [все] молчаливы.
Пожитки свои к тишине подтащи,
когда ищешь ты знак [Пути], себя не делай знаком [= не привлекай внимания].
- 1595 Сказал Пророк: „В океане забот
в руководстве считай ты [моих] помощников звёздами“²⁵.
Глаза на звёзды направь, путь ищи,
речь сумятицей для взгляда будет, замолчи!
Если пару верных слов ты скажешь, о такой-то,
речь мутная вслед [за ними] потечёт.
Разве не читал ты, что *слова*, о страстно влюблённый,
разветвляясь, тянут за собою волоком [другие] слова?
Смотри, не начинай [говорить] те правильные слова,
ведь рассуждение быстро притягивается к рассуждению.
- 1600 Не под твоим контролем они, едва лишь ты рот раскрыл,
следом за чистотою [правды] потечёт муть [лжи].
Тому [лишь], кто храним [от ошибок] на пути Божьего внушения,
раз он всецело чист, [рот] раскрыть допустимо,
потому что *не говорит* посланник *по пристрастию*²⁶:
как прихоть может родиться от хранимого Богом?
Себя ты сделай говорящим об экстагическом состоянии,
чтобы не превратился ты, как я, в подчинившегося [= раба] словам».

²⁴ Коран, 42: 38: «Всё, что вам доставлено, — удел жизни ближней. А то, что у Аллаха, — лучше и длительнее для тех, которые уверовали и на Господа своего полагаются, и тех, которые сторонятся всяких грехов и мерзостей, а когда гnevаются, то прощают, и тех, которые ответили своему Господу и выставляли молитву, а дело их — по совецанию между ними, и тратят они из того, чем Мы их наделили».

²⁵ Хадис. См.: [Дафтар 1, б. 3656 и примеч. к нему]. См. также б. 1157.

²⁶ Коран, 53: 3: «И говорит он не по пристрастию. Это — только Откровение, которое ниспосылается».

Как суфий спрашивал судью

- Сказал суфий: «Раз из одного рудника золото,
то почему это на пользу, а другое во вред?
- 1605** Раз все от одной Длани возникли,
то почему этот трезвым, а другой пьяным возник?
Если из одного Моря эти ручьи текут,
то почему этот — мёд, а другой — яд во рту?
Раз все цвета от вечного Солнца,
то настоящий рассвет [и] предрассветные сумерки из чего возникли?
Раз одна Сурьма для зрячего черная подводка,
то откуда возникли прямовидение и косоглазие?
Раз у Монетного двора султаном Бог,
то как у монет может быть чекан хороший и неподобающий?
- 1610** Раз Бог сказал про Путь: „Мой Путь“,
то этот гвардеец откуда и тот разбойник?
Как из одной утробы вырастет [и] благородный, и невежда,
раз достоверно, что *дитя — это тайна своего отца?*²⁷
Кто [когда-либо] видел Единство столь многотысячное —
сто тысяч движений из Источника Покоя?»

Как судья ответил суфию

- Сказал судья: «Суфий, не удивляйся,
один пример в пояснение этого выслушай.
Точно так же беспокойство влюблённых
получается от спокойствия, захватившего их сердца.
- 1615** Он, словно гора, в надменности неподвижен,
влюблённые [в него], словно листья, дрожат.
Смех его [их] слёзы вызывает,
репутация его [их] репутацию посрамляет.
Все эти качества и описания, словно пена,
по глади несравненного Моря мечутся.
Нет у Него ни противоположного, ни равного по сути и деяниям,
от Него [лишь] облачились быти в одежды [существования].
Как может противоположность одарить противоположность бытием?
Нет, оно убежит и избегнет этого.
- 1620** Что значит равный? Это — подобный. Подобный в хорошем и плохом.
Как может подобный сделать своё подобие?
Когда появятся два подобия, о богобоязненный,
как может быть при сотворении одно предпочтительнее другого?
По числу листьев в саду подобия и противоположности,
как может быть пена Моря без противоположностей и подобий?
Вне описания считай ты выигрыш и проигрыш Моря,
как же [тогда] описание может уместиться в сути Моря?

²⁷ Высказывание, приписываемое Пророку. См.: [Дафтар 4, примеч. к б. 3116].

Наименьшая игрушка Его — душа твоя,
как же могут описание и качество души стать правильными?

1625 Поэтому подобное Море, в каждой капле которого
более тела несведущи разум и душа,

как уместится в теснине количества и качества?
Там [даже] Универсальный Разум — из тех, *кто не ведает*.

Разум [там] скажет телу: „Эй, затвердевшее,
чуяло ли ты когда-нибудь запах того Моря Возврата?“

Тело скажет: „Я, достоверно, — тень твоя,
кто станет помощи искать у тени, дядюшка?“

Разум скажет: „Оно [= Море] — не та обитель недоумения,
где достойный смелее недостойного“. [Наоборот]:

1630 в нём лучистое солнце

службу частице служит, как лакей;

лев в этих краях перед газелью голову склоняет;
сокол здесь подле куропатки крылья слагает.

[Если] тебе не поверится в это, то Мустафа
как у бедняков взыскивал молитву [= просил для себя благословения]? ²⁸

Если ты скажешь, что это ради обучения [последователей] было,
то с какой стати похожим на удержание их в невежестве его разъяснение было?

Нет, он знал (букв.: знает), что сокровища шахские
в развалинах скрывает Тот Самодержец.

1635 Подозрение [про святого бедняка] — [из-за] перевёрнутых сандалий его,
хотя каждая частица его — осведомитель его [о Божьих тайнах].

Нет, Истина в Истину погружена,
поэтому семьдесят и даже более сект [в исламе] возникли.

Тебе всё, что пожелаешь, [теперь] я скажу. Ну же,
суфий, распахни своё ухо души!

Какой бы удар ни пришёл к тебе с Небес,
ожидай почётного халата [= подарка] вслед за тем.

1638/1 (Тот подзатыльник ты почувствовал, радость тоже почувствуй!
Мясистое бедро идёт с [костистой] шеей, о попечитель! ²⁹)

Ведь Он — не шах, что, оплеуху тебе отвесив,
затем не одарит тебя короной и поддерживающим тронем.

1640 Весь мир стоит [лишь] крыла комара ³⁰,
[а] за одну оплеуху — подкуп бесконечный.

Свою шею из золотого ярма этого мира
проворно ты выкради и от Истинного оплеуху получи.

²⁸ Хадис: «Он взывал, прося о помощи, к бедным мусульманам» (كان يستفتح ويستصر بمصاليك المسلمين). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 200].

²⁹ Пословица (گردان با گردن است), указывающая на ремесло мясника при продаже мясной части туши вместе с костистой и означающая очерёдность удач и неудач, счастья и несчастья, чёрного и белого. Это двуступенчатое приведено на полях Кунийского списка как пропущенное при переписке или добавленное при окончательном авторском редактировании.

³⁰ Хадис: «Если бы этот мир не был равен подле Аллаха крылу комара, то ни один неверный не испил бы из него сладкой водицы» (لو كانت الدنيا تعدل عند الله جناح بعوضة ما سقى كافرا منها شربة ماء). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 201].

Пророки, что подзатыльники схлопотали,
из-за тех бед свои головы подняли.

Однако [всегда] готовым будь/присутствуй в себе, о юноша,
чтобы в доме Он нашёл тебя.

Иначе Свой почётный халат [= подарок] заберёт Он назад,
мол, не нашёл Я в доме никого».

Как вновь спрашивал суфий у судьи

1645 Сказал суфий: «Что было бы, если бы этот мир
брови милосердия [приветливо] раскрыл навеки?

Каждый миг бы смуту не привносил,
не высовывал бы своими переменах жало?

Ночь не крала бы светоч Дня,
[месяц] дей [= зима] не забирал бы сад, познавший радость?

В чаше здоровья не было бы камня лихорадки,
в безопасность страх не привносил бы печаль?

В самом деле, как умалились бы тчивость и милосердие его/Его,
если бы не было нападков в благоденствии его/Его?»

Как судья ответил на вопрос суфия, приведя в качестве притчи историю про тюрка и портного

1650 Сказал судья: «Дюже ты пустопорожний бродяга, суфий,
лишённый понятливости, как [буква] куфийская *каф*.

Ты, поди, не слышал, как тот [рассказчик] с полными сахара устами
про коварство портных всё рассказывал вечерами,
людям про воровство того цеха [ремесленников]
веща стародавние байки.

Истории о краже отрезков при кройке
рассказывал он тому и этому.

На вечеринках он читал *Книгу про воровство* [портных].
Вокруг него собиралась толпа.

1655 Раз слушателей он нашёл притягательных, то от их прихода
все части его [тела] в рассказ превратились.

Сказал Пророк, мир ему: «Поистине, Аллах внушает мудрость
языком проповедников по мере усердия внимающих»³¹

Притяжение у слуха есть, если кто-то красноречив.

Пыл и усердие учителя происходят от юноши[, которого он обучает].

Арфисту, играющему двадцать четыре [лада],
если не найдёт он ухо [слушателя], станет арфа в тягость.

Ни песенка не придёт ему на память, ни ода (*газал*),
ни десять пальцев его не задвигаются в работе.

³¹ См. примеч. к б. 1241.

Если бы не было ушей, воспринимающих Сокрытый мир,
то (Божье) внушение не привёл бы с Небес ни один благовестник.

- 1660 Если бы не было глаз, видящих Божьи творения,
то ни небосвод не вращался бы, ни земля не улыбалась.
Выражение «Если б не было тебя»³² означает, что [все Его] деяния
предназначены для глаз острых и хорошо видящих.

Обывателя от любви к сожителю и к блюдам
как может озаботить любовь к творению Истинного?

Бульон от похлёбки ты не лей в лохань,
пока не будет сколько-то жадных до еды собак.

Ступай, псом Пещеры Его Господства будь,
чтобы сделало тебя свободным от лохани Его избрание.

- 1665 Когда он [= рассказчик] о безжалостных кражах рассказывал,
что совершают те портные, таясь,
в том сборище один тюрок из Хиты
пришёл в бешенство от разоблачения их обмана (букв.: покрова).
Вечером, будто в День воскресения, тот их секреты
разоблачал для благоразумных людей.
Где бы ни вник ты в какую-нибудь ссору,
увидишь там двух врагов, разоблачающих секреты [друг друга].
Тот момент упомянутым [в Коране] Сбором [Воскресения] считай,
а глотку разглашающего секреты Трубой [Исрафила] считай,

- 1670 потому что Бог причины для гнева создал,
обнародовав (букв.: выбросив на улицу) те непристойности [так].
Когда много [случаев] про коварство портных он [= рассказчик] упомянул,
раздражение возникло у турка, злоба и боль.

Он сказал: «О рассказчик, в вашем городе
кто лучший мастер в таких уловках и мошенничестве?»

**Как тюрок, притязая, заключил пари:
«Портной не сможет ничего у меня украсть»**

Тот сказал: «Есть один портной по имени Пур-и Шуш,
в ловкости и воровстве он [остальных] людей переплюнет (букв.: побьёт)».

Он сказал: «Я ручаюсь, что, [даже] сто раз [меня] запутаю,
он не сможет стащить у меня катушку ниток».

- 1675 Тогда сказали ему: «Тебя половчее
проиграли ему (букв.: он им поставил мат). Притязая, не воспаряй!

Ступай, своим разумом так не обольщайся,
так как пустомелей окажешься ты супротив его хитростей!»

Разгорячился больше тюрок, заключив там пари,
что не выйдет у того стащить ни ветхого, ни нового.

Раззадорившиеся ещё больше разгорячили его быстро,
он заключил пари, про залоги заявив:

³² Или: «Если бы не ты...» (لو لاك). Хадис. См.: [Дафтар 5, перед б. 2734 и примеч. к нему].

«Залогом будет этот арабский скакун у меня,
его я отдам, если украдёт тот ткань мою искусно.

1680 А если не сможет стащить, то коня у вас
я заберу в качестве начального залога».

Тюрку в ту ночь из-за тревоги было не заснуть,
с призраком вора вёл он войну.

Наутро, отрез атласа засунув под мышку,
отправился он на базар к лавке того мошенника.

Затем он поприветствовал того горячо, а мастер[-портной],
вскочив с места, уста в радушии своём раскрыл.

Горячо его расспросил, [в любезностях] тюрка перещеголяв,
чтобы заронить в его сердце любовь к себе.

1685 Услышав от того трель соловья,
перед ним он бросил атлас стамбульский:

«Скрой из этого накидку на дни войны,
под пупком моим чтоб пошире, а сверху — поуже.

Сверху поуже — для красоты фигуры,
низ широкий — чтобы не стягивало ноги».

Тот сказал: «Сто служб сослужу, о милейший»,
соглашаясь с ним, руку к глазам приложил³³.

После он измерил [ткань], проверив поверхность для работы,
вслед за тем раскрыл уста в болтовне,

1690 [рассказывая] истории про амиров иных
и про щедроты и подарки их,

и про скряг, и про прижимистость их,
для смеха к тому же сопровождая [всё] жестами.

Искромётно ножницы вытащив,
он начал кроить, а на устах — обилие баек и прибауток.

**Как портной рассказывал анекдоты
и как тюрк от хохота закрыл свои узкие глазёнки,
а портной улучил момент [для кражи]**

Тюрка смех разобрал от рассказов,
его узкие глаза закрылись в тот момент.

Один кусок украл [портной], положив его под бедро,
кроме Истинного, от всех живых существ [его] сокрыл.

1695 Истинный увидел всё это, но Он — Прикрывающий [грехи],
однако понеси ты [их] безмерно, Он даст знать/подмигнёт [про них]

У тюрка от удовольствия[, получаемого от] баек его,
вылетело из сердца притязание давешнее его.

Какой атлас? Какое притязание? Какое пари?
Тюрк опьянел от шуток старшего брата.

Умолял его тюрк: «Ради Бога,
шутку расскажи, ведь она мне стала пищей!»

³³ Жест согласия с просьбой или приказом, который и сегодня распространён в ираноязычной культуре.

Рассказал настолько смешную шутку тот мошенник,
что упал от хохота он на спину.

1700 Кусок атласа легко [портной] в шаровары за пояс заткнул,
[пока] тюрок беззаботно анекдот смаковал.

Точно так же в третий раз тюрок из Хиты
сказал: «Шутку расскажи ради Бога!»

Тот рассказал шутку ещё смешнее, чем в те два раза,
сделав тюрка целиком своей добычей.

Закрывши глаза, потерявши разум, сбитый с толку,
опьянел притязающий тюрок от хохота.

Тогда в третий раз от накидки [портной] украл полоску,
так как от смеха его [= тюрка] обрёл он широкий простор [для ловкости].

1705 Когда в четвёртый раз тюрок из Хиты
пошутить мастера попросил,
сжалился над ним тот мастер,
отставил уловки и несправедливость [= покончив с этим],
сказав [про себя]: «Увлёкся он, очаровавшись этими [шутками],
не ведая, какая потеря и надувательство они [для него]».

Поцелуями осыпал мастера он [= тюрок]:
«Мне, ради Бога, байку ты расскажи!»

[***]

О ты, что, сам став байкой, исчез из [разумного] бытия,
сколько баек ещё ты захочешь испытать?

1710 Смешнее твоей больше байки нет,
на краю своей разрушенной могилы встань [и подумай]!

О ты, что спустился в могилу невежества и сомнения,
доколе будешь искать шуток и историй судьбы?

Как долго будешь вкушать ты заигрывание этого мира,
когда ни разума у тебя не остаётся взвешенного, ни души?

Шутки такого небосклона — наперсника жизни и смерти —
чести сотни тысяч таких как ты лишили.

Распарывает и сшивает постоянно этот универсальный портной
одежду сотен путников, неопытных, как дети.

1715 Если его шутки сады одарят [весною],
то с наступлением дея [= зимы] дары он пустит по ветру.

Старые дети уселись перед ним, умоляя,
чтобы с благополучием и злополучием [их] он пошутил.

Как портной сказал тюрку: «Эй, замолчи!

Ведь если я расскажу ещё анекдот, то твоя накидка получится тесной»

Сказал портной: «О кастрат, убирайся!
Худо тебе будет, если придумаю я шутку другую!

Тогда твоя накидка тесной выйдет. Вновь
разве [мошенничество] такое проделает с собою кто-нибудь?

Над чем ты смеёшься? Если бы секрет узнал,
ты вместо смеха кровью бы рыдал».

Разъяснение того, что бездельники и любители баек похожи на того тюрка, обольщающий и коварный мир подобен тому портному, страсти и женщины — как анекдоты этого мира, а срок жизни — как тот отрез атласа перед портным для выкройки накидки вечности и одежды благочестия

1720 Атлас срока твоей жизни ножницами месяцев
отрежет кусок за куском портной-обольстителю.

Ты молишь, чтобы звезда [твоя] всегда
шутила, а счастье — длилось вечно.

Крайне злишься ты от фаз её,
от кокетства, враждебности и напастей её.

Крайне страдаешь ты от молчания её,
от зловещих сочетаний, сжатия и враждебных стараний её:

«Почему радостной Венеры в танце нет?»

От удачи и благоприятного танца её не зависишь!

1725 Звезда твоя скажет: «Если добавлю
шутку я, то совсем тебя обделю».

Ты не смотри на мошенничество этих звёзд,
на любовь свою к мошеннику посмотри, о ничтожный.

Притча

Некто, отправившись по дороге к лавке,
впереди на дороге заслон увидел из женщин.

Ноги его запылали от спешки, а дорога
была заслонена толпою женщин[прекрасных] как луна.

Повернулся он к одной женщине, сказав: «О униженная,
как же много вас [собралось], девушки!»

1730 Повернулась к нему та женщина, сказав: «О попечитель,
вовсе ты наше множество неприличным не сочти.

Взгляни: несмотря на наше множество на [земном] ковре,
не хватает вам [этого] для довольства.

В педерастию впадаете вы от нехватки женщин,
активную и пассивную, позорящую [наше] время»³⁴.

[***]

Ты не считай, что такие события времени,
с небес [приходя,] становятся здесь невыносимы.

Ты не гляди на сбережение хлеба насущного и средств (к существованию),
ты не гляди на дешёвую нехватку [пищи], страх и трепет,

1735 [а] гляди на то, что, несмотря на все горести его [= этого мира],
вы смертельно влюблены в него и безрассудны перед ним.

³⁴ У Николсона этот бейт дан в переводе на латынь [Nicholson. Mathnawi. P. 355]. См. примеч. к б. 308.

Милосердием [Божьим] считай испытание горькое,
карой [Божьей] считай владение Марвом и Балхом.

Тот Ибрахим[-Халил], от гибели [костра Нимруда] не побежав, остался [цел],
этот Ибрахим [Адхам], от [мирской] почести сбежав, [в огне любви] пропал.

Тот не сгорит, а этот сгорит, вот так диво!

Всё с ног на голову перевёрнуто на Пути поиска [Бога].

Как суфий повторил свой вопрос

Сказал суфий: «В состоянии Тот, кого призывают помочь,
сделать нашу торговлю без потерь.

1740 Тот, кто превращает огонь [Нимруда] в розы и деревья,
также сможет сделать этот [мирской огонь] безвредным.

Тот, кто вынимает розу из средоточия шипов,
также может сделать этот [месяц] дей [= зиму] весной.

Тот, от кого любой кипарис свободным [= вечнозелёным] делается,
в состоянии скорбь радостью сделать.

Если тот, от кого стала существовать любая нёбыть,
сохранит её навсегда, от Него что убудет?

Если тот, кто телу душу даёт, чтобы оно ожило,
его не умертвит, как Он пострадает?

1745 В самом деле, что будет, если подарит Тот Щедрый
рабу цель души без приложения [тем] усилий?

Удержит от слабых [смертных] поодаль сокрытыми (букв.: в засаде)
ухищрения (плотской) души/*нафса* и искушения Демона проклятого?»

Как судья ответил суфию

Сказал судья: «Если бы не было горького Повеления [звёздам от Бога],
и если бы не было добра и мерзости, гальки и жемчуга,
и если бы не было плотской души, Дьявола и прихотей,
и если бы не было ударов, сражений и битв,
тогда какими бы именами и прозвищами призывал Владыка
рабов Своих, о распущенный?»

1750 Как Он сказал бы «О стойкий!» и «О кроткий!»,
как Он сказал бы «О храбрый!» и «О мудрый!».

Терпеливые, правдивые и расходующие [на Его Пути]
как были бы без разбойника и Демона проклятого?

Рустам, Хамза и женоподобный были бы одним и тем же,
знание и мудрость были бы ложью и оказались раздроблены.

Знание и мудрость предназначены для [различения] пути и беспутья,
когда все [пути] — это правильный путь, та мудрость — пустопорожняя.

*Ради этой лавчонки с природой соляного раствора
оба мира, ты допускаешь, [можно] разрушить?

1755 Я знаю, ты — чист [= просвещённый], не сырой [= не глупый],
а этот твой вопрос — ради обывателей.

Произвол Времени и любое страдание, что есть, —
легче, нежели удалённость от Истинного и беспечность [по отношению
к Нему],

потому что они преходящи, а те непреходящи.

Удача пребудет с тем, кто душу сведущую [Ему] принесёт».



**История, излагающая о том,
что терпеть в страдании от трудов
легче, чем терпеть в разлуке с Другом**

Одна женщина мужу своему сказала: «Эй ты, что с мужественностью враз покончил, совсем не заботишься ты обо мне почему? Доколе я буду прозябать в таком унижении, почему?»

- 1760** Сказал муж: «Я обеспечивать [тебя] ухищряюсь, хоть и гол я, но руки и ноги прикладываю. Содержать и одевать [тебя] — это [моя] обязанность, о кумир, от меня у тебя и то и другое есть и без недостатка». Рукав [своей] сорочки показала [ему] жена — весьма грубой и очень грязной была сорочка, — сказав: «Из-за жёсткости она моё тело стирает, кто-нибудь кому-нибудь одежду такого рода принесёт?» Он сказал: «О жена, я задам тебе один вопрос. Я — дарвиш. Вот таким оказалось моё умение.

- 1765** Она [= сорочка] — грубая, плотная и неопрятная, но подумай, о вдумчивая жена, она грубее и противнее или вообще развод? Она для тебя отвратительнее или вообще расставание?»

[***]

Точно так же, о хваджа, бранящийся из-за бед и бедности и из-за страданий и испытаний, без сомнения, отказ от желания — это огорчение, но всё же горечи удалённости от Истинного оно лучше. Если борьба (*джихад*) [с плотью] и пост тяжелы и суровы, то всё же это лучше, чем удалённость от Испытующего.

- 1770** Как может страдание остаться на миг, когда Дарующий милости скажет тебе: «Как ты, о страдалец Мой?» А если не скажет из-за того, что нет у тебя к тому понимания и мастерства, то всё же твой (мистический) вкус — это [как] вопрошание [Им тебя]. Те милованные, что врачуют сердца, страдальцев спрашивать склонны. А если остерегутся они позора и [потери] имени/репутации, то придумают какой-нибудь выход и дадут какое-нибудь послание. А если не будет в сердце их помысла [ухаживать за страдальцем], то [ведь] ни один любимый о любящем без вести не пребывает [= не забывает].

- 1775** О ты, искатель дивностей в рассказе, ещё сказку про игроков в любовь прочитай! Изрядно ты покипел за это долгое время, даже полуготовым не став, о ломтик сушёного мяса.

Видел ты за срок своей жизни [Божье] Правосудие и Правосудность,
и после всего ты [всё ещё] не опытнее слепцов.

Кто в учениках у Него ходил, тот мастером сделался,
ты [же] ещё дальше попятился, о слепец враждебный.

Поистине, не воспринял ты от своих родителей опыта,
к тому же не воспринял ты урока от ночи и дня.

Притча

1780 Один мистик спросил у старого (христианского) священника:
«Ты, хваджа, преклоннее в годах или твоя борода?»

Тот сказал: «Нет, я прежде неё родился,
без бороды многое в мире я видал».

Он сказал: «Твоя борода, поседев, изменилась,
[а] твой премерзкий характер хорошим не стал».

[***]

Она [= борода], вслед за тобою народившись, тебя превзошла,
ты же так иссох из-за безумной страсти к похлёбке.

Ты — [всё ещё] того цвета, с каким вначале уродился,
ни на шаг дальше от него ты не продвинулся.

1785 Такой же кислый дуг ты по своему складу,
ведь из него ты не выделил никакого масла.

Ты — всё ещё замес[, как] при замесе глины,
хотя целую жизнь находишься в огненной печи.

Ты — как трава на пригорке, чьи ноги увязли в грязи,
хотя из-за ветра страсти твоя голова идёт кругом.

Как народ Мусы в зное пустыни,
ты остаёшься на месте сорок лет, о тупица.

Бежишь ты каждый день до ночи рысцой,
себя наблюдая [лишь] на начальном этапе:

1790 не преодолеешь никогда трёхсотлетней удалённости ты,
пока будешь питать любовь к тельцу [= к телу] ты.

Пока фантазия/иллюзия про тельца из душ их не ушла,
была для них [= иудеев] пустыня, как могучий водоворот.

Кроме такого тельца, что ты от Него приобрёл,
ты беспредельные милости и щедроты испытал.

Ты по природе — корова, поэтому могучие блага
из твоего сердца в любовь к тельцу ушли.

Словом, ты сейчас у каждой своей части попроси —
сто языков есть у этих немых частей —

1795 напомнить о благах Обеспечителя этого мира,
что скрылись в листах [= под спудом] времени.

Денно и ночью сказки ты ищешь проворно,
пока составляющие тебя части рассказывают сказку [про Его милости].

Составляющие тебя части, выросшие из небытия,
сколько же радости испытали и сколько печали!

Потому что без наслаждения не вырастет ни единая часть,
но исхудает от любого спазма часть.

Часть осталась [жить], а удовольствие забылось,
но, не исчезнув, оно скрылось от пяти [чувств] и семи [органов тела],

1800 как лето, благодаря которому хлопок уродился:

остался хлопок, а лето забылось;

или подобно льду, рождённому зимой:

зима скрылась, а её лёд — у нас.

Тот лёд о трудностях [зимы] — на память,

на память о лете в дее [= зимою] — эти плоды.

Точно так же каждая составляющая тебя часть, о юноша,

в твоём теле рассказывает сказку про какое-то благо,

как у женщины, имеющей двадцать детей,

каждый из них говорит про свою [былую] радость.

1805 Нет беременности без [прошлого] упоения и любовных забав,
без весны как уродит [плоды] сад?

Беременные/плодоносящие [деревья] и их дети рядом
указывают на любовную игру/флирт с весной.

Каждое дерево, вскармливая детей,

словно Марйам [= Дева Мария], беременно от скрытого Шаха.

Хотя в [кипящей] воде огонь сокрыт,

сотни тысяч [пузырьков] пены на ней забурлят.

Хотя огонь весьма скрытно хитрит,

пена десятью пальцами [на него] указывает.

1810 Так же и части [тела,] упоённые воссоединением [с Богом],
беременны воплощениями [экстатических] состояний и слов.

От величия состояний зияют [в изумлении] их рты,

глаза отстранились от картинок этого мира.

Их [невидимые] порождения — не от родов четырёх [элементов],

разумеется, они невидимы для этих [физических] глаз.

Их порождения [Божьей] эманацией рождены,

разумеется, они скрыты под чистым (букв.: простым) покрывалом.

«Рождены» мы сказали, а на самом деле не рождены,

такое выражение — лишь для наставления.

1815 Живее замолчи, чтобы сказал Шах Слова,
не продавай соловья/не заливайся соловьём с такого рода Розой.

Это красноречивая Роза — пылкая и кричащая:

о соловей, прикуси свой язык, стань [полностью] ухом!

Оба вида чистых идеальных воплощений [= состояния и слова] —

надёжные свидетели тайны воссоединения.

Оба вида изящно восхитительной красоты —

свидетели [духовной] беременности и сбора/воскрешения в прошлом,

как лёд, что в обновлённом [месяце] тамуз [= летом]

каждым вздохом про зиму сказку творит,

- 1820 вспоминая студёные ветра и стужи
 в те тяжёлые времена и дни;
 [или] как фрукты, что во время зимы
 сказку про Божью милость творят,
 рассказывая про сезон улыбок солнца
 и [про то, как] от них для невест на лугу — онемение и тлен.
 Состояние прошло, но осталась [каждая] часть тебе на память:
 или у неё ты [про него] расспроси, или вспомни сам.
 Когда охватит печаль тебя, то, если будешь ты проворен,
 у вздоха отчаяния выпытай,
- 1825 говоря ему: «О печаль, отвергающая сейчас
 установленность благ[, даруемых] тем Совершенством,
 если не каждый вздох у тебя весна и радость,
 как у охапки роз, тогда твоё тело чему хранилищем служит?
 Охапка роз [твоё] тело, мысли твои — что розовая вода,
 отвергла розы розовая вода, вот так диво!»
 О тех, кто с характером обезьян в неверии, [даже] солома сожалеет,
 для тех, кто с характером пророков, расточаются солнце и облака.
 Упорство в неверии — это закон обезьян,
 а признательность и благодарность — это путь пророков.
- 1830 С теми, у кого обезьяний нрав, *их бесчестье* что сотворило?
 С теми, у кого пророческий нрав, *их благочестие* что сотворило?
 В обжитых местах — собаки и злобные [псы],
 в развалинах — сокровище славы и свет.
 Если бы не был лунный свет затемнен,
 то не потеряло бы свой путь/не заблудилось бы столько философов.
 Сметливые и разумные, заблудившись (букв.: из-за потери пути),
 увидели на хоботе [= на носу] у себя клеймо глупости.

Оставшаяся часть истории про бедняка, без работы искавшего хлеб насущный¹

- Тот бедолага обездоленный, от боли,
 что от нищеты тысячи раздражений вкусил,
- 1835 умолял в намазе и мольбах:
 «О Господь и Хранитель пастырей,
 без всякого старания [с моей стороны] Ты создал меня,
 без умения моего подай мне на пропитание из этого дворца [= мира].
 Пять жемчужин Ты дал мне в шкатулке головы,
 пять сокрытых чувств ещё к тому же.
 Неисчислимы эти Твои дары и несметны,
 я утомлюсь излагать их и устыжусь.
 Раз в моём сотворении — только лишь Ты,
 вопрос моего хлеба насущного Ты [сам же] уладь».

¹ По-видимому, имеется в виду история, начатая в рассказе, приведенном в б. 1758—1766.

- 1840 За годы такая мольба им часто произносилась,
в конце концов его просьба осуществилась,
как у того человека, который дозволенное пропитание
у Бога просил — без работы и утомления,
[пока] корова не принесла ему счастья наконец
в эпоху [пророка] Давуда с богоданной справедливостью.
Этот обезумевший от любви, тоже жалобно просивший,
также с поля благоприятных ответов мяч унёс.
Порой он подозрительным становился в мольбе
из-за отсрочки награды и вознаграждения.
- 1845 [Порой] вновь обнадёживание/отсрочка² щедрого Господа
в его сердце превращалось в благовестника и поручителя.
Отчаиваясь в [своих] усилиях из-за утомления,
от Истинного слышал он: «*Приди!*»

[***]

- Понижающий и Возвышающий — таков Зиждитель,
без этих двух [качеств] не получится ничего.
Понижение земное увидь и возвышение неба,
без этих двух [качеств] нет у него [= у неба] круговорота, о такой-то.
Понижение и возвышение у этой земли иного рода:
полгода она — солончак, другую половину — зелена и свежа.
- 1850 Понижение и возвышение у печального времени
иного рода: половина — день, а половина — ночь.
Понижение и возвышение у смешанного темперамента [тела]:
порой — здоровье, порой — страдание в крике [от болей].
Такими же считай все изменения в мире —
засуху и голод, мир и войну — от смятения [Богом].
Этот мир на двух таких крыльях держится[, как птица,] в воздухе,
из-за этих двух [все] души обитают в страхе [перед Богом] и надежде [на Него],
чтобы мир [всегда] дрожал, как лист,
при северном ветре и при самуме Воскрешения и смерти,
- 1855 чтобы кувшин одноцветный нашего 'Исы [= Иисуса]
сбил цену на чан с сотней красок.
Ведь тот мир [Единства] как солончак предстал,
всё, что туда отправилось, без окраски стало.
На землю взгляни: людей разноцветных [= разнообразных]
она делает одноцветными в могилах.
Она — солончак для видимых [физических] тел,
а ведь солончак для скрытых смыслов — это [нечто] иное.
Тот солончак для скрытых смыслов — смысловой,
он от извечности навеки пребывает в обновлении.

² Здесь два варианта прочтения от двух разных арабских корней. Николсон придерживается второго, но логика авторского рассуждения, очевидно, этого не подтверждает.

1860 Для этого [земного] обновления противоположностью является старение, то обновление — без противоположности, без подобия и исчисления.

Это как полировкой Светом Мустафы
сто тысяч видов мрака превращены в сияние —

от иудея, многобожника, христианина и зороастрийца,
все одноцветными стали от того Алп Улуга («Великого героя»).

Сто тысяч теней, коротких и длинных,
стали одним целым в свете того Солнца тайн.

Ни длинной [тени] не осталось, ни короткой, ни простёртой:
разнородные тени у Солнца в залоге [= поглощены Им].

1865 Но одноцветность, что будет при Сборе [в День воскресения],
для злых и добрых вскроется и станет явной,

потому что духовные смыслы в том мире форму обретут,
наши очертания под стать особенностям [нашим] станут.

Станут тогда [потаённые] мысли книгами с картинками,
такая подкладка — рабочей поверхностью одежды.

В настоящее время потаённости — как пегая корова,
веретено речей среди религиозных сект — стоцветная пряжа:

черёд стоцветности [сейчас] и стосердечия [= разномыслия],
как может одноцветный мир стать отчётливым?

1870 Черёд чернокожего [= эфиопа], румиец [= грек/европеец] сокрыт,
сейчас ночь, а солнце — в залоге.

Черёд волка, а Йусуф — на дне колодца,
черёд коптов [= египтян], а Фир'аун — шах,

чтобы от пропитания щедрого и ослепительного
этим псам был паёк на несколько дней.

[Но] в недрах чаши — [духовные] львы в ожидании,
когда повеление «*Придите!*»³ раздастся.

Тогда наружу выйдут те львы с [мирского] пастбища,
без всякой завесы Истинный покажет [им] их приход и расход.

1875 Сущность человеческого человека вберёт в себя сушу и море,
пегие коровы будут принесены в жертву в День заклания.

День заклания в Воскрешение грозное
для верующих — праздник, а для коров [= скота] — погибель.

Все водоплавающие птицы в тот День заклания,
как корабли, побегут по глади моря,

чтобы *погиб тот, кто погибнет, при полной ясности*⁴,
чтобы *спасся тот, кто спасётся, имея убеждённость*.

³ Коран, 6: 151: «Скажи: „*Придите*, Я прочитаю то, что запретил вам ваш Господь: чтобы вы не придавали Ему ничего в со товарищи; к родителям — добродетание; не убивайте ваших детей от бедности — Мы прокормим их и вас; не приближайтесь к мерзостям, к явным из них и тайным; не убивайте душу, которую запретил Аллах, иначе как по праву. Это завещал Он вам, — может быть, вы уразумеете!“»

⁴ Коран, 8: 44: «Если бы вы назначили срок, то разошлись бы в его времени, но это для того, чтобы Аллах решил дело, которое было свершено, *чтобы погиб тот, кто погибнет, при полной ясности*, и чтобы жил тот, кто живёт, при полной ясности».

чтобы соколы к Султану отправились,
чтобы вороны на кладбище отправились,

1880 ведь кости и куски навоза, как хлеб,
сладостями для ворон оказались в этом мире.

Сахар мудрости откуда и вороны откуда?
навозные черви откуда и сад откуда?

Не подходят друг другу борьба с плотской душой и женоподобный мужчина,
не подходят друг другу алоэ с мускусом и задница осла.

Раз военный поход не предложит женщинам ни одна рука/никто,
то как она предложит [им] то, что является Величайшим джихадом? ⁵

Лишь редко в теле женщины [герой-богатырь] Рустам
окажется сокрыт, как в Марьям ⁶,

1885 точно так же, как и в телах мужчин женщины
сокрыты, а те [= мужчины] — самки из-за слабости духа (букв.: душ).

В том мире форму обретёт та самковитость [= женственность]
у всякого, кто в своей мужественности не узрел готовности [к борьбе].

Тот День [Суда] — справедливость, а справедливость — это суд по заслугам:
обувь — принадлежность ног, шапка — принадлежность головы,

чтобы искомого достиг каждый ищущий,
чтобы к своему закату отправился каждый закатывающийся.

Ни одного искомого от ищущего не придержат,
четою будет зной у солнца и четою — вода у облаков.

1890 Этот мир — обитель подавления/пыточная Зиждителя,
подавление прочувствуй, раз подавление ты предпочёл!

На кости и волосы подавленных взгляни,
клинок [Божьего] подавления обрушивался на море и на суше.

На крылья и перья птиц взгляни вокруг силков —
это молчаливое истолкование подавления Истинного.

Умер кто-то (букв.: он), на том месте купол [могильный] водружён,
а кто истлел, от того даже холмика не осталось.

Для каждого пару создала Справедливость Истинного,
для слона — слона, для клопов — род клопа.

1895 Закадычные друзья Ахмада на собраниях — это четыре помощника,
закадычные друзья Абу Джахла — это 'Утба и Зу-л-Химар ⁷

Ка'ба Джабраила и духов/душ [небесных] — это дерево Лотос,
киблей раба желудка оказалась скатерть [с яствами на ней].

Кибла мистика — это свет воссоединения [с Богом],
кибла интеллекта философа — это фантазии.

⁵ По мнению Фурузанфара, здесь аллюзия на хадис. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 1373 и перед ним; *Фурузанфар*. Ахадис. С. 201].

⁶ По мнению Фурузанфара [Фурузанфар. *Ахадис*. С. 201], здесь аллюзия на хадис: «Совершенных много среди мужчин, а несовершенных — среди женщин, исключая Асийу, жену Фир'ауна и Марьям, дочь 'Имрана» (كامل من الرجال كثير ولم يكمل من النساء الا آسية امرأة فرعون و مريم بنت عمران).

⁷ Об Абу Джахле см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 782]. 'У т б а б. Ра б и ' й а б. 'А б д а ш - Ш а м с. А б у - л - В а л и д — один из вождей племени Курайш, у колодцев Бадр сражался на стороне язычников, там же и был убит. З у - л - Х и м а р ('С женским покрывалом') — прозвище 'А м р а б. 'А б д у д а а л - 'А м и р и, убитого рукой 'Али б. Аби Талиба в Сражении у рва.

Кибла аскета — это Милостивый Поклоняемый,
кибла алчного — это кошель с золотом.

Кибла людей духовного смысла — это терпение и спокойствие,
кибла формопоклонников — это изваяние в камне.

1900 Кибла живущих во внутреннем мире — это Обладатель манны [небесной],
кибла поклонников внешнего мира — это лицо женщины.

Так же ты перебери новые и старые [примеры],
а если наскучит, то пойди своим делом займись.

Пропитанием нашим [от Бога] стало в золотой чаше вино,
а у тех псов — бульон от похлёбки и лохань.

[Бог говорит:] «Достоин того, кому Мы даровали нрав,
под стать ему: пропитание Мы послали.

Нрав того Мы любящим хлеб сотворили,
нрав этого Мы опьянённым душами сотворили».

1905 Если нравом своим ты доволен и счастлив,
то почему от того, что пристало твоему нраву, ты бежишь?

Самковитость глянулась тебе? Чадру возьми!

Рустамность [= мужественность] глянулась тебе? Кинжал возьми!

Этим речам несть конца. А [меж тем] тот бедняк
ударами нищеты оказался изранен.

**История про записку о кладе: «Стоя рядом с одним куполом,
обратись к кибле и, вложив стрелу в лук, выстрели.
Клад будет там, где она упадёт»**

Увидел во сне он однажды ночью — да какой там сон,
видение без сна для суфия привычно, —

[как] Глас сказал ему: «О испытавший усталость,
одну записку среди прописей у бумаготорговца⁸ поищи,

1910 незаметно от бумаготорговца, он — твой сосед,
в клочки бумаги его засунь ты руку —

записка [там будет] такой-то формы, такого-то цвета.
После прочти её в уединении, о печальный.

Выкрав её у бумаготорговца, о сынок,
затем наружу выйди из толпы, шума и суматохи.

Ты прочти её про себя в уединении,
смотри, не ищи при чтении её соучастия.

А если её огласке предадут, то всё равно не грусти,
так как, кроме тебя, никто не получит от неё и половины [зерна] ячменя.

1915 А если растянется это надолго, смотри, будь осторожней ты,
вирдом своим сделай каждый миг «*Не отчаивайтесь...*»⁹.

⁸ Это буквальный перевод названия ремесла *варрака* (وراق). На самом деле в средневековье *варраки* до того как с течением времени у них произошло разделение труда совмещали несколько занятий: переписку и продажу рукописей, обеспечение писчими и канцелярскими принадлежностями, торговлю ими.

⁹ Коран, 39: 53: «Скажи: „О рабы Мои, которые преступили против самих себя, *не отчаивайтесь* в милости Аллаха! Поистине, Аллах прощает грехи полностью: ведь Он — Прощающий, Милостивый!“» О *вирде* см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 2731].

Так сказав, своею рукою тот благовестник
сердца его коснулся, мол, ступай, потрудись.

В себя придя из забытья, тот юноша
не помешался от радости в этом мире.

Его желчный пузырь лопнул бы от волнения,
если бы не мягкость, защита и милость Истинного.

Одна радость была у него от того, что из-под шестисот завес
ухо его услышало от [Божьего] Присутствия ответ [на мольбы].

1920 Когда сквозь завесы чувство слуха его пробилось,
вскинул он голову, за небосвод уходя:

«Быть может, чувство зрения, усвоив урок,
через завесу Скрытого мира тоже найдёт проход,

когда пройдут его чувства сквозь завесу,
тогда непрерывным станет его видение и обращение [к Богу]».

К лавке бумажоторговца пришёл он,
рукой пошарил по его прописям там и сям.

Перед глазами его вскоре возникла та записка
с признаками, о которых Глас рассказал.

1925 Под мышку засунув её, он сказал: «Хваджа, всего доброго!
Сейчас я вернусь, о мастер».

Отправившись в укромный уголок, он её прочитал,
от изумления, будучи поражён и потрясён замер:

«Такая бесценная записка про клад
как оставленной оказалась среди прописей?»

Вновь в сознании у него такая мысль проскочила:
«Для каждой вещи Поклоняемый — Хранитель.

Как позволит Хранитель, оберегая,
кому-то что-то стащить просто так?»

[***]

1930 Если пустыня наполнится золотом и серебром,
без согласия Истинного ни гроша нельзя будет [оттуда] стащить.

И если ты прочтёшь сто свитков без остановки,
без Предопределения в памяти твоей не останется ни точки.

А если [Богу] будешь служить, то, не прочитав ни книги,
знания редкие ты обретёшь из [собственной] груди¹⁰.

Стала ладонь Мусы [= Моисея] излучающей сияние из груди,
что превзошло луну на небе:

«То, что ты искал в грозной небесной сфере,
возникло у тебя, о Муса, из груди,

1935 чтобы знал ты, что Высшие Небеса
являются отражением осознаваемых восприятий человека».

¹⁰ Фурузанфар соотносит это высказывание с содержанием хадиса, приведённого здесь в примеч. к б. 1016.
См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 202].

Разве не так, когда в начале Длань Славного Поклоняемого
прежде двух миров Разум создала? ¹¹

Такие речи очевидны [одним] и весьма скрыты [для других],
так как не будет интимным другом ‘Анке ¹² муха.

Вновь к истории возвратись, о сынок,
историю про клад и нищего доведи до конца.

Завершение истории про нищего и про признаки местонахождения клада

В той записке было написано так:
«За городом один клад, знай, зарыт.

1940 [Ступай к] такому-то куполу, где находится усыпальница мученика:
задняя часть его обращена к городу, а двери — к пустыне.

Спиною к нему повернись ты, лицом обратившись к кибле,
а затем из лука стрелу пусти.

Пустив стрелу из лука, о счастливчик,
копай то место, где стрела твоя упадёт».

После чего, увесистый лук притащив, тот юноша
стрелу запустил в просторы пространства.

Быстро притащив кирку и лопату, он радостно
вскопал то место, где стрела его упала.

1945 [Но] вымотались и он, и лопата с киркой,
а он не заметил от спрятанного клада и следа.

Так каждый день он стрелу запускал,
однако места клада не распознал.

Поскольку это ремеслом он сделал постоянным,
слух по городу прошёл и среди обывателей.

Как известие про клад было предано огласке и как оно дошло до ушей падишаха

Затем сообщили султану об этом
те люди, что подглядывали [за ним] (букв.: были в засаде),
представив [дело], так сказали исподволь,
что такой-то записку про клад нашёл.

1950 Когда услышал тот человек, что это до шаха дошло,
То, кроме как уступить и согласиться, выхода не увидел.

До того как пытке подвергнуться от правителя,
записку [про клад] тот человек перед ним положил,
сказав: «С тех пор как я эту записку нашёл [с сообщением],
что там клад, безграничные страдания испытал.

¹¹ Аллюзия на хадис: «Поистине, вначале Аллах сотворил Разум» (ان اول ما خلق الله العقل). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 202].

¹² ‘А н к а (عفا) — мифическая птица. О ней см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 375; Дафтар 2, примеч. к б. 54; Дафтар 4, примеч. к б. 42, 837 и 854].

Даже грана от клада не обнаружилось,
а ведь поизвивался изрядно я, аки змея.

Вот уж месяц у меня такая горесть,
что убыток и прибыль от этой [записки] для меня заповеданы.

1955 Быть может, твоя удача снимет с этих копей покров,
о шах, победитель в войнах и завоеватель крепостей».

В течение шести месяцев и больше падишах,
стрелы запуская, выкапывал ямы.

Везде, где был серьёзный лучник, он проворно
стрелу [ему] давал запускать, повсюду клад ища.

[В результате,] кроме досады, огорчения и тщетности, — ничего,
как с [птицей] 'Анка: обозначение [клада] известно, а по сути — ничего.

Как падишах отчаялся найти клад, утомившись его искать

Когда возникла помеха [успеху] вдоль и поперёк,
шах тем кладом пресытился, утомившись.

1960 В пустынях метр за метром (букв.: *гяз за гязом*) шах, ямы выкопав,
записку от гнева бросил перед ним [= перед бедняком],

сказав: «Возьми эту записку, ведь она бесполезна.
Ты для этого большеходишь, ведь у тебя дела нет.

Не для того это занятие, у кого дело есть,
ведь он должен сжечь розу, имея склонность к шипам.

Редко попадётся человек с такой меланхолией/тоской,
ожидаящий, когда вырастет из железа трава.

Душевная твёрдость требуется для такого искусства, как у тебя,
у тебя-то твёрдая душа, вот ты его [= клад] и ищи!

1965 Если не найдёшь, то не будет у тебя никогда утомления,
а если найдёшь, то я сделаю его для тебя разрешённым».

[***]

Как пойдёт разум по дороге безнадёжности?
Именно любовь в ту сторону сломя голову помчится.

Беспечна любовь, а не разум —
разум ищет то, от чего какую-то прибыль получит.

Напорист, плавая [своё] тело, и бесстыден,
изнуряя/изнашивая [себя], как нижний жернов на мельнице,
нахал, у которого нет никаких оснований;
поиск собственной выгоды в себе убив,

1970 [он] вчистую проигрывает, не ища награды,
даже если [всё] чистым [подарком] получит от Него [= от Бога].

Даёт Истинный ему бытие без всякой причины,
вручает обратно [его Ему] без всякой причины [любящий] великодушный.

Ведь великодушным быть — это [значит] отдать без причины,
вчистую проиграться — это вне пределов любого вероучения,

потому что вероучение стремится к достоинству или спасению, [а]
вчистую проигрывающие — это жертвы, [Богом] избранные:
ни Бога они не испытывают,
ни в двери прибылей и потерь не стучатся.

**Как шах вернул записку про клад тому бедняку:
«Возьми, мы покончили с этим»**

1975 Когда записку про клад[, вызвавший] много волнений,
шах передал тому опечаленному человеку,
тот, себя защищённым почувствовав от врагов и от колкостей/издёвок,
отправился, корчась в своей безумной тоске.
Другом он сделал любовь с мучительными мыслями:
собака сама зализывает свою рану.

[***]

У любви в ее корчах/муках помощника нет,
из знакомых её в деревне никто не обитает.
Нет любящего никого безумнее,
разум к безумной тоске его слеп и глух,

1980 потому что такое безумие всеобщим не является,
у медицины для лечения его (букв.: наставления) рецептов нет.
Если какого-то врача охватит такого рода одержимость,
то тетрадь/книгу по медицине он обмоет [слезами] крови.
Медицина всех разумов — это [лишь] изображение её [= любви],
лица всех похищающих сердца — это [лишь] покрывало её.
Лицом к своему лицу обратись, о служитель любви,
нет, о обезумевший, у тебя кроме себя [иного] родственника.

[***]

Киблу из сердца сделав, он [= бедняк] начал молиться,
*«человечному человеку лишь то, в чём он усердствовал»*¹³.

1985 Прежде чем услышать какой-то ответ,
годами он в мольбах извивался.
Без утвердительного ответа он к мольбам принимал,
от Щедрости *лаббайку*¹⁴ втайне слыша,
так как без бубна танцевал тот больной,
полагаясь на тчивость Творца-Вседержителя.
[Хотя] к нему ни Гласа, ни [Божьего] посланца не было,
ухо его надежды исполнено *лаббайки* было.
Без языка/бессловесно говорила надежда его *«Приди!»*,
из его сердца выметал тот призыв утомление.

¹³ Коран, 53: 39: «Разве ему не сообщено то, что в свитках Мусы и Ибрахима, который был верен: что не понесёт носящая ношу за другую, что *человечному человеку лишь то, в чём он усердствовал*, что усердие его будет усмотрено, затем оно будет вознаграждено наградой полнейшей...»

¹⁴ См. примеч. к б. 870.

1990 Голубя, что [по] крыше [ходить] обучился,
ты не призывай, прогони его, ведь крылья его привязаны [к крыше].

О ты, Сияние Истинного, Хусам ад-дин, прогони его,
так как от встречи с тобой выросла душа его.

Если ты прогонишь птицу его души просто так,
всё равно вокруг крыши твоей она совершит обход.

Вся приманка и сладости для неё — на крыше твоей,
паря в зените, она опьянена силками твоими.

Если на миг откажется воровато дух
возблагодарить тебя, о [дарующий] победу и завоевания,

1995 то городской (*шихна*) любви, неоднократно мстивший ему,
огненный котёл [разделения] поставит на грудь ему:

«Ступай к луне и позади оставь/пройди через прах,
Шах Любви тебя призывает, быстрее возвращайся!»

Вокруг этой крыши и голубятни я,
как голубь, полечу упоённо.

Я — Джабраил любви, а Лотос ¹⁵ мой — ты,
я — больной, а [мой] 'Иса Марйамов [= Иисус сын Марии] — ты.

Волнение придай морю, плещущему жемчугами [= духовными тайнами],
любезно расспроси сегодня этого больного [= меня].

2000 Раз ты стал принадлежать ему, то море [тайн] принадлежит ему,
даже если сейчас черёд [душевных] метаний/кризиса у него.

Это [«Маснави»] на самом деле — стенания, что он огласил, —
то, что сокрыто [в нём], о Господи, помилуй!

Два рта говорящих есть у нас, как у флейты,
один рот сокрыт в губах его.

Один рот стенающим к вам [обратился],
рыданиями брызжа в воздухе.

Но знает каждый, у кого есть обзор,
что стоны с этого конца [флейты] — те же, что и с того.

2005 Крики этой флейты исходят от дыхания его,
стоны духа исходят от стонов его.

Если бы не было с его губами у флейты ночной беседы,
то флейта не наполнила бы этот мир [музыкой, сладкой как] сахар.

С кем ты заснул и с какого бока встал,
раз ты так исполнен волнения, словно море?

Или ты [слова Пророка] «*Я ночью с Господом моим*» прочитал ¹⁶,
в сердце/в душу моря огня погрузившись?

Окрик [Бога] «*О огонь, будь прохладой!*» ¹⁷
[пусть] защитой души твоей станет, о предводитель!

¹⁵ См.: Коран, 53: 13—18: «И видел он Его при другом нисхождении у Лотоса крайнего предела. У Него — сад прибежища. Когда покрывало Лотос то, что покрывало, не уклонилось его зрение и не зашло далеко: он действительно видел из знамений своего Господа величайшее».

¹⁶ Хадис. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 3740].

¹⁷ Коран, 21: 69: «Они сказали: „Сожгите его и помогите вашим богам, если вы действуете!“ Мы сказали: „О огонь, будь прохладой и миром для Ибрахима!“»

2010 О Сияние Истинного, Хусам (Меч) религии и сердца/души,
как можно обмазать солнце глиной? ¹⁸

Вознамерились эти комья глины [= твои недоброжелатели]
[безуспешно] завесить солнце твоё.

В сердце у горы рубины — глашатаи твои,
сады от смеха [= цветения/красоты] полны до краёв тобою.

Для знакомого[, как я,] с твоим мужеством где Рустам [= храбрец],
чтобы о [твоих] сотнях хранилищ зерна я зёрнышко [= малость] поведал?

Когда я захочу о твоей тайне разок вздох издать,
как 'Али, я голову в колодец опушу [и ему поведаю тайну].

2015 Раз у собратьев мстительные сердца,
для моего Йусуфа дно колодца — предпочтительнее.

Опьянев, я скандалить начну:
что там колодец, я шатёр в пустыне разобью.

В руку [сперва] подай мне огненного вина,
а уж затем на славу и ореол напившегося взгляни.

Скажи, пусть ждёт без клада тот бедняк,
потому что сейчас мы утонули в соке [Единства].

У Бога ищи, о бедняк, сейчас ты убежища,
у меня, утонувшего, помощи не ищи,

2020 так как я не забочусь [о том, чтобы] поддержать [тебя],
себя и собственную бороду я не помню.

Как найдётся место для напыщенности усов [= высокомерия] и репутации
в вине, где нет места и волоску [существования]?

Передай [ему], о виночерпий, увесистый бокал,
хвяджу[-кладоискателя] от бороды и усов ты освободи.

Его надменность по нам усами хлещет,
однако [свою] бороду он, завидуя нам, выщипывает.

Мат [ему] поставлен Им, мат поставлен Им, мат поставлен Им,
ведь нам ведомы обманы его.

2025 Спустя столетие то, что с ним [= с хвяджой] произойдёт,
Пир увидит отчётливо, волосок к волоску.

Что в зеркале увидит обыватель,
чего не увидит Пир в сыром кирпиче?

То, чего бородатому человеку в собственном доме не видно,
тут же для человека с жиденькой бородкой одно за другим очевидно.

Ступай к тому Морю, где ты рыбой родился!
Словно щепка, как ты в бороде очутился?

Ты — не щепка! Прочь такое от тебя! Ты — зависть жемчужины!
Среди волн и моря тебе [жить] предпочтительнее.

2030 Есть Море Единства. Ему четы и пары нет.

Его жемчужины и рыбы — не что иное, как волны.

¹⁸ Речь идёт об известном конфликте между Хусам ад-дином и остальными учениками Руми, возникшем из-за того, что Руми львиную долю своего внимания уделял общению с Хусам ад-дином, отсюда их зависть к нему и озлобленность.

Ведь невозможно же, невозможно соучастника придать Ему!
Прочь такое от того Моря и чистых волн Его!

В Море нет соучастия/многобожия и запутанности,
но тому, у кого двоится в глазах/косоглазому что мне сказать? Ничего, ничего.

Раз мы чета тому, у кого двоится в глазах, о шаман,
то надобно говорить, как многобожник.

То Единство — вне описаний и состояний/условий,
кроме двойственности, ничего не выйдет на сцену слов.

2035 Или, как косоглазый, эту двойственность испей,
или рот свой зашей и любезно замолкни!

Или поочередно, иной раз молча, иной раз говоря,
как косоглазый, бей в барабан, да и мир с тобою!

Увидев знакомого, расскажи ему тайну души,
розу увидев, заливайся громко, как соловьи.

Увидев бурдюк, полный ухищрений и метафор,
губы сомкни и превратись в [закупоренный] кувшин,
[ведь] он — враг [духовной] воды, перед ним [губами] не шевели,
иначе камень его невежества разобьёт кувшин.

2040 К наказаниям невежды терпение прояви,
приветливо прояви выдержку, с разумом, что от Бога.

Терпение к недостойному для достойных — полировка,
терпение очищает везде, где есть сердце.

Огонь Нимруда для Ибрахима
очищением зеркала [духа] оказался при полировке.

Произвол неверия людей Нуха и терпение Нуха
для Нуха оказались полировкой зеркала духа.

**Рассказ про ученика шейха Хасана Харракани,
да освятит Аллах его таинство**

Отправился один дарвиш из города Талакан
ради славы Абу-л-Хасана Харикана ¹⁹.

2045 Горы пересёк он и длинные долины,
чтобы повидать шейха, правдивого и набожного.

То, что по дороге он испытал из страданий и насилия,
хотя и достойно [упоминания], я сокращу.

До цели своего пути добравшись, юноша
пустился на поиски примет дома того [духовного] шаха.

Когда он с сотней почтений постучал дверным кольцом его,
жена [шейха] из дверей дома высунула свою голову:

«Что тебе надобно? Говори, о сударь!»

Он сказал: «С целью нанести визит почтения [шейху] я пришёл»

2050 Рассмеялась женщина: «Ха-ха! На бороду свою посмотри! ²⁰
Вот тебе предпринятое путешествие и вот волнение! Посмотри!

¹⁹ О нём см.: [Дафтар 4, перед б. 1803 и далее].

²⁰ Императивное выражение, в относительно вежливой форме соответствующее русскому: «У тебя ещё молоко на губах не обсохло! Сопляк!» и т. п.

Неужто тебе нечего было делать там[, откуда ты пришёл],
раз ты напрасно решился на этот путь?

Тяга к приятной прогулке возникла у тебя
или скука в родных местах возобладала над тобой?

Или неужто Демон на тебя раздвоенные колодки надел,
на тебя искушение попутешествовать наслав?»

Она говорила вздор, ругательства и глупости,
я не могу повторить их все.

2055 От притч и от бесчисленных насмешек
тот ученик от уныния совсем (букв.: под откос) пал [духом].

Как пришедший спросил у жены шейха:

«Где шейх? Где мне его искать?» — и какой нелепый ответ дала жена шейха

Слёзы брызнули у него из глаз, и он сказал:
«Всё же шах со сладким именем где?»

Она сказала: «Тот двурушник-ханжа пустой,
силки для олухов и петля для заблудших?»

Сотни тысяч безбородых [сопляков], как ты,
стали из-за него во сто крат заносчивее.

Если ты, не увидев его, невредимым вернёшься [домой],
то тебе же во благо, не прельстишься им.

2060 Хвастун, лизоблюд, дармод:
шум от его барабана дошёл до окраин мира.

Иудейские колена эти люди[, что следуют за ним,] и поклонники тельца,
эдакую корову на кой ляд они гладят руками?

Ночная падаль и дневной тунеядец²¹ —
любой, кто обманут таким дармодом.

Оставили эти люди сотни наук и совершенство,
на уловки и мошенничество поддавшись, мол, это — экстаз.

Где род Мусы [= Моисеев]? А жаль! Вот бы сейчас
поклонникам тельца они пустили кровушку —

2065 [тем, кто] Закон Божий и богобоязненность отринул!
Где ‘Умар [ал-Хаттаб]? Где [его] строгое повеление к праведному?

Ведь такое дозволение от этого сброда огласке предалось,
снисхождением для каждого смутьяна-шарлатана став.

Где Путь Пророка и сподвижников его?

Где намаз, чётки и [религиозный] этикет его?»

**Как ученик, ответив, осадил ту порочительницу
в её неверии и пустых разговорах**

Закричал на неё юноша со словами: «Хватит!
Средь бела дня откуда взялся ночной дозор?»

²¹ Хадис: «Достаточно человеку недостатков в религии: когда он приумножает свои прегрешения, когда ему не хватает выдержки, когда он редко правдив, когда он [как] ночная падаль и дневной тунеядец, когда он ленивый, жадный, скупой и повеса» [Фурузанфар. Ахадис. С. 202].

(كفى بالمرء نقصاً في دينه أن يكثر خطاياها وينقص حلمه ويقبل حقيقته حيفة بالليل يبالغ بالنهار كسول هلوع منوع رثوع)

Свет (Божьих) мужей Восток и Запад охватил,
небеса в земном поклоне пали от изумления.

2070 Солнце Истинного взошло из созвездия Овна,
под чадрую спряталось [земное] солнце от стыда.

Выдумки дьявольские, подобные твоим, меня
как отворотят от пыли этого дворца?

Я не с каким-то ветром [тщетных желаний] пришёл, словно облако,
чтобы из-за какой-то пыли [вздора] развернуться от этого порога.

Телёнок с тем Светом станет киблой [Божьей] благодати,
кибла без того Света станет [символом] неверия и идолом.

Дозволение, исходящее от прихоти, — это заблуждение,
дозволение, исходящее от Бога, — это совершенство.

2075 Неверие верою стало, а Демон ислам обрёл
в краях, где тот Свет безмерно воссиял²².

Он [= святой] — местопоявление [Божьей] славы и возлюбленный Истинного,
у всех херувимов он награду отобрал [= опередил их].

Земной поклон [ангелов] Адаму — очевидность превосходства его,
земной поклон ядру совершит всегда скорлупа.

[Если] свечу Истинного задует ты, о карга,
и ты сгоришь, и твоя голова, о зловонная морда!

Как море от морды собаки осквернится?
Как солнце от задувания померкнет?

2080 Даже если ты будешь судить [только] по внешним проявлениям,
что больше внешне проявлено, скажи, чем этот Свет?

Все внешние проявления перед таким проявлением
будут крайне ущербны и несовершенны.

Кто свечу Бога начнёт задувать —
как свеча сможет погаснуть/умереть? — сгорит морда того.

Летучие мыши, как ты, часто видят сон,
как сей мир осиротел без Солнца.

Мощных волн морей Духа
во сто крат больше тех, что были в Потопе Нуха [= Ноя].

2085 Однако в глазах Кана'ана [= Ханаана] волосы выросли²³ —
Нуха и Ковчег он оставил, гору ища.

Гору и Кана'ана поглотила тогда
половина волны, унеся [их] в бездну презрения.

Луна рассеивает свой свет, а собака лаем заливаётся,
собака светом луны как сможет насладиться?

Ночным путникам и попутчикам луны в [её] беге
как бросить идти из-за лая собак?²⁴

Часть к целому летит (букв.: бежит), как стрела,
как ей приостанавливаться из-за каждой старой карги?

²² Аллюзия на хадис. См.: [Дафтар 5, примеч. перед б. 288].

²³ О трихиазе см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 1395].

²⁴ См. также б. 13.

2090 Душа Закона Божьего и душа богобоязненности — это мистик,
мистическое познание — итог аскетизма прежнего.

Аскетизм — старание при посеве,
мистическое познание — того посева рост.

Тогда будто тело — усилия и убеждения [мистика],
душа его — сев растений и жатва.

Повеление к праведному — он [= мистик], и праведник — он,
раскрывающий тайны и раскрытый — он.

Он — шах сегодняшний и завтрашний наш,
скорлупа — раба своего превосходного ядра постоянно.

2095 Когда «Я — Истинный» сказав, шейх [Халладж] добился своего,
то так он горло всем слепцам придушил.

Когда «Я» раба станет ничем в существовании,
тогда что останется, поразмысли, о отрицающая?

Если у тебя есть глаза, то раскрой их, взглядишь!
Вслед за ничем в конце концов что останется ещё?

О, пусть будут отсечены губы, глотка и рот у того,
кто плюнет на луну или небо!

Плевков на его лицо возвратится, без сомнения,
плевков к Небесам не найдёт дороги.

2100 До Дня воскресения плевками будет его осыпать Господин,
подобно тому как «*Да пропадёт пропадом!*»²⁵ — [плевков] на душу
Абу Лахаба²⁶.

Барабаны и стяг [по праву] принадлежат самодержцу,
псиной будет любой, кто назовёт его дармоедом²⁷.

Небеса — рабы луны его,
Восток и Запад вместе молят о хлебе его,
потому что «*Если бы не было тебя*» [начертано] на [царской] печати его²⁸,
всё входит в блага и в распределение его.

Если бы не было его, не обрёл бы Небосвод
вращения, света и [достоинства] обители ангелов.

2105 Если бы не было его, не обрели бы моря
благоговения, рыб и шахских жемчужин.

Если бы не было его, не обрела бы земля
в своих недрах сокровищ, а снаружи — жасмина.

Хлеб насущный сам ест хлеб насущный его,
фрукты с иссохшими губами [жаждут] дождя его.

Смотри, наоборот [завязан] в Повелении этот узел,
тому, кто милостыней одаривает тебя саму, ты милостыню подай!

²⁵ Коран, 111: 1: «*Да пропадут* руки Абу Лахаба *пропадом!* Не помогло ему его богатство и то, что он приобрёл. Будет он гореть в огне с пламенем и жена его, носильщица дров! На шее у неё — [лишь] верёвка из пальмовых волокон».

²⁶ Бу (Абу) Лахаб ('Отец пламени') — прозвище дяди Пророка Мухаммада 'Абд ал-Уззы б. 'Абд ал-Муталлиба б. Хишама, который был противником мусульман.

²⁷ Букв.: «питающийся битьём в барабан».

²⁸ См. примеч. к б. 1661.

От этого нищего всё [твое] золото и шелка,
живее [подлинно] богатому отдай *закат* [очищения], о [настоящая] нищенка!

2110 Такое позорище, как ты, пара тому, чей дух принят [Богом],
похоже на неверную жену в браке Нуха.

Если бы не твоё касательство/отношение к этому дворцу,
на кусочки растерзал бы я тут же тебя.

Дал бы я тому Нуху [= шейху] от тебя избавление,
чтобы удостоиться чести в возмездии тем же [= быть убитым рукою шейха].

Однако к дому шахиншаха времён
такой наглости не позволю я.

Ступай, молись за то, что ты — псина этого жилища,
а если нет, то нынче сделаю я то, что надобно сделать!»

**Как ученик, вернувшись из обители шейха, расспросил людей
и как они направили его: «Шейх отправился в такую-то чашу»**

2115 После чего расспрашивать он стал всякого,
шейха разыскивая в каждой стороне подолгу.

Затем некто сказал ему: «Тот Полюс мира
отправился за хвостом из гористой местности».

Ученик, чья мысль была [подобна мечу] Зу-л-Факару, горя (букв.: спеша)
желанием [увидеть] шейха, в сторону чаши пошёл.

[Но] Демон вызвал в сознании мужа
навязчивую мысль (*васваса*), чтобы скрыть [духовную] Луну в пыли:
«Почему такую жену шейх религии
держит в доме другом и соседельцем?»

2120 Противоположное с противоположным: откуда такая привязанность?
С имамом людей откуда [пришло] человекоподобное?»

Вновь «*Нет силы...*»²⁹ воскликнул он горячо:

«Ведь возражение моё к нему — это неверие и злоба.

Кто я такой в сравнении с полновластными распоряжениями Истинного,
чтобы моя плотская душа приводила изъяны и нарекания?»

Вновь его плотская душа напала на него быстро —
от такого знакомства в его сердце, подобном соломе, [возник] дым:

«Какое сродство у Демона [= женщины] с Джабраилом [= шейхом],
у которого с ним в интимном общении совместное ложе?»

2125 Как сможет поладить с Азаром³⁰ Халил?

Как сможет поладить с разбойником проводник?»

Как ученик получил желаемое, встретившись с шейхом рядом с той чашей

В таких [раздумьях] пребывал он, когда известный шейх
вдруг предстал перед ним на льве верхом.

²⁹ Арабское выражение «Нет силы кроме как у Аллаха» приблизительно соответствует русскому: «Господи, помоги!»

³⁰ Об Азаре, отце Ибрахима, см.: [Дафтар 5, примеч. к б. 1685].

Лев, рыкая, хворост его ташил,
сверху на хворосте сидел тот счастливчик.

Хлыстом ему свирепая змея была от [оказанной Богом] чести,
змею он держал, как стимулу для осла, в руке (букв.: в ладони).

[***]

Ты знай наверняка, все шейхи, что есть,
также сядут верхом на свирепого льва.

2130 Хотя то [= езда верхом] и этот [= лев] чувствами не воспринимаются,
всё же они для ока души неясными/сокрытыми не являются.

Сто тысяч львов под бёдрами у них
пред глазами познавшего Сокрытый мир ташат хворост.

Однако по одному Бог [иногда их] чувственно воспринимаемыми делает,
чтобы увидел их даже тот, кто не является [святым] мужем.

[***]

Увидев его издали, засмеялся тот государь,
сказав: «Те [искушения] не слушай, о очарованный Демоном!»

О тайных мыслях его проведаль тот почтенный [святой]
благодаря свету сердца. Да, он — *превосходный проводник*³¹.

2135 [Затем] рассказал ему поочерёдно тот мастер
о том, что с ним в дороге произошло до настоящего момента.

Вслед за тем о проблеме отрицания/недоверия жены
открыл тот благозвучный [свои] уста [для рассказа]:

«Выносливость [моя] от прихоти плотской души не исходит.

То — фантазия твоей плотской души. Её не держись! (букв.: там не стой!)

Если бы моё терпение не переносило бремени [поддержания] жены,
то как бы переносил свирепый лев подённый труд у меня?

Я — [как] двугорбые верблюды, впереди [каравана идущие],
опьянённый и безвольный под гружёными корзинами Истинного.

2140 Я в [Божьих] повелениях и командах не полусырой [= не несовершенный],
чтобы раздумывать о поношении обывателей.

Обыватели для нас и избранные для нас — это Его приказ,
душа моя по лицам пробегает, ища Его³².

Моя жизнь в одиночестве [или] моя жизнь в паре не происходит от прихоти,
моя душа — как фишка в Длани Бога³³.

Капризы той простачки я переносу и сотни подобных ей
не от любви к цветку и не от безумной страсти к аромату.

Такая судьба на самом деле — урок для моих (букв.: наших) учеников,
[но] слава и ореол от моего (букв.: нашего) побоища до какого места дойдёт?

³¹ Фурузанфар соотносит это высказывание с содержанием хадиса, уже отмеченного в примеч. к б. 1142. См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 203].

³² Николсон предлагает иное понимание этого бейта: «My public and my private [object] is His command: my spirit is running on its face in search of Him». См.: [Nicholson. Mathnawi. P. 377].

³³ По мнению Фурузанфара, здесь повтор аллюзии на хадис. См.: [Дафтар 1, б. 759 и примеч. к нему].

2145 До какого места? До места, куда [самому] месту пути нет,
где кроме блеска от вспышек Луны Аллаха ничего нет.

Оно от всех иллюзий и представлений далеко,
оно — Свет света [от] света света [от] света света».

[***]

Если ради тебя я понизил [стиль моей] речи,
то это для того, чтобы ты смирился с приятелями мерзкого нрава,
чтобы переносил ты, смеясь и радуясь, бремя стеснённости,
потому что *тёрпение есть ключ к радости*³⁴.

Когда ты смиришься с подлостью таких подлецов,
ты достигнешь света [пророческих] традиций,

2150 ведь пророки, вдосталь страданий от подлецов испытав,
от таких змеек вдосталь покорчились,
так как желанием и решением Поклоняемого Прощающего
были в предвечности [Своя] эманация и [Своё] проявление³⁵.

Без противоположности противоположность нельзя показать,
а у Того Бесподобного Шаха противоположности вовсе не было.

Мудрость [Божьего высказывания]:
*«Я установлю на этой земле наместника»*³⁶

Поэтому Он наместника создал с сердцем (букв.: грудью),
чтобы был он Его правлению зеркалом.

Затем беспредельной чистотой одарил его Он,
а потом из мрака противоположность установил ему Он.

2155 Два знамени Он воздвиг — белое и чёрное:
одним [был] Адам, другим — [идуший] Иблиса путём.

Между теми двумя лагерями могучими [шли]
битвы и сражения. Что прошло, то прошло.

Точно так же во втором цикле Хабил [= Авель] возник,
противоположностью свету чистому его Кабил³⁷ возник.

Точно так же эти два знамени — справедливости и насилия —
до Нимруда дошли цикл за циклом.

Противоположностью Ибрахиму [= Аврааму] он стал и врагом ему,
а те два войска — враждующими и воинственными.

2160 Когда продолжение войны не глянулось Ему,
критерием решения для каждого из двоих стал огонь Его.

Итак, арбитром сделал Он огонь и слугой,
чтобы разрешилась трудность у тех двух человек.

³⁴ См. примеч. к б. 320.

³⁵ Аллюзия на хадис. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 1338 и 2862].

³⁶ Коран, 2: 30: «И вот, сказал Господь твой ангелам: „Я установлю на этой земле наместника“. Они сказали: „Разве Ты установишь на ней того, кто будет там производить нечестие и проливать кровь, а мы возносим хвалу Тебе и святим Тебя?“ Он сказал: „Поистине, Я знаю то, чего вы не знаете!“»

³⁷ К а б и л — библейский Каин, сын Адама и убийца своего брата Хабила (Авеля).

Цикл за циклом, поколение за поколением эти две стороны [противостояли] вплоть до Фир'ауна и Мусы Богобоязненного.

Годами между ними шла война.

Когда она перешла [все] границы, добавив утомления,

воду моря арбитром сделал Истинный,

чтобы она была [тем, кто рассудит,] кто из этих двоих возьмёт приз.

- 2165 Точно так же [продолжалось] до цикла и периода Мустафы, [столкнувшегося] с Абу Джахлом, тем воеводой грубости.

Также Он сделал слугой для [уничтожения] самудян [ужасный] крик, что их души/жизни забрал.

Также Он сделал слугой для [уничтожения] 'адитов того, кто быстро поднимается и скоро несётся, а именно ветер.

Также Он сделал слугу для [уничтожения] Каруна³⁸ из мести, кротостью земли прикрыв месть,

так что кротость земли целиком обратилась подавлением, унеся Каруна вместе с его сокровищами в бездну.

- 2170 [В случае с] куском пищи — столпом[, поддерживающим] это тело, хлеб отражает меч голода, как кольчуга.

Когда же Истинный на подавлении замесит твой хлеб, как дифтерия, такой хлеб ухватит тебя за горло.

Этой одежде, что от холода защищает,

Истинный придаст темперамент лютой стужи,

чтобы стала на твоём теле такая дивная накидка холодной, как лёд, [и] колкой, как снег,

чтобы, избегнув рысьего меха, а также шёлка, от них убежище нашёл ты в лютой стуже.

- 2175 Ты — не два кувшина³⁹, ты — один кувшин, ты беспечно относишься к истории с мучением [от огненного] Покрова⁴⁰:

повеление Истинного [для Покрова] низошло на город и деревню — «Домам и стенам тени не давай!

Не препятствуй дождю и [жару] солнца!» —

чтобы к своему посланнику [= Шу'айбу] обратилась община, спеша:

«Многие из нас умерли, о почтенный, помоги!»

Оставшуюся часть её [= истории] в тетрадах толкования [к Корану] прочти.

Раз [уж] посох [Моисея] сделал змеёю Тот Проворный, то, коль ты разумен, этого обстоятельства тебе хватит.

³⁸ Каруна — богатый человек, живший во времена Мусы (библейский Корей), чье имя упоминается в Коране [29: 38, 40: 25]. Аллах покарал его за гордыню, разверзнув землю, которая поглотила его [Коран, 28: 76—82].

³⁹ Идиома, имеющая в своей основе хадис, который часто использовался шафи'итами: «Если вода достигнет количества двух кувшинов, то она не вынесет грязи» (إذا بلغ الماء قدر قلتين، لم يحمل خيلاً), то есть станет для любой грязи недосыгаемой. В противном случае, если её будет меньше, например, в количестве одного кувшина, то она подвергнется любому загрязнению, утратив свойство очищать и став непригодной для ритуального омовения. Это здесь и имеется в виду.

⁴⁰ История о пророке Шу'айбе приведена в Коране. См.: [Коран, 26: 177—189]. Заключительный аят говорит о Дне покровы (يوم الظلة): «И они сочили его лжецом, и постигло их наказание в День покровы. Поистине, это было наказанием Дня великого!»

- 2180 У тебя есть взгляд, но проникновения в нём нет:
он — замёрзший источник, он сделался недвижим.
Поэтому всё время говорит Художник мыслей:
«Сделай, о раб, свой взгляд проникновенным!»
Под этим Он не подразумевает: «Железо куй холодным»,
но: «О [холодный] металл, согнись для Давуда [= посвяти себя ему]!»
Тело твоё умрёт, к Исрафилу гони!
Сердце твоё замёрзнет, ступай к Солнцу души!
Поскольку в одежду фантазии ты облачился,
смотри, ты [быстро] до [уровня] мнительного софиста [= скептика] дойдёшь.
- 2185 Тот, поистине, от сердцевины разума отделён,
[подлинного] чувства лишён и отделён от [непосредственного] бытия/опыта.
Сейчас, словоблуд, черёд прикусить губу [= замолчать] настал,
если [продолжишь] говорить ты людям, то это — срам!
Что такое проникновение? — Источник [внутренний] сделать текущим (*раван*).
Когда душа/дух (*джан*) из тела сбежит, её назовут *раван*.
Мудрец, чья душа, от оков тела
освободившись, утечёт (*раван*) на луг [подлинной Реальности],
два [разных] прозвища к обеим [душам] приложит,
чтобы отличить [одну от другой] — о, пусть душа его благословенна будет! —
- 2190 поясняя: если кто, согласно [Божьему] приказу отправившись,
розу [сделать] шипом пожелает, то так оно и произойдёт.

**Чудодействие [пророка] Худа, мир ему,
при избавлении верующих общины во время ниспослания ветра**

Верующие из-за ветра зловерного
все вместе уселись в круг[, очерченный Худом].
Ветер был [как] ураган/[как] потоп, а ковчегом [была] милость Его,
вдосталь таких ковчегов и ураганов/потопов есть у Него ⁴¹.

[***]

- Падишаха Бог [для подданных] ковчегом сделает,
чтобы по собственному устремлению он на ряды [врагов] напал.
Цель шаха не в том, чтобы люди в безопасности оказались,
его цель в том, чтобы царство было связано [им] по ногам/подчинённым [ему].
- 2195 Осёл на мельнице побежит [по кругу], его цель — избавление,
чтобы ударов в тот миг избежать.
Его цель не в том, чтобы вытащить немного воды
или чтобы кунжут таким образом в масло превратить.
Вол поспешит, опасаясь сильных ударов,
а не ради перевозки утвари и поклажи.
Ведь дал ему Бог такой страх перед болью,
чтобы польза получилась следом.

⁴¹ Про пророка Худа, 'адитов и историю с ураганным ветром см.: [Дафтар 1, перед б. 854].

Так же и любой торгош в лавке
ради себя старается, а не с целью улучшить этот мир.

- 2200** Каждый от своей боли начнёт искать бальзам,
следом на этом будет зиждиться целый мир.

Истинный [опорный] столб этого мира из страха создал,
каждый из-за страха душу/жизнь в работе проиграл [= себя работе посвятил].

Хвала Поклоняемому, который страх подобным
архитектором и [средством] улучшения мира (букв.: земли) создал.

Все они страшатся [потери] добра и [получения] зла:
ни один устрашённый не устрашится сам по себе.

Итак, поистине, над всеми Вершителем является Тот,
кто рядом, хотя чувственно Он и не воспринимаем.

- 2205** Он воспринимаем в одном укромном месте [= в сердце],
но не воспринимаем чувствами этой обители [= тела].

Чувство, благодаря которому Истинный проявляется,
не является чувством этого мира, оно иное.

Если бы животное чувство узрело Его облики,
то Байазидом ⁴² времён были бы вол и осёл.

Кто тело местопроявлением для каждого духа сотворил
и Кто ковчег Бураком ⁴³ Нуха сотворил,

тот, если пожелает, такой же ковчег по характеру
сделает [губительным] потопом для тебя, о искатель света.

- 2210** При каждом твоём вздохе потоп и ковчег, о прижимистый,
к твоим печалям и радостям Он присоединит.

Если ты не почувствуешь ковчег и море впереди,
то трепет почувствуй во всех своих конечностях.

Если не увидят источника страха глаза [трепещущего],
то страх у него — от различных фантазий:

кулаком слепого ударит пьяный хам,
слепой предположит, что его лягнул верблюд,

так как в тот момент рёв верблюда он слышал:
для слепого зеркало уши, а не глаза.

- 2215** Вновь слепой скажет: «Нет, это камень был,
разве что [отвалился] он от купола полного эха».

Это не так, не это и не то.

Кто создал страх, тот всё это показал [ему в фантазиях].

Страх и трепет возникают от иного, наверняка,
никто не устрашится сам по себе, о печальный.

Тот мудритель [= философ] воображением назовёт страх,
поняв искажённо этот урок.

Как любое воображение без реальности может быть?

Как фальшивая монета без подлинной пойдёт в обращение?

⁴² Об Абу Йазиде/Байазиде Бистами см.: [Дафтар 1, Введение-хутба].

⁴³ Б у р а к (بُرْء) — некая сущность из духовного мира для доставки в Высшие сферы, о нём см.: [Дафтар 1, примеч. к б. 1073].

2220 Как может любая ложь обрести цену [= иметь значение] без правды?

В обоих мирах любая ложь от правды возникла.

В правде увидел он [= лжец] сбыт и блеск,
надеясь на то же, запустил он [в обращение] ложь.

О [воплощение] лжи, ведь от правды у тебя такой залог/состояние!
Поблагодари судьбу, не отрицай правду!

О философе мне рассказать и о безумии его
или о кораблях/ковчехах и морях/потопах Его [= Бога]?

Нет! О ковчехах Его, ведь они — совет для сердца/души [от святого].
Расскажу я в целом. Часть в целое включена.

2225 Каждого *вали* [= святого] Нухом и капитаном ковчеха признай ⁴⁴,
общение с этими [= мирскими] людьми потопом признай.

Не беги ото львов и свирепых драконов,
[а вот] знакомых и родственников остерегайся:

при встрече они твоё время украдут,
воспоминания о них[, когда ты не с ними, время] твоего отсутствия сожрут;
как жаждущий осёл, образ каждого из них [в фантазиях]
из воронки/бутыли тела шербет [духовных] помыслов высосет;
высушат в тебе образы тех сплетников
росу, что есть у тебя от Моря Жизни.

2230 Поэтому признаком высыхания воды/сока в ветвях
является то, что они неподатливы при изгибах [= утратили гибкость].

Конечности свободного [от мира] человека — это ветки сочные и свежие,
гни в любую сторону их, они [легко] согнутся.

Если корзину захочешь, ты сможешь сделать её [из них],
а также сможешь сделать обруч на шею из них.

[Но,] иссохнув от высыхания своих корней,
они не двинутся в сторону, куда им велено будет согнуться.

Поэтому прочти *«встают вяло»* ⁴⁵ из Возвещения (Нуби) [= из Корана],
когда не получают ветки от своих корней лечения.

2235 Признак этот яркий (букв.: пламенный), [но] я сокращу [рассуждение],
к бедняку, кладу и перипетиям[, связанным с] ними, приступлю.

Огонь ты видел, что сжигает любой [высохший] саженец,
огонь Души/Духа [теперь] узри, которым сжигаются фантазии.

Ни для фантазий, ни для реальности нет убежища
от такого огня, который пламенем вспыхнет из Души/Духа.

Врагом любого льва и любой лисы окажется он,
«Всякая вещь погибнет, кроме Лица Его!» ⁴⁶

⁴⁴ Аллюзия на хадис. См.: [Дафтар 4, примеч. перед б. 538].

⁴⁵ Коран, 4: 142: «Понистине, лицемеры пытаются обмануть Аллаха, тогда как Он обманывает их! А когда они встают на молитву, то *встают вяло*, делая вид пред людьми, и лишь изредка вспоминают Аллаха, колеблясь [и не примыкая] ни к тем, ни к другим. Ведь если кого Аллах собьёт с пути, то для того не найдёшь ты дороги!»

⁴⁶ Коран, 28: 88: «И не взывай наряду с Аллахом к богу другому. Нет бога, кроме Него! *Всякая вещь погибнет, кроме Лица Его!* За Ним — решение [окончательное], и к Нему возвращены вы будете!»

В лики Лика Его войди, издержись [= освободись от собственного «я»], как [буква] *алиф* в [сочетание] *бисм*⁴⁷, войди, [там] поместись!

2240 Тот *алиф*, в *бисме* скрывшись, стоит, он есть в *бисме* и в то же время его в *бисме* нет.

Точно так же все буквы поверженными становятся/умирают при элизии/усечении буквы ради стяжения/союза.

Он [= *алиф*] — это связка, *би* и *син* благодаря ему связь обрели, связь *би* с *сином алифа* не вынесла.

Раз одну букву не выносит такое сочетание/такой союз, это обязывает меня сократить [свою] речь.

Раз одна буква разлучает *син* и *би*, умолкнуть здесь — это важнейшая обязанность.

2245 Раз *алиф* от себя избывшимся стал, окружившись защитой, *би* и *син* без него всегда произнесут *алиф*.

[Слова] «*Не ты бросил, когда бросил*»⁴⁸ — они без Него, точно так же [слова] «*Сказал Аллах*» от умалчивания о Нём возникнут.

Пока лекарство [само по себе], нет у него воздействия, избывшись [= растворившись в человеке], оно устранил болезни.

[Даже] если превратятся [все деревья] чащи в перо, а море — в чернила, у «*Маснави*» не будет на окончание надежды.

Пока для формы изготовителя кирпичей есть земля, скандирование стихов её [= «*Маснави*»] будет происходить.

2250 Когда не станет земли, и её [= земли/«*Маснави*»] бытие Он иссушит, [иную] землю создаст Его Море, вспенившись.

Когда не станет чащи и она свою голову сложит, [иные] чащи из Сути Моря головы высунут.

Поэтому сказал тот Господин успокоения/радости: «*Передавайте предания из Нашего Моря, тогда не будет [у вас] стеснения*»⁴⁹.

Отвернись от Моря [сейчас] и к суше лицом обратись, ещё про игру расскажи, ведь для ребёнка это лучше,

так, чтобы, игрою по чуть-чуть увлекаясь, его душа с океаном Разума познакомилась.

2255 Разум от игры обретёт юноша, хотя разуму она внешне противна.

Безумный ребёнок как сможет играть?

Частичка [разума] необходима, чтобы целое трофеем получить.

⁴⁷ Сочетание *бисм* (بِسْمِ), возникая из стяжения предлога *би* ('во') и слова *исм* ('имя'), начинает фразу «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного». При стяжении буква *алиф*, начинающая слово Аллах и подразумевающая Его, в слове *исм* пропадает. На этом построены все дальнейшие рассуждения.

⁴⁸ Коран, 8: 17: «Не вы их убивали, но Аллах убивал их, и *не ты бросил, когда бросил*, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих хорошим испытанием от Него. Поистине, Аллах — Слушающий, Сведущий!». См. также примеч. к б. 1523.

⁴⁹ Парафраз пословицы «Передавай предание от/Рассказывай про море, не стесняйся!» (حدث عن البحر ولا حرج), по-видимому, сопоставимой с хадисом. См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 204].

Возвращение к истории про купол и клад

Вот так фантазия про того нишего меня непритворно
сделала беспомощным перед [его криком] «Приди, приди!»

Крик его ты не услышишь, я услышу,
потому что в тайнах я — таинник/доверитель его.

Искателем клада ты его не считай, он сам — клад,
как друг по смыслу может быть кем-то иным, кроме друга?

2260 Земной поклон себе самому совершает он каждый миг,
земной поклон перед зеркалом ради [отражённого в нём] лица.

Если бы увидел в зеркале он (медный) грош [= хотя бы частицу своего «я»]
без всяких фантазий, то от него не осталось бы ничего.

И фантазии его, и он сам избылись бы,
знание его стёрлось/исчезло бы в незнании.

Знание иное из незнания нашего
возникло бы наглядно: «Истинно, *Аз есмь* [Бог]».

«Падите ниц пред Адамом!» — пришёл [ангелам Божий] призыв, —
«Ибо вы являетесь Адамом, увидите себя им на миг!»

2265 Косоглазие с очей их [Он] удалил,
чтобы земля стала похожа на лазурный небосвод.

«Нет бога» — Он сказал и «кроме Аллаха» сказал,
получилось «Нет [ничего] кроме Аллаха», и Единство расцвело.

[***]

Возлюбленному и [Его] проникновенному праведнику [= Хусам ад-дину]
пришло время за ухо меня потащить [, ведя за собой,]

к источнику [Единства, говоря]: «Уста от этого всего омой!
То, что скрыли мы от людей, не рассказывай!

А если расскажешь, то ведь не станет это явленным,
ты же, нацелившись раскрыть, окажешься виновным.

2270 Я же, когда для них [= людей] извиваюсь,
и говорящим это, и слушающим это я [сам] и являюсь.

Об облике дарвиша и изображении клада говори!
Нравятся страдания этим людям, о страданиях [им] говори!

Источник безмятежности для них стал заповедан⁵⁰,
они пьют смертельный яд кубок за кубком,

землю, наполнив [ею] подолы, они ташат,
чтобы такие источники сухой плотиной перекрыть.

Как может такой источник, Морем поддерживаемый [= пополняющийся],
замусориться/быть задержанным горстями земли добра и зла?

2275 Он же скажет: „[Это] для вас я перекрыт,
без вас я до вечности продолжу [течь]“».

⁵⁰ По мнению Фурузанфара, здесь аллюзия на хадис: «Этот мир заповедан для обитателей загробного мира, и загробный мир заповедан для обитателей этого мира, а этот мир вместе с загробным миром заповедан для Божиих людей» (الدنيا حرام على أهل الآخرة والآخرة حرام على أهل الدنيا. والدنيا والآخرة حرام على أهل الله). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 204—205].

[***]

Люди извращены в [своих] аппетитах,
поедая землю, а воду оставляя нетронутой.

Природу, противоположную [природе] пророков, имеют люди,
драконов [этого мира] надёжной опорой считают люди.

Раз про повязку-печать на глаза ты узнал [из Корана],
вообще знаешь, на что ты глаза закрыл?

На что ты открыл взамен свои глаза?

Это точно плохим обменом считай для себя.

2280 Однако солнце Благосклонности воссияло,
отчаявшимся придя из щедрости на помощь.

В нарды довольно дивные Он из милосердия играет:
суть неблагодарных Он раскататься заставляет.

Даже из такого несчастья [неправедных] людей Тот тчивый
заставит забить две сотни источников благосклонности.

Розовому бутону Он из шипа источник [роста] придаст,
змеиному шарик⁵¹ Он от змеи орнамент придаст.

Из темени ночи Он наружу выведет день,
а из ладони нуждающегося Он вырастит достаток.

2285 Мук^ю Он сделает песок ради Халила [= Ибрахима/Авраама],
гора Давуду станет подпевать (букв.: станет аккомпаниатором).

Гора в одиночестве среди мрачных облаков
издаст звуки арфы и [тона] низкие и басовые:

«Вставай, о Давуд, от людей отвратившийся,
ты их бросил, возмещение [за это] у Нас возьми!»

**Как кладоискатель после многих поисков беспомощно и вынужденно
раскаялся перед Всевышним Истинным:**

«О Владыка проявления, Ты сделай это сокровище очевидным!»

Сказал тот дарвиш: «О Тайновед,
за этим кладом я впустую носился.

Демон жадности, алчности и спешки
ни промедления не искал, ни спокойствия⁵².

2290 Я, ни из единого котла ни куска не достав,
ладони изгваздал (букв.: очернил) [да] рот обжѐг.

Впрямь, я не сказал [тогда про себя] „Раз я в этом [деле] не уверен,
тогда [при помощи] Того Вязальщика узлов я этот узел развяжу“».

[***]

Словам Истинного ты у Истинного же толкование ищи,
смотри, чепуху не болтай по [собственному] домыслу, о нахал!

⁵¹ М у х р а / М а р - м у х р а (مهرة/مارمهرة) — костяной шарик, извлекаемый из головы змеи с целью использовать приписываемую ему способность привораживать и располагать к себе окружающих.

⁵² Аллюзия на хадис, ставший затем поговоркой. См.: [Дафтар 3, примеч. к б. 3497].

Узел, что Он завязал, сам Он и развяжет,
печать, что Он поставил, [сам] Он и снимет.

Хотя лёгкими тебе кажутся такого рода рассуждения,
как могут быть лёгкими [для понимания] символы/тайнства *от Бога?*

[***]

2295 Он сказал: «О Господи, я раскаиваюсь в той спешке,
раз Ты врата закрыл, Ты же и открой врата!

[Это обязывает меня] в рубище облачиться ещё раз.
Даже в мольбе [своей к Богу] я был бездарен.

Где даровитость, где я, где сердце, равное [Тебе]?
Всё это — отражение Твоё и Сам Ты.

Каждую ночь мои замыслы и знания во сне,
как корабль, топятся водою [Моря].

Ни сам я не остаюсь, ни та [моя] даровитость:
тело, словно какая-то падаль, лежит, не ведая ни о чём.

2300 До рассвета всю ночь тот Возвышенный Шах
Сам постоянно произносит: „Разве не Я?..“ — и [отвечает:], „Да“⁵³.

Где говорящие „Да“? — Всех паводок [сна] унёс.
Или чудище морское проглотило их всех по частям.

Рассветной порою, когда клинок жемчужный Свой
из ножен мрака ночи вытащит Он,

а солнце востока ночь свернёт,
это чудище морское тех проглоченных изрыгнёт.

Освободившись, как Йунус [= Иона], из чрева чудища морского,
мы рассеемся в запахах и цветах.

2305 Люди, как Йунус, восславят [Бога],
ведь в том мраке они вполне оказались покойны.

Каждый скажет утренней порою,
из чрева Ночной Рыбы выйдя наружу:

„О Ты, Щедрый, что в той одинокой ночи
клад милосердия сложил и столько [приятных] вкушений!

Острые глаза, свежие уши и лёгкое тело
[получили мы] из ночи, подобной чудищу морскому в чешуе.

От статусов унылых впредь
мы никогда не сбежим[, будучи] с таким, как Ты.

2310 Муса посчитал то[, что увидел,] огнём, а то был свет,
мы каким-то темнокожим посчитали ночь, а то была гурия.

Отныне мы просим у Тебя лишь [видящие истину] глаза,
чтобы не скрыли Море [от нас] мусор и щепки!“

⁵³ Коран, 7: 172. См. примеч. к б. 703. По мнению Фурузанфара, здесь аллюзия на хадис: «Поистине, Всевышний Аллах до наступления последней трети ночи даёт [верующим] время, затем до наступления рассвета низводит к небесам этого мира призыв: „Есть ли просящий прощения? Есть ли раскаивающийся? Есть ли просящий о чём-то? Есть ли молящий о чём-то?“» См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 205].

(ان الله تعالى يمهل حتى اذا كان ثلث الليل الآخر نزل الى السماء الدنيا فنادى: هل من مستغفر هل من تائب هل من سائل هل من داع حتى ينفجر الفجر).

Когда у колдунов [фараона] глаза освободились от слепоты, захлопали в ладоши они, лишённые этих [= физических] рук и ног.

Повязки на глазах у людей — это лишь средства/вторичные причины, кто затрепещет от [утраты] средства, тот — не из сподвижников [Пророка].

Но Истинный, о мои сподвижники, сподвижникам [Пророка] дверь распахнув, отвёл их к почётному месту в [Своём] дворце.

2315 Его рукою недостойные и достойные освобождаются Милосердием от оков рабства.

Во время нашего небытия как/когда мы удостоились такой души и такого знания достичь?

О Ты, кто сделал [Своим] другом любого чужака, о Ты, кто пожаловал почётный халат розы шипу, прах наш Ты вторично просей, ничтожность [нашу] Ты ещё раз чем-то создай!

Так молить [Тебя] Ты повелел с самого начала, иначе как у смерда решимость на это была бы?

2320 Раз молить нам [Тебя] Ты [Сам] повелел, о Дивный, эту мольбу Свою Ты [Сам] сделай принятой!

Ночь сокрушила корабль [моего] понимания и чувств — ни надежды не осталось, ни страха, ни отчаяния.

Ввёл в Море милосердия Поклоняемый меня, чтобы, каким-то умением наполнив, послать [в этот мир] меня.

Одного наполнит Он светом Величия, а другого наполнит Он [пустыми] иллюзиями и фантазиями.

Если бы у меня самого какие-то [независимые] суждения и умения были, то мои суждения и замыслы у меня бы в управлении были.

2325 Ночью не покидало бы сознание [меня] без приказа моего, в моих силках находились бы птички [= чувства и способности] мои.

Был бы я сведущ об этапах [путешествия] души во время сна, бессознательности и испытания.

Поскольку ладони мои из-за Его развязок и завязок [дел оказались] пусты, то я диву даюсь, эдакое самомнение у меня от кого?

Видимое [мною] я даже невидимым посчитал, вновь корзину мольбы[, как попрошайка,] я поднял.

Как у [буквы] *алиф*, нет у меня ничего, о Щедрый, кроме сердца, сжатого тоскою больше, чем глазок у [буквы] *мим*⁵⁴.

2330 Этот *алиф* и этот *мим* — мать (*умм*)⁵⁵ нашего существования: *мим* у *умма* сжат, *алиф* — маскулинистый, просящий [избавления] от него.

У того *алифа* нет ничего — это [состояние] беспечности [= бессознательности]. Сжатый сердечной тоскою *мим* — это время рациональности [сознания].

Во время бессознательности вообще ничто [собою представляю] я, во время осознания в завитке/в муках [пребываю] я.

⁵⁴ Начертание буквы *мим* (م) в конечной позиции состоит из «завитка»/«глазка» и «хвостика».

⁵⁵ Слово у м м (م, араб., — 'мать/матерь') — состоит из сочетания букв *алиф* и *мим*.

Ничто иное на подобное ничто не накладывай,
название „[мирская] судьба“ к подобному завитку [= к мукам] не прикладывай.

В самом деле, [состояние, когда] у меня нет ничего, лучше устроит меня,
так как от иллюзии, что у меня [что-то] есть, возникнет эта сотня тревог.

2335 Именно [когда] у меня нет ничего, Ты мною владеи,
страдания я испытаю, спокойствия Ты мне прибавь!

Просто в потоке слёз нагим я встану
у врат Твоих, так как видеть [уже] не буду.

Потоку слёз раба невидящего
немного зелени Ты даруй и растений со Своего [изобильного] пастбища.

А если не останется у меня слёз, то дай мне слёзы[, обильно текущие] из глаз,
как из *глаз Пророка слезящихся*⁵⁶.

Он ведь потоки слёз искал от тчивости Истинного,
несмотря на столь высокую судьбу, величие и превосходство.

2340 Как же мне из кровавых слёз не прясть тонкую пряжу,
мне, с пустыми руками нерадивому лизоблюду?

Раз уж такие глаза [Пророка] слезами восхищались,
то мои слёзы должны быть, как сотня Джайхунов».

[***]

Одна капля из них двух сотен Джайхунов лучше,
ведь благодаря той единственной капле люди и джинны спасутся.

Раз к дождю устремился райский сад,
как не искать воды уродливому солончаку?

О собрат, не удерживай себя от мольбы [к Богу в слезах].
До принятия или отвержения Им [её] тебе какое дело?

2345 Раз хлеб [мирской суеты] — преграда и помеха для такой воды [= слёз],
ты руки от такого хлеба должен быстро отмыть.

Себя ты гармоничным, крепким и размеренным сделай,
из потока [горячих] слёз ты свой хлеб испеки!

Как Глас, раздавшись, известил искателя об истине тайн клада

В таких [мольбах] он пребывал, когда наитие (*илхам*) пришло ему:
раскрылись эти трудности Поклоняемым для него:

«Он [= Глас] сказал тебе в лук одну стрелу вложить,
когда говорил он тебе [со всей силы] натягивать тетиву?

Он не сказал тебе лук до упора тянуть,
в лук вставить [стрелу] он сказал, не заряжая [с силой] его.

2350 Не церемонясь, ты лук воздел,
искусством лучников [тут же] овладел.

Ступай, брось эту натужную стрельбу из лука,
в лук вставив стрелу, запустить в [далёкий] полёт [её] не стремись.

⁵⁶ Ссылка на хадис: «О Боже, до того как мои слёзы станут кровавыми, а зубы выпадут как песок, даруй мне глаза, которые слезятся и излечивают сердце, проливая слёзы в страхе перед Тобою». См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 206] (اللهم ارزقني عينين هطالين تشفيان القلب بذروف الدمع من خشيتك قبل أن تكون الدموع دماً والاضراس جمرًا).

Когда она упадёт, копай там, ищи,
оставь [надежду на] силу и ищи мольбою золото».

[***]

То, чем является Истина, ближе, чем *шейная артерия*⁵⁷,
ты забросил стрелу своей мысли далеко.

О ты, что луком со стрелами снарядился,
дичь рядом, а ты вдаль [стрелу] запустил.

2355 Кто дальше запустит, тот дальше окажется
и от такого клада больше отлучится.

Философ себя размышленьем убьёт.
Пусть бежит [понапрасну], ведь к кладу обращен он спиной.

Пусть бежит, насколько дальше он убежит,
[настолько] более от желания сердца отделится.

«Усердствовали за Нас»⁵⁸, — сказал Тот Самодержец,
«усердствовали из-за Нас» Он не сказал, о беспокойный,
как Кана'ан, что Нуха устыдясь, отправился
восходить на вершину той могучей горы⁵⁹:

2360 чем больше искал он освобождения,
обратившись к горе, тем более отделялся от места убежища;

как этот дарвиш, что ради клада и копей [богатств]
каждое утро находил всё более тяжёлый лук:

с каждым взятым им более тяжелым луком,
от [поиска] клада и мишени становился он всё несчастнее.

Вот пословица о превратностях судьбы души —
душа невежды страдания достойна —

так как невежда, устыдясь учителя,
несомненно, ушел и новую лавку открыл.

2365 Та лавка над учителем [= в противовес учителю], о истукан,
провоняла, полна скорпионов и полна змей.

Скорее разрушь лавку и возвратись
к зелени, розовым кустам и питьевой воде —

не так, как Кана'ан, кто из-за высокомерия и невежества
из горы-защитника ковчег спасения создал⁶⁰.

Знание стрельбы из лука стало завесой ему [= бедняку],
а объект его желания присутствовал [всё время] у него в груди.

О как часто знание, острый ум и понятливость
превращаются для путника в Демона пути (*зул*) и разбойника!

⁵⁷ Коран, 50: 16: «Мы сотворили уже человека и знаем, что нашёптывает ему душа; и Мы ближе к нему, чем *шейная артерия*».

⁵⁸ Коран, 29: 69: «А тех, которые *усердствовали за Нас*, Мы поведём по Нашим путям».

⁵⁹ Аллюзия на аят: «И он плыл с ним в волнах, как горы. И позвал Нух своего сына, который был вдали от него: „О сын, плыви вместе с нами и не будь с неверными“. Тот сказал: „Я спасусь на горе, которая защитит меня от воды“. Нух сказал: „Нет защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал“. И разделила их волна, и оказался тот среди потопленных» [Коран, 11: 42—43].

⁶⁰ См. примеч. к б. 2359.

2370 Большинство [грядущих] обитателей рая — простаки ⁶¹,
ведь они зла философии избегают.

Себя оголи от [бесполезного] достоинства и тщеславия,
чтобы милость на тебя каждый миг нисходила.

Сообразительность — это противоположность подавленности и мольбе,
сообразительность отринь и с наивностью поладь.

Сообразительность считай силками выигрыша, алчности и рвачества:
для чего нужна сообразительность самоотверженному?

Сообразительные каким-нибудь ремеслом удовлетворены,
простаки от ремесла к Ремесленнику ушли,

2375 потому что у малого дитя мать во время обеда/кормления
ручки с ножками [от еды] отстраняет [= кормит сама].

⁶¹ Отсылка к хадису. См.: [Дафтар 3, примеч. к б. 4571] или хадис в переводе: «Большинство обитателей рая — простаки» (أكثر أهل الجنة البله). См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 206].



**Рассказ о трех путешественниках:
мусульманине, христианине
и иудее, которые на стоянке
нашли пищу. Христианин и иудей
были сыты и сказали: «Съедим эту пищу завтра».
Мусульманин же постился и остался голодным из-за того,
что над ним возобладали [его спутники]**

Выслушай-ка здесь один рассказ, сынок,
дабы ты не подвергся испытанию [твоих] достоинств.

Те [трое] — иудей, [истинно] верующий и христианин —
отправились вместе в путешествие.

Верующий [мусульманин] оказался вместе с двумя заблудшими,
будто разум — с плотской душой и Ахриманом.

Житель Мерва с жителем Рея становятся благодаря путешествию
спутниками и садятся друг перед другом за одну скатерть.

2380 Попадают в клетку ворон, сова и сокол,
вместе в заключении оказываются праведник и тот, кто не творит намаз.

Останавливаются на ночь в одном караван-сараяе
жители Востока, Запада и Мавераннахра ¹.

В караван-сараяе и малые и большие остаются
на много дней вместе из-за холода и снега.

Когда же откроется путь и спадут оковы,
расстанутся они, и каждый пойдет восвояси.

Когда Царь разума разрушит клетку,
все птицы разлетятся, каждая в свою сторону.

2385 До того будут они расправлять крылья из-за влечения и воспоминаний,
страстно желая подобных себе, стремясь возвратиться [к ним].

Будут они расправлять крылья каждый миг, проливая слезы и вздыхая,
но не будет у них ни смелости, ни пути, чтобы улететь.

Когда же появится путь, каждая из них полетит, подобно ветру,
к тому, о чем вспоминала, расправляя крылья,

В ту сторону, куда обращены были ее слезы и вздохи,
будет лежать ее путь, когда обретет она возможность.

Посмотри на свое тело: его части
из скольких мест собрались в теле —

2390 Принадлежащие воде, земле, ветру и огню,
небесному престолу, земной поверхности, Руму и Кашу ²!

¹ Ма в а р а н н а х р (Мавераннахр) — область на правом берегу Амударьи, в переводе с арабского «то, что находится за рекой». В античной традиции эта область известна как Трансоксиана — «местность, находящаяся за рекой Окс (Амударья)».

² Р у м — распространенное в средние века в мусульманском мире название Малой Азии; К а ш (Кеш) — город в долине Кашкадарьи в современном Узбекистане, сейчас называется Шахрисабз.

Каждая из них отринула надежду на возвращение
в этом караван-сараяе от страха перед снегом,
разнообразными снегами, замораживающими всякий минерал
в зимнюю пору отдаления от того Солнца справедливости.

Когда же засияет жар того Солнца гнева,
горы начнут оборачиваться то галькой, то шерстью³.

Начнут плавиться тяжелые минералы
Подобно [тому, как] плавится тело в миг, когда покидает его душа.

2395 Когда эти трое достигли некоей стоянки,
один счастливцев одарил их халвой.

Принес халву этим троим странникам
добродетельный человек с кухни [Сказавшего] «*Я близок!*»⁴

Горячего хлеба и поднос медовой халвы
принес тот, чьи деяния были направлены к добродетели.

*Сообразительность и учтивость — для оседлых жителей,
а гостеприимство и хлебосоольность — для кочевников*⁵.

*Гостеприимство страннику и хлебосоольство
обещал Милостивый жителям селений.*

2400 Каждый день в селении новый гость,
и нет ему иного помощника, кроме Аллаха.

Каждую ночь в селении новые путешественники,
и нет для них там иного прибежища, чем Аллах.

Те два чужака были объевшимися до несварения,
а верующий (мусульманин) днем постился.

Когда принесли эту халву во время вечерней молитвы,
мусульманина мучил сильный голод.

Те двое сказали: «Мы пищей сыты,
сегодня ее отложим, а завтра съедем.

2405 Потерпим сегодня, воздержимся от еды,
ради завтрашнего дня пишу припрячем».

Мусульманин сказал: «Это будет съедено сим вечером,
а терпение отложим до наступления завтрашнего дня».

Тогда ему сказали: «У этих мудрствований твоих
цель такова, чтобы ты съел [все] один!»

Отвечал он: «О друзья, разве нас не трое?
Раз уж возникли противоречия, давайте разделим!

Кто захочет, свою часть от всей души употребит,
кто захочет, свою часть припрячет».

³ Аллюзия на аяты, описывающие Страшный суд: «Терпи же терпением хорошим — ведь они видят это далеко, а Мы видим это близким в тот день, когда небо будет, как медь расплавленная, и будут горы, как шерсть, и не спросит друг о друге» [Коран, 70: 5—10]; «В тот день, как люди будут как разогнанные мотыльки, и будут горы как расцпанная шерсть...» [Коран, 100: 4—5].

⁴ Отсылка к Корану: «А когда спрашивают тебя рабы Мои обо Мне, то ведь Я — близок, отвечаю призыву зовущего, когда он позовет Меня» [Коран, 2: 186].

⁵ Эти бейты основаны на хадисе: «Гостеприимство — для жителей шерстяных [шатров] (кочевников), а не для жителей городов» (الضيافة علي اهل الوبر و ليست علي اهل المدن). [Джа'фари. Тафсир. Т. 14. С. 137].

- 2410 Те двое говорят ему: «Забудь о разделе!
Послушай, что сказано в предании: *разделяющий — в пламени!*⁶»
Отвечал [мусульманин]: «Разделяющим был [назван] тот, кто сам себя делит между плотской страстью и Господом.
Ты — собственность Истинного, ты весь Его доля,
если отдашь долю другому, будешь лицемерным».
Сей лев одолел бы псов,
если бы не пришел черед тех подлецов [одержать верх].
Цель их была в том, чтобы мусульманин вкусил печали,
чтобы прошла ночь для него в лишениях.
- 2415 Он был побежден покорностью и довольством (тем, что имел),
и сказал: «*Слушаю и повинуюсь, о наши спутники!*»
Затем проспали они ту ночь, поднялись
поутру, привели себя в порядок.
Вымыли лицо и рот; у каждого из них
был свой способ и путь творить молитву.
На какое-то время каждый из них обратился
к своей молитве, ища щедрот Истинного.
Верующий [мусульманин] и христианин, иудей, габр и маг —
все обращают лицо к тому Великому Султану.
- 2420 Даже камни, прах, горы и воды
втайне возвращаются к Господу.
Нет этим речам конца! Те три друга
[затем] обратили лица друг к другу, как подобает друзьям.
Один из них сказал: «Каждый [из вас] свой сон,
увиденный им вчера, пусть расскажет, представит нам.
Тот же, чей сон будет лучшим, это съест,
наиболее достойный заберет долю уступивших [ему] в достоинстве».
Тот, кто в разуме достиг большего, —
станет пища всех [остальных] его пищей.
- 2425 Поднялась ввысь его наполнившаяся светом душа,
а остальным довольно и его заботы.
Раз для обладающих разумом пребывание [их] стало вечным,
значит в сути своей и этот мир — пребывающий [вечно].
Тогда иудей поведал о том, что он увидел,
куда странствовал ночью его дух.
Сказал он: «На пути встретился мне Муса [= Моисей]:
кошка [ведь] видит курдюк во сне!
Вслед за Мусой отправился я к горе Тур,
и мы все трое стали невидимы из-за сияния.
- 2430 Все три тени были уничтожены тем солнцем,
а потом в том свете открылись врата.
Иной свет высвободился из сердца того света,
затем резво стал распространяться тот второй [свет].

⁶ См.: [Фурузанфар. Ахадис. С. 563].

И я, и Муса, и гора Тур —
все мы потерялись в том блеске сияния.

После того увидел я, что она (гора) разделилась на три ветви,
когда свет Истинного раздул ее изнутри.

Когда атрибут Божественного величия был ей явлен,
расколослась она, и [части ее] направились в разные стороны.

2435 [Из-за] той ветви, что направилась к морю, —
сладкой стала вода, горькая как яд.

Другая ветвь ее обрушилась на землю,
и вышел наружу источник лекарства, дарующий помощь.

Ведь вода стала исцелением от всех хворей
благодаря благословию прекрасного (Божественного) внушения.

Другая ветвь быстро отлетела
к окрестностям Ка'бы, в [долину] 'Арафат.

Когда же я от этого изумления очнулся,
гора Тур была на месте, не убыло от нее и не прибыло,

2440 но под ногами Мусы подобно льду
плавилась она, и не осталось от нее ни отрога, ни вершины.

Сровнялась она с землей, ибо от страха
возвышенность ее превратилась в низину из-за того величия.

И вновь пришел я в себя от того явления,
и вновь увидел гору Тур и Мусу стоящими на своих местах,

А степь под горой от края до края
полна людей, лицами подобных Мусе.

Рубища их такие же, как рубище и посох Мусы,
и все они радостно спешат к горе Тур.

2445 Все они воздели ладони в молитве
и вместе завели напев: „Покажи мне [Себя]!“⁷

И вновь, когда вскоре обморок меня покинул,
облик каждого из них оказался иным.

Были они пророками, удостоенными дружбы,
и стало мне понятным единство пророков.

И вновь увидел я ангелов величественных,
обликом они были как тела из снега.

И другой круг ангелов, ищущих помощи, —
облик их весь огненный».

2450 Так говорил тот иудей;
много было иудеев, что в конце стали достойны хвалы.

Не смотрите с презрением ни на одного неверного,
ведь есть надежда, что он умрет мусульманином.

Что ты знаешь о завершении его жизни,
чтобы разом отвращаться от него?

⁷ Коран, 7: 143: «И когда пришел Муса к назначенному Нами сроку и беседовал с ним Господь, он сказал: „Господи! Дай мне посмотреть на Тебя“. Он сказал: „Ты Меня не увидишь, но посмотри на гору; если она удержится на своем месте, то ты Меня увидишь“. А когда открылся Господь горе, Он обратил ее в прах, и пал Муса пораженным».

После этого заговорил христианин:
«Масих [= Иисус] явил мне лик свой в сновидении.

Я поднялся с ним на четвертое небо —
центр и обиталище солнца этого мира.

- 2455** Что до чудес небесных твердынь,
то они несравнимы с чудными явлениями этого мира.
Каждый знает, о гордость сынов (Адама),
что искусности у небосвода больше, чем у земли».

**Рассказ о верблюде, воле и горном баране, которые нашли на дороге связку сена,
и каждый из них говорил: «Я [ее] съем!»**

Верблюд, вол и горный баран на дороге
набрели на связку сена.

Сказал баран: «Если мы ее разделим, очевидно,
что никто из нас ею не насытится.

Но кто больше прожил [на свете],
тому это сено и подобает, ему скажем: ешь [его]!

- 2460** Ведь оказывать предпочтение старшим
вошло в обычай от Мустафы [= Мухаммада]».
Однако старцев в этот век обмана
чернь лишь в двух местах пропускает вперед:
Или к той пище, которая обжигает,
или же на тот мост, который из-за трещин разрушился.
Служения шейху великому и предводительствующему
чернь не исполняет без какой-нибудь порочной предпосылки.
Таково их добро; так каково же их зло?
Отличай же их мерзость от их блеска!

Притча

- 2465** Шел некий царь к соборной мечети,
а приставы и глашатаи били народ.
Эти кому-то разбивали голову, колотя палками,
а те иному разрывали рубаху.
Среди них один несчастный получил десять палочных ударов
без вины, мол: «Уходи, убирайся с дороги!»
Обливаясь кровью, обратился он к царю и сказал:
«Посмотри на явное тиранство! К чему спрашивать о тайном?
Вот твое добро, ты ведь идешь в мечеть.
Так каково же твое зло и прегрешение, о заблудший?»
- 2470** Не услышит ни одного приветствия старец от подлого человека,
покуда в конце концов не испытает множество мук из-за него.
Если волк поймает святого, то это лучше,
чем если схватит святого [его] дурная плотская душа,
Потому что хоть волк и весьма лют,
но он не обладает такой же изощренностью, коварством и хитростью.

В противном случае разве попадался бы он в силки?
Хитрость достигает полноты в человеке.

Сказал горный баран волу и верблюду: «О сотоварищи!
Раз уж случилось с нами такое,

2475 То давайте, каждый начните [излагать] дату [начала] своей жизни;
самый старый победил, а остальные пусть уступят».

Сказал горный баран: «Пасся я в те века
вместе с бараном, что был жертвой для Исма‘ила⁸».

Сказал вол: «Был я уже взрослым —
парой тому волю, которого запрягал Адам,

Парой тому волу, на котором Адам — прародитель людей
во время посева вспахивал (букв.: раскалывал) землю».

Когда выслушал удивленный верблюд вола и барана,
опустил голову и ее (охапку) подхватил.

2480 Поднял в воздух эту тяжелую связку
двугорбый верблюд, легко и без лишних слов:

«Мне нет нужды рассказывать дату,
раз есть у меня такое тело и такая длинная шея.

Ведь все же знают, дорогие мои,
что я не меньше вас.

Знает всякий, кто способен провидеть конец,
что положение мое выше вашего».

Все знают, что этот высокий небосвод
во сто крат лучше, чем удрученная земля,

2485 [Сравни,] где простор небесных пределов
и где положение земельных наделов вместилища праха?

**Как ответил мусульманин своим друзьям — иудею и христианину
[на вопрос] о том, что видел [во сне], и о том, как они испытали сожаление**

Тогда мусульманин сказал: «О друзья мои!
Предстал передо мной Мухаммад, мой повелитель,

И сказал мне: „Один отправился на [гору] Тур
вместе с Собеседником Истинного [= Моисеем] и сыграл в нарды любви.

Другого ‘Иса [= Иисус], обладатель двух счастливых звезд,
отвел на вершину четвертого неба.

Вставай же, отставший и испытавший ущерб,
разом съешь ту халву и вареное мясо!

2490 Те исполненные умений и искушенные люди умчались,
прочли послание о счастье и (высоком) положении.

Те двое превосходных обрели свое превосходство,
благодаря искусности они переплелись с ангелами.

⁸ И с м а ‘ и л — сын пророка Ибрахима и Хаджар (библ. Агарь). Согласно мусульманским преданиям, именно его Бог повелел Ибрахиму принести в жертву, дабы испытать покорность пророка [Коран, 37: 101—107].

О простак, одураченный и отставший! Давай же, вскочи и присаживайся к миске с халвой!⁹»

Сказали ему они: «Так, значит, ты, о жадный, съел, на диво, халву и *хабис*^{9?}»

Отвечал он: «Раз повелел мне тот царь и повелитель, то кто я такой, чтобы отказываться от этого?»

2495 Ты, иудей, не слушаешься ли веления Мусы, если призовет он, будь оно хорошо или плохо?

Ты, христианин, веления Масиха ослушаешься ли, будь оно благим или злым?

Как же я ослушаюсь Гордости пророков? Съел я халву, и мне сейчас хорошо!»

Тогда сказали они: «Клянемся Богом, правильный сон ты увидел, и он лучше сотни наших снов.

Твой сон есть бодрствование, о ликующий¹⁰, ибо наяву очевиден его след».

2500 Оставь превосходство, усердие и искусность: действены лишь служение и добрый нрав.

Для этого вывел нас наружу Господь.

«Я создал людей только, чтобы они [Мне] поклонились»¹¹

Самарянину какую пользу принесло его искусство?

Ведь эта искусность сделала его отвергнутым у дверей Аллаха^{12!}

Что вкусил Карун от алхимии? Посмотри, как проглатывает его в свою глубь земля.

Что Абу-л-Хакам в конце концов получил от искусства?

Отправился он вниз головой из-за неверия в ад¹³.

2505 Искусством считай то, что видит огонь воочию, а не болтовню, мол, *нет дыма без огня*.

Для разумного твои доводы отвратительней, по правде, чем доводы того врача:

Если нет у тебя других доводов, кроме этих, о юноша, то поедай кал и смотри на мочу.

Эй, твои доводы похожи на тот посох в твоей руке, *что указывает на недуг слепоты*.

Это галдеж, выставление себя напоказ, суета, мол: «Не вижу я, не вини меня!»

⁹ Х а б и с — сладкая смесь из фиников, сливок и крахмала.

¹⁰ Букв.: «о отец ликования».

¹¹ Перефразированный аят [Коран, 51: 56]: «Я ведь создал джиннов и людей только, *чтобы они Мне поклонились*».

¹² Отсылка к кораническому рассказу о том, как некий самарянин (ас-Самири) уговорил иудеев соорудить идола в виде тельца, сделанного из золота и горсти праха, и поклоняться ему [Коран, 20: 85—97]. См. также: [Дафтар 1, примеч. к б. 2258].

¹³ А б у - л - Х а к а м — 'Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-Махзуми по прозвищу Абу Джахл ('Отец невежества'). См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 782].

Как бросил клич *Саййид/-и аджалл*], царь Термеза ¹⁴: «Каждому, кто за три-четыре дня с неким важным поручением доедет до Самарканда, я подарю жалованную одежду, коня, рабов, служанок и столько-то золота». И как Далгак в деревне услышал известие про этот клич, приехал на подставных лошадях к царю [и сказал]: «Я нынче не могу поехать»

- 2510 Саййида Термеза, который был там царем, —
шутом был знающий Далгак,
Было у него (Саййида) в Самарканде важное дело,
искал он гонца, чтобы его исполнить.
Бросил он клич: «Каждому, кто за пять дней
отвезет для меня туда весть, подарю я множество сокровищ». Далгак был в деревне и услышал об этом,
сел он верхом и поспешил в Термез.
Пара лошадей на той дороге была [им] загнана
из-за того, как погонял он скакуна.
- 2515 Затем, прямо из дорожной пыли, поспешил он в диван,
в неурочное время стал искать встречи с царем.
Пошла молва по всему дивану,
волнение проникло в мысли царя.
У знати и простолюдинов города сердца тревожно забились:
что это за смятение и напасть приключились?
Могучий ли враг направляется к нам,
гибельная ли напасть восстала из сокровенного мира?
Ведь Далгак по пути из деревни в безжалостной скачке
несколько арабских лошадей загубил!
- 2520 Собрался народ перед дворцом царя:
«Почему это Далгак явился в такой спешке?»
Из-за его спешки и чрезмерного рвения
поднялись в Термезе гвалт и смятение.
Один бил себя по коленям обеими руками,
другой из-за мнительности вопил: «О горе!»
От воплей, смуты и страха перед мучениями
все сердца разбредлись по сотне улиц воображения.
Каждый гадал, приводя сравнения:
что это за огонь попал на шерстяной ковер?
- 2525 Искал он дороги [к царю], и пропустил его быстро царь.
Поцеловал [Далгак] землю, сказал ему [царь]: «Эй, что это было?»
Но кто бы ни расспрашивал того мрачного [шута],
он лишь прикладывал руку к губам, мол: «Молчи!»
Мнительность все увеличивалась от такого его поведения,
и все из-за смятения были им ошеломлены.
Подавал знак Далгак, мол: «О милостивый царь,
позволь мне один миг, чтобы отдышаться,

¹⁴ См. предыдущие рассказы об этом персонаже: [Дафтар 2, б. 2333 и далее; Дафтар 5, б. 3507 и далее].

Дабы вернулся ко мне на мгновение мой разум,
ибо в удивительный мир я попал!»

2530 В течение часа у царя от страха и подозрений
горечью наполнялись глотка и рот,
Ибо не видел он еще таким Далгака,
ведь не было собеседника приятнее его!
Постоянно он задумывал хитрости и забавы,
заставлял царя веселиться и смеяться;
Так его смешил во время посиделок,
что он хватался двумя руками за живот,
Из-за сильного смеха тело его покрывалось испариной,
и падал он ниц от смеха.

2535 Сегодня же он такой бледный и угрюмый,
руку прикладывает ко рту, мол: «Молчи, о царь!»
Подозрение за подозрением, фантазия за фантазией —
что за наказание царю грядет?

Ибо сердце царя было полно печали и опасений
из-за того, что Хваразмшах¹⁵ проливал много крови,
Множество царей того края убил
кознями либо мощью своей тот непокорный.

Сей царь Термеза пребывал из-за него в опасениях,
а из-за уловок Далгака эти его опасения возросли.

2540 Сказал он: «Скорей рассказывай, что случилось,
из-за кого ты так взволнован и взбудоражен?»
Отвечал [Далгак]: «В деревне я услышал, что царь
бросал клич возле каждой проезжей дороги,
Мол, надобен мне кто-нибудь, чтобы домчаться за три дня
до Самарканда, и подарю я ему [за это] множество сокровищ;
сокровища дам я ему взамен,
когда при помощи его послания будет достигнута [моя] цель¹⁶.
Я поспешил к тебе из-за этого,
чтобы сказать, что мне это не по силам.

Такой расторопности не бывает у подобных мне,
так что эту надежду на меня не возлагай¹⁷».

2545 Молвил царь: «Да будет проклята эта твоя спешка!
Ведь две сотни волнений были возбуждены в городе!
Из-за такой безделицы, дурак,
ты поджег эту траву и лужайку!»

[***]

Подобно этим незрелым людям, что с барабанами и знаменами
[бахваются]: «Мы посланцы к нищете и небытию!»

¹⁵ Х в а р а з м ш а х [= Хорезмшах] — правитель Хваразма [= Хорезма].

¹⁶ Этот бейт в Кунийской рукописи опущен в основном тексте и приписан на полях.

¹⁷ Букв.: «на меня не наматывай».

Они распространили в мире хвастовство, что они шейхи,
себя выдают за подобных Абу Йазиду,

[якобы] они сами от себя стали путниками, достигли встречи (с Богом);
открыли они собрание [для дервишей] в обители претензий.

2550 Дом жениха полон волнения и смуты,
а родные девицы о том не ведают.

Суматоха [среди родных жениха]: «Работа наполовину справлена,
те условия, что с нашей стороны, выполнены.

Комнаты мы подмели и украсили,
мы опьянены сим трепетным ожиданием, радостно поднялись [навстречу]». —

«А с той стороны пришел ли хоть один гонец?» — «Нет!»

«Прилетела ли хоть одна птица с той крыши?» — «Нет!»

«На эти послания, [которых вы шлете] все больше и больше,
пришел ли к вам хоть один ответ из тех окрестностей?» —

2555 «Нет! Однако Друг наш о том знает,
ибо от сердца к сердцу непременно есть тропа». —

«Тогда от того Друга, на которого возложили вы чаяния,
отчего не приходит по той дороге ответ на послания?»

[Однако] есть сотня указаний [на ответ], и сокровенных, и явных,
но воздержись, не поднимай завесу над этой дверью.

Вернись к повести о том незадачливом шуте,
что навлек на себя беду своей назойливостью.

[***]

Вазир тогда ему (царю) сказал: «О столп истины!
Вслушай слово своего ничтожного раба!

2560 Далгак из деревни прибыл по какому-то делу,
но мнение его [об этом деле] изменилось, и он раскаялся.

При помощи воды и масла он старую [пищу] делает новой,
при помощи шутовства он находит для себя выход.

Ножны показал он, а клинок спрятал;
надо надавить на него безжалостно!

Пока ты не разобьешь фисташку и грецкий орех,
не предьявят они сердцевины, не дадут масла.

Не слушай ты его оправдания и уловки,
а посмотри на его дрожь и цвет [лица].

2565 Сказал Истинный: „Приметы их на их лице“¹⁸,
потому что примета — доносчик и сплетник.

То, что мы видим, противостоит сему известию,
ибо злое задумал этот человек».

¹⁸ Слегка измененная цитата из Корана [48: 29]: «Мухаммад — Посланник Аллаха, и те, которые с ним, — яростны против неверных, милостивы между собой. Ты видишь их преклоняющимися, падающими ниц. Они ищут милости от Аллаха и благоволения. *Приметы их* — на их лицах от следов падения ниц. Таков образ их в Торе, но в Евангелии образ их — посев, который извел свой побег и укрепил его; он стал твердым и выровнялся на стебле, восхищая сеятелей, — чтобы разъярить ими неверных. Обещал Аллах тем из них, которые уверовали и творили благое, прощение и великую награду!».

Молвил Далгак, вопя и причитая:
«О господин, не проливай кровь сего несчастного!

Множество сомнений и мыслей приходят на ум,
о амир, но они не являются истинными и искренними.

*Воистину, некоторые мысли грех*¹⁹, о вазир;
притеснение несправедно, особенно в отношении бедняка.

2570 Царь не хватает того, кто его обижает;
отчего же он будет хватать того, кто его смешит?»

Слова господина (вазира) пред царем утвердились,
и стал он разоблачать эти козни и притворство.

Сказал он: «Далгака ведите в темницу,
не покупайтесь на его лесть и ханжество.

Бейте по нему, как по пустобрюхому барабану,
чтобы, как барабан, он подал нам весть.

Будь барабан сухим или влажным, полным или пустым, —
звук его обо всем нас известит.

2575 Пусть он нам расскажет свою тайну под принуждением,
так, чтобы эти сердца обрели покой.

Поскольку искренность блистательная есть успокоение,
лживыми речами сердце не успокоить.

Ложь похожа на щепку, а сердце — как рот;
щепку никогда не спрятать во рту.

Пока она в нем остается, будет вонзаться в язык,
чтобы при помощи знания выйти изо рта наружу.

А: особенно если ветром щепку занесет в глаз:
глаз начнет слезиться, открываться и закрываться.

2580 Следовательно, мы сейчас этой щепке нанесем пинок,
чтобы и рот и глаз от щепки этой избавились».

Сказал Далгак: «О царь, повremени!
Не расцарапывай лицо кротости и прощению!

Зачем так спешить с отмщением?
Я ведь не упорхну, я же в твоих руках.

В том наказании, которое дается ради Господа,
спешка не бывает позволительна.

А то, которое [продиктовано] нравом и гневом, которое случайно, —
оно поспешает, покуда не стал [наказывающий] удовлетворенным.

2585 Оно опасается, что если придет удовлетворение, то гнев его уйдет,
само отмщение и склонность к оному ускользнут.

Ложный аппетит спешит к пище,
но это лишь страх утраты склонности [к ней], что тоже есть болезнь.

Если аппетит истинный, то лучше повременить,
покуда то [съеденное ранее] переварится без затруднений.

Ты бьешь меня, дабы отвратить напасть,
не увидев еще бреши, заделываешь ее,

¹⁹ Коран, 49: 12: «О те, которые уверовали! Берегитесь многих мыслей! Ведь *некоторые мысли* — грех...»

Чтобы через ту брешь не пришла напасть;
но у Божественного приговора и помимо той брешки есть еще многое.

2590 Насилие не является средством отвращения напасти;
[но таким] средством бывают благодеяние, прощение и щедрость.

Сказал [Пророк]: „Милостыня отвращает напасть²⁰,
болезни свои лечи милостыней, о юноша!“²¹

Милостыня — это не сожжение бедняка,
не ослепление глаз надеющегося на кротость».

Царь сказал: «Приятно добро и время, когда его следует творить,
но только тогда, когда творишь добро к месту.

Если ты поставишь на место ладьи короля, то это разгром;
если ты на место короля поставишь коня, то это тоже [от] незнания.

2595 В *шари'ате* предусмотрены и дарение коня и притеснение;
для короля — почетное место, а для коня — порог.

Что есть справедливость? — Поставить [что-либо] на подходящее место.

Что есть несправедливость? — Поставить [это] в неподходящее место.

Все, что Бог сотворил, не является напрасным:
ни гнев, ни кротость, ни чистосердечность, ни обман.

Ничто из них не является абсолютным благом
и ничто из них не является абсолютным злом.

Польза и вред каждого из них проистекают из места [их проявления];
знание по этой причине является необходимым и полезным.

2600 О, как много гонений постигает беднягу,
но по благодетельности они лучше, чем хлеб и халва,
потому что халва, [съеденная] несвоевременно, вызывает желчь,
а пощечина очищает его от мерзости.

Наноси бедняге пощечину в тот миг,
когда она его [может] избавить от отсечения головы.

Удар приключается на самом деле из-за дурного нрава:
палка бьет по пыли, а не по войлочной подстилке.

У каждого [царя-]Бахрама есть и пиры, и темницы:
пиры для искренних друзей, а темницы для незрелых.

2605 Надобно язву рассечь, а если ты наложишь пластырь,
то гной в язве ты упрочишь,
покуда не разъест он мясо, что под нею;
будет всего лишь половина выгоды и пятьдесят ущербов».

Молвил Далгак: «Я же не говорю: отпусти!
Я говорю: проведи расследование.

Смотри же, не загораживай дорогу терпению и промедлению,
потерпи, поразмысли несколько дней.

²⁰ Комментарий Джа'фари приводит высказывание, приписываемое имаму Бакиру: «Щедрость и тайная милостыня уничтожают бедность, увеличивают жизнь человека и предотвращают семьдесят видов дурных смертей» (البر و صدقة السر ينفيان الفقر و يزيدان في العمر و يدفعان عن سبعين ميته سوء) [Джа'фари. Тафсир. Т. 14. С. 174].

²¹ Отсылка к хадису: «Лечите ваши болезни милостыней» (داواوا مرضاكم بصدقة) [Джа'фари. Тафсир. Т. 14. С. 174].

В промедлении достигнешь ты уверенности,
задашь мне трепку, будучи убежденным.

2610 Отчего же в образе действий [ты как тот, кто] „идет, опрокидываясь“²²,
когда надобно обрести равновесие?

Посоветуйся ты с праведниками,
знай, что [даже] Пророку велено: „Советуйся с ними!“²³

Потому было „дело их по совещанию“²⁴,
что благодаря совету меньше бывает упущений и кривды».

[***]

Сии разумы как сияющие светильники:
двадцать светильников дают больше света, чем один.

А вдруг еще попадется среди них такой светильник,
который затеплен светом небес!

2615 [Ведь] ревность Истинного воздвигла завесу,
перемешав вместе низкое и высокое.

Сказал [Бог]: «Ступайте!»²⁵ [то есть] «Ищи в этом мире
счастья и удела, испытывай [их]!»

В собраниях ищи среди разумов
такой разум, который бывает в посланнике [Божием],

Ибо наследием посланника является лишь то,
что он видит сокровенные вещи — и те, что впереди, и те, что позади.

Среди прозорливостей ищи такую,
истолковать которую не под силу этому краткому изложению.

2620 Для того запретил тот величественный [Пророк]
монашество и уединение в горах²⁶,

чтобы такое соединение [разумов] не было бы утрачено,
ибо взгляд [прозорливого] есть счастье и эликсир вечной жизни.

Среди праведников есть один — самый праведный,
заверена Султаном его грамота

о том, что та [его] молитва удостоилась близости ответа,
и даже величайшие из людей и джиннов не равня ему.

Кто бы ни враждовал с ним, сладки они или кислы, —
доводы их пред Истинным опровергнуты,

²² Коран, 67: 22: «Тот ли, кто идет, опрокидываясь на свое лицо, идет вернее, или тот, кто идет ровно по прямой дороге?»

²³ Коран, 3: 159: «По милосердию от Аллаха ты смягчился к ним; а если бы ты был грубым, с жестоким сердцем, то они бы рассеялись от тебя. Извини же их и попроси им прощения и советуйся с ними о деле. А когда ты разрешился, то положишься на Аллаха, — поистине, Аллах любит полагающихся!»

²⁴ Коран, 42: 38: «Все, что вам доставлено, — удел жизни ближней. А то, что у Аллаха, — лучше и длительнее для тех, которые уверовали и на Господа своего полагаются, — и тех, которые сторонятся всяких грехов и мерзостей, а когда гnevаются, то прощают, — и тех, которые ответили своему Господу и выставляли молитву, а дело их - по совещанию между ними, и тратят они из того, чем Мы их наделили».

²⁵ Слово, неоднократно встречающееся в Коране в словосочетании *سيروا في الارض* — «идите по земле», например: «Скажи: Ступайте по земле и посмотрите, каков был конец грешников» [Коран, 27: 69]; «Скажи: Идите по земле и посмотрите, как Он начал творение...» [Коран, 29: 20]; «Скажи: Идите по земле и посмотрите, каков был конец тех, которые были раньше!» [Коран, 30: 42] и др.

²⁶ Отсылка к известному высказыванию Мухаммада: «Нет монашества в исламе» (*لا رهبانية في الاسلام*) [Фурузанфар. Ахадис. С. 528].

2625 мол: «Как только Мы его к Себе вознесли,
упразднили извинения и доводы».

Когда рука Истинного явила киблу,
знай, что после этого розыск [ее] надлежит отвергнуть.

[Тогда] смотри, отврати лицо от розыска,
ибо явлены были место возвращения и место пребывания.

Если ты хоть на миг забудешь об этой кибле,
то будешь одурачен всякой пустой киблой.

Когда проявишь ты неблагодарность к Подателю распознавания,
покинут тебя мысли, способные познать киблу.

2630 Если ты ждешь из этого амбара щедрот и пшеницы,
то даже на полчаса не расставайся с тем, кто тебе сострадает,
Ибо в тот миг, когда ты расстанешься с сим помощником,
подвергнешься напасти вместе со «скверным сотоварищем»²⁷.

²⁷ Отсылка к аятам: «А кто уклоняется от поминания Милосердного, к тому Мы приставим сатану, и он для него — спутник... И когда придет он к Нам, скажет: „О, если бы между мной и тобой было расстояние от запада до востока. *Скверный ты товарищ!*» [Коран, 43: 36, 38].



**Рассказ о том, как мышь
связалась с лягушкой, как они
соединили свои ноги длинной
веревкой и как ворона утащила
мышь. А лягушка оказалась подвешенной
[на веревке] и раскаялась в том, что связалась с тем,
кто не принадлежит к ее виду, вместо того чтобы поладить
с существами своего вида**

По велению Приговора одна мышь и верная лягушка познакомились на берегу ручья.

Обе они условились о назначенном времени и каждое утро приходили в некий уголок.

Играли они друг с другом в нарды сердца, от сомнений грудь свою очищали.

2635 Сердца обеих радовались встрече, рассказывали они друг другу истории и слушали их,

Поверяли тайны и на словах, и без слов; ты познай истолкование [хадиса] «*Общество есть милость*»¹.

Когда сия высокомерная [мышь] соединялась с той веселой [лягушкой], то приходили ей на ум истории, что [можно рассказывать] пять лет.

[***]

Кипение речи в сердце есть признак дружбы; скованность речи бывает из-за отсутствия привязанности.

Сердце, узрев возлюбленную, разве останется хмурым? Соловей, узрев розу, разве останется молчаливым?

2640 Жареная рыба от удара Хизра ожила и поселилась [вновь] в море².

Когда друг уселся вместе с Другом, сто тысяч тайных скрижалей стали ему известны.

Чело Друга есть Хранимая Скрижаль, она делает явными тайны обоих существований.

Друг есть путеводитель на дороге, когда идешь ты по ней, поэтому Избранник сказал: «*Мои сподвижники (асхаб) — звезды*»³.

¹ Из хадиса: «Общество — это милость, а разобщенность — это пытка» (الجماعة رحمة و الفرقة عذاب) [Джа'фари. Тафсир. Т. 14. С 184].

² Отсылка к фрагменту коранического рассказа о пророке Мусе и его путешествии к месту слияния двух морей с неким юношей, которого традиция отождествляет с пророком Хизром: «А когда они дошли до соединения между ними (то есть морями. — О. Я.), то забыли свою рыбу, и она направила свой путь, устремившись в море. Когда же они прошли, он сказал своему юноше: „Принеси нам наш обед, мы испытали от этого нашего пути тяготу“. Он сказал: „Видишь ли, когда мы укрылись у скалы, я забыл рыбу. Заставил меня забыть только сатана, чтобы я не вспомнил, и она направила свой путь в море дивным образом“. Он сказал: „Этого-то мы и желали“. И оба вернулись по своим следам обратно» [Коран, 18: 61—64].

³ Хадис. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 3656].

Звезда — проводник в песках и в море,
устреми же взор на звезду, ибо она есть вождь.

2645 Сделай свои глаза парой ее лицу,
а не поднимай пыль на дороге диспутов и разговоров,
ибо звезда скроется из-за той пыли;
глаза же лучше спотыкающегося языка.

Пусть говорит тот, кто отмечен Божественным внушением,
которое осаждаёт пыль и не поднимает прах.

Когда Адам стал объектом (Божественного) внушения и любви,
Его разумная душа раскрыла ему веление «*Сообщи имена!*»⁴

Имя всякой вещи, каково оно есть,
язык его прочел на страницах сердца.

2650 Провозглашал язык по своему разумению
обо всех вещах их особенности и суть —
такие имена, которые вещам подобают,
а не так, чтобы бесстыдника назвать львом.

Нух девятьсот лет на пути ровном
пребывал⁵, и каждый день ему было новое наставление.

Его рубин говорил о Яхонте сердец,
не прочтя ни «*Послания*», ни «*Пищи сердец*»⁶.

Проповеди он обучался не по толкованиям,
но у источника откровений и у толкований духа;

2655 у того вина, которое если отведать,
то даже в немом вскипит вода речистости,

[даже] новорожденный станет красноречивым ученым мужем,
произнесет зрелые мудрые изречения, как Масих⁷.

От горы, что обрела благодаря тому вину прекрасные уста,
выучил Давуд-пророк сотню газелей.

Все птицы оставили свое чириканье,
стали подпевать, стали друзьями царю Давуду.

Разве удивительно, что птицы были им опьянены?
Ведь и железо слушает призыв его руки⁸.

⁴ Намек на коранический рассказ о сотворении Адама и наречении им всех живых существ: «Он (Бог) сказал: „О Адам, *сообщи им имена их!*“» [Коран, 2: 32].

⁵ Отсылка к аяту: «Мы посылали уже Нуха к его народу, и он пребывал среди них тысячу лет без пятидесяти годов. И постиг их потоп, а были они несправедливы» [Коран, 29: 14].

⁶ «П о с л а н и е» (الرسالة) — сочинение Абу-л-Касима 'Абд ал-Карима ал-Кушайри (375/986–464/1072). «П и щ а с е р д е ц» — сокращенное название сочинения Абу Талиба ал-Макки (ум. 386/996) «[Книга] „Пища сердец“ об обращении с Возлюбленным и описание пути мурида к Стоянке Единения» (قوت القلوب (في معاملة المحبوب و وصف طريق المرشد الي مقام التوحيد) суфизма.

⁷ Отсылка к кораническому рассказу об 'Исе, который из колыбели провозгласил: «Я — раб Аллаха. Он дал мне Писание и сделал меня пророком» [Коран, 19: 30].

⁸ Бог научил пророка Давуда пению, подчинил ему горы и птиц [Коран, 21: 79; 34: 10; 38: 17—18]; кроме того, ему было даровано умение обрабатывать железо и делать из него доспехи [Коран, 21: 80; 34: 10].

2660 Сильный ветер стал убийцей [племени] ‘Ад,
а для Сулаймана стал он подобен носильщику⁹.

Сильный ветер носит на своей голове трон царя,
продельвая каждое утро и каждый вечер путь длиною в месяц.

Стал он ему и носильщиком, и разведчиком,
позволяя ему почувствовать, что говорят отсутствующие.

Дуновение ветра, что подхватывало речь отсутствующего,
спешило к ушам того царя:

«Такой-то сейчас сказал вот что,
о Сулайман великий и счастливый!»

Как мышь советовалась с лягушкой: «Я не могу в миг нужды прийти к тебе в воду, необходимо, чтобы между нами была связь, дабы когда я приду на берег ручья, смогла бы тебя известить. И ты, придя ко входу в мышиную нору, сможешь меня известить». И так далее, до конца

2665 Нет конца этим речам. Мышь сказала
лягушке однажды: «О светильник разума!

Много раз, когда хочу я поделиться с тобой тайной,
ты носишься в воде,

а я на берегу ручья выкликаю тебя,
но ты не слышишь в воде стенаний возлюбленных.

О отважная, в это назначенное время
я не насыщаюсь беседами с тобой.

Намаз совершается пять раз, а путеводителем
для влюбленных являются [слова] «в молитве постоянны»¹⁰.

2670 Ни пятью [молитвами] не успокоить похмелья,
что в тех головах, ни пятьюстами тысяч.

«Посещай изредка»¹¹ не есть паек для влюбленных,
ибо души искренних испытывают неутолимую жажду.

[Веление] «посещай изредка» не бывает пайком для рыб,
ибо без моря не дружат они с душой.

[Вся] вода этого моря, которое является такой устрашающей обителью,
для похмелья рыб — лишь один глоток.

Один миг разлуки для влюбленного как год,
а непрерывная встреча, длящаяся год, для него лишь как фантазия.

2675 Любовь неутолимо жаждет и ищет того, кто испытывает такую же жажду,
одно следует за другим, как день и ночь

⁹ Отсылка к аятам, в которых говорится о том, что Бог подчинил пророку Сулайману ветер [Коран, 21: 81; 34: 12].

¹⁰ Отсылка к аяту: «Ведь человек создан колеблющимся, когда коснется его зло — печальимся, а когда коснется его добро — недоступным, кроме молящихся, *которые в своей молитве постоянны...*» [Коран, 70: 19—23].

¹¹ Из высказывания, с которым Мухаммад обратился к своему сподвижнику Абу Хурайре: «О Абу Хурайра, *посещай [меня] изредка*, и увеличится [твоя] любовь» (يا ابا هريرة زر غيا تردد حبا) [Джа‘фари. Тафсир. Т. 14. С. 188].

День влюблен в ночь, он в безвыходном положении;
но если посмотришь на ночь, то она еще больше влюблена в него.

Их поиски не прекращаются ни на мгновение,
преследуя друг друга, не останавливаются они ни на миг.

Один схватился за ногу другой, а та за его ухо;
этот поражен той, а она в беспамятстве от него.

В сердце возлюбленной все есть влюбленный;
в сердце 'Азры всегда присутствует Вамик ¹².

2680 В сердце влюбленного нет ничего, кроме возлюбленной,
нет между ними ни различия, ни того, что разделяет.

На одном верблюде висят эти два колокольца,
так разве вместят [слова] «*посещай изредка*» этих двоих?

Ведь никто сам себя не «*посещает изредка*»,
никто сам с собой не дружит от случая к случаю.

Это единство не таково, чтобы разум его осознал;
осознание этого связано со смертью человека.

А если бы понять это можно было разумом,
то зачем тогда сделано необходимым подавление плотской души?

2685 Обладая таким милосердием, Царь разума
без нужды разве бы сказал: «Убей плотскую душу»?

**Как мышшь одержала верх при помощи молений и стенаний,
и как стремилась она быть привязанной к водоплавающей лягушке**

Сказала [мышшь]: «О дорогой и любезный друг,
без твоего лица я не обретаю покоя ни на миг.

Днем ты мой свет, мое ремесло и мощь,
ночью ты мой покой, мое утешение и сон.

Проявлением благородства будет, если ты меня обрадуешь,
ко времени и не ко времени из щедрости будешь меня поминать.

В течение суток лишь утро
ты выделил для встречи, о доброжелательный.

2690 В моей печени пятьсот неутолимых жажд,
и к каждой жажде прилагается бычий голод.

Ты не нуждаешься в моей печали, о *амир*,
подай же милостыню [соответственно твоему] сану, взгляни на бедняка!

Сей бедный невежа недостоин,
но твоя всеобъемлющая милость выше этого.

Твоя всеобъемлющая милость не ищет опоры;
[но] даже солнце освещает нечистоты.

Для света его не было от этого ущерба,
а те нечистоты, высохнув, стали топливом,

¹² В а м и к и 'А з р а — пара легендарных влюбленных. Сюжет, описывающий их любовь, вероятно, восходит к античной литературе и был известен в Иране еще в эпоху Сасанидов. На персидском языке был изложен в эпической поэме 'Унсури (XI в.).

2695 Так что нечистоты отправились в топку и обрели свет,
который осветил дверь и стены бани.

Были они загрязнением, а ныне стали украшением,
когда солнце прочло над ними сие заклинание.

Также солнце разогрело чрево земли,
чтобы земля поглотила остальные нечистоты.

Они стали частью земли, и из них произросли растения, —
*так Аллах удаляет дурные дела*¹³.

С наихудшими нечистотами он поступает так:
делает их растениями, нарциссами и жонкилиями.

2700 Тогда жонкилиям исполнения религиозных обрядов за верность
что Истинный пожалует в качестве воздаяния и подарка?

Если такие одежды жалует Он нечистым,
то что пожалует благим, поджидая их?

Дарует им Истинный то, что не видели глаза,
чего не вместить в себе речи и языку.

Кто я для этого? Приди, о друг мой,
освети мой день своим хорошим нравом.

Не смотри на мое уродство и отвратительный вид,
я ведь полон яда, как горная змея.

2705 О, я уродлив, и качества мои уродливы;
но как я могу стать розой, если Он посеял меня колючкой?

Даруй же колючке весну красы розы,
украшение павлина даруй этой змее!

В совершенстве безобразия достиг я предела,
а твоя милость достигла предела в достоинстве и искусстве.

Так нужду этого предела в том пределе
удовлетвори, о ты, о [красе] которого сожалеет стройный кипарис!

Когда я умру, твое достоинство зарыдает
из-за щедрости, хотя оно и не испытывает нужды [во мне].

2710 Будет оно часто сидеть у изголовья моей могилы,
из глаз его ласковых брызнут слезы.

Будет оно оплакивать мою обделенность,
закроет глаза на мою угнетенность.

Частицу тех милостей яви сейчас,
при помощи тех слов сделай меня своим рабом¹⁴.

Тем, что ты захочешь сказать моему праху,
осыпь [нынче] мою опечаленную способность к пониманию».

¹³ Аллюзия на аят: «Выстаивай молитву в обоих концах дня и в (близких) часах ночи. Поистине, *добрые деяния удаляют дурные!*» [Коран, 11: 114].

¹⁴ Букв.: «вдень мне в уху кольцо».

[О том], как мышь молила лягушку: «Не помышляй об отговорках и не отсрочивай удовлетворения сей моей нужды, ибо в промедлении [таятся] несчастья¹⁵, а суфий — сын времени¹⁶». Сын же не отрывает руки от подола отца. А сострадательный отец суфия, коим является время, благодаря [своему] вниманию не заставляет его нуждаться в завтрашнем дне, но, в отличие от простых людей, делает его настолько погруженным в свой цветник быстрого расчета, что он не ждет будущего. Он (суфий) принадлежит реке, а не веку, ведь нет у Аллаха ни утра, ни вечера, там нет ни прошлого, ни будущего, ни предвечности, ни будущей вечности, Адам не предшествует Даджалу, ибо сии обычаи присущи области разума частного и духа животного, а в мире беспространственном и безвременном этих обычаев нет. Следовательно, он — сын времени, что не подразумевает ничего, кроме отрицания различия времен, ибо из [слов] «Аллах единственен» становится понятным отрицание двойственности, а не истина единства

Сказал одному суфию хваджа, раздававший серебро:
«О ты, для чьих стоп моя душа является подстилкой,

2715 Хочешь ли ты, о царь, [получить] один дирхам сегодня,
или же завтра поутру три дирхама?»

Сказал [суфий]: «Лучше вчера — полдирхама,
чем сегодня этот [дирхам] или завтра сто дирхамов!»

[***]

[Говорила мышь]: «Лучше оплеуха наличностью, чем подарок в рассрочку.
Вот, я подставила тебе затылок, давай же наличность!

А особенно та оплеуха, что от твоей руки,
ибо и затылок, и полученная им оплеуха опьянены тобой!»

Приди же, о Душа души и сотни миров,
не упускай наличности сего мига!

2720 Не похищай сей лик луны у путешествующих ночью,
не отвращайся от этого ручья, о проточная вода,

Чтобы уста ручья улыбались из-за воды-помощницы,
а у кромки ручья поднял бы голову жасмин.

Когда увидишь у берега ручья опьяненную зелень,
ты знай уже издали, что есть там вода.

Сказал Творец: «Приметы их — лица»¹⁷,
ибо зеленые заросли суть доносчики о дожде.

Если пройдет дождь ночью, не увидит никто его,
ибо спать будет всякое дыхание и всякая душа.

2725 Свежесть же каждого прекрасного цветника
указывает на сокрытый дождь.

¹⁵ Известная пословица.

¹⁶ Также известная пословица.

¹⁷ Отсылка к аяту: «Мухаммад — посланник Аллаха, и те, которые с ним, — яростны против неверных, милостивы между собой. Ты видишь их преклоняющимися, падающими ниц. Они ищут милости Аллаха и благоволения. Приметы их — на их лицах от следов падения ниц...» [Коран, 48: 29].

[Говорила мышь]: «О брат мой, я обитаю на земле, а ты в воде, однако ты царь милости и одаривания.

Из даров и уделов содей такое,
чтобы кстати и некстати я мог прийти тебе услужить.

На берегу ручья я зову тебя от всей души,
но не испытываю милосердия ответа.

Закрыт мне вход в воду,
ибо строение мое проросло из праха.

2730 Сделай же помощником какого-нибудь посланника или знак,
который бы извещал тебя о моем зове».

Обсудили это дело те два друга
и в конце того обсуждения договорились,

Что заполучат они длинную нить,
чтобы влечение нити способствовало раскрытию тайны.

[Сказала мышь]: «Один конец к ноге сего согбенного раба
надобно привязать, а другой — к твоей ноге,

Чтобы при помощи этой уловки мы двое сошлись,
перемешались бы, подобно душе и телу».

2735 Тело подобно нити на ноге души,
оно тянет ее с неба к земле.

Лягушка души в воде сна самозабвения,
избавившись от мыши тела, достигает блаженства.

Мышь тела за ту нить тянет ее обратно;
сколько горечи душа вкушает от этого притяжения!

Если бы не было влечения мыши, чей мозг прогнил,
лягушка бы предавалась удовольствиям в воде.

Остаток [этих речей], пробудившись в День [Воскрешения] ото сна,
ты выслушаешь от дарящего свет Солнца.

2740 «Один конец нити узлом к моей ноге,
а другой привяжи к своей ноге,

чтобы я могла на сушу вытащить
тебя; вот дело и слажено ¹⁸!»

Огорчилось сердце лягушки от этого новшества:
«На меня накинёт узел эта гадкая [мышь]!»

[***]

Какое бы отвращение в сердце благого мужа
ни вошло, оно не лишено какого-нибудь основания.

Считай эту догадку признаком Истины, а не фантазией,
[ее] постигает свет сердца от Всеобщей Скрижали.

2745 [Таков] отказ слона идти к Дому [Ка'бы],
невзирая на настойчивость погонщика и его окрики ¹⁹.

¹⁸ Букв.: «вот и стал виден конец нити».

¹⁹ Имеется в виду слон правителя Йемена Абрахи, пришедшего с войсками в 570 г., чтобы разрушить святыню Ка'бы. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 1314; Дафтар 2, б. 2903].

Не направились ноги слона в сторону Ка'бы,
невзирая на все побои, обильные или малые.

Ты бы сказал, что отсохли его ноги
или же умерла его яростная душа.

Когда же повернули его головой к Йемену,
слон-самец зашагал, как сотня лошадей.

Чувства слона ощущали сокровенные удары;
так каковы же тогда чувства вхожего [к Богу] святого?

2750 Разве не [так было с] пророком Йа'кубом [= Иаковом] чистонравным,
в отношении Йусуфа [= Иосифа] и всех его братьев ²⁰?

Когда хотели его (Йусуфа) старшие братья
отвести однажды в пустыню,

и все ему говорили: «Не сомневайся,
дай ему сроку один-два дня, отче!

Почему ты нам не доверяешь
своего Йусуфа [взять] в путешествие и кочевье,

чтобы вместе мы поиграли на лугах?

Мы ведь, приглашая, надежны и добродетельны», —

2755 А он отвечал: «Знаю я лишь, что его отъезд от меня
причиняет моему сердцу боль и недуг.

Сердце мое никогда не лжет,
ибо озарено оно светом Божественного престола».

Это было отсекающим [сомнения] доказательством порока,
но по Божественному приговору не принял он его в расчет.

Ускользнуло от него это указание,
ибо в тот миг Божественный приговор был в пользу философии ²¹.

Неудивительно, если слепой упадет в колодезь,
но удивительно, если упадет тот, кто видит путь.

2760 У сего Непреложного приговора есть разнообразные повороты;
закрыло ему глаза [веление] «творит Аллах, что желает!» ²²

Сердце и знает, и не знает о его уловках;
оно оборачивается воском для его железной печати.

Как будто бы сердце говорит: «Если его желание
таково, то что бы ни выпало [мне], пусть то и будет!»

Оно само себя делает пред ним беспечным;
его оковами оно сковывает душу.

Если и получил мат при этом тот возвышенный [Йа'куб],
то это не смерть, а напасть

²⁰ Отсылка к эпизоду коранического рассказа о Йусуфе: братья просят их отца Йа'куба отпустить с ними Йусуфа: «Пошли его с нами завтра, пусть он насладится и поиграет, мы ведь его охраним» [Коран, 12: 12]. Йа'куб же, предчувствуя недоброе, отвечает: «Опечалит меня, если вы с ним уйдете, и боюсь я, что съест его волк, когда вы будете небрежны к нему» [Коран, 12: 13].

²¹ То есть в пользу отсутствия прямого указания и Божественного внушения, в пользу руководства несовершенными доводами логики.

²² Коран, 14: 27.

- 2765 Одна напасть выкупит его у сотни [других] напастей;
одно падение вознесет его на множество ступеней.
Тот дерзкий незрелый, которого вино [любви к Богу] освободит
от похмелья сотни тысяч незрелых мерзавцев,
в конце концов созреет и станет мастером,
выпрыгнет из неволи этого мира и станет свободным.
Вином вечным он будет опьянен,
станет он способен к различению и от людей избавится,
[избавится] от их слабой и исполненной подражания веры,
от фантазий их лишенных зрения глаз.
- 2770 Удивительно, какую уловку применит их чувственное постижение
против прилива и отлива моря, лишеного признаков?
Из той пустыни пришли сии строения,
царство, царский сан и посты вазиров.
Из той пустыни небытия, страстно желая страстной влюбленности,
приходят они, стая за стаей, в [мир] свидетельства.
Караван за караваном из той степи
приходят каждый вечер и каждое утро.
Приходят и берут наше жилище в залог, мол:
«Я пришел, теперь наш черед настал, уходи!»
- 2775 Как только сын раскроет глаза разума,
отец быстро сложит пожитки в повозку.
Это царский тракт: одни идут с этой стороны прочь,
а те, другие, с той стороны спускаются и приходят.
Посмотри хорошенько: мы[, хоть и] сидим, а идем;
ты разве не видишь, что мы направляемся в новое место?
Ради сиюминутной цели ты не берешь весь капитал,
но лишь ради целей, что лежат в конце.
Следовательно, о почитатель пути, путешественник это тот,
чьи маршрут и лицо обращены в будущее.
- 2780 Точно так же из-за завесы сердца, не зная усталости,
миг за мигом приходит целое войско фантазий.
Если эти представления происходят не из одних и тех же насаждений,
то как же они приходят к сердцу одно вослед другому?
Полк за полком войско наших представлений
спешит к источнику сердца, мучимо жаждой.
Наполняют они глиняные кувшины и уходят,
постоянно они то появляются, то исчезают.
Считай, что мысли — это звезды небосвода,
которые вращаются на своде иного неба.
- 2785 Если ты увидишь счастливое знамение, вознеси благодарность и раздай дары,
а если увидел зловещее, то раздай милостыню и моли о прощении.
Кто мы такие для этого? Приди, о мой Царь,
сделай мой гороскоп счастливым, поверни колесо [небосвода].

Сделай так, чтобы дух [мой] сиял светом луны,
ибо из-за ушерба, [нанесенного] Хвостом [Дракона], душа почернела.

Избавь ее вновь от фантазий, воображения и сомнений,
избавь ее вновь от колодца и насилия [привязанной к ней] нити,
чтобы благодаря твоему благому утешению сердце
расправило бы крылья и упорхнуло от воды и глины.

2790 О ‘Азиз мисрийский [= египетский], верный договору!
Йусуф подвергается угнетению в твоей темнице.

Увидь сон к-его освобождению ²³
поскорей, ибо *«Аллах любит делающих добро!»* ²⁴

Семь коров тоших, полных ушерба,
поедают семь его тучных коров.

Семь колосьев сухих, уродливых, непривлекательных,
питаются его свежими колосьями.

Пришел в его Миср [= Египет] голод, о ‘Азиз!
О царь, не позволяй этого!

2795 Мой Йусуф у тебя в заключении, о обладающий знаками царя;
так избавь же меня от козней женщин!

С Небесного престола, что был моей коновязью,
сбросила меня похоть моей матери [по велению] *«Низвергнитесь!»* ²⁵

И низвергся я из той полноты совершенства
в темницу матки благодаря козням какой-то старухи.

Дух она с Небесного престола низводит в развалины;
несомненно, козни женщин велики! ²⁶

И первое и последнее мое низвержение — из-за женщины,
и когда я был духом, и когда стал телом.

2800 Услышь же плач споткнувшегося Йусуфа,
или же сжался над несчастным Йа‘кубом.

Плакать ли мне из-за братьев или же из-за женщин,
которые выбросили меня, как Адама из рая?

Потому я увял, будто лист зимой,
что из райского сада близости вкусил пшеницы.

Узрев твою милость и щедроты,
твои мирные приветствия и вести,

Я выставил наружу *сипанд* против сглаза,
но и этот *сипанд* был сглазом поражен.

2805 Отвращают любой дурной глаз и впереди, и позади
лишь Твои полные пьяной неги глаза.

²³ Аллюзия на коранический рассказ о заточении Йусуфа в темнице и его освобождении после того, как он истолковал сон правителя Египта. См.: [Коран, 12: 43].

²⁴ Коран, 2: 195; 3: 134, 147; 5: 16 и др.

²⁵ Отсылка к аяту из рассказа об изгнании Адама из рая: «И заставил их сатана споткнуться об него и вывел их оттуда, где они были. И Мы сказали: „Низвергнитесь, [будучи] врагами друг другу! Для вас на земле место пребывания и пользование до времени“» [Коран, 2: 36].

²⁶ Аллюзия на аят из рассказа о Йусуфе: «И когда он (свидетель) увидел рубаху его разорванной сзади, то сказал: „Это — из ваших козней, поистине, козни ваши велики“» [Коран, 12: 28]

Твои благие глаза дурному глазу
ставят мат и искореняют его; *какое хорошее лекарство!*

Из Твоих глаз приходит эликсир,
который делает дурной глаз добрым.

Взгляд Царя упал на глаза сокола,
и глаза сокола исполнились высоких помыслов,

так что из-за величия помыслов, которое он обрел благодаря [этому] взгляду,
не ловит царский сокол ничего, кроме львов-самцов.

2810 Да что там лев! Этот духовный царский сокол —
цель Твоей охоты, но и Ты его добыча.

Свистом сокола души на лугах веры
становятся вопли *«не люблю я закатывающихся!»*²⁷.

Сокола сердца, который летел вослед Тебе,
Твое безграничное одаривание удостоило взгляда.

Обрел нос обоняние, уши твои [обрели] слух,
и каждому чувству пришла часть нераздельная.

Каждое чувство, если допустишь ты его [коснуться] сокровенного,
не будет подвержено изнеможению смерти и старения.

2815 Ты Властитель царства, Ты даешь чувству нечто,
что делает это чувство царем над другими чувствами.

Рассказ о ночных грабителях, о том как султан Махмуд ночью оказался среди них [и сказал]: «Я один из вас», — узнал [таким образом] об их обстоятельствах, и так до конца

Султан Махмуд, возвращаясь ночью в одиночестве,
столкнулся с шайкой воров.

Сказали они ему: «Ты кто, о верный обязательствам?»

Отвечал царь: «Я один из вас».

Один [из воров] сказал: «О злокозненные,
пусть каждый расскажет о своем искусстве,

Пусть поведаст сотоварищам,
какие в его характере есть достоинства».

2820 Один сказал: «О продавцы своего искусства!
У моих ушей есть такая особенность,

Что я могу узнать, о чем лает собака».

Остальные сказали: «Ты [как] два *данга* из динара»²⁸.

Другой сказал: «О ценители злата,
вся моя особенность — в глазах:

Кого бы я ни увидел ночью в этом мире,
днем узнаю я его без сомнения».

Один сказал: «Моя единственная особенность — в предплечьях,
ибо рою я подкопы силой [одних лишь] рук».

²⁷ См. б. 95.

²⁸ Да и г — одна шестая часть динара. Так как разбойников всего было шестеро, это выражение можно понимать как похвалу: «Ты один стоишь двоих».

- 2825 Другой молвил: «Моя единственная особенность в носу,
 работа моя в том, что я в земле различаю запахи.
 [Слова] „Внутренние сущности людей — рудники“²⁹ стали мне ясны,
 [то есть] что имел в виду Пророк, говоря их.
 Я из праха тела узнаю, что в нем [сокрыто],
 сколько у него наличности и что в нем за рудник.
 В одном содержится золотой рудник, который не измерить,
 а у другого доход меньше, чем расходы.
 Как Маджнун, я нюхаю прах
 и прах Лайлы нахожу безошибочно.
- 2830 Понюхав любую рубаху, я знаю,
 был ли [ее хозяином] Йусуф или [демон]-Ахриман,
 подобно Ахмаду (Мухаммаду), который чувствует запах из Йемена³⁰.
 Мой нос обрел частицу того [обоняния].
 [Я различаю], какая земля соседствует с золотом,
 а какая земля пустая и негодная».

 Один сказал: «Вот такая особенность у меня в ладонях:
 я забрасываю аркан на высоту большой горы,
 Как Ахмад (Мухаммад), душа которого забросила аркан,
 так что его аркан поднял его к небесам.
- 2835 Сказал ему Истинный: „О бросающий аркан [на этот] дом,
 знай, что это из-за Меня, *не ты бросил, когда бросил!*“³¹»
 Затем спросили у царя: «О опора [наша],
 в чем твоя особенность?»
 Отвечал: «Моя особенность в моей бороде,
 ибо я избавляю [с ее помощью] виновных от наказания.
 Когда виновных отдают палачам,
 если шевельнется моя борода, их отпускают.
 Если пошевелю я из милосердия бородой,
 прекращают [палачи] то убийство и волнение».
- 2840 Сказали ему остальные: «Ты наш предводитель (букв.: полюс),
 ибо станешь ты нашим избавлением в день тягот».
 Затем все вместе они вышли наружу,
 направились ко дворцу того счастливого царя.
 Когда справа залаяла собака,
 сказал [первый]: «Она говорит, мол, царь с вами».
 Другой, понюхав землю с холма,
 сказал: «Она из жилища некоей вдовы».
 Затем мастер-арканщик забросил аркан,
 чтобы взобрались они на высокую стену.

²⁹ Отсылка к хадису: «Люди — рудники, подобные рудникам золота и серебра» (الناس معادن كمعادن الذهب و الفضة) [Джа‘фари. Тафсир. Т. 14. С. 219].

³⁰ Аллюзия на хадис: «Воистину, я ощущаю дыхание Милостивого из Йемена» (اني لأشم نفس الرحمن من اليمن) [Дафтар 2, примеч. к б. 1203].

³¹ Коран, 8: 17: «Не вы их убивали, но Аллах убивал их, и не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих хорошим испытанием от Него».

2845 [Второй], понюхав землю в другом месте,
сказал: «Это земля из сокровищницы единственного [в своем роде] царя».

Подкопщик сделал подкоп и попал в сокровищницу,
и каждый унес из сокровищницы какие-то вещи.

Много золота, златотканых одежд, крупных жемчужин
унесли те люди и поспешно спрятали.

Царь воочию увидел их жилище,
хитрости, имена, убежище и дорогу их.

Украдкой уйдя от них, возвратился он,
а днем в диване рассказал о том происшествии.

2850 Тогда отправились его свирепые воеводы,
чтобы схватить тех воров и связать.

Со связанными руками пришли они в диван,
дрожа от страха за свои души.

Когда стояли они перед царским тронем,
тот подобный луне царь был их ночным другом.

Тот, чьи глаза могли любого, на кого упадет ночью их взгляд,
увидев днем, без сомнения узнать,

увидел царя на троне и сказал: «Этот
был с нами вчера как ночной гуляка и приятель».

2855 Это тот, в чьей бороде такая особенность,
и то, что нас схватили, тоже произошло из-за его расследования».

Неизбежно глаза его узнали царя,
и открыл он уста, говоря о знании [своим] товарищам.

Молвил он: «„И Он — с вами“³², это был царь!
Он видел наши дела и слышал наши тайны!

Глаза мои стали проводниками, ночью узнали царя;
 всю ночь они любезничали с его подобным луне лицом.

Попрошу я у него за свою общину,
ибо не отвертится он от знающего [его]»

[***]

2860 Знай, что глаза знающего [Бога] в обоих мирах являются спасением,
ибо благодаря им каждый царь-Бахрам обрел вспомоществование.

Потому Мухаммад является заступником любого страдания,
что глаза его *не уклоняются*³³ от [лицезрения] Царя.

В ночи этого мира, где сияние сокрыто покровом,
он смотрит на Истинного, и на Него он уповает.

³² Из аята: «Он тот, кто сотворил небеса и землю в шесть дней, потом утвердился на троне; Он знает, что входит в землю и что выходит из нее, что нисходит с неба и что поднимается там. *И Он — с вами*, где бы вы ни были. Аллах видит то, что вы делаете!» [Коран, 57: 4].

³³ Отсылка к аяту 17 суры 53: «...И открыл Он своему рабу то, что открыл. Сердце (ему) не солгало в том, что он видел... *Не уклонилось его зрение* и не зашло далеко: он действительно видел из знамений своего Господа величайшее» [Коран, 53: 10—11, 17—18].

Глаза его обрели [целебную] сурьму в [словах] *«разве Мы не раскрыли?»*³⁴,
увидел он то, чего не вынес даже Джабраил.

Если Истинный какому-то сироте подведет [глаза] сурьмой,
станет тот драгоценной жемчужиной, знающей истинный путь³⁵;

2865 свет его возобладает над другими жемчужинами,
станет он стремиться к такой [высокой] цели!

Пред его взором будут [все] *стоянки рабов*,
и поэтому Господь назвал его «свидетелем» (*шахид*)³⁶.

Орудиями свидетеля являются язык и острый глаз,
от чьего ночного бдения тайне не сокрыться.

Придет хоть сотня тяжущихся,
[все равно] судья склонит свой слух к свидетелю.

Таково ремесло судей в вынесении суждений:
свидетели для них как зрящие глаза.

2870 Слова свидетеля потому заменяют глаза,
что он видел тайное взором, лишенным корысти.

Тяжущийся тоже видел, но с корыстью,
а корысть является завесой для глаз сердца.

Истинный желает, чтобы ты стал аскетом,
дабы ты избавился от корысти и стал свидетелем.

Ибо корысти бывают завесами для глаз,
как завесы, они обволакивают взгляды,

и тогда не видит [взгляд] целого, со всеми его проявлениями³⁷;
*твоя любовь к вещам делает тебя слепым и глухим*³⁸.

2875 Поскольку Солнце поместило в сердце его (то есть Мухаммада) свет,
для него звезды потеряли всякую ценность³⁹.

И тогда увидел он тайны без завес,
[увидел, по какому пути] идет дух верующего и неверных.

У Истинного ни на земле, ни на небесах
нет ничего более сокрытого, чем человеческий дух.

Раскрыл Истинный то из *свежего* и *сухого*⁴⁰, что свернуто (то есть сокрыто),
но дух запечатал, *по повелению Господа моего*⁴¹.

Поэтому, когда тот глаз могучего [Пророка] увидел дух [человека],
более ничто не осталось для него сокрытым.

³⁴ Отсылка к аяту: *«Разве Мы не раскрыли тебе твою грудь? И не сняли с тебя твою ношу, которая тяготила твою спину? И возвысили твои поминания?»* [Коран, 94: 1—3].

³⁵ Возможно, намек на аят: *«Разве не нашел Он тебя сиротой — и приютил?»* [Коран, 93: 6].

³⁶ Отсылка к аяту: *«О пророк, Мы сделали тебя свидетелем, благовестителем и увещателем»* [Коран, 33: 45].

³⁷ Букв.: «с водой и сухой».

³⁸ Известный хадис, неоднократно цитированный в предыдущих дафтрах.

³⁹ Намек на рассказ об Ибрахиме и его поклонении звездам. См. примеч. к б. 2811.

⁴⁰ Отсылка к аяту: *«У него — ключи тайного; знает их только Он. Знает Он, что на суше и на море; лист падает только с Его ведома, и нет зерна во мраке земли, нет свежего или сухого, чего бы не было в книге ясной»* [Коран, 6: 59].

⁴¹ Из аята: *«Они спрашивают тебя о духе. Скажи: „Дух от повеления Господа моего. Даровано вам знания только немного“*» [Коран: 17: 85].

- 2880 Он был абсолютным свидетелем в каждом споре,
и речи его сокрушали похмелье всякой головной боли.
Имя Истинного — Справедливость, и свидетель принадлежит Ему;
и поэтому глаза друга (Божия) являются свидетелями справедливости.
Взор Истинного в обоих мирах устремлен на сердце,
ибо царь обращает взор на красавца (*шахид*) (то есть свидетеля красоты Бога)⁴².
Любовь Истинного и тайна Его забав с красавцем-*шахидом*
была истинной причиной того, что Он создал все завесы.
И поэтому произнес во время встречи [слова] «Если бы не ты...»⁴³
в ночь *ми'раджа* Тот, кто предается забавам с *шахидами*.
- 2885 Этот приговор судит и доброго и злого;
но разве свидетель (*шахид*) не становится судьей приговора?
Пленник того приговора стал начальником приговора;
радуйся же, о остроглазый избраннык!

[***]

Тогда знающий стал Знаемого просить:
«О Наблюдающий за нами в тепле и холоде!

Ты наш советник в добре и зле,
а наше сердце не ведает о твоих намеках!

О Тот, кто видит нас, а мы Его не видим ни днем ни ночью!
Закрыло нам глаза созерцание [вторичных] причин.

- 2890 Глаза мои были избраны из всех глаз,
так что в ночи узрел я солнце.
Это было Твоей известной милостью, о Благой,
однако *совершенство щедрости — в ее полноте.*
О Господь, сделай наш свет полным в День Воскрешения
и спаси нас от позора как победителей.
Ночного друга не обрекай на разлуку,
не обрекай на отдаление душу, испытавшую близость.
Отдаление от Тебя — это смерть, сопряженная со страданием и пыткой,
а особенно то отдаление, которое бывает после встречи.
- 2895 Того, кто видел Тебя, не делай как бы не видевшим Тебя;
ороси водой его проросшую зелень.
Я не проявил беспечности в своих поступках,
и Ты тоже не будь беспечен, жая [меня].
Смотри же, не прогоняй вдаль от Своего лика того,
кто уже один раз Твой лик увидел.
Видение иных лиц, помимо Твоего, стало ярмом на шее;
все вещи, что помимо Аллаха, никчемны.

⁴² Здесь обыгрываются два смысла слова *шахид* — ‘свидетель’ и ‘красавец’. Еще одно значение этого слова — ‘умерший мученической смертью’. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 3871].

⁴³ Согласно преданию, сотворив Свет Мухаммада, Бог промолвил: «Клянусь Моим могуществом и Моим величием, если бы не ты, то Я не создал бы небеса» (*و عزتي و جلالي لو لاک لما خلقت الافلاك*) [*Шахиди*. Шарх-и Маснави. Т. 9. С. 403].

Они никчемны, но показывают мне правильный путь,
ибо никчемный влечет за собой никчемных же.

2900 Каждая частица, которая есть на этой земле и в небесах,
для подобной себе — будто [притягивающий] янтарь.

Желудок влечет пищу к месту, где она обоснуется;
жар печени влечет воду.

Глаза влекут красавиц с этих улиц,
а мозг ищет запахов цветника,
потому что чувство глаз вкушает цвет,
а мозг и нос вдыхают приятные запахи.

От этих влечений, о Господь, Знающий тайны,
избави нас при помощи влечения собственной милости.

2905 Ты побеждаешь влекущих к себе, о Покупатель ⁴⁴!
может быть, ты выкупишь тех, кто попал в беду?»

Обратил лицо к Царю, как жаждущий [обращает лицо] к облаку,
тот, кто в ночь Могушества был собственностью Луны.

Поскольку и язык и душа его принадлежали Ему,
собственность Его так дерзко говорила с Ним.

Сказал он: «Я стал похож на душу в оковах глины!
Ты — солнце души в День Суда.

Наступило время, о царь, чьи пути сокрыты,
из щедрости шевельнуть бородой ради блага.

2910 Каждый [из нас] свою особенность показал,
но все те искусства лишь увеличили несчастье.

Те искусства заковали наши шеи,
из-за тех [высоких] чинов мы [сейчас] опрокинуты и ничтожны».

Те искусства [как будто] *веревка из пальмовых волокон на нашей шее* ⁴⁵,
в день смерти от тех премудростей нет помощи,
кроме той особенности, что была у обладателя счастливых чувств,
глаза которого в ночи узнали Султана.

Все те искусства были демоном (*гул*) на дороге,
кроме глаз, что знали о Царе.

2915 Царю стало стыдно перед ним в день аудиенции,
ибо ночью смотрел он на лицо царя.

А той собаке, осведомленной о Царе привязанности,
следует дать прозвание «собака пещеры» ⁴⁶.

Для ушей также хороша такая особенность,
чтобы он (человек) по собачьему лаю узнавал бы о льве.

Поскольку собака ночью бодрствует как страж,
она не бывает в неведении о ночных похождениях царей.

⁴⁴ Отсылка к аяту: «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» [Коран, 9: 111].

⁴⁵ Отсылка к аяту, описывающему жену врага Мухаммада Абу Лахаба: «На шее ее — (только) веревка из пальмовых волокон» [Коран, 111: 5].

⁴⁶ Имеется в виду собака, сопровождавшая заснувших в пещере отроков, о которых говорится в суре 18 «Пещера».

Смотри же, не следует презирать тех, кто имеет дурную славу;
разум следует обратить к их внутренним сущностям.

2920 Не каждый, кто однажды себя опозорил,
должен обязательно искать славы и становиться незрелым.

Как часто золото чернят,
чтобы обезопасить его от грабежа и ущерба.

Повесть о том, как морской бык достает из глубины моря царскую жемчужину,
ночью кладет ее на берегу и при ее сиянии и свете пасется. Купец же выходит
из засады, и когда бык удаляется от жемчужины, купец ее прикрывает глиной и
грязью, а сам скрывается на дереве, и [так] до конца повести и сопоставления

Морской бык выносит из моря жемчужину,
кладет ее на лугу и пасется вокруг нее.

В лучах света жемчужины водяной бык
пасется поспешно на гиацинтах и лилиях.

Потому помет водяного быка — амбра,
что пищей его являются нарциссы и водяные лилии.

2925 У каждого, кто питается светом [Божественной] славы,
разве не родится из уст дозволенное волшебство?

У каждого, кто, как пчела, был одарен Божественным внушением,
разве дом не будет наполнен медом ⁴⁷?

Пасется при свете жемчужины тот бык
и вдруг от жемчужины удаляется.

Купец кладет на жемчужину черную глину,
чтобы потемнели луг и травянистая лужайка.

Затем убегает купец на дерево,
а бык ищет человека, [угрожая ему] твердыми рогами.

2930 Двадцать раз обежит бык вокруг луга,
чтобы нанизать того врага на рога.

Когда бык-самец отчается его [настигнуть],
придет на то место, где положил он жемчужину.

Увидит он черную глину на жемчужине царской
и тогда побежит прочь от глины, как Иблис ⁴⁸.

Ведь тот Иблис к посланию глины слеп и глух;
и откуда знать быку, что в глине [спрятана] жемчужина?

[Веление] «Низвергнитесь!» ⁴⁹ сбросило душу в пропасть,
эта ритуальная нечистота ⁵⁰ лишила ее намаза.

⁴⁷ Возможно, отсылка к айатам: «И внушил Господь твой пчеле: „Устраивай в горах дома, и на деревьях, и в том, что они строят; потом питайся всякими плодами и ходи по путям Господа твоего со смирением“. Выходит из внутренностей их питье разного цвета, в котором лечение для людей. Поистине, в этом — знание для людей, которые размышляют!» [Коран, 16: 68—79].

⁴⁸ Намек на отказ Иблиса поклониться Адаму, сотворенному из глины.

⁴⁹ Коран, 2: 34 (36). См. примеч. к б. 2796.

⁵⁰ М а х и з (араб. *махид* / محيض) — состояние ритуальной нечистоты женщины во время менструации, когда ей следует воздерживаться от совершения намаза.

2935 О сотоварищи, этих слов и рассказней
остерегитесь, ибо страсть — менструация для мужчин.

[Веление] «*Низвергнитесь!*» сбросило душу в тело,
чтобы была покрыта глиной аденская жемчужина⁵¹.

Купец знает о ней, а бык не знает;
обладатели сердец знают, а всякий глинокоп не знает.

Всякой глине, сердце которой есть жемчужина, —
душа ее доносит об иной глине.

А та глина, которая не обрела света, разбрызгиваемого Истинным,
не вынесла общения с глинами, наполненными жемчужинами.

2940 Нет предела этим словам; а наша мышь
на берегах ручья [так и осталась в ожидании] возле наших ушей.

Возвращение к рассказу о том, как искала та мышь лягушку на кромке берега ручья и как тянула за конец нити, чтобы лягушка в воде узнала о ее поисках

Та исполненная любви тянет за нить
в надежде на встречу с благоразумной лягушкой.

Вьется она вокруг нити любви каждый миг,
мол: «Конец нити я заполучила!

Сердце и душа, пребывая в созерцании, стали подобны струне,
покуда не показался мне конец нити».

Вдруг явился *ворон разлуки*,
охотясь на мышь, и утащил ее оттуда.

2945 Когда из-за ворона мышь взмыла в воздух,
лягушку тоже потянуло из глубины воды.

Мышь в клюве ворона, и лягушка тоже
повисла в воздухе с ногой, привязанной к нитке.

Говорили люди: хитростью и коварством ворону
как удалось поймать водяную лягушку?

Как он вошел в воду, как ее похитил?

Разве была когда-нибудь водяная лягушка добычей ворона?

Сказала лягушка: «Этого заслуживает тот,
кто подобно бесславным людям свяжется с подлецом.

2950 Увы мне из-за друга, что не родствен мне, увы!
Ищите себе благого собеседника, о вельможи!»

[***]

Увы разуму из-за исполненной недостатков плотской души,
[которая] как некрасивый нос на красивом лице!

Разум говорил ей (лягушке): «Родственность, как это очевидно,
осуществляется благодаря смыслу, а не воде и глине».

Смотри же, не становись почитателем внешнего и не говори так,
не ищи тайны родства во внешности.

⁵¹ То есть жемчужина из города Аден, который славился добывавшимся там жемчугом.

Внешность похожа на минерал или камень;
у затвердевшего же [вещества] нет понятия о родственности.

2955 Душа похожа на муравья, а тело на пшеничное зерно;
тащит она его то в одну, то в другую сторону каждый миг.

Муравей знает: «Эти отданные в залог зерна
будут преобразованы и станут [частью] того, кто одного со мной вида».

Один муравей поднял на дороге ячменное зерно,
а другой — одно или два пшеничных зерна.

Ячмень не будет стремиться к пшенице,
однако муравей приходит к муравью.

Ячменное зерно идет к пшеничному, будучи в подчинении;
ты же увидишь [под ним] муравья, который возвращается к подобным себе.

2960 Не говори: «Отчего это ячменное зерно направляется к пшеничному?»
Устремив свой взор на врага, а не на заложника.

Черный муравей на черном же войлоке —
муравей сокрыт, а движущееся вперед зерно видно.

Разум говорит глазам: «Присмотритесь,
ведь зерно никогда не станет двигаться, если его кто-нибудь не несет».

По этой причине пришла собака к друзьям [пещеры];
внешние формы — это зерна, а сердце — муравей.

Поэтому 'Иса отправляется к чистым обитателям небес;
клетки были разными, но птенцы — одного вида.

2965 Клетка эта видна, а птенец спрятан;
разве она отправится в путь без того, кто ее понесет?

Благословен тот глаз, которому предводительствует разум;
он видит то, что в конце, он — мудр и свеж.

Постигайте различие между плохим и хорошим через разум,
а не через глаза, которые говорят лишь о черном и белом [цвете].

Глаза обольщены зеленью, [выросшей]⁵² на мусоре
а разум говорит: «Проверьте ее нашим пробирным камнем!»

Глаза, созерцающие желанное, для птицы — напасть;
разум, видящий сети, для птицы — искренний друг.

2970 Но была и другая сеть, которую разум не нашел;
поэтому сюда поспешило (Божественное) внушение, что зрит сокровенное.

Ты можешь разумом распознать то, что родственно или неродственно тебе,
но к внешним формам не следует поспешно стремиться.

Ни у меня, ни у тебя родственность не заключается во внешней форме:
'Иса в человеческом теле оказался причисленным к виду ангелов.

Увлекла его выше этой синей крепости
птица небосвода, как ворон лягушку.

⁵² Возможно, аллюзия на аят: «Пророк сказал людям: „Воздерживайтесь от зелени мусора“. Сказали [люди]: „О Посланник Аллаха, что есть зелень мусора?“ Ответил [Пророк]: „Красивая женщина в месте, где произрастает мерзость“» («آية الله عليه وآله قال للناس: اياكم و () محمد بن ابي طلحة عن الصادق عليه السلام عن ابيه عن النبي صلى الله عليه وآله ما خضراء الدمن؟ قال المرأة الحسناء في منبت السوء [Джа'фари. Тафсир. Т. 14. С. 235].

Повесть об ‘Абд ал-Гаусе и о том, как его похитили *пари*, как много лет он прожил среди *пари* и после долгих лет вернулся в город к своим детям, но не смог вытерпеть без *пари*, поскольку был с ними родствен и единодушен

‘Абд ал-Гаус был родствен с *пари*,
как *пари*, девять лет он летал втайне.

2975 У жены его появилось потомство от другого мужа,
а его сироты рассказывали про его смерть:

«На него напал волк или разбойник,
или же он упал в колодец или ловушку».

Все его дети были увлечены [своими] занятиями,
и даже не говорили о том, что у них был отец.

Через девять лет пришел он на время,
появился он и снова скрылся.

Один месяц гостил он у своих детей,
а потом более никто не видел от него и следа.

2980 Родство с *пари* похитило его так же,
как удар копья похищает дух [из тела].

Поскольку достойный рая родствен райскому саду,
становится он набожным из-за этой родственности.

Разве не сказал Пророк: «Щедрость и похвальные качества
считай ветвями рая, которые пришли в этот мир»⁵³?

Всякую любовь назови родственницей Любви,
всякое притеснение считай родственником Притеснения.

Беззаботность влечет за собой беззаботность,
потому что в свете разума они родственны друг другу.

2985 В Идрисе⁵⁴ была родственность звездам,
восемь лет он к Сатурну был вхож,

Во время восходов и закатов другом его был
и собеседником, ходил по его следам.

Когда после сокровенного мира вступил он
на землю, обучал он [людей] науке о звездах.

Звезды перед ним радостно выстроились в ряд,
звезды присутствовали на его уроках,

так что люди голосам звезд
внимали, и знать, и простой люд.

2990 Влечение родственности притянуло на землю
звезды, представило их явно перед ним (Идрисом).

Каждая [из звезд] свое имя и свои обстоятельства
поведала, представила перед ним явно.

Что есть родственность? Это такой взгляд,
при помощи которого друг к другу обретают [люди] дорогу.

Если тот взгляд, который Истинный сокрыл в нем (другом человеке),
вложит Он в тебя, ты станешь родствен ему.

⁵³ Вольный пересказ известного хадиса: «Щедрость это одно из деревьев рая, ветви которого свисают в этот мир» (السَّخَاءُ شَجَرَةٌ مِنْ أَشْجَارِ الْجَنَّةِ اغْتِصَانَهُ مَتَدَلِّيَاتٌ فِي الدُّنْيَا) [Джа‘фари. Тафсир. Т. 14. С. 239].

⁵⁴ И д р и с — пророк, дважды упоминается в Коране [Коран, 19: 56—57; 21: 85]. См. также: [Дафтар 4, примеч. к б. 2672]. Согласно преданиям, он научил людей шить одежду, писать, был также первым звездочетом, а затем был вознесен на небо, не испытав смерти.

Что влечет тело в любую сторону? Взгляд.
Кто ведет неосведомленного? Осведомленный.

2995 Если Он вложит в мужчину нрав женщины,
станет тот мужеложцем и позволит с собой совокупляться.

Если Господь вложит в женщину мужеский нрав,
то та женщина будет искать [другую] женщину, станет искать с ней близости.

Если вложит Он в тебя качества Джабраила,
то ты, как птенец, будешь искать путь по воздуху,
в ожидании устремив взор в воздух,
чужд будешь земле и влюблен в небеса.

Если вложит Он в тебя качества ослиные,
даже если у тебя сотня крыльев, полетишь ты в сторону кормушки.

3000 Мышь не стала ничтожной из-за облика,
но из-за мерзости своей была побеждена поедателем мышей —
жадная до корма, способная на измену, поклоняющаяся тьме,
опьяненная сыром, фисташками и патокой.

Если у сизого сокола будет нрав мыши,
он будет позором в глазах мышей и бесчестьем в глазах диких зверей.

Когда нрав Харута и Марута, о юноша,
изменился, и когда дал Он им нрав человеческий,
упали они [с высоты положения, о котором говорили] «мы стоим рядами»⁵⁵,
став запертыми в вавилонском колодце вверх ногами⁵⁶.

3005 Хранимая Скрижаль удалилась от их взгляда,
и скрижалью их стали колдуны и околдованные [ими].

Крылья одни и те же, голова одна и та же, и облик одинаков,
однако Муса на Небесном престоле, а Фир'аун унижен.

Преследуй же нрав, общайся с добронравным,
и воспримешь ты нрав [его благой] — посмотри на розовое масло!

Прах могилы также обретает достоинство от [похороненного в ней] мужа,
так что сердце начинает возлагать на него лицо и руки.

Если земля от соседства с чистым телом
обрела достоинство и стала очастливлена,

3010 то и ты тоже промолви: «[Сперва] сосед, а потом уж [собственный] дом»⁵⁷.
Если есть у тебя сердце, ступай искать Того, кто им завладел.

Прах [у] Его [ног] станет спутником души,
станет [целебной] сурьмой для глаз, милых [Ему].

О, как много людей уснули в могилах, как прах,
но они полезней и влиятельней сотни живых.

Он увлек [за собою свою] тень, но его прах подобен тени:
сто тысяч живых пребывают в тени его [покровительства].

⁵⁵ Отсылка к словам ангелов из аята: «И поистине, мы стоим рядами и мы ведь возносим хвалу» [Коран, 37: 165—166].

⁵⁶ См. рассказ о Харуте и Маруте [Дафтар 1, б. 3321 и далее].

⁵⁷ Известный хадис «Сосед прежде дома, товарищ прежде [отправления в] дорогу, припас прежде отбытия» (الجار قبل الدار و الرفيق قبل الطريق و الزاد قبل الرحيل) встречается также как: «[Сперва] — сосед, а потом уж дом» (الجار ثم الدار) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 573].



**Рассказ о человеке,
у которого был вексель
от табризского мухтасиба,
и он, надеясь на тот вексель,
наделал долгов, но не ведал о его (мухтасиба)
кончине. В конце концов долги его оплатил некто иной,
как покойный мухтасиб, как сказано:**

*Тот, кто умер и обрел покой, не мертв;
воистину, мертв тот, кто мертв, будучи живым*

Тот бедняк с окраин страны
пришел в Табриз, имея долги.

3015 Может быть, на девять тысяч было у него долга;
и был в Табризе Бадр ад-дин 'Умар.

Был он мухтасибом, а сердцем как море [щедрости];
каждый кончик его волоска как дом Хатима.

Если бы был [тогда] Хатим, то стал бы просить у него подаяния,
склонил бы голову ниц, стал бы прахом у его порога.

Если подавал он жаждущему целое прозрачное море [воды],
то такого подарка он по щедрости своей стыдился.

А если бы он [малую] частицу сделал [сияющим] востоком,
то это показалось бы для его великодушия недостойным [ее].

3020 Пришел тот чужестранец, надеясь на него,
ибо был он для чужестранцев как родственник и близкий человек.

Его двери приучили того чужестранца [щедрости хозяина],
и бесчисленные долги он уже выплатил благодаря его дарам.

Брал он также в долг за спиной у него,
ибо твердо доверял его милостям.

Из-за него стал он беспечным и брал в долг,
надеясь на щедрый океан.

[Другие] должники хмуры, он же радостен,
смеялся он, как роза, из-за того сада щедрот.

3025 Согрета спина его (мусульманина) Солнцем арабов (то есть Мухаммадом),
что ему печалиться об усах Бу Лахаба!

Если заключен у него договор и союз с дождевым облаком,
разве будет он жалеть воды для жаждущих?

Волшебники, что ведают о руке Господа,
разве назовут руками и ногами эти руки и ноги ¹?

¹ Отсылка к рассказу о том, как волшебники, соревновавшиеся перед Фир'ауном с Мусой, были убеждены его чудесами и с легкостью восприняли приказ Фир'ауна казнить их: «Сказал Фир'аун: „Вы уверовали в Него раньше, чем я позволил вам. Поистине, это — хитрость, которую вы замыслили в этом городе, чтобы вывести из него обитателей. Но вы узнаете! Я отрублю вам руки и ноги накрест, потом распну вас всех!“ Они сказали: „Поистине, мы к нашему Господу обращаемся! Ты мстишь нам только за то, что мы уверо-

Лисица, поддержкой которой бывают те львы,
разобьет кулаком головы барсам.

Как Джа'фар², да будет доволен им Аллах, пришел, чтобы захватить крепость в одиночку, и как царь той крепости держал совет о том, как отразить его [нападение], а вазир сказал царю: «Осторожней, покорись, не проявляй отвагу по неведению, ибо это муж, имеющий поддержку [у Бога], и от Истинного он имеет в душе своей великую сосредоточенность», — и так до конца рассказа

Когда Джа'фар отправился к некоей крепости,
крепость была для него, как для пересохшего горла глоток [влаги].

3030 В одиночку поскакал он к нетронутой крепости,
так что врата крепости из-за угрозы заперли.

Никто не посмел выйти вперед для сражения [с ним];
разве посмеют пассажиры корабля [схватиться] с крокодилом?

Обратился тот царь к вазиру:
«Какое средство есть [у нас] в этот миг, о советник?»

Отвечал: «Вот такое: попросайся с величием и искусностью,
приди к нему с мечом и саваном [в руках]».

Сказал [царь]: «Нет же, ведь он один-одинешенек!»

Говорил [вазир]: «Не смотри с пренебрежением на одинокого человека.

3035 Раскрой глаза, хорошенько посмотри на крепость:
она дрожит перед ним, как ртуть!

Он же, сидя в седле, столь тверд,
как будто ему принадлежат и Восток и Запад.

Несколько человек, жертвуя собой, поскакали,
бросились на него,

И каждого он сбросил палицей
вниз головой к копытам коня.

Деяние Истинного даровало ему такую сосредоточенность,
что разил он в одиночку целый народ.

3040 Когда глаза мои узрели того Кубада,
численное множество я перестал видеть».

[***]

Хоть звезд и много, а солнце одно,
но перед ним их фундамент сравнивается с землей.

Если тысячи мышей высунут головы,
кошке нет из-за них ни страха, ни опасения.

Разве двинутся вперед мыши, о человек?
Нет в их душе сосредоточенности!

Сосредоточение в формах — это бессмыслица;
смотри же, ищи у Творца сосредоточенности смысла.

вали в знамения Господа нашего, когда они к нам пришли. Господи наш! Пролей нам терпение и упокой нас предавшимися!» [Коран, 7: 123—126]. См. также: [Дафтар 3, б. 1721 и далее].

² Джа'фар — вероятно, Джа'фар б. Аби Талиб б. 'Абд ал-Муталлиб Таййар, брат имама 'Али. См.: [Дафтар 2, примеч. к б. 3565].

3045 Сосредоточенность не состоит в большом количестве [собранных] тел;
 знай, что тела покоятся на ветре, как и имена.

Если бы в сердце [хоть] одной мыши была сосредоточенность,
 то собрались бы несколько мышей из-за благородного рвения,
 бросились бы в атаку, жертвуя собой (букв.: как *фадаийи*),
 на кошку без промедления.

Одна выбила бы ей ударом глаз,
 а другая разорвала бы ухо клыками.

Третья бы пронзила ей бок,
 и та бы не нашла пути к отступлению ³.

3050 Но нет сосредоточенности в душах мышей,
 и разум бросается прочь из их душ при звуке голоса кошки.

Коченеет мышь из-за разбойницы-кошки,
 даже если число мышей — сто тысяч.

Разве печалится мясник из-за большого стада?
 Обилие сознания разве сковывает сон?

Царь царства — Он; Он дарует сосредоточенность
 льву, чтобы тот нападал на стадо онагров.

Сотни тысяч онагров, десятирогих и отважных,
 для ярости льва все равно что ничто.

3055 Царь царства — Он; Он дарует царство красоты
 Йусуфу, чтобы был он как вода в облаке.

На лицо возложит Он отблеск звезды,
 так что царь станет рабом какой-то девушкики.

На другое лицо возложит Он свой свет,
 так что увидит оно даже в полночь все, и плохое и хорошее.

Йусуф и Муса получили свет от Истинного
 на лицах, ланитах и в тайных помыслах.

Лицо Мусы испускало сверкание,
 и он повесил перед лицом покрывало ⁴.

3060 Свет его лица ослеплял зрение так же,
 как изумруд [слепит] глаза змеи.

Он попросил Истинного, чтобы покрывало
 сокрыло тот мощный свет.

Сказал [Бог]: «Покрывало себе сделай из войлочной накидки,
 ибо сие одеяние, которое носят *'арифы*, достойно доверия,

Ибо эта грубая ткань обрела терпение к свету,
 цвет души озарил и основу ее, и уток.

Лишь это рубище станет покровом,
 лишь это рубище вынесет Наш свет.

³ Букв.: «она не нашла бы выхода из собрания».

⁴ Пересказ предания о том, как Муса после получения Божественного Откровения на горе Тур (Синай) провел на ней сорок дней. Когда же он спустился к своему народу, то каждый видевший сияние, исходившее от его лица, умирал. Поэтому Муса закрывал лицо покрывалом [*Фурузанфар*. Ахадис ва кисас. С. 574].

3065 Если выйдет вперед даже гора Каф, она убоится,
свет разорвет ее, как гору Тур».

Из-за полноты [Божественной] мощи лишь тела [совершенных] мужей
обрели возможность [устоять] перед неподобным светом.

То, из чего даже частицы не сможет вынести гора Тур,
мощь Его помещает в какой-то стеклянный сосуд.

В ламповой нише и хрустальном бокале помещается тот свет ⁵,
от которого разрываются и гора Каф, и Тур.

Тела их (совершенных людей) — ниши, а сердца — хрустальные бокалы;
осиял этот светильник даже небеса и небесный престол.

3070 Их свет был ошеломлен этим светом,
он исчез, как звезды, из-за наступления этого утра.

И поэтому поведал Печать пророков
о Царе Вечном и Бессмертном:

«Не вместили Меня небеса и пустота,
разумы и души, обладающие превосходством.

Но уместился я в сердце верующего подобно гостю,
безо всяких объяснений — отчего, почему и как ⁶,

Чтобы благодаря руководству этого сердца и те, наверху, и те, кто внизу,
обрели от Меня царский сан и счастье.

3075 Без такого зеркала Моей красы
не вынесут ни земля, ни время.

По обоим мирам прогнал я скакуна милосердия
и затем сотворил обширное зеркало.

Каждый миг из этого зеркала [появляются] пятьдесят свадеб.
Послушай об [этом] зеркале, но не проси разъяснить его значение».

Результат таков: сотворил он (Муса) завесу из своего одеяния,
которая знала о [способности] света той луны к проникновению.

Если бы завеса была не из его одеяния, а из чего-либо иного,
она бы разорвалась, даже если бы была сложенной вдвое горой.

3080 Проникал он (свет) через железные стены;
и как же перехитрило покрывало Свет Истинного?

Покрывало это обрело [собственный] жар,
[ибо] оно было рубищем 'арифа во время волнения (экстаза).

Огонь потому становится заложником того, что сгорело,
что оно уже познало огонь ранее.

И из-за страсти и любви к этому путеводному свету
Сафура ⁷ пожертвовала обоими глазами.

Сначала закрыла она один глаз и посмотрела
на свет, исходивший от его лица, и тот глаз ее улетел прочь.

⁵ Аллюзия на аят: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — *точно ниша; в ней светильник*, светильник в стекле; стекло — *точно жемчужная звезда*» [Коран, 24: 35].

⁶ Аллюзия на хадис: «Мне (Господу) не вместиться в землю и небеса, но Я вмещусь в сердце раба верующего Моего» (لم يسعني ارضي ولا سمائي و يسعني قلب عبدي المؤمن) [Фурузанфар. Ахадис. С. 26; Он же. Ахадис ва кинас. С. 113].

⁷ Сафура — дочь пророка Шу'айба, ставшая супругой Мусы.

- 3085 После этого не осталось у нее терпения, и другой глаз открыла она, и лишилась его ради той луны.
Точно так же муж-*муджахид* раздает хлеб,
а когда озарит его свет смирения, пожертвует он жизнью.
Сказал ей одна женщина затем: «О подобных цветам жасмина глазам, которых ты лишилась, жалеешь ли?»
Отвечала [Сафура]: «Сожалею я о том, что сотни тысяч глаз не имею я, чтобы принести их в дар.
Световое окошко моих глаз было разрушено луной,
но ведь луна, подобно сокровищу, обитает в разрушенном доме.
- 3090 Разве позволит луна, чтобы эти мои развалины напоминали мне о моем своде и доме?»
Свет от лица Йусуфа, когда тот шел мимо,
падал на зарешеченные окна каждого дворца,
и тогда говорили те, кто был внутри дома:
«По ту сторону [стены] Йусуф прогуливается и идет мимо».
Из-за того, что видели отблеск на стене,
владельцы обителей понимали, [что это свет Йусуфа].
Тот дом, в котором с той стороны есть дверца,
обретет честь благодаря прогулке Йусуфа.
- 3095 Так смотри же, открой дверцу, что ведет в сторону Йусуфа,
и через ее просвет начни [наслаждаться] отрадой.
Воспитание любви есть сотворение той дверцы,
ибо грудь освещается красой Друга.
И затем постоянно созерцай лик Возлюбленной,
это — в твоей власти, послушай [меня], отче!
Дай самому себе дорогу внутрь,
отбрось подальше способность к познанию, что помышляет о других.
У тебя есть философский камень; сделай его лекарством для кожи и
этим искусством преврати [своих] врагов в друзей.
- 3100 Став красавцем, достигнешь ты того Красавца,
который освободит твой дух от одиночества.
Влага Его взрастила сад душ,
дыхание Его оживило умерших от печали.
Разве не дарует Он все царство мира?
Дарует он сотню всевозможных царств!
Помимо царства красоты даровал ему (Йусуфу) Истинный
царство толкования сновидений, без уроков и учебы.
Царство красоты увлекло его в темницу,
царство знания увлекло его к Сатурну [на небосвод].
- 3105 Царь благодаря [его] знаниям и искусству стал ему рабом.
Царство знаний более достойно хвалы, чем царство красоты.

**Возвращение к рассказу о задолжавшем человеке и о том, как пришел он
в Табриз, надеясь на благоволение *мухтасиба***

Тот подвергшийся испытаниям чужестранец, боясь долгов,
пустился в путь к той обители мира.

Направился в Табриз, в квартал розовых садов,
надежда его почила на розах.

От великолепного стольного града Табриза
его надежды то и дело озарял свет.

Душа его ликовала из-за того сада мужей,
из-за ветерка, [несущего запах] Йусуфа, и Мисра [= Египта,] места встречи [с ним].

3110 Говорил он: *«О погонщик, останови для меня мою верблюдицу:*
пришла мне помощь, улетела моя нужда.

Пусть сяду на колени, моя верблюдица, дела наладились!

Воистину, Табриз — место остановки для вельмож.

Пасись на свободе вокруг садов, моя верблюдица!

Воистину, Табриз для нас — наилучшее из мест излияния [щедрости].

Погонщик, отвяжи груз с верблюдов,
ведь это — город Табриз и квартал розовых садов.

Эти огороды обладают райским блеском;
Табриз обладает лучезарностью небесного престола.

3115 Каждый миг веселящее дух ароматное дуновение души
с высоты небесного престола [нисходит] на табризцев.

Когда стал он искать встречи с мухтасибом,
люди сказали ему, что тот [всеми] любимый преставился:

«Он позавчера покинул этот мир;
и мужчины и женщины из-за произошедшего с ним бледны.

Отправился тот небесный павлин к небесному престолу,
когда через ангелов донесся до него запах небесного престола.

Хоть тень его и была прибежищем для людей,
солнце свернуло ее быстро-быстро.

3120 Направил он позавчера корабль прочь от этого берега,
тот господин пресытился этой юдолью печали».

Возопил тот муж и упал без чувств,
как будто бы и он следом [за мухтасибом] отдал свою душу.

Обрызгали его лицо и простой водой, и розовой,
спутники стали оплакивать его состояние.

До полуночи был он без чувств, а затем,
полумертвой возвратилась душа из сокровенного мира.

Как узнал тот чужестранец о смерти *мухтасиба*, как он раскаивался в том, что питал доверие к тварям [Божиим] и полагался на их дары, и как он вспоминал милости Истинного, и как каялся перед Истинным в своем грехе. *«Потом те, которые не веруют, приравнивают к своему Господу»*⁸

Придя в себя, сказал он: «О Творец,
я грешен, я возлагал надежды на тварей [Твоих].

3125 Хоть тот вельможа и проявил много щедрости,
но ничто из этого не было равно Твоим дарам.

⁸ Из айата: «Хвала Аллаху, который сотворил небеса и землю, устроил мрак и свет! *А потом те, которые не веруют, приравнивают к своему Господу*» [Коран, б: 1].

Он подарил голову, а Ты наполнил ее разумом,
он подарил плащ, а Ты — тело и стан.

Он дал мне золото, а Ты — руку, что золото отсчитывает,
он дал мне коня, а Ты — всадника-разум.

Хваджа дал мне свечу, а Ты прохладные глаза,
хваджа дал мне сахар, а Ты — то, чем принимают пищу.

Он дал мне жалование, а Ты — жизнь,
он обещал золото, а Ты обещал благие вещи.

3130 Он даровал мне жилище, а Ты — небеса и землю,
в Твоем жилище и он, и сотня подобных ему тучны.

Золото принадлежит Тебе, ведь он не сотворил золото;
хлеб принадлежит Тебе, ведь от Тебя к нему прибыл хлеб.

Эти щедрость и милосердие ведь тоже Ты ему дал,
увеличивая из-за щедрости его радость.

Я сделал его своей киблой,
отвергнув первоначального Устроителя киблы».

[***]

Где были мы, когда сей Верховный Судия
посеял разум в воде и глине [Адама]?

3135 Когда Он творил из небытия небосвод,
расстилал этот коврик земли?

Из звезд соорудил Он светильники,
а из элементов — замок и ключи [к нему].

О как много основ тайных и явных
сокрыл Он в этом своде и в этом ковре!

Адам — астроябля свойств величия⁹,
свойства Адама — проявления Его знамений.

Все, что в нем проявляется, есть Его отражение,
это как отражение луны в воде ручья.

3140 На его астрояблях рисунок паука
нанесен ради [постижения] свойств вечности,
чтобы о небосводе сокровенного мира и о солнце духа
паук поведал бы ему при помощи толкований.

И паук, и эта путеводная астроябля
попали без звездочета в руки простых людей.

Истинный даровал пророкам истолкование этого по звездам,
ведь сокровенному необходим глаз, способный видеть сокровенное.

В колодец этого мира упали сии поколения,
каждый увидел в колодце свое отражение.

3145 Знай, что явленное тебе в колодце — оно вне [колодца],
а иначе ты [как] тот лев, что спустился в колодец.

⁹ Отсылка к хадису: «Аллах сотворил Адама по Своему подобию» (ان الله خلق آدم علي صورته) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 575].

Некий заяц сбил его с пути, мол: «О такой-то,
на дне колодца есть яростный лев.

Войди в колодец, отомсти ему,
ты его одолеешь, оторви ему голову!»

Тот подражатель был одурачен зайцем,
из-за своих домыслов вскипел ¹⁰.

Не сказал он: «Это изображение не сотворено водой,
это лишь превращение[, сотворенное] тем Превращателем».

3150 И ты тоже, когда мстишь врагу,
о подчиненный шести [сторонам пространства], ошибаешься во всех шести.

Та враждебность в нем есть отражение Истинного,
ибо она там производна от атрибутов [Божьего] притеснения (*кахр*).

А грех его родствен твоему прегрешению,
и этот нрав надобно смывать с собственного характера.

Твой мерзкий нрав в нем явил тебе свой лик,
ибо он был для тебя как поверхность зеркала.

О Хасан, увидев свое уродство
в зеркале, по зеркалу не бей!

3155 Высокая звезда светит в воду,
а ты бросаешь землю на отражение звезды,
[говоря]: «Зловещая звезда вошла в воду,
чтобы наше счастливое предзнаменование себе подчинить!»
Землю захвата бросаешь ты на него сверху,
считая его из-за сходства звездой.

Когда отражение спрячется и отправится в мир сокровенного,
ты подумаешь, что той звезды больше нет.

Но та зловещая звезда находится на небесах,
и [именно] в той стороне надо ее исцелять.

3160 Надо направить сердце туда, где нет направлений;
злое знамение по эту сторону лишь отражение злого знаменья,
[находящегося] там, где направления отсутствуют.

Дарованное считай дарованным Истинным, Его даром,
это отражение того дарования в [мире] пяти [чувств] и шести [направлений].

Если дарованного подлецами будет больше, чем песчинок,
то ты [все равно] умрешь, а оно останется как посмертное наследство.

Сколько же сможет продержаться на виду отражение?
Сделай своим ремеслом видение корня, о кривоокий!

Когда Истинный одарил испытывавших нужду,
вместе с дарами даровал он им долгую жизнь.

3165 Вечно живущими стали и милость, и тот, кого ею одарили,
Он — оживляющий мертвых, проходите к Нему ¹¹.

¹⁰ Отсылка к рассказу о льве и зайце. См.: [Дафтар 1, б. 1297 и далее].

¹¹ Вероятно, отсылка к аятам: «Это потому, что Аллах есть истина, и что Он живет мертвых, и что Он над всякой вещью мощен, и что час наступит — нет сомнения в том! — и что Аллах воздвигнет тех, кто в могиллах» [Коран, 22: 6—7]; «Посмотри же на следы милости Аллаха: как Он оживляет землю после ее смерти! Поистине, это — оживитель мертвых, и Он над всякой вещью мощен!» [Коран, 30: 50] и др.

Дарование Истинного смешается с тобой, как душа,
так что ты станешь им, а оно — тобой.

Если не останется аппетита к хлебу и воде,
даст Он тебе и без них превосходное пропитание.

Если ушла [твоя] тучность, Истинный в истощении
пожалует тебе скрытую тучность, что находится на той стороне,

Поскольку *пари* Он дает пропитание запахом,
каждому ангелу Он дает пропитание душой.

3170 Что есть жизнь, что ты делаешь себе из нее опору?
Истинный своей любовью тебя оживит.

Проси у Него жизни для любви, а не душу,
проси у него удел, а не хлеб.

Знай, что твари — как чистая и прозрачная вода,
на ней сияют атрибуты того Обладающего величием.

Их знание, справедливость, ласка —
как небесные звезды, [отраженные] в проточной воде.

Цари суть проявления царственности Истинного,
ученые мужи — зеркала осведомленности Истинного.

3175 Множество поколений прошло, и сейчас — новое поколение;
луна все та же, но вода — это уже не та вода.

Справедливость все та же и ученость также,
но заменены были те поколения и народы.

Поколения за поколениями ушли, о доблестный,
но эти смыслы прочны и вечны.

Вода сменилась в этом ручье уж сколько раз,
а отражение луны и звезд остается на месте.

Следовательно, основание их не покоится на текущей воде,
но в областях шири небес.

3180 Эти атрибуты подобны духовным звездам;
знай, что они на небосводе духовных сущностей укрепились.

Прекрасноликие — зеркало Его красоты,
любовь к ним — отражение влечения к Нему.

К своему истоку отправятся эти ланиты и родинки,
ведь разве мечтание останется в воде навечно?

Все они — изображения отражений в воде ручья,
если же ты протрешь себе глаза, то все они суть Он.

[***]

И вновь разум ему (должнику) сказал: «Отбрось это косоглазие,
будто укус — это сироп, а сироп — укус.

3185 Раз ты назвал хваджу иным, [нежели Бог,] по плошности,
устыдись, о косоглазый, Ревностного Царя!

Хваджу, который поднялся выше эфира,
не считай родственником этих мышей, [обитающих во] тьме.

Узри хваджу как душу, а не отягощенное тело;
узри его как мозг, а не кости.

На хваджу глазами проклятого Иблиса,
не смотри, не сравнивай его с глиной.

Не называй спутника Солнца нетопырем,
того, кому кладут земные поклоны, не считай склоняющимся в поклоне.

3190 Он походит на отражения, но не является отражением;
в подобии отражения Истинный являет себя.

Узрел он Солнце и не остался [безжизненным] минералом;
розовое масло не осталось кунжутным маслом».

[***]

Поскольку были изменены (*мубаддал*) святые (*абдал*) Истинного,
они не являются тварями, так что переверни страницу!

Как могут быть двое киблой единства?
Как могли ангелы поклониться праху?

Когда в этом ручье человек увидел отражение яблока,
видение его наполнило яблоками его подол.

3195 То, что он увидел в ручье, разве может быть фантазией,
раз из-за видения этого была наполнена сотня выюков?

Не смотри на тело и не делай того, что те глухие и слепые,
которые *сочли за ложь истину, когда она к ним пришла*¹².

„*Не ты бросил, когда бросил*“¹³, — вот чем является хваджа.
Лицезрение его стало лицезрением Творца.

Служение ему есть служение Истинному,
увидеть это окошко означает увидеть день.

В особенности это окошко, которое сияет само по себе,
а не тем [светом], что отдан [ему] на хранение Солнцем и звездой Фаркад¹⁴.

3200 От того Солнца и на это окошко тоже падает свет,
но не обусловленным путем и не с обусловленной стороны.

Между Солнцем и этим окошком есть некая дорога,
другие окошки о ней не ведают,

покуда не набежит облако и не скроет солнце,
а в этом оконце свет Его будет [все так же] искриться.

Помимо пути, [пролегающего] в этом воздухе и в шести направлениях,
между оконцем и Солнцем имеется [иная] близость.

Хвалить и величать его значит величать Истинного¹⁵,
плод произрастает прямо из этого блюда.

¹² Цитата из айата: «Какое бы знамение из знамений Аллаха ни пришло к ним, они от него отворачивались!
Они сочли за ложь истину, когда та к ним пришла. Придут к ним вести о том, над чем они издевались!»
[Коран, 6: 4—5].

¹³ Коран, 8: 17.

¹⁴ Ф а р к а д — одна из двух ярких звезд (вместе называемых Фаркадайн — ‘два Фаркада’) в созвездии Малой Медведицы.

¹⁵ Намек на хадис: «Тот более благодарен Богу, кто больше благодарит людей; тот из вас, кто более благодарен людям, — более благодарен Богу; тот из вас, кто более благодарен Богу, — более благодарен людям»
(*الناس لله أشكرهم للناس أشكرهم للناس أشكرهم لله أشكرهم*) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 576]

- 3205** Яблоки произрастают из этой корзины радостно одно за другим,
так что нет вреда в том, чтобы назвать ее деревом.
Ты назови эту корзину яблоней,
ибо между ними пролегла тайная дорога.
Что бы ни произрастало на плодоносящем дереве —
из этой корзины произрастают такие же плоды
Так увидь же ты, что корзина — это дерево счастья,
усядья радостно в тени этой корзины.
Если хлеб стал причиной расслабления желудка, о добрый человек,
почему ты зовешь его хлебом? Назови слабительным.
- 3210** Если прах на дороге сделал зрячими глаза и душу,
то смотри на ее прах как на сурьму и сурьмой же назови.
Если от лика этой земли исходит сияние,
зачем поднимать мне лицо к звездам?
Он исчез, не называй его сушим, о обладатель дерзкого взора;
разве комок земли останется сухим в таком ручье?
Перед таким Солнцем разве засияет месяц?
Что для такого Рустама сила старухи?
Тот Творец затем является Ищущим и Побеждающим,
чтобы эти сушие вещи уничтожить.
- 3215** Не говори, что [их] двое, не считай и не называй [их] двумя;
знай, что раб был уничтожен в своем хозяине.
И хозяин также в свете Сотворившего его
уничтожился, умер, мертв и похоронен.
Если ты будешь на этого хваджу смотреть как на отдельного от Истинного,
то ты потеряешь и текст, и предисловие [к нему].
Заставь глаза и сердце миновать глину;
это одна кибла, не увидь же две киблы!
Если ты увидел двоих, то лишился обоих;
огонь попал на трут, и трут исчез.

Пример о видящем двойственность: он как тот чужестранец в городе Кашане, которого звали ‘Умар и которого по этой причине из одной лавки направляли в другую. А он не понял, что все лавки едины в том отношении, что не продают хлеб [человеку по имени] ‘Умар, не сказал он: «Меня зовут не ‘Умар» — и не подумал: «Если в этой лавке я раскаюсь и предприму что-то, то во всех лавках этого города найду [для себя] хлеб, а если, ничего не предприняв, буду все так же носить имя ‘Умар, то, уйдя из этой лавки, буду лишен [хлеба и в остальных и останусь] сосоглазым, ибо считал я эти лавки отдельными!»¹⁶

- 3220** Если звать тебя ‘Умар и ты в городе Кашане,
то никто не продаст тебе лепешку и за сто *дангов*.

¹⁶ ‘Умар — имя второго «праведного» халифа, возглавившего общину мусульман в 634 г. Имя это было популярным среди суннитов, в то время как население Кашана преимущественно принадлежало к шиитскому толку ислама. См. описывающий сходную ситуацию рассказ об Абу Бакре и городе Сабзаваре [Дафтар 5, б. 845 и далее].

Если сказал ты в одной лавке: «Я ‘Умар,
продайте сему ‘Умару хлеба из щедрости», —

Он (продавец) скажет: «Ступай в другую лавку,
в ней один хлеб лучше, чем здесь пятьдесят!»

Если бы не был он косоглазым в зрении,
сказал бы он: «Это не другая лавка».

И тогда озарение от этого не страдающего косоглазием
упало бы на сердце кашанца, и ‘Умар стал бы ‘Али.

3225 Этот пекарь отсюда скажет тому:

«Этому ‘Умару продай хлеба, о хлебопек!»

Услышав [имя] ‘Умар, он хлеб припрятал,
а затем послал его в дальнюю лавку,

[Говоря]: «Дай хлеба этому ‘Умару, о товарищ [по ремеслу],
то есть: «Пойми тайное, [что я имею в виду], по моему голосу!»

Тот [пекарь] усердие [покупателя] направит в другую сторону, [говоря]:
«Вот, пришел ‘Умар, чтобы прикоснуться к хлебу».

Если ты в одной лавке побывал как ‘Умар,
то будь лишен хлеба во всем Кашане.

3230 Если же ты в одной лавке назвался ‘Али, то бери
из нее хлеб без отсылания [в другие лавки] и без тяжких вздохов.

Если уж косоглазый, у которого двоится в глазах, не получил пищи,
то ты — косоглазый, у которого в глазах десятерится, о торгующий матерью!

В этом Кашане праха из-за косоглазия
бродит, как ‘Умар, раз ты не был (не назвался) ‘Али.

Косоглазому в этом разрушенном монастыре
приходится переходить из угла в угол, [говоря]: «Добро [находится] там!»

Если же твои глаза стали познавать Истину,
увидь, что оба мира наполнены Другом.

3235 [Тогда] избавишься ты от отправки из одного места в другое
в этом Кашане, исполненном страха и надежды.

Ты увидел в этом ручье бутон или дерево;
не воображай, что это похоже на любой другой ручей, [где они были бы
отражением],

ибо от созерцания этих отражений для тебя
Истинный становится реальностью и продавцом плодов.

Благодаря этой воде глаза освобождаются от отсылки [с места на место],
они видят отражение, а корзина наполняется [плодами].

Следовательно, это сад, а не вода;
следовательно, не обнажайся из-за водяной ряби, как Билкис ¹⁷.

3240 На спинах ослов лежит разнообразный груз;
смотри же, не погоняй этих ослов одной и той же палкой.

¹⁷ Б и л к и с — царица Сабы. Согласно легендам, когда она прибыла во дворец Сулаймана, царь, желая проверить, действительно ли у нее на ногах копыта, ввел ее в комнату, пол которой походил на воду. Царица была вынуждена приподнять подол платья, и Сулайман убедился, что копыта у нее нет. В Коране об этом говорится в следующем аяте: «Ей сказали: „Войди во дворец!“ Когда же она увидела его, приняла за водяную пучину и открыла свои голени. Он сказал: „Ведь это дворец гладкий из хрустала“» [Коран, 27: 44].

На одном осле груз рубинов и жемчугов,
а на другом осле — груз камней и мрамора.

Не применяй ты эту мудрость ко всем ручьям,
лишь в этом ручье, увидев луну, не называй ее отражением.

Это вода Хизра, а не водопой для скота и диких зверей;
все, что в ней явлено, будет истиной.

Со дна этого ручья луна говорит: «Я луна,
я не отражение, я и собеседница, и спутница».

3245 В этом ручье есть то же, что и над ним;
держи руки, [чтобы схватить это], хоть над ним, хоть в нем.

Не принимай этот ручей за иные ручьи,
считай Луной этот луч сияния луноликого.

Нет этим словам конца; тот странник
горько плакал, страдая о хвадже, опечалился.

**Как посредник распределял по всему городу Табризу [долг чужестранца]
и как собрал он лишь немного [денег]; и о том, как тот чужестранец
отправился посетить мавзолей *мухтасиба* и рассказал эту историю над
его могилой, чтобы сосредоточиться [для молитвы], и до конца [рассказа]**

Произошедшее с тем должником стало всем известно,
посредник его страданиями был опечален.

Чтобы распределить [его долг], кружил он по городу,
из-за страстного желания рассказывал повсюду о произошедшем.

3250 Но ничего не получил попрошайничеством
тот поклонявшийся попрошайничеству, кроме сотни динаров.

Пришел посредник к нему, он пожал его руку
и отправился к могиле того удивительно щедрого мужа.

Сказал он: «Поскольку тот раб обретает помощь [от Бога],
который оказывает радостное гостеприимство,
который жертвует свое имущество на Его пути,
жертвует своим положением ради Его положения,
то благодарность ему есть, несомненно, благодарность Господу,
ибо Он его удостоил [Своей] помощи в добрых делах».

3255 Не благодарить его значит не благодарить Истинного¹⁸;
то, что причитается ему, сливается с Истинным.

Благодари же Господа за благодеяния,
но благодари и поминай также и хваджу».

Хоть милость матери и проистекает от Господа,
но служить ей — это тоже религиозная обязанность и достойное дело.

Потому Истинный повелел: «Приветствуйте его!»¹⁹ —
что Мухаммад был тем, которому были переданы [атрибуты].

¹⁸ Фурузанфар считает это высказывание отсылкой к хадису: «Кто не благодарит людей, тот не благодарит и Бога» (من لم يشكر الناس لم يشكر الله) [Фурузанфар. Ахадис ва касас. С. 576].

¹⁹ Отсылка к аяту: «Поистине, Аллах и его ангелы благословляют пророка! О вы, которые уверовали! Совершайте молитву над ним и приветствуйте приветствием» [Коран, 33: 56].

Во время Воскрешения скажет Господь рабу:
«Эй, что ты сделал с тем, что Я тебе дал?»

3260 Ответит: «О Господь, я благодарил Тебя всей душой,
потому что от Тебя происходило это пропитание и хлеб».

Скажет ему Истинный: «Ты не благодарил Меня,
потому что не благодарил того, кто был искусен в щедрости.

Щедрого ты подверг угнетению и обидам,
а разве не из его рук пришло к тебе Мое благодеяние?»

Когда пришел он к могиле того приближенного к [Божьим] благодеяниям,
заплакал он горько и стал декламировать,

говоря: «О поддержка и убежище для всякого благородного,
предмет надежд и приют для странников!

3265 О ты, чьи мысли озабочены тем, чтобы мы получили удел,
о ты, чьи благодеяния и любовь к близким подобны уделу всех людей!

О ты, кто для бедняков является и родственниками, и родителями
в оплате податей, затратах на жизнь и в выплате долга.

Ты как море: ближним жемчуга
давал, а дальним посылал в подарок дождь.

Спина наша была тобой согрета, о солнце,
о блеск всякого дворца и сокровище любых развалин!

Никто не видел твои брови нахмуренными,
о великодушный и раздающий пропитание подобно Мика'илу.

3270 Сердце твое всегда пребывало вместе с морем сокровенного мира,
на горе Каф доблести ты как [птица] 'Анка сокровенного мира.

Ты не вспоминал даже: что из моего имущества ушло?
Свод направления твоих высоких помыслов никогда не давал трещин.

И я, и сотня подобных мне месяцами и годами
для тебя были семьей, будто твои дети.

[Ты был] нашей наличностью, нашим товаром, нашими пожитками,
нашим [добрым] именем, нашей гордостью и нашим счастьем.

Не ты умер, но умерло наше благополучие и счастье,
умерла наша веселая жизнь и причитающийся нам удел.

3275 [Ты был] *один как тысяча*²⁰ и в сражении, и в щедрости,
как сотня подобных Хатиму [ат-Та'йи] в пожертвовании благодеяний.

Если Хатим отдает мертвое мертвым,
раздает пересчитанные грецкие орехи,

то ты даешь каждый миг жизнь,
которую из-за ее ценности не вместить в дыхание [слов].

Ты даруешь жизнь прочную,
наличность в виде золота, не знающую упадка [в торговле] и счета.

Не было ни одного наследника ни у одной из граней твоего нрава,
о ты, чьей улице кланяется даже небо.

3280 Твоя ласка для людей как пастух против волка печали,
пастух добрый, как Собеседник Аллаха (Муса)».

²⁰ См. примеч. к б. 22.

Один барашек убежал от Собеседника Аллаха;
ноги Мусы распухли [от поисков], он выбился из сил, [бегая за ним].

Разыскивал он его до самой ночи,
и стадо сокрылось от его глаз.

Барашек ослаб от усталости и остановился,
и тогда Собеседник Аллаха отряхнул с него пыль,
погладил его по спине и голове,
приласкал его с любовью, как мать.

3285 Ни частицы раздражения или гнева,
только любовь, милосердие и слезы.

Сказал он: «Допустим, не было у тебя жалости ко мне,
но зачем твоя природа совершила насилие по отношению к себе?»

В тот миг сказал Господь ангелам:
«Вот такой человек достоин пророческой миссии!»

Мустафа молвил: «Каждый пророк
занимался пастушеством, будучи юношей или молодым человеком²¹.

Без занятия пастушеством и такой проверки
Истинный не даровал ему предводительства над миром».

3290 Спросил некто: «И ты тоже, о витязь?»

Отвечал: «Я тоже был некогда пастухом».

Дабы проявились их серьезность и терпеливость,
прежде чем становились пророками, делал их Истинный пастухами.

Каждый предводитель, который пасет человечество,
будучи покорным [Богу],

кротость, подобную кротости Мусы, к своей пастве
проявляет, будучи рассудителен и разумен.

И неизбежно, что Истинный дарует ему пастушество
духовное, в высотах небосвода луны,

3295 Так же как пророков от этого [земного] пастушества
Он увлек и даровал им пастушествовать над чистыми мужами.

«Хваджа, ты, занимаясь своим пастушеством,
делал то, что ослепляло твоего врага.

Знаю я, что там в качестве вознаграждения Господь тебе
пожалует вечное главенство.

Надеясь на твою длань, [щедростью] подобную морю,
на то, как ты даешь содержание и выплачиваешь долги,
я позаимствовал безосновательно девять тысяч золотом;
где же ты, чтобы исцелить эту боль?

3300 Где ты, чтобы, улыбаясь, словно [цветущая] лужайка,
сказать: возьми у меня это и в десять раз больше?

²¹ Пересказ хадиса: «Абу Хурайра передал от Пророка, что не посылал Бог ни одного пророка, если перед этим он некоторое время не пас скот. Асхабы спросили: „И ты [тоже]?“ Отвечал [пророк]: „Да, и я пас для жителей Мекки в Карарите“» ((ارعاها علي قراريء لاهل مكة (عن ابي هريرة عن النبي (ص)) قال ما بعث الله نبيا الا رعي الغنم فقال اصحابه و انت فقال نعم كنت) (Фурузанфар приводит этот хадис также в передаче Джабира б. 'Абд Аллаха [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 578—579].

Где ты, чтобы заставить меня улыбаться,
проявить ласку и благодеяние, как это делают господа?

Где ты, чтобы отвести меня в сокровищницу,
чтобы обезопасить меня и от долгов, и от нищеты?

Я бы говорил: „Довольно!“ — а ты, мой благодетель,
говорил бы: „Возьми и это тоже, ради моего сердца!“

Как может поместиться целый мир под глиной?
Как может поместиться целое небо в земле?

3305 Боже сохрани! Ты находишься вне этого мира
и во время жизни, и нынче.

В воздухе сокровенного мира птица летает,
а тень ее падает на землю.

Тело является тенью тени сердца;
разве тело соответствует положению сердца?

Человек спит, дух его, подобно солнцу,
сияет на небе, а тело остается на постели.

Душа спрятана в пустоте, как складка,
а тело ворочается под одеялом.

3310 Поскольку дух [происходит] *от повеления Господа моего*²² и сокрыт,
любой пример, какой бы я ни привел, будет отринут.

О диво, где твой сладкозвучный лал,
твои приятные ответы и тайны[, которые ты поведывал]?

О диво, где твой рассыпающий сахар пунцовый агат,
тот ключ к замкам наших затруднений?

О диво, где то слово, подобное Зу-л-Факару,
что лишало разумы покоя?

Доколе я буду, как ищущая гнездо горлинка,
[воскликать]: „Где, где, где, где, где, где?“

3315 Где? — Там, где [обитают] атрибуты милости,
мощи, непорочности и пронизательности.

Где? — Там, где сердце и его помыслы
вечно обитают, как лев в своих зарослях.

Где? — Там, куда надежды мужчин и женщин
отправляются во время печали и тоски.

Где? — Там, куда во время недомогания
обращается взор в надежде на выздоровление.

В той стороне, где ради предотвращения чего-то плохого
ты ищешь ветер для [провеивания] посевов и [паруса] корабля.

3320 В той стороне, куда указывает сердце,
когда язык произносит [формулу зикра] „Йа ху!“

Он с Аллахом, избавлен от всех [вопросов] „где, где?“;
лучше бы я, как вязальщик, произносил: „Где мы?“²³

²² Отсылка к аяту: «Они спрашивают тебя о духе. Скажи: „Дух от повеления Господа моего Даровано вам знания только немного“» [Коран, 17: 85].

²³ Игра слов, основанная на сходстве в написании и произношении названия ткацкого челнока «маку» (ماكو) и фразы «Где мы?» — «Ма ку?» (ماكو).

Где наш разум, чтобы узрел он, как Восток и Запад,
озаряют души сотней вспышек?

Отлив и прилив его в море взбивали пену;
завершился отлив и остался только прилив.

Долга у меня девять тысяч, и мне негде их достать;
есть только сто динаров от распределения [долга], и все.

3325 Истинный привлек тебя [к Себе], а я остался в этой суматохе;
ухожу я, отчаявшись, да будет благословен твой прах!

Прояви великодушие к тому, кто полон сожалений о тебе,
о, благополучны и лик, и руки твои, и великодушие твое!

Пришел я к источнику и истоку всех родников,
но нашел в нем вместо воды кровь.

Небосвод все тот же, но сияние луны не то;
ручей все тот же, да вода не та.

Есть добродетельные люди, но где тот высокочтимый?
Есть звезды, но где то солнце?

3330 Ты ушел к Господу, о уважаемый,
тогда и я тоже пойду к Истинному.

Местом сбора и подножием знамени в прибежище поколений
является Истинный, „все перед Нами предстали“²⁴!

Рисунки все, ведают они о том или нет,
в длани Художника предстали.

Миг за мигом на страницах их помыслов
тот Лишенный примет что-нибудь пишет или вычеркивает:

Приносит гнев, уносит довольство;
приносит скудость, уносит жадность.

3335 Ни одного мига, ни вечером ни утром, мои способности к постижению
не остаются без этого записывания и вычеркивания.

Гончар — помощник кувшину.

Разве кувшин может сам по себе стать широким или длинным?

Дерево покоится в руках плотника,
а иначе как оно будет разрезано и соединено?

Одежда пребывает в руках портного,
иначе как она сама себя сошьет или разорвет?

Мех бывает у водоноса, о достигший предела [в знании],
иначе как он сам по себе наполнится или опустошится?

3340 Каждый миг ты наполняешься и опустошаешься;
следовательно, знай, что ты в Его работающей длани.

Когда однажды повязка с глаз будет убрана,
как же обезумеет работа от любви к Работнику!

Есть у тебя глаза, так смотри своими глазами,
не смотри глазами глупого невежды.

Есть у тебя уши, так слушай своими ушами;
зачем тебе быть заложником ушей мошенников?

²⁴ Несколько перефразированный аят: «И поистине, все, конечно, вместе у Нас собраны» [Коран, 36: 32].

Сделай своим ремеслом отсутствие подражания в видении,
и мысли в соответствии со своим разумом.

Как хваразмшах (да помилует его Аллах!) увидел на прогулке в своем конном отряде редкостную лошадь, привязался сердцем к красоте и резвости той лошади, и как заставил его 'Имад ал-мулк охладеть к ней сердцем, и как предпочел царь речи 'Имад ал-мулка тому, что увидел сам. Как сказал мудрец ['Абд-Аллах Ансари] (да помилует его Аллах) в «Илахи-нама»:

Коли язык зависти станет работорговцем,
приобретишь ты Йусуфа за один отрез полотна.

Из-за завистливого посредничества братьев Йусуфа столько красоты оказалось скрытой от сердец покупателей и показалось уродством,
что «были они умеренны в этом»²⁵

3345 Был у одного *амира* отборный конь,
которому в табуне султана не было равного.

Сел он верхом как-то утром посреди конного отряда,
и вдруг увидел того коня хваразмшах.

Блеск и цвет его приковали к себе²⁶ взор царя,
до самого возвращения смотрел он на коня.

На какую бы из его статей ни бросил он взор,
казалась она ему прекрасней других.

Помимо резвости, красоты и одухотворенности
распространил на него Истинный редкостное качество.

3350 И тогда стал доискиваться разум царя:
что это такое, что преграждает дорогу разуму?

«Глаза мои не завистливы, сыты и не нуждаются ни в чем,
получают свет от двух сотен солнц.

Ладьи царей для меня как пешка,
[и вот] половина коня меня увлекает безо всякого на то права!

Совершил колдовство Творец колдовства;
это [Его] влечение, а не особенности этого [коня].

Прочел он *Фатиху*, произнес множество раз *Ла хаул*²⁷,
но *Фатиха* увеличила боль в его груди,

3355 ибо его сама *Фатиха* и влекла к себе;
Фатиха в привлечении и отталкивании едина.

Если показывается то, что помимо [Бога], это Его искажение,
а если то, что помимо [Бога], скрывается из виду, это Его предостережение.

Тогда стало ему очевидно, что влечение — с той стороны;
деяние Истинного каждый миг творит диковинные вещи.

И каменный конь, и каменный телец ради испытания
становятся объектами поклонения из-за хитрости Господа.

²⁵ «И продали они его за малую цену отсчитанных дирхамов. *И были они умеренны в этом*» [Коран, 12: 20].

²⁶ Букв.: «похитили».

²⁷ См. примеч. к б. 1600.

Для неверного нет никого, равного идолу,
[а ведь] нет у идола ни великолепия, ни одухотворенности.

3360 Что это за влечение, сокрытое в сокрытом,
светящее в этот мир из другого мира?

Разум отделен завесой от этой засады, и душа тоже,
я [ее] не вижу. А ты можешь? [Тогда] увидь!

Когда хваразмшах вернулся с прогулки,
уединился он для беседы с избранными людьми своего царства.

И тогда в тот миг приказал он своим воеводам,
чтобы привели коня из того дома.

Как огонь они налетели,
а подобный горе *амир* стал как шерсть ²⁸.

3365 Душа его готова была расстаться с телом из-за несправедливости,
и кроме 'Имад ал-мулка никто над ним не сжалился.

Ведь 'Имад ал-мулк был подножием знамени,
[вокруг которого собирались] все угнетенные и убитые печалью.

Не было более уважаемого предводителя, чем он,
для султана он был как пророк.

Был он бескорыстен, знатен и благочестив,
предавался аскетизму, бодрствовал ночами, а в щедрости был как Хатим,
Весьма мудр, здравомыслящ и великодушен;
мнение его обо всем желанном было взвешенно.

3370 Тороват он был и в душевной щедрости, и в имуществе,
искал он как месяц [постоянно] солнце Сокровенного мира.

Обладая саном *амира*, он [в то же время был как] странник или узник,
облаченный в признаки бедности и дружбы.

Любому нуждающемуся он был как отец,
перед султаном [был он] заступником, отвращавшим ущерб.

Для плохих он был как покрывало [их грехов], точно Божественная кротость;
нрав его был противоположен нравам людей, отличался от них.

Множество раз уходил он в одиночестве в горы,
но царь предотвращал это при помощи сотни увещаний.

3375 Каждый миг он становился заступником для сотни прегрешений,
так что глаза султана перед ним устыжались.

Отправился он (*амир*) к великодушному 'Имад ал-мулку,
обнажил голову и простерся во прахе:

«Скажи ему (царю): возьми и гарем, и все мое имение!
Пусть заберет любой грабитель все приобретенное мной!

Но это такая лошадь, что за нее я заложу даже свою душу;
если уведет ее, я точно умру, о любящий добро!

Если уведет он у меня эту лошадь,
я точно знаю, что не буду жить.

3380 Поскольку Господь [тебе] даровал связь [с Ним],
возложи поскорей свою руку мне на голову, о Масих!

²⁸ Аллюзия на аят: «И будут горы, как расщипанная шерсть» [Коран, 101: 5].

Я могу стерпеть, [если лишусь] жены, золота и земель;
это не притворство и не хитрость.

Если ты мне в этом не веришь,
то проверь, испытай слова [мои] и шаги».

‘Имад ал-мулк, плача и вытирая глаза,
побежал, взволнованный, к султану.

Сомкнул он уста и встал перед султаном,
беседау втайне с Господом, Господином рабов.

3385 Стоя [там], он слушал тайну царя,
а в мыслях у него вот что вертелось:

«О Господи, если этот юноша пошел кривой дорогой,
а прибежища следует искать лишь у Тебя,

То ты сделай [это прибежище] Своим, не взыскивай с него,
хоть он и просит об избавлении у какого-то пленника.

Ведь эти твари все пребывают в нужде,
возьми хоть нищего, хоть султана!»

В присутствии совершенного солнца
[следует ли] искать сияния от свечи или фитиля?

3390 В присутствии радостно шествующего солнца
[следует ли] искать света от свечи и лампы?

Несомненно, это — нарушение приличий с нашей стороны,
неблагодарность и деяние, продиктованное желанием.

Но большинство разумов в размышлении
подобны летучим мышам, они любят тьму.

Если летучая мышь ночью съест червяка,
она этого червяка будет почитать за солнце души.

Летучая мышь ночью червяком опьянена,
но червяк ведь стал живым (букв.: движущимся) благодаря солнцу.

3395 Солнце, от которого рождается блеск,
своему врагу подает корм.

Но царский сокол, который не является летучей мышью,
открытые очи которого светлы и видят правильно, —

если он, подобно летучей мыши, будет искать пропитание в ночи,
то солнце в назидание его схватит за ухо,

скажет: «Допустим, у той летучей мыши
есть недомогание; но что приключилось с тобой?»

Накажу я тебя мучением из-за уныния,
чтобы больше ты от солнца не отвращался!»

Как Йусуф Правдивый, мир ему, содержался в заключении несколько лет по той причине, что попросил помощи не у Истинного, сказав: «Помяни меня у своего господина»²⁹, с пересказом этого

3400 Так же и Йусуф у одного заключенного,
нуждающегося, смиренного, рожденного под двумя счастливыми звездами,

²⁹ Цитата из аята: «И сказал он (Йусуф) тому из них, о котором думал, что он спасется: „Помяни меня у твоего господина!“ Но заставил его сатана забыть напомнить своему господину; и пробыл он в темнице не-сколько лет» [Коран, 12: 42].

Попросил помощи: «Когда выйдешь,
[когда] дела твои возле царя упрочатся,
Помяни меня перед тронном того 'Азиза³⁰,
чтобы он меня выкупил из этого заточения».

Разве даст один узник в охоте
другому узнику освобождение?

Обитатели этого мира все узники,
ожидающие гибели этого бренного дома,

3405 Кроме разве что редкостного единственного в своем роде человека,
у которого тело в темнице, а душа подобна Сатурну.

И вот в наказание за то, что увидел он в нем (заключенном) помощника,
оставался Йусуф в заключении в течение *нескольких лет*.

Память о Йусуфе Див стер из его разума,
и сердце его заставил Див эти слова забыть.

Благодаря этому прегрешению, что совершил сей добронравный,
оставался он из-за Судии несколько лет в темнице:

«Чем провинилось солнце справедливости,
что ты, подобно летучей мыши, впадаешь в черноту?»

3410 В чем провинились море и дождевые облака,
что ты ищешь помощи у песка и миража?

Если люди по своей природе как летучие мыши, и им это дозволено,
то твои очи, о Йусуф, открыты!

Если летучая мышь и погрязла в слепоте и позоре,
то что же случилось с соколом, видевшим Султана?»

И тогда наказал его примерно за эту провинность Учитель,
Мол, не делай себе опоры из сгнившей деревяшки!

Однако увлек Он Йусуфа Собой,
чтобы из-за этого заключения его сердце не посетило страдание.

3415 Таковую Он даровал ему близкую дружбу и опьянение,
что не осталось для него ни темницы, ни сумрака.

Нет темницы страшнее материнского лона:
неприятного, темного, полного крови и нездорового.

Поскольку Истинный открыл для тебя дверь к Себе,
в утробе каждый миг твое тело растет и прибавляется.

В той темнице из-за несравненной склонности
на саженице твоего тела радостно расцвели чувства.

Выходить из той утробы для тебя тяжело,
и ты бежишь прочь от [материнского] лобка к спине.

3420 Знай, что дорога к наслаждению пролегает снаружи, а не внутри;
знай, что глупо стремиться к замкам и крепостям.

Один в углу мечети — пьян и весел,
а другой в саду — хмур и неудовлетворен.

Замок — ничто, разрушь тело;
сокровище в развалинах, о мой *амир*!

³⁰ 'А з и з — в Коране титул вельможи, мужа Зулайхи, купившего Йусуфа.

Разве ты не видишь, что во время пира с возлияниями
пьяному становится хорошо тогда, когда он пьян вдребезги?

Хоть дом и изукрашен рисунками, снеси его,
ищи сокровище и отстрой его [при помощи] сокровища вновь.

3425 Дом, полный рисунков воображения и фантазий,
а эти изображения как завеса, [скрывающая] сокровище встречи [с Богом].

Именно отблески сокровища и блеск золота
заставляют изображения вскипать в этой груди.

Из-за милости и отражений, что в благородной воде,
частицы пены тоже стали завесой на лице воды.

И из-за милости и кипения драгоценной души
личина тела тоже стала завесой на лице души.

Так выслушай же пословицу, что возникла на устах:
то, что на нас, братец, от нас же [произошло].

3430 Из-за этого покрывала для жаждущих поклонников пены
чистая вода оказалась вне досягаемости.

[‘Имад ал-мулк говорил] «О Солнце, с подобными Тебе киблой и имамом
мы поклоняемся ночи и ведем себя, как летучие мыши!

Направь полет этих летучих мышей в Свою сторону,
выкупи их у этого нрава летучих мышей, о Тот, Кого просят о защите!

Сей юноша из-за этого прегрешения стал заблудшим и предался грабежу,
придя ко мне, но Ты его не хватай [для наказания]!»

В ‘Имад ал-мулке такие мысли
закипели, будто лев в зарослях.

3435 Внешне стоял он перед султаном,
а душа его парила в садах Сокровенного мира.

Как ангелы он в области, [где было сказано] *«Разве Я не [Господь ваш?]»*,
каждый миг опьянялся новым вином.

Внутри [него] пиршество, а снаружи он будто полон печали;
в похожем на могильную яму теле — целый приятный мир.

Он пребывал в этой ошеломленности и ожидал:
что же явится из Сокровенного мира и тайн?

Коня же тем временем привели
военачальники к хваразмшаху на поводу.

3440 Истинно, под этим синим небосводом
такого жеребенка ни по стати, ни по резвости не бывало.

Мать его привлекала все взгляды;
привет тому рожденному от молнии и луны!

Как Луна, как Меркурий, он стремителен,
будто кормом его был ураган, а не ячмень.

Луна за одну ночь небесное пространство,
проходит на своем пути и направлении.

Раз Луна за одну ночь прошла [все] созвездия,
отчего ты тогда отрицаешь *ми ‘радж*?

3445 Как сто лун та дивная и редкостная жемчужина (то есть Мухаммад),
ведь по одному его знаку луна раскололась на две половины.

То чудо, что он показал, расколов луну,
тоже ведь соответствовало степени слабости чувств людей.

Дела пророков и посланников
выходят за пределы небес и звезд.

И ты тоже выйди за пределы небес и сфер
и тогда увидь те [их] дела.

Ты в яйце, подобно птенцам,
и не слышишь славословий птиц, что в воздухе [летают].

3450 Здесь не истолковать пророческих чудес,
расскажи же о хварзмшахе и лошади и о том, что произошло.

Что бы ни осветило солнце милости Истинного —
собаку ли, лошадь ли — это обретет сияние пещеры ³¹.

Свет Его милости, однако, не считай одинаковым:
он дает [каждому свои] признаки — и камню, и рубину.

Рубин заимствует у Него сокровище,
а камню достаточно лишь тепла и блеска.

То, как [свет] солнца падает на стену,
не бывает таким же, как [когда он падает] на воду и [ее] рябь.

3455 Подивившись на нее (то есть на лошадь) какое-то время, царь бесподобный
обратил лицо свое к 'Имад ал-мулку:

«Эй, брат, разве это не прекрасная лошадь?
Будто бы она была из рая, а не с земли!»

Тогда 'Имад ал-мулк сказал ему: «О господин,
из-за твоего желанья даже див станет подобен ангелу.

Все, на что падет твой взгляд, станет хорошим;
весьма красива и изящна эта лошадь, однако

голова ее имеет изъян в своей форме:
эта ее голова похожа на голову коровы».

3460 Это слово повлияло на сердце хорезмшаха
в глазах царя лошадь принизило.

Коли корысть станет посредником и тем, кто расхваливает [товар],
за три *gaza* полотна приобретешь ты Йусуфа!

Когда наступит миг разлуки с душой,
див станет посредником для жемчужины веры.

И тогда дурак поспешно продаст [свою] веру
в той нужде за кружку воды.

А она будет даже не кружкой, а фантазией!
И целью того посредника является лишь обман.

3465 Сейчас, когда ты здоров и упитан,
ты отдаешь искренность ради фантазии.

Ты в любой миг продашь жемчужину рудника;
ты, как ребенок, берешь [взамен] грецкие орехи.

Так что в том страдании смертного дня
неудивительно, если ты будешь действовать так же.

³¹ Намек на коранический рассказ об уснувших в пещере отроках и их собаке. См. суру 18 «Пещера».

В своем воображении ты выпестовал некий образ,
[который] как орех, что при [проверке] стуком [оказывается] гнилым.
В начале эта фантазия похожа на полную луну,
но в конце станет она как месяц [убывающий].

3470 Если ты в начале посмотришь на то, какова она в конце,
то избавишься от ее немощного обмана.

Этот мир — сгнивший орех, о верующий;
поменьше испытывай его, увидь его издали.

Царь видел того коня глазами [сего] момента,
а тот 'Имад ал-мулк — глазами исхода.

Глаза царя видели лишь на два *газа* из норы,
а глаза того смотрящего на завершение [дела] — на пятьдесят *газов*.

Что же это за сурьма, которую накладывает [на глаза души] Господь,
что из-за сотни завес душа видит правильный путь?

3475 Поскольку глаза Повелителя (то есть Мухаммада) сдружились с концом,
он из-за этих глаз назвал мир трупом ³².

Лишь из-за одного этого его порицания, что он услышал,
охладела в сердце царя любовь к лошади.

Свои глаза он отстранил и предпочел его ('Имад ал-мулка) глаза;
свой разум он отстранил и услышал его слова.

Это было лишь предложением, ведь [именно] тот Единственный Судия
по необходимости охладил ее (любовь) в сердце царя.

Закрыл Он перед зрением двери к ее красоте;
те слова были промеж них как звук [закрывающейся] двери.

3480 Сделал то тонкое высказывание завесой перед глазами царя,
завесой, из-за которой луна кажется черной,

Пречистый Строитель, что возводит крепости
в Сокровенном мире из слов и заклинаний.

Знай, что речи это звук двери, [доносящийся] из замка тайны,
[пойми], звук ли это закрывающейся или открывающейся [двери].

Звук двери воспринимается чувствами, а сама дверь за пределами чувств;
этот звук *вы видите*, а дверь *вы не видите*.

Когда арфа мудрости издает сладкие звуки,
это будто бы открываются врата райского сада.

3485 Когда звук дурных речей повисает в воздухе,
это будто бы в преисподнюю открывается дверь.

Слушай звук дверей, если ты от Его двери далек;
счастлив тот, чье зрение открылось.

Когда ты видишь, что творишь благое,
ты наслаждаешься жизнью и покоем.

Когда же произойдет [от тебя] проступок или порок,
эти жизнь и удовольствие скроются.

Не отказывайся от собственного зрения из-за зрения подлецов,
ибо потащат тебя к мертвечине эти стервятники.

³² Отсылка к хадису: «Мир — это труп, а те, кто его ищут, — псы» (الدنيا جيفة وطلابها كلاب) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 580].

3490 Глаза, подобные нарциссам, ты закрываешь, [говоря]: «Что это?

Вот, веди меня, братец, за посох, я слеп!»

А поводырь-то, которого ты выбрал в путешествии,
сам посмотри, — он слепее тебя!

Слепо возьмишь рукой за *вервь Аллаха*³³,
вейся лишь вокруг Божественного веления и запрета.

Что есть *вервь Аллаха*? Избавление от страсти,
ибо эта страсть обернулась ураганом для [племени] 'Ад.

Люди сидят в темнице — из-за страсти;
у птицы крылья связаны — из-за страсти.

3495 Рыба на горячей сковороде — из-за страсти;
целомудренных покидает стыд — из-за страсти.

Гнев *шихны*, языки пламени — из-за страсти,
пытки и страх виселицы — из-за страсти.

На земле ты увидел *шихну* тел;
увидь же также и *шихну* судилища души.

В Сокровенном мире для духа есть множество пыток,
однако пока ты не выпрыгнешь [из этого мира], [те] пытки спрятаны.

Когда же ты освободишься [из этого мира], увидишь пытки и мщение,
ибо противоположность становится явной благодаря противоположности.

3500 Тот, кто родился в яме и в черной воде,
что знает о милостях степи и страданиях ямы?

Когда же ты благодаря страху перед Истинным избавишься от страсти,
будет тебе доставлен кувшин [воды] из *Таснима*³⁴ Истины.

*Не прокладывай дорогу[, пребывая] в своей страсти, спроси путь
у Аллаха в сторону Салсабила*³⁵.

*Не будь покорен страсти, будто травинка;
поистине, сень небесного престола лучше, чем паланкин.*

Сказал султан: «Коня уведите обратно,
избавьте меня поскорей от этого угнетения».

3505 Про себя же царь сказал так:
«Не обманывай льва этой *коровьей головой!*

Ты ради обмана привлекаешь сюда корову;
полноте, ведь Истинный не пришьет лошади коровьи рога!»

Творение Его весьма соразмерно, Он этим прославлен;
разве приставит он к телу лошади член тела коровы?

Строитель сделал тела соразмерными,
[будто] возвел передвигающиеся замки.

Посреди замков — выходные отверстия
[ведущие] с этой стороны к той стороне резервуаров.

3510 А внутри них бескрайний мир,
в одном шатре — столько пространства!

³³ Из айата: «Держитесь за *вервь Аллаха* все, и не разделяйтесь, и помните милость Аллаха вам, когда вы были врагами, а Он сблизил ваши сердца, и вы стали по Его милости братьями!» [Коран, 3: 103].

³⁴ Т а с н и м — источник в раю, упомянут в Коране [83: 27].

³⁵ С а л с а б и л — название источника в раю.

То Он покажет луну похожей на кошмарное сновидение,
то покажет глубь колодца похожей на рай.

Раз смыкание и открывание глаза сердца благодаря Обладателю Величия
миг за мигом совершает дозволенное волшебство,

по этой причине потребовал Мустафа у Истинного:
«Показывай уродливое уродливым, а истину истиной»³⁶,

Чтобы в конце, когда перевернешь Ты страницу,
я из-за раскаяния не впал бы в беспокойство».

3515 На хитрость, которую совершил тот единственный 'Имад ал-мулк, —
указал ему Царь царства.

Хитрость Истинного есть источник сих хитростей;
сердце — между двух пальцев [Божественного] Величия³⁷.

Тот, кто создает в твоём сердце хитрости и аналогии,
знает, как спалить огнем подстилку!

**Возвращение к рассказу о том посреднике и должнике-чужестранце,
о том, как возвратились они от могилы хваджи и как посредник увидел
хваджу во сне. И так далее**

Не имеет предела это приятное повествование!
Когда странник возвратился от могилы хваджи,
Посредник отвел его к себе домой,
вручил ему сумму в сто динаров.

3520 Принес еду пиши, поведал ему много историй,
так что у того в сердце из-за надежды распустилась сотня роз.

О том, как после бедственного положения испытывал он радость,
чужестранцу он поведал истории.

Миновала полночь, а он все сказывал сказки;
сон их забросил на пастбища души.

Увидел посредник того благословенного хваджу
той же ночью во сне, [сидящего] на почетном месте в доме.

Сказал хваджа: «О остроумный посредник,
то, что ты рассказывал, я слушал, одно за другим.

3525 Однако не было мне дано веления отвечать,
а без указания я не осмелился открыть уста.

Когда мы стали осведомлены о качествах и количествах,
на наши уста наложили печать,

Дабы не были разглашены тайны Сокровенного мира,
дабы не были уничтожены жизнь и существование»³⁸,

³⁶ Отсылка к хадису: «Боже, покажи мне вещи, каковы они есть» (اللهم ارنا الاشياء كما هي) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 167, 581]

³⁷ Намек на хадис: «Воистину, все сердца сынов Адама, как одно сердце, между двух пальцев Милостивого, который поступает с ними, как желает» (ان قلوب بني آدم كلها بين اصبعين من اصابع الرحمن كقلب واحد يصرفه حيث يشاء) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 33, 581].

³⁸ Возможно, аллюзия на хадис: «Если бы вы узнали, что обретете после смерти, то не ели бы пиши с желанием никогда и не пили бы питья с желанием никогда, и не входили бы в дом, чтобы укрываться в его тени, и искали бы убежища в горах, били бы себя в грудь и оплакивали бы себя» (لو تعلمون ما انتم لاقون بعد الموت ما)

дабы не разорвалась полностью завеса беспечности,
дабы не остался котел тягот сваренным лишь наполовину.

Я весь [превратился] в слух, но внешняя форма ушей — глуха;
я весь превратился в речь, но уста немы.

3530 Нынче я увидел все, что роздал [при жизни];
этот мир — завеса, а тот мир — око.

День посева — это день прятания,
разбрасывания семян по земле.

Время жатвы, миг удара серпом
стали днем воздаяния и обнаружения».

Как хваджа рассказал посреднику во сне о сумме [для уплаты] долга того друга, что приехал [издалека], показал место, где было закопано серебро, передал послание наследникам, чтобы они ни в коем случае не сочли это большой [суммой] и ничто [из этих денег] не отобрали [у чужестранца]; чтобы, если он ничто из этих [денег] или часть из них не согласится [взять], оставили бы на том же месте, дабы всякий, кто захочет, это взял, ибо: «Я дал Господу обеты, что ни одна крупица из того серебра ко мне и моим близким не возвратится». И так до конца [рассказа]

«Послушай же о даваемом [мною этому] новому гостю!

Я видел [заранее], что он приедет,

Слышал я вести о его долге,
[поэтому] связал я для него две-три жемчужины,

3535 которые оплатят его долг, и даже больше,
чтобы не была изранена [горем] грудь моего гостя.

Долг его — девять тысяч золотом;

скажи [ему]: „Выплати долг на часть [вырученных от жемчужин денег]!“

Останется от них еще много, скажи [ему]: „Потрать,
в молитвах, мол, пусть меня помянет“.

Хотел я дать ему это своими руками,
в такой-то тетради записана эта клятва.

Однако смерть не дала мне отсрочки, чтобы я
втайне вручил ему [эти] аденские жемчужины.

3540 Лалы и яхонты есть для [уплаты] его долга,
в кувшине [спрятанные], и имя его [на нем] написано.

Он в такой-то арке, я его [там] закопал;
печалился я о том прежнем [своем] друге.

Цены их не знает никто, кроме царей;
постарайся, чтобы тебя не обманули в торговле!

В торговле ты, боясь обмана,
как научил Пророк, выбирай три дня ³⁹.

اكلتم طعاما علي شهوة ابدأ ز لا شربتم شربنا علي شهوة ابدأ و لا دخلتم بيتا تستظلون به و لم نرتم الي الصعدات تلدمون صدوركم و تكون
قال رجل للنبي اني احدث في البيوع فقال اذا بايعت (فقل لا خلابة و لي الخيار ثلاث ايام) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 317—318, 582].

³⁹ Восходит к хадису: «Сказал некто пророку: „Меня обманывают в торговле“. Отвечал: „Когда ты совершаешь покупку, скажи: нет обмана! И у меня на выбор — три дня“» (فقل لا خلابة و لي الخيار ثلاث ايام) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 317—318, 582].

Не бойся, что потеряют они в цене, не падай,
ибо их востребованность никоим образом не уснет.

3545 Наследникам моим передай мой привет
и расскажи этот завет [целиком], от волоска до волоска:

Чтобы они не убоялись обилия того злата,
без отягощения [сердца] выложили бы его перед тем гостем.

Если он скажет: „Не надобно мне так много“,
ты скажи „Возьми!“ и отдай всякому, кому захочешь.

Из того, что я отдал, не возьму я назад и мелочи;
молоко ведь не возвращается к груди.

Становится похожим на поедающую рвоту собаку
тот, кто берет обратно подарок⁴⁰, по словам Пророка.

3550 А если закроет он двери, мол, не нужно ему того золота,
пусть высыплют этот дар перед его дверью.

Любой, кто там пройдет, пусть золото уносит;
подарок искренних людей не подлежит возврату.

Ради него отложил я это, тому уж два года
принес я обеты Обладающему Величием.

Если же посмеют что-либо [из этих денег] взять,
то в двадцать раз больший ущерб их постигнет.

Если огорчат они мою душу, вскоре
сто дверей тягот откроются перед ними.

3555 Надеюсь я на такую любезность от Господа,
что доставит Он причитающееся тому, кому оно причитается».

Два других события он описал,
но я не открою уста, чтобы упомянуть о них,

Чтобы остались эти два события тайной
и чтобы «Маснави» не стала столь уж длинной.

Пробудился он ото сна, щелкая пальцами,
то складывая лирические стихи (*газали*), то причитая.

Сказал гость: «В какой ты меланхолии!

О посредник, ты поднялся ли [ото сна] опьяненным и веселым?»

3560 Что ты видел вчера ночью во сне, о отец высоты,
что [нынче] не вмещаешься в город и степь?

Увидел ли во сне твой слон Хиндустан,
так что ты отшатнулся от круга друзей?»

Сказал охваченный меланхолией: «Я видел сон,
в своем сердце я видел солнце.

Видел я во сне бодрствующего хваджу,
того, что отдал душу ради свидания [с Богом].

Видел я во сне хваджу, дарителя желаемых вещей,
одного подобного тысяче, если какое-либо дело приключится».

⁴⁰ Хадис: «Возвращающий себе свои дары — как собака, которая блюет, а затем поедает свою блевотину»
(العائد في هبته كالكلب يقي ثم يمود في قينه) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 582].

3565 Опьяненный и в забытьи, он все это перечислял,
покуда опьянение не похитило разум его и сознание.

Посреди дома он упал навзничь,
люди собрались вокруг него.

Пришел он в себя и сказал: «О Море благодати,
о Ввергший разумы в безумие!

В сон Ты вложил бодрствование,
в сердечное страдание Ты вложил утешение.

Богатство прячешь Ты в приниженности нищеты,
ожерелье счастья Ты прикрепил к ярму⁴¹ нищеты!»

3570 Противоположность помещена в противоположности,
огонь помещен в обжигающей воде.

Райский сад помещен в пламени Нимруда,
доходы прорастают из даров и трат,

Так что сказал Избранник, царь избавления:

*«Щедрость, о обладатели богатств, есть прибыльное дело!»*⁴²

*Отнюдь не наносит ущерб имуществу милостыня!*⁴³

Воистину, благоденствия — лучшее из средств привязать [к себе богатство].

Вскипание и прибавление золота [кроется] в подаянии (*закат*),
неповинность — от разврата, а дурной поступок [кроется] в молитвах.

3575 Подавание — страж твоего кошелька⁴⁴,
а молитва — пастух, [охраняющий] тебя от волков.

Сладкий плод скрыт среди ветвей и листьев,
вечная жизнь [скрыта] под смертью.

Навоз стал каким-то образом питанием для земли,
из этой пищи породила земля плод.

В небытии сокрылось существующее,
в существе поклонения [сокрыто] свойство быть объектом поклонения.

Железо и камень (то есть огниво и кремь) внешне — нечто темное,
а внутри — свет и светоч для целого мира.

3580 В страхе содержатся тысячи защищенностей,
в черном зрачке глаза — столько света!

Внутри быка — тело царевича,
сокровище, которое было положено в развалинах,
чтобы старый осел убежал прочь от того изящного [царевича],
увидел бы он, то есть Иблис, быка, а не царя.

⁴¹ Букв.: «к железному обручу», автор использует слово *гулл* (غُلٌّ) — ‘железный обруч, надеваемый на шею преступнику’.

⁴² Хадис: «Щедрость есть прибыльное дело, а стеснение есть злополучие» (السماح رباح و العسر شوم) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 583].

⁴³ Хадис: «Милостыня не наносит ущерба имуществу» (ما نقص صدقة من مال) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 583].

⁴⁴ Отсылка к аяту: «Охраняется ваше имущество *закатом*» (حصنوا اموالكم بالزكاة) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 583].



**Рассказ о том царе,
который завещал своим
трем сыновьям: «Путешествуя
по моим владениям, в таком-то месте
установите такой порядок, а в таком-то
месте назначьте такого-то наместника,
но Богом заклинаю, не отправляйтесь
в такую-то крепость и не кружите вокруг нее!»**

Был один царь, а у царя было три сына,
каждый — разумен и самостоятелен в суждениях.

Один достойней похвалы, чем другой,
за щедрость, воинственность и величие.

3585 Предстали царевичи все вместе перед царем,
зеницы ока царя, словно три светоча.

Тайным образом из очей сынов
вкушала воду финиковая пальма отца.

Покуда от дитяти вода сего источника поспешно
направляется к садам отца и матери,

сады родителей будут свежи,
[ведь] струится [орошающий] их источник из этих двух глаз.

Если же источник из-за болезни [сына] станет слабым,
высохнут листья и ветви той финиковой пальмы.

3590 Сухость его финиковой пальмы явственно говорит о том,
что вкушало то древо влагу от дитяти.

О, как много *каризов*¹, сокрытых подобным же образом,
примыкают к вашим душам, о несведущие!

О тот, кто вкусил от небес и от земли
множество припасов, покуда не стало твое тело дородным!²

Это взято на время, [на это] не опирайся,
ведь то, что ты взял, придется отдать³,

кроме [обозначенного словом] «Я *вду*ну»⁴, что пришло от Вседарящего;
ты будь для духа, а все остальное — бесполезно!

¹ К а р и з — подземный оросительный канал.

² В Кунийском списке на полях в этом месте дописаны четыре бейта:

Ты похитил тело у элементов этого мира,
по кусочку ты отрезал от того и этого.

[Взятые] от земли, солнца и неба
кусочки ты пришел к телу и душе.

Или ты считаешь, что унес ты [их] даром,
что не заберут назад у тебя и то и это?

Тело похищенное не бывает прочным,
но приводит оно вора к подножию виселицы!

³ По Фурузанфару, это, вероятно, отсылка к хадису: «Взятое взаймы подлежит выплате, а дар отвергается [при возврате]» (العارية موداة و المنحة مردودة) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 585—586].

⁴ Отсылка к аятам из рассказа о сотворении Адама: «И вот сказал Господь твой ангелам: „Я сотворю человека из звучащей, из глины, облеченной в форму. А когда Я его выровняю и *вду*ну от Моего духа, то падите, ему поклоняясь“» [Коран, 15: 18—29].

3595 Я называю это бесполезным в отношении души,
но не в отношении Его крепкого творения.

Разъяснение того, как *'ариф* просит помощи у источника вечной жизни и как он перестает нуждаться в просьбах о помощи и в прельщении источниками непостоянных вод, и *признак этого* — *охлаждение к дому самообольщения*, ибо если человек будет доверять помощи тех источников, то всегда будет проявлять слабость в поиске источника вечного.

Необходима работа, [исходящая] из твоей души,
чтобы не открылась перед тобой дверь, [ведущая прочь]
от заимствованных вещей.

Источник воды внутри дома
лучше, чем ручей, что течет внутрь снаружи

Как хорош *кариз* корня [всех] вещей!
Он избавляет тебя от сих *каризов*.

Ты вкушаешь питье из сотни источников,
а если из той сотни что-то убудет, то и приятность уменьшится.

Когда же внутри [тебя] вскипит источник благородный,
станет тебе не нужно воровать из многих источников.

Твоя услада очей проистекает от воды и глины,
жалованье, что ты получаешь от этой услады, есть сердечная боль.

3600 Если в крепость вода поступает снаружи,
то во время безопасности ее бывает много.

Когда же враги ее (крепость) окружают,
чтобы потопить их (защитников) в крови,

То эти войска перекроют воду наружную,
чтобы крепости не было от них спасения.

В тот миг один соленый колодец внутри
лучше, чем сто сладких Джайхунов снаружи.

Пресекагель [вторичных] причин и войска смерти
приходят, как [зимний] месяц *дей*, чтобы обрезать ветви и листья.

3605 В этом мире нет им помощи от весны,
разве что в душе — весна лика Друга.

Из-за этого прах был назван «домом самообольщения»⁵,
ведь он отступает назад после дня перехода (то есть после смерти).

Прежде этого он бегал налево и направо,
[говоря]: «Соберу я то, о чем ты страдаешь», — но ничего не собрал.

Говорил он тебе в пору печали:

«[Пусть будет] страдание вдали от тебя, а между [тобой и им] — десять гор!»

Когда же пришло войско страдания, он замолк,
не говорит: «Я видел тебя [раньше]».

⁵ Из хадиса: «Если войдет свет в сердце, оно расширится. Спросили [Пророка]: „Что является указанием на это?“ Ответил: „Избегание дома самообольщения, склонность к дому вечной жизни и приготовление к смерти прежде ее прихода“» («الانابة الي دار الغرور و الانابة الي دار () (الخلود و الاستعداد للموت قبل نزوله [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 406, 586].

3610 Истинный о Шайтане такой пример привел:

«Он тебя втягивает в битву при помощи сотни хитростей,

[Обещая]: „Я тебе помогу, я с тобой,
в опасностях я буду бежать впереди тебя,

Буду тебе шитом, когда [в тебя полетят] стрелы и дротики,
буду тебе искренним другом во время нужды.

Душой я пожертвую за тебя ради [твоего] выздоровления;
ты Рустам, ты — лев, так будь же мужествен!“

Ведет его этим кокетством к неверию
тот мешок обмана, козней и хитрости.

3615 Когда же он сделает шаг, упадет в ров,
тут же раскроет рот, хохоча.

„Приди же, я уповаю на тебя!“

Ответит [Шайтан]: „Ступай, ступай! Я тебя ненавижу!“

Ты не убоялся справедливости Творца,
а я боюсь, [так что] убери от меня руки“».

Сказал Истинный: «Он расстался с добром,
так разве ты спасешься при помощи такого лицемерия?»

И виновник, и тот, над кем действие производилось, в День расчета
бывают опозорены и подлежат побитию камнями.

3620 Ограбленный и грабитель, несомненно, по приговору и справедливости
пребывают в колодце удаления [от Бога] и в *скверном пристанище*⁶.

Обманутому и демону (*гул*), который его обманул,
придется обойтись без избавления и спасения.

И осел и ловец ослов здесь [застряли] в глине,
здесь они невежественны, а там — *закатывающиеся*.

Кроме тех людей, которые отвратятся от этого,
из осени войдут в весну превосходства,

принесут раскаяние, а Господь — тот, кто принимает раскаяние;
примут Его веление, а Он — благой повелитель.

3625 Когда поднимут они стенания от раскаяния,
небесный престол задрожит из-за *стона грешных*.

Он задрожит, как мать над сыном,
возьмет его за руку, поведет ввысь,

[Говоря]: «Господь вас выкупил у невежества,
вот — сады превосходства, вот — Господин Всепрощающий!»

После этого будет вам вечный припас и удел
из воздуха Истинного, а не из сточного желоба.

Поскольку море-возревновало к посредникам,
жаждущий, подобно рыбе, отринул бурдюк.

⁶ Коран, 2: 206: «А когда ему скажут: „Побойся Аллаха!“ — то его схватывает величие во грехе. Довольно же с него геенны, и *скверное она пристанище!*»

**Как отправились царевици во владения отца после того,
как попросились с отцом, и как царь возвращался к [своему] завету
во время прощания**

- 3630** Вознамерились отправиться в путь те трое юношей
к владениям отца, как положено в путешествии;
Дабы объехать города и крепости его
по надобностям дивана и [улучшения] жизни.
Поцеловали руку царя, попросились,
и тогда сказал им тот царь-властелин:
«Отправляйтесь, куда бы вас ни повело сердце,
хранимые Аллахом, размахивая руками, ступайте,
Кроме той крепости, имя которой — Похищающая разум;
делает она тесным плащ для тех, кто носит [царскую] шапку.
- 3635** Аллахом заклинаю, от той крепости, украшенной рисунками,
оставайтесь вдаль, бойтесь опасности!
И спереди, и сзади ее башни, потолок и пол
все [украшены] изваяниями, рисунками и изображениями,
как та комната Зулайхи, наполненная изображениями
для того, чтобы Йусуф смотрел на них нехотя.
Поскольку Йусуф на нее не смотрел,
она наполнила дом своими рисунками из коварства,
чтобы, куда бы ни посмотрел тот прекрасоликий,
видел бы поневоле ее лицо.
- 3640** Для тех, чьи глаза зрячи, Господь Единственный
шесть направлений [этого мира] сделал местом проявления чудес,
чтобы, на какое бы животное или растение они ни посмотрели,
паслись бы они в садах Господней красоты.
И поэтому сказал Он тому войску:
«Куда бы вы ни обернулись, там Его лицо⁷».
Если, испытывая жажду, вы выпьете из чаши воды,
вы будете созерцать Истинного внутри воды».
Тот, кто не влюблен, он в воде
видит свое лицо, о обладатель прозорливости!
- 3645** Если же лицо влюбленного исчезло в Нем,
кого тогда увидит он в воде, скажи?
Красу Истинного увидит он в лике солнца,
как луну в воде, из-за работы Ревностного.
Ревность его — к влюбленному и правдивому,
ревность его — не к *диву* и мулу.
Если Див станет влюбленным, он выиграет,
станет Джабра'илом, а тот Див — умрет.

⁷ Из аята: «Аллаху принадлежит и восток и запад; и куда бы вы ни обратились, там лик Аллаха» [Коран, 2: 115].

Тогда станет явным то, что *«Шайтан покорился»*⁸, а Йазид⁹ из-за Его превосходства стал Абу Йазидом¹⁰.

3650 Этим словам нет конца; о группа [путешественников], смотрите же, оберегайте лица от той крепости.

Да не будет так, что соблазн вас одолеет,
что ввергнетесь вы в беду навечно.

Воздерживаться от опасности есть обязанность [человека];
послушайте мой бескорыстный рассказ:

лучше, если в поисках спасения разум будет остр;
лучше воздерживаться от мест, где в засаде поджидают напасти.

Если бы не сказал сии слова отец,
если бы не предостерег от той крепости,

3655 То к этой крепости не отправился бы их отряд,
не обратилось бы в ту сторону их желание,

Ибо она не была известна, была весьма заброшена,
была удалена от [других] крепостей и от проезжих дорог.

Поскольку же запретил он это, сердце их из-за тех речей
наполнилось искушением, направилось по улице фантазий.

Из-за запрета в сердце их произошло рвение,
мол, надобно это разведать.

Кто бывает отвращен запретом?

*Ведь человек жаден до того, что запрещено*¹¹.

3660 Запрещение для праведников стало причиной ненависти,
запрещение для людей страсти стало подстрекательством.

Потому Он *сбивает с пути этим многих людей,*
и потому Он *этим показывает правильный путь сердцам осведомленным.*

Разве отпрянет из-за [звука] свирели голубь, приученный [к нему]?
Но отпрянет из-за той свирели голубь дикий.

Тогда сказали они ему: «Мы сослужим множество служб,
мы будем слушаться и повиноваться!

Не отвратим мы лица от твоего приказа,
пренебречь твоими благодеяниями — неверие».

3665 Однако произнесения слов *«Если пожелает Аллах»*¹² и восхваления Господа
из-за их уверенности в себе не было у них.

⁸ Из хадиса: «Нет среди вас ни одного, к кому бы не был приставлен один близкий его из числа шайтанов. Спросили [Пророка]: „А ты, о Посланник Аллаха?“ Ответил: „Да, однако Аллах помог мне против него, и он покорился“» (ليس منكم من أحد الا وقد وكل به قرينه من الشياطين قالوا و انت يا رسول الله قال نعم و لكن الله اعاني عليه فاسلم) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 432, 586]

⁹ Й а з и д — второй халиф из династии Умаййядов, правил с 680 по 683 г. Его войска в битве при Карбале разгромили ополчение Хусайна сына 'Али б. Аби Талиба, сам Хусайн был в этой битве убит.

¹⁰ Имеется в виду известный суфий Абу Йазид Бистами.

¹¹ Перефразированный хадис: «Воистину, сын Адама жаден до того, что запрещено» (ان ابن آدم لحريص علي ما منع) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 312].

¹² В тексте употреблен термин *истисна* (استثنا) — 'исключение', которым обозначается необходимость добавлять к каждому обещанию совершить что-либо в будущем формулу: «Если пожелает того Аллах». Указание к этому содержится в тексте Корана: «Не говори ни о чем „Я сделаю это завтра“ без того, что пожелает Аллах, и вспомни своего Господа, когда ты забудешь...» [Коран, 18: 23—24].

О произнесение слов «Если пожелает Аллах» и о сугубой осмотрительности сказано было в начале «Маснави».

Если есть хоть сто книг, это всего лишь одна глава;
у сотни направлений цель лишь одна — *михраб*.

У этих путей конец — один-единственный дом,
эти тысячи гиацинтов — из одного семени.

Разнообразные яства, которых сто тысяч,
все — одно и то же по [их] действительности.

3670 Если ты насытился полностью одним [яством],
то к пятидесяти [другим] видам пищи сердце твое охладеет.
Следовательно, испытывая голод, ты страдаешь косоглазием,
раз одно [яство] ты увидел как сто тысяч.

Рассказывали мы о жажде той служанки,
а также о лекарях и ущербности разума¹³.

Ведь эти лекари — будто кони без поводов,
что не заботятся о всаднике и не получают выгоды [от него].

Глотки их изранены из-за ударов удил,
копыта их сбиты из-за смены аллюра.

3675 Так и не узнали, что, мол, на нашей спине
есть искусный объездчик, показывающий свое мастерство.

Мы поворачиваем голову не из-за этих удил,
но лишь из-за распоряжения дружелюбного всадника.

Мы направились к садам в поисках роз,
но это казалось розами, а было [на самом деле] колючками.

И не скажет из них никто разумно:
«Кто это наносит пинок нам по горлу?»

Те врачи настолько были рабами [вторичных] причин,
что оказались от них сокрыты хитрости Господа.

3680 Если ты привяжешь в стойле быка,
а найдешь вместо быка осла,

то проявлением ослиной глупости будет [этим] пренебречь, будто ты спишь,
и не разузнать, кто тот, кто действовал втайне [и подменил его].

Однако же ты не сказал: «Кто тот заменивший?
Не видно его, может, он принадлежит небесам», —

Ты пустил стрелу направо,
но отправилась твоя стрела налево, ты это видел?

Ты на охоте помчался к газели,
но сделал себя самого дичью кабана.

3685 Ты побежал за выгодой, чтобы засыпать [яму],
Но, не получив выгоды, попал в темницу.

Ты вырыл много ям для других,
но увидел самого себя упавшим в яму¹⁴.

¹³ Имеется в виду рассказ в начале 1-го дафтара «Маснави».

¹⁴ Намек на известное выражение: «Кто роет яму для своего брата, сам в нее попадет» (من خفر لآخيه خفرة وقع فيها) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 62, 586]

Раз Господь разочаровал тебя во [вторичных] причинах,
отчего же ты не начал сомневаться в причинах?

Много людей, которые благодаря ремеслу стали хаканами,
а кто-то из-за того ремесла остался нагим.

Много людей, которые благодаря женитьбе стали [богатыми как] Карун,
и много людей, которые из-за женитьбы стали должниками.

3690 Следовательно, причина непостоянна (букв.: вертится), как хвост осла,
лучше, если ты не будешь опираться на нее.

Если же ты принимаешь причины, не принимай [их] смело,
ибо под ними сокрыто множество бедствий.

Сии осмотрительность и опасения и есть тайна исключения-истисна,
ибо это предопределение осла представляет козой.

Тот, чьи глаза закрыты, хоть он и сведущ,
из-за косоглазия видит осла козой.

Поскольку Истинный является тем, кто искажает зрение людей¹⁵,
кто же тогда искажает сердца и мысли?

3695 Яму ты видишь как приятный дом,
сеть ты видишь прельщающим зерном.

Это не софистика, но искажение, [творимое] Господом,
показывает она, где находятся истины.

Тот, кто отрицает истины,
полностью привязан к фантазии.

Он не говорит: «Расчетом за фантазию
фантазия же и является, протри глаза!»

Как отправились сыновья султана по тому велению, что человек жаждет того, что запрещено,

Мы исполнили свою рабскую службу, однако
твой дурной нрав раба себе приобрести не сумел [в нашем лице] —

к той запретной крепости, попрали все те заветы и советы отца, покуда
не упали в колодец напасти, и говорили им их души-хулительницы:

«Разве к вам не приходил увещатель?»¹⁶, а они отвечали, плача
и раскаиваясь: «Если бы мы слушали или разумели, то не были бы мы
среди обитателей огня!»¹⁷

Нет этим речам конца. Те люди
направились по пути к той крепости,

3700 Прикоснулись к запретному пшеничному дереву,
покинули конюшню искренних.

Поскольку разгорячились они от его (отца) запретов,
направились они к той крепости,

¹⁵ Аллюзия на аят: «И вот Он показал вам их, когда вы встретились, немногими в ваших глазах, чтобы решил Аллах дело, которое было свершено» [Коран, 8: 44].

¹⁶ Коран, 67: 8.

¹⁷ Коран, 67: 10.

противясь речам царя избранного,
к крепости, лишаящей терпения и похищающей рассудок.

Пришли они, супротив увещающему разуму,
в темную ночь, отвернувшись ото дня,
в ту крепость прекрасную, украшенную рисунками
[у которой] пять ворот смотрят в сторону моря, а пять — в сторону суши.

3705 Пять из них — как чувства, направленные к цвету и запахам,
а пять из них — как чувства внутренние, ищущие тайну.

Из-за тех тысяч портретов, рисунков и изображений
они ходили то в одну сторону, то в другую, в приятном беспокойстве.

[***]

Этими чашами изображений ты не будь опьянен,
чтобы не стать ваятелем и почитателем идолов.

Оставь чаши изображений, не настаивай [на этом];
вино [находится] в чаше, но оно не принадлежит чаше.

Раскрой пошире уста, обратившись к Тому, кто дарит вино!
Если придет вино, не будет недостатка в чашах.

3710 «О Адам, ищи Мой смысл, милый сердцу,
отрекись от шелухи и формы пшеницы!

Ведь песок стал мукой для Халила [= Ибрахима],
знай, что пшеница не нужна [для этого], о благородный».

Облик появляется от Того, кто лишен облика,
так же как огонь порождает дым.

Малейший недостаток в качествах того, что нарисовано,
если будешь постоянно смотреть на него, надоест тебе.

[Однако] в настоящее изумление приводит тебя отсутствие формы:
из отсутствия инструментов была порождена сотня разных инструментов!

3715 Без единой руки она сплетает множество рук,
Душа души рисует человека.

Так же как в сердце из-за разлук и встреч
сплетаются разнообразные фантазии, —
совсем не походят эти воздействия на свой результат,
совсем не походят крики и причитания на [вызвавший их] ущерб.

Для причитаний облик ущерба лишен облика,
локти грызут ¹⁸ [пострадавшие] от ущерба, который локтем не является.

Этот пример недостоин [этого предмета], о ищущий обоснований,
это усердие [сего] недостойного, уловка, чтобы сделать понятным [предмет].

3720 Работа Лишенного облика сеет некий облик,
и вырастает человек, обладающий чувствами и инструментами.

Какая бы это ни была форма, она в соответствии с собой
ввергнет тело во благо или во зло.

Если это будет форма благодаяния, [человек] станет благодарящим,
если это будет форма отсрочки, [человек] станет терпеливым.

¹⁸ Букв.: «грызут руки».

Если это будет форма милости, [человек] станет горделивым,
если это будет форма удара, [человек] станет плачущим.

Если это будет форма города, [человек] отправится в путешествие,
если будет форма стрелы, [человек] возьмет щит.

- 3725 Если это будет форма красавицы, [человек] будет наслаждаться,
если будет форма Потустороннего мира, [человек] уединится.

Форма потребности приводит [человека] к ремеслу,
форма силы рук приводит [человека] к захвату [чужого добра].

Это превышает всяческие границы и размеры,
побуждением к действию являются самые разнообразные фантазии.

Бесконечно количество верований и занятий,
все они — тень формы мыслей.

На краю крыши стоят люди радостно,
посмотри, от каждого на землю падает тень его.

- 3730 Форма мысли находится на высокой крыше,
а то действие — как тень, что проявляется в элементах природы.

Действие [проявляется] в элементах природы, а мысль сокрыта,
однако они едины в воздействии и связывании.

Те формы на пиру, что [возникают] от чаши веселья,
приносят самозабвение и потерю разума.

Формы мужчины и женщины, любовной игры и соединения
приносят потерю разума в миг соития.

Форма хлеба и соли, которые являются благом,
приносит мощь, лишённую формы.

- 3735 На поле битвы форма меча и щита
приносит то, что лишено формы, то есть победу.

Школа-медресе, учеба и различные ее формы
заканчиваются, когда [человек] достигает знаний.

Поскольку эти формы суть рабы Не имеющего формы,
так отчего же они отрицают Того, кто им благоволит?

Эти формы получают существование от Не имеющего формы,
так что же это у них за непризнание Того, кто им существование дал?

Отрицание Его от Него же и обретают они,
это их действие есть лишь отражение.

- 3740 Форму стен и потолка в любом месте
считай тенью мыслей архитектора,

Хоть в месте, где обитают мысли,
не видно ни камней, ни дерева, ни кирпичей.

Абсолютный Деятель, несомненно, не имеет формы,
форма в Его руке подобна инструменту.

Время от времени тот Не имеющий формы из укрытия небытия
по милости Своей являет формы,

чтобы обрела от Него помощь всякая форма,
из совершенства, из красоты, из могущества.

- 3745 Когда же Не имеющий формы вновь спрячет свое лицо,
они направляют свои усилия на [то, что имеет] цвет и запах.

Если одна форма у другой формы совершенства
будет искать, это будет источником заблуждения.

Так зачем же ты предъявляешь, о лишенный сути,
свою нужду другому нуждающемуся?

Раз формы — раб, то не говори о Боге,
не предполагай [у Него наличие] формы, не ищи Его через уподобление.

Ищи [Его] в собственном смирении и исчезновении,
ибо от мыслей предстают [перед человеком] лишь формы.

3750 Если же нет для тебя иной отрады, чем формы,
то лучше уж та форма, которая без твоего участия в тебе родится.

К форме города, в который ты направляешься,
влечет тебя лишенная формы склонность, о идущий следом.

Следовательно, согласно смыслу, ты направляешься в беспространство,
ведь приятность не является ни пространством, ни временем.

Форма друга, к которому ты приходишь, —
ты идешь к нему ради близкого общения.

Следовательно, согласно смыслу, ты шел к тому, что лишено формы,
хоть и пришел, не ведая о той цели.

3755 Следовательно, поистине, Истинный — Тот, Кому поклоняются все,
ведь прохождение этих дорог бывает ради осуществления склонности.

Однако некоторые повернулись лицом к хвосту
и голову потеряли, хоть она и является основой.

Однако же голова для этих потерянных и заблудших
выполняет обязанность руководства через хвост.

Этот обретает [руководство] от головы, а тот от хвоста,
другие же люди лишились и головы и ног.

Когда всего они лишились, то все обрели,
от ущерба они поспешили к целому.

**Как увидели они во дворце той разрисованной крепости изображение
лица дочери китайского царя, как все трое лишились разума, пришли
в смущение и стали разузнавать, чье это изображение**

3760 Нет этим словам конца. Те люди
увидели одно изображение, красивое и величественное.

Прекрасней его не видели ничего они,
но из-за этого они [будто] оказались в глубоком море,

Ибо в этой миске пришел к ним опиум;
миски воспринимаются чувствами, а опиум невидим.

Произвела свое действие крепость, Похищающая рассудок,
всех троих она ввергла в колодец напасти.

Стрела кокетливого взгляда пронзила сердце без лука;
пощады, пощады, о беспощадный!

3765 Целые поколения спалило каменное изображение,
разожгло огонь в их вере и сердцах.

Если же оно (изображение) духовное, то каково оно?
Смута его каждый миг бывает иной!

Поскольку любовь к изображению сердца царевичей
колола, подобно копью,

каждый из них проливал слезы, будто туча,
грыз локти и говорил: «О жалость!

Мы сейчас увидели [это], а царь видел с самого начала,
и сколько заклинал нас тот бесподобный!»

- 3770 У пророков много прав оттого,
что они известили нас о нашем конце,
О том, что: «Что ты посеешь, прорастет лишь колючкой,
а если полетишь в ту сторону, не найдешь там места для полета.
Возьми у Меня семена, чтобы они принесли плодородие,
лети на Моих крыльях, ибо в ту сторону устремляется стрела».
Ты не знаешь необходимости и существования этого;
ты же сам в конце кажешь: «Это было необходимо!»
Он этот ты, но не этот ты, а тот ты,
который в конце знает об исходе.

- 3775 Ты конечный к тебе начальному
пришел для отповеди и вознаграждения.
Твой «ты» оказался спрятан в другом человеке;
я раб такого человека, кто так видит себя самого.
То, что юноша видит в зеркале,
старик прежде того видит в кирпиче.
[Говорили царевичи]: «Мы нарушили веление нашего царя,
против милостей отца мы взбунтовались.
Легковесными мы сочли слова царя
и те бесподобные благоволения.

- 3780 И вот все мы свалились в ров,
убитые, израненные напастью, безо всякой кровавой битвы.
Мы опирались на собственный разум и воспитание,
покуда не приключилась эта беда.
Мы видели, что будто бы нет у нас болезни и слепоты,
так же, как видит себя больной чахоткой.
Скрытое недомогание теперь стало явным,
после того как мы оказались связанными и дичью.
Покровительство проводника лучше, чем поминание Истинного,
однажды проявить довольство малым лучше, чем сотня яств и блюд.

- 3785 Зрячие глаза лучше трех сотен посохов:
глаз отличит жемчужину от гальки».
Опечаленные, стали они разузнавать:
чье это изображение в этом мире, на диво?
После множества расспросов по пути
раскрыл эту тайну некий прозорливый шейх,
Не благодаря ушам, но благодаря внушению разума
тайны были перед ним лишены своего покрова.

Сказал он: «Это рисунок той, которой завидуют Плеяды,
это изображение царевны Китая.

3790 Она спрятана, как душа или плод [в утробе],
она за сокрытым пологом в [сокрытом] дворце.

Не пускают к ней ни мужчин, ни женщин,
царь укрыл ее от [производимых ею] смут.

Царь ревностно относится к ее [доброму] имени,
так что даже птицы не залетают на ее крышу».

Горе тому сердцу, в котором возникла такая страсть,
да не будет такой страсти ни у кого!

Заслуживает этого тот, кто посеял семена невежества,
те наставления счел незначительными и лишенными веса,

3795 понадеялся на собственные средства,
мол, продвину я свои дела при помощи разума!

Лучше уж полчастицы того благоволения,
чем триста засад средств разума.

О амир, оставь собственную хитрость,
смирись перед благоволением, умри приятной смертью.

Оно не сравнится достоинством с хитростями, которые можно исчислить,
покуда для этих хитростей ты не умрешь, выгоды не будет!

Рассказ о Садр-и джахане Бухары ¹⁹, о том, как каждый проситель, что просил речами, лишился его не знающей сожалений милостыни и как тот ученый дервиш из-за забывчивости, чрезмерной жадности и спешки попросил речами посреди конного отряда. Садр-и джахан отвратил от него лицо, а он каждый день устраивал новые хитрости, выдавал себя то за женщину, то за слепого, то закрывал свои глаза и лицо, но тот его благодаря пронизательности узнавал.

И так далее

В Бухаре нравом того величайшего господина
было благодетельствовать просящим, —

3800 Множество подаяний и бессчетные дары,
до самой ночи рассыпалось золото из его щедрот.

Золото заворачивалось в кусочки бумаги,
пока он существовал, щедро его разбрасывал.

Как честные солнце и луна:
то, что они берут из сияния, отдают обратно.

Кто дарит золото земле? Солнце,
из-за него золото бывает в руднике, а сокровище в развалинах.

Каждое утро какой-нибудь группе [приходит] паек,
чтобы ни одна община не осталась в нем разочарована.

3805 Попавшим в беду дары были в один день,
в другой день для вдов была та щедрость.

В иной день обедневшим потомкам 'Али,
а также нищим *факихам*, занятым работой.

¹⁹ См. рассказ: [Дафтар 3, б. 3686 и далее].

В иной день простым обездоленным людям,
в иной день тем, кто погряз в долгах.

Условием его было, чтобы никто речами
золота не просил, не раскрывал уст,
но молчаливо вдоль его пути
чтобы стояли бедняки, подобно стене.

3810 Всякий, кто вдруг произносил просьбу устами,
не получал от него за это прегрешение ни крупицы денег.
Его уложением было «те из вас, кто молчит, спасется»²⁰;
его кошелек и миска были для молчаливых.

Редкий случай — однажды один старик сказал:
«Дай мне подаяние, голод всегда со мной!»

Запретил он старику [говорить], а старик стал настаивать,
люди были удивлены настойчивостью старца.

Сказал [Садр-и джахан]: «Ты весьма бесстыжий старик!»
Старик отвечал: «Ты еще более бесстыж, чем я,

3815 Ведь этим миром ты овладел и желаешь из-за алчности
тот мир вместе с этим миром прибрать себе».
Охватил его смех и дал он тому старику золота;
старик один лишь получил ту выгоду.
Кроме этого старика ни один просивший от него
ни полкрупницы золота не увидел, ни мельчайшей частицы.
В день, когда был черед *факихов*, вдруг
один *факих* начал причитать от жадности.
Много он рыдал, но это не помогло,
ни от каких его слов не было никакой пользы.

3820 На другой день обмотал ногу тряпками
недостойный человек, [встав] в ряду попавших в беду.
Привязал дощечки к лодыжке справа и слева,
чтобы можно было подумать, что он сломал ногу.
Увидел его [Садр-и джахан], узнал и ничего не дал.
На другой день закрыл он лицо плащом,
Но также тот узнал его и не подал ему тот могущественный
ничего из-за греха и провинности [произнесенных] слов.
Когда отчаялся он в сотне различных обманов,
подобно женщинам, натянул он на голову чадру,

3825 пошел и уселся посреди вдов,
голову склонил и спрятал руки.
И снова признал его [Садр-и джахан] и не дал милостыни,
и в сердце его из-за лишения возник жар.
Назавтра пошел он к тому, кто просил о саване,
[сказав]: «Заверни меня в войлок, положи возле дороги.
Не открывай вовсе рта, сиди и смотри,
покуда не пройдет там Садр-и джахан.

²⁰ Перефразированный хадис: «Кто молчит — спасется» (من صمت نجا) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 588].

Возможно, он увидит [меня] и сочтет в мыслях мертвецом,
бросит золота мне на оплату савана.

3830 Что он даст, половину того я отдам тебе».

Так и поступил тот бедняк, просящий подаюния.

Завернул его в войлок и положил возле дороги,
и случилось Садр-и джахану проходить мимо.

Бросил он золото поверх войлока,
а [тот человек] высунул руку наружу из-за спешки,
чтобы тот просивший о саване не взял то подаюние,
чтобы не спрятал от него тот ненадежный.

Мертвец из-под войлока высунул руку,
и голова вслед за рукой приподнялась.

3835 Сказал Садр-и джахану: «Как это я взял [золото],
о ты, кто закрыл передо мной двери щедрости?»

Отвечал: «Однако пока ты не умер, о упрямец,
от меня ты не получил никаких щедрот».

Тайна [слов] *«умрите прежде смерти»*²¹ была такова,
ведь после смерти приходит [к человеку] добыча.

Кроме смерти никакое другое искусство
не доносится до Господа, о обманщик.

Лучше одно благоволение, чем сто различных усердий,
в усердии есть опасность сотни различных пороков²².

3840 А то благоволение привязано к мигу смерти,
те, кто заслужил доверия, эту дорогу испытали.

Однако и смерть его не лишена благоволения;
без [Божьего] благоволения, смотри же, не останавливайся нигде.

Оно (благоволение) — это изумруд, а та (смерть) — старая змея-эфа,
без изумруда разве змея ослепнет?

Рассказ о двух братьях, один из которых был с жидкой бородкой, а другой безбородым [юношей], они ночевали в доме для холостяков. Как-то ночью вдруг безбородый сложил у себя за спиной кирпичи. В конце концов содомит вознамерился совершить соитие и хитростью и нежностями те кирпичи из-за его спины вытащил. Ребенок проснулся, скандала, мол: «Где эти кирпичи, куда ты их унес, почему унес?» Тот отвечал: «А ты эти кирпичи зачем сложил [здесь]?»
И так далее

Безбородый и жидкобородый в одно сборище
пришли, было в том краю место для собраний.

Заняты были эти люди в занавешенном [помещении],
день прошел, прошла уже треть ночи.

3845 Не ушли те двое из этого дома холостяков,
заночевали там, боясь ночной стражи.

²¹ Перефразирование хадиса: «Умрите прежде, чем умрете» (موتوا قبل ان تموتوا) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 370, 588]

²² Аллюзия на хадис: «Одно влечение из влечений Аллаха равняется деянию людей и джиннов» (جذبة من جذبات (الحق توازي عمل النقلين) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 374, 588].

У жидкобородого на подбородке было четыре волоска,
но лицо было как полная луна.

У безбородого ребенка лицо было уродливо,
и все же положил он позади своего седалища двадцать кирпичей.

Содомит ночью в скопище людей вознамерился совершить соитие,
кирпичи переложил тот похотливый.

Когда положил он на него (мальчика) руку, тот вскочил,
сказал: «Кто ты, о поклоняющийся собаке?»

3850 Тот говорит: «Эти тридцать кирпичей как ты сложил?»

Отвечал: «А ты тридцать кирпичей как убрал?»

Я больной ребенок и из-за своей слабости
проявил здесь предосторожность и [соорудил] ложе».

Сказал [содомит]: «Если у тебя из-за недомогания жар,
то почему не пошел ты в больницу (букв.: в дом исцеления)

или в дом сострадательного врача,
который разрешил бы затруднение твоей болезни?»

Отвечал [мальчик]: «Откуда мне знать, [куда] идти,
ведь куда бы я ни пошел, подвергнусь испытанию.

3855 Подобный тебе неверный, грязный нечестивец,
высунет голову передо мной, как дикий зверь!

Даже в *ханаке*, которая есть наилучшее место,
я не испытал безопасности ни на один миг.

Оборачивается ко мне горстка поедателей острой пищи,
с глазами, полными мужского семени, ладони сжимают яички.

Тот же, кто заботится о своей репутации, сам исподгишка
бросает украдкой кокетливый взгляд и трется [об меня] половым членом.

Раз уж такова *ханака*, то базар престонародья
тогда каков? [Будто] стадо ослов и незрелых *дивов*!

3860 Откуда у осла репутация, откуда благочестие?

Что знает осел о боязни, страхе и надежде?

Разум ищет безопасности и справедливости
для мужчин и женщин, но где же разум?

Если же я убегу и пойду к женщинам,
то, как Йусуф, буду ввергнут в смуту.

Йусуф из-за женщины получил темницу и трудности,
меня же разорвут на пятьдесят домов.

Те женщины из-за невежества будут виться вокруг меня,
а самые близкие из них покусятся на мою жизнь.

3865 Нет мне спасения ни от мужчин, ни от женщин,
что же мне делать, раз я не принадлежу ни к одним, ни к другим?»

Затем ребенок посмотрел на жидкобородого,
сказал: «Он со своими двумя волосками не ведает печали.

Избавлен он от опасений, от сражений за кирпичи
и от подобных тебе, что готовы продать свою мать, мерзких развратников.

Три-четыре волоска напоказ на подбородке
лучше, чем тридцать кирпичей вокруг зада!»

Частица покровительства [Божьего] благоволения лучше,
чем тысячи усилий того, кто почитает [Бога] в покорности,

3870 ибо Шайтан кирпичи покорности вырвет,
если даже будет двести кирпичей, он проложит себе дорогу.

Даже если кирпичей полно, это ты их положил,
а те два-три волоска — из дара, что с той стороны.

По правде, каждый из тех волосков целая гора,
ибо он является охранным письмом царского дара.

Пусть богач сто замков навесит на дверь,
разобьет их все дерзкий [вор].

Если же *шихна* наложит восковую печать,
то устроятся этого сердца богатырей.

3875 Те два-три волоска благоволения, подобные горе,
стали плотиной, как [божественное] сияние на лицах.

Не оставляй кирпичей, о благонравный,
но и не спи, считая себя в безопасности от мерзкого дива.

Ступай, обрети два волоска от той [Господней] щедрости
и тогда спи в безопасности и не печалься.

Сон знающего лучше, чем поклонение²³,
[если это] такое знание, которое заставляет пробуждаться.

Тот покой пловца, когда он плывет,
лучше усилий того, кто не может правильно [двигать] руками и ногами.

3880 Не умеющий правильно [плавать] из-за рук и ног потонет,
а пловец движется спокойно, как вельможи.

Знание — это море, не имеющее края и берегов,
а искатель знания — ныряльщик в морях.

Даже если его жизнь продлится тысячи лет,
не насытится он поисками.

Ведь тот Посланник Истинного сказал, поясняя [это]:
«Двое жадных, которые не насытятся».

Истолкование этого предания, о том, как Избранник, да благословит его Аллах, сказал: «Двое жадных, которые не насытятся: ищущий этого мира и ищущий знания». Ибо сие знание должно быть иным, нежели знание этого мира, дабы было две составляющих [высказывания]. Что же до знания этого мира, оно тоже есть этот мир, до конца его, и если бы было так, то было бы [в высказывании] повторение: «ищущий этого мира и ищущий этого мира», а не разделение; и изложение этого

*Ищущий этого мира и его прибылей,
ищущий знания и его наставлений²⁴.*

²³ Перевод хадиса: «Сон со знанием лучше, чем молитва с невежеством» (نوم علي علم خير من صلاة علي جهل) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 588]

²⁴ Этот и предыдущий бейты восходят к хадису: «Двое жадных, которые не насыщаются: жадный к знаниям и жадный к богатству» (منهومان لا يشبعان منهوم العلم و منهوم المال) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 589; Он же. Ахадис. С. 220].

3885 Когда же ты на это разделение внимательно посмотришь,
 [увидишь, что] не принадлежит этому миру сие знание, о отче!
 Что же есть, помимо этого мира? Мир иной,
 который вырвет тебя отселе и будет тебе проводником.

Как спорили те три царевича о том, что предпринять в том положении

Обернулись друг к другу те трое охваченных смутой, —
 у всех троих одно страдание, одна боль, одна печаль.

Все трое думают об одном, одна тоска им наперсник;
 все трое больны одним страданием и одним недомоганием.

В молчании у каждого из троих один помысел,
 в разговоре у каждого из них один довод.

3890 То все они проливают слезы,
 разбрызгивая кровь над скатертью несчастья,
 то от сердечного огня все трое
 выпускают жгучие вздохи, словно жаровня.

Речь старшего брата

Старший сказал: «О добрые братья,
 разве мы не были мужественными, наставляя других людей?

Кто бы из свиты ни пришел к нам с жалобой
 на беду, бедность, угрозу или землетрясение,
 мы говорили: не плачь о затратах,
 потерпи, ведь *терпение* — ключ к избавлению!

3895 Что же стало нынче с тем ключом терпения?
 Удивительно, как [этот] закон был отменен! Что же случилось?

Не говорили ли мы: в испытаниях
 смейтесь радостно, как золото в огне!

Во время лишений войны мы войску
 говорили: смотрите, не бледнейте [от страха]!

В тот миг, когда кони попирали
 ногами отрубленные головы,
 мы подстегивали войско,
 мол, двигайтесь вперед, могучие, словно дротики.

3900 Всему миру мы указывали терпеть,
 ведь терпение — светильник и свет в груди.

Настал и наш черед, что же мы приуныли,
 словно уродливые женщины, укрылись чадрой?»

О сердце, которое воодушевляло всех [остальных],
 воодушеви себя и себя же постыдись.

О язык, который всем давал наставления,
 настал твой черед, что же ты умолк?

О разум, где твои красноречивые советы?
 Сейчас твое время, что же стало с твоими подстрекательствами?

- 3905 О ты, кто похитил из сердец сотни волнений!
 Настал твой черед, пошевели же бородой!
 Если же ты из-за женоподобности бороду нынче лишь украл [у кого-то],
 то прежде этого ты над своей бородой потешался.
 Советуя другим, ты [подстрекаешь]: «Эй-эй!» —
 а в собственной печали ты, как женщины, [причитаешь]: «Увы, увы!»
 Другим в [их] боли ты был лекарством,
 но боль пришла в гости к тебе, и ты замолчал.
 Кричать войску было у тебя заведено;
 кричи же, отчего перехватило твой голос?
- 3910 Ты в течение пятидесяти лет ткал своим разумом, —
 облачись же в накидку из той ткани!
 Напевы твои услаждали уши друзей,
 так высунь же руку и поведи себя самого за ухо.
 Ты всегда был главой, не делай же себя хвостом,
 не теряй своих рук, бороды и усов (то есть способности к действию и чести).
 Сейчас твой ход на [шахматной] доске,
 так приведи же себя к [собственной] природе и приободрись.

Упоминание о том царе, который ученого, приведенного насильно в собрание, усадил, а виночерпий предложил ученому вина. Держал он перед ним чашу, а [ученый] отвернулся и начал говорить горькие и резкие речи. Царь сказал виночерпию: «Приведи же его в [состояние, свойственное его] природе!» Виночерпий несколько раз ударил того по голове и дал ему выпить вина.
 И так далее

Царь [был] пьян на приятном пиру,
 проходил возле его двери один *факих*.

- 3915 Велел [царь]: «Ведите его в это собрание,
 дайте ему выпить рубинового вина».
 Тогда повели его к царю помимо воли,
 уселся он в собрании хмурый, словно яд змеи.
 Предлагали ему [вина], а он с гневом отказался,
 отвернул взор от царя и от виночерпия,
 Мол: «В жизни я не пил вина,
 мне чистый яд приятней, чем вино!
 Принесите же мне вместо вина яду,
 чтобы я таким образом избавился и от себя, и от вас».
- 3920 Не выпив вина, начал он вопить,
 стал в собрании помехой, будто смерть и боль.
 [Это] так же, как приверженцы плотской души и приверженцы воды и глины
 в этом мире сидят вместе с хозяевами сердец.
 Истинный для [своих] избранников не припрятал
 иного вина благородных, кроме того, [что описано в словах] «они пьют»²⁵.

²⁵ Отсылка к Корану: «Ведь праведники *пьют* из сосуда, смесь в котором с кафуром, с источником, откуда пьют рабы божии, заставляя литься его течением» [Коран, 76: 6].

Предлагают чашу тому, кто отделен завесой,
он же от нее ощущает лишь слова.

Отворачивается он от их руководства,
ибо не видит глазами их даров.

3925 Если бы был у него путь от ушей к глотке,
тайна наставлений попадала бы ему внутрь.

Поскольку же его душа вся — огонь, а не свет,
кто же будет бросать в жгучий огонь что-нибудь, кроме скорлупы?

Сердцевина остается снаружи, а скорлупа слов исчезает;
разве от скорлупы желудок согреется и станет тучным?

Огонь ада стискивает лишь скорлупу,
огню нет дела ни до какой сердцевины.

Если же языки огня будут лизать сердцевину,
то знай, что это для того, чтобы ее приготовить, а не чтобы сжечь.

3930 Покуда Истинный Мудр, это правило
утверждено будет и в прошлом, и в будущем, знай [это].

Хорошая сердцевина и скорлупки прощены Им,
как же Он тогда сожжет сердцевину? Это Ему несвойственно!

Если Он из благоволения ударит по его голове,
появится у него желание испить Его красного вина.

Если же не ударит, останется он с закрытым ртом,
подобно *факху*, [лишенный] вина и пира тех царей.

Сказал царь своему виночерпию: «О счастливый,
Что ты молчишь? Давай, подстегни его натуру!»

3935 В каждом разуме есть сокрытый повелитель,
всякого, кого бы ни захотел, он своим искусством уведет прочь.

Солнце востока и его свет,
как пленники, скованы Его цепями.

Небосвод Он заставляет вращаться в один миг,
прочтя его мозгу половину заклинания.

Разум, который подчиняет другой разум,
от Него получил фишки, Он — мастер игры в нарды.

Несколько затрещин он нанес ему по голове, сказал: «Возьми!»
Выпил, боясь затрещин, тот тяжело вздыхающий.

3940 Стал он пьян и весел, заулыбался, как сад,
пустился в откровенности, забавы и шутки.

Стал он отважен и радостен, защелкал пальцами,
отправился в уборную, чтобы помочиться.

В уборной была служанка, подобная луне,
очень красивая, из царских прислужниц.

Как увидел он ее, рот у него открылся,
разум его покинул, и осталось тело, готовое к насилию.

[Будто] много жизней был он холостяком, жаждущим и опьяненным,
служанку он тут же схватил обеими руками.

3945 Тогда забила та девушка и подняла крик,
но не было ей от этого плода и не принесло [это] пользы.

Женщина в руках мужчины во время встречи
становится подобной тесту в руках пекаря.

Месит он его, то нежно, то грубо,
заставляет его чавкать под своим кулаком.

То он его раскатает по доске,
то соберет вместе в один кусок.

То он в него льет воду, то сыплет соль,
испытывает его печью и огнем.

3950 Так переплетаются объект поиска и ищущий,
этой игрой заняты побежденный и победитель.

Такая игра не происходит только между мужем и женой,
у всех любящих и возлюбленных есть это искусство.

И старому, и новому, и субстанциям, и акциденциям
предписано переплестись, как Вис и Рамину.

Однако игра каждого из них имеет иные свойства,
объясняя каждого — от иного искусства.

Мужу и жене сказано было для примера:
«Не порывай, о муж, с женой жестоко,

3955 в ночь брачного чертога разве подружка невесты ее руку
не препоручила в качестве залога твоей руке?

Ведь то, что ты с ней сделаешь, о достойный доверия,
плохое ли, хорошее ли, Господь сделает с тобой».

В результате вот здесь тот *факих*: из-за безвольного состояния
не осталось в нем ни целомудрия, ни аскетизма.

Напал тот *факих* на ту рожденную гуриями,
огонь его попал в тот хлопок.

Душа соединилась с душой, а тела усердствовали,
забились, словно две птицы с отрезанными головами.

3960 Что им до чаши, что до царя, что до Арслана!
Что до стыда, что до веры, что до страха за жизнь!

Глаза их стали как буквы '*айн* и *гайн*,
не видно там ни Хасана, на Хусайна.

Затянулось это, но где же дорога назад?
Ожидание царя также превысило меру.

Шах пошел, чтобы посмотреть, что случилось,
увидел там землетрясение, как в день Страшного суда.

Тот *факих* от страха вскочил и ушел,
помчался быстро в собрание с винопитием.

3965 Царь как ад, полный искр и пыток,
возжаждал крови дурно поступившей пары.

Когда увидел его *факих* с лицом, полным гнева и ярости,
нахмуренным и кровожадным, будто чаша яду,

вскричал виночерпию: «О подстрекатель,
что ты сидишь, пораженный? Давай, приведи его в [состояние, свойственное
его] природе!»

Рассмеялся царь, сказал: «О господин,
я вернулся в свое состояние, девушка твоя!

Я царь, мое дело — справедливость и правосудие,
я вкушаю то, что моя щедрость подарила другу.

3970 То, что я сам не вкушаю, будто нектар,
разве я дам в пищу другу и родственнику в качестве пайка?

Я тем питаю слуг, что я
сам ем на своей личной скатерти.

Я такой пищей питаю рабов,
которую вкушаю сам, и готовую и сырую.

Если я надена платье из шелка и атласа,
то в то же одену и свиту, а не в грубую шерсть.

Я ведь стыжусь Пророка искусного,
который сказал: „*Одевайте [других] из того, что вы носите [сами]*“».

3975 Избранник такой завет дал сынам [Адама]:
«Кормите рабов тем, что едите сами»²⁶.

Других ты много раз приводил в себя,
делал их в терпении расторопными и ревностными.

Так приведи же мужественно в себя самого себя,
сделай [себе] предводителем дальновидный разум.

Когда крыльями тебе станет руководство терпения,
душа твоя вознесется в высоту небесного престола.

Посмотри на Мустафу, как терпение стало ему Бураком,
повлекло его выше слов [небес].

**Как отправились царевичи, окончив спор, в сторону Китая,
к возлюбленной и цели, чтобы по мере возможности быть к цели поближе.
Хоть дорога к достижению [ее] и перекрыта, однако приблизиться [к ней]
по мере возможности — похвально. И так далее**

3980 Сказали это и быстро отправились в путь;
все что было, о друг мой, случилось в тот миг.

Избрали они терпение и стали правдивыми,
после того отправились в сторону Китая.

Родителей и царство они оставили,
вступили на путь к тайной возлюбленной.

Как Ибрахима Адхама, [уведя] с престола,
любовь лишила их ног и головы, сделала бедняками.

Или как Ибрахим, посланник опьяненный,
который бросил сам себя в огонь.

3985 Или как Исма‘ил, прославленный терпеливец,
который подставил горло любви и ее кинжалу.

²⁶ Отсылка к хадису: «Будьте сострадательны к вашим подневольным, кормите их тем, что вы едите, одевайте их в то, что носите, а если они совершат грех, которого вы не хотите, продайте их и не подвергайте мучениям» (أرءاءكم أطفعمهم مما تأكلون و البسهم مما تلبسون فان جازا بذنب لاتردون فيعوا عباد الله و لا تعذبهم) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 589—590].

Рассказ об Имру' ал-Кайсе, который был царем арабов и весьма красив лицом, был Йусуфом своего времени, а арабские женщины, подобно Зулайхе, умирали из-за него. А он имел натуру поэта, [сочинил касыду] «*Остановитесь, поплачем, поминая возлюбленную и [ее] стоянку*». Поскольку все женщины стремились к нему всей душой, удивительно, к чему были [обращены] его лирические стихи (*газали*) и причитания? В конце концов в этом Имру' ал-Кайсе возникло некое состояние, так что он в полночь убежал от своих детей и своего царства, сокрыл себя под рубищем и отправился странствовать из страны в страну, ища Того, кто от всех стран свободен, *«избирает Своим милосердием кого пожелает»*²⁷.

И так далее

У Имру' ал-Кайса из-за [его] владений пересохла губы,
и увлекла его любовь прочь из страны арабов,
покуда не пришел он и не стал делать кирпичи в Табуке²⁸.
Один из царей сказал [тамошнему] правителю:

Пришел сюда Имру' ал-Кайс; своим трудом,
преследуя любовь, он делает кирпичи.

Тот царь поднялся, ночью отправился к нему,
сказал ему: «О прекрасный правитель,

3990 Ты Йусуф своего времени, оба царства полностью
тебе подчинились — и страна, и краса.

Мужи стали рабами из-за твоего клинка,
а жены — собственность твоей луны, без клинка.

Останься с нами, это нас осчастливит,
наша душа возрадуется от встречи с тобой.

И сам я, и мое царство — твои владения,
о ты, покинувший ради высоких помыслов множество царств!»

Много [царь] разглагольствовал перед ним, а он (Имру' ал-Кайс) молчал
и вдруг приподнял над тайной завесу.

3995 Что он сказал тому на ухо о любви и страдании?

Но, подобно самому себе, сделал он его в тот же миг скитальцем.

Взял [царь] его руку и стал ему другом,
стал он питать презрение и к трону, и к [царскому] поясу.

В дальние страны пошли эти два царя;
любовь не один раз сотворила такое злодеяние!

Для взрослых она мед, а для младенцев — молоко,
она для каждого корабля подобна последнему ману [груза]²⁹.

Помимо этих двоих бесчисленное множество царей
были любовью похищены у царства и племени.

4000 Души этих трех царевичей вокруг Китая
вертелись, будто птицы, повсюду собирающие зерна.

Не смели они раскрыть уста [и поведать] о помыслах,
ибо была эта тайна опасна и рискованна.

²⁷ Коран, 2: 105.

²⁸ Т а б у к — местность и город на северо-западе Аравийского полуострова.

²⁹ Николсон переводит это полустигию так: «Для каждого корабля она как последний тюк (из-за которого корабль тонет)» — “For every boat it is (like) the last bale (which causes the boat to founder)” [Nicholson. P. 479].

Сто тысяч голов [обмениваются] на одну монетку в тот миг,
когда любовь, полная гнева, натягивает тетиву на лук.

Любовь, даже и без гнева, во время приятности,
имеет обыкновение время от времени становиться кровожадной.

И это бывает в тот миг, когда она довольна;
что же мне сказать, коли она разгневется?

4005 Однако пусть будет лужайка души жертвой для ее льва,
которого убивает сия любовь и этот ее клинок.

Необходимость быть убитым лучше тысяч жизней;
множество султанств умирают ради этого рабства.

При помощи намеков тайны друг другу
тихо они поведывали, с сотней страхов и опасений.

У [их] тайны не было интимного друга, кроме Господа,
лишь небо было ей наперсником

Особые слова между собой
они имели, чтобы высказывать известия.

4010 Этому языку птиц обучались простые люди,
и напыщенность и главенство [свои этим] они увеличивали.

Внешне эти речи имеют форму пения птиц,
но незрелые люди не ведают о состоянии птиц.

Где тот Сулайман, который понимает пение птиц?

Див, даже если и захватит царство, — чужак ³⁰.

Див встал, подобный Сулайману;

есть у него знание о хитростях, но нет [смысла слов] «*Мы научены*» ³¹.

Поскольку Сулайман был радостен благодаря Господу,
речь птиц была одной из [тех вещей, которым] он был научен.

4015 Ты пойми это на примере той летающей птицы,
ибо ты не видел птиц из божественных сфер.

Обиталище симургов — по ту сторону от горы Каф,
не всякое воображение способно сплести такое (то есть постичь это),
кроме лишь того воображения, которое это случайно увидело,
и тогда после лицезрения выпадает ему разлука.

Но не окончательная разлука, а для некоей надобности,
ибо та заслуга пребывает в безопасности от всяких разлук.

Ради сохранения того духовного тела
солнце от снега на один миг отведет [свой жар].

4020 Ради собственной души ищи у них (святых и пророков) добродетели,
а не похищай выражения из их речей.

Та Зулайха, от ароматных трав до алоэ,
именами всех вещей называла Йусуфа.

Имя его она сделала сокрытым в именах,
доверенных друзей она известила об этой тайне.

³⁰ Отсылка к легенде о том, как Сулайман потерял свой перстень, который был подобран дивом. Див принял облик царя и воссел на его трон. См.: [Дафтар 1, примеч. к б. 3575].

³¹ Отсылка к аяту: «И унаследовал Сулайман Да'уду и сказал: „О люди, *научены мы* языку птиц, и даровано нам все! Поистине, это — явное преимущество!“» [Коран, 27: 16].

Когда она говорила: «Воск от огня размягчился», —
это означало: «Возлюбленный испытал к нам теплоту».

А если говорила: «Взошла луна, посмотрите!» —
и если говорила: «Зазеленела ветвь ивы»,

- 4025 и если говорила: «Листья приятно шелестят»,
и если говорила: «Приятно горит *сипанд*»,
и если говорила: «Роза поведала тайну соловью»,
и если говорила: «Царь рассказал о тайне Шахназ»,
и если говорила: «Сколь счастлива судьба!»,
и если говорила: «Разложите пожитки»,
и если говорила: «Пусть водонос принесет воды!»,
и если говорила: «Взошло солнце!»,
и если говорила: «Вчера вечером приготовили котел [еды]»,
или: «Овощи от стряпни спеклись в один кусок»,

- 4030 и если говорила: «В хлебах нет соли»,
и если говорила: «В обратную сторону вращаются небеса»,
и если говорила: «Разболелась у меня голова»,
и если говорила: «Моя головная боль стала лучше», —
если она хвалила [что-то], это было его (Йусуфа) объятие,
а если ругала, то это была разлука с ним.

Даже если она говорила друг за другом тысячи слов,
целью ее и желанием был Йусуф.

Была ли она голодна, произнеся его имя,
становилась она насыщена и опьянена его чашей.

- 4035 Жажда ее унималась от его имени,
имя Йусуфа стало питьем для [ее] внутреннего мира.
А если у нее что-то болело, от того возвышенного имени
боль ее в тот же миг становилась исполненной пользы.
В холодное время было оно для нее полушубком —
вот что творит в любви имя Друга, вот что!
Простые люди произносят пречистое имя каждый миг,
но оно не производит такого действия, ибо не исполнено любви.
То, что 'Иса творил Его именем,
становилось ей явным из имени его (Йусуфа).

- 4040 Если с Истинным соединится душа,
то упоминать одно [из этих двух] — значит упоминать другое.
Она была опустошена от самой себя и наполнена любовью к Другу,
и поэтому из кувшина сыплется то, что в нем находится.
Смех [ее] издавал запах шафрана соединения,
а плач — запах лука отдаления.
У каждого в сердце есть сотня желаний,
но не такова религия любви и привязанности.
Возлюбленный для любви — как солнце днем,
солнце как бы покрывало для того лика.

- 4045 Тот же, кто не отличает покрывала от лика Возлюбленного,
бывает солнцепоклонником, ты не держись за него.

День — это Он, и дневное пропитание влюбленного тоже Он,
сердце — это Он, и сердечная мука влюбленного тоже Он.

Рыбам дается из источника воды
и хлеб, и одежда, и лекарство, и сон.

Он подобен младенцу, берущему молоко из груди:
он не знает в обоих мирах ничего, кроме молока.

Младенец и знает, и не знает молоко;
благоразумию сюда не добраться.

4050 Эта магическая записка³² ошеломила дух,
дабы он нашел и Открывателя, и то, что Им открыто.

В продвижении он (влюбленный) не бывает ошеломленным, ведь внутри
он плывет по морю, а не по селевому потоку или ручью.

Когда найдет он то, что ищет, то исчезнет,
подобно потоку, потонет он в океане.

Зерно исчезнет, и тогда станет оно инжиром;
таков [смысл слов] «пока ты не умрешь, я не дам [тебе] золота».

**Как они, промедлив, скрывались в стране Китай, в стольном граде,
и как продлилось [их] терпение, и потерял терпение старший из них,
[сказав]: «Я ухожу, прощайте, я предстану перед царем!»**

*Либо приведут мои стопы меня к моему желанному,
либо затем будет брошена моя голова, как [было брошено] мое сердце...*

**Или ноги доставят меня к цели и предмету желаний,
или сложу я там голову, как уже потерял сердце».**

И наставления братьев не имели для него пользы:

*О упрекающий влюбленных, оставь этих людей,
их вверг в заблуждение Аллах, как же ты поведешь их по верному пути?*

И так до конца

Старший [брат] сказал: «О братья, я
изнемог совсем от ожидания.

4055 Я стал беспечен, не осталось у меня терпения,
это терпение поместило меня в пламя.

Мочи моей нет больше так терпеть,
произошедшее со мной — урок для влюбленных.

Я пресытился жизнью в разлуке,
ведь оставаться живым в разлуке — лицемерие.

Доколе боль разлуки с нею будет меня убивать?

Отрежь мне голову, чтобы любовь подарила мне голову!

³² Автор использует слово гирд-нама (گردنامه), которое в словаре Диххуда поясняется как некая записка, которую пишут на клочке бумаги, указывая в ней имена сбежавших рабов. Затем эту записку кладут под камень, подвешивают к столбу дома или же прячут между страниц суры «Йусуф», и это способствует тому, чтобы сбежавший раб был найден и вернулся к хозяину. См.: [Диххуда. Лугат-нама].

Верой моей является то, чтобы оставаться живым из-за любви,
а жить ради этой души и головы для меня позор.

4060 Клинок с души влюбленного сметает пыль,
ибо меч является стирателем прегрешений³³.

Когда уйдет пыль тела, луна моя засияет,
луна моей души обретет воздух прозрачный.

В течение множества жизней на барабанах любви к тебе, о идол,
я выбиваю [ритм напева] „воистину, в моей смерти моя жизнь“.

Душа [моя] претендовала на то, чтобы быть уткой,
так разве возопит она из-за потопа несчастий?

К чему печалиться утке, что разобьется корабль?
Для нее достаточно, чтобы стопы служили ей кораблем.

4065 Душа и тело мои живы были этой претензией,
так как же я от этой претензии откажусь?

Я вижу сон, но не сплю;
я претендующий, но не лжец.

Хоть бы ты мне сто раз отрубил голову,
я — как свеча, буду испускать свет.

Хоть бы огонь и охватил гумно и спереди и сзади,
ночным странникам достаточно гумна той луны.

Йусуфа сокрыла и спрятала
от Иа'куба-пророка хитрость братьев.

4070 Спрятали они его, сотворив хитрость,
но выдала [его] в конце концов рубашка».

Те двое советовали ему во время ночной беседы:
«Не делай себя неосведомленным об угрозе!

Не сыпь соль на наши раны,
не пей этот яд в поспешности и сомнении!

Кроме как будучи наставляем знающим старцем
как ты пойдешь [по пути], раз сердце твое не прозорливо?

Горе той птице, которая, не отрастив перья,
взлетит ввысь и ввергнется в опасность».

[***]

4075 Разум для человека [как] перья и крылья,
а если нет у него разума, то [тогда] — разум проводника.

Либо будь победителем, либо ищи победителя;
либо будь зрячим, либо ищи зрячего.

Без ключа разума этот стук в дверь
бывает из-за страсти, а не ради благого дела.

Увидь, как целый мир попал в сети из-за страсти
и из-за ран, которые схожи с лекарством.

Змея стоит на [своей] груди, подобно смерти,
в пасти ее для дичи есть удивительный листок.

³³ Здесь цитируется хадис: «Воистину, меч есть стиратель прегрешений» (ان السيف محاء الخطايا) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 591].

- 4080 Среди травинок она как травинка стоит,
птица сочтет, что она ветвь растения.
Когда же сядет она, чтобы поесть, на поверхность листа,
попадет в пасть змеи и смерти.
Крокодил распахнул свою пасть,
вокруг зубов его — длинные черви.
Из остатков пищи, что остались на его зубах,
проросли черви и на зубах поселились.
Птички видят червей и пищу
и принимают за лужайку эти погребальные носилки.
- 4085 Когда пасть наполнится птицами, вдруг
проглотит он их и захлопнет пасть.
Этот мир, полный сладостей и хлеба,
считай подобным пасти того крокодила.
О тот, кто наскребает себе пропитание ради червей и пищи!
Берегись хитрости крокодила времени!
Лисица падает плашмя[, прикрывшись] землей,
а поверх той земли — коварные семена,
покуда не подлетит к ним беспечная ворона,
и этот знаток коварства не схватит коварно ее за лапу.
- 4090 Если сотня тысяч коварств есть у животных,
то каково же коварство человека, ведь он главный [над ними]?
С Кораном в руке, [он] как Зайн ал-‘абидин³⁴,
а в рукаве — яростный кинжал.
Скажет он тебе, улыбаясь: «О мой господин!»
А в сердце его — Вавилон, полный волшбы и искусств.
[Он] смертельный яд, а лицо его как мед и молоко;
смотри же, не пускайся в путь без общества осведомленного старца!
Все наслаждения страсти — хитрость и притворство,
стеней темноты окружен свет молнии.
- 4095 Молния — свет краткий, обманчивый и неверный,
вокруг него тьма, и путь твой долог.
При свете его ты ни письма не прочтешь,
ни лошадь к дому не направишь.
Однако из-за той провинности, что ты отдан в залог молнии,
отвратится от тебя сияние восхода.
Ташит тебя хитрость молнии без проводника
в темную безводную пустыню ночью, миля за милей.
То ты попадаешь на гору, то в реку,
то в одну, то в другую сторону ты падаешь.
- 4100 Не видишь ты сам проводника, о ищущий высокого положения,
а если увидишь, то отвратишься от него [со словами]:

³⁴ З а й н а л - ‘ а б и д и н (‘Украшение поклоняющихся [Богу]’) — прозвище ‘Али б. Хусайна, четвертого из шиитских имамов.

«Я уже пропутешествовал по этой дороге шестьдесят миль,
а этот проводник называет меня заблудшим!

Если прислушаюсь я к этому, это будет удивительно,
[ведь] по его приказу мне мой путь надо начать сначала!

Я на этой дороге жизнь свою отдал в залог;
будь что будет, [а ты], хваджа, уходи!»

«Ты прошел путь, но [пребывал] в предположениях, подобных молнии;
пройди десятую часть того пути вслед за Божественным внушением,
подобным восходу.

4105 Прочел ли ты [слова], „предположение не избавляет от истины“³⁵
И из-за такой вот молнии ты лишился восхода!

Эй, взойди же на наш корабль, о удрученный,
или же тот корабль привяжи к этому кораблю!»

Отвечает он: «Как же я покину [эту] суету,
как пойду слепо за тобой?»

Слепому с поводырем [быть] лучше, чем в одиночестве, это очевидно;
от первого один лишь позор, а от второго сотня позоров.

Убегаешь ты от мошки к скорпиону,
убегаешь ты к морю от капли влаги.

4110 Ты убегаешь от обид отца
в общество гуляк, к волнениям и бедам.

Ты убегаешь, как Йусуф, от одной печали,
покуда из-за [призывов] «насладимся и поиграем»³⁶ не свалишься в колодец.

Ты из-за этой прогулки свалишься в колодец, совсем как он,
но у тебя-то разве есть то благоволение Друга[, которое было у Йусуфа]?

Если бы не было это по указанию отца,
он бы не высунул голову из колодца до Судного дня.

Тот отец [Йусуфа] ради сердца его дал [на то] позволение,
сказал: «Если таково твое желание, хорошо!»

4115 Каждый слепец, который отвернется от Масиха [= Иисуса]
подобно иудеям, останется без руководства.

Удостоился он луча света, хоть и был слеп,
но из-за этого отстранения [от 'Исы] стал он слеп и опозорен.

Говорит ему 'Иса: «Возьмись за меня двумя руками,
о слепец, сурьма драгоценная находится у меня.

Если ты слеп, от меня обретешь зрение,
повстречаешься с рубашкой Йусуфа души.

В делах, которые придут к тебе после [твоего] поражения, —
находится счастье и руководство на пути.

4120 Те дела, которые не имеют ни основы, ни начала,
ты оставь, эй, найди старца, о старый осел!

³⁵ Из айата: «И большинство их следует только за предположениями. Ведь *предположение* ни в чем не *избавляет от истины*. Поистине, Аллах знает то, что они делают!» [Коран, 10: 36].

³⁶ Отсылка к айатам из рассказа о Йусуфе: «Сказали они (братья Йусуфа. — О. Я.): Отец наш! Почему ты не доверяешь нам Йусуфа, мы ведь ему искренние советники! Пошли его с нами завтра, пусть он *насладится и поиграет*, мы ведь его охраним» [Коран, 12: 11—12].

Пусть не будет [у тебя] иного мастера и предводителя войска, кроме старца, не старца небосвода (то есть старика), но старца благоразумия».

В тот же миг, когда подчинился он старцу, увидел свет тот поклонник тьмы.

Покорность является условием, а не долгий труд; нет пользы совершать набег, находясь в заблуждении.

Не буду я отныне искать дороги к [небесному] эфиру, буду искать старца, искать старца, старца!

4125 Старец является лестницей на небеса; благодаря чему стрела отправляется в полет? Благодаря луку.

Не из-за Ибрахима тяжкий Нимруд отправился на небеса с грифами.

Из-за страсти вознесся он весьма высоко, однако до неба не долететь грифу.

Сказал ему Ибрахим: «О путешественник, буду я тебе грифом, это лучше для тебя.

Если из меня ты соорудишь [для себя] лестницу ввысь, то и без полета взойдешь на небо,

4130 точно так же, как достигает Востока и Запада без припасов и верховых животных сердце [быстро], как молния.

Точно так же, как отправляются ночью, скитаясь на чужбине, чувства людей в [другие] города во время сна.

Точно так же, как *'ариф* тайным путем, удобно усевшись, отправляется в сотню миров.

Если не выпало тебе такого хождения, то эти вести о том крае — от кого?

Эти вести и предания правдивы, сотни тысяч старцев согласны относительно их.

4135 Ни одного противоречия нет меж этими очами, подобного тому, какие есть о знании, [основанном на] предположениях.

Одно [будто] поиски [Ка'бы] темной ночью, а другое — присутствие Ка'бы и середина полудня.

Встань, о Нимруд, ищи крылья у людей, не получится у тебя лестницы из этих грифов.

Разум частичный — это гриф, о бедняга, крылья его привязаны к стервятнику.

Разум святых подобен крыльям Джабраила, летит к тени, [отбрасываемой] Лотосом [крайнего предела]³⁷, миля за милей.

4140 Я сокол Султана, я красив, удачлив, избавлен от мертвечины, я не гриф.

Оставь же грифов, ибо я — твой человек, одно мое перо лучше сотни твоих грифов».

[Говорили братья]: «Доколе ты будешь гнать коня вслепую? Для профессии и ремесла необходим мастер-учитель.

³⁷ Коран, 53: 14.

Не позорь себя в городе Китая,
но ищи разумного [мужа], от него не отрывайся.

Что бы ни сказал тот Ифлатун [= Платон] времени,
смотри же, оставь [собственные] желания и ступай в соответствии с этим».

4145 Все в Китае говорят настойчиво
о своем царе, что он *не рождал*:

«Наш царь никаких детей не порождал,
даже женщин к себе он не подпускал».

Кто бы из царей с ним о таком ни заговорил,
он шею его делал парой разящему клинку.

Говорит царь, когда ему скажешь такие слова:
«Обоснуй то, что у меня есть семья.

Если ты докажешь, что у меня есть дочь,
то обретешь безопасность от моего острого клинка.

4150 А если нет, без сомнений перережу я тебе горло,
стяну с суфия души твое рубище [тела].

Не спасешь ты головы от меча,
о ты, сказавший ерунду, смешанную с ложью.

Посмотри, о сказавший по невежеству то, что не является истиной,
на ров, наполненный отрубленными головами,

ров, который от дна и по самое горло
наполнен отрубленными головами из-за этого преувеличения.

Все они пустили в ход это притязание,
шею свою этим притязанием перерубили.

4155 Посмотри же на это взглядом назидания,
о таких притязаниях не помышляй и не предьявляй [их]».

[Сказали братья]: «Сделаешь ты жизнь нашу для нас горькой!
Кто, о брат, толкает тебя на это?

Если тот, кто не осведомлен, будет идти сотню лет
в слепоте, это не считается [пройденным] путем.

Без оружия не бросайся в битву,
подобно бесстрашным не бросайся к гибели».

Сказали они все это, и ответил тот нетерпеливый:
«Мне эти речи внушают отвращение.

4160 Моя грудь полна огня, будто жаровня,
посевы созрели, настала пора для серпа.

В груди было терпение, но нынче его не осталось,
вместо терпения любовь разожгла огонь.

Мое терпение умерло в ту ночь, когда родилась любовь;
она почил, так пусть же живут присутствующие!

О рассказывающий об обращении [с увещеванием] и несчастях,
я от них отошел, так не надо ковать холодное железо.

Я опрокинулся вниз головой, так оставь же мои ноги!
Откуда взяться пониманию во всех моих членах?

4165 Я верблюд: куда могу, ташу [груз],
когда же упаду, изможденный, рад тому, что меня убьют.

Даже если сотня рвов полна отрезанных голов,
по сравнению с моим страданием это чистая забава.

Я не буду больше из-за опасений и страха бить
в такой барабан страсти, [скрывшись] под ковром.

Я сейчас провозглашаю в степи:
или лишение головы, или лицо возлюбленной!

Глотка, которая недостойна того вина,
лучше пусть будет перерезана мечом и ударом.

4170 Глаза, которые встречей с Ним не возвеличены,
пусть лучше будут белесыми и слепыми.

Уши, которые недостойны [внимать] Его тайнам,
вырви, ибо они нехороши на голове.

В руке если не будет нужных средств,
лучше пусть та рука будет разбита ножом мясника.

Та нога, от хождения которой
душа не соединяется со своей поросшей нарциссами лужайкой,
непреренно должна быть в железных оковах,
ибо такая нога в конце концов станет [причиной] головной боли».

Разъяснение о том *муджахиде*, который не перестает усердствовать, хоть и знает о простирании даров Истинного, Который тот объект стремления к нему доставит с другой стороны и в результате иных деяний [нежели те, в которых он усердствует], которых он даже не может себе вообразить. Но все воображаемое им и надежды его привязаны к этому определенному пути, и он все стучит кольцом в ту же дверь: авось, Истинный Всевышний это пропитание подаст ему через иную дверь, к чему он не предпринимал мер, *«и даст ему пропитание, откуда он и не рассчитывает»*³⁸. *Раб предпринимает меры, а Аллах предопределяет.* А бывает и так, что раб воображает, как положено рабу: «Он подаст мне из другой двери, хотя я стучу кольцом в эту дверь», — а Истинный Всевышний подает ему пропитание из этой же двери. В общем, это все двери одного дома.

И изложение этого

4175 «Или на этом пути придет ко мне желаемое мной,
или же когда вернусь я с дороги домой.

Возможно, желаемое мною привязано к путешествию,
а когда совершу я путешествие, обрету [его] в оседлой жизни.

Буду я искать с таким усердием и настойчивостью,
чтобы узнать, что не нужно было искать.

Разве услышу я, что [путешествую в Его] сопровождении,
покуда не поскитаюсь вокруг сфер земли?

Разве постигну тайну о сопровождении [им меня],
кроме как после долгих путешествий?»

4180 Истинный сказал, что Он сопровождает [тебя]³⁹, и запечатал сердце,
чтобы обратным путем вошли [Его слова] в уши сердца, а не прямым.

³⁸ Из аята: «А кто боится Аллаха, тому устроит Он исход и даст ему пропитание, откуда он и не рассчитывает» [Коран, 65: 3].

³⁹ Намек на аят: «И Он — с вами, где бы вы ни были» [Коран, 57: 4].

Когда же он (человек) совершит путешествия и воздаст должное пути,
после этого вскроет Он печать на его сердце.

Как в [математическом методе] двух ошибок: этот чистый расчет
станет ему ясен после двух ошибок.

После этого он скажет: «Если бы я знал
об этом сопровождении, разве стал бы Его искать?»

Знание об этом сопряжено с путешествием,
не приходит это знание благодаря остроте мысли.

4185 Это так же, как выплата долга шейха,
[что была] привязана и сопряжена с плачем той особы ⁴⁰.

Мальчик-кондитер заплакал жалобно,
и выплачен был долг того шейха великих (людей).

Рассказан был этот исполненный смысла рассказ
прежде этого на протяжении «Маснави».

В сердце твое помешает Он страх за какое-то место,
чтобы не было у тебя иной корыстной цели, помимо этой.

В твою корысть помешает он пользу иную,
а то, что ты желаешь, дает тебе через кого-нибудь другого.

4190 О ты, сосредоточивший корысть на одном трудном месте,
мол, с того высокого дерева пусть достанется мне плод!

Та корысть не сбудется в том месте,
но дар тот придет из другого места.

Зачем же Он заложил ту корысть в тебе,
раз с той стороны ничего тебе не даст?

Ради некоей мудрости и хитрости,
а также чтобы сердце твое пребывало в изумлении.

Чтобы сердце твое было изумленным, о получатель выгоды[, гадая]:
«Откуда же придет желаемое мной?»

4195 Чтобы знал ты свою слабость и невежество,
чтобы уверенность твоя в Сокровенном возросла.

А также будет твое сердце изумленно [гадать] об искомом пастбище,
мол, что вырастит Распорядитель из этой [моей] корысти?

Ты алчешь пропитания через шитье,
чтобы за портняжничество получать арабское золото.

А удел твой в ювелирном деле Он явит,
[хоть] то ремесло ты себе и не воображал.

Так для чего же было алкание шитья,
если тот удел Он не хотел открыть [для тебя] с той стороны? —

4200 Ради редкостной мудрости и науки Истинного,
который написал то веление в прошлом.

А также для того, чтобы изумились твои мысли,
чтобы изумление стало единственным твоим занятием.

[Говорил]: «Либо от этой попытки придет ко мне встреча с возлюбленной,
либо путем, неподвластным попыткам [этого] тела.

⁴⁰ Имеется в виду рассказ о долге шейха Ахмада Хизруйа. См.: [Дафтар 2, б. 376 и далее].

Я не говорю, что таким путем достигну желаемого,
я протискиваюсь, [гадая]: откуда откроет Он [мне дорогу]?

Курица с отрубленной головой носится по сторонам:
в какой стороне освободится душа от тела?

4205 Исполнится мое желание либо от этого выступления [в путь],
либо от иного созвездия, от [воли] небосвода».

Рассказ о том человеке, который увидел во сне, [как ему говорят]: «То, чего ты
ищешь из богатств, обретется в Египте. Там есть сокровище в таком-то квартале,
в таком-то доме». Когда он приехал в Миср [= Египет], некто ему сказал:
«Я видел во сне, что в Багдаде в таком-то квартале, в таком-то доме есть
сокровище», — и назвал квартал и дом того человека. Тот человек понял:
«Для того было сказано, будто сокровище в Египте, чтобы мне стало очевидно,
что не надобно искать где-либо, кроме собственного дома, однако это сокровище
не станет очевидным и достоверным, кроме как в Египте»

Был некто — наследник богатства и земельных владений;
все он растратил и остался наг и несчастен.

Унаследованное имущество не имеет постоянства,
поскольку оно поневоле бывает разлучено с почившим.

А также тот, кто легко обретает [его], не ценит,
ибо мало усилий, стараний и труда он приложил.

Потому ты не ценишь свою душу (жизнь), человек,
что подарил ее тебе Истинный даром.

4210 Наличность ушла, товары ушли и дома,
остался он, как совы в тех развалинах.

Сказал он: «О Господи, ты дал мне припас, и припас ушел;
или дай мне какой-нибудь припас, или пошли мне смерть!»

Когда остался он пуст, начал поминать Истинного,
завел [песню]: «О Господи, о Господи, защити меня!»

Как сказал Пророк: верующий — это свирель,
она звучит, только когда пуста⁴¹.

Когда она бывает наполнена, Музыкант отложит ее;
не наполняйся же, ведь прикосновение Его руки приятно!

4215 Стань пустым и радуйся меж двух [Его] пальцев⁴²,
ибо [вопрос] «где?» опьянен [ответом] «нигде».

Наводнение слез из глаз его прорвалось,
слезы из его глаз оросили пашню веры.

Причина, по которой задерживается ответ на молитву верующего

О как много искренних плачут в молитве,
чтобы дым их искренности достиг небес,

⁴¹ Перевод известного хадиса: «Верующий подобен свирели: голос ее не бывает хорош, если не пусто ее нутро» (مثل المؤمن كمثل المزمار لا يحسن صوته إلا بخلاء بطنه) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 592].

⁴² Отсылка к хадису: «Воистину, каждое из сердец сынов Адама пребывает меж двух перстов из перстов Милостивого как одно сердце, которым Он распоряжается, как пожелает» (ان قلوب بني آدم كلها بين اصبعين من اصابع) (الرحمن كقلب واحد يصرفه حيث يشاء) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 33, 593].

Чтобы поднялся над этим высочайшим сводом
запах жаровни из-за стенаний грешников.

Тогда ангелы заплачут жалобно перед Господом:
«О Отвечающий на всякую молитву, о Защитник!

4220 Верующий раб умоляет,
он не знает иной опоры, кроме Тебя,

Ты одариваешь чужаков,
получает исполнение мечты от Тебя каждый, кто желает».

Истинный молвит: «Не из-за его ничтожности,
но сама задержка дара — помощь ему.

Нужда привела его от беспечности ко Мне,
она притащила его за волосы на Мою улицу.

Если исполню я его нужду, он уйдет,
погрузится в те же игры.

4225 Хоть и плачет он в душе „о Защитник!“,
с разбитым сердцем и израненной грудью, скажи: пускай!

Нравится Мне его голос,
То, как он говорит „Господи!“, и эти его тайны,

и то, как в мольбе и в том, что происходит,
он пытается Меня по-всякому обмануть»⁴³.

Попугаев и соловьев ради приятности их,
ради их сладких голосов сажают в клетку.

Ворона и сову в клетку
кто посадит? Такое не вошло даже в предания.

4230 Если к любителю красавцев придут две [женщины],
одна — старуха, а другая — приятная лицом,

и обе попросят хлеба, он скорей пресного хлеба
принесет старухе, скажет: «Возьми!»

А той, другой, у которой приятен стан и ланиты,
разве даст он хлеб? Но он сперва помедлит.

Скажет: «Присядь на время, без ущерба,
ибо в доме пекут свежий хлеб».

Когда поспеет у него горячий хлеб после трудов,
скажет: «Присядь, халва скоро будет готова».

4235 И такими вот хитростями задержит он ее,
тайным образом будет ее преследовать,

Мол: «У меня есть дело к тебе, некоторое время
пожди, о красавица мира!»

⁴³ Здесь пересказано содержание следующего хадиса: «Абу 'Абд-Аллах (имам Джа'фар ас-Садик) молвил: Во-истину, раб просит, и говорит Аллах двум ангелам: ответьте ему, однако держите его в заточении у его нужды, ведь я люблю его голос...» (*لكن احبوه*) (بحاجته فان اغض صوته... [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 593].

Неудовлетворенность верующих в хорошем и плохом,
знай точно, бывает из-за этого.

**Возвращение к рассказу о том человеке, которому было показано спрятанное
в Египте сокровище, и разъяснение его мольбы о бедности, обращенной
к Истинному**

Когда человек наследство потратил и стал беден,
начал [воскликать], плакать и стенать «О Господи!»

И кто же постучит в эту одаривающую милостями дверь
и не обретет от ответа [на свою мольбу] сотню вёсен?

4240 Во сне увидел он посланца, услышал его речи:
«Богатство твое явится в Мисре [= Египте].

Ступай в Миср, там дело твое справится,
твоя просьба о подаении принята, Он — Тот, к кому обращена надежда.

В таком-то месте есть огромное сокровище,
за ним надобно тебе отправиться в Миср.

Смотри же, о несчастный, без промедления из Багдада
ступай в Миср, в место, где произрастает сахар».

Когда же из Багдада он прибыл в Миср,
Почувствовал он поддержку, увидев лик Мисра.

4245 Надеясь на обещание вестника, что сокровище
найдет он в Египте, дабы отворотить от себя страдания,

что на такой-то улице и в таком-то месте закопанное
есть сокровище чрезвычайно редкостное и весьма избранное.

Однако не осталось у него совсем ничего на жизнь,
и хотел он попрошайничать у простых людей,

но стыд и высокие помыслы схватили его за подол,
начал он себя принуждать к терпению.

И вновь его плотская душа от голода встрепенулась,
и не увидел он средства [обойтись без] обращения за помощью и просьб.

4250 Сказал он: «Ночью выйду я, тихо-тихо,
чтобы благодаря темноте не было мне из-за попрошайничества стыдно.

Как ночной нищий, буду я ночью поминать [людей] и кричать,
чтобы с крыши мне упало полгроша».

Размышляя так, вышел он на улицу,
погруженный в эти мысли, ходил он туда-сюда.

То стыд и положение [в обществе] становились ему препятствием,
то голод говорил ему: «Проси!»

Шаг вперед, шаг назад — [и так] до конца трети ночи,
[говоря себе]: «Буду ли я просить или засну голодный?»

Как прибыл тот человек в Миср и ночью вышел на улицу для попрошайничества и нищенства, как схватили его ночные стражи и как исполнилось его желание после того, как получил он множество ударов. *«И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо»*⁴⁴. И сказал Всевышний: *«Аллах устроит после тяготы облегчение»*⁴⁵; *«Поистине, с тягостью легкость!»*⁴⁶ И сказал [Пророк], мир ему: *«Нужда, стань невыносимой, чтобы мне пришло облегчение»*⁴⁷.

И весь Коран и ниспосланные книги повторяют это

4255 Вдруг ночные стражи его схватили,
побили кулаками и палками, не сдерживая гнева.

Так случилось, что в те темные ночи
люди терпели ущерб от ночных грабителей.

Ночи были внушающими страх и зловещими,
и поэтому усердно искали грабителей стражи,
покуда халиф не сказал: «Отрубите руку
всякому, кто ходит ночью, даже если он мой родственник».

Стражей предупреждал и стращал царь:
«Отчего вы к ворами милостивы?

4260 Почему верите в их кокетство?
Или почему принимаете от них деньги?

Милосердие к ворами и к тем, чьи руки злополучны,
означает безжалостность и побои для слабых.

Смотри же, из-за обиды знатного человека не отказывайся отомстить [ему],
не смотри на его обиду, а смотри на обиду простолюдина.

Ужаленный змеей палец отрежь, чтобы отвратить зло,
посмотри на вред и гибель тела [из-за него].

Случилось, что в те дни грабители
стали многочисленны, обкрадывая и незрелых, и опытных.

4265 В такое время увидел его [страж] и сильно побил
его палками, нанес бесчисленные удары.

Тот дервиш поднял крики и вопли:
«Не бей меня, чтобы я рассказал правдиво о [своих] обстоятельствах!»

Отвечал [страж]: «Дал я тебе отсрочку, говори:
зачем ты ночью вышел на улицу?»

Ты не отсюда, ты чужестранец и злодей,
говори правду: в какой ты хитрости замешан?

Члены дивана упрекали стражу:
почему сейчас воров стало много?

4270 Их много из-за тебя и таких как ты,
покажи-ка сперва [своих] мерзких сотоварищей!

А не то всю месть обращаю я на тебя,
чтобы золото уважаемых людей оказалось в безопасности».

⁴⁴ Из аята: *«И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо, и может быть, вы любите что-нибудь, а оно для вас зло, — поистине, Аллах знает, а вы не знаете!»* [Коран, 2: 216].

⁴⁵ Коран, 65: 7.

⁴⁶ Коран, 94: 6.

⁴⁷ Высказывание, которое Руми неоднократно цитирует как хадис. См.: [Дафтар 5, перед б. 2273].

Говорил он после множества клятв:
 «Я не тот, кто поджигает дома и срезает кошельки!
 Я не тот, кто занимается воровством и беззакониями,
 я чужестранец в Мисре, багдадец я!»

Разъяснение предания: «*Ложь — это тревога, а искренность — это безмятежность*»⁴⁸

Рассказал он историю про тот сон и сокровище,
 и тогда от его искренности расцвело сердце того человека.

4275 Запах искренности донесся от его клятв,
 обнаружил себя его огонь и его *сипанд*.

Сердце успокаивается праведными речами
 так же, как жажда утоляется водой.

Кроме того сердца, которое покрыто завесой и страдает от недомогания:
 оно не различит пророка и невежду.

Разве то послание, которое приходит из [своего положенного] места,
 [если] коснется луны, та не расколется?

Луна расколется, а то покрытое завесой сердце — нет,
 ибо оно отвергнуто, а не любимо.

4280 Стали [подобны] источникам глаза стража из-за слез текущих,
 не от сухих слов, а от запаха, [который доносится от] сердца.

Одно слово приходит к устам со стороны ада,
 другое слово на улице уст — из города души.

Море, увеличивающее душу (жизнь), и море, полное греха, —
 между двумя этими морями эти уста — граница.

Как торговое место между городами,
 из разных краев прибывают туда товары:

товары порченные, поддельные, ворующие кошельки,
 и товары полезные, пользующиеся почетом, точно жемчужины.

4285 Из этого торгового места тот, кто лучший купец,
 различает настоящее и подделку,

Для него торговое место — дом выгоды,
 а другому из-за слепоты — дом греха.

Части мира все до одной
 для невежды являются оковами, а для мастера — освобождением.

Для одного сахар, для другого — как яд,
 для одного милость, а другому — как притеснение (*кахр*).

Каждый минерал пророку рассказывает предания,
 Ка'ба для совершающего хаджж — свидетельство, обладающее речью.

4290 Для молящегося мечеть стала свидетельством:
 «Он шел ко мне издалека!»

⁴⁸ Из хадиса: «Оставь то, что тебя тревожит, ради того, что тебя не тревожит. И воистину, искренность — это безмятежность, а ложь — это тревога» (رَبِّهِ انْ كَذِبَ رِيَّةَ و انْ كَذِبَ رِيَّةَ) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 226—227].

Для Халила огонь — цветы, ароматные травы и розы,
а для последователей Нимруда — смерть и боль.

Множество раз говорили мы это, о Хасан,
но я не могу насытиться разъяснением этого.

Множество раз вкушал ты хлеб, чтобы предотвратить истощение,
но это все тот же хлеб, отчего же он тебе не надоест?

Заново возникает у тебя голод из-за равновесия [четырёх элементов],
которое сжигает несварение [от переедания] и пресыщение.

4295 У того, кто испытывает муки голода,
с каждой частью его [тела] сочетается браком обновление.

Наслаждение — от голода, а не от нового леденца,
с голодом ячменная лепешка лучше, чем сахар.

Поэтому от отсутствия голода и из-за пресыщения
эта твоя скука, а не из-за повторения слов.

Ведь от лавки, торговли и [тому подобных] разговоров,
когда обманываешь ты людей, тебе не становится скучно.

Как это наветами за глаза и поеданием мяса людей
за шестьдесят лет ты не насытился?

4300 Обманные обещания ты произносил, охотясь за протертой кашей,
ты без устали множество раз повторял [их] радостно.

В последний раз говоришь ты их с жаром и проворством,
с большей во сто раз горячностью, чем в первый раз.

Боль старое лекарство делает новым,
боль выпалывает каждый росток скуки.

Философский камень — это то, что обновляет боль:
откуда будет скука там, где возникла боль?

Смотри же, не вздыхай тяжко от скуки,
ищи боли, ищи боли, боли, боли.

4305 Лекарства пустые лишь обманывают боль,
они грабят и отнимают золото как плату за проезд.

Соленая вода не излечит жажды,
даже если, когда ты ее пьешь, она кажется холодной и приятной.

Но она обманывает и препятствует поиску
воды сладкой, от которой произросла сотня зеленых растений.

Точно так же любое поддельное золото препятствует
распознаванию золота хорошего, где бы оно ни было.

Ноги и крылья твои прикрасами оно отрезало,
мол: «Я — то, что ты желаешь, возьми же, о желающий!»

4310 Сказало оно: «Я уйму твою боль», — но само оно было болью;
было оно матом, хотя внешне казалось выигрышем.

Уходи, беги прочь от ложного лекарства,
чтобы боль твоя стала достигающей цели, просеивающей мускус.

Сказал [стражник]: «Ты не вор, не негодяй,
ты хороший человек, но обманут и дурак!

Ты проходишь такой дальний путь из-за фантазии и сна,
нет у твоего разума ни крупницы света.

Много раз подряд я видел сон,
что в Багдаде есть сокровище сокрытое.

- 4315 В такой-то стороне, на такой-то улице закопано», —
а было это название улицы сего опечаленного.
«Находится оно в доме такого-то, ступай и поищи!» —
и назвал имя того человека и имя его дома тот противник.
«Я сам видел множество раз этот сон,
что в Багдаде есть в доме сокровище.
Но я с места не тронулся из-за этой фантазии;
ты же из-за одного сна приходишь, не зная усталости».
Сон дурака достоин его разума,
подобно ему, он ничего не стоит, никчемен.

- 4320 Знай, что сон женщины меньше [по значимости], чем сон мужчины,
из-за ущербности разума и слабости [ее] души.
Сон ущербного разумом и простака не имеет хождения;
тогда чем же бывает сон при отсутствии разума? Сном!
Сказал [путешественник] про себя: «Сокровище в моем доме;
так какая же нищета и стенания были у меня там!
Возле сокровища я умирал от нищеты,
потому что я пребываю в невежестве и за завесой».
Этой благой вестью был он опьянен, не осталось у него боли,
сто тысяч раз произнес он «Слава!» без [шевеления] уст.

- 4325 Сказал он: «Мое пропитание было связано с этими затрещинами,
живая вода была в моей же лавке.
Ступай, ибо я обрел удивительное пропитание!
[Что это за] слепота того представления, что я был нищ?
Хочешь, считай меня дураком, хочешь — ничтожным,
но моим стало [оно, так что] говори все, что хочешь.
Я увидел то, чего желал, без сомнения;
говори же мне все, что хочешь, о злоречивый!
Назови меня испытывающим боль, о уважаемый;
для тебя я полон боли, а для самого себя — радостен.

- 4330 Горе, если бы этот полет был направлен в обратную сторону:
перед тобой [я был бы] цветущей лужайкой, а перед самим собой — удручен».

Притча

Однажды один подлец сказал дервишу:
«Тебя здесь никто не знает!»
Отвечал [тот]: «Если и не знает меня простолюдин,
то сам я о себе хорошо знаю, кто я.
Горе, если бы было наоборот, боль и язва,
если бы он видел меня, а я к себе был бы слеп».
«Дураком считай меня, но я удачливый дурак:
удача лучше, чем упрямство и суровое лицо.

4335 Эти слова срываются [с уст] в соответствии с твоими мыслями,
но однако моя удача воздаст должное также и моему разуму».

**Как возвращался тот человек, веселый, достигший желаемого, вознося
благодарность Господу, творя земные поклоны и дивясь странностям указаний
Истинного и проявлению их истолкований в таком образе, что ни один разум
и ни одно понимание их не постигает**

Вернулся он из Мисра в Багдад,
творя земные и поясные поклоны, вознося хвалу и благодарность.

Всю дорогу [был он] опьянен и поражен тем дивом:
возвратом [своего] пропитания и способом [его] поисков:

«На какое место заставил Он меня возложить надежды —
и откуда одарил он меня серебром и выгодой!

Что это была за премудрость, что киблу желания
сотворил я вне [своего] дома, будучи заблудшим и веселым,

4340 так что, спеша, я погряз в заблуждении,
каждый миг от желаемого я все больше отдалялся.

И вновь само это заблуждение Своей щедростью
Истинный сделал средством к наставлению на правильный путь и к пользе».

[***]

Заблуждение сделал Он прямым путем к вере,
кривой путь сделал серпом для благодеяния,
чтобы ни один благотворитель не был лишен опасений,
чтобы ни один предатель не был лишен надежды.

Внутри яда его противоядие тот Заботливый
поместил, чтобы называли [Его] Обладателем сокрытых милостей.

4345 Эта милость не сокрыта в намазе:
то Всепрошение вкладывает дар в прегрешение.

Пренебрежение к доверенным [Бога] для отрицавших
обернулось приниженностью и [причиной] явления чудес.

Целью их отрицания было принижение веры,
но само принижение оказалось величием для пророков.

Если бы не приходило отрицания от любого злого человека,
зачем были бы ниспосланы чудеса и доводы?

Покуда враг не начал отрицать [вину], требуя доказательств,
разве судья потребует свидетельства?

4350 Чудо [пророка] стало свидетельством очищающим
в пользу искренности претендующего, не вызывающей сомнения.

Когда приходили упреки от всех невежд,
давал Истинный [пророкам] чудо и обласкивал [их].

Хитрости того Фир'ауна были трехсоткратны,
но все они обернулись для него унижением и подавлением.

Волшебников представил он, хороших и плохих,
чтобы отвергнуть чудеса Мусы,

Чтобы посох [его] сделать никчемным и опозорить,
вырвать из сердец доверие к нему.

- 4355 Чудо Мусы станет таким же, как эта хитрость,
и доверие к тому посоху возрастет.

Приведет он войско наутро к окрестностям Нила,
чтобы преградить путь Мусе и его народу.

Это обернется безопасностью для общины Мусы,
а он (Фир'аун) отправится под землю, под пустыню.

Если бы не было его в Мисре, если бы не пошел он [за Мусой],
то разве покинул бы страх колена [Израилево]?

Пришел он и наслал на колена [Израилево] муки,
так что узнай, что безопасность таится в страхе.

- 4360 Это является сокрытой милостью: Неизменный ему
показывает пламя, а на самом деле это свет.

Вознаграждение не [обязательно] сокрыто в благочестии:
посмотри на воздаяние волшебникам после [совершения ими] греха.

Встреча не [обязательно] сокрыта в заботе:
волшебникам даровал Он встречу [с Собой] в отрезании [рук и ног].

Прохождение пути не [обязательно] сокрыто в хождении ногами:
посмотри, как проходят путь волшебники во время отрезания [их] ног.

Познавшие [Бога] потому навечно в безопасности,
что пересекли они море крови.

- 4365 Безопасность их появилась из источника страха,
и неизбежно каждый миг они в прибыли.

Ты увидел, как безопасность сокрыта в страхе;
увидь также страх в надежде, о искренний друг.

Тот *амир* из хитрости замышляет против 'Исы [= Иисуса],
'Иса скрывает свой лик в доме.

Входит он (*амир*), чтобы обрести венец,
и сам из-за сходства с 'Исой становится венцом виселицы ⁴⁹.

[Воскликает он]: «Эй, не вешайте меня, я не 'Иса,
я *амир* над иудеями, я благонадежен!»

- 4370 [Говорят люди]: «Скорей повесьте его на виселице, ибо он
'Иса, ищет, как бы нас запутать».

Сколько войск отправляется, чтобы вкусить плоды,
но припасы их становятся добычей [врагу], и они погибают.

Как много купцов отправляются в путь, чуя прибыль,
считают это празднеством, но сгорают, как [благовонное] дерево алоэ.

И сколько в этом мире бывает наоборот:
[некто] считает [что-нибудь] ядом, а [на самом] деле это мед.

Как много войск, смирившихся со своей смертью,
но [к ним] приходит свет и победа.

⁴⁹ Согласно преданию, иудеи поручили одному человеку следить за 'Исой. Бог сделал его внешне похожим на 'Ису, его схватили и распяли, 'Иса же вознесся живым на небеса [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 594]

- 4375 Абраха со слоном ради унижения дома [Ка'бы] пришел, чтобы разбросать живых, как мертвецов ⁵⁰,
 чтобы святилище Ка'бы разрушить,
 всех оттуда разогнать прочь,
 чтобы паломники обходили вокруг него,
 его, как Ка'бу, все сделали киблой,
 и чтобы отомстить арабам, причинив ущерб:
 почему они мою Ка'бу подожгли?
 Сами его усилия стали величием для Ка'бы,
 стали причиной возвеличивания того Дома.
- 4380 У мекканцев величие увеличилось стократно,
 до Судного дня слава их продлилась.
 Он же и его Ка'бы затмились еще более,
 отчего это? Из-за благоволений предопределения.
 Благодаря пожиткам Абрахи, подобного дикому зверю,
 те бедняки-арабы стали богачами.
 Он полагал, что вел войско,
 [но на самом деле] жителям Дома [Ка'бы] он вез золото.
 О такой отмене намерений и усердий ⁵¹
 размышлял по дороге [тот искатель сокровища] на каждом шагу.
- 4385 Пришел он домой, отыскал сокровище,
 и дела его благодаря Господней милости пошли на лад.

**Как братья вновь советовали старшему брату, но он не вынес советов
 и отшатнулся от них, обезумев и не помня себя, ушел и бросился
 во дворец царя, не ища руководства, [хотя сделал это]
 из-за переполненности любовью, а не из-за дерзости или беспечности.
 И так далее**

Те двое сказали ему: «В душах наших
 есть ответы [многочисленные], как звезды на небе.

Если не расскажем их, не исправится партия [в нарды],
 а если скажем, сердцу твоему будет больно.

Мы как лягушки в воде: от речей нам больно,
 а от молчания удушье и болезнь.

Если мы не скажем, то дружба наша будет лишена света,
 а если [захотим] сказать, то не будет разрешено те слова [произнести]».

- 4390 В тот же миг вскочил он: «О родственники, прощайте!
Воистину, этот мир и то, что в нем, — предмет [временного] пользования!
 Затем выскочил он наружу, как стрела из лука,
 так что не было в тот миг возможности [у братьев] говорить [с ним].

⁵⁰ См. примеч. к б. 2745.

⁵¹ Восходит к высказыванию, приписываемому имаму 'Али: «Я познал Аллаха (слава Ему!) по отмене намерений, нарушению договоров, недостатку усердия» (عرفت الله سبحانه بفسخ العزماء و حل العقود و نقص الهمم) [Фурӯз-занфар. Ахадис ва кисас. С. 182].

Пришел он, опьяненный, ко дворцу царя Китая,
поспешно, как пьяный, поцеловал он землю.

Царю открыто полностью их состояние,
начало, конец их печали и потрясений.

Овца занята своей пастьбой,
но пастух осведомлен о состоянии овцы.

4395 [Те, о ком сказано] *«Все вы пастухи»*⁵², знают о [своем] стаде:
кому есть траву, а кому идти в жестокую битву.

Хоть внешне они и далеки от тех рядов,
однако они как бубен посреди свадебного пира.

Знал он (царь) о жжении и пламени тех пришедших с посланием,
однако счел мудрым хранить молчание.

В средоточии душ их был тот высокий [царь],
однако намеренно притворялся не понимающим их.

Форма огня бывает под котлом,
смысл огня находится в душе котла.

4400 Форма его вовне, а смысл его внутри;
влюбленный в душу смысл [течет] по венам, как кровь.

Царевич преклонил колени перед царем,
десять осведомителей стали описывать его состояние.

Хоть царь и знал обо всем заранее,
однако осведомители делали свое дело.

Одна крупница света знания внутри
лучше, чем сто осведомителей, о искренний друг!

Обращать слух к осведомителю
значит проявлять отделенность завесой, гаданиями и предположениями.

4405 У того, кому стражами стали очи сердца,
глаза будут видеть сущность всех сущностей.

Душа его не довольствуется последовательностью,
но уверенность его приходит от очей сердца

Итак, осведомитель пред царем избранным
раскрыл уста, рассказывая о его состоянии.

Сказал он: «О царь, он добыча твоей доброты,
прояви царский нрав, ибо он в безвыходном положении.

Он схватился рукой за седельный ремень этого счастья,
погладь же рукой его опьяненную голову».

4410 Сказал царь: «Любой сан и имущество,
о каком он попросит, этот юноша получит.

Двадцать таких царств, какое он отверг,
подарю я ему, и себя в придачу».

Сказал [осведомитель]: «Когда твой царский сан посеял в нем любовь,
какая еще любовь, кроме любви к тебе, в нем осталась?»

Так он предался рабскому служению тебе,
что к царствованию сердцем охладил.

⁵² Аллюзия на хадис. См. примеч. к б. 3649.

Царский сан и сан царевича он проиграл,
ради тебя он смирился с чужбиной.

- 4415 Он суфий, он сбросил рубище в состоянии восторга,
разве пойдет он назад к рубищу?

[Проявить] стремление к отвергнутому рубищу и сожаления [о нем],
это то же, что [сказать]: „Я был обманут,
верни это рубище сюда, о близкий друг,
ибо не стоило это того, то есть этого [рубища]“.

Не похоже на влюбленного, чтобы такое пришло ему на ум,
а если придет, то прах на его голову!

Любовь стоит сотни рубищ, таких как рубище тела,
которое обладает жизнью, чувством и разумом.

- 4420 Особенно рубища мирского богатства, которое куцее,
его пятигрошовое опьянение — лишь головная боль.

Богатство этого мира дозволено тем, кто чтит этот мир;
мы же рабы богатства не знающей упадка любви.

Он работник любви, не увольняй его,
не давай ему иного занятия, кроме любви к себе.

Тот пост, который заслоняет от меня твое лицо,
все равно что увольнение, он лишь зовется постом.

Причина, почему он сюда поздно пришел,
состоит в отсутствии способности и [его] неискушенности».

- 4425 Если, не имея способности, ты отправишься в рудник,
не обретешь ты и крупницы.

Ты [тогда] как тот, кто страдает бессилием и покупает деву:
даже если она прекрасна, разве он насладится [ею]?

Ты [тогда] как светильник без масла и фитиля:
от свечи в нем не прибавится и не убавится [света].

В розарий войдет человек с заложенным носом:
разве его обоняние возрадуется из-за благоуханных трав?

[Это] как прекрасная возлюбленная в гостях у страдающего бессилием;
[как] звучание арфы и лютни перед глухим.

- 4430 [Это] как сухопутная птица, которая войдет в море:
что она в нем найдет, кроме гибели и несчастья?

[Это] как не имеющий пшеницы, который пришел на мельницу:
не будет ему иного дара, кроме белой бороды и волос.

Вращающаяся мельница [небосвода] тем, у кого нет пшеницы,
дарит лишь белизну волос и слабость в поясице.

Но тем, у кого пшеница есть, эта мельница
становится дарителем царства, подарит деяния и величие.

Сначала нужно тебе [обзавестись] способностью к раю,
чтобы от рая родилась для тебя жизнь.

- 4435 Новорожденному младенцу вино и жаркое
разве сладки, а также дворцы и купола?

Нет границ этим сравнениям, не ищи же слов,
а ты ступай, обрети способности.

«Он до сих пор сидел [на месте] из-за [отсутствия] способности; страсть вышла из подчинения, а она (способность) так и не была обретена.

Сказал он: „Способность также приходит от царя, разве тело обретает способности без души?“

Милости царя печаль его свернули, отправился он, чтобы охотиться на царя, и сам стал добычей.

4440 Каждый, кто отправился на охоту за такой дичью, как ты, не поймав дичи, сам оказался в оковах.

Каждый, кто стал искать сана *амира*, несомненно, прежде [чем достичь его], оказался заложником в плену».

Знай, что нарисованное на парче этого мира, противоположно тому[, что есть на самом деле]:

каждый раб этого мира назван господином мира.

О тело зломысленное и поступающее наоборот!

Сто тысяч свободных людей ты сделало заложниками.

Прекрати же на время задумывать хитрости, несколько мгновений прежде смерти проживи свободным.

4445 Если же нет у тебя дороги к свободе, точно у осла, то нет у тебя иного пути, кроме как в колодец, точно у ведра.

Уйди на время, попросившись с моей душой, уйди, поищи другого товарища, кроме меня.

Настал мой черед, освободи меня, сделай [своим] женихом другого, не меня.

О тело, у которого сотня дел, оставь меня, ты похитило мою жизнь, поищи кого-нибудь другого.

Как судья был обманут женой Джухи, остался в сундуке, а заместитель судьи сундук купил. А на другой год пришла жена Джухи в надежде [возобновить] прошлогоднюю игру, и сказал судья: «Освободи меня и ищи кого-нибудь другого». И до конца рассказа

Джухи каждый год из-за нищеты искусно обращался к жене: «О желанная,

4450 Поскольку ты вооружена, ступай, поймай дичь, чтобы мы из твоей дичи надоили молока.

Лук бровей, стрелы кокетливых взглядов, сети обмана зачем дал тебе Господь? Для охоты!

Пойди, разложи сети для редкой птицы, зерна покажи, но не давай их ей есть.

Покажи объект желания, но оставь ее ни с чем; разве станет она есть зерна, когда окажется пленницей сети?»

Отправилась жена его к судье с жалобой: «Горе мне из-за неверного мужа!»

4455 Сократи же рассказ: судья стал дичью из-за слов и привлекательности той красавицы.

Сказал он: «В суде такой гомон, я не могу понять эту жалобу!»

Если уединишься со мной, о прекрасный кипарис,
расскажешь мне о притеснениях [своего] мужа».

Сказал она: «В твоём доме [всякие,] плохие и хорошие, [люди]
будут приходить и уходить с жалобами».

Дом главы бывает полон забот,
грудь⁵³ же бывает полна искушений и гомона.

4460 Остальные члены тела не обременены мыслями,
в то время как вельможа истомлен изданием приказов.

Беги к осени и ветру страха перед Истинным,
сбрось те прошлогодние цветы.

Те цветы препятствуют новым бутонам,
а ведь именно для этого роста существует древо сердца.

Усыпи себя от этих мыслей,
затем ото сна подними голову для бодрствования.

Подобно тем Другам пещеры, о господин, поскорей
ступай к [состоянию тех, кто] *бодрствует*, которых ты сочтешь спящими⁵⁴.

4465 Сказал судья: «О идол, на чем же сойдемся?»
Ответила: «Дом сей [вашей] служанки совсем пуст.

Враг отправился в путь, сторожа тоже нет,
это очень хорошее жилище для уединения.

Сегодня вечером, если будет возможность, приходи туда,
ночных дел никто не слышит и не видит.

Все лазутчики опьянены вином сна,
негр ночи всем отрубит головы».

Прочла судьбе удивительные заклинания
та сладкоустая, и какими же устами!

4470 Сколько искушал Иблис Адама,
но [лишь] когда Хавва [= Ева] сказала: «Ешь!» — он съел [запретный плод].

Первая кровь в этом мире насилия и справедливости
была пролита Кабиллом [= Каином] из-за женщины.

Когда Нух [= Ной] на сковороде готовил жаркое,
Вахила на сковороде бросала камень⁵⁵.

Хитрость жены побеждала его работу,
чистая вода его проповеди замутнялась.

Людей она извещала втайне:
«Охраняйте веру от этих заблудших!»

⁵³ Игра слов, так как слово *сadr* (صدر) имеет несколько значений: 'грудь'; 'почетное место'; 'человек, занимающий почетное место', 'вельможа'.

⁵⁴ Перефразирование аята: «Ты думаешь, что они бодрствуют, а они спят, и Мы ворочаем их направо и налево, и собака их растянула лапы на порог; если бы ты усмотрел их, то обратился бы от них бегом и переполнился бы от них страхом» [Коран, 18: 18].

⁵⁵ В а х и л а — так, согласно преданиям, звали жену Нуха. Она не спаслась во время потопа, так как надеялась укрыться от него в своем доме.

Как судья отправился в дом жены Джухи, а Джухи гневно постучал кольцом в дверь, и судья скрылся в сундуке. И так далее

- 4475 Хитрости женщины не имеют предела. Отправился ночью судья сообразительный к женщине для блуда.
Женщина поставила две свечи, сладости для угощения, [а он] сказал: «Мы опьянены и без этого напитка!»
В этот миг пришел Джухи и постучал в дверь, судья же искал убежища, куда бы ему заползти.
Кроме сундука, не увидел он пустого места, залез в сундук от страха тот юноша.
Вошел Джухи и сказал: «О супруга, о бремя мое и весной и осенью!»
- 4480 Из того, что я имею, что не пожертвовал я тебе, отчего ты постоянно жалуешься на меня?
Против моих голодных уст ты клеветешь, то зовешь меня банкротом, то сводником.
Если, душа моя, есть у меня эти два недомогания, то одно из них из-за тебя, а другое от Господа.
Что есть у меня кроме того сундука, который есть причина подозрений и основание для сомнений?
Люди считают, что я храню в нем золото, и не одаривают меня из-за этих предположений.
- 4485 Внешне сундук очень красив, однако совершенно пуст от вещей, серебра и золота.
[Он] как тело ханжи, прекрасное и важное, но в корзине [той] не найдешь ты ничего, кроме змей.
Вынесу я завтра сундук на улицу и затем сожгу посреди перекрестка, чтобы увидели мусульмане, габры и иудеи, что в этом сундуке не было ничего, кроме проклятия».
Сказала жена: «Откажись, о муж, от этого!»
А он поклялся: «Не поступлю иначе, только так».
- 4490 С утра [стремительно], словно ветер, привел он носильщика, быстро взгромоздил сундук ему на спину.
В сундуке же судья из-за мучений вопил: «Эй, носильщик, эй, носильщик!»
Посмотрел носильщик налево и направо: откуда доносится этот крик и вести?
Ангел-вестник это призывает меня, на диво, или это *пари* меня ищет втайне?
Когда же этот зов стал повторяться и усиливаться, сказал [носильщик]: «Это не ангел!» — и пришел в себя.
- 4495 В конце концов он понял, что эти возгласы и крики были из сундука и что в нем кто-то спрятан.
Влюбленный, который погрузился в печаль о [земной] возлюбленной, хоть он и снаружи, но [на самом деле как бы] залез в сундук.

Проводит он жизнь в сундуке из-за скорбей,
кроме сундука ничего в мире не видит.

Голова, которая не поднялась над небесами, —
признай, что она [как будто находится] в сундуке из-за вожеления.

Когда он выберется из сундука тела,
то [будто] из одной могилы перейдет в другую.

4500 Нет конца этим словам. Сказал ему судья:

«Эй, носильщик, несущий сундук,

от меня извести в суде

моего заместителя поскорее обо всем этом,

чтобы купил он этот [сундук] за золото у того глупца

и закрытым отнес в наш дом».

[***]

О Господи, назначь людей, исполненных духа,
чтобы выкупили они нас у сундуков тел!

Людей из оков сундука обмана

кто выкупит, кроме пророков и посланников?

4505 Из тысяч лишь один человек обладает [достаточно] хорошим зрением,
чтобы понять, что находится в сундуке.

Он до того, [как туда попал], видел мир,
так что та противоположность делает очевидной эту.

По той причине, что знание — заблудившаяся верблюдица верующего ⁵⁶,
он знает свою верблюдицу и убежден [в ней].

Тот, кто никогда сам не видел хорошего дня,
разве будет в этом несчастье трепетать?

Или [если кто-то] с младенчества попал в плен,
или с самого начала был рожден рабом от матери?

4510 Вкуса свободы не познала его душа,
сундук форм — его ристалище.

Навеки разум его в плену у форм,
он переходит из одной клетки в другую.

Нет у него прохода из клетки ввысь,
но в клетках он лишь переходит с места на место.

В Божественном Возвещении [сказано]: «...если можете проникнуть», —
эти слова обратил Он к джиннам и людям.

Сказал Он: «Нет для вас прохода за пределы небосвода,
кроме как при помощи власти [Бога] и небесного внушения» ⁵⁷.

4515 Если же он переходит из одного сундука в другой,
то он не принадлежит небесам, но сундуку.

Утешение новым сундуком опьяняет,
не понимает он, что находится в сундуке.

⁵⁶ Из хадиса: «Мудрость — потерявшаяся верблюдица верующего, когда он отыщет ее, у него больше всех прав на нее» (الحكمة ضالة المؤمن فحيث وجدها فهو احق بها) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 195].

⁵⁷ Эти два бейта трактуют аят: «О сонм джиннов и людей! Если можете проникнуть за пределы небес и земли, то пройдите! Не пройдете вы иначе, как с властью» [Коран, 55: 33].

Если бы он не был ослеплен этими сундуками,
то подобно судье, искал бы избавления и освобождения.

Признаком же того, кто знает об этом, считай то,
что он не прекращает воплей и не оставляет тревоги.

Он как судья, пребывает в содрогании,
разве хоть один веселый вздох вырвется из его души?

Как пришел заместитель судьи на базар и купил у Джухи сундук. И так далее

4520 Пришел заместитель и сказал: «Почем сундук?»

Отвечал: «Дают девятьсот, а то и больше золотых,
я не опущу [цену] ниже тысячи;
если покупаешь — открывай кошелек и давай [деньги]!»

Сказал [заместитель]: «Постыдись, о владелец короткого шерстяного плаща,
цена сундука ведь очевидна!»

Отвечал [Джухи]: «Покупка без осмотра — порочна,
сделка наша под ковром, это неправильно.

Открою я [его]: если он не стоит [запрошенных денег], то не покупай,
чтобы не было тебе [потом] жаль, отче!»

4525 Сказал [заместитель]: «О Покрывающий! Эй, не раскрывай тайны!
Куплю я [его] с закрытой крышкой, поладь со мной».

Покрой [проступки других], чтобы и твои [проступки] покрыли;
пока не обретишь безопасности, не смейся ни над кем!

Как много подобных тебе застряли в этом сундуке,
поместив себя в бедственное положение.

То, что ты допустил бы желать для себя
из страданий и ущерба, делай и с другими ⁵⁸.

Ибо на проезжей дороге Истинный [ждет] в засаде:
Он даст воздаяние прежде Судного дня.

4530 Тот Обладатель великого престола — престол Его всеобъемлющ;
трон Его правосудия распростерт надо всеми душами.

Уголок Его престола соединен с тобой;
смотри же не шевели руками ни для чего, кроме [дел] веры и справедливости.

Наблюдай за своими состояниями,
увидь в правосудии нектар, а в последствиях угнетения — жало.

Сказал [Джухи]: «Да, то, что я сделал, является насилием,
но также знай, что зачинщик совершил большее угнетение».

Отвечал [заместитель судьи]: «Все до одного мы зачинщики,
невзирая на черноту [наших] лиц, мы радуемся.

4535 Как негр, который радостен и весел:
он-то не видит, это другие видят его лицо».

Дело затянулось [в обсуждении], кто больше [выторгует],
дал он сотню динаров и купил его у [Джухи].

⁵⁸ Отсылка к хадису. См. примеч. к б. 1569.

Каждый миг ты в сундуке, о придиричивый человек,
а ангелы-вестники и обитатели сокровенного мира тебя покупают.

Об истолковании того предания, как Мустафа (да будут над ним молитвы!) изрек: «Тот, кому я покровитель (маула), ему также покровитель и ‘Али»⁵⁹, — так что лицемеры стали упрекать его: «Не было ему довольно того, что мы проявляли покорность и прислуживали ему! Он нам велит еще прислуживать сопливому ребенку!» И так далее

По этой причине Пророк, проявляя усердие,
называл себя и ‘Али покровителями.

Сказал он: «Каждый, кому я покровитель и друг,
тому ‘Али, сын моего дяди, — покровитель».

4540 Кто такой покровитель? Тот, кто отпустит тебя на свободу,
сорвет с твоих ног оковы неволи.

Поскольку пророчество является проводником к свободе,
верующие получают свободу от пророков.

О общество верующих, возрадуйтесь,
будьте свободны, как кипарисы и лилии!

Но благодарите каждый миг воду,
не пользуясь языком, будто прекрасно разукрашенный розарий.

Не пользуясь языком, кипарисы и зеленые лужайки
благодарят воду, благодарят справедливость весны,

4545 надев прекрасные одежды, влача подол,
опьяненные, танцующие, веселые, благоухающие.

Каждая частица беременна от царя весны,
тела их, подобно шкатулкам, полны плодами.

Они множество Марйам [= Марий], беременных без мужа Масихом,
молчат они, не хвастаясь и не ведя искусных речей:

«Наша Луна без речей нас осветила,
каждый язык от нашего сияния обрел речивость».

Речь ‘Исы была [приобретена] от сияния Марйам;
речь Адама была лучом того дуновения [Господа],

4550 чтобы приумножилось благодарение, о заслужившие доверия,
и тогда — среди растений другие растения [появляются].

Здесь же все наоборот — *принижен тот, кто довольствуется малым*,
в этом случае — *возвеличился тот, кто алчет*.

Не ходи ты так много, [облачившись] в мешковину плотской души,
не становись беспечен к своим покупателям.

⁵⁹ Имеется в виду известный хадис, передаваемый в различных вариантах. Фурузанфар цитирует его следующим образом: «Для кого я являюсь покровителем, для того и ‘Али покровитель. О Боже, возлюби того, кто любит его, враждуй с тем, кто враждует с ним» (من كنت مولاه فعلي مولاه اللهم وال من والاه و عاد من عاداه) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 600].

Как вновь пришла жена Джухи на следующий год в суд, надеясь на прошлогоднее дело, как узнал ее судья. И до конца [рассказа]

Через год вновь Джухи из-за лишений
обратился к жене и сказал: «О ловкая женщина,
Сотвори вновь прошлогоднее дело
пожалуйся на меня судьё».

4555 Жена вошла к судье с женщинами,
одну из женщин сделала своей переводчицей,
чтобы не узнал ее судья по разговору,
чтобы не пришла ему на память прошлогодняя напасть.
Кокетливый взгляд жеманницы сеет смуту,
но она увеличивается во сто крат от голоса женщины.
Но поскольку не могла она возвысить голос,
одни лишь кокетливые взгляды женщины были бесполезны.
Сказал судья: «Ступай, приведи своего противника,
чтобы я уладил твое с ним дело».

4560 Пришел Джухи, судья его сразу не узнал,
ибо во время [прежней] встречи был он в сундуке.
Слышал он [лишь] его голос снаружи,
[говоривший] о покупке и продаже, о скидке и прибавке.
Сказал [судья]: «Почему ты не отдашь сполна жене ее содержание?»
Отвечал [Джухи]: «Всею душой я раб закона,
но даже если помру, нет у меня [на этот случай] савана;
я разорен этой игрой, проиграл в нарды».
Наверное, по этим словам судья его и признал,
вспомнил он то мошенничество и свой проигрыш.

4565 Сказал он: «В шиш-беш тогда играл ты со мной,
в прошлом году обыграл ты меня в нарды.
Мой черед прошел, в этом году в эту игру
сыграй с другим, от меня отцепись».

[***]

От шести [направлений] и пяти [чувств этого мира] '*ариф* уединился,
воздерживается он от этого шиш-беша на нардах.

Освободился он от пяти чувств и шести направлений,
известил он тебя о том, что находится за пределами этого.

Его указания суть указания вечности,
он полностью переступил предел воображения и удалился.

4570 Если бы не был он вне этого шестиугольного,
как бы вывел из него Йусуфа?

Он — тот, кто пришел за водой, [сам находясь] выше небосвода,
не имеющего опор, над воротом, лишенным столпов,
а тело его, подобно ведру, в колодце [этого мира] оказывает помощь
[упавшим в него].

Йусуфы хватаются руками за его ведро,
спасаясь из колодца и становясь царями Мисра.

Ведро других ищут в колодце воду,
но его ведро от воды избавлено, оно ищет сподвижников.

Множество ведер ныряют в воду ради пропитания,
а его ведро — пропитание и жизнь для души рыбы.

4575 Множество ведер прикреплено к высокому вороту,
но его ведро — в могучих *перстах* [Бога].

Что есть ведро, веревка, ворот колодца?
Это, брат [мой], пример весьма грубый.

Откуда взять мне пример несокрушимый?
Не будет этому ровни и не было никогда.

Сто тысяч мужей сокрыты в одном,
сто луков и стрел — в одном дротике.

Это [то, что выражают слова] *«не ты бросил, когда бросил»*⁶⁰, это некая смута,
сто тысяч куч зерна в одной горсти.

4580 Целое солнце, сокрытое в частице,
и вдруг та частица открывает уста.

Небеса и земля все распадутся на частицы
перед тем Солнцем, когда оно явится из укрытия.

Такой душе разве надобно тело?
Эй, тело, умой свои руки от этой души.

О тело, ставшее для души оковами! Довольно!
Доколе может море скрываться в бурдюке?

О тысячи Джабра'илов в теле человека!
О Масихи, спрятавшиеся в брюхе осла!

4585 О тысячи Ка'б, сокрытых в синагоге!
О ты, кто заставляет ошибиться *'ифрита* и Иблиса!

Ты в пространстве являешься объектом поклонения беспространства;
из-за тебя разрушена лавка у Иблиса,

[который сказал]: «Почему это я буду служить этой глине?
Как я форму назову религией?»

Но это не форма; протри глаза хорошенько,
чтобы увидеть проблески света [Божественного] величия.

Возвращение к истолкованию рассказа о царевиче и его служении в присутствии царя

Царевич пред шахом изумлен этим:
увидел он семь небосводов в одной горсти глины.

4590 Не может он открыть рот для разговора,
но душа, [разговаривая] с душой [царя], ни на миг не умолкала.

Пришло ему на ум: «Это великая тайна,
это все есть смысл, тогда откуда же [берется] форма?»

Это форма, которая заставляет тебя возненавидеть форму;
это спящий, который каждого спящего пробуждает.

⁶⁰ Коран, 8: 17.

Это слово освобождает тебя от слов,
это нездоровье, которое заставляет тебя из нездоровья воспрянуть.

Следовательно, нездоровье любовное есть душа здоровья,
страданиям его завидует любое отдохновение.

4595 О тело, умой нынче руки от души,
а если не умоешь, ищи иную душу, чем эта.

В результате тот благой царь его обласкал,
а он от того солнца плавился, будто месяц.

То плавление влюбленных есть [на самом деле] рост,
так же как луна в своем плавлении [остаётся] свежа лицом.

Все больные надеются на лекарство,
а этот больной плачет: «Добавьте еще [болезни]!

Приятнее этого яда не видел я питания,
здоровье не приятней этой болезни.

4600 Благодетствие не лучше этого греха,
многие годы по сравнению с этим мигом лишь час».

Некоторое время был он таким образом возле царя,
с сердцем изжарившимся, положив душу [свою] на блюдо.

Говорил он: «Царь каждому человеку единожды отрубил голову,
я же царем каждый миг заново приношусь в жертву.

Я беден золотом, но богат головами;
сто тысяч голов позади себя имеет моя голова.

Двумя ногами невозможно войти [в состояние] любви,
с одной головой нельзя вести любовную игру.

4605 У каждого есть две ноги и одна голова,
тело с тысячами ног и голов — диковина».

По этой причине все сборища напрасны,
но это сборище каждый миг все горячеей.

Источник его тепла находится в беспространстве,
семь адов всего лишь дымок от его искр.

О разъяснении того, что ад говорит, будто арка моста Сират возлежит на его голове: «О верующий, поскорей проходи, поторопись, дабы величие твоего света не загасило моего огня!»; «*Проходи, о верующий, воистину, твой свет загасил мое пламя!*»⁶¹

Поэтому, о искренний друг, огнем влюбленного
ад бывает побежден и упразднен.

Скажет он ему: «Проходи легко, уважаемый,
не из-за тебя ли потух мой огонь?»

4610 Неверие, лишь одно является серой для ада, —
посмотри, как это дыхание заставляет его сморщиваться!

⁶¹ Хадис: «Говорит огонь верующему: проходи, о верующий, загасил твой свет мое пламя» (تقول النار للمؤمن جز يا) (مؤمن فقد اطاقا نورك لهي) «Когда вступает верующий на Сират, говорит огонь: проходи, о верующий, загасил твой свет мой огонь» (ان المؤمن اذا وضع قدمه على الصراط يقول النار جز يا مؤمن فقد اطاقا نورك ناري) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 182].

Поскорей свою серу вручи этой страсти,
чтобы ни ад на тебя не посягнул, ни искры его.

Рай говорит ему: «Проходи, о подобный ветру,
иначе все, что у меня есть, придет в упадок.

Ты ведь владеешь гумном, а я собираю колоски;
я лишь один идол, а ты — [все] провинции Китая!»

Дрожат пред ним и геенна и рай,
ни одна, ни другой не чувствуют себя в безопасности от него.

4615 Миновала его жизнь, но не случилось ему найти средства;
терпение сильно жгло его, но он не отвратил души.

Некоторое время, стиснув зубы, он это кушал,
и недозревшая жизнь его наконец дозрела.

Облик возлюбленной от него втайне
ушел и сочетался со смыслом Возлюбленного.

Сказал: «Даже если его одеяние из шелковой пряжи и шуштарского шелка,
все равно обнимать его без покровов приятней.

Я лишился одежды тела, а он — одежды [моих фантазий о нем],
я проществую до самых пределов встречи [с ним]».

[***]

4620 Об этих вещах можно рассказывать лишь до этих пор,
а то, что придет после, следует сокрыть.

Если же будешь рассказывать и сделаешь сто тысяч попыток,
то это напрасный труд, а [они все равно] не станут явными

На лошади и в седле доедешь лишь до [берега] моря,
после этого нужен тебе конь деревянный.

Деревянный конь на суше бесполезен,
он ведет по пути лишь тех, кто путешествует по морю.

Сие молчание есть деревянный конь,
для обитателей моря молчание является наставлением.

4625 Всякий молчащий человек, который утомляет тебя,
[на самом деле] по ту сторону издает возгласы любовные.

Ты скажешь: «Странно, почему он молчит?»

А он скажет: «Странно, где же его уши?»

Я от воплей оглох, а он не ведает [о них]!»

Обладатели острого слуха глухи к этой ночной беседе.

Некто во сне кричит,
обсуждает и наставляет в ста тысячах [разных вещей],
а другой сидит рядом с ним и не ведает [о том];
именно он является спящим, глухим к этому смятению.

4630 Тот человек, чей деревянный конь разбился,
погрузился в воду и сам стал рыбой.

Он не молчит и не говорит, он редкостен,
состоянию его нет названия в языке.

Он не из этих двоих и является обоими, вот что удивительно!
Описать это невозможно в рамках того, что приличествует.

Пример сей груб и неподходящ,
однако среди того, что подвластно ощущениям, нет лучшего.

Как скончался старший из царевичей, как средний брат пришел к похоронной процессии, а младший был в постели из-за болезни. И как обласкал царь среднего брата, так что и он также охромел от благодеяний, остался возле царя, и к нему пришло сто тысяч богатств — как относящихся к сокровенному миру, так и видимых — благодаря счастью и лицемерию царя, и описание некоторых из них

Младший [брат] был болен, и тот средний
один пришел к телу старшего.

4635 Царь увидел его и спросил, имея [свое] намерение: «Кто это?
Ведь он из того моря, он тоже рыба».

Тогда сказал осведомитель: «[Это] сын того отца,
это брат, который того брата младше».

Царь обласкал его, мол, «ты — память [о своем брате]»,
и этими распросами сделал и его тоже [своей] добычей.

Из-за ласк царя тот несчастный и изжарившийся [в огне любви]
в своем теле помимо [своей] души узрел еще [другую] душу.

В сердце своем узрел он возвышенный щебет,
которого суфий не обретет в сотне сорокадневных уединенных постов.

4640 Площадь, стена, каменная гора
перед ним раскалывались, как смеющийся гранат.

Частица за частицей, подобно шатрам,
каждый миг распахивали пред ним сотню дверей.

Дверь становилась то световым окошком, то лучами;
прах становился то пшеницей, то мерой.

Перед взглядами [других людей] небосвод очень стар и изношен,
а перед его глазами — каждый миг *новое творение*⁶².

Прекрасный дух, освободившись из тела,
по Непреложному приговору получит такие глаза, [как у него].

4645 Сотни тысяч сокровенных вещей стали ему явными,
увидел он то, что видят глаза доверенных друзей.

То, о чем он ранее прочел в книгах,
[теперь он лицезрел] форму этого, открыв глаза.

От пыли [копыт] коня того мужественного царя
обрел он драгоценную [целебную] сурьму для [своего] прозрения.

⁶² Словосочетание, встречающееся в Коране: «Если ты и удивляешься, то удивительны слова их: „Неужели, когда мы будем прахом, мы окажемся в *новом творении*?“» [Коран, 13: 5]; «Разве ты не видел, что Аллах сотворил небеса и землю во истине; если Он пожелает, то уведет вас и приведет *новое творение*» [Коран, 14: 19]; «Они сказали: „Разве, когда мы заблудимся в земле, — разве мы возникнем в *новом создании*?“» [Коран, 32: 10]; «И говорят те, которые не уверовали: „Не указать ли вам на человека, который возвещает вам, что, когда вы разложитесь на куски, вы окажетесь в *новом творении*?“» [Коран, 34: 7]; «Если Он пожелает, то уведет вас и приведет *новое творение*» [Коран, 35: 16]; «Разве ж Мы изнемогли в первом творении? Да — они в сомнении о *новом творении*» [Коран, 60: 15].

По такому вот цветнику влек он свой подол,
каждая его частица восклицала: «Нет ли добавки?»⁶³

[***]

Тот цветник, что произрастает из травы, [существует лишь] один миг,
а тот цветник, который произрастает из разума, бывает цветущим [вечно].

4650 Цветник, что распускается из земли, [затем] увядает,
цветник, который распускается из сердца, так радостен!

Исполненные приятности знания, которые мы постигли,
считай лишь двумя-тремя букетами из того розария.

Потому мы побеждены этими двумя-тремя букетами,
что закрыли для себя двери к цветущей лужайке.

Каждый миг такие ключи ради хлеба [насушного]
выпадают из пальцев, о душа, как жаль!

А если на какой-то миг освободят тебя от [заботы о] хлебе,
ты начинаешь вертеться вокруг чадры и любви к женщинам.

4655 И вновь, когда возмутятся волны твоих просьб о дожде,
нужно тебе владение городом, полным хлеба и женщин.

Ты был змеей и, похоже, стал драконом!

Была у тебя одна голова, а теперь — семь голов.

Ад — это семиглавый дракон;
жадность твоя — зерно, а ад — силки.

Разорви сети, сожги зерно,
открой новые двери в этом доме!

Если ты не влюблен, о храбрый нищий,
то ты как гора: обладаешь голосом, не ведая [о его смысле].

4660 Разве у горы бывают собственные речи?

Тот голос — отражение [речей] других людей, о заслуживающий доверия!

Речи твои по этому подобию — отражение [речи] другого человека,
и все твои состояния — лишь отражения.

И гнев твой, и удовольствие, оба — отражения [гнева и удовольствия] других:
радости сводницы и гнева стражника.

Что сделал стражнику тот несчастный,
что тот его враждебно подвергает мучениям и боли?

Доколе будет отражаться эта сверкающая фантазия?

Усердствуй же, чтобы стало это для тебя подлинно происходящим,

4665 чтобы твои речи происходили от твоего состояния,
а полет твой был при помощи твоих крыльев и перьев.

Стрела ловит добычу при помощи перьев, [взятых у] другого:
неизбежно [поэтому] не получает она доли от мяса птицы.

Сокол сам приносит добычу с горных склонов,
и неизбежно, что царь кормит его куропатками и скворцами.

Та речь, которая [приходит] не от [Божественного] внушения, она от страсти,
она как прах в воздухе и пылинки в лучах света.

⁶³ Коран, 50: 30.

Если господину эта речь покажется ошибочной,
прочти тогда несколько строк из начала [суры] *Ва-н-наджм* ⁶⁴.

4670 Ибо *говорит Мухаммад не по пристрастию*,
воистину, это только Откровение, которое ниспосылается.
О Ахмад! Поскольку ты не отчаялся в [Божественном] внушении,
отдай исследования и аналогии приверженцам [материальных] тел.
Ведь из-за необходимости мертвечина становится дозволенной,
а внутри Ка'бы и в [миг] встречи нет [потребности] в поисках [киблы].

Без исследований и усердия на истинном пути
всякого, кто из-за страсти сделает ересь своим ремеслом,
как [племя] 'Ад, ветер поднимет и убьет;
он ведь не Сулайман, чтобы [ветер] носил его трон!

4675 Для 'адитов ветер — носильщик, бросающий их на произвол,
они как ягненок в руках обжоры.

Как сына, он его прижимает к себе,
несет, чтобы убить его, как мясник.
'Адитам этот ветер был [послан] из-за высокомерия;
они сочли [его] своим другом, но он был чужаком.

Когда вдруг полушубок вывернул он,
вдребезги сокрушил их тот *«сотоварищ в наказании»* ⁶⁵.

Сокруши ветер, ибо он полон смут,
[сокруши его] прежде, чем он сокрушит тебя, как [племя] 'Ад.

4680 Худ давал советы: «О племя, полное заносчивости!
вырвет из ваших рук этот ветер подол!

Ветер — это войско Истинного, [лишь] из притворства
несколько дней он будет с вами обниматься.

Втайне он верен своему Творцу:
когда придет срок, поднимет руки ветер».

Посмотри, как ветер проходит через рот:
каждый вздох входит и выходит величественно,

глотка и зубы его не опасаются.
Когда же Истинный велит, он нападет на зубы.

4685 Горой тяжелой станет частица ветра,
зубная боль сделает [человека] несчастным и больным.

Это все тот же ветер, который безопасно проходил [мимо],
был он жизнью для посевов, а стал для них смертью.

Рука того человека, что облобызал тебе руку,
во время гнева обернется булавой.

«О Господи, о Господи!» — будет он взывать в душе, —
«Уведи этот ветер, о Всемиловитый!»

⁶⁴ Начальные слова суры 53: *«Клянусь звездой, когда она закатывается! Не сбился с пути ваш товарищ и не блудился. И говорит он не по пристрастию. Это — только Откровение, которое ниспосылается...»* [Коран, 53: 1—4].

⁶⁵ Из аята: «И нисколько не поможет вам сегодня, раз вы были несправедливы, то, что вы — *сотоварищи в наказании*» [Коран, 43: 39].

О рот, ты был беспечен к этому сквозняку,
[теперь же] от самых корней зубов проси прощения!»

4690 Глаза его начнут проливать обильные слезы;
[даже] отрицающих [Бога] боль делает призывающими Аллаха.
Если ты слова (букв.: дыхание) мужей не воспринял от человека,
то смотри, стань воспринимающим внушение Истинного через боль!

Ветер говорит: «Я посланец от Царя людей,
иногда я приношу хорошие вести, иногда волнительные и дурные,
поскольку я исполняю веления, сам приказов не отдаю,
но разве я не ведаю о своем Царе, как и ты?

Если бы твое состояние было как у Сулаймана,
то я был бы для тебя носильщиком, как для Сулаймана.

4695 Я взят во временное пользование, но я бы стал владением твоей длани,
сделал бы тебя осведомленным о моих тайнах.

Однако, поскольку ты мятежен, я берусь взаимы,
служу тебе лишь три-четыре дня.

Затем тебя, как 'адитов, стану опрокидывать,
из войска твоего, подобно мятежнику, брошусь прочь,

Дабы твоя вера в Сокровенный мир укрепилась
в тот миг, когда вера твоя станет причиной печали».

В тот миг все станут верующими,
в тот миг даже заносчивые побегут на головах,

4700 в тот миг будут они плакать и бедствовать,
как вор и разбойник у подножия виселицы.

Но если ты в сокровенном мире созреешь,
то ты — царь обоих миров и сам себе *шихна*.

Царствование и надзирательство прочное —
оно не на два дня, не взято на время, не ложно.

Ты избавишься от поденной работы и займешься своим делом,
ты и царем будешь, и будешь бить в собственный барабан.

Когда этот мир сжимает нам глотку —
о, если бы глотка и рот вкушали прах!

4705 Этот рот действительно есть поедатель праха,
но того праха, который расцвечен.

Это жаркое, это вино, этот сахар
суть расцвеченный и разрисованный прах, о сын.

Когда же ты съел их, они стали мясом и кожей,
дал [Бог] им цвет мяса, но все же это прах с [Его] улицы.

Из праха он накладывает шов на глину
и все это делает вновь прахом.

Индиец и кипчак, румиец и эфиоп —
все одного цвета, [когда они лежат] радостно в могиле.

4710 [Это сказано], чтобы ты знал, что все цвета и рисунки
целиком лишь прикрытие, хитрость и то, что взято взаимы.

Вечный цвет — это *краска Аллаха* ⁶⁶,
а все остальное считай прицепленным, будто колокольчик.

Цвет искренности, цвет благочестия и уверенности
навечно пребывает на праведниках,

цвет сомнения, цвет неверия и лицемерия
навечно пребывает на душе проклятого,

как позор Фир'ауна-негодяя:

цвет его пребывает вечно, хотя тело его исчезло;

4715 [как] блеск и сияние прекрасных лиц искренних людей:
тело исчезло, а он остается до Судного дня.

Уродливо лишь то уродство, красива лишь та красота,
навек она смеется, а оно хмурится.

Праху дает Он цвет, достоинство, вес,
а тем, кто обладает детским нравом, дает борьбу за него.

Из одного теста испекут верблюда и льва,
дети от жадности [к ним] кусают себе руки.

Лев и верблюд станут во рту хлебом,
но до детей эти речи не доходят.

4720 Ребенок пребывает в невежестве, предположениях и сомнениях,
слава Богу, что сил у него мало!

Ребенок воинствен и подвержен сотне бед,
спасибо за то, что он неискусен и лишен сил!

Горе нам от этих старцев, что как необразованные дети,
из-за силы [своей] стали они бедствием для каждого хранителя.

Когда соберутся вместе оружие и невежество,
станет он сжигающим мир Фир'ауном из-за [своих] притеснений.

Поблагодари [Бога], о бедный муж, за [свой] недостаток,
ибо [им] ты избавлен от Фир'ауновых качеств и неверия

4725 Поблагодари [Бога] за то, что ты угнетаемый, а не угнетатель,
что ты в безопасности от Фир'ауновых качеств и всяческих смут.

Тот, у кого в брюхе пусто, не бахвалился тем, что он Бог,
ведь его огонь не подпитывается дровами.

Пустое брюхо есть темница для Дива,
ибо печаль о хлебе не дает ему пускаться в хитрости и обман.

Брюхо же, полное пищи, считай базаром для Дива,
купцы Дива в нем вопят,

купцы-волшебники, продавцы никчемных вещей,
помрачили разумы [своими] воплями.

⁶⁶ Отсылка к аяту Корана, с трудом поддающемуся толкованию. Крачковский переводит его так: «По религии Аллаха! И кто лучше Аллаха религией? И Ему мы поклоняемся» [Коран, 2: 138]. В примечании переводчик сообщает, что некоторые ученые видят здесь намек на христианский обряд крещения водой. М.-Н. Османов упоминает о сходном толковании этого аята у ат-Табари, но в его переводе он передан следующим образом: «[Скажи иудеям и христианам]: „Мы отмечены красотой [веры] в Аллаха, а кто же превосходит Аллаха красотой веры? И мы Ему поклоняемся!“» [Османов. Коран, 2: 138]. Корень *صنغ* имеет в арабском языке два основных значения — 'окрашивать' (как видно из контекста предыдущих цитирований этого аята в «Маснави», Руми трактует слово *صبغة* именно в этом смысле) и 'погружать' (откуда «погружать в воду», то есть крестить в купели).

- 4730 Кувшин они заставляют волшебством двигаться, будто лошадь,
делают ткань из лунного света и предрассветной тьмы.
Свивают они прах, будто шелк,
бросают прах в глаза тех, кто разбирается [в этих вещах].
Сандалу придают они цвет алойного дерева,
заставляют нас испытывать зависть из-за комка праха.
Пречист тот, кто придает некий цвет праху
и заставляет нас, как детей, воевать за него.
Полон праха наш подол, как у детишек,
но в наших глазах прах подобен золоту из рудника.
- 4735 Ребенку не сладить с теми, кто достиг зрелости;
разве Истинный посадит ребенка рядом с мужами?
Даже если плод стар, покуда он незрел,
он не будет готов, его будут называть «зеленым»⁶⁷.
Даже если столетним станет тот незрелый и кислый [человек],
[все равно] он «зеленый» для всякого, кто остр умом.
Даже если волосы и борода его поседеют,
он все пребывает в том детском состоянии страха и надежды:
«Поспею я или же останусь неспелым?
Проявит ли ко мне щедрость та Лоза?
- 4740 Невзирая на эту недостойность и отдаленность,
подарит ли Он моему зеленому винограду степень зрелого винограда?
Нет у меня надежды ниоткуда,
а та Лоза говорит: *не отчаивайтесь!*»
Навеки наш Хакан сотворил пир [для нас],
тянет нас за ухо, [говоря]: *не теряйте надежды!*
Хоть мы из-за безнадежности пребываем в яме,
но когда призовет Он, мы пойдем [туда], пританцовывая.
Будем мы пританцовывать, как ретивые кони,
когда они бегут к дружелюбному пастбищу.
- 4745 Будем мы шагать, в то время как шагов там нет,
будем мы пить из чаш, в то время как чаш там нет,
Ибо там все вещи — духовные,
[это] смысл в смысле смысла.
Форма это тень, а смысл — солнце,
свет без тени бывает [лишь] в развалинах.
Поскольку там не осталось кирпича на кирпиче,
у света луны не осталось уродливой тени.
Даже если кирпич будет золотым, его следует вытащить,
ибо цена кирпича — [Божественное] внушение и свет.
- 4750 Гора ради предотвращения [появления] тени стала ровным местом;
ради такого света мало развалиться на кусочки!
Когда снаружи коснулся ее свет Вечносущего,
рассыпалась она, чтобы коснулся он ее также и изнутри.

⁶⁷ Букв.: «незрелым виноградом», перс. *гурра* (غرة).

Когда ладони голодного человека касается лепешка хлеба,
от желания распахиваются его глаза и уста.

Это стоит раскалывания на сто тысяч кусочков!

О земля, восстань посреди небосвода,

чтобы свет небосвода стал сжигающим тень;

ночь — из-за твоей тени, о тот, кто восстает против дня!

4755 Эта земля — как колыбель младенцев:

взрослым в этом месте тесно.

Ради младенцев Истинный назвал землю «колыбелью» (*махд*)⁶⁸,
в колыбели младенцев одарил молоком.

В доме тесно из-за этих колыбелей,

поскорей же сделай младенцев взрослыми, о Царь!

О колыбель, не загромождай дом,

чтобы взрослый человек мог расправить [свое тело].

Об искушении, которое появилось у царевича по причине отсутствия нужды и того откровения, которые пришли к его сердцу от царя, и как он покусился на неблагодарность и заносчивость. Царю тайным путем через вдохновение стало известно [об этом], это причинило боль его сердцу; он нанес рану его (царевича) духу, но так, что по внешности царя нельзя было узнать [об этом]. И так до конца

Когда обеспечен был без купли и продажи
для его души паяк от внутреннего мира царя,

4760 поглощала пропитание, [состоявшее] из света души царя,
луна его души, как луна [получает свет] от солнца.

Жалованье духовное от царя бесподобного
миг за мигом приходило к его опьяненной душе.

Не то, что вкушают христианин и многобожник,
но та пища, которую вкушают ангелы.

Внутри себя он ощутил отсутствие нужды,
и от отсутствия нужды появилась [в нем] непокорность.

Мол: «Не царь ли и я тоже, и не царевич ли?»

Как это я отдал свои поводья этому царю?

4765 Когда для меня взошла сияющая луна,
зачем я буду следовать за пылью?

Вода — в моем ручье, настало время капризов;
зачем я буду терпеть без нужды капризы других?

Зачем мне повязывать голову, раз головная боль прошла,
прошло время бледности и увлажненных [слезами] глаз?

⁶⁸ Слово *махд* (مَاحِدٌ) в арабском языке имеет два значения: 'расстиланье, выравнивание', а также 'колыбель'. В этом бейте содержится намек на аяты: «Он, который сделал для вас землю *равниной* (*махд*), и провел для вас в ней дороги, и низвел с неба воду, и вывели Мы благодаря ей пары разных растений» [Коран, 20: 53]; «А если ты их спросишь, кто сотворил небеса и землю, они, конечно, скажут: сотворил их славный, мудрый, который устроил для вас землю *колыбелью* (*махд*) и устроил для вас на ней дороги...» [Коран, 43: 9—10].

Когда стал я сладкоустым и луноликим,
надобно открывать другую лавку!»

Когда от этого самолюбования начала прорастать плотская душа,
стал он говорить сотни тысяч пустых вещей.

4770 Сто пустынь [раскинулись] по ту сторону жадности и зависти,
но даже туда достигает дурной взгляд.

Море царя, которое есть исток всякой воды,
как может не знать о том, что [течет] в селевом потоке и ручье?

Сердце царя испытало боль из-за мыслей его (царевича),
из-за неблагодарности в отношении его целомудренного дара.

Сказал он: «О подлец неучтивый, разве
этого заслуживает мой дар? О диво!

Что я тебе сделал, [подарив] это редкостное сокровище,
и что ты мне сделал из-за подлого нрава?

4775 Я тебе в объятия дал луну,
которая не закатится до Дня Расчета,
и в качестве воздаяния за этот дар чистого света
ты кинул мне в глаза колючки и прах.

Я стал для тебя лестницей на небеса,
а ты стал луком и стрелами, воюющими со мной».

Боль ревности возникла в царе,
отражение боли царя достигло его (царевича).

Птица счастья, укоряя его, забилась,
разорвала завесу того забившегося в угол.

4780 Когда увидел внутри себя благой юноша
пыль и следы своих черных деяний,
тот паек милости и благодеяний уменьшился,
и дом его радости наполнился печалью.
Пришел он в себя от опьянения старым вином,
и из-за того греха в голове его поселилось похмелье.
Съел он пшеницу, и одежда была с него сорвана,
рай для него обернулся пустыней и безводной степью.

Увидел он, что это питье сделало его больным,
яд самолюбования сделал свое дело.

4785 Душа, подобная павлину в цветнике неги,
стала аллегорией, как сова в развалинах.

Как Адам, отлучен он стал от рая,
гнал он по земле быка ради посевов.

Лил он слезы: «О могучий индиец!
Сделал ты льва пленником бычьего хвоста!

О плотская душа, дурная и обладающая хладным дыханием, содеяла ты
бесстыдство в отношении готового прийти на помощь царя.

Избрала ты сети ради алчности к пшенице,
и стало для тебя каждое пшеничное зерно скорпионом.

4790 Вошла в твою голову страсть к [созерцанию] „мы“ и „я“,
увидь же на своих ногах [теперь] оковы в пятьдесят манов».

Причитал он таким образом над своей душой,
мол, зачем я пошел против своего султана!

Пришел он в себя и стал просить извинения,
с раскаянием он упоминал и о чем-то другом.

Над болью, которая проистекает от страха за веру,
сжался, ибо боль эта не имеет лекарства.

Да не будет у человека справной одежды,
[ибо] избавившись от [нужды в] терпении, он тут же ищет почетного места.

4795 Да не будет у человека когтей и ногтей,
ибо иначе не будет он задумываться ни о вере, ни о стойкости.

Лучше, если человек будет убит в напасти;
плотская душа пренебрегает благодарностью, потеряв путь.

Как обратился Истинный к 'Азра'илу, [спрашивая]: «Кого из тех, чьи души ты схватил, ты больше жалеешь?» — и об ответе 'Азра'ила

Истинный говорил 'Азра'илу: «О предводитель,
кого пожалел ты изо всех удрученных?»

Отвечал: «Из-за всех сердце мое мучимо болью,
но я боюсь проявить нерадивость к велению,

говоря: о если бы Бог меня
вместо юноши принес в жертву!»

4800 Молвил [Бог]: «Кого ты пожалел больше?
Из-за кого сердце больше было обожжено и изжарено?»

Отвечал: «Однажды некий корабль на быстрых волнах
я разбил по велению, так что он рассыпался на мелкие куски.

Затем сказал Ты: схвати души всех [этих людей],
кроме одной женщины и одного ребенка из них.

Оба они остались на одной доске,
доску ту гнали волны.

И вновь сказал Ты: схвати душу матери,
а ребенка оставь одного по велению „Будь!“.

4805 Когда разлучил я ребенка с матерью,
Ты сам знаешь, как горько мне стало.

Много видел я густого дыма скорбей,
но горечь из-за того ребенка не покинула моих мыслей».

Сказал Истинный: «Того ребенка по Своей милости
я велел волнам выбросить в заросли,

Заросли, полные лилий, ароматных трав и роз,
полных деревьев с плодами, которые приятно есть.

Источники сладкой и прозрачной воды
создал Я для ребенка, с сотней ласк.

4810 Сто тысяч певчих птиц с прекрасными голосами
в том саду поют на сто ладов.

Ложе ему Я сделал из лепестков шиповника,
обезопасил его от ущерба смут.

Сказал Я солнцу: „Не кусай его!“

Сказал Я ветру: „Обдувай его медленно!“

Облакам сказал Я: „Не проливайте на него дождь!“

Молнии сказал: „Не набрасывайся на него стремительно!“

„О [зимний месяц] дей, не уноси умеренности с этой лужайки,
когти [зимнего месяца] бахман, не касайтесь этого сада!“»

Чудеса шейха Шайбана-Пастыря, да освятит Аллах его почитаемый дух ⁶⁹

4815 Так же как Шайбан-Пастырь против своевольных волков
в пятницу на пастбище проводил черту,

чтобы бараны не выходили за эту черту
и не проникали через нее волки и воры, несущие ущерб,

по подобию круга-талисмана Худа,
внутри которого семейство [его] было в безопасности от урагана.

[Худ сказал]: «Восемь дней оставайтесь в этом круге
и смотрите на устрашающее наказание, что снаружи».

Поднимал в воздух и бросал на камни [‘адитов ветер],
так что отрывал плоть и кости друг от друга.

4820 Одну группу он в воздухе перемешал,
так что кости посыпались, как семена мака.

Такой казни, что от нее дрожало небо,
описания не вместить «Маснави».

Если ты по своему естеству совершаешь это, о холодный ветер,
тогда вертись вокруг линии и круга Худа!

О приверженец естественных наук, увидь то царство, что выше естества,
или же приди и вычеркни это из Корана!

Запрети чтецам [об этом читать], наложи запрет
или же учителя накажи, застрашай.

4825 Ты немощен и поражаешься: откуда эта немощь?
Немощь твоя — отблеск того Дня Воздаяния.

Есть у тебя впереди [другие] немощи, о упрямец;
настанет время для прятавшихся: выходите!

Радостен тот, для кого эта немощь и удивление являются силой,
в обоих мирах они починут в тени Друга.

Он видел [свою] немощь и в стойле [этого мира], и в конце;
он умер, избрал себе веру немощных старушек ⁷⁰.

Как Зулайху, озарил его сиянием Йусуф,
и обрел он дорогу от немощной старости к юности.

4830 Жизнь заключена в умирании и тяготах,
живая вода находится во тьме.

⁶⁹ Ср. с рассказом в 1-м дафтаре «Маснави» (б. 854 и далее).

⁷⁰ Отсылка к хадису: «Держитесь веры старух» (عليكم بدين العجائز) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 603].

**Возвращение к повести о том, как Истинный Всевышний взрастил Нимруда
в младенчестве без посредства матери и кормилицы**

«В результате тот сад, подобно саду *'арифов*,
оказался в безопасности от самума и урагана.

Была там самка барса, только что родившая детенышей,
Я ей сказал: дай ему молока! — и она повиновалась.

Затем дала она ему молока и служила ему,
пока не стал он взрослым, крупным, отважным мужем.

Когда отнят был он от груди, Я сказал *пары*:
обучите его речи и справедливому суждению.

4835 Воспитал Я его на той лужайке

так, что словами не описать Моего искусства.

Даровал Я Аййубу [= Иову] отеческую любовь
для принятия в гостях у себя червей без нанесения им вреда.

Даровал Я червям в отношении его сыновнюю любовь,
как к отцу: вот тебе [Моя] мощь, вот тебе [Моя] десница!

Матерей Я обучил усердию [в воспитании детей];
какова же милость, которую Я разжег?

Сотню благоволений Я совершил, сотню связей [создал],
чтобы видел [человек] Мою милость без посредничества,

4840 чтобы не был он в нерешительности из-за [вторичных] причин,
чтобы всякий раз о помощи он просил Меня.

В противном же случае — чтобы не было у него никакого извинения,
не жаловался бы он на любого недоброго друга.

Это вскармливание получил он вместе с сотней связей,
воспитал Я его без посредничества.

Благодарность же его была такова, о славный раб,
что стал он Нимрудом, сожигателем Халила.

Так же как этот царевич вместо благодарности царю
проявил высокомерие и возвысил свой сан,

4845 [говоря]: «Зачем буду я следовать за кем-то другим,
раз я являюсь хозяином царства и новой удачи?»

Милости царя, о которых было упомянуто,
из-за заносчивости стали для его сердца сокрыты.

«Также и Нимруд ту милость
попрал ногами из-за невежества и слепоты.

Нынче он стал неверным, разбойничает на пути,
проявляет высокомерие и претендует на божественный сан.

Отправился он в небеса величественные
на трех грифах, чтобы вступить со Мною в бой.

4850 Сто тысяч младенцев безупречных
он убил, чтобы найти Ибрахима,

Ибо звездочет сказал, что по гороскопу года
родится [ему] враг, чтобы сразить [его]:

„Смотри же, прояви предосторожность для отражения этого врага!“
И каждого, кто родился, убивал он из-за умопомрачения.

Слепота его спасла младенца, несшего на себе Божественное внушение,
а кровь других осталась на его шее.

Разве от [своего] отца обрел он царство на диво,
чтобы темнота происхождения даровала ему заносчивость?

4855 Если для других мать и отец становились завесой [от Меня],
то он обретал жемчужины за пазухой [непосредственно] от Нас».

Дурная плотская душа есть, несомненно, лютый волк,
так что же ты возлагаешь упрек на всяких родственников?

Для сотни плешивых заблудших является прикрытием
мерзкая плотская душа, полная неверия и легкомыслия.

По этой причине говорю я: «О бедный раб,
не снимай цепь с шеи собаки.

Даже если обучена эта собака, она все равно является собакой,
будь *тем, чья плотская душа унижена*⁷¹, ибо она подла.

4860 Ты исполняешь свои обязанности, если обходишь вокруг
[человека, подобного звезде] Канопус, как кожа⁷² из Та’ифа,
чтобы Канопус откупил тебя у зла кожи [твоего тела],
чтобы стал ты сапогом на ноге Друга.

Весь Коран есть истолкование мерзости плотских душ,
загляни в него, где же твои глаза?

[Взгляни на] упоминание плотской души ‘адитов, которые, найдя орудие,
в сражении с пророками проявляли искусность.

Век за веком из-за злополучия непочтительной плотской души
вдруг в мире вспыхивало пламя [возмездия].

Возвращение к рассказу о том, как царевич, получив удар от мыслей царя, покинул этот мир, прежде чем усовершенствовал другие [свои] достоинства

4865 Сократи рассказ, ибо ревность того ревнителя
свела его через какой-то год в могилу.

Когда царь из исчезновения обратился к существованию,
его Марсовы глаза пролили ту кровь.

Когда посмотрел на колчан тот бесподобный,
то увидел, что не хватает в его колчане одной стрелы.

Сказал он: «Где та стрела?» — и спросил Истинного.

Сказал Он: «В горле его, ибо это из-за твоей стрелы [он умер]».

⁷¹ Отсылка к тексту хадиса: «Благостен тот, у которого стала смиренной его плотская душа, стало благим его ремесло, стало чистым его сердце, стала благородной его внешность и устранилось от людей зло его» (طوبى لمن ذل نفسه وطاب كسبه وحسنت سيرته وكرمت علانيته وغزل عن الناس شره) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 323].

⁷² А д и м (اديم) — обработанная особым образом ароматная кожа, которая, по поверью, впитывала свет звезды Канопус и обретала от него свой цвет; была двух разновидностей — из Йемена и из Та’ифа. См.: [Диххуда. Лугат-нама].

Простил его царь, обладающий сердцем, подобным морю, однако достигла стрела его места убийства.

4870 Был он убит, и, оплакивая его, стенал [Царь];
Он для всех и убийца, и близкий друг.

А если бы Он не был ими обоими, тогда Он не всецелостен;
Он и убийца тварей, и скорбящий о них.

Благодарил тот мученик бледноликий,
что ударило это по телу [его], а не по смыслу.

Внешнее тело в конце концов подлежит исчезновению,
но вовеки будет радостно жить смысл.

Если и был произнесен упрек, то он направлен к коже,
а друг без обиды направился к Другу.

4875 Хоть он и ухватился за седельный ремень царя,
в конце концов вступил на путь[, ведущий] прочь от Источника совершенства.

Третий же брат был ленивей всех:
и форму и смысл целиком он похитил.

**Как некий человек завещал: «После меня тот из трех сыновей заберет
мое имущество, кто ленивей»**

Тот человек час своей смерти
сказал [это] в качестве завещания давным-давно.

Трое сыновей было у него, три стройных кипариса,
им отдал он свою жизнь и душу.

Сказал он: «Все, что в моей ладони, — и товары, и золото —
заберет тот из троих, кто ленивей».

4880 Сказал [он это] судье, произнес много наставлений
и затем испил чашу напитка смерти.

Сказали сыновья судье: «О щедрый,
не нарушим его веления мы, трое сирот.

Мы слушаем и повинемся, он — правая рука,
то, что он велел, для нас подлежит исполнению.

Мы, как Исма'ил, от своего Ибрахима
не отвернемся, даже если принесет он нас в жертву».

Сказал судья: «Каждый со всей разумностью
пусть расскажет повесть о своей лености,

4885 Чтобы увидел я леность каждого,
чтобы узнал обстоятельства каждого без сомнения».

'Арифь в обоих мирах — самые ленивые,
потому что без пахоты они получают гумно.

Леность сделали они [себе] опорой,
поскольку работу их выполняет Бог.

Работу Бога не видят простые люди,
не отдыхают они от трудов ни утром, ни вечером.

«Смотрите же, расскажите о степени [своей] лености,
чтобы знал я ее степень благодаря раскрытию тайны!»

- 4890 Несомненно, любой язык является завесой для сердца ⁷³;
 когда завеса приходит в движение, тайны постигаются.
 Завеса малая, как кусочек кебаба,
 заслоняет лик сотни солнц.
 Если разъяснения речи и лживы,
 то запах оповещает об искренности или лживости ее.
 Тот аромат, который доносится с лужайки,
 отличается от горячего дыхания банной толки.
 Запах искренности и запах одурачивающей лжи
 явственны в дыхании, как мускус и чеснок.
- 4895 Если же не отличаешь ты друга от ветреного человека,
 то жалуйся на свое испорченное обоняние.
 Крики распутников и отважных богатырей
 явственны, как искусство лисицы и льва.
 Или же язык прямо подобен крышке котла:
 когда ее пошевелят, ты узнаешь, что [в нем] за варево.
 По пару тому узнает сообразительный человек,
 котел ли это со сладостями или кислая уксусная похлебка.
 Когда юноша прикоснется к новому котлу
 во время покупки, увидит он трещину.
- 4900 Сказал [первый брат]: «Распознаю человека я тут же по [его] рту,
 а если не разговаривает он, распознаю через три дня».
 Другой сказал: «Если заговорит [человек], распознаю я его,
 а если не будет говорить, я вовлеку его в разговор».
 Молвил [судья]: «Если он прослышит об этой уловке,
 то сомкнет уста, погрузится в молчание».
 Так же, как сказала мать ребенку:
 «Если придет к тебе ночью призрак,
 на кладбище или в [другом] страшном месте
 ты увидишь призрака черного, мстительного,
- 4905 ты будь крепок сердцем, напади на него,
 и он отвернется прочь от тебя в тот же миг».
 Сказал ребенок: «Тот призрак, похожий на дива, —
 если ему это же скажет его мать?
 Я нападую, а он набросится мне на шею
 по приказу своей матери, что мне тогда делать?
 Ты учишь меня: стой храбро!
 Но у того мерзкого призрака тоже есть мать».
 И у дивов, и у людей — один наставник;
 из-за Него побеждает враг, даже если он малочислен.
- 4910 На какой стороне будет тот Медлительный,
 Аллахом заклиная, будь и ты на той стороне!

⁷³ Из высказывания, приписываемого имаму 'Али б. Аби Талибу: «Говорите, чтобы узнать: человек сокрыт под его языком» (تکلموا تعرفوا فان تاملوا مخبوء تحن تحت لسانه) [Фурузанфар. Ахадис ва кисас. С. 180].

Спросил [судья]: «Если хитростью он не вовлечется в разговор, если знать заранее будет об уловке тот доблестный,

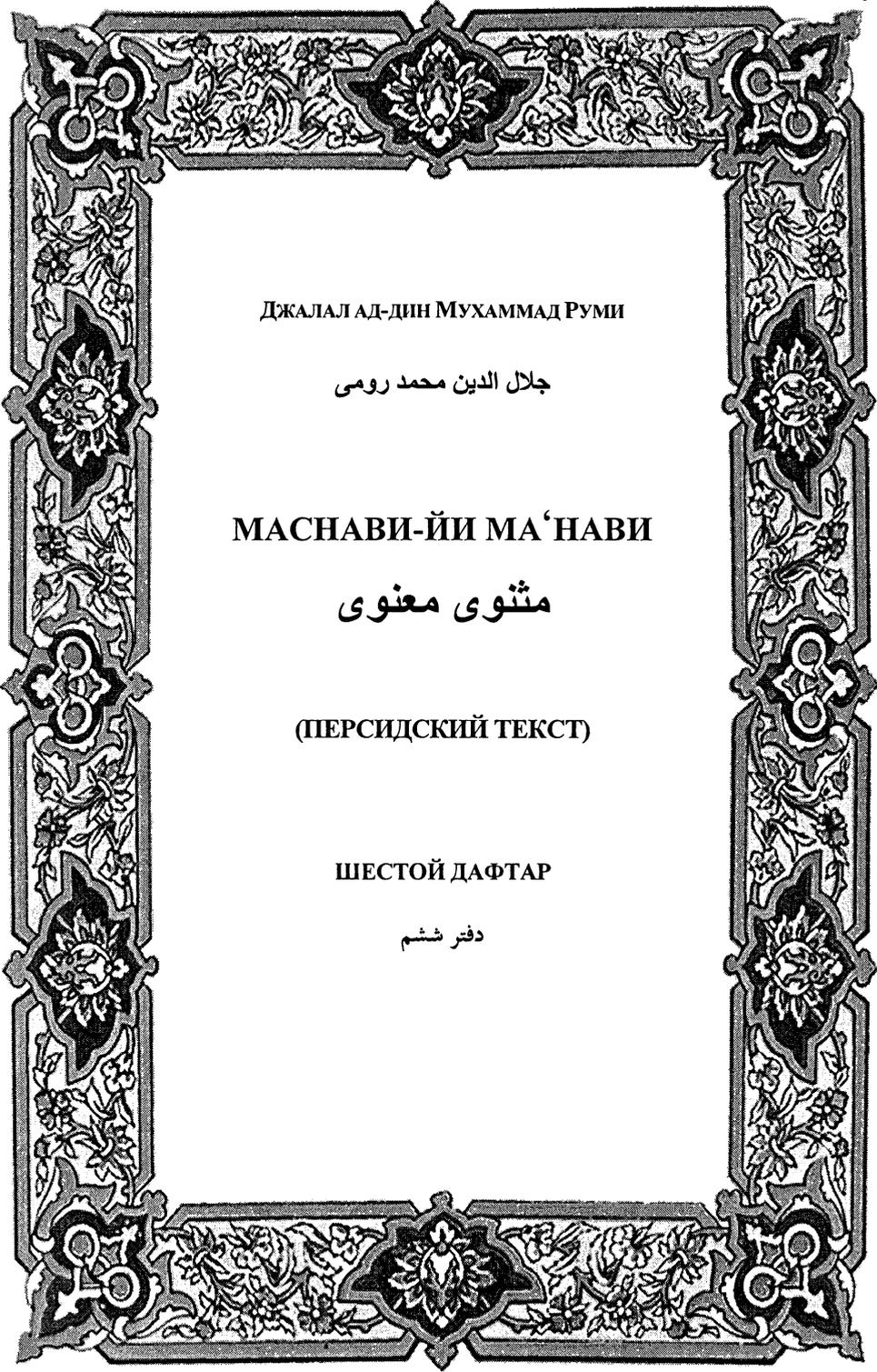
То как ты узнаешь его внутреннюю сущность? Говори правду!»

Отвечал: «Я в молчании буду сидеть перед ним,

терпение сделаю я лестницей, ведущей к ступеням,
чтобы взойти наверх, *терпение — ключ к радости.*

Если же выплеснется в его присутствии из моего сердца
наружу речь об этой радости и печали,

4915 то я узнаю, что ее он мне послал
из внутренней сущности [своей], подобной [звезде] Канопус в Йемене.
В сердце моем те слова — от [счастливого] правого фланга,
ибо от сердца к сердцу есть окошко.



ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ

مثنوی معنوی

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ШЕСТОЙ ДАФТАР

دفتر ششم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مجلد ششم از دفترهای مثنوی و بیّنات معنوی کی مصباحِ ظلام و هم و شبهت و خیالات و شک و ریبِت باشد، و این مصباح را به حیّ حیوانی ادراک نتوان کردن، زیرا مقام حیوانی اسفلِ سافلین است کی ایشان را از بهرِ عمارتِ صورتِ عالمِ اسفلِ آفریده‌اند و بر حواس و مدارک ایشان دایره‌ای کشیده‌اند کی از آن دایره تجاوز نکنند، ذلک تقدیرُ العزیزُ العَلیم، یعنی مقدارِ رسیدنِ عملِ ایشان و جولانِ نظرِ ایشان پدید کرد چنانک هر ستاره را مقدارِ یست و کارگاهی از فلک کی تا آن حدّ عمل او برسد و همچون حاکم شهری کی حکم او در آن شهر نافذ باشد پس در و رایِ توابع آن شهر او حاکم نباشد. عَصَمْنَا اللَّهُ مِنْ حَبْسِهِ وَخَتْمِهِ وَمَا حَجَبَ* بِهِ الْمُحْجُوبِينَ، آمین یا ربّ العالمین

تمامت کتاب الموطد الکریم*

- میل می‌جوشد به‌قسم سادسی
در جهان گردان حُسامی نامه‌ای
قسم سادس در تمام مثنوی
كَمْ يَطُوفُ حَوْلَهُ مَنْ لَمْ يَطْفِ
مقصد او جز که جذب یار نیست
رازهای گفتنی گفته شود
زین کنایات دقیقِ مُستتر
راز اندر گوش مُنکر راز نیست
با قبول و ناقبول او را چه کار؟
دم به‌دم انکارِ قومش می‌فزود
هیچ اندر غارِ خاموشی خزید؟
هیچ واگردد ز راهی کاروان؟
سُست گردد بدر را در سیرِ تگ؟
هر کسی بر خِلقتِ خود می‌تند
در خورِ آن، گوهرش در ابتلا
من مَهَم سیرانِ خود را چون هِلَم؟
پس شکر را واجب افزونی بود
کین دو باشد رُکنِ هر اسکنجبین
آید آن اسکنجبین اندر خلل
نوح را دریا فزون می‌ریخت قند
پس ز سیرکه اهلِ عالم می‌فزود
- ای حیاتِ دل حُسام‌الدین بسی
گشت از جذبِ چو تو علامه‌ای
پیشکش می‌آرمت ای معنوی
شش جهت را نورده زین شش صُحف
عشق را با پنج و با شش کار نیست
بُوک فیما بَعْد دستوری رسد
با بیانی** که بود نزدیکتر
راز جز با رازدان انباز نیست
لیک دعوت واردست از کردگار
نوح نُهصد سال دعوت می‌نمود
هیچ از گفتن عیان واپس کشید؟
گفت از بانگ و علاای سگان
یا شبِ مهتاب از غوغای سگ
مَه فشانند نور و سگ عَو عَو کند
هر کسی را خدمتی داده قضا
چونک نگذارد سگ آن نمره سَقَم
چونک^۱ سیرکه سیرکگی افزون کند
قهر سرکه، لطف همچون انگبین
انگبین گر پای کم آرد ز خَل
قوم بر وی سیرکه‌ها می‌ریختند
قند او را بُد مدد از بحرِ جُود

۱. چون که.

** نسخه نیکلسون این عنوان را ندارد.

** در نسخه اصل (قونیه): «با بیانی». متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دفتر ششم

بلک صد قرنست آن عَبْد الْعَلَى
 پیش او جیحونها زانو زند
 چون شنیدند این مثال و دمدمه
 که قرین شد نام اعظم با اَقْل
 این جهان از شرم می‌گردد جهان
 ورنه خَس را با اَخَص چه نسبتست؟
 بلبل از آوازِ خوش کی کم کند؟
 اندرین بازارِ یَفْعَل ما یَشا
 بوی گل قُوتِ دماغِ سرخوشت
 خوک و سگ را شکر و حلوا بود
 آنها بر پاک کردن می‌تند
 ورچه تلخان مان پریشان می‌کنند
 می‌نهند از شهد انبارِ شکر
 زود تریاقاتشان بر می‌کنند
 ذَرَه با ذَرَه، چو دین با کافری
 و آن دگر سویِ یمین اندر طلب
 جنگِ فَعْلِشان بین اندر رُکون
 زین تخالْف آن تخالْف را بدان
 جنگِ او بیرون شد از وصف و حساب
 جنگش اکنون جنگِ خورشیدست بس
 از چه؟ از اِنَّا اِلَيْهِ راجِعُونَ
 وز رَضاعِ اصلِ مُسْتَرَضِع شدیم
 لاف کم زَن از اَصُول، ای بی اصول
 نیست از ما، هست بَيْنِ اِضْتَعِن
 در میانِ جُزوها حریست هول
 در عناصر درنگر تا حل شود
 که بدیشان سَقَفِ دنیا مُسْتَرِست
 اُسْتَنِ آبِ اشکننده آن شَرَر
 لاجرم ما جنگیم از صَر و سود
 هر یکی با هم مخالف در اثر

واحدٌ کَالْاَلْفِ کی بود؟ آن ولی
 خُم که از دریا درو راهی شود
 خاصه این دریا که دریاها همه
 شد دهانشان تلخ ازین شرم و خَجَل ۲۵
 در قِرانِ این جهان با آن جهان
 این عبارت تنگ و قاصر رُبِتست
 زاغ در رَز نعره زاعان زند
 پس خریدارست هریک را جدا
 نُقْلِ خارستانِ غذای آتشت ۳۰
 گر پلیدی پیش ما رسوا بود
 گر پلیدان این پلیدها کنند
 گرچه ماران زهرافشان می‌کنند
 نخلها بر کوه و کَنَدُو و شجر
 زهرها هر چند زهری می‌کنند ۳۵
 این جهان جنگست کُل چون بنگری
 آن یکی ذَرَه همی پَرَد به چپ
 ذَره‌ای بالا و آن دیگر نگون
 جنگِ فعلی هست از جنگِ نَها
 ذَره‌ای کَانَ محو شد در آفتاب ۴۰
 چون ز ذَره محو شد نَفَس و نَفَس
 رفت از وی جُنُبِ طبع و سکون
 ما به بحرِ تو ز خود راجع شدیم
 در فروغ راه ای مانده ز غول
 جنگِ ما و صلح ما در نور عین ۴۵
 جنگِ طبعی، جنگِ فعلی، جنگِ قول
 این جهان زین جنگِ قایم می‌بود
 چار عنصر چار اُسْتونِ قویست
 هر ستونی اِشکننده آن دگر
 پس بنای خلق بر اضداد بود ۵۰
 هست احوالم خلافِ همدگر

مثنوی معنوی

با دگر کس سازگاری چون کنم؟
 هر یکی با دیگری در جنگ و کین
 پس چه مشغولی به جنگِ دیگران؟
 در جهانِ صلح یک رنگت برد
 زآنک آن ترکیب از اعداد نیست
 چون نباشد ضدّ، نبود جز بقا
 که نباشد شمس و ضدّش زمهریر
 صلحها باشد اصولِ جنگها
 وصل باشد اصلِ هر هجر و فراق
 واز چه زاید وحدت این اعداد را؟
 خوی خود در فرع کرد ایجادِ اصل
 خوی او این نیست، خوی کبریاست
 چون نبی که جنگِ او بهر خداست
 شرح این غالب ننگجد در دهان
 هم ز قدرِ تشنگی نتوان بُرید
 فُرجه‌ای کن در جزیرهٔ مثنوی
 مثنوی را معنوی بینی و بس
 آب یکرنگیِ خود پیدا کند
 میوه‌های رُسته ز آبِ جانِ بین
 آن همه بگذارد و دریا شود
 هر سه جان گردند اندر انتها
 ساده گردند از صُور، گردند خاک
 در مراتب، هم مُمیز، هم مُدام
 هر که گوید شد، تو گویش نه نشد
 گه ز صورت هارب و گه مُستقِر
 باز هم ز امرش مجرّد می‌شود
 خَلقِ صورت، امرِ جان، راکب بر آن
 جسم بر درگاه و جان در بارگاه
 شاه گوید جیشِ جان را که اِز کُیوا
 بانگ آید از نقیبان که اِنزَلُوا

چونک هر دم راه خود را می‌زنم
 موج لشکرهای احوالم بین
 می‌نگر در خود چنین جنگِ گران
 ۵۵ یا مگر زین جنگ حَقّت و اخرد
 آن جهان جز باقی و آباد نیست
 این تفانی از ضدّ آید ضدّ را
 نفی ضد کرد از بهشت آن بی‌نظیر
 هست بی‌رنگی اصولِ رنگها
 ۶۰ آن جهانست اصلِ این پُر غم و ناق
 این مخالف از چه ایم ای خواجه ما
 زآنک ما فرعیم و چار اعدادِ اصل
 گوهر جان چون ورای فضلهاست
 جنگها بین کآن اصولِ صلحهاست
 ۶۵ غالبست و چیر در هر دو جهان
 آبِ جیحون را اگر نتوان کشید
 گر شدی عطشانِ بحرِ معنوی
 فُرجه کن چندانک اندر هر نفس
 باد که را ز آبِ جو چون وا کند
 ۷۰ شاخه‌های تازهٔ مرجان بین
 چون ز حرف و صوت و دم یکتا شود
 حرف‌گو و حرف‌نوش و حرفها
 نان‌دهنده و نان‌ستان و نانِ پاک
 لیک معنیشان بود در سه مقام
 ۷۵ خاک شد صورت، ولی معنی نشد
 در جهانِ روح هر سه منتظر
 امر آید در صُورِ رُو، در رُوَد
 پس لَهُ الْخَلْقُ^۱ وَ لَهُ الْأَمْرُشِ بَدَان
 راکب و مرکوب در فرمانِ شاه
 چونک خواهد کآب آید در سبو
 ۸۰ باز جانها را چو خواند در عُلُو

دتر ششم

- ۸۵ بعد ازین باریک خواهد شد سخن تا نجوشد دیگهای خُرد زود پاک سُبْحانی که سیستان کند زین غمام بانگ و حرف و گفت و گوی باری افزون گش تو این بورا به هوش بو نگه دار و پرهیز از زُکام تا نینداید مشامت را ز اثر چون جمادند و فسرده و تن شگرف
- ۹۰ چون زمین زین برف در پوشد کفن هین برآر از شرق سیف الله را برف را خنجر زند آن آفتاب ز آنک لاشرقیست و لاغریست او که چرا جز من نجوم بی هدی تاخوشت ناید^۱ مقال آن امین از قُرح در پیش مه بستی کمر* مُنکیری این را که شمس کُورَت از ستاره دیده تصریف هوا خود مؤثرتر نباشد مه ز نان خود مؤثرتر نباشد زُهره ز آب
- ۱۰۰ بهر آن در جانِ تُست و پندِ دوست پندِ ما در تو نگیرد ای قُلان^۲ جز مگر مفتاح خاص آید ز دوست این سخن همچون ستاره ست و قمر این ستاره بی جهت تأثیر او که بیاید** از جهت تا بی جهات آنچنانکِ لمعه دُرپایش اوست هفت چرخ ازرقی در رِق اوست زُهره چنگِ مسئله در وی زده
- کم کن آتش، هیزمش افزون مکن دیگِ اِدراکات خُردست و فرود در غمام حرفشان پنهان کند پرده ای کز سبب ناید غیر بوی تا سویی اصلت بَرَد بگرفته گوش تن بپوش از باد و بود سرد عام ای هواشان از زمستان سردتر می جهد انفاسشان از تل برف تیغ خورشیدِ حُسام الدین بزن گرم کن ز آن شرق این درگاه را سیلها ریزد ز گهها بر تراب با منجم روز و شب حریست او قبله کردی از لیمی و عمی؟ در بُبی که لا اَجِبُ الْاَیْلین ز آن همی رنجی ز وَاَنْشُو الْقَمَر شمس پیش تُست اعلی مرتبت ناخوشت آید اِذَا النَّجْمُ هَوی ای بسا نان که بیژد عِرَقِ جان ای بسا آبا که کرد او تن خراب میزند بر گوش تو بیرون پوست پند تو در ما نگیرد هم بدان که مَقَالِیدُ السَّمَوَاتِ آن اوست لیک بی فرمان حق ندهد اثر میزند بر گوشهای وحی جو تا ندراند شما را گرگی مات شمس دنیا در صفت خَفَاشِ اوست پیک ماه اندر تب و در دِق اوست مُشتری با نقدِ جان پیش آمده

۱. ناخوشت آید! به نظر می رسد که در نسخه اصل نیز در ابتدا چنین بوده و بعد به صورت متن تغییر یافته است. ۲. ای کلان.

* نسخه اصل: «بستی کمر». متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** در نسخه اصل و نیکلسون: کی بیاید

مثنوی معنوی

لیک خود را می‌نپیند آن مَحَل
و آن عَطارد صد قلم بشکست ازو
کای رها کرده تو جان، بگزیده رنگ
کوکب هر فکر او، جانِ نجوم
بهر نُسْت این لفظِ فکر، ای فکرناک
هیچ خانه در ننگجد نجم ما
نور نامحدود را حد کی بود؟
تا که دریا بد ضعیفی عشقمند
تا کند عقلِ مُجمد^۲ را گسیل
ز آنک دل ویران شده است و تن درست
فکرشان در ترکِ شهوت هیچ هیچ
صبرشان در وقتِ تقوی همچو برق
همچو عالم بیوفا وقتِ وفا
در گلو و معده گم گشته چونان**
بد نماند چونک نیکوجو شود
چون به جان پیوست، یابد روشنی
از درختِ بختِ او رُوید حیات
خضروار از چشمه حیوان خورد
رخت را در عمر بی‌پایان نهد

سؤال سایل از مرغی کی بر سر رُبِض شهری نشسته باشد، سر او فاضلترست و عزیزتر
و شریف‌تر و مُکرمتر یا دُم او؟ و جواب دادنِ واعظ سایل را به قدرِ فهم او

کای تو منبر را سنی‌تر قایل
اندرین مجلس سؤالم را جواب
از سر و از دُم کدامینش بهست؟
رُوی او از دُم او می‌دان که به
خاکِ آن دُم باش و از رویش بجه
پَر مردم همتست ای مردمان

۱۱۰ در هوای دستبوسِ او زَحَل
دست و پا مَرَبخ چندین خست ازو
با منجم این همه انجم به جنگ
جان و تبست و ماهمه رنگ و رُقوم
فکر کو آنجا همه نورست پاک
۱۱۵ هر ستاره خانه دارد در علا
جائی سوز اندر مکان کی در رود؟
لیک تمثیلی و تصویری کنند
مثل نَبود لیک باشد آن مثال
عقل سرتیزست* لیکن پای سُست
۱۲۰ عقلشان در نقل^۳ دنیا پیچ پیچ
صدرشان در وقتِ دعوی همچو شرق
عالیمی اندر هنرها خودنما
وقتِ خودبینی ننگجد در جهان
این همه اوصافشان نیکو شود
۱۲۵ گر منی گنده بود همچون منی
هر جمادی که کند رُو در نبات
هر نباتی کآن به جان رو آورد
باز جان چون رو سویی جانان نهد

۱۳۰ واعظی را گفت روزی سایی
یک سؤالم، بگو ای ذولباب
برسرِ بارو یکی مرغی نشست
گفت اگر رُویش به شهر و دُم به ده
و رسوی شهرست دُم، رُویش به ده
مرغ با پَر می‌پرد تا آشیان

۱. برعلا. ۲. مجمد. ۳. نقل (به ضم اول).

* در نسخه اصل در بالای «تبست»، «ند» نوشته شده است (= سرتیزند).

** در نسخه اصل در زیر این مصرع «گلوی ننگ» نوشته شده است. (= در گلوی ننگ گم گشته جو

دقتر ششم

- ۱۳۵ عاشقی کآلوده شد در خیر و شر
 باز اگر باشد سپید و بی نظیر
 ور بود چُغندی و میل او به شاه
 آدمی بر قدِّ یک طشتِ خمیر
 هیچ کَرْمَنّا شنید این آسمان
- ۱۴۰ بر زمین و چرخ عرضه کرد کس
 جلوه کردی هیچ تو بر آسمان
 پیش صورتهای حَمّام ای ولد
 بگذری ز آن نقشهای همچو خُور
 در عجزه چیست کایشان را نبود
- ۱۴۵ تو نگویی، من بگویم دریان
 در عجزه جانِ آمیزش کنیست
 صورتِ گرمابه گر جنبش کند
 جان چه باشد با خبر از خیر و شر
 چون سِر و ماهیتِ جان مَخْبُرست
- ۱۵۰ روح را تأثیر آگاهی بود
 چون خبرها هست بیرون زین نهاد
 جانِ اوّل مظهرِ درگاه شد
 آن ملایک جمله عقل و جان بُدند
 از سعادت چون بر آن جان برزدند
- ۱۵۵ آن بلیس از جان از آن سر بُرده بود
 چون نبودش آن، فدای آن نشد
 جان نشد ناقص گر آن عضوش شکست
 سِرّ دیگر هست، گو گوشِ دگر؟
 طوطیانِ خاص را قندیست زُرف
- ۱۶۰ کی چشد درویش صورت زان زکات؟
 از خر عیسی دریغش نیست قند
 قندِ خر را گر طرب انگیختی
 معنی نَحْمِ عَلیِ اَفْواهِم
 تا ز راهِ خاتمِ پیغامبران^۱
- خیر و شر منگر، تو در همت نگر
 چونک صیدش موش باشد، شد حقیر
 او سرِ بازست، منگر در کلاه
 بر فزود از آسمان و از اثیر
 که شنید این آدمی پُر غمان؟
 خوبی و عقل و عبارات و هوس؟
 خوبی رُوی و اِصابت در گمان؟
 عرضه کردی هیچ سیم اندامِ خود؟
 جلوه آری با عجزِ نیم کور
 که ترا ز آن نقشها با خود ربود؟
 عقل و حش و درک و تدبیرست و جان
 صورت گرمابه‌ها را روح نیست
 در زمان او از عجزت برکند
 شاد با احسان و گریان از ضرر
 هر که او آگاه‌تر با جان‌ترست
 هر کرا این بیش اللّهی بود
 باشد این جانها در آن میدان جماد
 جانِ جان خود مظهرِ اللّهِ شد
 جانِ نو آمد که جسم آن بُدند
 همچو تن آن روح را خادم شدند
 یک نشد با جان که عضوِ مرده بود
 دستِ بشکسته مطیع جان نشد
 کآن به دست اوست، تُوّاند کرد هست
 طوطی کُو مستعدّ آن شَبِکَر؟
 طوطیانِ عامّ از آن خور بسته طُرف
 معنیست آن، نه فعولن فاعلات
 لیک خر آمد به خِلقت کَه پَسند
 پیش خر قِنطار شَکَر ریختی
 این شناس، اینست رهرو را مَهْم
 بُوک برخیزد زلب ختمِ گران

مثنوی معنوی

آن به دینِ احمدی برداشتمند
 از کفِ اِنَّا فَتَحْنَا برگشود
 این جهان زی دین و آنجا زی چنان
 و آن جهان گوید که تو مهشان نما
 اِهْدِ قَوْمِي اِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
 در دو عالم دعوتِ او مستجاب
 مثلِ او نه بود و نه خواهند بود
 نه تو گویی ختمِ صنعت بر توست؟
 در جهانِ روح بخشان حاتمی
 کُلْ گشاد اندر گشاد اندر گشاد
 بر قدوم و دَوْرِ فرزندانِ او
 زاده اند از عنصر جان و دلش
 بی مزاجِ آب و گِل، نسلی وی اند
 خَمِّ مَلِّ هر جاکه جوشد، هم مُلست
 عینِ خورشیدست نه چیز دگر
 هم به ستاریِ خود ای کردگار
 بسته ام من ز آفتابِ بی مثال
 انْجَمِ آن شمس نیز اندر خفاست

۱۶۵ ختمهایی کانیا بگذاشتند
 قفلهای ناگشاده مانده بود
 او شفیعست این جهان و آن جهان
 این جهان گوید که تو رهشان نما
 پیشه اش اندر ظهور و در گُمون
 ۱۷۰ بازگشته از دمِ او هر دو باب
 بهر این خاتم شده است او که به جود
 چونک در صنعت بَرَد استاد دست
 در گشادِ ختمها تو خاتمی
 هست اشاراتِ محمد، المراد
 ۱۷۵ صد هزاران آفرین بر جانِ او
 آن خلیفه زادگانِ مَقْبِلش
 گر ز بغداد و هری یا از ری اند
 شاخِ گُل هر جاکه رُوید، هم گُلست
 گر ز مغرب برزند خورشید سر
 ۱۸۰ عیب چینیان را ازین دم کور دار
 گفت حق چشم خفاش بد خصال
 از نظرهای خفاش کم و کاست

نکوهیدنِ ناموسهای پوسیده را کی^۱ مانع ذوق ایمان و دلیل ضعفِ صدق اند و
 راهزنی صد هزار ابله، چنانک راهزنی آن مخنث شده بودند گوسفندان* و
 نمی یارست گذشتن، و پرسیدن مخنث از چوپان کی: این گوسفندان تو مرا عجب
 گزند، گفت: اگر مردی و در تو رنگِ مردی هست همه فدای تو اند و اگر مخنثی هر
 یکی ترا از درهاست، مخنثی دیگر هست کی چون گوسفندان را ببند در حال از راه
 بازگردد نیارد پرسیدن، ترسد کی اگر بپرسم گوسفندان در من افتند و مرا بگزند

ای صِقَالِ روح و سلطانِ الهدی
 صورتِ امثالِ او را روح ده
 سوی خُلدستانِ جان پَران شوند
 سوی دامِ حرف و مُسْتَحَقِّن شدند
 جان فزا و دستگیر و مُسْتَوِیر

۱۸۵ ای ضیاء الحق حُسام الدین بیا
 مثنوی را مَشْرَحِ مشروح ده
 تا حُرُوفش جمله عقل و جان شوند
 هم به سعی تو ز ارواح آمدند
 باد عُمرت در جهان همچون خُضِر

۱. که. * در نسخه اصل «گوسفندان» از فلم افتاده و در حاشیه نوشته شده است.

دتر ششم

- چون خَضرِ وَالِیاس مانی در جهان
گفتمی از لطفِ تو جُزوی ز صد
لیک از چشمِ بد زهرآبِ دَم
جز به رمزِ ذَکرِ حالِ دیگران
این بهانه هم ز دستانِ دلیست
صد دل و جان عاشقِ صانع شده
خود یکی بو طالب، آن عم رسول
که چه گویند عرب کز طفلِ خود
گفتش ای عم یک شهادت تو بگو
گفت لیکن فاش گردد از سماع
من بمانم در زبانِ این عرب
لیک گر بودیش لطفِ ما سَبَق
الغیاث ای تو غیاثِ المُستغیث
من ز دستان و زمکرِ دل چنان
من که باشم، چرخ با صد کار و بار
کای خداوندِ کریم و بُردبار
جذبِ یکراهه صراطِ المستقیم
زین دو ره گرچه همه مقصد ثوی
زین دو ره گرچه بجز تو عزم نیست
در نبی بشنو بیانش از خدا
این تردّد هست در دل چون و غا
در تردّد میزند بر همدگر
- تا زمین گردد ز لُطفتِ آسمان
گر نبودی طمطراقِ چشمِ بد
زخمهای روح فرسا خورده‌ام
شرح حالت می‌نیارم در بیان
که آزو پاهای دل اندر گلیست
چشمِ بد یا گوشِ بد مانع شده
می‌نمودش شُنعهُ عُربان مَهول
او بگردانید دینِ مَعتمد؟
تا کنم با حق خصوصت بهر تو
کُلُّ سِرِّ جَاوَزِ الْإِنْتِنِ شاع
پیش ایشان خوار گردم زین سبب
کی بُدی این بد دلی با جذبِ حق؟
زین دوشاخهٔ اختیاراتِ خبیث
مات گشتم که بماندم از فغان
زین کمین فریاد کرد از اختیار*
ده اماتم زین دوشاخهٔ اختیار
به ز دو راهِ تردّد، ای کریم
لیک خود جان‌کنند آمد این دوی
لیک هرگز رزم همچون بزم نیست
آیةِ أَشْفَقَنَّ أَنْ یَحْمِلَها
کین بود به یا که آن حالِ مرا
خوف و اومیدِ بهی در کز و فر

مناجات و پناه جستن به حق از فتنهٔ اختیار و از فتنهٔ اسباب اختیار کی سماوات و
أرضین از اختیار و از اسباب اختیار شکوهیدند و ترسیدند و خلقتِ آدمی موأع
افتاد بر طلب اختیار و اسباب اختیار خویش، چنانکه بیمار باشد، خود را اختیار کم
بیند صحت خواهد کی سبب اختیار است تا اختیارش بیفزاید و منصب خواهد تا
اختیارش بیفزاید، و مَهَبَطُ قَهْرِ حَقِّ در اُمم ماضیه فرط اختیار و اسباب اختیار بوده
است، هرگز فرعون بی‌نواکس ندیده است

- اولم این جزر و مدّ از تو رسید ورنه ساکن بود این بحر ای مجید ۲۱۰

* در حاشیهٔ نسخهٔ اصل با اشاره به این مصرع، مصرع زیر نوشته شده است: «زین کمین بگریخت
یعنی اختیار»

مثنوی معنوی

بی تردّد کن مرا هم از کرم
 ای دُکور از ابتلات چون اِناث
 مذهبیام بخش و ده مذهب مکن
 ز اختیار همچو پالان شکلِ خویش
 آن کز اوّه گه شود آن سو کشان
 تا بینم روضه ابرار را
 می چرم، اِنفاظ نی، بِل هُم زُقود
 بر نگرדם، جز چو گو بی اختیار
 یا سوي ذات السّمال، ای ربّ دین
 همچو ذرّات هوا بی اختیار
 یادگارم هست در خواب ارتحال
 می جهم در مَسْرَح جان زین مُناخ
 می چشَم از دایه خواب، ای صمد
 می گریزد در سرِ سرمستِ خود
 ننگِ خمر و زمر بر خود می نهند
 فکر و ذکرِ اختیاری دوزخ است
 یا به مستی یا به شغل ای مُهتدی
 ز آنک بی فرمان شد اندر بیهشی
 تَنفُذُوا مِنْ حَبْسِ اقْطَارِ الزَّمَنِ
 مِنْ تَجَاوِفِ السَّمَوَاتِ الْعُلَى
 مِنْ جَرَايسِ الشُّهْبِ رُوحِ الْمُتَّقَى
 نیست ره در بارگاه کبریا
 عاشقان را مذهب و دین نیستی
 در طریقی عشق محرابِ ایاز
 ظاهر و باطن لطیف و خوب بود
 حسنِ سلطان را رُخش آینه‌ای
 مُنتهاه کار او محمود بُد
 که ز خوفِ کبر کردی احتراز
 کبر را و نفس را گردن زده
 یا برای حکمتی دور از وَجَل

هم از آنجا کین تردّد دادیم
 ابتلام می کنی، آه الغیاث
 تا به کی این ابتلا، یا رب مکن
 اشتیریام لاغری و پشت ریش
 این کز اوّه گه شود این سو گران
 ۲۱۵
 بفکن از من جِمَلِ ناهموار را
 همچو آن اصحابِ کُهِف از باغِ جود
 خفته باشم بر یمین یا بر یسار
 هم به تقلیبِ تو تا ذاتِ الیمین
 ۲۲۰
 صد هزاران سال بودم در مَطَار
 گر فراموشم شده ست آن وقت و حال
 می رهم زین چار میخ چار شاخ
 شیر آن ایام ماضیهای خود
 جمله عالم ز اختیار و هستِ خود
 ۲۲۵
 تا دمی از هوشیاری وا رهند
 جمله دانسته که این هستی فُخ است
 می گریزند از خودی در بی خودی
 نفس را ز آن نیستی وا می کشی
 لَيْسَ لِلْجَنِّ وَلَا لِلْإِنْسِ أَنْ
 لَا تُفْوَذَ إِلَّا بِسُلْطَانِ الْهُدَى
 ۲۳۰
 لَا هُدَى إِلَّا بِسُلْطَانِ يَقِي
 هیچ کس را تا نگردد او فنا
 چیست معراج فلک؟ این نیستی
 پوستین و چارق آمد از نیاز
 ۲۳۵
 گرچه او خود شاه را محبوب بود
 گشته بی کبر و ریا و کینه‌ای
 چونک از هستی خود او دور شد
 ز آن قوی تر بود تمکینِ ایاز
 او مُهذّب گشته بود و آمده
 ۲۴۰
 یا بی تعلیم می کرد آن جیل

دفتر ششم

کز نسیم نیستی، هستیست بند
تا بیابد آن نسیم عیش و زیست
هست بر جانِ سبکِ رو سلسله
ماند در سوراخ چاهی جان زدشت
افعیی پُر زهر و نقشش گلرخی
لیک هم بهتر بود ز آنجا گذر
لیک جنت به ورا فی کُلِّ حال
که به گاه صحبت آمد دوزخی

یا که دید چارقش ز آن شد پسند
تا گشاید دخمه کآن بر نیستیست
ملک و مال و اطلس این مرحله
سلسله ز زین بدید و غره گشت
صورتش جنت، به معنی دوزخی
گرچه مؤمن را سقر ندهد ضرر
گرچه دوزخ دور دارد زو نکال
الحذر ای ناقصان زین گلرخی

۲۴۵

حکایت غلام هندوکی^۱ به خداوند زاده خود پنهان هوی آورده بود، چون دختر را با مهترزاده ای عقد کردند غلام خبر یافت، رنجور شد و می گداخت و هیچ طبیب علت او را در نمی یافت و او را زهره گفتن نه

پروریده، کرده او را زنده ای
در دلش شمع هنر افروخته
در کنار لطف آن اکرام ساز
سیم اندامی، گشی، خوش گوهری
بذل می کردند کابین گران
بهر دختر دم به دم خوزه گری^۲
روز آید، شب رود اندر جهات
که شود رخ زرد از یک زخم خار
که بود غره به مال و بازگی
شد ز فعل زشت خود ننگ پدر
کم پرست و عبرتی گیر از بلیس
او ندید از آدم الا نقش طین
ز آنت نگشاید دو دیده غیب بین
از معرف پرسد از بیش و کمیش
خود همی بینی که نور بازخی
که ازو باشد به دو عالم فلاح
که بُد او فخر همه خیل و تبار
مهرتی و حُسن و استقلال نیست

خواجه ای را بود هندو بنده ای
علم و آدابش تمام آموخته
پرورشش از طفولیت به ناز
بود هم این خواجه را خوش دختری
چون مُراهق گشت دختر طالبان
می رسیدش از سوی هر مهتری
گفت خواجه مال را نبود ثبات
حُسن صورت هم ندارد اعتبار
سهل باشد نیز مهترزادگی
ای بسا مهتر بچه کز شور و شر
پُر هنر را نیز اگر باشد نفیس
علم بودش، چون نبودش عشق دین
گرچه دانی دقت علم ای امین
او نبیند غیر دستاری و ریش
عارفا تو از معرف فارغی
کار تقوی دارد و دین و صلاح
کرد یک داماد صالح اختیار
پس زنان گفتند او را مال نیست

۲۵۰

۲۵۵

۲۶۰

۲۶۵

مثنوی معنوی

بی زر او گنجیست بر روی زمین
دست پیمان و نشانی و قماش
گشت بیمار و ضعیف و زار زود
علت او را طیبی کم شناخت
داروی تن در غم دل باطلست
کز چه می آید برو در سینه نیش؟
باز پرسش در خلا از حال او
که غم خود پیش تو پیدا کند
روزی دیگر رفت نزدیک غلام
با دو صد مهر و دلالت و آشتی
نرم کردش، تا در آمد در بیان
که دهی دختر به بیگانه عنود
حیف نبود کو رود جای دگر؟
که زند وز بام زیر اندازدش
که طمع دارد به خواجه دختری؟
گفت با خواجه که بشنو این شگفت
ما گمان برده که هست او معتمد

صبر فرمودن خواجه مادر دختر را کی غلام را زجر مکن، من او را بی زجر ازین
طمع باز آورم کی نه سیخ سوزد نه کباب خام ماند

که ازو بپریم و بدهیمش به تو
تو تماشا کن که دفعش چون کنم
که حقیقت دختر ما جُفتِ نَسْت
چونک دانستیم، تو اولیتری
لیلی آن ما و تو مجنون ما
فکر شیرین مرد را فربه کند
آدمی فربه ز عِزّت و شرف
جانور فربه شود از حلق و نوش
خود دهانم کی بجنبند اندرین؟
گو بمیر آن خاینِ ابلیس خُو

گفت آنها تابع زهدند و دین
چون به جد تزویج دختر گشت فاش
پس غلام خُرد کاندر خانه بود
همچو بیمارِ دقی او می گداخت ۲۷۰
عقل می گفتمی که رنجش از دلست
آن غلامک دم نزد از حالِ خویش
گفت خاتون را شبی شوهر که تو
تو به جایِ مادری او راه بود
چونک خاتون کرد در گوش این کلام ۲۷۵
پس سرش را شانه می کرد آن بستی
آنچنانکیِ مادرانِ مهربان
که مرا امید از تو این نبود
خواجه زاده ما و ما خسته جگر
خواست آن خاتون زخشمی کآمدش ۲۸۰
کو که باشد، هندوی مادر غری
گفت صبر اولی بود، خود را گرفت
این چنین گزّاء کی خاین بود

گفت خواجه صبر کن با او بگو
تا مگر این از دلش بیرون کنم ۲۸۵
تو دلش خوش کن، بگو می دان درست
ما ندانستیم ای خوش مشتری
آتش ما هم درین کانون ما
تا خیال و فکر خوش بر وی زند
جانور فربه شود لیک از علف ۲۹۰
آدمی فربه شود از راه گوش
گفت آن خاتون ازین ننگِ مهین
این چنین ژاژی چه خایم بهر او؟

دقتر ششم

تا رود عَلت ازو زین لطفِ خوش
 هیل که صحت یابد آن باریک‌ریس
 می‌نگنجید از تبختر بر زمین
 چون گل‌سرخ و هزاران شکر گفت
 که مبادا باشد این دستان و فن
 که همی سازم فرج را وُصلتی
 کای فرج، بادت مبادت مبارک اتصال
 عَلت از وی رفت کُل از بیخ و بُن
 امردی را بست حتی همچو زن
 پس نمودش ماکیان، دادش خروس
 کینگِ امرد را بپوشانید او
 ماند هندو با چنان کنگِ درشت
 از برون نشید کس از دف زنان
 کرد پنهان نعره آن نعره‌زن
 چون بود در پیش سگ انبانِ آرد
 رسم دامادان فرج حتام رفت
 کون دریده همچو دلقِ تونیان
 پیش او بنشست دختر چون عروس
 که نباید کو کند روز امتحان
 آنگهان با هر دو دستش ده بداد
 با چو تو ناخوش عرویس بدفعال
 کیرِ زشتت شب بتر از کیرِ خر
 بس خوشست از دور پیش از امتحان
 چون روی نزدیک، باشد آن سراب
 خویش را جلوه کند چون نوعروس
 نویش نیش آلوده او را مَبَش
 تا نیفتی چون فرج درصد حَرَج
 خوش نماید ز اولت انعام او

گفت خواجه نی مترس و دم دهش
 دفع او را دلبرا بر من نویس ۲۹۵
 چون بگفت آن خسته را خاتون چنین
 زفت گشت و فربه و سرخ و شگفت
 که گهی می‌گفت ای خاتون من
 خواجه جمعیت بکرد و دعوتی
 تا جماعت عشوه می‌دادند و گال ۳۰۰
 تا یقین تر شد فرج را آن سخن
 بعد از آن اندر شبِ گردک به فن
 پُر نگارش کرد ساعد چون عروس
 یفنه و حُله عروسانِ نکو
 شمع را هنگام خلوت زود کُشت ۳۰۵
 هندوک فریاد می‌کرد و فغان
 ضربِ دف و کف و نعره مرد و زن
 تا به‌روز آن هندوک را می‌فشارد
 روز آوردند طاس و بوغ زفت
 رفت در حتام او رنجور جان ۳۱۰
 آمد از حتام در گردک فسوس
 مادرش آنجا نشسته پاسبان
 ساعتی در وی نظر کرد از عناد
 گفت کس را خود مبادا اتصال
 روز رویت روی خاتونانِ تر ۳۱۵
 همچنان جمله نعیم این جهان
 می‌نماید در نظر از دور آب
 گنده‌پیرست او و از بس چاپلوس
 هین مشو مغرور آن گلگونه‌اش
 صبر کن، کالصبِرُ مِفْتاحُ الفَرَج ۳۲۰
 آشکارا دانه، پنهان دام او

مثنوی معنوی

در بیان آنک این غرور تنها آن هندو را نبود بلکه هر آدمیی به چنین شرور
مبتلاست در هر مرحله‌ای **إِلَّا مَنْ عَصَمَ اللَّهُ^۱**

چند نالی در ندامت زار زار؟
در نهانش مرگ و درد و جان دهی
چون جنازه نه که بر گردن برند
چون سوارِ مرده آرندش به‌گور
فارسِ مَنصبِ شود، عالی رکاب
بار بر خلقان فگندند این کِبار
سروری را کم طلب، درویش به
تا نیاید بِنقرِست اندر دو پا
که به شهری مانی و ویران دهی
تا نباید رخت در ویران گشود
تا نگردي عاجز و ویران‌پرست
گر همی خواهی، ز کس چیزی مخواه
جَنَّتُ الْمَأْوَى و دیدارِ خدا
تا یکی روزی که گشته بُد سوار
خود فرود آمد، ز کس آن را نخواست
داند و بی‌خواهشی خود می‌دهد
آن چنان خواهش طریق انبیاست
کفر ایمان شد، چو کفر از بهرِ اوست
آن ز نیکوهای عالم بگذرد
ده مده که صد هزاران دُر دروست
سوی شاه و هم‌مزاج باز گرد
تا رهد دستان تو از دِه دِهی
از ندامت آخرش دِه می‌دهند
ذوقِ دزدی را چو زن دِه می‌دهد
دِه بدادن زین بریده دست بین
وقتِ تلخی عیش را دِه می‌دهند)*

چون بیبوستی بدان ای زینهار
نامِ میری و وزیرِ و شهی
بنده باش و بر زمین رَو چون سمنند
جمله را حَمَلِ خود خواهد کُفور
۳۲۵
بر جنازه هرکرا بینی به‌خواب
ز آنک آن تابوت بر خلقت بار
بارِ خود بر کس منه، بر خویش نه
مرکبِ اَعناقِ مردم را مپا
۳۳۰
مرکبی را کآخرش تو دِه دِهی
دِه دِهش اکنون که چون شَهرت نمود
دِه دِهش اکنون که صد بُتانت هست
گفت پیغامبر^۲ که جَنّت از اله
چون نخواهی، من کفیلَم مر ترا
۳۳۵
آن صحابی زین کفالت شد عَبار
تازیانه از کفش افتاد راست
آنک از دادش نیاید هیچ بد
ور به امرِ حق بخواهی آن رواست
بد نماند، چون اشارت کرد دوست
۳۴۰
هر بدی که امرِ او پیش آورد
ز آن صدف گر خسته گردد نیز پوست
این سخن پایان ندارد باز گرد
باز رَو در کان چو زَر دِه دِهی
صورتی را چون به‌دل رَه می‌دهند
۳۴۴/۱
(دزد را کآن قطع تلخی می‌زهد
۳۴۴/۲
دِه بدادن دیدی از دستِ حزین
۳۴۴/۳
همچنان قلاب و خونی و لوند

۱. **إِلَّا مَنْ عَصَمَهُ اللَّهُ** . ۲. پیغمبر.

* این سه بیت در نسخه‌ی اصل از قلم افتاده و در حاشیه نوشته شده است در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است. اما به نوشته دکتر محمد استعلامی نیکلسون در تعلیقات اصالت آنها را تأیید کرده و در ترجمه انگلیسی سه بیت را افزوده است.

دتر ششم

۳۴۵ توبه می آرند هم پروانه وار
همچو پروانه ز دور آن نار را
چون بیامد سوخت پرش را گریخت
بار دیگر بر گمان و طمع سود
بار دیگر سوخت هم واپس بجست
۳۵۰ آن زمان کز سوختن وا می جهد
کای زخت تابان چو ماه شب فروز
باز از یادش رود توبه و این

در عموم تاویل این آیت کی «كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ»

كُلَّمَا هُمْ أَوْقَدُوا نَارًا لَوَغِي عزم کرده که دلا آنجا مه ایست
۳۵۵ چون نبودش تخم صدقی کاشته
گرچه بر آتش زنه دل می زند
أَطْفَأَ اللَّهُ نَارَهُمْ حَتَّىٰ أَنْطَفْنَا گشته ناسی، زآنک اهل عزم نیست
حق برو نسیان آن بگماشته
آن ستاره اش را کف حق می کشد

قصه ای هم در تقریر این

شرفه ای بشنید در شب معتمد
دزد آمد آن زمان، پیشش نشست
می نهاد آنجا سر انگشت را
۳۶۰ خواجه می پنداشت کز خود می مُرد
خواجه گفت این سوخته نمناک بود
بس که ظلمت بود و تاریکی زپیش
این چنین آتش کُشی اندر دلش
چون نمی داند دلِ داننده ای
۳۶۵ چون نمی گوئی که روز و شب به خود
گیرد معقولات می گردی، بین
خانه با بتا بود معقول تر
خط با کاتب بود معقول تر
جیم گوش و عین چشم و میم فم
۳۷۰ شمع روشن بی ز گیراننده ای
برگرفت آتش زنه کاتش زند
چون گرفت آن سوخته، می کرد پست
تا شود استاره آتش فنا
این نمی دید او که دزدش می کشد
می مُرد استاره از تَریش زود
می ندید آتش کُشی را پیش خویش
دیده کافر نبیند از عَمَش
هست با گردنده گرداننده ای؟
بی خداوندی کی آید کی رود؟
این چنین بی عقلی خود ای مهین
یا که بی بتا؟ بگو ای کم هنر
یا که بی کاتب؟ بیندیش ای پسر
چون بود بی کاتبی ای مَثَم؟
یا به گیراننده داننده ای؟

مثنوی معنوی

باشد اولی، یا به گیرایی بصیر؟
 بر سرت دَبُوسِ محنت می‌زند
 سوی او کُش در هوا تیری خدنگ^۱
 تیر می‌انداز دفعِ نزعِ جان
 چون رَوی، چون در کفِ اویی گرو؟
 از کفِ او چون رهی ای دست خوش؟
 پیش عدلش خونِ تقوی ریختن
 در گریز از دامها، روی آر، زو
 چون شدی در ضدّ آن، دیدی فساد
 گرچه مُفتیان برون گوید حُطُوب
 آزمودی که چنین می‌بایدش
 تا روی از حبسِ او در گلشنش
 داد می‌بینی و داور ای غَوی
 کارِ خود را کی گذارد آفتاب؟

وانمودن پادشاه به اُمّرا و متعصبان در راهِ ایاز سببِ فضیلت و مرتبت و قربت و
 جامگی او بر ایشان بر وجهی کی^۲ ایشان را حجت و اعتراض نماند

عاقبت بر شاهِ خود طعنه زدند
 جامگی سی امیر او چون خورد؟
 سوی صحرا و کُهستان صید گیر
 گفت امیری را برو ای مُؤتَفِک
 کز کدامین شهر اندر می‌رسد؟
 گفت عزمش تا کجا؟ در ماند وی
 باز پرس از کاروان که تا کجا؟
 گفت رختش چیست هان ای مُؤتَمَن؟
 که برو واپرس رختِ آن نفر
 اغلبِ آن کاسه‌های رازِیست
 ماند حیران آن امیرِ سُست پی
 سُست رای و ناقص اندر کَر و فر
 امتحان کردم ایازِ خویش را

صنعتِ خوب از کفِ شلِّ ضریر
 پس چو دانستی که قهرت می‌کند
 پس بکن دفعش چو نمرودی به جنگ
 همچو اِسپاهِ مُغُل بر آسمان
 یا گریز از وی اگر توانی برو
 ۳۷۵ در عدم بودی، نرستی از کَفَش
 آرزو جُستن، بود بگریختن
 این جهان دامت و دانهش آرزو
 چون چنین رفتی بدیدی صد گشاد
 ۳۸۰ پس پیمبر گفت اِسْتَفْتُوا الْقُلُوبَ
 آرزو بگذار تا رحم آیدش
 چون نتانی جُست، پس خدمت کُنش
 دم به دم چون تو مُراقب می‌شوی
 ور ببندی چشمِ خود را ز اِحْتِجاب

۳۸۵ چون امیران از حسد جوشان شدند
 کین ایازِ تو ندارد سی خِرَد
 شاه بیرون رفت با آن سی امیر
 کاروانی دید از دور آن مَلِک
 رَوِ پیرس آن کاروان را بر رَصَد
 ۳۹۰ رفت و پرسید و پیامد که ز ری
 دیگری را گفت رَوِ ای بوالقلا
 رفت و آمد، گفت تا سویِ یمن
 ماند حیران، گفت با میری دگر
 باز آمد، گفت از هر جنس هست
 ۳۹۵ گفت کی بیرون شدند از شهرِ ری؟
 همچین تا سی امیر و بیشتر
 گفت امیران را که من روزی جدا

دترشم

۴۰۰ هرچه زین سی میر اندر سی مقام
 که پیرس از کاروان تا از کجاست
 بی وصیت، بی اشارت، یک به یک
 حالشان دریافت بی زبیبی و شک
 کشف شد زو آن به یکدم شد تمام
 او برفت این جمله واپرسید راست

مدافعهٔ امرا آن حجت را به شبههٔ جبریا نه و جواب دادن شاه ایشان را

۴۰۵ پس بگفتند آن امیران کین فنیست
 گفت سلطان بلکه آنچه از نفس زاد
 ورنه آدم کی بگفتی با خدا
 خود بگفتی کین گناه از نفس بود^۱
 همچو ابلیسی که گفت اغویتنی
 بل قضا حقت و جهد بنده حق
 در تردّد مانده ایم اندر دو کار
 این کنم یا آن کنم او کی گود
 هیچ باشد این تردّد بر سرم^۲
 این تردّد هست که موصل روم
 پس تردّد را بیاید قدرتی
 بر قضا کم نه بهانه ای جوان
 خون کند زبید و قصاص او به عمر؟
 ۴۱۰ گیرد خود برگرد و جرم خود بین
 که نخواهد شد غلط پاداش میر
 چون غسل خوردی، نیامد تب به غیر
 در چه کردی جهدگان و تو نگشت؟
 فعلی تو که زاید از جان و تنت
 فعل را در غیب صورت می کنند
 ۴۲۰ دار گئی ماند به دزدی؟ لیک آن
 در دل شحنه چو حق الهام داد
 تا تو عالم باشی و عادل قضا
 چونک حاکم این کند اندر گزین
 چون بکاری جو، نروید غیر جو
 ۴۲۵

از عنایتهاش، کار جهد نیست
 داده بختست گل را بوی نغز
 زبیبی تقصیرست و دخل اجتهاد
 زبیبی انا ظلمنا نفسنا؟
 چون قضا این بود، حزم ما چه سود؟
 تو شکستی جام و ما را می زنی؟
 هین مباش اعور چو ابلیس خلق
 این تردّد کی بود بی اختیار؟
 که دو دست و پای او بسته بود؟
 که روم در بحر یا بالا پرم؟
 یا برای یسحر تا بابل روم؟
 ورنه آن خنده بود بر سبلیتی
 جرم خود را چون نهی بر دیگران؟
 می خورد عمرو* و بر احمد حدیخمر؟
 جنبش از خود بین^۳ و از سایه مبین
 خصم را می داند آن میر بصیر
 مزد روز تو نیامد شب به غیر
 تو چه کاریدی که نامد زبیب گشت؟
 همچو فرزندات بگیرد دامت.
 فعلی دزدی را نه داری می زنند؟
 هست تصویر خدای غیب دان
 که چنین صورت بساز از بهر داد
 نامناسب چون دهد داد و سزا؟
 چون کند حکم آحکم این حاکمین؟
 قرض تو کردی ز که خواهد^۴ گرو؟

۱. از بخت بود. ۲. در سرم. ۳. جنبش از خور بین. ۴. خواهی.

* نسخهٔ اصل (قونیه) «عمرو». متن مطابق نسخهٔ نیکلسون است.

مثنوی معنوی

هوش و گوش خود بدین پاداش ده
 با جزا و عدلِ حق کن آشتی
 بد ز فعلِ خود شناس، از بخت نی
 کلب را گنهدانی و کاهل کند
 مَتَّهَمِ کم کن جزاءِ عدل را
 که قَمَنٌ یَعْمَلُ بِمِثْقَالِ یَرَّةِ
 کآفتابِ حق نبوشد ذرّه‌ای
 پیش این خورشیدِ جسمانی پدید
 پیش خورشیدِ حقایق آشکار

جرمِ خود را بر کسی دیگر منه
 جرم بر خود نه، که تو خود کاشتی
 رنج را باشد سبب بد کردنی
 آن نظر در بخت، چشم احوال کند
 ۴۳۰ مَتَّهَمِ کن نفسِ خود را ای قتی
 توبه کن مردانه سر آور به‌ره
 در فُسونِ نفس کم شو غرّه‌ای
 هست این ذرّاتِ جسمی ای مُفید
 هست ذرّاتِ خواطر و اِفتکار

حکایت آن صیادی کی خویشتن در گیاه پیچیده بود و دسته گل و لاله را کله‌وار
 به سر فرو کشیده تا مرغان او را گیاه پندارند، و آن مرغ زیرک بوی بُود اندکی کی
 این آدمیست، کی برین شکل گیاه ندیدم، اما هم تمام بوی نبرد، به افسون او مغرور
 شد زیرا در ادراکِ اول قاطعی نداشت در ادراکِ مکرر دوم قاطعی داشت،
 وَهُوَ الْحَزْضُ وَالطَّمَعُ لَا یَسْمَأُ عِنْدَ فَرْطِ الْحَاجَةِ وَالْأَفْقَرُ، قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
 وَسَلَّمَ: كَادَ الْأَفْقَرُ أَنْ یَكُونَ كُفْرًا

بود آنجا دام از بهرِ شکار
 و آن صیاد آنجا نشسته در کمین
 تا درافتد صید بیچاره ز راه
 پس طوفانی کرد و پیش مرد تاخت
 در بیابان، در میانِ این وحوش؟
 با گیاهی گشتم اینجا مُقْتَطِعِ
 ز آنک می‌دیدم اجل را پیش خویش
 کسب و دُکَانِ مرا برهم زده
 خُو نباید کرد با هر مرد و زن
 آن به آید که کنم خو با احد
 آن به آید که زنج کمتر زنم
 آخرستت جامه نادوخته
 دل چرا در بی‌وفایان بسته‌ایم؟
 ما به‌خویشیء عاریت بستیم طمّع
 با عناصر داشت جسم آدمی
 روح اصول خویش را کرده نُكُول

۴۳۵ رفت مرغی در میانِ مرغزار
 دانه چندی نهاده بر زمین
 خویشتن پیچیده در برگ و گیاه
 مرغک آمد سوی او از ناشناخت
 گفت او را کیستی تو سبزپوش
 گفت مرد زاهدم من مُقْتَطِعِ
 ۴۴۰ زهد و تقوی را گزیدم دین و کیش
 مرگ همسایه مرا واعظ شده
 چون به‌آخر فرد خواهم ماندن
 رو بخوام کرد آخر در لحد
 چون زنج را بست خواهند ای صنم
 ۴۴۵ ای به‌زربفت و کمر آموخته
 رو به‌خاک آریم کز وی رُسته‌ایم
 جدّ و خویشان‌مان قدیمی چار طبع
 سالها هم‌صحبتی و همدمی
 ۴۵۰ روح او خود از نفوس و از عقول

دقتر ششم

نامه می‌آید به‌جان کای بی‌وفا
 زو ز یارانِ کهن بر تافتی
 شب گشانشان سوی خانه می‌گشند
 دزد از ناگه قبا و کفش بُرد
 کآن کلاه و پیرهن رفتش ز یاد
 رو ندارد کو سوی خانه رود
 باد دادی رخت و گشتی مُرْتَعِب؟
 روز را ضایع مکن در گفت و گو
 خلق را من دزدِ جامه دیده‌ام
 نیم عمر از غصه‌های دشمنان
 غرقِ بازی گشته ما چون طفلِ خُرد
 خَلِّ هَذَا أَلَلْبَبِ بَشَكَكَ لَا تَعُدْ
 جامه‌ها از دزدِ بستان باز پس
 بر فلک تازد به یک لحظه ز پست
 کو بدزدید آن قبایت را نهان
 پاس دار این مرکب را دم به دم

از عقول و از نفوس^۱ پُر صفا
 یارکانِ پنج روزه یافتی
 کودکانِ گرچه که در بازی خوشند
 شد برهنه وقتِ بازی طفلِ خُرد
 آن چنان گرم او به بازی درفتاد
 شد شب و بازی او شد بی مدد
 نی شنیدی إِنَّمَا الدُّنْيَا لَعِبٌ
 پیش از آنکه شب شود، جامه بجو
 من به صحرا خلوتی بگزیده‌ام
 نیم عمر از آرزوی دَلِستان
 چُتّه را بُرد آن، کَلّه را این بُرد
 نک شبانگاہِ اجل نزدیک شد
 هین سوارِ توبه شو، در دُزد رس
 مرکبِ توبه عجایب مرکبست
 لیک مرکب را نگه می‌دار از آن
 تا ندزدد مرکب را نیز هم

حکایت آن شخص کی دزدان قوچ او را بدزدیدند و بر آن قناعت نکردند به حیل
 جامه‌هایش را هم دزدیدند*

دزد قُج را بُرد، حَبَلش را بُرید
 تا بیاید کآن قُج برده کجاست؟
 که فغان می‌کرد کای وا وِئَلْنَا
 گفت همیانِ زرم در چه فتاد
 حُمس بدّم مر ترا با دلخوشی
 گفت او خود این بهای دَه قُجست
 گر قُجی شد، حق عوض اشتر بداد
 جامه‌ها را بُرد هم آن دزد تفت
 حزم نبود طمع آورد
 چون خیال او را بهر دم صورتی

آن یکی قُج داشت از پس می‌کشید
 چونک آگه شد، دوان شد چپ و راست
 بر سر چاهی بدید آن دُزد را
 گفت نالان از چنی، ای اوستاد؟
 گر توانی در زوی بیرون کشی
 حُمس صد دینار بستانی به دست
 گر دَری بر بسته شد، دَه در گشاد
 جامه‌ها برکنند و اندر چاه رفت
 حازمی باید که ره تا دِه بُرد
 او یکی دزدست فتنه سیرتی

۱. از نفوس و از عقول.

* در نسخهٔ اصل در این عنوان به‌جای «قوچ»، «قوچ» و به جای «قناعت نکردند»، «قناعت نکرد» و در ابیات این صفحه به جای «قج»، «قج» نوشته شده است. متن مطابق نسخهٔ نیکلسون است.

مشوی معنوی

کس نداند مکرِ او الا خدا در خدا بگریز و وا زه ز آن دغا
مناظره مرغ با صیاد در ترهّب و در معنی ترهّبی کی مصطفی علیه السّلم نهی کرد از
آن امت خود را کی: لا زهبائیة فی الاسلام

دین احمد را ترهّب نیک نیست
بدعتی چون درگرفتی ای فصول؟
امر معروف و زشکر احتراز
منفعت دادن به خلقان همچو ابر
گر نه سنگی، چه حریفی با مدر؟
سنت احمد مهل، محکوم باش
پیش عاقل او چو سنگت و کلوخ
صحبّت او عین رهبانیت است
کُلُّ آتٍ بَعْدَ جِبِنٍ فَهَوَّ آتٍ
مرده اش خوان چونک مرده جو بود
که کلوخ و سنگ او را صاحب است
زین کلوخان صد هزار آفت رسد
کین چنین ره زن میان ره بود
بر رو ناآمن آید شیر مرد
که مسافر همره اعدا شود
امت او صفدرانند و فحول
مصلحت در دین عیسی غار و کوه
تا به قوت بر زند بر شرّ و شور
در فرار لا یطاق آسان بجه
ورنه یاران کم نیاید یار را
ز آنک بی یاران بمانی بی مدد
دامن یعقوب مگذار ای صفی
کز رمه شیشک به خود تنها رود
در چنین مشبّع نه خون خویش خورد؟
بی ره و بی یار آفتی در مضیق
فرستی جوید که جامه تو بزد

مرغ گفتش خواجه در خلوت مه ایست
از ترهّب نهی کرده ست آن رسول
۴۸۰ جمعه شرطست و جماعت در نماز
رنج بدخویان کشیدن زیر صبر
خَيْرُ نَاسٍ أَنْ يَنْفَعِ النَّاسَ آيٍ پدر
در میان امت مرحوم باش
گفت عقل هر کرا نبود رُسوخ
چون حمارست آنک ناآش امت است
۴۸۵ ز آنک غیر حق همه گردد رُفات
حکم او هم حکم قبله او بود
هر که با این قوم باشد، زاهب است
خود کلوخ و سنگ کس را ره نزد
گفت مرغش پس جهاد آنکه بود
۴۹۰ از برای حفظ و یاری و نبرد
عرق مردی آنکه پیدا شود
چون نبی سیف بوده ست آن رسول
مصلحت در دین ما جنگ و شکوه
گفت آری گر بود یاری و زور
۴۹۵ چون نباشد قوتی، پرهیز به
گفت صدق دل بیاید کار را
یار شو تا بار بینی بی عدد
دیو گرگت و تو همچون بوسفی
گرگ اغلب آنکه گویا بود
۵۰۰ آنک سنت با جماعت ترک کرد
هست سنت ره، جماعت چون رفیق
همرهی نه کو بود خصم خرد

دفتر ششم

- می‌رود با تو که یابد عقبه‌ای
 ۵۰۵ یا بود اُشتر دلی چون دید ترس
 یار را ترسان کند ز اُشتر دلی
 راه جان‌بازست و در هر غیشه‌ای
 راه دین ز آن رو پُر از شور و شرس
 در ره، این ترس، امتحانهای نفوس
 ۵۱۰ راه چه بود؟ پُر نشان پایها
 گیرم آن گرگت نیابد ز احتیاط
 آنک تنها در رهی او خوش رود
 با غلیظی خر ز یاران ای فقیر
 هر خری کز کاروان تنها رود
 ۵۱۵ چند سیخ و چند چوب افزون خورد
 مر ترا می‌گوید آن خر، خوش شنو
 آنک تنها خوش رود اندر ز صد
 هر نیی اندرین راه دُرست
 گر نباشد یاری دیوارها
 ۵۲۰ هر یکی دیوار اگر باشد جدا
 گر نباشد یاری چیر و قلم
 این حصیری که کسی می‌گنرد
 حق ز هر جنسی چو زُو جین آفرید
 او بگفت و او بگفت از اهتزاز
 ۵۲۵ مثنوی را چابک و دلخواه کن
 بعد از آن گفتش که گندم آن کیست
 مال آیتام است امانت پیش من
 گفت من مُضطرّم و مجروح حال
 هین به دستوری ازین گندم خورم
 ۵۳۰ گفت مُنتیّ ضرورت هم نوی
 ور ضرورت هست هم پرهیز به
 مرغ پس^۵ در خود فرورفت آن زمان

۱. گوید از.

۲. سبوس.

۳. بر وی آن ره.

۴. ... کاغذ یا رقم [شاید غلط چاپی باشد چون در حاشیه توضیحی دربارهٔ اختلاف نسخه‌ها ندارد].

۵. مرغ بس.

مثنوی معنوی

چند او یاسین و الأنعام خواند
پیش از آن بایست این دود سیاه
آن زمان می‌گو که ای فریادرس
بُوك بصره وا رهد هم زآن شکست
قَبْلَ هَذِهِ الْبَصْرَةِ وَ الْمَوْجِلِ
لَا تُنْخِ لِي بَعْدَ مَوْتِي وَأَضْطَرُّ
بَعْدَ طُوفَانِ النَّوَى خَلِّي الْبُكَاءَ
آن زمان بایست یاسین خواندن
آن زمان چوبک بزن ای پاسبان

چون بخورد آن گندم اندر فَنَخ بماند
بعد درماندن چه افسوس و چه آه؟
آن زمان که حرص جنبید و هوس
۵۳۵ کآن زمان پیش از خرابیء بصره است
إِيَّاكَ لِي يَا بَاكِي يَا نَاكِلِي
نُحِ عَلَيَّ قَبْلَ مَوْتِي وَأَعْتَفِرْ
إِيَّاكَ لِي قَبْلَ ثُبُورِي فِي النَّوَى
آن زمان که دیو می‌شد راه‌زن
۵۴۰ پیش از آنک اشکسته گردد کاروان

حکایت پاسبان کی^۲ خاموش کرد تا دزدان رخت تاجران بردند به کَلْبی، بعد از آن
هیهای و پاسبانی می‌کرد

رختها را زیر هر خاکی فُشرد
دید رفته رخت و سیم و اشتران
که چه شد این رخت و این اسباب‌کو؟
رختها بردند از پیشم شتاب
پس چه می‌کردی، کیبی، ای مُرده ریگ؟
با سلاح و با شجاعت، با شکوه
نعره‌ای زن، کای کریمان برجهید
که خمش، ورنه کُشیمت بی‌دریغ
این زمان هیهای و فریاد و فغان
این زمان چندانک خواهی همی کنم
بی نمک باشد اَعُوذ و فاتحه
هست غفلت بی نمکتر زآن، یقین
که ذلیلان را نظر کن ای عزیز
از تو چیزی فوت کی شد ای اله؟
کی شود از قدرتش مطلوب گُم؟

پاسبانی خفت و دزد^۳ اسباب بُرد
روز شد، بیدار شد آن کاروان
پس بدو گفتند ای حارس بگو
۵۴۵ گفت دزدان آمدند اندر نقاب
قوم گفتندش که ای چون تَلّ ریگ
گفت من یک کس بُدم، ایشان گروه
گفت اگر در جنگ کم بودت امید
گفت آن دم کارد بنمودند و تیغ
آن زمان از ترس بستم من دهان
۵۵۰ آن زمان بست آن دَم که دم زخم
چونک عمرت بُرد دیو فاضحه
گرچه باشد بی نمک اکنون حنین
همچنین هم بی نمک می‌نال نیز
۵۵۵ قادری، بی‌گاه باشد یا به‌گاه
شاهِ لَا تَأْسُوا عَلَيَّ مَا فَاتَكُمْ

۳. پاسبانی خفت دزد.

۲. حکایت آن پاسبان که.

۱. واعظ.

دفتر ششم

حواله کردن مرغ گرفتاری خود را در دام به فعل و مکر و زرق زاهد و جواب زاهد
مرغ را

گفت آن مرغ این سزای او بود
گفت زاهد نه، سزای آن نشاف^۱
بعد از آن نوحه‌گری آغاز کرد
کز تناقضهای دل پشتم شکست
۵۶۰ زیر دست تو سرم را راحتیت
سایه خود از سر من برمدار
خوابها بیزار شد از چشم من
گر تیم لاین، چه باشد گردمی
۵۶۵ مر عدم را خود چه استحقاق بود
خاکِ گرگین را کرم آسب کرد
پنج حیّ ظاهر و پنج نهان
توبه، بی توفیق، ای نور بلند
سبئلانِ توبه یک یک بر کنی
۵۷۰ ای ز تو ویران دکان و منزل
چون گریزم؟ ز آنک بی تو زنده نیست
جان من بستان، تو ای جان را اصول
عاشقم من بر فن دیوانگی
چون بدرد شرم، گویم راز فاش
۵۷۵ در حیا پنهان شدم همچون سبجاف
ای رفیقان، راهها را بست یار
جز که تسلیم و رضا کو چاره‌ای
او ندارد خواب و خور چون آفتاب
که بیا من باش یا هم خوی من
۵۸۰ ورندید، چون چنین شیدا شدی
گر ز بی سویت نداده‌ست او علف
گرچه بر سوراخ زان شد معتکف
گرچه دیگر همی گردد به بام
آن یکی را قبله شد جولاهگی

که فسور زاهدان را بشنود
کو خورد مال یتیمان از گزاف
که فح و صیاد لرزان شد ز درد
بر سرم جانا بیا می مال دست
دست تو در شکر بخشی آیتت
بی قرارم، بی قرارم، بی قرار
در غمت، ای رشک سرو و یاسمن
ناسزایی را بررسی در غمی؟
که برو لطف چنین درها گشود
ده گهر از نور جس در جیب کرد
که بشر شد نطفه مرده از آن
چيست جز بر ریش توبه ریش خند؟
توبه سایه‌ست و تو ماه روشنی
چون نالم چون بيفشاری دلم؟
بی خداوندیت بود بنده نیست
زانک بی تو گشته‌ام از جان ملول
سیرم از فرهنگی و فرزاندگی
چند ازین صبر و زحیر و ارتعاش؟
ناگهان بجهم ازین زیر لحاف
آهوی لنگیم و او شیر شکار
در کف شیر نری، خون‌خواره‌ای
روحها را می‌کند بی خورد و خواب
تا ببینی در تجلی روی من
خاک بودی، طالب احیا شدی؟
چشم جانت چون بمانده‌ست آن طرف؟
که از آن سوراخ او شد معتکف
کز شکار مرغ یابید او طعام
و آن یکی حارس برای جامگی

مثنوی معنوی

۵۸۵ و آن یکی بی کار و زُو در لامکان
 کاز او دارد که حق را شد مُرید
 دیگران چون کودکان این روزِ چند
 خوابناکی کو ز یَقْظت می‌جهد
 زو بخسپ ای جان، که نگذاریم ما
 هم تو خود را برگنی از بیخ خواب
 بانگِ آبم من به‌گویش تشنگان
 برجه ای عاشق برآور اضطراب
 ۵۹۰

حکایت آن عاشق کی شب بیامد بر امید وعدهٔ معشوق بدان وثاقی کی اشارت
 کرده بود و بعضی از شب منتظر ماند و خوابش بر بود، معشوق آمد بهر انجازِ وعده،
 او را خفته یافت جیش پُر جوز کرد و او را خفته گذاشت و بازگشت

عاشقی بوده‌ست در ایامِ پیش
 سالها در بندِ وصلِ ماهِ خود
 عاقبت جوینده یابنده بود
 ۵۹۵ گفت روزی یارِ او کامشب ییا
 در فلان حُجره نشین تا نیم‌شب
 مرد قربان کرد و نانها بخش کرد
 شب در آن حجره نشست آن گرم‌دار
 بعدِ نصفِ اللیل آمد یارِ او
 ۶۰۰ عاشقی خود را فتاده خفته دید
 گردگانی چندش اندر جیب کرد
 چون سحر از خواب عاشق برجهید
 گفت شاهِ ما همه صدق و وفاست
 ای دل بی خواب، ما زین ایمنیم
 ۶۰۵ گردگانِ ما درین مُطْعَن شکست
 عاذِلًا چند این صلائی ماجرا؟
 من نخواهم عشوهُ هجران شوند
 هرچه غیر شورش و دیوانگیست
 ۶۱۰ هین بنه بر پایم آن زنجیر را
 پاسبانِ عهد، اندر عهدِ خویش
 شاهمات و ماتِ شاهنشاهِ خود
 که قَرَج از صبر زاینده بود
 که پیختم از پی تو لویبا
 تا بیایم نیم‌شب من بی‌طلب
 چون پدید آمد مهش از زیرِ گرد
 بر امیدِ وعدهٔ آن یارِ غار
 صادقُ الوَعْدانه آن دلدارِ او
 اندکی از آستین او درید
 که تو طفلی، گیر این می‌باز نرد
 آستین و گردگانها را بدید
 آنج بر ما می‌رسد آن هم ز ماست
 چون خَرَس بر بام چوبک می‌زنیم
 هرچه گویم^۲ از غم خود اندکست
 پند کم ده بعد ازین دیوانه را
 آزمودم، چند خواهم آزمود؟
 اندرین ره دُوری و بیگانگیست
 که دریدم سلسلهٔ تدبیر را

دفتر ششم

گر دو صد زنجیر آری، بگسلم
 بر درِ ناموس ای عاشق مه‌ایست
 نقش بگذارم، سراسر جان شوم
 که دریدم پردهٔ شرم و حیا
 سخت‌دل یارا که در عالم تُوی
 تا خنک گردد دلِ عشق ای سوار
 ای دلِ ما خاندان و منزلش
 کیست آنکس کو بگوید لا یَجوز؟
 خانهٔ عاشق چنین اولیترست
 ز آنک شمع من، به‌سوزش روشنم
 یک شبی بر کوی بی خوابان گذر
 همچو پروانه به‌وُضلت کُشته‌اند
 ازدهایی گشت گویی حلقِ عشق
 عقلِ همچون کوه را او کهرُبا
 طبله‌ها را ریخت اندر آب جو
 لَمْ یَکُنْ حَقًّا لَهُ کُفْوًّا أَحَد
 چند گویی می‌ندانم آن و این؟
 در جهانِ حی و قیومی در آ
 وین ندانمهاست، می‌دانم بود
 زین تَلَوْن نقل کن در استواش
 بر سر هر کوی چندان مست هست
 جمله یک باشند و آن یک نیست خوار
 خوار کی بود؟ تن پرستی ناری
 کی بود خوار آن تَفِ خوش‌التهاب؟
 چونک اَرْضُ اللّهِ واسع بود و رام
 برتر از وی در زمینِ قدس هست
 در دمندهٔ روح و مست و مست ساز
 این ندانم و آن ندانم پیشه شد
 تا بگویی آنک می‌دانیم کیست
 نفی بگذار و ز ثبت آغاز کن
 آنک آن هستست، آن را پیش آر
 این درآموز ای پدر ز آن تُرکِ مست

غیر آن جعید نگارِ مُقِیلم
 عشق و ناموس ای برادر راست نیست
 وقتِ آن آمد که من عریان شوم
 ای عدوِ شرم و اندیشه بیا
 ۶۱۵ ای بیسته خوابِ جان از جادوی
 هین گلوی صبر گیر و می‌فشار
 تا نسوزم، کئی خنک گردد دلش؟
 خانهٔ خود را همی سوزی، بسوز
 خوش بسوز این خانه را ای شیرمست
 ۶۲۰ بعد ازین این سوز را قبله کنم
 خواب را بگذار امشب ای پدر
 بنگر اینها را که مجنون گشته‌اند
 بنگر این کشتیِ خَلْقان غرقِ عشق
 ازدهایی ناپدید دل‌رُبا
 ۶۲۵ عقلِ هر عطار کاگه شد ازو
 زو کزین جو بر نیایی تا ابد
 ای مُزَوِّر، چشم بگشای و بین
 از وَبایِ زَرَق و محرومی برآ
 تا نمی‌بینم، همی بینم شود
 ۶۳۰ بگذر از مستی و مستی بخش باش
 چند نازی تو بدین مستی؟ بس است
 گر دو عالم پُر شود سرمستِ یار
 این ز بسیاری نیابد خواری
 گر جهان پُر شد ز نورِ آفتاب
 ۶۳۵ لیک با این جمله بالاتر خرام
 گرچه این مستی چو بازِ اَشْهَست
 زو سرافیلی شو اندر امتیاز
 مست را چون دل میزاح اندیشه شد
 این ندانم و آن ندانم بهر چیست؟
 نفی بهر ثبت باشد در سخن
 ۶۴۰ نیست این و نیست آن هین واگذار
 نفی بگذار و همان هستی پرست

مثنوی معنوی

استدعاء امیر تُرکِ مخمور مطرب را به وقت صبح، و تفسیر این حدیث کی: **إِنَّ لِلَّهِ تَعَالَى شَرَابًا أَعَدَّهُ لِأَوْلِيَاءِهِ إِذَا شَرِبُوا سَكِرُوا وَإِذَا سَكِرُوا طَابُوا**، الی آخر الحدیث

مَی در خُمِ اسرارِ بد آن می جوشد تا هر که مجرّدست از آن مَی نوشد

قال الله تعالی: **«إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ»**

ما مَی نخوریم جز حلالی

وز شرابِ خدای مست شوی

این مَی که تو میخوری حرامست

جهد کن تا ز نیست هست شوی

وز خُماری تُرکی سحر آگاه شد
نقل و قوت و قوتِ مست آن بود
باز مستی از دَمِ مطرب چشید
وین شرابِ تن ازین مطرب چرد
لیک سَتَانِ این حَسَن تا آن حَسَن
لیک خود کو آسمان تا ریسمان؟
اشتراکِ گبر و مؤمن در تنست
تا که در هر کوزه چه بژود آن نگر
کوزهٔ این تن پُر از زهرِ مَمات
ور به ظرفش بنگری تو، گمراهی
معنیش را در درون مانندٔ جان
دیدۀ جان، جانِ پُر قَن بین بود
صورتی ضالست و هادی معنوی
هادی بعضی و بعضی را مُضِل
پیش عارف کی بود معدوم شی؟
کی ترا وهمِ می رحمان بود؟
این بدان و آن بدین آرد شتاب
مطربانسان سوی میخانه برند
دل شده چون گوی در چوگانِ اوست
در سر ار صُفراست، آن سودا شود
والد و مولود آنجا یک شوند
مطربان را تُرکِ ما بیدار کرد
که اُنلنی اَلکأَس یا مَن لا اَرَاک
غَايَةَ اَلقُرْبِ حِجَابُ اَلإِشْتِيَاهِ

اعجمی تُرکی سحر آگاه شد
مطربِ جان مونسِ مستان بود
مطرب ایشان را سوی مستی کشید
آن شرابِ حق بدان مطرب بژد
هر دو گر یک نام دارد در سخن
اشباهی هست لفظی در بیان
اشتراکِ لفظ دایم ره‌زنت
جسمها چون کوزه‌های بسته سر
کوزهٔ آن تن پُر از آبِ حیات
گر به مظرورش نظر داری، شهبی
لفظ را ماندهٔ این جسم دان
دیدۀ ز تن دایما تن بین بود
پس ز نقشِ لفظهای مثنوی
در نُبی فرمود کین قرآن ز دل
الله چونک عارف گفت مَی
فهم تو چون بادهٔ شیطان بود
این دو انبازند مطرب با شراب
پُر خُماران از دَمِ مطرب چرند
آن سر میدان و این پایانِ اوست
در سر آنچ هست، گوش آنجا رود
بعد از آن این دو به بیهوشی روند
چونک کردند آشتی شادی و درد
مطرب آغازید بیتی خوابناک
أَنْتَ وَجَهِي لِأَعَجَبِ إِنْ لَا أَرَاهِ

۶۴۵

۶۵۰

۶۵۵

۶۶۰

۶۶۵

دتر ششم

أَنْتَ عَقْلِي لَاعَجَبْتُ إِنْ لَمْ أَرَكَ مِنْ وَفُورِ الْإِنِّيَابِ الْمُسْتَبَكِ
 حَيْثُ أَقْرَبْتُ أَنْتَ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ كَمْ أَقْلٌ يَا يَا نِدَاءٌ لِلتَّبَعِيدِ
 بَلْ أَغْلِظُهُمْ أَنْادِي فِي الْإِفْقَارِ كُنِّي أُنْكُمُ مَنْ مَعِيَ مِمَّنْ أَغَارِ

در آمدن ضریر در خانه مصطفی علیه السّلم و گریختن عایشه رضی الله عنها از پیش
 ضریر و گفتن رسول علیه السّلم کی چه می گویزی او ترا نمی بیند، و جواب دادن
 عایشه رضی الله عنها رسول را صلی الله علیه و سّلم

۶۷۰ اندر آمد پیش پیغامبر^۱ ضریر
 ای تو میر آب و من مستقیم
 چون درآمد آن ضریر از در شتاب
 ز آنک واقف بود آن خاتون پاک
 هر که زیباتر بود رشکش فزون
 گنده پیران شوی را قتا دهند
 ۶۷۵ چون جمال احمدی در هر دو کون
 نازهای هر دو کون او را رسد
 که درافگندم به کیوان گوی را
 در شعاع بی نظیرم لا شوید
 ۶۸۰ از کرم من هر شبی غایب شوم
 تا شما بی من شبی خفاش وار
 همچو طاووسان^۲ پری عرضه کنید
 ننگرید^۳ آن پای خود را زشت ساز
 زو نمایم صبح بهر گوشمال
 ۶۸۵ ترک آن کن که درازست آن سخن
 کای نوابخش تنور هر خمیر
 مُسْتَعَاثُ الْمُسْتَعَاثِ، ای سائیم
 عایشه بگریخت بهر احتجاب
 از غیوری رسول زشکانک
 ز آنک رشک از ناز خیزد، یا بتون
 چونک از زشتی و پیری آگهند
 کی بدهست ای فرّ یزدانش عَوْن؟
 غیرت آن خورشید صد تو را رسد
 درکشید ای اختران همی روی را*
 ورنه پیش نور من رسوا شوید
 کی رَوْمَ إِلَّا نَمَائِمُ که روم؟
 پر زنان برید گیرد این مطار
 باز مست و سرکش و مُعْجَبُ شَیْءٍ
 همچو چارق کو بود شمع ایاز
 تا نگرید از منی ز اهل شمال
 نهی کردهست از درازی امر کن

امتحان کردن مصطفی علیه السّلم عایشه را رضی الله عنها کی چه پنهان می شوی
 پنهان مشو که اعمی ترا نمی بیند، تا پدید آید کی عایشه** از ضمیر مصطفی
 علیه السّلم واقف هست یا خود مقلد گفت ظاهرست

گفت پیغامبر^۴ برای امتحان او نمی بیند ترا، کم شو پنهان
 کرد اشارت عایشه با دستها او نبیند، من همی بینم ورا

۱. پیغمبر. ۲. طاووسان. ۳. بنگرید. ۴. پیغمبر

** در نسخه اصل (قونیه) ابتدا «هم روی را» بوده و بعد با افزودن «همی» در بالای آن اصلاح شده است.
 *** در نسخه اصل بالای «عایشه»، «رضی الله عنها» با قلم ریزتر افزوده شده است.

مشوی معنوی

پُر ز تشبیهات و تمثیل این نُصوح
 عقل بروی این چنین رَشکین چراست؟
 آنک پوَشیده‌ست نورش روی او
 فرطِ نورِ اوست رویش را نقاب
 کآفتاب از وی نمی‌بیند اثر
 کز خودش خواهم که هم پنهان کنم
 بادو چشم و گویش خود در جنگ من
 پس دهان بر بند و گفتن را بپهل
 از سوی دیگر بدزاند حجاب
 که ز منع آن میل افزون‌تر شود
 جویش اُخْبِثتْ بِأَنْ أُعْرَفَ شود
 عینِ اظهارِ سخن پوشیدنست
 تا کنی مشغولشان از بوی گل
 سوی روی گل نپرد هوششان
 در حقیقت هر دلیلی ره‌زینست

غیرتِ عقلست بر خوبیِ روح
 با چنین پنهانی کین روح راست
 ۶۹۰ از که پنهان می‌کنی ای رشک خو؟
 می‌رود بی روی پوش این آفتاب
 از که پنهان می‌کنی ای رشک وُر؟
 رشک از آن افزون‌ترست اندر تنم
 ز آتیش رشکِ گران آهنگ من
 ۶۹۵ چون چنین رشکیست ای جان و دل
 ترسم از خائش کنم، آن آفتاب
 در خموشی گفت ما اظهار شود
 گر بفرود بحر، غره‌ش کف شود
 حرف گفتن بستن آن روزنست
 ۷۰۰ بلبلانه نعره زن در روی گل
 تا به قُل مشغول گردد گوششان
 پیش این خورشید کو بس روشنیست

حکایت آن مطرب کی در بزم امیر تُرک این غزل آغاز کرد

کلی یا سوسنی یا سرو یا ماهی نمی‌دانم ازین آشندهی دل چه می‌خواهی نمی‌دانم

و بانگ بر زدن تُرک کی آن بگو کی می‌دانی و جوابِ مطرب امیر را

در حجابِ نغمه اسرارِ آلت
 من ندانم تا چه می‌خواهی ز من؟
 تن زخم یا در عبارت آرمت؟
 می‌ندانم من کجام، تو کجا؟
 گاه در بر، گاه در خون می‌کشی؟
 می‌ندانم، می‌ندانم ساز کرد
 تُرک ما را زین خاراه دل گرفت
 تا عَلَیْها بر سرِ مطرب رسید
 گفت نه، مطرب کُشی این دم بدست
 کوفت طبعم را، بگویم من سرش
 و ر همی دانی، بز، مقصود بر
 می‌ندانم می‌ندانم در مکش
 تو بگویی نه زبلخ و نه از هری

مطرب آغازید پیش تُرکِ مست
 من ندانم که تو ماهی یا وُتن
 ۷۰۵ می‌ندانم که چه خدمت آرمت
 این عجب که نیستی از من جدا
 می‌ندانم که مرا چون می‌کشی
 همچنین لب در ندانم باز کرد
 چون ز حد شد می‌ندانم از شیگفت
 ۷۱۰ برجهید آن تُرک و دَبُوسی کشید
 گرز را بگرفت سرهنگی به دست
 گفت این تکرار بی‌حد و مَرش
 قَلتباناً، می‌دانی گُه مخور
 آن بگو ای گنج که می‌دایش
 ۷۱۵ من بیرسم کز کجایی می‌مُری؟

دفتر ششم

نه ز بغداد و نه مؤصل، نه طراز
 خود بگو من از کجام باز ره
 یا پرسیدم چه خوردی ناشتاب؟
 نه قدید و نه تُرید و نه عدس
 این سخن خایبی دراز از بهر چیست؟ ۷۲۰
 می‌رمد اثبات پیش از نفی تو
 در نوا آرم به‌نفی این ساز را
 در کُشی در نی و نی راه دراز
 هست تنقیح مناط اینجا بَلَه
 تو بگویی نه شراب و نه کباب
 آنچه خوردی آن بگو تنها و بس
 گفت مطرب ز آنک مقصودم خفیت
 نفی کردم تا ببری ز اثبات بُو
 چون بمیری، مرگ گوید راز را

تفسیر قوله علیه‌السلام: مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا

بمیرای دوست پیش از مرگ اگر می‌زندگی خواهی
 کسی ادریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما

جان بسی کندی و اندر پرده‌ای
 تا نمیری، نیست جان‌کندن تمام
 چون ز صد پایه دو پایه کم بود ۷۲۵
 چون رَسَن یک‌گزر ز صد گَر کم بود
 غرقِ این کشتی نیابی ای امیر
 مَن آخر اصل دان کو طارقت
 آفتاب گنبدِ ازرق شود
 چون تَمردی، گشت جان‌کندن دراز ۷۳۰
 تا نگشتند اخترانِ ما نهران
 گُرز بر خود زن، منی درهم شکن
 گُرز بر خود می‌زنی خود، ای دنی
 عکسِ خود در صورتِ من دیده‌ای
 همچو آن شیری که در چه شد فرو ۷۳۵
 نفی ضدّ هست باشد بی‌شکی
 این زمان جز نفی ضدّ اعلام نیست
 بی‌حجابت باید آن ای ذو لُباب
 نه چنان مرگی که در گوری رَوی
 مرد بالغ گشت، آن بچگی بُمرد ۷۴۰
 خاک زر شد، هیأتِ خاکی نماند
 ز آنک مردن اصل بُد، ناورده‌ای
 بی کمالِ نردبان نایی به‌بام
 بام را کوشنده نامحرم بود
 آب اندر دلو از چه کی رود؟
 تا بنتهی اندرو مَن الأَخیر
 کشتیِ وسواس و غی را غارقت
 کشتی هُش چونک مُستغرق شود
 مات شو در صبح، ای شمع طراز
 دانک پنهانست خورشیدِ جهان
 ز آنک پنبه گوش آمد چشم تن
 عکسِ تُست اندر فعالم این منی
 در قِتالِ خویش بر جوئیده‌ای
 عکسِ خود را خصم خود پنداشت او
 تا ز ضد، ضد را بدانی اندکی
 اندرین نَشأت دمی بی‌دام نیست
 مرگ را بگزین و بر دَرّان حجاب^۱
 مرگِ تبدیلی که در نوری رَوی
 رومی شد، صبغَتِ زنگی سُرد
 غم قَرَج شد^۲، خارِ غمناکی نماند

مثنوی معنوی

مردم را خواهی که بینی زنده تو؟
 مرده و جانش شده بر آسمان
 گر بمیرد، روح او را نقل نیست
 این به مردن فهم آید، نه به عقل
 همچو نقلی از مقامی تا مقام
 مرده‌ای را می‌رود ظاهر چنین
 شد ز صدیقی امیرالمُحترین
 تا به حشر افزون کنی تصدیق را
 ز آنک حل شد در فناي حلّ و عقد
 صد قیامت بود او اندر عیان
 ای قیامت، تا قیامت راه چندان؟
 که ز محشر حشر را پرسد کسی؟
 رمزِ مَوْتُوا قَبْلَ مَوْتٍ یا کِرَامِ
 ز آن طرف آورده‌ام این صیت و صوت
 دیدن هر چیز را شرطست این
 خواه آن انوار باشد یا ظلام
 عشق گردی، عشق را دانی ذُبال
 گر بُدی ادراک اندر خورد این
 گر رسد مرغی قُتُق انجیر خوار
 دم به دم در نزع و اندر مُردند
 که پدر گوید در آن دم با پسر
 تا ببرد بیخِ بَغض و رشک و کین
 تا ز نزع او بسوزد دل ترا
 دوست را در نزع و اندر فقد دان
 این غرضها را برون انگن زجیب
 دانک با عاجز گزیده مُعجزیست
 چشم در زنجیرنه باید گشاد
 باز بودم، بسته گشتم، این ز چیست؟
 که لقی خُشْرَم ز قهرت دم به دم؟
 بُت شکن دعوی و بُتگر بوده‌ام؟

مصطفی زین گفت کای اسرارجو
 می‌رود چون زندگان بر خاکدان
 جانش را این دم به بالا مسکنیت
 ز آنک پیش از مرگ او کرده‌ست نقل ۷۲۵
 نقل باشد، نه چو نقل جانِ عام
 هر که خواهد که ببیند بر زمین
 مر ابوبکرِ تقی را گو بین
 اندرین نشأت نگر صدیق را
 پس محمد صد قیامت بود نقد ۷۵۰
 زادهٔ ثانیست احمد در جهان
 زو قیامت را همی پرسیده‌اند
 با زبان حال می‌گفتی بسی
 بهر این گفت آن رسولِ خوش پیام
 همچنانک مرده‌ام من قَبْلَ مَوْتِ ۷۵۵
 پس قیامت شو، قیامت را بین
 تا نگردي او، ندانی‌اش تمام
 عقل گردی، عقل را دانی کمال
 گفتمی بُرهانِ این دعوی مُبین
 هست انجیر این طرف بسیار و خوار ۷۶۰
 در همه عالم اگر مرد و زنند
 آن سخشان را وصیتها شُمر
 تا بروید عبرت و رحمت بدین
 تو بدان تبت نگر در اقربا
 کُلُّ آتِ آت، آن را نقد دان ۷۶۵
 در غرضها زین نظر گردد حجاب
 در نیازی، خشک بر عجزی مه‌ایست
 عجز زنجیریت، زنجیرت نهاد
 پس تضرع کن که ای هادی زبست
 سخت‌تر افشردم در شر قدم؟ ۷۷۰
 از نصیحتهای تو گر بوده‌ام؟

دقتر ششم

یادِ صنعت فرض‌تر یا یادِ مرگ؟
 سالها این مرگِ طبلک می‌زند
 گوید اندر نزع از جان آه، مرگ
 این گلوی مرگ از نعره گرفت
 در دقایق خویش را در بافتی

مرگ مانند خزان، تو اصلِ برگ
 گویش تو بیگانه جُنش می‌کند
 این زمان کردت ز خود آگاه مرگ؟
 طبل او بشکافت از ضربِ شگفت
 رمزِ مردن این زمان دریافتی

۷۷۵

تشبیه مُغفَلی کی عمر ضایع کند و وقت مرگ در آن تنگاتنگ توبه و استغفار کردن
 گیرد به تعزیت داشتن شیعهٔ اهل حَلَب هر سالی در ایام عاشورا به دروازهٔ انطاکیه و
 رسیدن غریب شاعر از سفر و پرسیدن کی این غریو چه تعزیه است؟

روزِ عاشورا همه اهلِ حلب
 گیرد آید مرد و زن جمعی عظیم
 ناله و نوحه کنند اندر بُکا
 بشمرند آن ظلمها و امتحان
 نعره‌هاشان می‌رود در وِیل و وِشت
 یک غریبی شاعری از ره رسید
 شهر را بگذاشت و آن سو رای کرد
 پُرس پُرسان می‌شد اندر افتقاد
 این رئیس زفت باشد که بمرد؟

بابِ انطاکیه اندر تا به شب
 ماتم آن خاندان دارد مقیم
 شیعهٔ عاشورا برای کربلا
 کز یزید و شمر دید آن خاندان
 پُر همی گردد همه صحرا و دشت
 روزِ عاشورا و آن افغان شنید
 قصدِ جُست و جوی آن هیهای کرد
 چیست این غم، بر که این ماتم فتاد؟
 این چنین مجمع نباشد کارِ خُرد
 که غریب من، شما اهل دهید
 تا بگویم مرثیه ز اَلطافِ او
 تا ازینجا برگ و لالنگی برم
 تو نئی شیعه، عدؤ خانه‌ای
 ماتم جانی که از قرنی بهست؟
 قدرِ عشقِ گوش عشقِ گوشوار
 شهره‌تر باشد ز صد طوفانِ نوح

۷۸۰

۷۸۵

۷۹۰

نکته گفتن آن شاعر جهت طعن شیعهٔ حلب

گفت آری، لیک کو دَوْر یزید؟
 چشمِ کوران آن خسارت را بدید
 خفته بودستید تا اکنون شما
 پس عزا بر خود کنید ای خفتگان
 روحِ سلطانی ز زندانی بجست

کی بدهست این غم، چه دیر اینجا رسید؟
 گویش کزان آن حکایت را شنید
 که کنون جامه دریدیت از عزا؟
 ز آنک بد مرگیست این خوابِ گران
 جامه چه درانیم و چون خاییم دست؟

۷۹۵

مثنوی معنوی

وقتِ شادی شد چو بشکستند بند
 کُنده و زنجیر را انداختند
 گر تو یک ذره ازیشان آگهی
 ز آنک در انکارِ نقل و محشری
 که نمی‌بیند جز این خاکِ کهن
 پُشتدار و جانسپار و چشم سیر؟
 گر بدیدی بحر، کو کفِ سخی؟
 خاصه آن کو دید آن دریا و میخ

چونک ایشان خسرو دین بوده‌اند
 سوی شادزوان دولت تاختند
 ۸۰۰ روزِ مُلکست و گش و شاهنشهی
 ورثی آگه، برو بر خود گری
 بر دل و دین خرابت نوحه کن
 ور همی بیند چرا نبود دلیر
 در زُخت کو از می دین فرخی؟
 ۸۰۵ آنک جو دید، آب را نکند دریغ

تمثیل مرد حریص نابیننده رزاقی حق را و خزاین و رحمت^۱ او را به موری کی در
 خرمنگاه بزرگ با دانه گندم می‌کوشد و می‌جوشد و می‌لرزد و به تعجیل می‌کشد
 و سَعَتِ آن خرمن را نمی‌بیند

که ز خرمهای خوش اعمی بود
 که نمی‌بیند چنان چاش کریم
 ای ز کوری پیش تو معدوم شی
 که در آن دانه به‌جان پیچیده‌ای
 مور لنگی، رو سلیمان را بین
 و ا رهی از جسم، گر جان دیده‌ای
 هرچه چشمش دیده است آن چیز اوست
 مَنفدش^۲ چون باز باشد سوی یم
 حُم با جیحون برآرد اُشْتُم
 هرچه نطق احمدی گویا بود
 که دلش را بود در دریا نُفوذ
 چه عجب در ماهی دریا بود؟
 ثش مَتر می‌بینی و او مُشْتَر
 ورنه اول آخر، آخر اولست
 بعث را جو، کم کن اندر بعث بحث
 ز آنک بعث از مرده زنده کردنت
 کز عدم ترسند و آن آمد پناه
 از کجا جویم یلم؟ از ترکی سلیم

مور بر دانه بد آن لرزان شود
 می‌کشد آن دانه را با حرص و بیم
 صاحبِ خرمن همی گوید که هی
 تو ز خرمهای ما آن دیده‌ای
 ۸۱۰ ای به‌صورت ذره، کیوان را بین
 تو نشی این جسم، تو آن دیده‌ای
 آدمی دیدست، باقی گوشت و پوست
 کوه را غرقه کند یک حُم ز نم
 چون به‌دریا راه شد از جان حُم
 ۸۱۵ زان سبب قل گفته دریا بود
 گفته او جمله دُرّ بحر بود
 داد دریا چون ز حُم ما بود
 چشم جس افسرد بر نقش مَتر
 این دوی اوصاف دید احوست
 ۸۲۰ هی زچه معلوم گردد این؟ ز بعث
 شرط روز بعث، اول مردنت
 جمله عالم زین غلط کردند راه
 از کجا جویم علم؟ از ترکی هست

دترشم

از کجا جویم هست؟ از ترکی هست
 دیده معدوم بین را هست بین
 ذات هستی را همه معدوم دید
 گر دو دیده مُبَدَل و انور شود
 که برین خامان بود فهمش حرام
 شد محرم، گرچه حق آمد سخی
 چون نبود از افیان در عهد خلد
 دست کی جنید چو نبود مشتری؟
 آن نظاره گول گردیدن بود
 از پی تعبیر وقت و ریش خند
 نیست آنکس مشتری و کاله جو
 جامه کی پیمود، او پیمود باد
 کو مزاح گنگلی سَرسری؟
 جز پی گنگل چه جوید جبه‌ای؟
 پس چه شخص زشت او، چه سایه‌ای
 مایه آنجا عشق و دو چشم ترست
 عمر رفت و بازگشت او خام نقت
 همی چه پختی بهر خوردن؟ هیچ با
 لعل زاید معدن آبست من
 دعوت دین کن که دعوت واردست
 در رو دعوت طریق نوح گیر
 با قبول و ردّ خلقات چه کار

از کجا جویم هست؟ از ترکی هست
 هم تو تانی کرد یا نِعَمَ الْمُعین ۸۲۵
 دیده‌ای کو از عدم آمد پدید
 این جهان متظم محشر شود
 زآن نماید این حقایق ناتمام
 نعمت جنات خوش بر دوزخی
 در دهانش تلخ آید شهید خلد ۸۳۰
 مر شما را نیز در سوداگری
 کی نظاره اهل بخردن بود
 پُرس پُرسان کین به چند و آن به چند
 از ملولی کاله می‌خواهد ز تو
 کاله را صد بار دید و باز داد ۸۳۵
 کو قدوم و کز و فرّ مشتری؟
 چونک در ملکش نباشد جبه‌ای
 در تجارت نیستش سرمایه‌ای
 مایه در بازار این دنیا ز رست
 هرکه او بی‌مایه‌ای بازار رفت ۸۴۰
 همی کجا بودی برادر؟ هیچ جا
 مشتری شو تا بجنید دست من
 مشتری گرچه که سُست و بار دست
 باز پزان کن خمام روح گیر
 خدمتی می‌کن برای کردگار ۸۴۵

داستان آن شخص کی بر در سرایی نیم‌شب سحوری می‌زد، همسایه او را گفت
 کی: آخر نیم‌شبست سحر نیست و دیگر آنک درین سرا کسی نیست بهر کی
 می‌زنی؟ و جواب گفتن مطرب او را

درگهی بود و رواق مهتری
 گفت او را قابلی کای مُشْتَبِد
 نیم‌شب نبود گه این شرّ و شور
 که درین خانه درون خود هست کس؟

آن یکی می‌زد سحوری بر دری
 نیم شب می‌زد سحوری را به‌جد
 اولاً وقت سحر زن این سحور
 دیگر آنک فهم کن ای بوالهوس

مثنوی معنوی

روزگارِ خود چه یاره می‌بری؟
 هوش باید تا بداند، هوش کو؟
 تا نمائی در تحیر و اضطراب
 نزد من نزدیک شد صبحِ طرب
 جمله شبها پیش چشم روز شد
 نزد من خون نیست، آبست ای نبیل
 پیش داوود نبی مومست و رام
 مطربست او پیش داوود، اوستاد
 پیش احمد او فصیح و قانتست
 پیش احمد عاشقی دل‌برده‌ایست
 مرده و پیش خدا دانا و رام
 نیست کس، چون می‌زنی این طبل را؟
 صد اساس خیر و مسجد می‌نهند
 خوش همی بازند چون عشاقِ مست
 بلکه صاحب خانه جانِ مُحْتَبِست
 آنک از نورِ اِلَهتَش ضیا
 پیش چشم عاقبت‌بینان تهی
 تا بروید در زمان او پیش رو
 او ز بیتِ اَلله گئی خالی بود؟
 باقی مردم برای احتیاج
 بی‌ندایی می‌کنیم آخر چرا؟
 هست هر لحظه ندایی از احد
 بزمِ جان افتاد و خاکش کیمیا
 تا ابد بر کیماش می‌زنم
 در دُرُافشانی و بخشایشِ بُحور
 جان همی بازند بهرِ کردگار
 و آن دگر در صابری یعقوب‌وار
 بهرِ حق از طمع جهدی می‌کنند
 می‌زنم بر در به او میدش سحور
 به ز حق گئی باشد ای دل‌مشتی؟
 می‌دهد نورِ ضمیری مُقْتَسِست
 می‌دهد مُلکی برون از وهم ما

۸۵۰ کس درینجا نیست جز دیو و پری
 بهرِ گوشی می‌زنی دف، گوش کو؟
 گفت: گفتی؟ بشنو از چاکر جواب
 گرچه هست این دم بر تو نیمشب
 هر شکستی پیش من پیروز شد
 ۸۵۵ پیش تو خونست آبِ رود نیل
 در حق تو آهنت آن و زُخام
 پیش تو که بس گرانت و جماد
 پیش تو آن سنگ‌ریزه ساکتست
 پیش تو اُستونِ مسجد مرده‌ایست
 ۸۶۰ جمله اجزای جهان پیش عوام
 آنج گفتی کاندرین خانه و سرا
 بهرِ حق این خلق زرها می‌دهند
 مال و تن در راهِ حجِ دوردست
 هیچ می‌گویند کآن خانه تهیست؟
 ۸۶۵ پُر همی بیند سرایِ دوست را
 بس سرایِ پُر ز جمع و انبهی
 هر کرا خواهی تو در کعبه بجو
 صورتی کو فاخر و عالی بود
 او بود حاضر منزّه از رتاج
 ۸۷۰ هیچ می‌گویند کین لَبیکها
 بلکه توفیقی که لَبیک آورد
 من به‌بو دانم که این قصر و سرا
 مشِ خود را بر طریقِ زیر و بم
 تا بجوشد زین چنین ضربِ سحور
 خلق در صفِ قتال و کارزار
 ۸۷۵ آن یکی اندر بلا ایوب‌وار
 صد هزاران خلق نشسته و مُشتمند
 من هم از بهرِ خداوندِ غفور
 مشتری خواهی که از وی زر ببری
 می‌خرد از مالت انبانی نجس
 ۸۸۰ می‌ستاند این بیخِ جسمِ فنا

دفتر ششم

می‌ستاند قطرهٔ چندی ز اشک
می‌ستاند آه پُر سودا و دود
بادِ آهی کآبَرِ اشکِ چشم راند
هین درین بازارِ گرم بی‌نظیر
ور ترا شکمی و زبیدی ره زند
بس که افزود آن شهشه بختشان

۸۸۵

قَصَّةٌ أَحَدٌ أَحَدٌ كَفْتَنِ بِلَالٍ دَرِ حَرِّ حِجَازٍ اَز مَحَبَّتِ مِصْطَفٰی عَلَيْهِ السَّلَامُ دَر اَن
چاشتگاه‌هاکی خواجهاش از تعصّب جهودی^۱ به شاخ خارش می‌زد پیش آفتاب
حجاز، و از زخم خون از تن بلال بر می‌جوشید، ازو أَحَدٌ أَحَدٌ می‌جست بی‌قصد
او، چنانک از دردمندان دیگر ناله جهد بی‌قصد، زیرا از درد^۲ عشق ممتلی بود،
اهتمام دفع درد خار را مَدخل نبود، همچون سَحْرَةَ فرعون و جرجیس و غیرهم لا
يُعَدُّ وَلَا يُحْصِي

تن فدایِ خار می‌کرد آن بلال
که چرا تو یاد احمد می‌کنی
می‌زد اندر آفتابش او به‌خار
تا که صدیق آن طرف بر می‌گذشت
چشم او پُر آب شد، دل پُر عنا
بعد از آن خلوت بدیدش، پند داد
عائِمُ التَّوَسُّتِ، پنهان دار کام
روزی دیگر از پنگه صدیق تفت
باز أَحَدٌ بشنید و ضرب زخم خار
باز پندش داد، باز او توبه کرد
توبه کردن زین نمط بسیار شد
فاش کرد، اِسْهَرْدُ تَنِّ رَا دَر بِلَا
ای تین من وی رنگی من پُر ز تو
توبه را زین پس ز دل بیرون کنم
عشق قَهَّارِست و من مَقهورِ عشق
برگِ کاهم پیش تو ای تُنَد باد
گر هِلَالَمِ گَر بِلَالَمِ می‌دوم

۸۹۰

۸۹۵

۹۰۰

خواجهاش می‌زد برای گوشمال
بندهٔ بد، منکر دین منی
او أَحَدٌ می‌گفت بهر افتخار
آن أَحَدٌ گفتن به‌گویش او برفت
ز آن أَحَدٌ می‌یافت بوی آشنا
کز جهودان خُفیه می‌دار اعتقاد
گفت کردم توبه پیشت ای هُمَام
آن طرف از بهر کاری می‌برفت
بر فروزید از دلش سوز و شرار
عشق آمد، توبه او را بخورد
عاقبت از توبه او بیزار شد
کای محمّد، ای عدو توبه‌ها
توبه را کُنْجَا کُنْجَا باشد درو؟
از حیاتِ خُلْدِ توبه چون کنم؟
چون شُكْرِ شیرین شدم از شورِ عشق
من چه دانم که کجا خواهم فتاد؟
مُقَدَّدِي آفتاب می‌شوم

مثنوی معنوی

در پی خورشید پوید سایه‌وار
 ریش‌خند سبلیت خود می‌کند
 رستخیزی و آنگهانی عزم کار؟
 یکدمی بالا و یکدم پستی عشق
 نه به‌زیر آرام دارم، نه زبیر
 بر قضای عشق دل بنهاده‌اند
 روز و شب گردان و نالان، بی‌قرار
 تا نگوید کس که آن جو را کدست
 گردشِ دولابِ گردونی بین
 ای دل، اختروار، آرامی مجو
 هر کجا پیوند سازی، بشکلد
 در عناصرِ جوشش و گردش نگر
 باشد از غلیبانِ بحرِ با شرف
 پیش امزش موج دریا بین به‌جوش
 گرد می‌گردند و می‌دارند پاس
 مرکبِ هر سعد و نحسی می‌شوند
 وین حواست کاهل‌اند و سُست پی
 شب کجانند و به‌بیداری کجا؟
 گاه در نحسِ فراق^۱ و بی‌هشی
 گاه تاریک و زمانی روشنست
 گه سیاستگاهِ برف و زمهریر
 سُخره و سجده کنِ چوگانِ اوست
 چون نباشی پیش حُکمش بی‌قرار؟
 گه در آخرِ حبس، گاهی در مسیر
 چونک بگشاید، برو، بر بسته باش
 در سپه‌روی کسوفش^۲ می‌دهد
 تا نگریدی تو سپه‌رو دیگ‌وار
 می‌زندش کآنچنان رُو، نه چنین
 گوشمالش می‌دهد که گوش دار
 اندر آن فکری که نهی آمد مه‌ایست

۹۰۵ ماه‌ها با زفتی و زاری چه کار؟
 با قضا هر کو قراری می‌دهد
 کاه‌برگی پیش باد، آنگه قرار؟
 گربه در انبانم اندر دستِ عشق
 او همی گرداندم بر گردِ سر
 عاشقان در سیلی تند افتاده‌اند
 ۹۱۰ همچو سنگِ آسیا اندر مدار
 گردشش بر جویِ جویان شاهدست
 گر نمی‌بینی تو جو را در کمین
 چون قراری نیست گردون را ازو
 گر زنی در شاخ دستی، کئی هِلد؟
 ۹۱۵ گر نمی‌بینی تو تدویرِ قَدَر
 ز آنکِ گردشهای آن خاشاک و کف
 بادِ سرگردان بین اندر خروش
 آفتاب و ماه دو گاوِ خراس
 ۹۲۰ اختران هم خانه خانه می‌دوند
 اخترانِ چرخ گر دُورند، هَمی
 اخترانِ چشم و گوش و هوشِ ما
 گاه در سعد و وصال و دلخوشی
 ماه گردون چون درین گردیدنست
 ۹۲۵ گه بهار و صیف همچون شهد و شیر
 چونک کلیات پیش او چو گوشت
 تو که یک جزوی دلا زین صد هزار
 چون ستوری باش در حکم امیر
 چونک بر میخت ببندد، بسته باش
 آفتاب اندر فلک کز می‌جهد
 ۹۳۰ کز دُنبِ پرهیز کن، هین هوش‌دار
 ابر را هم تازیانه آتشین
 بر فلان وادی بیار، این سو مبار
 عقل تو از آفتابی بیش نیست

۱. نحس و فراق. ۲. خسوفش

* متن نسخهٔ اصل: «خسوفش»، اما با افزودن «کسوفش» در بالای آن تغییر یافته است.

دفتر ششم

- ۹۳۵ کز منہ ای عقل تو ہم گامِ خویش
چون گنه کمتر بود، نیم آفتاب
که به قدرِ جرم می‌گیرم ترا
خواه نیک و خواه بد، فاش و ستیر
زین گذر کن ای پدر، نوروز شد
- ۹۴۰ باز آمد آبِ جان در جویِ ما
می‌خرامد بخت و دامن می‌کشد
توبه را بارِ دگر سیلاب بُرد
هر خماری مست گشت و باده خورد
ز آن شرابِ لعلِ جانِ جان‌فزا
- ۹۴۵ باز خرم گشت مجلسِ دلفروز
نعره مستانِ خوش می‌آیدم
نکِ هلالی با بلالی یار شد
گر ز زخمِ خار تنِ غربال شد
تن به پیش زخمِ خارِ آن جهود
- ۹۵۰ بوی جانی سویِ جانم می‌رسد
از سویِ معراج آمد مصطفی
چونک صدیق از بلالِ دمِ دُرست

بازگردانیدن صدیق، رضی الله عنه، واقعه بلال را، رضی الله عنه، و ظلم جهودان را
بر روی و آحد آحد گفتن او و افزون شدن کینه جهودان و قصه کردن آن قضیه پیش
مصطفی، علیه السلام، و مشورت در خریدن او^۲

- بعد از آن صدیق پیش مصطفی
کآن فلک پیمای میمون بالِ چُست
باز سلطانت ز آن چُغدان به رنج
- ۹۵۵ چُغدها بر بازِ اِستم می‌کنند
جرم او اینست کو بازست و بس
چغد* را ویرانه باشد زاد و بود
که چرا می یاد آری ز آن دبار

گفت حالِ آن بلالِ باوفا
این زمان در عشق و اندر دام تُست
در حدّث مدفون شده ست آن زقت گنج
پَرّ و بالش بی‌گناهی می‌کنند
غیر خوبیِ جرمِ یوسف چیست پس؟
هستان بر باز، ز آن زخمِ جهود^۴
یا ز قصر و ساعدِ آن شهریار؟

۱. منخسف. ۲. گل و گلزار. ۳. خریدن او از جهودان.

۴. خشم جهود.

* در نسخه اصل (تونیبه) کلمه «چغد» به دو صورت «جغد» و «جغد» ثبت شده است.

مثنوی معنوی

فتنه و تشویش در می‌افگنی؟
 تو خرابه خوانی و نامِ حقیر؟
 مر ترا سازند شاه و پیشوا؟
 نامِ این فردوس ویران می‌کنی؟
 که بگویی ترکِ شید و تُوّهات
 تن برهنه شاخِ خارش می‌زنند
 او آخِذ می‌گوید و سر می‌نهد
 سر پویشان از جهودانِ لعین
 تا در توبه برو بسته شده‌ست
 این مُحالی باشد ای جان، بس سطر
 توبه وصفِ خلق و آن وصفِ خدا
 عاشقی بر غیر او باشد مجاز
 ظاهرش نور، اندرون دود آمده‌ست
 بفسرد عشقِ مجازی آن زمان
 جسم ماند گنده و رسوا و بد
 وا رود عکسش ز دیوارِ سیاه
 گردد آن دیوار بی مه دیوار
 بازگشت آن زر، به‌کانِ خود نشست
 زو سیه‌روتر بماند عاشقش
 لاجرم هر روز باشد بیشتر
 مرحبا ای کانِ زر لا شَكَّ فیک
 وا رود زر تا به‌کانِ لامکان
 مانده ماهی، رفته زانِ گردابِ آب
 امر نورِ اوست، خلقان چون ظلال
 رغبت افزون گشت او را هم به‌گفت
 هر سرِ مویش زبانی شد جُدا
 گفت این بنده مر او را مشتریست
 در زیان و حیفِ ظاهر ننگرم
 سُخره خشمِ عَدُوِّ اللَّهِ شده‌ست

۹۶۰ در دِو چغدانِ فضولی می‌کنی
 مسکنِ ما را که شد رشکِ ائیر
 شَید آوردی که تا چغدانِ ما
 وهم و سودایی در ایشان می‌تنی
 بر سرت چندان زنیم ای بد صفات
 ۹۶۵ پیشِ مشرق چارمیخس می‌کنند
 از تنش صد جای خون برمی‌جهد
 پندها دادم که پنهان دار دین
 عاشق است، او را قیامت آمده‌ست
 عاشقی و توبه یا امکانِ صبر
 ۹۷۰ توبه کیرم و عشق همچون اژدها
 عشق ز اوصافِ خدای بی‌نیاز
 زآنک آن حُسنِ زَرانود آمده‌ست
 چون رود نور و شود پیدا دخان
 وا رود آن حُسنِ سوییِ اصلِ خود
 ۹۷۵ نورِ مه راجع شود هم سوی ماه
 پس بماند آب و گِل بی آن نگار
 قلب را که زر ز روی او بجست
 پس مس رسوا بماند دودوش
 عشقِ بینایان بود بر کانِ زر
 ۹۸۰ زآنک کان را در زری نبود شریک
 هر که قلبی را کند انبازِ کان
 عاشق و معشوق مرده ز اضطراب
 عشقِ ربانیت خورشیدِ کمال
 مصطفی زین قصه چون خوش بر شگفت
 ۹۸۵ مستمع چون یافت همچون مصطفی
 مصطفی گفتش که اکنون چاره چیست؟
 هر بها که گوید او را می‌خرم
 کو اَسیرُ اللَّهِ فی الْأَرْضِ آمده‌ست

دفتر ششم

وصیت کردن مصطفی علیه السّلم صدیق را رضی الله عنه کی چون بلال را مشتری می شوی هر آینه ایشان از ستیز برخوانند در بها فزود*، مرا درین فضیلت شریک خود کن، وکیل من باش و نیم بها از من بستان

- مصطفی گفتش که ای اقبال جو
 تو وکیل من باش، نیمی بهر من
 ۹۹۰ گفت صد خدمت کنم، رفت آن زمان
 گفت با خود کز کف طفلان گهر
 عقل و ایمان را ازین طفلان گول
 آنچنان زینت دهد مُردار را
 آنچنان مهتاب پیماید^۲ به سحر
 ۹۹۵ انبیاشان تاجری آموختند
 دیو و غول ساحر از سحر و تبرد
 زشت گرداند به جادویی عدو
 دیده هاشان را به سحری دوختند
 ۱۰۰۰ این گهر از هر دو عالم برترست
 پیش خر، خرمهره و گوهر یکیست
 مُنکرِ بحرست و گوهرهای او
 در سر حیوان خدا نهاده است
 مرخران را هیچ دیدی گوشوار؟
 ۱۰۰۵ أَحْسَنَ التَّقْوِيمِ در وَالَّتَيْنِ بخوان
 أَحْسَنَ التَّقْوِيمِ از عرش او فزون
 گر بگویم قیمت این مُمتنع
 لب ببند اینجا و خر این سو مران
 حلقه در زد، چو در را برگشود
 ۱۰۱۰ بی خود و سرمست و پُر آتش نشست
 کین وَلِيُّ اللَّهِ را چون می زنی؟
 گر ترا صدقیست اندر دین خود
 ای تو در دین جهودی ماده ای

۱. بس توان. ۲. بنماید.

* در نسخه اصل بعد از این عبارت، جمله «و بهای او را خواهند فزودن» را اضافه دارد که به علت زائد بودن در متن نیامد. در نسخه نیکلسون نیز نیامده است.

مثنوی معنوی

منگر ای مردودِ نفرینِ ابد
گر بگویم، گم کنی تو پای و دست
از دهانِ او دوان از بی‌جهات
نه ز پهلو مایه دارد، نه از میان
برگشاده آبِ مینارنگ را
او روان کرده‌ست بی بُخل و فتور
روی پوشی کرد در ایجادِ دوست
مُدْرِكِ صدقِ کلام و کاذبش
کو پذیرد حرف و صوتِ قصه خوان؟
در دو عالم غیر یزدان نیست کس
ز آنکِ الْأَذْنَانِ مِنَ الرَّأْسِ، ای مَثاب
زر بده پستانش، ای اکرامِ خو
بی‌مؤنث حَلْ نگرَدَد مُشکَلت
بنده‌ای دارم تن اسپید و جهود^۱
در عوض ده تن سیاه و دل مُبیر
بود الحق سخت زیبا آن غلام
آن دلِ چون سنگش از جارفت زود
سنگشان از صورتی مومین بود
که برین افزون بده بی هیچ بُد
تا که راضی گشت حرصِ آن جهود

خندیدن جهود و پنداشتن کی صدیق مغبونست درین عقد

از سرِ افوس و طنز و غش و غل
در جوابِ پُرشش او خنده فرود
در خریداری این اَسودِ غلام
خود به عَشْرِ اینش بفروشدمی
تو گران کردی بهایش را به بانگ
گوهری دادی به جَوُزی، چون صبی
من به جانش ناظرستم، تو به نُون
از برای رشکِ این احمق‌کده

در همه ز آینه کُزسازِ خود
۱۰۱۵ آج آن دم از لبِ صدیقِ جَسْت
آن یَتَابِيعُ الْحِکْمِ همچون فُرَات
همچو از سنگی که آبی شد روان
إسپرِ خود کرده حقّ آن سنگ را
همچنانک از چشمه چشم تو نور
۱۰۲۰ نه ز پیه آن مایه دارد، نه ز پوست
در خَلایِ گوش بادِ جاذبش
آن چه بادست اندر آن خُرد استخوان
استخوان و باد روپوشست و بس
مُستمع او، قایل او، بی‌احتجاب
گفت رحمت گر همی آید بَرُو
۱۰۲۵ از مَنش وا خر چو می‌سوزد دلت
گفت صد خدمت کنم، پانصد سجود
تن سپید و دل سیاهنش، بگیر
پس فرستاد و بیاورد آن هُمَام
۱۰۳۰ آنچنانکِ ماند حیران آن جهود
حالتِ صورت پرستان این بود
باز کرد استیزه و راضی نشد
بیکِ نِصَابِ نقره هم بر وی فزود

قهقهه زد آن جهودِ سنگ‌دل
۱۰۳۵ گفت صدیقش که این خنده چه بود؟
گفت اگر چِدّت نبودی و غرام
من ز اِستیزه نمی‌جوشیدمی
کو به‌نزدِ من نیرزد نیم دانگ
پس جوابش داد صدیق: ای غبی
۱۰۴۰ کو به‌نزدِ من همی‌ارزد دو کُون
زَرَّ سُرخست او، سیه تاب آمده

۱. بنده‌ای دارم نکر لکن جهود.

دفتر ششم

در نیابد زین نقاب آن روح را
 دادمی من جمله ملک و مال خویش
 دامنی زر کردمی از غیر وام
 دُر ندیدی، حُقّه را نشکافتی
 زود بینی که چه غَبنت افتاد
 همچو زنگی در سیه رویی تو شاد
 بخت و دولت را فروشد خود کسی؟
 چشم بدبختت بجز ظاهر ندید
 خوی زشت کرد با او مکر و فن
 بُت پرستانه بگیر ای زاخا
 هین، لَکَم دینِ ولی دین، ای جهود
 جُلش اطلس، اسپ او چوبین بود
 وز برون برسته* صد نقش و نگار
 وز درونش خونِ مظلوم و وبال
 وز درون خاکِ سیاه بی نبات
 نه درو نفع زمین، نه قوتِ بُر
 آخرش رسوا و اوّل با فروغ
 آن ز زخمِ ضَرَس محنت چون خِلال
 جانبِ شیرینِ زبانی می شتافت
 خَرّ مَفْشِیاً فتاد او بر قفا
 چون به خویش آمد، ز شادی اشک راند
 کس چه داند بخششی کور را رسید؟
 مفلسی بر گنجِ بُر توفیر زد
 کاروانِ گم شده زد بر رَشاد
 گر زند بر شب، برآید از شبی
 من نتوانم باز گفت آن اصطلاح
 تا چه گوید با نبات و با دَقْل**
 می چه گوید با ریاحین و نَها
 چون دَم و حرفست از افسونگران
 صد سخن گوید، نهان، بی حرف و لب

دیده این هفت رنگِ جسمها
 گر میکیسی کردی در تیغ بیش
 ور میکاس افزودی، من ز اِهتمام
 ۱۰۴۵ سهل دادی زآنک ارزان یافتی
 حَقّه سرسته جهلِ تو بداد
 حَقّه پُر لعل را دادی به باد
 عاقبت واخسرتا گویی بسی
 بخت با جامه غلامانه رسید
 ۱۰۵۰ او نمودت بندگیِ خویشان
 این سیه اسرارِ تن اسپید را
 این ترا و آن مرا، بُردیم سود
 خود سزای بُت پرستان این بود
 همچو گورِ کافران پُر دود و نار
 ۱۰۵۵ همچو مالِ ظالمان، بیرون جمال
 چون منافق از برون صوم و صَلات
 همچو ابری خالی پُر قَر و قُر
 همچو وعده مکر و گفتارِ دروغ
 بعد از آن بگرفت او دستِ پلال
 ۱۰۶۰ شد خلّالی در دهانی راه یافت
 چون بدید آن خسته رویِ مصطفی
 تا به دیری بی خود و بی خویش ماند
 مصطفی اش در کنارِ خود کشید
 چون بود یستی که بر اکسیر زد؟
 ۱۰۶۵ ماهی پژمرده در بحر افتاد
 آن خطباتی که گفت آن دم نبی
 روز روشن گردد آن شب چون صَباح
 خود تو دانی کافتابی در حَمَل
 خود تو دانی هم که آن آبِ زلال
 ۱۰۷۰ صُنح حق با جمله اجزای جهان
 جذبِ یزدان با اثرها و سبب

* در نسخه اصل در زیر «بسته»، «بُسته» نوشته شده است.

** در حاشیه نسخه اصل با اشاره به «دقل»، «خلل» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

نه که تأثیر از قَدَر معمول نیست لیکن تأثیرش ازو معقول نیست
چون مقلد بود عقل اندر اُصول دان مقلد در فروعش ای فُصول
گر پرسد عقل چون باشد مرام؟ گو چنانکِ تو ندانی، والسلام

معاتبه مصطفی علیه السّلم با صدیق رضی الله عنه کی ترا وصیت کردم کی به شرکت
من بخر تو چرا بهر خود تنها خریدی و عذر او

۱۰۷۵ گفت ای صدیق آخر گفتمت
گفت ما دو بندگانِ کوی تو
تو مرا می‌دار بنده و یارِ غار
که مرا از بدگیت آزادیت
ای جهان را زنده کرده زِ اصطفا
۱۰۸۰ خوابها می‌دید جانم در شباب
از زمینم برکشید او بر سما
گفتم این ماخولیا بود و مُحال
چون ترا دیدم، بدیدم خویش را
چون ترا دیدم، مُحالم حال شد
۱۰۸۵ چون ترا دیدم، خود ای رُوحِ البلاد
گشت عالی همت از تو چشم من
نور جُستم، خود بدیدم نورِ نور
یوسفی جُستم لطیف و سیم تن
در پی جنت بُدم در جُست و جُو
۱۰۹۰ هست این نسبت به من مدح و ثنا
همچو مدح مردِ چوپانِ سلیم
که بجویم اُشپشت، شیرت دهم
قدح او را حق به مدحی بر گرفت
رحم فرما بر قصورِ فهمها
۱۰۹۵ اُیها اَلْعُشَّاق، اقبالی جدید
ز آن جهان کو چاره بیچاره جُوست
اُبشروا یا قَوْمُ اِذْ جَاءَ اَلْفَرَجُ
آفتابی رفت در کازه هلال

که مرا انباز کن در مکرمت
کردمش آزاد من بر روی تو
هیچ آزادی نخواهم، زینهار
بی تو بر من محنت و بی‌دادیت
خاص کرده عام را، خاصه مرا
که سلام کرد قرص آفتاب
همرو او گشته بودم ز ارتقا
هیچ گردد مُستحلی وصفِ حال؟
آفرین آن آینه خوش کیش را
جان من مستغرقِ اِجلال شد
مهر این خورشید از چشم فتاد
جز به خواری ننگرد اندر چمن
حور جُستم، خود بدیدم رشکِ حور
یوسفستانی بدیدم در تو من
جستی بنمود از هر جُزو تو
هست این نسبت به تو قدح و هجا
مر خدا را پیش موسی کلیم
چارقت دوزم من و پشت نهم
گر تو هم رحمت کنی نبود شکفت
ای و رای عقلها و همها
از جهان کهنه نوگر^۲ رسید
صد هزاران نادره دنیا دروست
اِفْرَحُوا یا قَوْمُ قَدْ زَالَ اَلْحَرْجُ
در تقاضا که آرخنا یا پلال

دفتر ششم

زیر لب می‌گفتی از بیمِ عدو
 ۱۱۰۰ می‌دمد در گوش هر غمگین بشیر
 ای درین حبس و درین گند و شپش
 چون کنی خاش کنون ای یار من
 آنچنان کر شد عدو رشک شو
 می‌زند بر رُوش زینحان که طریست
 ۱۱۰۵ می‌شکُنجَد حور، دستش می‌کشد
 این گشاکش چیست بر دست و تنم؟
 آنک در خوابش همی جویی، و توست
 ز آن بلاها بر عزیزان بیش بود
 لاغ با خوبان کند بر رهی
 ۱۱۱۰ خویش را یکدم بدین* کوران دهد

قصهٔ هلال کی بندهٔ مخلص بود خدای را، صاحب بصیرت، بی تقلید، پنهان شده
 در بندگی مخلوقان جهت مصلحت نه از عجز، چنانک لقمان و یوسف از روی ظاهر
 و غیر ایشان، بندهٔ بایس بود امیری را و آن امیر مسلمان بود اما کور**

داند اعمی که مادری دارد لیک چونی به و هم در نارد

اگر با این دانش تعظیم این مادر کند، ممکن بود کی از عمی خلاص یابد کی: إذا
 أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا فَتَحَ عَيْنِي قَلْبِهِ لِيُبَصِّرَهُ بِهِمَا أَلْفَيْتَ

این راه ز زندگی دل حاصل کن کین زندگی تن صفت حیوانست***

چون شنیدی بعضی اوصافِ پلال
 از بلال او پیش بود اندر رُوش
 نه چو تو پس رُو که هر دم پس تری
 آنچنان کآن خواجه را مهمان رسید
 ۱۱۱۵ گفت عمرت چند سالست ای پسر؟
 گفت هجده هفده یا خود شانزده
 گفت واپس واپس ای خیره سرت

بشنو اکنون قصهٔ ضعیفِ هلال
 خوی بد را بیش کرده بُد کُشش
 سوی سنگی می‌روی از گوهری
 خواجه از ایام و سالتش بر رسید
 بازگو و در مدزد و برشمر
 یا که پانزده، ای برادر خوانده
 باز می‌رُو تا به کُش مادرت

۱. در. * نسخهٔ اصل (تونیبه): «برین» متن مطابق نسخهٔ نیکلسون است.

** در نسخهٔ اصل با اشاره به «کور» درون جدول «چشم‌پسته» نوشته شده است.

*** در نسخهٔ اصل این بیت از قلم افتاده و با خطی شبیه به متن با قید «صح» درون جدول نوشته شده است. در نسخهٔ نیکلسون در حاشیه آمده است.

حکایت در تقریر همین سخن

گفت رو، آن اسپِ آشهب را بگیر
گفت او واپس رَوست و بس خرون
گفت دُمش را به سویی خانه کن
زین سبب پس پس زود آن خود پرست
ای مَبْدَل، شهوتِ غَفْبیش کن
سر کند آن شهوت از عقلِ شریف
سر کند قوت ز شاخِ نیکبخت
گر رود پس پس، رود تا مُکْتَنَف
نه بیس رَو، نه خرونی را گِرَو
تا به بَحْرِنش چو پهنای گلیم
که بکرد او عزم در سیرانِ حُب
سیرِ جانش تا به عَلَین بود
خَرَبْطان در پایگه انداختند

آن یکی اسپِ طلب کرد از امیر
گفت آن را من نخواهم، گفت چون؟
۱۱۲۰ سخت پس پس می رود او سوی بُن
دُمّ این اَشْتورِ نَفست شهوتست
شهوتِ او را که دُمّ آمد ز بُن
چون ببندی شهوتش را از رغیف
همچو شاخی که ببری از درخت
۱۱۲۵ چونک کردی دُمّ او را آن طرف
حَبْذا اسپانِ رامِ پیش رَو
گرم رَو چون جسمِ موسی کلیم
هست هفصد ساله راهِ آن حُفب
هتّ سیرِ تنش چون این بود
۱۱۳۰ شهسواران در سیبقت تاختند

مَثَل

در دَهی آمد، دری را باز دید
تا بیندازیم اینجا چند روز
و آنگهانی اندر آ تو اندرون
در میا با آن، که این مجلس سَنیت
سایس و بنده امیری^۱ مؤمنی
لیک سلطانِ سلاطین بنده نام
که نبودش جز بلیسانه نظر
پنج و شش می دید و اصل پنج نه
هر پیمبر این چنین بُد در جهان
بر مناره شاه بازی، پُر فنی
لیک موی اندر دهانِ مرغ نی
هم ز مرغ و هم ز مو آگاه بود
تا نبینی مو، بنگشاید گِره
و آن دگر گِل دید پُر علم و عمل

آنچنانکِ کاروانی می رسید
آن یکی گفت اندرین بردُ الْعُجُوز
بانگ آمد نه، بینداز از برون
هم برون افگن هر آنج افگند نیست
۱۱۳۵ بُد هِلالِ اُستاددل جانِ روشنی
سایسی کردی در آخر آن غلام
آن امیر از حالِ بنده بی خبر
آب و گِل می دید و در وی گنج نه
رنگِ طین پیدا و نورِ دین نهان
۱۱۴۰ آن مناره دید و در وی مرغ نی
و آن دوم می دید مرغی پَرزنی
و آنک او بِنظَرِ بِنُورِ اللّهِ بود
گفت آخر چشم سویی موی نه
آن یکی گِل دید نقشین در وَحَل

۱. امیر؛ به نظر می رسد که در نسخه اصل نیز ابتدا «امیر» بوده و سپس حرف «ی» افزوده شده است.

دفتر ششم

۱۱۴۵ تن مناره، علم و طاعت همچو مرغ
مرد اوسط مرغ بینست او و بس
موی آن نورینست پنهان آن مرغ
مرغ کان مُویست در مقار او
علم او از جان او جوشد مدام
خواه سیصد مرغ گیر و یا دو مرغ
غیر مرغی می‌نبیند پیش و پس
که بدان پاینده باشد جان مرغ
هیچ عاریت نباشد کار او
پیش او نه مستعار آمد نه وام

رنجور شدن این هلال و بی‌خبری خواجه او از رنجوری او از تحقیر و ناشناخت،
و واقف شدن دل مصطفی علیه‌السلام از رنجوری و حال او و افتقاد و عیادت
رسول علیه‌السلام این هلال را

۱۱۵۰ از قضا رنجور و ناخوش^۱ شد هلال
بُد ز رنجوریش خواجهش بی‌خبر
خفته نُه روز اندر آخر مُحینی
آنک کس بود و شهشاه کسان
وحیش آمد، رحم حق غمخوار شد
مصطفی بهر هلال با شرف
۱۱۵۵ در پی خورشید وحی آن مه دوان
ماه می‌گوید که اَصحابی نُجوم
میر را گفتند کان سلطان رسید
بر گمان آن ز شادی زد دو دست
چون فرو آمد ز غُرفه آن امیر
۱۱۶۰ پس زمین بوس و سلام آورد او
گفت بسم‌الله مُشرف کن وطن
تا فزاید قصر من بر آسمان
گفتش از بهر عتاب آن محترم
گفت روحم آن تو، خود روح چیست؟
۱۱۶۵ تا شوم من خاک پای آن کسی
چون چنین گفت او و نخوت را براند
۱۱۶۶۱ پس بگفتش کان هلال عرش کو؟
آن شهی در بندگی پنهان شده

۱. ناقص.

* در نسخه اصلی این بیت از قلم افتاده و در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

تو مگو کو بنده و آخرجی ماست
 ای عجب چونست از سقم آن هلال؟
 گفت از رنجش مرا آگاه نیست
 صحبت او با ستور و آسترست
 این بدان که گنج در ویرانه هاست
 که هزاران بدر هشتش پای مال
 لیک روزی چندا بر درگاه نیست
 سابس است و منزلش این آخرست

در آمدن مصطفی علیه السّلم از بهر عبادت هلال در ستورگاه آن امیر و نواختن
 مصطفی هلال را رضی الله عنه

رفت پیغامبر^۲ به زغبت بهر او
 بود آخر مُظلم و زشت و پلید
 بوی پیغامبر^۳ بُرد آن شیرِ نر
 موجب ایمان نباشد مُعجزات
 معجزات از بهر قهرِ دشمنست
 قهر گردد دشمن اما دوست نی
 اندر آمد او ز خواب از بوی او
 از میان پای اُستوران بدید
 پس ز کُنجِ آخر آمد غُرْغُران
 پس پیمبر روی بر رویش نهاد
 گفت یا زبّا چه پنهان گوهری
 گفت چون باشد خود آن شوریده خواب
 چون بود آن تشنه‌ای کو گیل چرد
 اندر آخر، و آمد اندر جُست و جو
 وین همه برخاست چون اُلقت رسید
 همچنانکِ بویِ یوسف را پدر
 بویِ جنسیت کند جذبِ صفات
 بویِ جنسیت پی دل بُردنست
 دوست کی گردد بیسته گردنی؟
 گفت سرگین‌دان درون زین گونه بو؟
 دامنِ پاکِ رسول بی ندید
 روی بر پایش نهاد آن پهلوان
 بر سر و بر چشم و رویش بوسه داد
 ای غریبِ عرشِ چونی، خوشتری؟
 که درآید در دهانش آفتاب؟
 آب بر سر بُنهدش، خوش می‌بزد؟

در بیان آنک مصطفی علیه السّلم شنید کی عیسی علیه السّلم بر روی آب رفت،
 فرمود: لَوْ أَرَادَ يَقِينُهُ لَمَشَى عَلَى الْهَوَاءِ

همچو عیسی بر سرش گیرد قُرأت
 گوید احمد گر یقینش^۴ افزون بُدی
 همچو من که بر هوا راکب شدم
 گفت چون باشد سگی کوری پلید^۵
 نه چنان شیری که کس تیرش زند
 کورِ برِ اِشکم رونده همچو مار
 کایمنی از غرقه در آب حیات
 خود هوایش مرکب و مأمون بُدی
 در شبِ معراج مُتصحبِ شدم
 جُست او از خوابِ خود را شیر دید؟
 بل ز بيمش تیغ و پیکان بشکند
 چشمها بگشاد در باغ و بهار

۱. لیک روز چند. ۲ و ۳. پیغمبر.

۴. یقین؛ به نظر می‌رسد که در نسخه اصل هم ابتدا «یقین» بوده و بعد به «یقینش» تغییر یافته است.

۵. کور پلید.

دقتر ششم

در حیاستانِ بی چونی رسید؟
 گِردِ خوانش جمله چونها چون سگان
 در جنابت، تن زن، این سوره مخوان
 تو برین مُصَحَف منه کَفّ ای غلام
 این نخوانم، پس چه خوانم در جهان؟
 غسل ناکرده مرو در حوضِ آب
 هر که او در حوض ناید پاک نیست
 کو پذیرد مر خَبَث را دم به دم
 حسرتا بر حسرتِ جاوید او
 که پلیدان را پذیرد، والسلام
 پاسبانِ نُست از سُرِّ الطُّیور
 ای تو خورشیدِ مُسْتَر از خُفّاش
 جز فزونیء شَعْشَعه و تیزیء تاب؟
 بی نصیب از وی خُفّاشست و شبست
 یا سیهرو یا فسرده مانده اند
 داستانِ بَدْر آر اندر مقال
 از دُوی دورند و از نقص و فساد
 آن به ظاهر نقص تدریج آوریست
 در تائی بر دهد تفریح را
 پایه پایه بر توان رفتن به بام
 کار ناید قلیه دیوانه جوش
 در یکی لحظه به کُن بی هیچ شک؟
 کُلُّ یَوْمِ أَلْفِ عام ای مُستفید؟
 ز آنک تدریج از شِعارِ آن شه است
 اندر آن گِل اندک اندک می فرود؟
 طفلی و خود را تو شیخی ساختی
 کو ترا پای جهاد و مَلْحَمه؟
 بر شدی ای اَقْرَعک هم قَرَع وار
 لیک آخر خشک و بی مغزی تهی
 ز آنک از گُلگونه بود، اصلی نبود

چون بود آن چون که از چونی رهید
 گشت چونی بخش اندر لامکان
 او ز بی چونی دهدشان استخوان
 تا ز چونی غُسل ناری تو تمام ۱۱۹۵
 گر پلیدم ور نظیفم ای شهان
 تو مرا گویی که از بهرِ ثواب
 از برونِ حوض غیرِ خاک نیست
 گر نباشد آنها را این کرم
 وای بر مشتاق و بر اومید او ۱۲۰۰
 آب دارد صد کرم، صد احتشام
 ای ضیاء الحق حُسام الدین که نور
 پاسبانِ نُست نور و ارتقاش
 چیت پرده پیشِ روی آفتاب
 پرده خورشید هم نورِ رُبست ۱۲۰۵
 هر دو چون در بُعد و پرده مانده اند
 چون نبستی بعضی از قصهٔ هلال
 آن هلال و بدر دارند اتحاد
 آن هلال از نقص در باطن بریست
 درس گوید شب به شب تدریج را ۱۲۱۰
 در تائی گوید ای عَجُولِ خام
 دیگ را تدریج و استادانه جوش
 حق نه قادر بود بر خلقِ فلک
 پس چرا شش روز آن را در کشید
 خلقتِ طفل از چه اندر نه مه است؟ ۱۲۱۵
 خلقتِ آدم چرا چل صبح بود
 نه چو تو ای خام کاکنون تاختی
 بر دویدی چون کدو فوق همه
 تکیه کردی بر درختان و جدار
 اول ار شد مرکبت سرو سهی ۱۲۲۰
 رنگِ سبزه زرد شد ای قَرَع زود

مثنوی معنوی

داستان آن عجزوه کی روی زشت خویشان را جَنَدَرَه و گلگونه می ساخت
و ساخته نمی شد و پذیرا نمی آمد

بود کمپیری نود ساله کَلان
چون سرِ سُفره رخ او توی توی
ریخت دندانهاش و مو چون شیر شد
عشق شوی و شهوت و حرصش تمام ۱۲۲۵
مرغ بی هنگام و راه بی رهی
عاشق میدان و اسپ و پای نی
حرص در پیری جهودان را مباد
ریخت دندانهای سگ چون پیر شد
این سگانِ شصت ساله را نگر ۱۲۳۰
پیر سگ را ریخت پشم از پوستین
عشقشان و حرصشان در فَرَج و زر
این چنین عمری که مایه دوزخ است
چون بگویندش که عمر تو دراز
این چنین نفرین، دعا پندارد او ۱۲۳۵
گر بدیدی یک سر موی از معاد

داستان آن درویش کی آن گیلانی را دعا کرد کی خدا ترا به سلامت به خان و مان
باز رساناد

گفت یک روزی به خواجه گیلی
چون ستد زو نان، بگفت ای مستعان
گفت خان ار آنست که من دیده ام
هر مُحَدِّث را خسان با زَل کنند ۱۲۴۰
ز آنک قدرِ مستمع آید نَبَا
بر قَدِ خواجه بُرَد درزی قبا

صفت آن عجزوز

از حدیثِ پستِ نازل چاره نیست
چونک مجلس بی چنین پیغامه نیست
سوی افسانه عجزوزه باز رَو
وا ستان هین این سخن را از گرو
تو بنه نامش عجزوز سال خُورد
چون مُسین گشت و درین ره نیست مرد
نه پذیرای قبول مایه ای ۱۲۴۵
نه مرورا رأیس مال و پایه ای

دقتر ششم

نه دهنده، نه پذیرنده خوشی
نه زبان، نه گوش، نه عقل و بصر
نه نیاز و نه جمالی بهر ناز
نه روی بپزیده او، نه پای راه
نه درو معنی و نه معنی گشی
نه هُش و نه بیهشی و نه فِکَر
تُو به تُویش گنده مانند پیاز
نه تیش آن قجه راه، نه سوز و آه

قصه درویش کی از آن خانه هرچه می خواست، می گفت * نیست

۱۲۵۰ سالی آمد به سوی خانه ای
گفت صاحب خانه نان اینجا کجاست
گفت باری اندکی پیهم بیاب
گفت پاره آرد ده ای کدخدا
گفت باری آب ده از مکرعه
۱۲۵۵ هرچه او درخواست از نان یا سُوس^۱
آن گدا در رفت و دامن برکشید
گفت همی همی، گفت تن زن ای دُرُم
چون درینجا نیست وجه زیستن
چون نشی بازی که گیری تو شکار
۱۲۶۰ نیستی طاووس با صد نقش بند
هم نشی طوطی که چون قندت دهند
هم نشی بلبل که عاشق وار زار
هم نشی هُدهُد که پیکها کنی
در چه کاری تو و بهر چت خرنده؟
۱۲۶۵ زین دکان با میکاسان برتر آ
کاله ای که هیچ خلقش ننگرید
هیچ قلبی پیش او مردود نیست

خشک نانه خواست یا تر نانه ای
خیره ای، گمی این دکان ناباست؟
گفت آخر نیست دکانِ قصاب
گفت پنداری که هست این آسیا؟
گفت آخر نیست جو یا مَشْرعه
پُر بُکی می گفت و می کردش فسوس
اندر آن خانه به حیثیت خواست رید
تا درین ویرانه خود فارغ کنم
بر چنین خانه بیاید ریستن
دست آموز شکار شهریار
که به نقشت چشمها روشن کنند
گوش سوی گفت شیرینت نهند
خوش بنالی در چمن یا لاله زار
نه چو لکلک که وطن بالا کنی
تو چه مرغی و ترا با چه خورند؟
تا دکان فضل، کالله اشتری
از خلاقت، آن کریم آن را خرید
زانک قصدش از خریدن سود نیست

رجوع به داستان آن کمپیر

چون عروسی خواست رفتن آن خریف
پیش رُو آینه بگرفت آن عجوز
چند گلگونه بمالید از بَطَر
عشرهای مُصحف از جا می بُرید
۱۲۷۰ موی ابرو پاک کرد آن مُستخیف
تا بیاراید رخ و رخسار و پوز
سُفَره رُویش نشد پوشیده تر
می بچفسانید بر رُو آن پلید

۱. نه ۲. نان تاسوس.

* در نسخه اصل در پایین «می گفت»، «می گفتند» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

تا نگینِ حلقهٔ خوبان شود
 چونک بر می‌بست چادر، می‌فتاد
 می‌بچسبید بر اطرافِ رُو
 عَشْرها افتادی از رو بر زمین
 گفت صد لعنت بر آن ابلیس باد
 گفت ای قبحهٔ قدید بی‌رُود
 نه ز جز تو قبحه‌ای این دیده‌ام
 در جهان تو مُصْحَفی نگذاشتی
 ترکِ من گوی ای عجزوهٔ دَرْدِیس*
 تا شود رویت ملَوْن همچو سبب؟
 تا فروشی و ستانی مَرْحَبَا؟
 شاخ برسته فِی عُرْجُون نکرد
 از رُحْت این عَشْرها اندر فتد
 گم شود زآن پس فنونِ قال و قیل
 وای آنکِ در درونِ اُنسِش نیست
 دفترِ خود ساز آن آینه را
 شد زلیخای عجز از سَر جوان
 آن مزاج بارِی بَرْدُ الْعُجُوز
 شاخ لب‌خشکی به‌نخلی خَرَمی
 نقد جو اکنون، رها کن ما مَضی
 خواه گلگونه نه و خواهی میداد

تا که سفرهٔ روی او پنهان شود
 عَشْرها بر روی هر جا می‌نهاد
 باز او آن عَشْرها را با خُدر
 باز چادر راست کردی آن تگین^۱
 چون بسی می‌کرد فن و آن می‌فتاد
 شد مُصَوِّر آن زمان ابلیس زود
 من همه عمر این نیندیشیده‌ام
 تخمِ نادر در فضیحت کاشتی
 صد بلیسی تو، خمیس اندر خمیس
 چند دزدی عَشْر از علم کتاب
 چند دزدی حرفِ مردانِ خدا
 رنگِ برسته ترا گلگون نکرد
 عاقبت چون چادرِ مرگت رسد
 چونک آید خیز خیزانِ رحیل^۲
 عالمِ خاموشی آید پیش بیست
 صیقلی کن یک دو روزی سینه را
 که ز سایهٔ یوسفِ صاحبِ قران
 می‌شود مُبَدَل به‌خورشیدِ نموز
 می‌شود مُبَدَل به‌سوزِ مریمی
 ای عجزوه چند کوشی با قضا؟
 چون رُحْت را نیست در خوبی امید

حکایت آن رنجورکی طیبِ درو او امید صحت ندید

گفت بنضم را فرو بین ای لیب
 که رگِ دستت با دل متصل
 زو بجو که با دلستش اتصال
 در غبار و جنبشِ برگش بین
 جنبشِ برگت بگوید وصفِ حال
 وصفِ او از نرگینِ مخمور جو
 باز دانی از رسول و مُعْجَرات

آن یکی رنجور شد سوی طیب
 که زنبض آگه شوی بر حالِ دل
 چونک دل غیبت، خواهی زو مثال
 باد پنهانت از چشم ای امین
 کز یمینست او و زان یا از شمال؟
 مستی دل را نمی‌دانی که کو؟
 چون ز ذاتِ حق بعیدی، وصفِ ذات

۱. نگین. ۲. خیز خیز آن رحیل.

* در نسخهٔ اصل در پایین «در دیس»، «زشت» نوشته شده است.

دفتر ششم

بر زند بر دل ز پیران صفی
 کمترین آنک که شود همسایه مست
 کو به پهلوی سعیدی بُرد رخت
 یا عصا یا بحر یا شَقُّ الْقَمَرِ
 متصل گردد به پنهان رابطه
 آن پی روح خویش مُتواریهست
 حَبْذَا نان بی هیولای خمیر
 حَبْذَا بی باغ میوه مریسی
 بر ضمیر جانِ طالب چون حیات
 مرغ آبی در وی ایمن** از هلاک
 لیک قدرت بخش جانِ همدمی
 پس ز ظاهر هر دم استدلال گیر
 وین اثرها از مؤثِّر مُخبرست
 همچو سحر و صنعت هر جادوی
 گرچه پنهانست، اظهارش کنی
 چون به فعل آید عیان و مُظهِرست
 چون نشد پیدا ز تأثیر ایزدت؟
 چون بجویی جملگی آثارِ اوست؟
 پس چرا ز آثاربخشی بی خبر؟
 چون نگیری شاهِ غرب و شرق را؟
 حرص ما را اندرین پایان مباد

۱۳۰۰ معجزاتی و کراماتی خفی
 که درونشان صد قیامت نقد هست
 پس جلیسُ الله گشت آن نیکبخت
 معجزه کآن بر جمادی زد اثر
 گر ترا بر جان زند بی واسطه
 بر جمادات آن اثرها عاریهست
 ۱۳۰۵ تا* از آن جامد اثر گیرد ضمیر
 حَبْذَا خوانِ مسیحی بی کمی
 برزند از جانِ کامل معجزات
 معجزه بحرست و ناقص مرغ خاک
 ۱۳۱۰ عجزبخش جانِ هر نامحرمی
 چون نیابی این سعادت در ضمیر
 که اثرها بر مشاعر ظاهرست
 هست پنهان معنی هر داووی
 چون نظر در فعل و آثارش کنی
 ۱۳۱۵ قوتی کآن اندرونش مُضمرست
 چون به آثار این همه پیدا شدت
 نه سببها و اثرها مغز و پوست
 دوست گیری چیزها را از اثر
 از خیالی دوست گیری خلق را
 ۱۳۲۰ این سخن پایان ندارد ای قُباد

رجوع به قصه رنجور

با طیبِ آگِه ستازِ خو
 که امیدِ صحتِ او بُد مُحال
 تا رود از جسمت این رنجِ کهن
 تا نگردد صبر و پرهیزت زحیر
 هرچه خواهد دل، در آرش در میان
 حق تعالی اِعْمَلُوا ما شِئْتُمْ

باز گرد و قصه رنجور گو
 نبض او بگرفت و واقف شد ز حال
 گفت هرچت دل بخواهد، آن بکن
 هرچه خواهد خاطر تو، وا مگیر
 ۱۳۲۵ صبر و پرهیز این مرض را دان زیان
 این چنین رنجور را گفت، ای عمو

۱. اگر اثر.

* در نسخه اصل «با» هم در بالا و هم در پایین نقطه دارد و به دو صورت «با» و «تا» خوانده می‌شود.

** در نسخه اصل در اینجا و چند جای دیگر «آمن» به «ایمن» تغییر یافته است.

مثنوی معنوی

من تماشای لبِ جو می‌روم
 تا که صحت را بیابد فتح باب
 دست و رو می‌شست و پاکی می‌فزود
 کرد او را آرزوی سلیبی
 راست می‌کرد از برای صفع دست
 آن طبیب گفت کان علت شود
 ز آنک لا تُلْقُوا بِأَيْدِي تَهْلِكُهُ
 خوش بکوبش، تن مزین چون دیگران
 گفت صوفی هَمِي هَمِي اِي قَوَادِ عَاقِ
 سببت و ریشش یکایک برکنند
 وز خداع دیو سلیبی باره‌اند
 در قفای همدگر جویان نقیص
 در قفای خود نمی‌بینی جزا؟
 بر ضعیفان صفع را بگماشته
 اوست کادم را به گندم رهنماست
 بهر دارو تا تَکُونَا خَالِدِينَ
 آن قفا واگشت و گشت این را جزا
 لیک پشت و دستگیرش بود حق
 کانِ تریاقت و بی اِضْرَارِ شد
 از خلاص خود چرایی غَرّه‌ای
 تا نبرد تیغت اسمعیل را*؟
 تا کنی شه راه قعر نیل را
 بادش اندر جامه افتاد و رهید
 تو چرا بر باد دادی خویشتن؟
 درفتادند و سر و سر باد داد
 می‌نگر تو صد هزار اندر هزار
 شکر پاهای گوی و می‌رو بر زمین
 که در آن سودا بسی رفته‌ست سر
 لیک او بر عاقبت انداخت چشم

گفت رُو، هین خیر بادت جانِ عم
 بر مراد دل همی گشت. او بر آب
 بر لبِ جو صوفی بنشته بود
 ۱۳۳۰ او قفایش دید چون تخیلی
 بر قفای صوفی حمزه پرست
 کآرزو را گر نرانم تا رود
 سلیش اندر بزم در مغز که
 تهلکه‌ست این صبر و پرهیز ای فلان
 ۱۳۳۵ چون زدش سلیبی برآمد یک طراق
 خواست صوفی تا دو سه مُشْتَش زند
 خلق رنجورِ دِق و بیچاره‌اند
 جمله در ایذای بی جُرمان حریص
 ای زنده بی‌گناهان را قفا
 ۱۳۴۰ ای هوا را طَبِّ خود پنداشته
 بر تو خندید آنک گفت این دَواست
 که خورید این دانه ای دو مُستعین
 اوش لغزاید و او را زد قفا
 اوش لغزاید سخت اندر زَلَقِ
 ۱۳۴۵ کوه بود آدم، اگر پُر مار شد
 تو که تریاقتی نداری ذره‌ای
 آن توکل کو خلیلانه ترا
 و آن کرامت چون کلیمت از کجا
 گر سعیدی از مناره اوفتید
 ۱۳۵۰ چون یقینت نیست آن بخت ای حسن
 زین مناره صد هزاران همچو عاد
 سرنگون افتادگان را زین منار
 تو رَسَن بازی نمی‌دانی یقین
 پَر مساز از کاغذ و از کُه مَپَر
 ۱۳۵۵ گرچه آن صوفی پُر آتش شد ز خشم

* در نسخه اصل این مصراع با مصراع اول بیت بعدی جابه‌جا شده و بالای آنها «مقدم - مؤخر» نوشته شده است و ما جای آنها را عوض کردیم. اما نیکلسون نوشته «مقدم - مؤخر» را گویا ندیده و با معتبر ندانسته و جای آنها را تغییر نداده است.

دفتر ششم

کو نگیرد دانه، بیند بندِ دام
 که نگه دارند تن را از فساد
 دید دوزخ را همینجا مو به مو
 تا درید او پردهٔ غَفَلات را
 چشم ز آوّل بند و پایان را نگر
 هستها را بنگری محسوس پست
 روز و شب در جُست و جوی نیستست
 بر دکانها طالبِ سودی که نیست
 در مَعارس طالبِ نخلی که نیست
 در صوامع طالبِ حلمی که نیست
 نیستها را طالبند و بنده اند
 نیست غیرِ نیستی در اِنجلا
 این و آن را تو یکی بین، دو مبین
 در صناعت جایگاه نیست جُست
 گشته ویران، سقفها انداخته
 و آن دُرُوگر، خانه‌ای کیش باب نیست
 از عدم آنگه گریزان جمله‌شان
 با انیسِ طمع خود استیز چیست؟
 از فنا و نیست این پرهیز چیست؟
 در کمینِ لا چرایی منتظر؟
 شَسِتِ دل در بحرِ لا افکنده‌ای
 که به شَسِت صد هزاران صید داد؟
 جادوی بین که نمودت مرگِ برگ
 تا که جان را در چه آمد رغبتش
 جمله صحرا فوقِ چه زهرست و مار
 تا که مرگ او را به چاه انداخته‌ست
 هم برین بشنو دَمِ عَطّار نیز

آوّل صف بر کسی ماند به کام
 حَبْذا دو چشمِ پایان بین راد
 آن ز پایان دید احمد بود، کو
 دید عرش و کُرسی و جَنّات را
 گر همی خواهی سلامت از ضرر
 ۱۳۶۰ تا عدمها را ببینی جمله هست
 این بین باری که هر کیش عقل هست
 در گدایی طالبِ جودی که نیست
 در مزارع طالبِ دخلی که نیست
 ۱۳۶۵ در مدارس طالبِ علمی که نیست
 هستها را سوی پس افکنده‌اند
 ز آنک کان و مخزنِ صنعِ خدا
 پیش ازین رمزی بگفتیم ازین
 گفته شد که هر صناعت گر که رُست
 ۱۳۷۰ جُست بِنّا موضعی ناساخته
 جُست سَقّا کوزه‌ای کیش آب نیست
 وقتِ صید اندر عدم بُد حمله‌شان
 چون امیدت لاست زو پرهیز چیست
 چون انیسِ طمع تو آن نیستیست
 ۱۳۷۵ گر انیسِ لا تئی ای جان به سیر
 ز آنک داری، جمله دل برکنده‌ای
 پس گریز از چیست زین بحرِ مُراد
 از چه نامِ برگ را کردی تو مرگ؟
 هر دو چشمت بست بِسِحْرِ صنعتش
 ۱۳۸۰ در خیالِ او ز مکرِ کردگار
 لاجرم چه را پناهی ساخته‌ست
 اینچ گفتیم از غلطهات ای عزیز

قصهٔ سلطان محمود و غلام هندو

رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ گفته است ذکرِ شه محمودِ غازی سُفته است

مثنوی معنوی

در غنیمت افتادش یک غلام
 بر سبه بگزیدش و فرزند خواند
 در کلام آن بزرگ دین بجو
 شسته پهلوی قباد شهریار
 گفت شه او را که ای پیروز روز
 فوق املاکی قرین شهریار
 بیش تخت صف زده چون نجم و ماه
 که مرا مادر در آن شهر و دیار
 بینمت در دست محمود ارسلان
 جنگ کردی کین چه خشمست و عذاب؟
 زین چنین نفرین مهلک سہلتر؟
 که به صد شمشیر او را قاتلی
 در دل افتادی مرا بیم و غمی
 که مثل گشته است در وئیل و کرب
 غافل از اکرام و از تعظیم تو
 مر مرا بر تخت، ای شاه جهان؟
 طبع ازو دایم همی ترسانند
 خوش بگویی عاقبت محمود باد
 کم شنو زین مادر طبع مفضل
 همچو کودک اشک باری یوم دین
 لیک از صد دشمن دشمن ترست
 ور قوی شد، مر ترا طاغوت کرد
 نی شتا را شاید و نه صیف را
 که گشاید صبر کردن صدر را
 صبر گُل با خار، اَذْفَر داردش
 کرده او را ناعش اِنَّ اللُّبُونَ
 کردشان خاص حق و صاحب قران
 دانک او آن را به صبر و کسب جست
 هست بر بی صبری او آن گوا
 کرده باشد با دغایی اِقتران
 از فراق او نخوردی این قفا
 با لَبَن، که لا اَحِبُّ اَلْاَلْبَانَ

کز غزای هند پیش آن همام
 پس خلیفه ش کرد و بر تختش نشاند
 طول و عرض و وصف قصه تو به تو
 حاصل آن کودک برین تخت نزار
 گریه کردی، اشک می راندی به سوز
 از چه گریبی، دولتت شد ناگوار؟
 تو برین تخت و وزیران و سپاه
 گفت کودک گریه ام ز آنست زار
 از تو تهدید کردی هر زمان
 پس پدر مر مادرم را در جواب
 می نیایی هیچ نفرینی دگر
 سخت بی رحمی و بس سنگین دلی
 من ز گفت هر دو حیران گشتمی
 تا چه دوزخ خوست محمود، ای عجب
 من همی لرزیدمی از بیم تو
 مادرم کو تا ببیند این زمان
 فقر آن محمودت ای بی سعت
 گر بدانی رحم این محمود راد
 فقر آن محمودت ای بیم دل
 چون شکار فقر گردی تو یقین
 گرچه اندر پرورش تن مادرت
 تن چو شد بیمار، دارو جوت کرد
 چون زره دان این تن پر حیف را
 یار بد نیکوست بهر صبر را
 صبر مه با شب، منور داردش
 صبر شیر اندر میان قرژ و خون
 صبر جمله انبیا با منکران
 هر که را بینی یکی جامه دُرست
 هر کرا دیدی برهنه و بی نوا
 هر که مستوحش بود، پر غصه جان
 صبر اگر کردی و اَلِف باوفا
 خوی با حق ساختی، چون انگبین
 ۱۳۸۵
 ۱۳۹۰
 ۱۳۹۵
 ۱۴۰۰
 ۱۴۰۵
 ۱۴۱۰
 ۱۴۱۵

دقتر ششم

کاتشی مانده به راه از کاروان
 در فراقش پُر غم و بی خیر شد
 پیش خاین چون امانت می‌نهی؟
 ایمن آید از اُفول و از عُتو
 خویهای انبیا را پرورید
 پرورنده هر صفت خود رُب بود
 گرگ و یوسف را مفرما مهرمی
 هین مکن باور، که ناید زو بهی
 عاقبت زخمت زند از جاهلی
 فعلی هر دو بی گمان پیدا شود
 تا که خود را خواهر ایشان کند
 تا که خود را جنس آن مردان کند
 شله‌ای سازیم بر خُرطوم او
 در نیابند از فنی او در جُوال
 هین ز جاهل ترس اگر دانشوری
 کم شنو، کآن هست چون سَم کهن
 جز غم و حسرت از آن نَفزویدت
 که ز مکتب بچهام شد بس نزار
 بر وی این جور و جفا کم کردی
 این فشار آن زن بگفتی نیز هم
 سلی بابا به از حلوی او
 اولش تنگی و آخر صد گشاد
 تا نخواهی تو، نخواهد هیچ کس
 ما کییم، اول تویی، آخر تویی
 ما همه لاشیم با چندین تراش
 کاهلی جبر مفرست و خمود
 جبر هم زندان و بند کاهلان
 آب مؤمن را و خون مر گبر را
 بال، زاغان را به گورستان بَرَد
 که چو بازهرست و پنداریش سَم
 رُو ز محمودِ عدم ترسان مباش
 آن خیالت لاشی و تو لاشی

لاجرم تنها نماندی همچنان
 چون ز بی‌صبری قرین غیر شد
 صحبتت چون هست زِرّ دَه‌دهی
 خوی با او کن کامانتهای تو
 خوی با او کن که خو را آفرید
 ۱۴۲۰ بزه‌ای بدهی، رمه بازت دهد
 بزه پیش گرگ امانت می‌نهی
 گرگ اگر با تو نماید رُوبهی
 جاهل ار با تو نماید هم‌دلی
 ۱۴۲۵ او دو آلت دارد و خُشتی بود
 او دَکَر را از زنان پنهان کند
 شله از مردان به کف پنهان کند
 گفت یزدان ز آن کس مکتوم او
 تا که بینایان ما ز آن ذو دلال
 ۱۴۳۰ حاصل آنک از هر دَکَر ناید نری
 دوستی جاهل شیرین سخن
 جانِ مادر، چشم روشن گویدت
 مر پدر را گوید آن مادر چهار
 از زنِ دیگر گزش آوردی
 ۱۴۳۵ از جز تو گر بُدی این بچهام
 هین بچه زین مادر و تیای او
 هست مادر نفس و بابا عقلِ راد
 ای دهنده عقلها فریادرس
 هم طلب از تُست و هم آن نیکوی
 ۱۴۴۰ هم بگو تو، هم تو بشنو، هم تو باش
 زین حواله رغبت افزا در سجود
 جبر باشد پَر و بالِ کاملان
 همچو آب نیل دان این جبر را
 بال، بازان را سوي سلطان بَرَد
 ۱۴۴۵ باز گرد اکنون تو در شرح عدم
 همچو هندو بچه هین، ای خواجه‌تاش
 از وجودی ترس کاکنون در ویی

لاشئی بر لاشئی عاشق شده‌ست
چون برون شد این خیالات از میان
هیچ‌نی مر هیچ‌نی را ره زده‌ست
گشت نامعقول تو بر تو عیان

نِيسَ لِلْمَاضِيْنَ هُمْ اَلْمَوْتُ إِنَّمَا لَهُمْ حَسْرَةُ اَلْمَوْتِ

- ۱۴۵۰ راست گفته‌ست آن سبهدارِ بشر
نیستش درد و دریغ و غبن موت
که چرا قبله نکردم مرگ را
قبله کردم من همه عمر از حَوَل
حسرتِ آن مُردگان از مرگ نیست
ماندیدیم این‌که آن نقش است و کف
۱۴۵۵ چونک بحر انگند کفها را به‌بر
پس بگو کو جنبش و جولانتان؟
تا بگویندت به لب نی، بل به‌حال
نقش چون کف کی بجنبی ز موج؟
۱۴۶۰ چون غبارِ نقش دیدی، باد بین
هین بین کز تو نظر آید به‌کار
شحم تو در شمعها نفزود تاب
درگداز این جمله تن را در بصر
یک نظر دو گز همی بیند ز راه
در میانِ این دو فرقی بی‌شمار
۱۴۶۵ چون شنیدی شرح بحرِ نیستی
چونک اصلِ کارگاه آن نیستیست
جملهٔ اُستادان پی اظهارِ کار
لاجرم استادِ استادان صَمَد
۱۴۷۰ هر کجا این نیستی افزون‌ترست
نیستی چون هست بالاین طَبَق
خاصه درویشی که شد بی‌جسم و مال
سایل آن باشد که مال او گداخت
پس ز درد اکنون شکایت بر مدار
۱۴۷۵ این قدر گفتیم، باقی فکر کن
ذکر آرد فکر را در اهتزاز
اصل خود جذبست، لیک ای خواجه‌ناش
- که هر آنکِ کرد از دنیا گذر
بلک هشتاد صد دریغ از بهر فوت
مخزنِ هر دولت و هر برگ را؟
آن خیالاتی که گم شد در اجل
ز آنست کاندر نقشها کردیم ایست
کف ز دریا جنبد و یابد علف
تو به‌گورستان رَو، آن کفها نگر
بحر افکنده‌ست در بُحرانتان؟
که ز دریا کن نه از ما این سؤال
خاک بی بادی کجا آید بر اوج؟
کف چو دیدی، قَلْزُم ایجاد بین
باقیت شحمی و لحمی، بود و تار
لحم تو مخمور را نآمد کباب
درنظر رَو، درنظر رَو، در نظر
یک نظر دو کَوْن دید و روی شاه
سُرمه جَو، وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالسَّرَارِ
کوش دایم تا برین بحر ایستی
که خلا و بی نشانست و تهیست
نیستی جویند و جای انکسار
کارگاهش نیستی و لا بود
کارِ حق و کارگاهش آن سَرست
بر همه بُردند درویشان سَبَق
کارِ فقیرِ جسم دارد، نه سؤال
قانع آن باشد که جسمِ خویش باخت
کوست سویی نیست اسپه راهوار
فکر اگر جامد بود، رَو ذکر کن
ذکر را خورشیدِ این افسرده ساز
کار کن، موقوفِ آن جذبه مباش

دفتر ششم

نازگی در خورد جانبازی بود؟
 امر را و نهی را می بین مدام
 چون بیدیدی صبح، شمع آنگه بکش
 مغزها می بیند او در عین پوست
 بیند اندر ذره خورشید بقا
 ز آنک ترک کار چون نازی بود
 نه قبول اندیش، نه رد ای غلام
 مرغ جذبه ناگهان پرد ز غش
 چشمها چون شد گذاره نور اوست
 بیند اندر ذره خورشید بقا

بار دیگر رجوع کردن به قصه صوفی و قاضی

سر شاید باد دادن از غمی
 بر من آسان کرد سیلی خوردنم
 گفت اگر مُشتش ز من خصم وار
 شاه فرماید مرا زجر و قصاص
 او بهانه می جُود تا در فتد
 که قصاصم اقتد اندر زیر تیغ
 عزمش آن شد کیش سویی قاضی برد
 مخلص است از مکر دیو و حيله اش
 قاطع جنگی دو خصم و قیل و قال
 فتنه ها ساکن کند قانون او
 سرکشی بگذارد و گردد تبع
 از قِسم راضی نگرده آگهش
 قطره ای از بحر عدل رستخیز
 لطف آب بحر ازو پیدا بود
 توز یک قطره ببینی دجله را
 تا شفق غمناز خورشید آمده ست
 آنچ فرموده ست کلاً وَالشَّفَقِ
 گر از آن یک دانه خرمن دان بُدی؟
 در مکافات جفا مُستعجلست
 از تقاضای مُکافی غافل؟
 که فرو آویخت غفلت پرده هات؟
 چرم گردون ز شک بُدی بر صفات
 اندک اندک عذر می خواه از عُقوق
 گفت صوفی در قصاص یک قفا
 خرقة تسلیم اندر گردنم
 دید صوفی خصم خود را سخت زار
 او به یک مشت بریزد چون رصاص
 خیمه ویرانت و بشکسته و تَد
 بهر این مُرده، دریغ آید، دریغ
 چون نمی توانست کف بر خصم زد
 که ترازوی حق است و کِیله اش
 هست او مقرض اَحقاد و جدال
 دیو در شیشه کند افسون او
 چون ترازو دید خصم پُر طمع
 ور ترازو نیست، گر افزون دهیش
 هست قاضی رحمت و دفع ستیز
 قطره گرچه خُرد و کوتاه پا بود
 از غبار ار پاک داری کِله را*
 جزوها بر حال کُلها شاهدست
 آن قِسم بر جسم احمد راند حق
 مور بر دانه چرا لرزان بُدی
 بر سر حرف آ، که صوفی بی دلست
 ای تو کرده ظلمها، چون خوش دلی؟
 یا فراموش شده ست از کرده هات
 گر نه خصمی هاستی اندر قفات
 ۱۵۰۵ یک محبوسی برای آن حقوق

مثنوی معنوی

آبِ خود روشن کن اکنون با مُجِب
 دست زد چون مدعی در دامنش
 کین خِرِ اِدبار را بر خر نشان
 آنچنانکِ رایِ تو بیند سزا
 بر تو تاوان نیست، آن باشد جُبّار
 نیست بر قاضی ضمان، کو نیست خُرد
 آینه هر مُسْتَحَقِّ و مُسْتَحَقِّ
 نه برای عرض و خشم و دخلِ خود
 گر خطایی شد، دیت بر عاقله‌ست
 و آنکِ بهرِ حق زنده او آمنت
 آن پدر را خون‌بها باید شمرد
 خدمتِ او هست واجب بر ولد
 بر معلّم نیست چیزی، لا تَخَفْ
 هر امین را هست حُکْمش همچین
 پس نبود اُستا به زجرش کار جُو
 لاجرم از خون‌بها دادن نرست
 بی‌خودی شو، فانیی درویش وار
 ما رَمِيتْ اِذْ رَمِيتْ*، ایمنی
 هست تفصیلش به‌فقه اندر مُبین
 مثنوی دکانِ فقرست ای پسر
 قالبِ کفش است اگر بینی تو چوب
 بهرِ گز باشد اگر آهن بود
 غیرِ واحد هرچه بینی آن بُست
 همچنان دان کالْفَرانِقِ اَلْعُلّی
 لیک آن فتنه بُد، از سوره نبود
 هم سری بود آنکِ سر بر در زدند
 با سلیمان باش و دیوان را مشور
 و آن ستمکارِ ضعیفِ زار زار
 تا بَرُو نقشی کنم از خیر و شر
 این خیالی گشته است اندر سَقام

تا به یکبارت نگیرد محاسب
 رفت صوفی سوی آن سلیلی زش
 اندر آوردش بر قاضی کشان
 یا به زخمِ دَرّه او را دِه جزا
 ۱۵۱۰ کَانکِ از زجرِ تو میرد در دَمار
 در حد و تعزیرِ قاضی هر که مُرد
 نایبِ حَقّت و سایه عدلِ حق
 کو ادب از بهرِ مظلومی کند
 چون برایِ حقّ و روزِ آجله‌ست
 ۱۵۱۵ آنکِ بهرِ خود زنده او ضامنست
 گر پدر زد مر پسر را و بُرد
 ز آنکِ او را بهرِ کارِ خویش زد
 چون معلّم زد صبی را شد تلف
 کآن معلّم نایب افتاد و امین
 نیست واجب خدمتِ اُستا بَرُو
 ۱۵۲۰ ور پدر زد، او برایِ خود زده‌ست
 پس خودی را سَر بَرِ ای ذوالفقار
 چون شدی بی‌خود، هرآنچ تو کنی
 آن ضمان بر حق بود نه بر امین
 ۱۵۲۵ هر دکانی راست سودایی دگر
 در دکانِ کفشگر چرمست خوب
 پیش بَرّازان قَز و اَدکن بود
 مثنوی ما دکانِ وحدتست
 بُت ستودن بهرِ دامِ عامه را
 ۱۵۳۰ خواندش در سوره وَالنَّجْمِ زود
 جمله کَفّار آن زمان ساجد شدند
 بعد ازین حرفیست پیچاپیچ و دور
 هین حدیثِ صوفی و قاضی بیار
 گفت قاضی کَبَّتِ اَلْعَرشِ ای پسر
 ۱۵۳۵ کو زنده، کو محلّ انتقام؟

دفت‌ر ششم

شرع بر اصحابِ گورستان کجاست؟
 صد جهت ز آن مردگان فانی‌ترند
 صوفیان از صد جهت فانی شدند
 هر یکی را خونبهای بی‌شمار
 ریخت بهر خونبها انبارها
 گشته‌گشته، زنده‌گشته، شصت بار
 می‌بسوزد که بزن زخمی دگر
 گشته بر قتلِ دُوم عاشق‌ترست
 حاکم اصحابِ گورستان کیم؟
 گورها در دودمانش آمده‌ست
 گور را در مُرده بین ای کور تو
 عاقلان از گور کی خواهند داد؟
 هین مکن با نقشِ گرمابه نبرد
 کآنک زنده رد کند، حق کرد رد
 که به حق زنده‌ست آن پاکیزه پوست
 زود قصابانه پوست از وی کشید
 نفع حق نبود چو نفعه آن قصاب
 این همه زینست و آن سر جمله شین
 و آن حیات از نفع حق شد مُستبیر
 هین بر آ زین قمرِ چه بالای صُرح
 نقش هیزم را کسی بر خر نهاد؟
 پشتِ تابوتیش اولتر سزد
 هین مکن در غیر موضع ضایعش
 سیلیم زد بی‌قصاص و بی‌تسو؟
 صوفیان را صُفع اندازد به‌لاش؟
 گفت دارم در جهان من شش دِرم
 آن سه دیگر را به او ده بی سخن
 سه درم در بایدهش تَره و رغیف
 از قفای صوفی آن بُد خوبتر
 که قصاصِ سیلیم ارزان شده‌ست
 سیلی آورد قاضی را فراز
 من شوم آزاد بی خرخاش و وصم

شرع بهر زندگان و اغنیاست
 آن گروهی کز فقیری بی سرنند
 مرده از یک روست فانی در گزند
 مرگ یک قنلست و این سیصد هزار
 گرچه کُشت این قوم را حق بارها
 ۱۵۴۰ همچو چرجیس‌اند هریک در سِرار
 کُشته از ذوقِ سنانِ دادگر
 وَاَللّٰه از عشقِ وجودِ جان‌پرست
 گفت قاضی من قضا دارِ حَیم
 این به صورت‌گر نه در گورست پست
 ۱۵۴۵ بس بدیدی مُرده اندر گور تو
 گر ز گوری خشت بر تو افتاد
 گیرد خشم و کینه مُرده مگرد
 شکر کن که زنده‌ای بر تو نزد
 ۱۵۵۰ خشمِ اُحیا، خشمِ حق و زخمِ اوست
 حق بکُشت او را و در پاچه‌ش دمید
 نفع در وی باقی آمد تا ماب
 فرق بسیارست بَیْنُ الْتَفَحِّثِینِ
 این حیات از وی بُرید و شد مُضر
 ۱۵۵۵ این دم آن دم نیست کاید آن به شرح
 نیستش بر خر نشانندن مُجْتَهَد
 برنشت او نه پُشتِ خر سزد
 ظلم چه بود؟ وضع غیر موضعش
 گفت صوفی پس روا داری که او
 این روا باشد که خَرِ خرسی قَلاش
 ۱۵۶۰ گفت قاضی تو چه داری بیش و کم؟
 گفت قاضی سه درم تو خرج کن
 زار ورنجورست و درویش و ضعیف
 بر قفای قاضی افتادش نظر
 ۱۵۶۵ راست می‌کرد از بی سیلیم دست
 سوي گوش قاضی آمد بهر راز
 گفت هر شش را بگیرد ای دو خصم

طیره شدن قاضی از سیلی درویش و سرزنش کردن صوفی قاضی را

حکم تو عدلت لاشک نیست غمی
چون پسندی بر برادر، ای امین؟
هم در آن چه عاقبت خود افگنی؟
آنچ خواندی کن عمل جان پدر
که ترا آورد سیلی بر قفا
تا چه آرد بر سر و بر پای تو؟
که برای نَفقه بادت سه درم
که به دست او نهی حکم و عینان؟
که نژادِ گرگ را او شیر داد

گشت قاضی طیره، صوفی گفت هی
آنچ نپسندی به خود ای شیخ دین
این ندانی که پی من چه کنی
۱۵۷۰ مَن حَفَرٌ بِرَأْ نخواندی از خبر؟
این یکی حکمت چنین بُد در قضا
وای بر احکامِ دیگرهای تو
ظالمی را رحم آری از کرم
دستِ ظالم را بپر، چه جای آن
۱۵۷۵ تو بد آن بُز مانی ای مجهول داد

جواب دادن قاضی صوفی را

هر قفا و هر جفا کآرد قضا
گرچه شد رویم تُرُش، کَالْحَقِّ مُرُ
ابر گرید، باغ خندد شاد و خوش
باغها در مرگ و جان کندن رسند
چون سر بریان چه خندان مانده ای
گر فرو پاشی تو همچون شمع دمع
حافظِ فرزند شد از هر ضرر
ذوقِ گریه بین، که هست آن کانِ قند
پس جهنم خوشتر آید از چنان
گنج در ویرانه ها جو ای سلیم
آب حیوان را به ظلمت برده اند
چشمها را چار کن در احتیاط
یار کن با چشم خود دو چشمِ یار
یار را باش و مگوش از ناز، آف
چونک نیکو بنگری، یارست راه
اندر آن حلقه مکن خود را نگین
جمله جمعند و یک اندیشه^۱ و خموش
چون نشان جویی، مکن خود را نشان

گفت قاضی واجب آیدمان رضا
خوش دلم در باطن از حکم زُبر
این دلم باغت و چشم ابرُوش
۱۵۸۰ سال قحط از آفتاب خیره خند
ز امرِ حق وَأَبْکُوا کثیراً خوانده ای
روشنی خانه باشی همچو شمع
آن تُرُش رویی مادر یا پدر
ذوقِ خنده دیده ای، ای خیره خند
چون جهنم گریه آرد یاد آن
۱۵۸۵ خنده ها در گریه ها آمد کتیم
ذوق در غمهاست پی گم کرده اند
بازگونه نعل در ره تا رباط
چشمها را چار کن در اعتبار
۱۵۹۰ آمُرُهُمْ سُورئِ بخوان اندر صُحُف
یار باشد راه را پشت و پناه
چونک در یاران رسی خامش نشین
در نمازِ جمعه بنگر خوش به هوش
رختها را سوی خاموشی کشان

دفتر ششم

- ۱۵۹۵ گفت پیغامبر^۱ که در بحرِ هُموم چشم در استارگان نه، ره بجو گرد و حرفِ صدق گویی ای فلان این نخواندی کالکلام، ای مُستهام هین مشو شارع در آن حرفِ رَشَد نیست در ضبطت چو بگشادی دهان آنک معصوم ره وحیِ خداست ز آنک ما یَنْطِقُ رَسُولٌ بِالْهُوئِ خویشان را ساز مِنتطیقی ز حال
- در دلالت دان تو یاران را نُجوم نطق تشویش نظر باشد، مگو گفت تیره در تبّع گردد روان فی سُجُونِ جَرَّةٍ جَرَّةٌ الْكَلَامِ*؟ که سخن زو مر سخن را می‌کشد از پی صافی، شود تیره روان چون همه صافست، بگشاید رواست کی هوا زاید ز معصوم خدا؟ تا نگریدی همچو من سُخْرَةَ مقال

سؤال کردن آن صوفی قاضی را

- ۱۶۰۵ گفت صوفی چون زیک کانست زر چونک جمله از یکی دست آمده‌ست چون ز یک دریاست این جوها روان چون همه انوار از شمس بقاست چون زیک سُرمه‌ست ناظر را کَحَل چونک دَارُ الضَّرْبِ را سلطان خداست چون خدا فرمود ره را راه من ۱۶۱۰ از یکِ اِشْکَم چون رسد خُرّ و سفیه وحدتی که دید با چندین هزار
- این چرا نفعست و آن دیگر ضرر؟ این چرا هشیار و آن مست آمده‌ست؟ این چرا نوش است و آن زهر دهان؟ صبح صادق، صبح کاذب، از چه خاست؟ از چه آمد راست‌بینی و حَوَل؟ نقد را چون ضربِ خوب و نازواست؟ این خفیر از چیست و آن یک راه‌زن؟ چون یقین شد الْوَلَدُ سِرُّ آبیه؟ صد هزاران جُنُبِش از عینِ قرار؟

جواب گفتن آن قاضی صوفی را

- ۱۶۱۵ گفت قاضی صوفیا خیره مشو همچنانک بی‌قراری عاشقان او چو گُه در ناز ثابت آمده خنده او گریه‌ها انگيخته این همه چون و چگونه چون زَبَد ضِدّ و نَدَش نیست در ذات و عمل ضِدّ ضد را بود و هستی کی دهد؟ نَدّ چه بود؟ مثل، مثل نیک و بد ۱۶۲۰
- یک مثالی در بیان این شنو حاصل آمد از قرارِ دلستان عاشقان چون برگها لرزان شده آبِ رُویش آبِ روها ریخته بر سرِ دریای بی‌چون می‌طپد ز آن پوشیدند هستیها حُلل بلک ازو بگریزد و بیرون جهد مثل، مثل خویشان را کی کند؟

۱. پیغمبر. * نسخه اصل: ... خُرَّةُ جَرَّةٍ الْكَلَامِ. متن مطابق نسخه نیکسون است.

مثنوی معنوی

این چه اولتر از آن در خالق؟
 چون کفی بر بحر بی ضدست و ند؟
 چون چگونه گنجد اندر ذاتِ بحر؟
 این چگونه و چون جان کمی شد دُرست؟
 از بدن ناشی تر آمد عقل و جان
 عقل کُل آنجاست از لایقلمون
 بوی بُردی هیچ از آن بحرِ معاد؟
 یاری از سایه که جوید، جانِ عم؟
 که سزا گستاخ تر از ناسرست
 خدمتِ ذره کند، چون چاکری
 باز اینجا نزد تیهو پَر نهد
 چون ز مسکینان همی جوید دعا؟
 عینِ تجهیل از چه رُو تفهیم بود؟
 در خرابیها نهد آن شهریار
 گرچه هر جزویش جاسوس و یست
 زین سبب هفتاد، بل صد فرقه شد
 صوفیا خوش پهن بگشا گویش جان
 منتظر می باش خلعت بعدِ آن^۳
 گردران با گردن آمد ای امین*
 پس نبخشد تاج و تختِ مُستند
 سبلی را رشوتِ بی مُتها
 چُست در دُزد و ز حق سبلی ستان
 ز آن بلا سرهای خود افراشتند
 تا بهخانه او بیاید مر ترا
 که نیایدم بهخانه هیچ کس

چونک دو مثل آمدند، ای متقی
 بر شمارِ برگِ بُستانِ نَد و ضد^۱
 بی چگونه بین تو بُرد و ماتِ بحر
 کمترینِ لُعبتِ او جانِ نُست
 ۱۶۲۵ پس چنان بحری که در هر قطرِ آن
 کمی بگنجد در مَضیقِ چند و چون؟
 عقل گوید مر جسد را، کای جماد
 جسم گوید من یقین سایه نُوم
 عقل گوید کین نه آن حیرتِ سراسر
 اندرینجا آفتابِ انوری
 ۱۶۳۰ شیر این سو پیشِ آهو سر نهد
 این ترا باور نیاید، مصطفی
 گر بگویی از پی تعلیم بود
 بلک می داند که گنجِ شاهوار
 ۱۶۳۵ بدگمانی نعلِ معکوس و یست
 بل حقیقت در حقیقت غرقه شد
 با تو قلمشیت خواهم گفت، هان
 مر ترا هر زخم کاید ز آسمان
 ۱۶۳۸/۱ آن قفا دیدی، صفا را هم بین
 کو نه آن شاهست کتِ سبلی زند
 ۱۶۴۰ جمله دنیا را پَر پشه بها
 گردنت زین طوقِ زرینِ جهان
 آن قفاها کانبیا برداشتند
 لیک حاضر باش در خود ای فنی
 ورنه خلعت را بَرَد او باز پس

باز سؤال کردن صوفی از آن قاضی

گفت صوفی که^۴ چه بودی کین جهان
 ۱۶۴۵ هر دمی شوری نیاوردی به پیش
 ابروی رحمت گشادی جاودان؟
 بر نیاوردی ز تلوینهاش نیش

۱. ضد و ند. ۲. بی ضدست و صد. ۳. بعد از آن. ۴. گفت آن صوفی.

* این بیت در نسخه اصل با اشاره به محل آن در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون هم در حاشیه آمده است.

دفتر ششم

شب نездیدی چراغِ روز را
جامِ صحت را نبودی سنگی تب
دی نبردی باغِ عیش آموز را
خود چه کم گشتی ز جود و رحمتش
ایمنی را خوفِ ناوردی کُزب
گر نبودی خَرخَشه در نعمتش؟

جواب قاضی سؤال صوفی را و قصه تُرک و دَرزی را مثل آوردن

گفت قاضی بس نهی رَو صوفی
تو بشنیدی که آن پُر قند لب
خالی از فطنت، چو کافِ کوفی
خلق را در دزدی آن طایفه
غذِرِ خیاطان همی گفתי به شب
می نمود افسانه های سالفه
می حکایت کرد او با آن و این
قصه پاره رُبایی در بُرین
گرید او جمع آمده هنگامه ای
در ستر می خواند دزدی نامه ای^۱
جمله اجزایش^۲ حکایت گشته بود
مستمع چون یافت جاذب ز آن و فود
۱۶۵۵

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ: إِنَّ اللَّهَ * يُلْقِنُ الْحِكْمَةَ عَلَى لِسَانِ أَلْوَاعِظِينَ بِقَدْرِ هِمَمِ
الْمُسْتَمِعِينَ

جذب سَمعت ار کسی را خوش لیست
چنگی را کو نوازد بیست و چار
گرمی و چِد معلّم از صَبیت
نه خَراره یادش آید، نه غزل
چون نیابد گوش، گردد چنگِ بار
نه ده انگشتش بجنبد در عمل
وحی ناوردی ز گردون یک بشیر
نه فلک گشتی، نه خندیدی زمین
از برای چشم تیزست و نظار
کی بود پروای عشقِ صُنع حق؟
تا سگی چندی نباشد طعمه خوار
تا رهاند زین تَغارتِ إِصطفاش
کی کنند آن دَرزیان اندر نهفت
سخت طیره شد ز کشفِ آن غِطّا
کشف می کرد از پی اهلِ نُهی
بینی آنجا دو عدو در کشفِ راز
و آن گلوی رازگو را صُور دان
و آن فضایح را به کوی انداخته ست
۱۶۶۰
جذب سَمعت ار کسی را خوش لیست
چنگی را کو نوازد بیست و چار
نه خَراره یادش آید، نه غزل
گر نبودی گوشهای غیب گیر
ور نبودی دیده های صُنع بین
آن دم لُولاک این باشد که کار
عامه را از عشقِ همخوابه و طَبَق
آبِ تُمجّاجی نریزی در تَغار
رَو سگِ کهِفِ خداوندیش باش
چونک دزدیهای بی رحمانه گفت
۱۶۶۵
اندر آن هنگامه تُرکی از خطا
شب چو روز رستخیز آن رازها
هر کجا آیی تو در جنگی فراز
آن زمان را محشرِ مذکور دان
که خدا اسبابِ خشمی ساخته ست
۱۶۷۰

۱. دَرزی نامه ای. ۲. اجزایش.

«در نسخه اصل بعد از ان الله، نه قلم دیگری «نعمالی» افزوده شده است. در نسخه نیکلسون نیامده است.

مثنوی معنوی

بس که غدرِ دَرزبان را ذکر کرد
گفت ای قصاص در شهرِ شما
حیف آمد تُرک را و خشم و درد
کیست اُستاتر درین مکر و دغا؟

دعوی کردن تُرک و گرو بستن او کی درزی از من چیزی نتواند بردن

گفت خیاطیست نامش پورِ شش
گفت من ضامن که با صد اضطراب
۱۶۷۵ پس بگفتندش که از تو چُست تر
زو به عقلِ خود چنین غَره مباح
گرم تر شد تُرک و بست آنجا گرو
مُطمِئانش گرم تر کردند زود
که گرو این مرکبِ تازی من
۱۶۸۰ و نتواند بُرد، اسی از شما
تُرک را آن شب نبرد از غصه خواب
بامدادان اطلسی زد در بغل
پس سلامش کرد گرم و اوستاد
گرم پرسیدش، ز حدُّ تُرک پیش
۱۶۸۵ چون بدید از وی نوای بلبلی
که بیتر این را قبای روزِ جنگ
تنگ بالا بهر جسم آرای را
گفت صد خدمت کنم ای ذو و داد
پس بپیمود و بدید او روی کار
۱۶۹۰ از حکایتهای میرانِ دگر
وز بخیلان و ز تحشیرانشان
همچو آتش کرد مقراضی برون

اندرین چُستی و دزدی خلق کُش
او نیارد بُرد پیشم رشته تاب
ماتِ او گشتند، در دعوی مَهر
که شوی یاوه تو در تزویرهاش
که نیارد بُرد، نی کهنه، نه نو
او گرو بست و رِهان را بر گشود
بِذم از دزدد قماشم او به فن
وا ستانم، بهر رهن مُبتدا
با خیالِ دزد می کرد او جراب
شد به بازار و دکانِ آن دغل
جست از جا، لب به ترخیص گشاد
تا فگند اندر دلِ او مهرِ خویش
پیش افگند اطلسِ اِسْتَبلی
زیرِ نافم واسع و بالاش تنگ
زیرِ واسع تا نگیرد پای را
در قبولش دست بر دیده نهاد
بعد از آن بگشاد لب را در فُشار
وز کرمها و عطاء آن نفر
از برای خنده هم داد او نشان
می بُرید و لب پُر افسانه و فسون

مضاحک گفتن درزی و تُرک را از قوت خنده بسته شدن دو چشم تنگ او

و فرصت یافتن درزی

تُرک خندیدن گرفت از داستان
پاره ای دزدید و کردش زیرِ ران
۱۶۹۵ حق همی دید آن، ولی ستارخوست
چشم تنگش گشت بسته آن زمان
از جُزِ حق از همه احیا نهان
لیک چون از حد بَری، غماز اوست

دقتر ششم

رفت از دل دعویِ پیشانه‌اش
 تُرک سرمنست در لاغِ اچی
 لاغ می‌گو که مرا شد مُغتدا
 که فتاد از فقهه او بر قفا
 تُرک غافل خوش مضاحک می‌مزد
 گفت لاغی گوی از بهرِ خدا
 کرد او این تُرک را کَلّی شکار
 مست تُرک مدعی از فقهه
 که زخنده‌ش یافت میدانِ فراخ
 لاغ از آن اُستا همی کرد اقتضا
 کرد در باقی فن و بیداد را
 بی‌خبر کین چه خسارست و غبین
 که به من بهرِ خدا افسانه گو
 چند افسانه بخواهی آزمود؟
 بر لبِ گورِ خرابِ خویش ایست
 چند جویی لاغ و دستانِ فلک؟
 که نه عقلت ماند بر قانون، نه جان
 آب رویِ صد هزاران چون تو بُرد
 جامهٔ صد سالکانِ طفل خام
 چون دای آمد، داده را بر باد داد
 تا به سعد و نحس او لاغی کند

تُرک را از لذتِ افسانه‌اش
 اطلس چه، دعوی چه، رهن چی*؟
 لابه کردش تُرک کز بهرِ خدا
 گفت لاغی خندمینی آن دغا
 ۱۷۰۰ پاره‌ای اطلس، سبک بر نیفه زد
 همچنین بارِ سوم تُرکِ حَظاً^۱
 گفت لاغی خندمین تر ز آن دو بار
 چشم بسته، عقل جسته، مؤلّه
 پس سوم بار از قبا دزدید شاخ
 ۱۷۰۵ چون چهارم بار آن تُرکِ حَظاً^۲
 رحم آمد بر وی آن استاد را
 گفت مؤلّع* گشت این مفتون درین
 بوسه افشان کرد بر استاد او
 ای فسانه گشته و محو از وجود
 ۱۷۱۰ خندمین تر از تو هیچ افسانه نیست
 ای فرو رفته به گورِ جهل و شک
 تا به کی نوشی تو عشوّه این جهان؟
 لاغ این چرخ ندیم کرد و مُرد
 می‌دُود، می‌دوزد این درزیّ عام
 ۱۷۱۵ لاغ او گر باغها را داد داد
 پیره طفلان بسته پیشش بهر کد

گفتن درزی تُرک را هی خاموش، کی اگر مضاحک دگر گویم قبات تنگ آید

وای بر تو، گر کنم لاغی دگر
 این کند با خویشتن خود هیچ کس؟
 تو** به جای خنده، خون بگریستی

گفت درزی ای طواشی، برگذر
 پس قبات تنگ آید باز پس
 خنده چه، رمزی ار دانستی

۱ و ۲. تُرک حَظاً. ۳. مؤلّع.

** نسخه اصل (قونیه): رهن چه. متن مطابق نیکلسون است.

*** در نسخهٔ اصل در پایین «تو»، «او» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

بیان آنک بی کاران و افسانه جویان مثل آن تُرک اند و عالم غُزارِ مُخَدَّارِ همچو آن
 دَرزِی، و شهوات و زنان، مضاحک گفتنِ این دنیاست و عمر همچو آن اطلس پیش
 این دَرزِی جهت قباي بقا و لباسِ تقوی ساختن

۱۷۲۰ اطلسِ عمرت به مقراضِ شُهور
 تو تمنا می بَری کاخترِ مُدام
 سخت می تولی ز تریعاتِ او
 سخت می رنجی ز خاموشیِ او
 که چرا زهره طرب در رقص نیست؟
 ۱۷۲۵ اخترت گوید که گر افزون کنم
 تو مبین قلابیِ این اختران
 بُردا پاره پاره خِیاطِ غُرور
 لاغ کردی، سعد بودی بر دوام
 وز دلال و کینه و آفاتِ او
 وز نُحوس و قبض و کین کوشیِ او
 بر سُعود و رقصِ سعید او مه ایست
 لاغ را، پس کلّیتِ مغبون کنم
 عشقِ خود بر قلبِ زن بین ای مُهان

مَثَل

آن یکی می شد بهره سويِ دکان
 پای او می سوخت از تعجیل و راه
 رو به یک زن کرد و گفت ای مُستهان
 ۱۷۳۰ رُو بدو کرد آن زن و گفت ای امین
 بین که با بسیاریِ ما بر بساط
 در لواطه می فتید از قحطِ زن
 تو مبین این واقعاتِ روزگار
 تو مبین تَحشیرِ روزی و معاش
 ۱۷۳۵ بین که با این جمله تلخیهای او
 رحمتی دان امتحانِ تلخ را
 آن براهیم از تلف نگریخت و ماند
 آن نوزد، وین بسوزد، ای عجب
 پیش ره را بسته دید او از زنان
 بسته از جَوَقِ زنانِ همچو ماه
 می چه بسیارید ای دختر چگنان
 هیچ بسیاریِ ما مُنکر مبین
 تنگ می آید شما را انبساط
 فاعل و مفعول رسوایِ زَمَن
 کز فلک می گردد اینجا ناگوار
 تو مبین این قحط و خوف و ارتعاش
 مرده اوید و ناپروای او
 یقمتی دان مُلکِ مَرُو و بلخ را
 این براهیم از شرف بگریخت و راند
 نعلِ معکوس است در راهِ طلب

باز مکرر کردن صوفی سؤال را

گفت صوفی قادرست آن مُستعان
 ۱۷۴۰ آنک آتش را کند وُرد و شجر
 آنک گل آرد برون از عینِ خار
 آنک زو هر سرو آزادی کند
 که کند سودای ما را بی زیان
 هم تواند کرد این را بی ضرر
 هم تواند کرد این دَی را بهار
 قادرست ار غصه را شادی کند

دتر ششم

آنک شد موجود از وی هر عدم
آنک تن را جان دهد تا حی شود
خود چه باشد گر ببخشد آن جواد ۱۷۴۵
دور دارد از ضعیفان در کمین
گر بدارد باقیش، او را چه کم؟
گر نمیراند، زیانش کی شود؟
بنده را مقصود جان بی اجتهاد؟
مکر نفس و فتنه دیو لعین؟

جواب دادن قاضی صوفی را

گفت قاضی گر نبودی امرِ مُر
ور نبودی نفس و شیطان و هوا
پس به چه نام و لقب خواندی مَلِک ۱۷۵۰
چون بگفتی ای صبور و ای حلیم
صابرین و صادقین و مُنْفِقین
رُستم و حمزه و مُخَنَّث یک بُدی
علم و حکمت بهر راه و بی رهبت
بهر این دگانِ طبع شوره آب
من همی دانم که تو پاکی، نه خام ۱۷۵۵
جَوْر دَوْران و هر آن رنجی که هست
ز آنک اینها بگذرند، آن نگذرد
ور نبودی خوب و زشت و سنگ و دُر
ور نبودی زخم و چالیش و وَغَا
بندگانِ خویش راه ای مُنْهَتِک؟
چون بگفتی ای شجاع و ای حکیم؟
چون بُدی بی رهزن و دیو لعین؟
علم و حکمت باطل و مُنْذِک بُدی
چون همه ره باشد، آن حکمت تهیست
هر دو عالم را روا داری خراب؟
وین سؤالت هست از بهرِ عوام
سهلتر از بُعْدِ حَقِّ و غفلتست
دولت آن دارد که جان آگه بَرَد

حکایت در تقریر آنک صبر در رنج کار سهلتر از صبر در فراق یار بود

آن یکی زن شُوی خود را گفت هَمی
هیچ تیمارم نمی داری چرا؟
گفت شُو: من نفقه چاره می کنم ۱۷۶۰
نفقه و کسوه است واجب، ای صنم
آستینِ پیرهن بنمود زن
گفت از سختی تنم را می خورد
گفت ای زن یک سؤالت می کنم
این درشتت و غلیظ و ناپسند ۱۷۶۵
این درشت و زشت تر یا خود طلاق؟
همچنان ای خواجه تشنع زن
لاشک این ترکِ هوا تلخی دهست
گر جهاد و صوم سختست و خشن
رنج گمی ماند دمی که ذوالمین ۱۷۷۰
ای مرّوت را به یک ره کرده طی
تا به کی باشم درین خواری چرا؟
گرچه عورم، دست و پای می زنم
از مُتّ این هر دو هست و نیست کم
بس دُرشت و پُر و سَخ بُد پیرهن
کس کسی را کسوه زین سان آورد؟
مردِ درویشم، همین آمد فتم
لیک بِنَدیش ای زین اندیشه مند
این ترا مکروه تر یا خود فراق؟
از بلا و فقر و از رنج و میخ
لیک از تلخیِ بُعْدِ حَقِّ پهست
لیک این بهتر ز بُعْدِ مُنْتَحِن
گویدت چونی تو ای رنجورِ من؟

مثنوی معنوی

لیک آن ذوق تو پُرشش کردنت
سوی رنجوران به پرشش مایل اند
چاره‌ای سازند و پیغامی کنند
نیست معشوقی ز عاشق بی‌خبر
هم فسانه عشق‌بازان را بخوان
تُرک جوشی هم نگشتی ای قدید
و آنکه از نادیدگان ناشی‌تری
تو سپس‌تر رفته‌ای، ای کورِ لُد
هم نبودت عبرت از لیل و نهار

ور نگوید، کت نه آن فهم و فن است
آن ملیحان که طیبیانِ دل‌اند
ور حذر از ننگ و از نامی کنند
ورنه در دلشان بود آن مُفتکر
ای تو جوئی تو اِدِر داستان
بس بجوشیدی درین عهدِ مدید
دیده‌ای عمری تو داد و داوری
هرکه شاگردیش کرد استاد شد
خود نبود از والدینت اختبار

مَثَل

که توی خواجه مُسن تر یا که ریش؟
بی ز ریشی بس جهان را دیده‌ام
خوی زشتِ تو نگر دیده‌ست و شت
تو چنین خشکی ز سودای تُرید
یک قدم زان پیشتر ننهاده‌ای
خود نکردی* زو مخلص روغنی
گرچه عمری در تنورِ آذری
گرچه از بادِ هوس سرگشته‌ای
مانده‌ای بر جائی چل سال ای سفیه
خویش می‌بینی در اوّل مرحله
تا که داری عشقِ آن گوساله نو
بُد بریشان تیه چون گردابِ زفت^۱
بی‌نهایت لطف و نعمت دیده‌ای
از دلت در عشقِ این گوساله رفت
صد زبان دارند این اجزای خُرس
که نهان شد آن در اوراقِ زمان
جُزو جُزو تو فسانه گویِ نُست
چند شادی دیده‌اند و چند غم

۱۷۸۰ عارفی پرسید از آن پیر کشیش
گفت نه، من پیش ازو زاییده‌ام
گفت ریشت شد سپید، از حال گشت
او پس از تو زاد و از تو بگذرید
تو بر آن رنگی که اوّل زاده‌ای
۱۷۸۵ همچنان دوغی تُرُش در معدنی
هم خمیری خَمَر طینه دَری^۱
چون حیثی با به گِل بر پُشته‌ای
همچو قوم موسی اندر خَرّ تیه
می‌روی هر روز تا شب هَرَوَله
۱۷۹۰ نگذری زین بُعدِ سیصد ساله نو
تا خیالِ عجل از جانسان نرفت
غیر این عَجلی کزو یابیده‌ای
گاؤ طبعی، زان نکویهای زفت
باری اکنون تو ز هر جُزوت پرس
۱۷۹۵ ذکرِ نعمتهای رَزّاقِ جهان
روز و شب الفسانه جویانی تو چُست
جزو جزوت تا برُسته‌ست از عدم

۱. خُمرة طینه دری. ۲. گرداب نفت.

* در نسخه اصل بالای «ک» در «نکردی» سه نقطه دارد (= نگردی) متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دفتر ششم

بلک لاغر گردد از هر پیچ جزو
 بل نرفت آن، خُفته شد از پنج و هفت
 ماند پنبه، رفت تابستان ز یاد
 شد شتا پنهان و آن یخ پیش ما
 یادگار صیف در دَی این بُمار
 در تنت افسانه گویِ نعمتی
 هر یکی حاکمِ حالِ خوش بود
 بی بهاری گمی شود زاینده باغ؟
 شد دلیل عشقِ بازی با بهار
 همچو مریم حامل از شاهی نمان
 صد هزاران کف برو جوشیده شد
 کف به‌ده انگشت اشارت می‌کند
 حامل از تمناهای حال و قال
 چشم غایب گشته از نقش جهان
 لاجرم منظور این آبصار نیست
 لاجرم مستورِ پرده ساده‌اند
 وین عبارت جز بی ارشاد نیست
 بلبلِ مفروش با این جنس گل
 بلبلِ ترکی زبان کُن، باش گوش
 شاهدِ عدل‌اند بر سِرِّ وصال
 شاهدِ احوال و حشرِ ما مَضی
 هر دم افسانه زمستان می‌کند
 اندر آن آزمان و ایامِ عیر
 می‌کند افسانه لطفِ خدا
 و آن عروسانِ چمن را لمس و طمس
 یا ازو وا پرس، یا خود یاد آر
 زان دَم نومیذ کُن و اِجستی
 راتبه انعامها را زان کمال
 همچو چایش گل تنت انبار چیست؟
 مُنکر گل شد گلاب، اینت عجاب

ز آنک بی لذت نروید هیچ جزو
 جزو ماند و آن خوشی از یاد رفت
 همچو تابستان که از وی پنبه زاد
 ۱۸۰۰ یا مثال یخ که زاید از شتا
 هست آن یخ زان صعوبت یادگار
 همچنان هر جزو جزوت ای فتی
 چون زنی که بیست فرزندش بود
 ۱۸۰۵ حَمَل تَبود بی ز مستی و ز لاغ
 حاملان و بچگانشان بر کنار
 هر درختی در رَضاع کودکان
 گرچه در آب آتشی پوشیده شد
 گرچه آتش سخت پنهان می‌تند
 ۱۸۱۰ همچنین اجزای مستانِ وصال
 در جمالِ حالِ وا مانده دهان
 آن موالید از زَوِ این چار نیست
 آن موالید از تجلی زاده‌اند
 زاده گفتیم و حقیقت زاد نیست
 ۱۸۱۵ هین خُمش کن تا بگوید شاهِ قُل
 این گلِ گویاست پر جوش و خروش
 هر دو گون تمثالِ پاکیزه مثال
 هر دو گون حُسنِ لطیفِ مُرضی
 همچو یخ کاندِر تموزِ مُسَجَد
 ۱۸۲۰ ذکرِ آن آریاحِ سرد و زمهریر
 همچو آن میوه که در وقتِ شتا
 قصه دَوِرِ تبسمهایِ شمس
 حال رفت و ماند جزوت یادگار
 چون فرو گیرد غمت، گر چستی
 گفتیش ای غصه مُنکر به‌حال
 ۱۸۲۵ گر به هر دم نت بهار و خرمیست
 چایش گل تن، فکر تو همچون گلاب

مثنوی معنوی

بر نبی خویان نثارِ بهر و میخ
و آن سپاس و شکر، منهاج نیست
با نبی رویان تَشْکُها چه کرد؟
در خرابیهاست گنجِ عِزّ و نور
گم نکردی راهِ چندین فیلسوف
دیده بر خُرطومِ داغِ ابلهی

از کپی خویانِ کُفران کّه دروغ
آن لجاجِ کفر، قانونِ کپیست
۱۸۳۰ با کپی خویان تَشْکُها چه کرد؟
در عمارتها سگاند و عقور
گر نبودی این بُزوغِ اندر خُسوف
زیرکان و عاقلان از گمرهی

باقی قصه فقیر روزی طلب بی واسطه کسب

که ز بی چیزی هزاران زهر خُورد
کای خداوند و نگهبانِ رِعا
بی فنِ من روزیم ده زین سرا
پنج حَسّ دیگری هم مُسْتَر
من کلّیلَم از بیانش، شرم و
کارِ رِزْاقیم تو کن مُستوی
عاقبت زاری او بر کار شد
از خدا می خواست بی کسب و کلال
عهدِ داوودِ لَدُنّی مُعدلت
هم ز میدانِ اجابت گو رُبود
از پی تأخیرِ پاداش و جزا
در دلش بشار گشتی و زعیم
از جنابِ حق شنیدی که تعال
بی ازین دو بر نیاید هیچ کار
بی ازین دو نیست دَوْرانش ای فلان
نیم سالی شوره، نیم سبز و تر
نوع دیگر، نیم روز و نیم شب
گاه صَحّت، گاه رنجوری، مُضج
قحط و جَدب و صلح و جنگ از اِفتنان
زین دو، جانها مَوْطِنِ خوف و رجاست
در شمال و در سَومِ بعث و مرگ
بشکند نرغِ حُمِ صد رنگ را
هرچه آنجا رفت، بی تلون شده است
می کند یک رنگِ اندر گورها

آن یکی بیچارهٔ مفلس ز درد
۱۸۳۵ لابه کردی در نماز و در دعا
بی ز جهدی آفریدی مر مرا
پنج گوهر دادیم در دُرّجِ سر
لایبَدَ این داد و لایبِخصی ز تو
چونک در خِلاّیتم تنها توی
۱۸۴۰ سالها زو این دعا بسیار شد
همچو آن شخصی که روزی حلال
گاو آوردش سعادت عاقبت
این مَتّیتم نیز زاریها نمود
گاه بَدظن می شدی اندر دعا
۱۸۴۵ باز اِرجاءِ خداوندِ کریم
چون شدی نوید در جهد از کلال
خافض است و رافعت این کردگار
خَفَضِ ارضی بین و رفعِ آسمان
خَفَضِ و رفعِ این زمین نوعی دگر
۱۸۵۰ خَفَضِ و رفعِ روزگارِ با کُزب
خَفَضِ و رفعِ این مزاجِ مُمتزج
همچنین دان جمله احوالِ جهان
این جهان با این دو پَر اندر هواست
تا جهان لرزان بود مانند برگ
۱۸۵۵ تا حُمِ یک رنگی عیسی ما
کآن جهان همچون نمکسار آمده است
خاک را بین، خلقی رنگارنگ را

دتر ششم

خود نمکسارِ مجسومِ ظاهرست
 از ازل آن تا ابد اندر نویست
 آن نوی بی‌ضد و بی‌زند و عدد
 صد هزاران نوعِ ظلمت شد ضیا
 جملگی یک رنگ شد ز آن اَلْبُأَعِ
 شد یکی، در نورِ آن خورشیدِ راز
 گونه‌گونه سایه در خورشیدِ رهن
 بر بد و بر نیک کشف و ظاهرست
 نقشه‌امان درخورِ خصلت شود
 این بطنه* روی کارِ جامه‌ها
 دوکِ نطقِ اندرِ مِلَلِ صد رنگِ ریس
 عالمِ یک رنگ کی گردد جلی؟
 این شبست و آفتابِ اندرِ رهان
 نوبتِ قبطت و فرعونست شاه
 این سگان را حصّه باشد روزِ چند
 تا شود امرِ تَعَالُوا*** متشر
 بی‌حجابی حق نماید دخل و خرج
 پسه‌گاوانِ بِسْمَلانِ روزِ نحر****
 مؤمنان را عید و گاوان را هلاک
 همچو کشتیها روان بر روی بحر
 تا که یَنْجُو مِنْ نَجَا و اَسْتَيْقَنَه
 تا که زاغان سوی گورستان روند
 نُقِلِ زَاغَانِ آمده‌ست اندر جهان
 کریمِ سرگین از کجا، باغ از کجا؟
 نیست لایقِ عود و مشک و کونِ خر
 گی دهد آنکِ جهادِ اکبرست؟
 گشته باشد خُفیه، همچون مریمی
 خُفیه‌اند و ماده از ضعفِ جنان

این نمکسارِ مجسومِ ظاهرست
 آن نمکسارِ معانی معنویست
 این نوی را کهنگی ضدش بود
 آنچنانک از صَقَلِ نورِ مصطفی
 از جهود و مُشْرک و ترسا و مُع
 صد هزاران سایه کوتاه و دراز
 نه درازی ماند، نه کوتاه، نه پهن
 لیک یکرنگی که اندر مَحْشَرست
 ۱۸۶۵ که معانی آن جهان صورت شود
 گردد آنکه فکر، نقیث نامه‌ها
 این زمان سیرها مثالِ گاوِ پیس
 نوبتِ صد رنگی است و صد دلی
 نوبتِ زنگیست** رومی شد نهان
 ۱۸۷۰ نوبتِ گرگست و یوسف زیر چاه
 تا ز رِزْقِ بی‌دریغ خیره‌خند
 در درونِ بیشه شیران منتظر
 پس برون آیند آن شیران ز مَرَج
 جوهرِ انسان بگیرد بَرّ و بحر
 ۱۸۷۵ روزِ نحرِ رستخیزِ سه‌ناک
 جمله مرغانِ آب آن روزِ نحر
 تا که یَهْلِكُ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْتِه
 تا که بازان جانبِ سلطان روند
 کاستخوانِ و اجزایِ سرگین همچو نان
 ۱۸۸۰ قندِ حکمت از کجا، زاغ از کجا؟
 نیست لایقِ عَزْوِ نفس و مردِ عَر
 چون غزا ندهد زنان را هیچ دست
 جز به‌نادر، در تنِ زن رُستمی
 آنچنانکِ در تنِ مردان، زنان
 ۱۸۸۵

* نسخه اصل: بطنه. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** نسخه اصل: زنگت. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

*** نسخه اصل: تعالوا. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

**** در نسخه اصل بالای بسملان، «آن» افزوده‌اند (= بسمل آن). متن مطابق نسخه نیکلسون است.

مثنوی معنوی

هر که در مردی ندید آمادگی
 کفش آنِ پا، کُلاه آنِ سرست
 تا به غروبِ خود رود هر غاربی
 جُفتِ تپشِ شمس و جُفتِ آبِ میخ
 قهر بین، چون قهر کردی اختیار
 تیغِ قهر افکنده اندر بحر و بر
 شرحِ قهرِ حق کننده بی کلام
 و آنک که نه گشت هم پُشته نماند
 پیل را با پیل و بق را جنسِ بق
 مونسِ بوجهل، عُتبه و ذوالخمار
 قبلهٔ عبدالبطون شد سفره‌ای
 قبلهٔ عقلِ مُفلسف شد خیال
 قبلهٔ مُطمع بود همیانِ زر
 قبلهٔ صورت پرستان نقشِ سنگ
 قبلهٔ ظاهرپرستان رویِ زن
 ور ملولی، رَو تو کارِ خویش کن
 و آن سگان را آبِ تُسماج و نغار
 درخورِ آن رزقِ بفرستاده‌ایم
 خُویِ این را مستِ جانان کرده‌ایم
 پس چه از در خوردِ خُویت می‌رمی؟
 رُستمی خوش آمدت، خنجر بگیر
 گشته است از زخمِ درویشی عقیر

آن جهان صورت شود آن مادگی
 روزِ عدل و عدل داد در خورست
 تا به مطلب در رسد هر طالبی
 نیست هر مطلوب از طالبِ دریغ
 ۱۸۹۰ هست دنیا قهرخانهٔ کردگار
 استخوان و موی مقهوران نگر
 بر و پای مرغ بین، بر گردِ دام
 مُرد او بر جائی خرپشته نشاند
 هر کسی را جفت کرده عدلِ حق
 ۱۸۹۵ مونسِ احمد به مجلس، چار یار
 کعبهٔ جبریل و جانها سدره‌ای
 قبلهٔ عارف بود نورِ وصال
 قبلهٔ زاهد بود یزدانِ بر
 قبلهٔ معنی‌وران صبر و درنگ
 ۱۹۰۰ قبلهٔ باطن‌نشینان ذوالین
 همچنین بر می‌شمر تازه و کهن
 رزقی ما در کایِ زرین شد عفار
 لایقِ آنکِ بدو خُو داده‌ایم
 خویِ آن را عاشقِ نان کرده‌ایم
 ۱۹۰۵ چون به‌خویِ خود خوشی و خرمی
 مادگی خوش آمدت، چادر بگیر
 این سخن پایان ندارد، و آن فقیر

قصهٔ آن گنج‌نامه‌کی پهلوی قُبه‌ای رُوی به‌قبله‌کن و تیر در کمان نه بینداز،
 آنجاکی افتد گنجست

واقعهٔ بی‌خواب، صوفی راست خو
 رقعهای در مشقِ وُراقان طلب
 سوی کاغذ پاره‌هاش آور تو دست
 پس بخوان آنرا به خلوت، ای حزین
 پس برون رَو زانبهی و شور و شر
 همین مجو در خواندنِ آن شرکتی
 که نیابد غیر تو زان نیم جو

دید در خواب او شبی و خواب کو؟
 هاتنی گفتش که ای دیده تعب
 ۱۹۱۰ خُفته زان وُراقِ کیت همسایه است
 رقعهای شکلش چنین، رنگش چنین
 چون بدزدی آن ز وُراق، ای پسر
 تو بخوان آن را به‌خود در خلوتی
 ور شود آن فاش، هم غمگین مشو

دفترششم

وَرِدِ خُودِ كُنْ دَمَ بَدَمِ لَا تَقْنَطُوا
 بر دل او زد که رو، زحمت ببر
 می‌نگنجید از فرح اندر جهان
 گر نبودی رفیق و حفظ و لطف حق
 گویش او بشنید از حضرت جواب
 شد سرافراز و ز گردون برگذشت
 ز آن حجاب غیب هم یابد گذار
 پس پیایی گرددش دید و خطاب
 دست می‌برد او به مشقش سو به سو
 با علاماتی که هاتف گفته بود
 این زمان وا می‌رسم ای اوستاد
 وز تحیر واله و حیران بماند
 چون فتاده ماند اندر مشقها؟
 کز پی هر چیز یزدان حافظست
 که کسی چیزی رباید از گزاف؟
 بی رضاء حق جوی نتوان ربود
 بی قدر یادت نماند نکته‌ای
 علمهای نادره یابی ز جیب
 کان فزون آمد ز ماو آسمان
 سر بر آوردست ای موسی ز جیب
 هست عکس مُذْرَكَاتِ آدمی
 از دو عالم پیشتر عقل آفرید؟
 که نباشد محرم عتقا مگس
 قصه گنج و فقیر آور به سر

۱۹۱۵ و ر گشَد آن دیر، هان زنهار تو
 این بگفت و دست خود آن مژده ور
 چون به خویش آمد ز غیبت آن جوان
 زهره او بر دریدی از قلق
 یک فرح آن کز پس شُصَد حجاب
 ۱۹۲۰ از حُجُب چون حَسَّ سمعش درگذشت
 که بود کان حَسَّ چشمش زاعتبار
 چون گذاره شد حواسش از حجاب
 جانب دگانِ وِزاق آمد او
 پیش چشمش آمد آن مکتوب زود
 ۱۹۲۵ در بغل زد گفت خواجه خیر باد
 رفت کُنْجِ خلوتی و آن را بخواند
 که بدین سان گنج‌نامه بی‌بها
 باز اندر خاطرش این فکر جست
 کی گذارد حافظ اندر اکتاف
 ۱۹۳۰ گر بیابان پُر شود زَر و نُقُود
 و ر بخوانی صد صُحُف بی‌سکه‌ای
 و ر کنی خدمت، نخوانی یک کتاب
 شد ز جیب آن کف موسی صُوفشان
 کآنک می‌جستی ز چرخ با نهیب
 ۱۹۳۵ تا بدانی کآسمانهای سَمی
 نی که اول دست یزدانِ مجید
 این سخن پیدا و پنهانست بس
 باز سوی قصه باز آ ای پسر

تمامی قصه آن فقیر و نشان جای آن گنج

که برون شهر گنجی دان دین
 پشت او در شهر و در در قَدْ دُست
 و آنگهان از قوس تیری در گذار
 برکن آن موضع که تیرت افتاد

۱۹۴۰ اندر آن رقعہ نبشته بود این
 آن فلان قُبّه که در وی مشهدست
 پشت با وی کن تو رُو در قبله آر
 چون فگندی تیر از قوس، ای سعاد

مثنوی معنوی

تیر پزانید در صحنِ فضا
کند آن موضع که تیرش افتاد
خود ندید از گنج پنهانی اثر
لیک جای گنج را نشناختی
فُجُجی در شهر افتاد و عوام

پس کمانِ سخت آورد آن فتی
زو تیر آورد و بیل او شاد شاد
۱۹۳۵ کند شد هم او و هم بیل و تیر
همچنین هر روز تیر انداختی
چونک این را پیشه کرد او بر دوام

فاش شدن خبر این گنج و رسیدن به گوش پادشاه

آن گروهی که بُدند اندر کمین
که فلانی گنج نامه یافته‌ست
جز که تسلیم و رضا چاره ندید
رقعه را آن شخص پیش او نهاد
گنج نه و رنج بی حد دیده‌ام
لیک پیچیدم بسی من همچو مار
که زیان و سود این بر من حرام
ای شه پیروز جنگ و دژگشا
تیر می‌انداخت و بر می‌کند چاه
تیر داد انداخت و هر سو گنج جُست
همچو عفا نام فاش و ذات نی

پس خبر کردند سلطان را ازین
عرضه کردند آن سخن را زیر دست
۱۹۵۰ چون شنید این شخص اکین باشه رسید
پیش از آنک اشکنجه بیند زان قُباد
گفت تا این رقعه را یابیده‌ام
خود نشد یک حبه از گنج آشکار
مدت ماهی چنینم تلخ کام
۱۹۵۵ بُوک بخت بر کند زین کان غطا
مدت شش ماه و افزون، پادشاه
هر کجا سخته کمانی بود چُست
غیر تشویش و غم و طامات نی

نومید شدن آن پادشاه از یافتن آن گنج و ملول شدن او از طلب آن

شاه شد زان گنج دلسیر و ملول
رقعه را از خشم پیش او فگند
تو بدین اولتیری کت کار نیست
که بسوزد گل بگردد گیرد خار
متظر که زوید از آهن گیا
تو که داری جانِ سخت، این را بجو
ور بیایی، آن به تو کردم حلال
عشق باشد کآن طرف بر سر دَوَد
عقل آن جوید کز آن سودی برد
در بلا چون سنگی زیر آسیا

چونک تعویق آمد اندر عرض و طول
۱۹۶۰ دشتها را گز گز آن شه چاه کند
گفت گیر این رقعه کیش آثار نیست
نیست این کار کسی کیش هست کار
نادر افتد اهل این ماخولیا
سخت جانی باید این فن را چو تو
۱۹۶۵ گر نیایی، نبودت هرگز ملال
عقل راو ناامیدی کی رود؟
لا اُبالی عشق باشد، نی خِرَد
تُرک تاز و تن گداز و بی حیا

دفتر ششم

سخت رویی که ندارد هیچ پشت
 ۱۹۷۰ پاک می‌بازد، نباشد مُزْدَجُو
 می‌دهد حق هستیش بی‌علنی
 که فتوت دادن بی‌علتست
 ز آنک ملت فضل جوید یا خلاص
 نی خدا را امتحانی می‌کنند
 بهره‌جویی را درونِ خویش گشت
 آنچنانک پاک می‌گیرد ز هو
 می‌سپارد باز بی‌علت فتی
 پاک بازی خارج هر ملتست
 پاک‌بازانند قربانانِ خاص
 نی در سود و زیانی می‌زنند

بازدادن شاه گنج‌نامه را به آن فقیر کی بگیر، ما از سر این بوخاستیم

۱۹۷۵ چونک رقعۀ گنج پُر آشوب را
 گشت ایمن او ز خصمان و ز نیش
 یار کرد او عشقِ در داندیش را
 عشق را در پیچش خود یار نیست
 نیست از عاشق کسی دیوانه‌تر
 ز آنک این دیوانگی عام نیست
 ۱۹۸۰ گر طبییی را رسد زین گون جنون
 طبّ جمله عقلها مقویش اوست
 روی در روی خود آرای عشق کیش
 قبله از دل ساخت آمد در دعا
 ۱۹۸۵ پیش از آن کو پاسخی بشنیده بود
 بی‌اجابت بر دعاها می‌تند
 چونک بی‌دف رقص می‌کرد آن علیل
 سوی او نه هاتف و نه پیک بود
 بی‌زبان می‌گفت او میدش تعال
 آن کبوتر را که بام آموخته‌ست
 ۱۹۹۰ ای ضیاء الحق حُسام‌الدین برانش
 گر برانی مرغِ جانش از گزاف
 چینه و نقلش همه بر بام تُست
 گر دمی مُنکیر شود دُزدانه روح
 ۱۹۹۵ شحنه عشقِ مکرّر کینه‌اش
 که یا سوی مه و بگذر ز گرد

شاه مسلم داشت آن مکروب را
 رفت و می‌پیچید در سودای خویش
 کلب لیسد خویش ریش خویش را
 محرمش در ده یکی دتار نیست
 عقل از سودای او کورست و کر
 طب را ارشاد این احکام نیست
 دفتر طب را فرو شوید به خون
 روی جمله دلبران روپوش اوست
 نیست ای مفتون ترا جز خویش خویش
 لَئیس لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى
 سالها اندر دعا پیچیده بود
 از کرم لَبِیکِ پنهان می‌شنید
 ز اعتمادِ جویدِ خلاقِ جلیل
 گویش او میدش پُر از لَبِیک بود
 از دلش می‌روفت آن دعوت ملال
 تو مخوان، می‌رانش کان پر دوخته‌ست
 کز ملاقات تو بر رُسته‌ست جانش
 هم به‌گردد بام تو آرد طواف
 پُر زنان بر اوخ مسب دام تُست
 در ادای شُکرت ای فتح و فتوح
 طشت آتش می‌نهد بر سینه‌اش
 شاه عشقت خواند، زوتر باز گرد

مثنوی معنوی

چون کبوتر پر زخم مستانه من
 من سقیم، عیسی مریم توی
 خوش پیرس امروز این بیمار را
 گرچه این دم نوبت بُحرانِ اوست
 آنچ پنهانست، یارب زینهار
 یک دهان پنهانست در لبهای وی
 های هویی در فگنده در هوا
 که فغانِ این سری هم ز آن سرست
 های هوی روح از قیهای اوست
 نئی جهان را پُر نکردی از شکر
 که چنین^۱ پُر جوش چون دریاستی؟
 در دلِ دریای آتش راندی
 عصمتِ جانِ تو گشت، ای مقدا
 کی توان اندود خورشیدی به گِل؟
 که پیوشاند خورشید ترا
 باغها از خنده مالا مالِ تست
 تا ز صد خرمن یکی جو گفتمی
 چون علی سر را فرو چاهی کنم
 یوسفم را قهر چه^۲ اولیترست
 چه چه باشد، خیمه بر صحرا زخم
 و آنکه آن کز و فرِ مستانه بین
 ز آنک ما غرقیم این دم در عصیر
 از من غرقه شده یاری مخواه
 از خود و از ریش خویشم یاد نیست
 در شرابی که نگنجد تارِ مو؟
 خواجه را از ریش و سبلت و ارهان
 لیک ریش از رشکِ ما بر می کنند
 که همی دانیم تزویراتِ او
 پیر می بیند معینِ مو به مو
 که نبیند پیر اندر خشتِ خام؟

گیرد این بام و کبوتر خانه من
 جبرئیل عشقم و سیدزهره توی
 جوش ده آن بحرِ گوهر بار را
 چون تو آن اوشدی، بحر آن اوست
 این خود آن ناله ست کو کرد آشکار
 دو دهان داریم گویا همچو نئی
 یک دهان نالان شده سوی شما
 لیک داند هر که او را منظرست
 دمدۀ این نای از دمه های اوست
 گر نبود با لبش نئی را ستر
 با که خفتی* وز چه پهلو خاستی
 یا آیتِ عیند زئی خواندی
 نعره یا ناز کونې باردا
 ای ضیاء الحق حُسامِ دین و دل
 قصد کردستند این گِل پاره ها
 در دلِ که لعلها دلایل تست
 محرمِ مردیت را کو زُستمی؟
 چون بخواهم کز سیرت آمی کنم
 چونکِ إخوان را دلِ کینه ورست
 مست گشتم خویش بر غوغا زخم
 بر کف من نه شرابِ آتشین
 منتظر گو باش بی گنج آن فقیر
 از خدا خواه ای فقیر این دم پناه
 که مرا پروای آن إساند نیست
 بادِ سبلت کی بگنجد و آبِ رو
 در ده ای ساقی یکی رطلی گران
 نَحوتش بر ما سیبالی می زند
 ماتِ او و ماتِ او و ماتِ او
 از پس صد سال آنچ آید ازو
 اندر آینه چه بیند مردِ عام

دفترششم

هست بر کوسه یکایک آن پدید
 همچو خس در ریش چون افتاده‌ای؟
 در میان موج و بحر اولیتری
 گوهر و ماهیش غیر موج نیست
 دُور از آن دریا و موج پاکِ او
 لیک با احوَل چه گویم؟ هیچ هیچ
 لازم آید مُشرکانه دم زدن
 بجز دُوی ناید به میدانِ مقال
 یا دهان بر دوز و خوش خاموش کن
 احوَلانه طبل می‌زن، والسّلام
 گل بیینی، نعره زن چون بلبلان
 لب ببند و خویشان را خُنب ساز
 ورنه سنگِ جهل او بشکست خُنب
 خوش مُدارا کن به عقلِ مین لَدُن
 صبر صافی می‌کند هر جا دلیست
 صفوتِ آینه آمد در چلا
 نوح را شد صیقلِ مرآتِ روح

آنچ لِحیانی به‌خانه خود ندید
 رُو به‌دریایی که ماهی‌زاده‌ای
 خس‌نی، دُور از تو، رشکِ گوهری
 بحرِ وُخْدانست، جفت و زوج نیست
 ۲۰۳۰ ای مُحال و ای مُحالِ اِشْرَاکِ او
 نیست اندر بحرِ شُرک و پیچ پیچ
 چونک جفتِ احوَلانیم ای شَمَن
 آن یکی ز آن سويِ وصفست و حال
 ۲۰۳۵ یا چو احوَل این دُوی را نوش کن
 یا به‌نوبت، گه سکوت و گه کلام
 چون بیینی محرمی، گو سِرِّ جان
 چون بیینی مَشکِ پُر مکر و مَجَاز
 دشمنِ آبست پیش او مَجْنِب
 ۲۰۴۰ با سیاستهای جاهل صبر کن
 صبر با ناهل، اهلان را چلاست
 آتشِ نمرود ابراهیم را
 جورِ کفرِ نوحیان و صبرِ نوح

حکایت مریدِ شیخ حسن خرقانی قَدَسَ اللّهُ بِرُوّه

بهرِ صِبِّ بوالحسینِ خارقان^۱
 بهرِ دیدِ شیخ با صدق و نیاز
 گرچه درخوردست، کوتاه می‌کنم
 خانه آن شاه را جُست او نشان
 زن برون کرد از درِ خانه سرش
 گفت بر قصدِ زیارتِ آدمم
 این سفرگیری و این تشویش بین
 که بهیپوده کنی این عزمِ راه؟
 یا ملولگیِ وطن غالب شدت؟
 بر تو وسوایس سفر را درگشاد؟
 من نتوانم باز گفتن آن همه

رفت درویشی ز شهرِ طالقان
 ۲۰۴۵ کوهها بیرید و وادی دراز
 آنچ در ره دید از رنج و ستم
 چون به مقصد آمد از ره آن جوان
 چون به صد خُرمِت بزد حلقه درش
 که چه می‌خواهی بگو ای ذوالکُرم؟
 ۲۰۵۰ خنده‌ای زد زن که خه خه، ریش بین
 خود ترا کاری نبود آن جایگاه
 اشتهای گول‌گردی آمدت
 یا مگر دیوت دوشاخه بر نهاد
 گفت نافرجام و فُحش و دَمدمه

مثنوی معنوی

۲۰۵۵ از مَثَلِ وز ریشِ خندِ بی حساب آن مرید افتاد از غم در نشیب
پوسیدن آن وارد از حرمِ شیخ کی شیخ کجاست، کجا جویم؟ و جواب فالرحام
گفتنِ حرمِ شیخ*

<p>با همه آن شاه شیرین نام کو؟ دام گولان و کمنید گمرهی اوفتاده از وی اندر صد عُنُو خیر تو باشد، نگردی زو غَوی بانگِ طبلش رفته اطرافِ دیار در چنین گاوی چه می‌مالند دست؟ هر که او شد غَرّه این طبل‌خوار مکر و تزویری گرفته، کیست حال عابدانِ عَجَل را ریزند خون کُو عُمَر، کو امرِ معروفی درشت**؟ رُخصتِ هر مُفسِدِ قَلَّاش شد کو نماز و سُبُحه و آدابِ او؟</p>	<p>اشکش از دیده بَجست و گفت او گفت آن سالوین ززاقِ نهی صد هزاران خام ریشان همچو تو گر نبینیش و سلامت وا زوی ۲۰۶۰ لاف کیشی، کاسه لیبی، طبل خوار ببطنند این قوم و گوساله پرست جِبْفَةُ اللَّیْلَتِ و بَطَّالُ النَّهَارِ هشته‌اند این قوم صد علم و کمال آلِ موسی کو؟ دریغا، تاکنون ۲۰۶۵ شرع و تقوی را فگنده سوی پُشت کین اباحت زین جماعت فاش شد کو زو پغامبری^۱ و اصحابِ او؟</p>
--	--

جواب گفتن مرید و زجر کردن مرید آن طقانه را از کفر و بیهوده گفتن

<p>روز روشن از کجا آمد عس؟ آسمانها سجده کردند از شگفت زیر چادر رفت خورشید از حَجَل کی بگرداند ز خاکِ این سرا؟ تا به‌گردی باز گردم زین جناب قبله بی آن نور شد کفر و صنم هست اباحت کز خدا آمد کمال آن طرف کآن نور بی‌اندازه تافت از همه کزویان برده سَبَقِ سجده آرد مغز را پیوست پوست</p>	<p>بانگ زد بر وی جوان و گفت بس نور مردان مشرق و مغرب گرفت ۲۰۷۰ آفتابِ حق برآمد از حَمَل تُرّهاتِ چون تو ابلیسی مرا من به‌بادی نامدم همچون سحاب عَجَل با آن نور شد قبله کَرَم هست اباحت کز هوا آمد ضلال ۲۰۷۵ کفر ایمان گشت و دیو اسلام یافت مُظْهَرِ عَزّت و محبوبِ به‌حق سجده آدم را بیانِ سَبَقِ اوست</p>
---	--

۱. پغامبر.

* کلمه «شیخ» در نسخه نیکلسون نیامده است و در نسخه اصل شاید به فصد خط زدن دور آن را
نفته چین کرده‌اند.

** در نسخه اصل در پایین «معروفی» حرف «ف» نوشته شده است (= امر معروف).

دقتر ششم

هم تو سوزی هم سرت ای گنده پوز
 کی شود خورشید از پُف مُطمس؟
 چیست ظاهرتر، بگو، زین روشنی؟
 باشد اندر غایتِ نقص و قُصور
 شمع کی میرد؟ بسوزد پوزِ او
 کین جهان ماند یتیم از آفتاب
 هست صد چندان که بُد طوفانِ نوح
 نوح و کشتی را بهشت و کوه جُست
 نیم موجی تا به قعرِ امتهان
 سگ ز نورِ ماه کی مَرُوع کند؟
 ترکی رفتن کی کنند از بانگِ سگ؟
 گئی کند وقف از پی هر گنده پیر؟
 معرفت محصول زهدِ سالفست
 معرفت آن کِشت را رویدنت
 جانِ این کِشتن نباتست و حِصاد
 کاشفِ اسرار و هم مکشوفِ اوست
 پوست بنده مغزِ نغزش دایماست
 پس گلوی جمله کوران را فشرد
 پس چه ماند؟ تو بیندیش ای جُحود
 بعدِ لا آخر چه می ماند دگر؟
 که کند تُف سوی مه یا آسمان
 تف سوی گردون نیابد مَسَلکی
 همچو بَیْت بر روانِ بُوَلهَب
 سگ کسی که خواند او را طبلِ خوار
 شرق و مغرب جمله نان خواهِ وی اند
 جمله در انعام و در توزیع او
 گردش و نور و مکانی مَلک
 هیبت و ماهی و دُرّ شاهوار
 در درونه گنج و بیرون یاسمین
 میوه‌ها لب خشکِ بارانِ وی اند

شمع حق را پُف کنی تو، ای عجوز
 کی شود دریا ز پوزِ سگ نجس؟
 حکم بر ظاهر اگر هم می کنی
 جمله ظاهرها به پیش این ظهور
 هر که بر شمع خدا آرد پُف او
 چون تو خفاشان بسی بینند خواب
 موجهای تیزِ دریاها ی روح
 لیک اندر چشمِ کنعان موی رُست
 کوه و کنعان را فرو بُرد آن زمان
 مه فشانند نور و سگ رُوع کند
 شبروان و همراهانِ مه به تگ
 جزو سوی کُل دوان مانند تیر
 جانِ شرع و جانِ تقوی عارفست
 زهد اندر کاشتن کوشیدنت
 پس چو تن باشد جهاد و اعتقاد
 امرِ معروف او و هم معروفِ اوست
 شاهِ امروزیه و فردای ماست
 چون اَنالِحق گفت شیخ و پیش بُرد
 چون اُنای بنده لا شد از وجود
 گر ترا چشمیست، بگشا، در نگر
 ای بُریده آن لب و حلق و دهان
 تُف به رویش باز گردد بی شکی
 تا قیامت تف برو بارد ز رُب
 طبل و رایت هست مَلکِ شهریار
 آسمانها بنده ماهِ وی اند
 ز آنک لؤلؤلاکست بر توفیق او
 گر نبودی او، نیابیدی فَلَک
 گر نبودی او، نیابیدی بحار
 گر نبودی او، نیابیدی زمین
 رزقها هم رزقِ خوارانِ وی اند

مثنوی معنوی

صدقه بخش خویش را صدقه بیده
 هین غنی را ده زکاتی، ای فقیر
 چون عیالِ کافر اندر عقدِ نوح
 پاره پاره کردمی این دم ترا
 تا مشرف گشتمی من در قصاص
 این چنین گستاخی ناید ز من
 ورنه اکنون کردمی من کردنی

هین که معکوست در امر این گیره
 از فقیرست همه زَر و حریر
 ۲۱۱۰ چون تو ننگی جُفتِ آن مقبولِ روح
 گر نبودی نسبتِ تو زین سرا
 دادمی آن نوح را از تو خلاص
 لیک با خانه شهنشاهِ زَمَن
 رَو دعا کن که سگِ این مؤطینی

واگشتن مرید از وثاق شیخ و پرسیدن از مردم و نشان دادن ایشان کی شیخ به فلان
 بیشه رفته است

شیخ را می جُست از هر سو بسی
 رفت تا هیزم کشد از کوهسار
 در هوای شیخ، سوی بیشه رفت
 وسوسه تا خُفیه گردد مه ز گُرد
 دارد اندر خانه یار و همنشین؟
 با إمامُ الناس نَسناس از کجا؟
 کاعتراض من برو کفرست و کین
 که برآرد نفیس من اِشکال و دق
 زین تعرّف در دلش چون کاه دود
 که بود با او به صحبت هم مَقیل؟
 چون تواند ساخت با رهزن دلیل؟

۲۱۱۵ بعد از آن پرسان شد او از هر کسی
 پس کسی گفتش که آن قطبِ دیار
 آن مرید ذوالفقارِ اندیش، تفت
 دیو می آورد پیش هوش مرد
 کین چنین زن را چرا این شیخ دین
 ۲۱۲۰ ضدّ را با ضدّ، ایناس از کجا؟
 باز او لاجزول می کرد آتشین
 من که باشم* با تصرفهای حق؟
 باز نفسش حمله می آورد زود
 که چه نسبت دیو را با جبرئیل
 ۲۱۲۵ چون تواند ساخت با آزر خلیل

یافتن مرید مُراد را و ملاقات او با شیخ نزدیک آن بیشه

زود پیش افتاد بر شیری سوار
 بر سرِ هیزم نشسته آن سعید
 مار را بگرفته چون خَرزَن به کف
 هم سواری می کند بر شیر مست
 لیک آن بر چشم جان ملبوس نیست
 پیش دیده غیب دان هیزم کشان
 تا که بیند نیز او که نیست مرد

اندرین بود او که شیخ نامدار
 شیرِ غُران هیزمش را می کشید
 تازیانه اش مارِ نر بود از شَرَف
 تو یقین می دان که هر شیخی که هست
 ۲۱۳۰ گرچه آن محسوس و این محسوس نیست
 صد هزاران شیر زیرِ رانشان
 لیک یک یک را خدا محسوس کرد

دفتر ششم

گفت آن را مشنو، ای مفتونِ دیو!
 هم ز نورِ دل، بلی نِعَمِ الدَّلِيل
 آنچه در ره رفت بر وی تاکنون
 برگشاد آن خوش سراینده دهن
 آن خیالِ نفسِ تُست، آنجا مه‌ایست
 کی کشیدی شیرِ نر بیگارِ من؟
 مست و بی‌خود زیرِ مَحْمِلهای حق
 تا بیندیشم من از تشنِیعِ عام
 جانِ ما بر رُو دوان، جویانِ اوست
 جانِ ما چون مُهره در دستِ خداست
 نه ز عشقِ رنگ و نه سودایِ بو
 کَر و فَرِّ مَلْحَمَه ما تا کجاست؟
 جز سنا برقِ مِهِ الله نیست
 نورِ نورِ نورِ نورِ نورِ نور
 تا بسازی با رفیقِ زشت خو
 از پهی اَلصَّبْرِ مِفْتَاحِ الفَرَجِ
 گردی اندر نورِ سُتْها رسان
 از چنین ماران بسی پیچیده‌اند
 بود در قِدْمَتِ تجلّی و ظُهور
 و آن شه بی‌مثل را ضدّی نبود

حکمت در «اِنّی جاعِلٌ فی الْأَرْضِ خَلِیْفَه»

تا بود شاهیش را آینه‌ای
 و آنکه از ظلمتِ ضدش بنهاد او
 آن یکی آدم، دگر ابلیس راه
 چالش و پیگار آنچه رفت رفت
 ضدّ نورِ پاکِ او قایل شد
 تا به‌نمرود آمد اندر دُورِ دُور
 و آن دو لشکر کین‌گزار و جنگ جو
 قِیَصِلِ آن هر دو آمد آتش

دیدش از دور و بخندید آن خدیو
 از ضمیرِ او بدانت آن جلیل
 خواند بر وی یک به یک آن ذوفنون
 ۲۱۳۵ بعد از آن در مشکلِ انکارِ زن
 کآن تحمّل از هوای نفس نیست
 گر نه صبرم می‌کشیدی بارِ زن
 اُسْتْرانِ بُخْتِیم اندر سَبَقِ
 ۲۱۴۰ من نِیم در امر و فرمان نیم خام
 عام ما و خاص ما فرمانِ اوست
 فردی ما جُفتی ما نه از هوست
 نازِ آن ابله کشیم و صد چو او
 این قَدْر خود دریس شاگردانِ ماست
 ۲۱۴۵ تا کجا؟ آنجا که جا را راه نیست
 از همه اوهام و تصویراتِ دور
 بهر تو ار پست کردم گفت و گو
 تا کشی خندان و خوش بارِ خَرَجِ
 چون بسازی با خسیّ این خسان
 ۲۱۵۰ کانیا رنجِ خسان بس دیده‌اند
 چون مُراد و حکم بزدانِ غفور
 بی ز ضدّی، ضدّ را نتوان نمود

پس خلیفه ساخت صاحب سینه‌ای
 پس صفای بی‌خودش داد او
 ۲۱۵۵ دو عَلم بر ساخت، اسپید و سیاه
 در میانِ آن دو لشکرگاهِ زفت
 همچنان دُورِ دُومِ هابیل شد
 همچنان این دو عَلم از عدل و جور
 ضدّ ابراهیم گشت و خصم او
 ۲۱۶۰ چون درازی جنگ آمد ناخوشش

مثنوی معنوی

تا شود حل مشکل آن دو نفر
تا به فرعون و به موسی شفیق
چون ز حد رفت و ملولی می فرود
تا که ماند، کپی بزد زین دو سبق؟
با ابوجهل، آن سپهدار جفا
صنحه‌ای که جانسان را در ربود
زودخیزی^۱ تیززو، یعنی که باد
در حلیمی، این زمین پوشید کین
بُرد فارون را و گنجش را به قعر
دفع تیغ جوغ نان چون جوشنت
چون خُناق آن نان بگیرد در گلو
حق دهد او را مزاج زمهریر
سرد همچون یخ، گزنده همچو برف
زو پناه آری به سوی زمهریر
غافل از قصه عذاب ظله‌ای
خانه و دیوار را سایه مده
تا بدان مُرسَل شدند اُمت، شتاب
باقیش از دفتر تفسیر خوان
گر ترا عقلیست، آن نکته بس است
چشمه افسرده است و کرده ایست
که بکن ای بنده اِمعانِ نظر
لیک ای پولاد بر داوود گرد
دل فُردت، زو به خورشید روان
نک به سونطایی بدظن رسی
شد ز جس محروم و معزول^۲ از وجود
گر بگویی خلق را، رسوایی است
چون ز تن جان رست گویندش روان
باز رست و شد روان اندر چمن
بهر فرق، ای آفرین بر جانش باد
گر گلی را خار خواهد، آن شود

پس حَکَم کرد آنتی را و نُکَر
دُور دُور و قَرَن قَرَن این دو فریق
سالها اندر میانشان حرب بود
آب دریا را حَکَم سازید حق
۲۱۶۵ همچنان تا دُور و طُورِ مصطفی
هم نُکَر سازید از بهرِ نمود
هم نُکَر سازید بهرِ قومِ عاد
هم نُکَر سازید بر فارون ز کین
تا حلیمی زمین شد جمله قهر
۲۱۷۰ لقمه‌ای را که^۳ ستون این تنست
چونک حق قهری نهد در نان تو
این لباسی که ز سرما شد مُجیر
تا شود بر تنت این جُبه شگرف
تا گریزی از وَشَق، هم از حریر
۲۱۷۵ تو دو قلّه نیستی، یک قلّه‌ای
امرِ حق آمد به شهرستان و ده
مانع باران مباش و آفتاب
که بمردیم اغلب، ای مهتر امان
چو عصا را مار کرد آن چُست دست
۲۱۸۰ تو نظر داری ولیک اِمعانش نیست
زین همی گوید نگارنده فِکَر
آن نمی‌خواهد که آهن کوب سرد
تن بمُردت، سوی اسرافیل ران
در خیال از پس که گشتی مُکَنسی
۲۱۸۵ او خود از لُب خِزَد معزول بود
هین سخن‌خا نوبت لب خایی است
چيست اِمعان؟ چشمه را کردن روان
آن حکیمی را که جان ز بند تن
دو لقب را او برین هر دو نهاد
۲۱۹۰ در بیان آنک بر فرمان رَوَد

معجزه هود علیه السلام در تخلص مؤمنان امت به وقت نزول باد

جمله بنشستند اندر دایره
 بس چنین کشتی و طوفان دارد او
 تا به حرص خویش بر صفها زند
 قصدش آنکِ مُلک گردد پای بند
 تا بیابد او ز زخم آن دم مناص
 یا که گنجد را بدان روغن کند
 نه برای بردن گردون و رخت
 تا مصالح حاصل آید در تبع
 بهر خود کوشد، نه اصلاح جهان
 در تبع قایم شده زین عالمی
 هر یکی از ترش جان در کار باخت
 کرد او معمار و اصلاح زمین
 هیچ ترسند نترسد خود ز خود
 که قریبست او، اگر محسوس نیست
 لیک محسوس حین این خانه نی
 نیست حین این جهان، آن دیگرست
 بایزید وقت بودی، گاو و خر
 و آنک کشتی را بُراق نوح کرد
 او کند طوفان تو، ای نوز جو
 با غم و شادیت کرد او متصل
 لرزه‌ها بین در همه اجزای خویش
 ترس دارد از خیال گونه گون
 کور پندارد لک‌دزن اشترست
 کور را گوشت آینه، نه دید
 یا مگر از قُبّه پُر طنک بود
 آنک او ترس آفرید اینها نمود
 هیچ کس از خود نترسد، ای حزین
 فهم کژ کرده‌ست او این درس را
 هیچ قلبی بی صحیحی کی رود؟
 در دو عالم هر دروغ از راست خاست
 بر امید آن روان کرد او دروغ

مؤمنان از دست باد ضایره
 باد طوفان بود و کشتی لطفِ هو
 پادشاهی را خدا کشتی کند
 قصد شه آن نه که خلق ایمن شوند
 آن خراسی می‌دَرد، قصدش خلاص
 ۲۱۹۵ قصد او آن نه که آبی برکشد
 گاو بشتابد ز بیم زخم سخت
 لیک دادش حق چنین خوفِ وَجِع
 همچنان هر کاسبی اندر دکان
 هر یکی بر درد جوید مرهمی
 ۲۲۰۰ حق ستون این جهان از ترس ساخت
 حمد ایزد را که ترسی را چنین
 این همه ترسنداند از نیک و بد
 پس حقیقت بر همه حاکم کسبست
 ۲۲۰۵ هست او محسوس اندر مکنمی
 آن حسی که حق بر آن حس مظهرست
 حین حیوان گر بدیدی آن صُور
 آنک تن را مظهر هر روح کرد
 گر بخواهد عین کشتی را به‌خو
 ۲۲۱۰ هر دَم طوفان و کشتی ای مُقِل
 گر نبینی کشتی و دریا به‌پیش
 چون نبیند اصل ترش را عُیون
 مُشت بر اعمی زند یک چلیف مست
 ز آنک آن دم بانگِ اشتر می‌شنید
 ۲۲۱۵ باز گوید کور نه، این سنگ بود
 این نبود و او نبود و آن نبود
 ترس و لرزه باشد از غیری یقین
 آن حکیمک و هم خواند ترس را
 هیچ وهمی بی حقیقت کی بود؟
 ۲۲۲۰ کی دروغی قیمت آرد بی‌ز راست؟
 راست را دید او رواجی و فروغ

مثنوی معنوی

شکرِ نعمت گو، مکن انکارِ راست
 یا زکشتیها و دریاهاى او؟
 گویم از گل، جزو در گل داخلست
 صحبت این خلق را طوفان شناس
 زآشنایان و زخویشان کن حذر
 یادهاشان غایبى ات می‌چرند
 از قفِ تن فکر را شربت مکی
 شبنمی که داری از بحرِ الحیات
 آن بود کآن می‌نجنبد در رُکون
 می‌کشی هر سو کشیده می‌شود
 هم توانی کرد چنبر گردنش
 ناید آن سویی که امرش می‌کشد
 چون نیابد شاخ از بیخش طیبی
 بر فقیر و گنج و احوالش زخم
 آتش جان بین کزو سوزد خیال
 زین چنین آتش که شعله زد ز جان
 کُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ
 چون آلف در پشم در رو، درج شو
 هست او در پشم و هم در پشم نیست
 وقتِ حذفِ حرف از بهرِ صلات
 وصلِ بی و سین الف را برتافت
 واجب آید که کنم کوتاه مقال
 خامشی اینجا مُهم‌تر واجبیست
 بی و سین بی او همی گویند الف
 همچنین قَالَ اللهُ از صمتش بَجَسْت
 چونک شد فانی، کند دفعِ عِلَلِ
 مثنوی را نیست پایانی امید
 می‌دهد تقطیعِ شعرش نیز دست
 خاک سازد بحرِ او چون کف کند
 بیشها از عینِ دریا سر کشد

ای دروغی که ز صدقت این نواست
 از مُفْلِسِ گویم و سودای او
 بل ز کشتیهاش کآن بندِ دلست
 هر ولی را نوح و کشتیان شناس
 کم‌گریز از شیر و ازدرهای نر
 در تلافی روزگارت می‌برند
 چون خیرِ تشنه خیالِ هر یکی
 نشف کرد از تو خیالِ آن وُشَات*
 ۲۲۲۵
 پس نشانِ نَشْفِ آب اندر غُصُونِ
 عضوِ خُر شاخ تر و تازه بود
 گر سَبَدْ خواهی توانی کردنش
 چون شد آن ناشف ز نَشْفِ بیخ خود
 پس بخوان قَامُوا كَسَالِيَّ از نُبِ
 آتشین است این نشان، کوتاه کنم
 آتشی دیدی که سوزد هر نهال
 ۲۲۳۵
 نه خیال و نه حقیقت را امان
 خصم هر شیر آمد و هر روبه او
 در وُجُوهِ وَجِهٍ او رُو خُرج شو^۳
 آن آلف در پشم پنهان کرد ایست
 ۲۲۴۰
 همچنین جمله حروف گشته مات
 اِصْلَهُست و بی و سین زو وصل یافت
 چونک حرفی برتابد این وصال
 چون یکی حرفی فراقِ سین و بیست
 چون الف از خود فنا شد مُكْتَنِفِ
 ۲۲۴۵
 مَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ بِي وَبَيْتِ
 تا بود دارو ندارد او عمل
 گر شود بیشه قلم، دریا میداد
 چارچوبِ خشت زن تا خاک هست
 چون نماند خاک و بودش جَف کند
 ۲۲۵۰
 چون نماند بیشه و سر در کشد

۱. تر نازه. ۲. سبَد: در نسخه اصل در جای دیگر با سه نقطه هم آمده است.

۳. در وجوه و وجه. * نسخه اصل: وُشَات. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دفتروشم

حَدَّثُوا عَنْ بَخْرِنَا إِذْ لَا حَرْجَ
هم ز لُعبت گو که کودک راست به
جانش گردد با یم عقل آشنا
گرچه باعقلست در ظاهر آبی
جزو باید تا که کُل را فی کند

بهر این گفت آن خداوند قَرَج
بازگرد از بحر و رُو در خشک نه
تا ز لُعبت اندک اندک در صبا
عقل از آن بازی همی یابد صبی ۲۲۵۵
کودک ديوانه بازی کی کند؟

رجوع کردن به قصه قبه و گنج

عاجز آورد از بیا و از بیا
ز آنک در اسرار همراز و یم
دوست کی باشد به معنی غیر دوست؟
سجده پیش آینه است از بهر رُو
بی خیالی زو نماندی هیچ چیز
دانش او محور نادانی شدی
سر برآوردی عیان که آئی انا
کادمید و خویش بینیدش دمی
تا زمین شد عین چرخ لاژورد
گفت لا اِلَّا اللَّهُ و وحدت شکفت
وقت آن آمد که گویش ما کُشد
آنچ پوشیدیم از خلقان، مگو
تو به قصد کشف، گردی جرم دار
قایل این، سامع این، هم منم
رنج کیشاند این گروه، از رنج گو
می خورند از زهر قاتل جام جام
تا کنند این چشمه ها را خشک بند
مُکْتَسِب^۲ زین مسّت خاک نیک و بد
بی شما من تا ابد پیوسته ام
خاک خوار و آب را کرده رها
ازدها را مُتکا دارند خلق
هیچ دانی از چه دیده بسته ای؟
یک به یک پش آبدل دان آن ترا

نک خیال آن فقیرم بی ریا
بانگ او تو نشنوی، من بشنوم
طالب گنجش مبین، خود گنج اوست
سجده خود را می کند هر لحظه او ۲۲۶۰
گر بدیدی ز آینه او یک پشیز
هم خیالاتش هم او فانی شدی
دانشی دیگر ز نادانی ما
اُسجُدوا لِآدَمَ نَدَا آمد همی
اَحْوَلِي از چشم ایشان دور کرد ۲۲۶۵
لا اِلَهَ كُفْتُ و اِلَّا اللَّهُ كُفْتُ
آن حبيب و آن خليل با رُشد
سوی چشمه که دهان زینها بشو
ور بگویی، خود نگرده آشکار
لیک من اینک بریشان می تنم ۲۲۷۰
صورت درویش و نقش گنج گو
چشمه راحت^۱ بریشان شد حرام
خاکها پُر کرده دامن می کشند
کی شود این چشمه دریا مدد
لیک گوید با شما من بسته ام ۲۲۷۵
قوم معکوس اند اندر مُشْتها
ضد طبع انبیا دارند خلق
چشم بند ختم چون دانسته ای
بر چه بگشادی بدل این دیده ها؟

مثنوی معنوی

آيسان را از کرم دريافته‌ست
عين کفران را انابت ساخته
مُفجر کرده دو صد چشمه و داد
مُهره را از مار پيرايه دهد
وز کف مُغیر برُوِياند يَسار
کوه با داوود گردد هم رَسيل
برگشايد بانگِ چنگ و زير و بم
ترکِ آن کردی، عوض از ما بگير

۲۲۸۰ ليک خورشيد عنايت تافته‌ست
نردِ بس نادر ز رحمت باخته
هم ازین بدبختي خلق آن جواد
غنچه را از خار سرمايه دهد
از سوادِ شب برون آرد نهار
۲۲۸۵ آرد سازد رگ را بهر خليل
کوه با وحشت در آن ابرِ ظلم
خيز ای داوود از خلقان نفير

انابت آن طالب گنج به حق تعالی بعد* از طلب بسیار و عجز و اضطراب کسی: ای
وَلِيّ الْإِظْهَارِ، تو کن این پنهان را آشکار^۱

از پي اين گنج کردم ياره تاز
نی تائی جُست و نی آهستگی
کف سیه کردم، دهان را سوختم
ز آن گِره‌زن این گره را حل کنم
هين مگو ژاز از گمان، ای سخت رُو
مُهره کو انداخت، او برُبايدش
کی بود آسان رُمُوِزِ مین لُدُن؟
چون تو دربستی، تو کن هم فتح باب
در دعا کردن بُدم هم بی هنر
اين همه عکسِ نُوست و خود نُوی
همچو کشتی غرقه می‌گردد ز آب
تن چو مُرداری فتاده بی‌خبر
خود همی گوید آلستی و بلی
یا نهنگی خورد کُل را کيرد و مُرد
از نیام ظلمتِ شب برکنند
اين نهنگ آن خورده‌ها را قی کند
متشر گردیم اندر بو و رنگ
کاندر آن ظلمات پُر راحت شدند
چون زبطنِ حوتِ شب آید به‌در

گفت آن درویش ای دانای راز
دیو حرص و آرز و مُستعجل تگی
۲۲۹۰ من ز دیگی لقمه‌ای نندوختم
خود نگفتم، چون درین ناموقم
قول حق را هم ز حق تفسیر جو
آن گره کو زد، همو بگشايدش
گرچه آسانت نمود آن سان سخن
۲۲۹۵ گفت یارب توبه کردم زین شتاب
بر سر خرقه شدن بارِ دگر
کو هنر، کو من، کجا دل مُستوی؟
هر شبی تدبیر و فرهنگم به‌خواب
خود نه من می‌مانم و نه آن هنر
۲۳۰۰ تا سحر جمله شب آن شاهِ علی
کو بلی گو؟ جمله را سیلاب بُرد
صبحدم چون تیغ گوهردارِ خود
آفتابِ شرق شب را طی کند
رسته چون یونس ز معده آن نهنگ
۲۳۰۵ خلق چون یونس مُسبح آمدند
هر یکی گوید به‌هنگام سحر

۱. این پنهان را آشکار.

* در نسخهٔ اصل «بعد» از قلم افتاده و سپس در بالای «تعالی» افزوده شده است.

دقتر ششم

گنجِ رحمتِ بنهی و چندین چشیش
 از شب همچون نهنگِ ذوالحُبک
 هیچ نگریزیم ما، با چون تو کس
 زنگی دیدیم شب را حور بود
 تا نپوشد بحر را خاشاک و خس
 کف زنان بودند بی این دست و پا
 هر که لرزد بر سبب، ز أصحاب نیست
 درگشاد و بُرد تا صدرِ سرا
 مُعْتَقانِ رحمت‌اند از بندِ رِق
 که برین جان و برین دانش زدیم؟
 وی بداده خلعتِ گل خار را
 هیچ نی را بارِ دیگر چیز کن
 ورنه خاکی را چه زهره این بُدی؟
 این دعاءِ خویش را کن مستجاب
 نه امیدی مانده، نه خوف و نه یاس
 تا ز چه فن پُر کُند، بفرستم
 و آن دگر را کرده پُر وهم و خیال
 رای و تدبیرم به حکم من بُدی
 زیر دام من بُدی مرغان من
 وقتِ خواب و بیهوشی و امتحان
 ای عجب این مُعْجِبِی من ز کیست؟
 باز زنبیلِ دعا برداشتم
 جز دلی دلنگ‌تر از چشم میم
 میمِ اُم تنگست، الف زو نرگداست
 میمِ دلنگ آن زمانِ عاقلیست
 در زمانِ هوش، اندر پیچ من
 نامِ دولت بر چنین پیچی منه
 که ز وَهْمِ دارم است این صد عَنَّا
 رنج دیدم، راحت افزایم کن
 بر دَرِ تو چونک دیده نیستم
 سبزه‌ای بخش و نباتی زین چرا
 همچو عَیْنِ نَبی هَطَّالَتَین

کای کریمی که در آن لیلِ وَجِش
 چشم تیز و گوش تازه، تن سبک
 از مقاماتِ وَجِش زو زین سپس
 موسی آن را نار دید و نور بود
 ۲۳۱۰ بعد ازین ما دیده خواهیم از تو بس
 ساحران را چشم چون رست از عَمی
 چشم بندِ خلق، جز اسباب نیست
 لیک حقِ اصحابنا اصحاب را
 ۲۳۱۵ با کَفَشِ نَامُتَحِقِّ و مُتَحِقِّ
 در عدم ما مستحقان کئی بُدیم
 ای بکرده یاز هر اغیار را
 خاکِ ما را ثابا پالیز کن
 این دعا تو امر کردی ز ابتدا
 ۲۳۲۰ چون دُعَا مان امر کردی، ای عُجَاب
 شب شکسته کشتی فهم و حواس
 بُرده در دریایِ رحمت ایزدم
 آن یکی را کرده پُر نورِ جلال
 گر به خویشم هیچ رای و فن بُدی
 ۲۳۲۵ شب نرفتی هوش بی فرمان من
 بودمی آگه ز منزلهای جان
 چون کفم زین حل و عقد او تهست
 دیده را نادیده خود انگاشتم
 چون الف چیزی ندارم ای کریم
 ۲۳۳۰ این الف وین میم اُم بود ماست
 آن الف چیزی ندارد، غافلست
 در زمانِ بیهوشی، خود هیچ من
 هیچ دیگر بر چنین پیچی منه
 خود ندارم هیچ، به سازد مرا
 ۲۳۳۵ در ندارم هم تو دارایم کن
 هم در آب دیده عربان بیستم
 آب دیده بنده بی دیده را
 ورنه نام آب، آبم ده ز عَین

با چنان اقبال و اِجلاّل و سَبَق
 من تهی دستِ قُصورِ کاسه لیس؟
 اشکِ من باید که صد جیحون بود
 که بد آن یک قطره اِنس و چن برست
 چون نجوید آب، شوره خاکِ زشت؟
 با اِجابت یا رَدِ اویت چه کار؟
 دست از آن نان می‌بیاید سُست زود
 ز آبِ دیده نانِ خود را پُخته کن

آواز دادن هاتف مر طالب گنج را و اعلام کردن از حقیقتِ اسرارِ آن

کشف شد این مُشکلات از ایزدش
 کئی بگفتندت که اندر کش تو زه؟
 در کمان نه گفت او، نه پُر کش
 صنعتِ قواسی برداشتی
 در کمان نه تیر و پَریدن مجو
 زور بگذار و بهزاری جو ذهب
 تو فگنده تیرِ فکرت را بعید
 صیدِ نزدیک و تو دور انداخته
 وز چنین گنجست او مهجورتر
 گو بدو، کو راست سوي گنج پشت
 از مُرادِ دل جداتر می‌شود
 جاهِدوا عَنّا نگفت، ای بی‌قرار
 بر فرازِ قلّه آن کوهِ زفت
 سوی که می‌شد جداتر از مناص
 هر صباحی سخت‌تر جُستی کمان
 بود از گنج و نشان بدبخت‌تر
 جانِ نادانان بهرنج ارزانی است
 لاجرم رفت و دکانی نو گشاد
 گنده و پُر کزدمست و پُر ز مار
 سوی سبزه و گلُبان و آب خورد

او چو آبِ دیده جُست از جوید حق
 ۲۳۴۰ چون نباشم ز اشکِ خون باریک ریس
 چون چنان چشم اشک را مفتون بود
 قطره‌ای ز آن زین دو صد جیحون به‌است
 چونک باران جُست آن روضه بهشت
 ای اخی دست از دعا کردن مدار
 نان که سدّ و مانع این آب بود
 ۲۳۴۵ خویش را موزون و چُست و سُخته کن

اندرین بود او که اِلهام آمدش
 کو بگفتت در کمان تیری به
 او نگفتت که کمان را سخت کش
 ۲۳۵۰ از فُضولی تو کمان افراشتی
 ترکِ این سخته کمانی رو بگو
 چون بیفتند بر کن آنجا می‌طلب
 آنج حَقست اقرب از حَبْلِ الوَرید
 ای کمان و تیرها بر ساخته
 ۲۳۵۵ هر که دور اندازتر، او دورتر
 فلسفی خود را از اندیشه بکُشت
 گو بدو چندانک افزون می‌دود
 جاهِدوا فینا بگفت آن شهریار
 همچو کنعان کو ز ننگِ نوح رفت
 ۲۳۶۰ هرچه افزوتر همی جُست او خلاص
 همچو این درویش بهر گنج و کان
 هر کمانی کو گرفتی سخت‌تر
 این مَثَل اندر زمانه جانی است
 ز آنک جاهل ننگ دارد ز اوستاد
 ۲۳۶۵ آن دکان بالای اُستاد، ای نگار
 زود ویران کن دکان و باز گرد

دفتر ششم

از کِه عاصم سفینه قُوز ساخت
و آن مراد او را بُده حاضر به جیب
گشته رهرو را چو غول و راه زن
تا ز شرّ فیلسوفی می‌رهند
تا کند رحمت به تو هر دم نزول
زیرکی بگذار و با گولی بساز
تا چه خواهد، زیرکی را پاک باز
ابلهان از صُنع در صانع شده
دست و پا باشد نهاده بر کنار

نه چو کنعان، کو ز کبر و ناشناخت
علم تیراندازیش آمد حجاب
ای بسا علم و ذکاوات و فِطَن
بیشتر اصحاب جنت ابله‌ند
خویش را عریان کن از فضل و فضول
زیرکی ضدّ شکست و نیاز
زیرکی دان دام بُرد و طمع و گاز
زیرکان با صنعتی قانع شده
ز آنک طفل خُرد را مادر نهار

حکایت آن سه مسافر مسلمان و ترسا و جهود* کی به منزل قوتی یافتند و ترسا
و جهود سیر بودند، گفتند این قوت را فردا خوریم. مسلمان صایم بود، گرسنه ماند
از آنک مغلوب بود

تا نگریدی مُمتَحَن اندر هنر
همراهی کردند با هم در سفر
چون خِرَد با نفس و با آهرمنی
همراه و همسفره پیش همدگر
جفت شد در حبس پاک و بی‌نماز
اهل شرق و اهل غرب و ما و را
روزها با هم ز سرما و ز برف
بشکنند و هر یکی جایی روند
جمع مرغان هر یکی سویی پرد
در هوای جنس خود سویی معاد
لیک پزیدن ندادد رُوی و راه
سوی آن کز یاد آن پَر می‌گشاد
چونک فرصت یافت باشد راه او
از کجاها گیرد آمد در بدن؟
عرشی و فرشی و رومی و کشی**
اندین کاروانسرا از بیم برف

یک حکایت بشو اینجا، ای پسر
آن جهود و مؤمن و ترسا مگر
با دو گمره همراه آمد مؤمنی
مرغزی و رازی افتند از سفر
در قفص افتند زاغ و چغد و باز
کرده منزل شب به یک کاروانسرا
مانده در کاروانسرا خُرد و شگرف
چون گشاده شد ره و بگشاد بند
چون قفص را بشکنند شاه خِرَد
پَر گشاید پیش ازین بر شوق و یاد
پَر گشاید هر دمی با اشک و آه
راه شد هریک پَرَد مانند باد
آن طرف که بود اشک و آه او
در تن خود بنگر، این اجزای تن
آبی و خاکی و بادی و آتشی
از امید عود هر یک بسته طُرف

۱. پَر شوق و باد.

** در نسخه اصل در بالای جهود، «وآن» بعداً نوشته شده است.

** نسخه اصل: کشی. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

مثنوی معنوی

در یشتای بُعید آن خورشید داد
 کوه گردد گاه ریگ و گاه پشم
 چون گداز تن به وقتِ نقلِ جان
 هدیه‌شان آورد حلوا مُقبلی
 مُحسنی از مطبخِ اِنبی قَریب
 بُرد آنکِ در ثوابش بود امل
 الضیافه و القری لاهلِ الوبر
 اودع الرحمن فی اهلِ القری
 ما له غیرُ الاله من مُبیت
 ما لهم تم سوی الله محید
 بود صایم روز آن مؤمن مگر
 بود مؤمن مانده در جوع شدید
 امشبش بنهیم و فردایش خوریم
 بهر فردا لوت را پنهان کنیم
 صبر را بنهیم تا فردا بود
 قصد تو آنست تا تنها خوری
 چون خلاف افتاد، تا قسمت کنیم
 هر که خواهد قسم خود پنهان کند
 گوش کن قسام فی النار از خبر
 کرد قسمت بر هوا و بر خدا
 قسم دیگر را دهی، دو گوستی
 گر نبودی نوبتِ آن بدرگان**
 شب بزُو در بی‌نوایی بگذرد
 گفت سَمعاً طاعة، اصحابنا
 بامدادان خویش را آراستند
 داشت اندر ورد راه و مسلکی
 سوی ورودِ خویش، از حق فضل جو
 جمله را زُو سوی آن سلطان الغ

برف گوناگون، جُمود هر جماد
 چون بنابد تن آن خورشید خشم
 در گداز آید جماداتِ گران
 چون رسیدند این سه همه منزلی
 ۲۳۹۵ بُرد حلوا پیش آن هر سه غریب
 نانِ گرم و صحنِ حلویِ عسل
 الکیاسه و الابد لاهلِ المدبر
 الضیافه للغریب والقری
 ۲۴۰۰ کُل یوم فی القری صیفِ حدیث
 کُل لیل* فی القری وقد جدید
 نخمه بودند آن دو بیگانه ز خور
 چون نمازِ شام، آن حلوا رسید
 آن دو کس گفتند ما از خور پُریم
 ۲۴۰۵ صبر گیریم امشب از خور تن زنیم
 گفت مؤمن امشب این خورده شود
 پس بدو گفتند زین حکمت‌گری
 گفت ای یاران، نه که ما سه تیم؟
 هر که خواهد قسم خود بر جان زند
 آن دو گفتندش ز قسمت درگذر
 ۲۴۱۰ گفت قسام آن بود کو خویش را
 ثلکِ حق و جمله قسم اوستی
 این اسد غالب شدی هم بر سگان
 قصدشان آن‌کان مسلمان غم خورد
 ۲۴۱۵ بود مغلوب او به تسلیم و رضا
 پس بختند آن شب و برخاستند
 روی شستند و دهان و هر یکی
 یک زمانی هر کسی آورد زُو
 مؤمن و ترسا، جهود و گبر و مُغ

* نسخه اصل: کُل لیل. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** در حاشیه نسخه اصل بعد از این بیت، بیت زیر نوشته شده است. در نسخه نیکلسون نیز در حاشیه آمده است:

دتر ششم

هست واگشت نهانی با خدا
 رو به هم کردند آن دم یازوار
 آنچه دید او دوش، گو آور به پیش
 قسم هر مفضول را افضل بزد
 خوردن او خوردن جمله بود
 باقیان را بس بود تیمار او
 پس به معنی این جهان باقی بود
 تا کجا شب روح او گردیده بود
 گریه بیند دُنبه اندر خواب خویش
 هر سه مان گشتیم ناپیدا ز نور
 بعد از آن زان نور شد یک فتح باب
 پس ترقی جست آن ثانیست چست
 هر سه گم گشتیم زان اِشراق نور
 چونک نور حق درو نفاخ شد
 می سگست از هم، همی شد سو به سو
 گشت شیرین آب تلخ همچو سم
 چشمه دارو برون آمد معین
 از همایونی وحی مستطاب
 تا جوار کعبه که عزفات بود
 طور بر جا بُد، نه افزون و نه کم
 می گدازید او، نماندش شاخ و سُخ
 گشت بالایش از آن هیبت نشیب
 باز دیدم طور و موسی برقرار
 پُر خلایق، شکل موسی در و جوه
 جمله سویی طور خوش دامن کشان
 نغمه آرنهی به هم در ساخته
 صورت هر یک دگر گویم نمود
 اتحاد انبیام فهم شد
 صورت ایشان بُد از اجرام برف
 صورت ایشان به جمله آتشین
 بس جهودی کاخرش محمود بود
 که سلمان مردنش باشد امید

۲۴۲۰ بلك سنگ و خاک و كوه و آب را
 این سخن پایان ندارد، هر سه یار
 آن یکی گفتا که هر یک خواب خویش
 هر که خوابش بهتر، این را او خورد
 آنک اندر عقل بالاتر رود
 ۲۴۲۵ فوق آمد جان پر انوار او
 عاقلان را چون بقا آمد ابد
 پس جهود آورد آنچه دیده بود
 گفت در ره موسی ام آمد به پیش
 در پی موسی شدم تا کوه طور
 ۲۴۳۰ هر سه سایه محو شد زان آفتاب
 نور دیگر از دل آن نور رُست
 هم من و هم موسی و هم کوه طور
 بعد از آن دیدم که گه سه شاخ شد
 وصف هیبت چون تجلی زد برو
 ۲۴۳۵ آن یکی شاخ که آمد سوی یم
 آن یکی شاخش فرو شد در زمین
 که شفای جمله رنجوران شد آب
 آن یکی شاخ دگر پَرید زود
 باز از آن صَغفه چو با خود آدم
 ۲۴۴۰ لیک زیر پای موسی همچو بیخ
 با زمین هموار شد که از نهیب
 باز با خود آدم زان انتشار
 و آن بیابان سر به سر در ذیل کوه
 چون عصا و خرقة او خرقة شان
 ۲۴۴۵ جمله کفها در دعا افراخته
 باز آن غشیان چو از من رفت زود
 انبیا بودند ایشان اهل ود
 باز آملاکمی همی دیدم شگرف
 حلقه دیگر ملایک مُستعین
 ۲۴۵۰ زین نَسق می گفت آن شخص جهود
 هیچ کافر را به خواری منگرید

مثنوی معنوی

تا بگردانی^۱ ازو یکباره رو؟
 که مسیحم رو نمود اندر منام
 مرکز و مثنوی خورشید جهان
 نسبت نبود به آیات جهان
 که فزون باشد فن چرخ از زمین

چه خبر داری ز ختم عمر او
 بعد از آن ترسا درآمد در کلام
 من شدم با او به چارم آسمان
 خود عجیهای قِلاع آسمان ۲۴۵۵
 هر کسی داند ای فخرُالبین

حکایت اشتر و گاو و قُج که در راه بندگیاه یافتند هر یکی می گفت من خورم

یافتند اندر رَوش بندی گِیاه
 هیچ کس از ما نگردد سیر ازین
 این علف او راست اولی، گو بخور
 آمده است از مصطفی اندر سُنن
 در دو موضع پیش می دارند عام
 یا بر آن پُل کز خلل ویران بود
 عام نارد بی قرینۀ فاسدی
 قُبُحشان را باز دان از فرشان

اشتر و گاو و قُجی در پیش راه
 گفت قُج بخش ار کنیم این را یقین
 لیک عمر هر که باشد بیشتر
 که اکابر را مقَدّم داشتن ۲۴۶۰
 گرچه پیران را درین دَوْر لثام
 یا در آن لوتی که آن سوزان بود
 خدمت شیخی بزرگی فایدی
 خیرشان اینست، چه بود شرشان؟

مَثَل

خلق را می زد نقیب و چو بدار
 و آن دگر را بردیدی پیرهن
 بی گناهی که برو، از راه بزد
 ظلم ظاهر بین، چه پرسى از نهفت؟
 تا چه باشد شرّ و وِزرت، ای عَوی؟
 تا نیچند عاقبت از وی بسی
 ز آنک دریابد ولی را نفس بد
 لیکش آن فرهنگ و کید و مکر نیست
 مکر اندر آدمی باشد تمام
 چون چنین افتاد ما را اتفاق
 پیرتر اولیست، باقی تن زیند
 با قُجِ قُربانِ اسمعیل بود
 جُفتِ آن گاوی کیش آدم جفت کرد

سوی جامع می شد آن یک شهریار ۲۴۶۵
 آن یکی را سر شکستی چوب زن
 در میانه بی دلی ده چوب خورد
 خون چکان رو کرد با شاه و بگفت
 خیر تو اینست جامع می روی
 یک سلامی نشود پیر از خسی ۲۴۷۰
 گرگ دریابد ولی را، په بود
 ز آنک گرگ ارچه که بس استمگرست
 ورنه کی اندر فتادی او به دام؟
 گفت قُج با گاو و اشتر ای رفاق
 هر یکی تاریخِ عُمر ایدا کنید ۲۴۷۵
 گفت قُج مَرَج من اندر آن عُهود
 گاو گفتا بوده ام من سال خورد

دقت‌ششم

در زراعت بر زمین می‌کرد فلَق
 سر فرود آورد و آن را برگرفت^۱
 اشتر بُخنی، سبک، بی‌قال و قیل
 کین چنین جسمی و عالی گردنیست
 که نباشم از شما من خُردتر
 که نهادِ من فزون‌تر از شماست
 هست صد چندان که این خاکِ نژد
 کو نهادِ بُقه‌های خاکدان؟

جفتِ آن گاوم کیش آدم، جَدِّ خلق
 چون شنید از گاو و فُج اشتر، شیگفت
 در هوا برداشت آن بندِ قَصیل ۲۴۸۰
 که مرا خود حاجتِ تاریخ نیست
 خود همه کس داند ای جانِ پدر
 داند این را هرکه زاصحابِ نُهاست
 جملگان دانند کین چرخ بلند
 کو گشادِ رُقه‌های آسمان؟ ۲۴۸۵

جواب گفتن مسلمان آنچه دید به یارانش جهود و ترسا و حسرت خوردن ایشان

پیشم آمد مصطفی، سلطان من
 با کلیمِ حقّ و نردِ عشق باخت
 بُرد بر اوج چهارم آسمان
 باری آن حلوا و یخنی را بخور
 نامه اقبال و منْصِب خواندند
 با ملایک از هنر در یافتند
 بر چه و بر کاسه حلوا نشین
 ای عجب خوردی زحلوا و خبیص؟
 من که بودم* تا کنم زآن امتناع؟
 گر بخواند در خوشی یا ناخوشی؟
 سر توانی تافت در خیر و قبیح؟
 خورده‌ام حلوا و این دم سرخوشم
 تو بدیدی، وین به از صد خوابِ ماست
 که به‌بیداری عیانستش اثر
 کار خدمت دارد و خُلُقِ حَسَن
 ما خَلَقْتُ الْإِنْسَ إِلَّا یَعْبُدُون
 کآن فن از بابِ آللهش مردود کرد
 که فرو بُردش به‌قعر خود زمین
 سرنگون رفت او زکُفران در سَفَر
 نه کِبِ دَلِّ عَلَی النَّارِ الْدُّخَان

پس مسلمان گفت ای یارانِ من
 پس مراگفت آن یکی بر طُورِ تاخت
 و آن دگر را عیسی صاحبِ قران
 خیز ای پس مانده دیده ضرر
 آن هنرمندانِ پُر فن راندند ۲۴۹۰
 آن دو فاضل فضلِ خود دریافتند
 ای سلیم گولِ واپس مانده، هین
 پس بگفتندش که آنکه تو حریص
 گفت چون فرمود آن شاهِ مُطاع
 تو جهود از امرِ موسی سر کشی ۲۴۹۵
 تو مسیحی هیچ از امرِ مسیح
 من ز فخرِ انبیا سر چون کُشم؟
 پس بگفتندش که والله خوابِ راست
 خوابِ تو بیداریست ای بُو بَطَّر
 درگذر از فضل و از جلدی و فن** ۲۵۰۰
 بهر این آوردمان یزدان برون
 سامری را آن هنر چه سود کرد؟
 چه کشید از کیمیا قارون بین؟
 بوالحکمِ آخر چه بریست از هنر؟
 خود هنر آن دان که دید آتش عیان ۲۵۰۵

۱. سر فرو آورد...

* نسخه اصل: من کی بودم. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** متن نسخه اصل: جهدی و فن. اما در بالای آن مطابق متن اصلاح شده است.

مثنوی معنوی

ای دلالت گنده‌تر پیش لیب
چون دلالت نیست جز این، ای پسر
ای دلیل تو مثال آن عصا
غُلُف و طاق و طُرْب و گیر و دار
در حقیقت از دلیل آن طیب
گوه می‌خور، در گمیزی می‌نگر
در کَفْت دَل عَلی غَیْبِ أَلْعَمی
که نمی‌بینم، مرا معذور دار

مُنَادی کردن سَید مَبِک تَزْمِد* کی هر کی در سه یا چهار روز به سمرقند رود به فلان
مُهَم، خلعت و اسب و غلام و کنیزک و چندین زر دهم، و شنیدن دلکک خبر این
منادی در ده و آمدن به اولاتی نزد شاه کی^۱ من باری نتوانم رفتن

۲۵۱۰ سَید ترمذ که آنجا شاه بود
داشت کاری در سمرقند او مُهَم
زد منادی هر که اندر پنج روز
دلکک اندر ده بُد و آن را شنید
مرکبی دو اندر آن ره شد سَقَط
۲۵۱۵ پس به دیوان در دوید از گرد راه
فَجُجِجی در جمله دیوان فتاد
خاَص و عام شهر را دل شد ز دست
یا عدوی قاهری در قصد ماست
که ز ده دلکک به سَیران درشت
۲۵۲۰ جمع گشته بر سرای شاه خلق
از شتاب او و فُحش اجتهاد
آن یکی دو دست بر زانو زنان
از نفیر و فتنه و خوف نکال
هر کسی فالی همی زد از قیاس
۲۵۲۵ راه جُست و راه دادش شاه زود
هر که می‌پرسید حالی ز آن تُرُش
و هم می‌افزود زین فرهنگ او
کرد اشارت دلق، کای شاه کَرَم
تا که باز آید به من عَقلَم دمی
۲۵۳۰ بعد یک ساعت که شه از وهم و ظن
که ندیده بود دلکک را چنین

مسخرة او دلکک آگاه بود
جُست اَلاتی تا شود او مُشْتَم
آردم ز آنجا خیر، بَدَهَم کُنوز
برنشست و تا به تَرید می‌دوید
از دوآیندن فرس را ز آن نمط
وَقْتِ ناهنگام ره جُست او به‌شاه
شورشی در وهم آن سلطان فتاد
تا چه تشویش و بلا حادث شده‌ست؟
یا بلایی مُهلکی از غیب خاست
چند اسپ تازی اندر راه کُشت
تا چرا آمد چنین اشتاب دلق؟
غُلُف و تشویش در ترمذ فتاد
و آن دگر از وهم وا وِیلی کنان
هر دلی رفته به صد کوی خیال
تا چه آتش او فتاد اندر پلاس؟
چون زمین بوسید، گفتش هَمی چه بود؟
دست بر لب می‌نهاد او که خَمُش
جمله در تشویش گشته دنگ او
یکدمی بگذار تا من دم زَم
که فتادم در عجایب عالمی
تلخ گشتش هم گلو و هم دهن
که ازو خوشتر نبودش هم‌شین

دقتر ششم

شاه را او شاد و خندان داشتی
 که گرفتگی شه شکم را با دو دست
 رُو در افتادی ز خنده کردنش
 دست بر لب می‌زند کای شه خمش
 شاه را تا خود چه آید از نکال؟
 ز آنک خوارم شاه بس خونریز بود
 یا به حیل، یا به سطوت آن عنود
 وز فنِ دلچک خود آن وهمش فرود
 این چنین آشوب و شور تو ز کیست؟
 زد منادی بر سر هر شاه راه
 تا سمرقند و دهم او را گُوز
 چون شود حاصل ز پیغامش غرض*
 تا بگویم که ندارم آن توان
 باری این اومید را بر من متن
 که دو صد تشویش در شهر افتاد
 آتش افکندی درین مَرَج و حشیش
 که اَلاقانیم در فقر و عدم
 خویشان را بایزیدی ساخته
 مخفلی واکرده در دعوی کده
 قوم دختر را نبوده زین خبر
 شرطهایی که زسوی ماست، شد
 زین هوس سرمست و خوش برخاستیم
 مرغی آمد این طرف ز آن بام؟ نی
 یک جوابی ز آن حوالیتان رسید؟
 ز آنک از دل سوی دل لابد رهست
 از جواب نامه ره خالی چراست؟
 لیک بس کن، پرده زین در بر مدار
 که بلا بر خویش آورد از فضول
 بشنو از بنده کمینه یک سخن
 رای او گشت و پشیمانش شده ست

دایما دستان و لاغ افراشتی
 آنچنان خندانش کردی در نشست
 که ز زور خنده خوئی کردی تش
 باز امروز این چنین زرد و تُوَش ۲۵۳۵
 وهم در وهم و خیال اندر خیال
 که دل شه با غم و پرهیز بود
 بس شهان آن طرف را کشته بود
 این شه ترمذ ازو در وهم بود
 گفت زوتر بازگو تا حال چیست؟ ۲۵۴۰
 گفت من در ده شنیدم آنک شاه
 که کسی خواهم که تازد در سه روز
 گنجها بدهم ورا اندر عوض ۲۵۲۲/۱
 من شتاییدم بر تو بهر آن
 این چنین چُستی نیاید از چو من
 گفت شه لعنت برین زودیت باد ۲۵۴۵
 از برای این قدر، ای خام ریش
 همچو این خامان با طبل و غلم
 لاف شیخی در جهان انداخته
 هم ز خود سالک شده، واصل شده
 خانه داماد پُر آشوب و شر ۲۵۵۰
 رُلوله که کارِ نیمی راست شد
 خانه‌ها را روفتیم، آراستیم
 ز آن طرف آمد یکی پیغام؟ نی
 زین رسالت مزید اندر مزید
 نی، ولیکن یار ما زین آگهست ۲۵۵۵
 پس از آن یاری که اومید شماست
 صد نشانست از سیرار و از چهار
 باز رُو تا قصه آن دلقی گول
 پس وزیرش گفت ای حق را سُن
 دلقک از ده بهر کاری آمده ست ۲۵۶۰

* در متن نسخه اصل این بیت از قلم افتاده و در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

او به مسخرگی برون شو می‌کند
 باید افشردن مرو را بی‌دریغ
 نی نماید دل، نه بدهد روغنی*
 درنگر در ارتعاش و رنگی او
 ز آنک غمازست سیما و مُنیم
 که به شر پشرفته آمد این بشر
 صاحباً در خونِ این مسکین مکوش
 کآن نباشد حق و صادق ای امیر
 نیست اِسْتَمِ راست، خاصه بر فقیر
 از چه گیرد آنک می‌خندانندش؟
 کاشفِ این مکر و این تزویر شد
 چابلوس و زرقِ او را کم خرید
 تا دهل‌وار او دهدمان آگهی
 بانگی او آگه کند ما را زکل
 آنچنانکِ گیرد این دلها قرار
 دل نیارآمد به گفتارِ دروغ
 خس نگردد در دهان هرگز نهان
 تا بدآتش از دهان بیرون کند
 چشم افتد در نم و بند و گشاد
 تا دهان و چشم ازین خس وارهد
 رویِ حلم و مغفرت را کم خراش
 من نمی‌پژم، به دست تو دَرَم
 اندر آن مُستعجلی نبود روا
 می‌شتابد تا نگردد مُرتضی
 انتقام و ذوقِ آن فایت شود
 خوفِ فوتِ ذوقِ هست آن خود سقام
 تا گواریده شود آن بی‌گیره
 تا ببینی رخنه را بندش کنی
 غیر آن، رخنه بسی دارد قضا

ز آب و روغن کهنه را نو می‌کند
 غنغد را بنمود و پنهان کرد تیغ
 پسته را یا جوز را تا نشکنی
 مثنو این دفع وی و فرهنگِ او
 ۲۵۶۵ گفت حق سِیماهُمُ فی وَجْهِهِم
 این مُعاینِ هست ضدّ آن خبر
 گفت دلچک با فغان و با خروش
 بس گمان و وهم آید در ضمیر
 ۲۵۷۰ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ اِثمُ است ای وزیر
 شه نگیرد آنک می‌رنجانندش
 گفت صاحب پیش شه جاگیر شد
 گفت دلچک را سوي زندان برید
 می‌زیندش چون دُهلِ اِشکمِ تهی
 تر و خشک و پُر و تی باشد دهل
 ۲۵۷۵ تا بگوید سِرِّ خود از اضطرار
 چون طمأنینست صدقِ با فروغ**
 کذب چون حَس باشد و دل چون دهان
 تا درو باشد زبانی می‌زند
 خاصه که در چشم افتد خس ز باد
 ۲۵۸۰ ما پس این خس را ز نیم اکنون لکد
 گفت دلچک ای مَلِک آهسته باش
 تا بدین حد چیست تعجیلِ نِقَم؟
 آن ادب که باشد از بهر خدا
 و آنچه باشد طبع و خشم و عارضی^۱
 ۲۵۸۵ ترسد از آید رضا، خشمش رود
 شهوتِ کاذب شتابد در طعام
 اِشها صادق بود تأخیر به
 تو پی دفع بلایم می‌زنی
 تا از آن رخنه برون ناید بلا

۱. خشم عارضی.

* نسخه اصل: نی بدهد روغنی. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** نسخه اصل: صدق و با فروغ. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دفتر ششم

چاره احسان باشد و عفو و کرم
 داور مَرَضَاکَ بِصَدَقَه یا قَتْنِ
 کور کردن چشم حلم اندیش را
 لیک چون خیری کنی در موضعی
 موضع شه اسپ، هم نادانیت
 شاه را صدر و فرس را درگه است
 ظلم چه بود؟ وضع در ناموقش
 از غضب وز حلم وز نُصْح و مَکِید
 شرّ مطلق نیست زینها هیچ نیز
 علم ازین رُو واجبست و نافعست
 در ثواب از نان و حلوا به بود
 سلیش از خُبث مُسْتَنَقَا کند
 که رهاند آتش از گردن زدن
 چوب بر گرد اوفتد، نه بر نمد
 بزم مُخْلِص را و زندان خام را
 چرک را در ریش مُسْتَحْکَم کنی
 نیم سودی باشد و پنجه زیان
 من همی گویم تَحْوِی بیار
 صبر کن، اندیشه می کن روز چند
 گوشمال من به ایقانی کنی
 چون همی شاید شدن در استوا
 بر پیمبر امرِ شَاوِرْهُم بدان
 کز تَشَاوُرْ سَهو و کز کمتر رود
 بیست مصباح از یکی روشن ترست
 مُشْتَعِل گشته ز نور آسمان
 سُفلی و علوی به هم آمیخته است
 بخت و روزی را همی کن امتحان
 آنچنان عقلی که بود اندر رسول
 که ببیند غیبهها از پیش و پس
 که نتابد شرح آن این مختصر
 از تَرْتُّب، وز شدن خلوت به کوه
 کآن نظر بختست و اکسیر بقا

۲۵۹۰ چاره دفع بلا، نبود ستم
 گفت الصَّدَقَه مَرَدٌ لِلْبَلَا
 صدقه نبود سوختن درویش را
 گفت شه نیکوست خیر و موقعش
 موضع رُخ شه نهی، ویرانیت
 در شریعت هم عطا هم زجر هست
 ۲۵۹۵ عدل چه بود؟ وضع اندر موضعی
 نیست باطل هرچه یزدان آفرید
 خیر مطلق نیست زینها هیچ چیز
 نفع و ضرر هر یکی از موضعیست
 ۲۶۰۰ ای بسا زجری که بر مسکین رود
 ز آنک حلوا بی اوان صفا کند
 سلیبی در وقت بر مسکین بزن
 زخم در معنی فتد از خوی بد
 بزم و زندان هست هر بهرام را
 ۲۶۰۵ شوق باید ریش را مرهم کنی
 تا خورد مرگوشت را در زیر آن
 گفت دلقک من نمی گویم گذار
 هین ره صبر و تائی در میند
 در تائی بر یقینی بر زنی
 ۲۶۱۰ در رُوَش بَشْشِی مَکِیَا خود چرا؟
 مشورت کن با گروه صالحان
 اَمْرُفُمْ شُورِی برای این بود
 این خیزدها چون مصایح انورست
 بُوک مصباحی فتد اندر میان
 ۲۶۱۵ غیرت حق پرده ای انگیزخته است
 گفت سیرُوا می طلب اندر جهان
 در مجالس می طلب اندر عقول
 ز آنک میراث از رسول آنت و بس
 در بصرها می طلب هم آن بصر
 ۲۶۲۰ بهر این کرده است منع آن باشکوه
 تا نگردد فوت این نوع التقا

مثنوی معنوی

بر سرِ توقیعش از سلطان صَحیبت
 کَفُو او نبود کِبَارِ اِنس و چن
 حَجَّتِ ایشان بر حقِ داحض است
 عذر و حُجَّت از میان برداشتم
 پس تحرّی بعد ازین مردود دان
 که پدید آمد معاد و مُستَقَر
 سُخْرَه هر قِبَله باطل شوی
 بجهد از تو خَطَرَتِ قِبَله شناس
 نیم ساعت هم ز همدردان مَبْر
 مَبْتَلی گردی تو با پَشْتِ القَرین

در میانِ صالحان یک اصلحیت
 کَانَ دعا شد با اجابتِ مُقْتَرین
 در بری اش آنک خُلُو و حامض است
 ۲۶۲۵ که چو ما او را به خود افراشتم
 قبله را چون کرد دستِ حق عیان
 هین بگردان از تحرّی رُو و سر
 یک زمان زین قبله گر ذاهل شوی
 چون شوی تمیز ده را ناسپاس
 ۲۶۳۰ گر ازین انبار خواهی پَر و بُر
 که در آن دم که بپُری زین مُعین

حکایت تعلق موش با چغز و بستن پای هردو به رشته دراز و برکشیدن زاغ موش را
 و معلق شدن چغز و نالیدن و پشیمانی او^۱ از تعلق با غیر جنس و با جنسِ خود
 ناساختن

بر لبِ جو گشته بودند آشنا
 هر صباحی گوشه‌ای می آمدند
 از و ساوس سینه می برداختند
 همدگر را قصه خوان و مُستمع
 الجَماعه رَحْمه را تاویل دان
 پنج ساله قصه اش یاد آمدی
 بستگی نطق از بی الفتیت
 بلبلی گُل دید، کی ماند خَمش؟
 زنده شد، در بحر گشت او مُستَقِر
 صد هزاران لوحِ سیر دانسته شد
 رازِ کَوْنش نماید آشکار
 مصطفی زین گفت اَصْحابی نُجوم
 چشم اندر نجم نه، کو مُقتد است
 گرد مَنگیزان ز راه بحث و گفت
 چشم بهتر از زبان با عِثار
 کَانَ نشانند گرد و ننگیزد غبار

از قضا موشی و چغزی باوفا
 هردو تن مربوط میقتانی شدند
 نرد دل با همدگر می باختند
 ۲۶۳۵ هر دو را دل از تلافی مُتَبِع
 رازگویان با زبان و بی زبان
 آن اَثیر چون جُفتِ آن شاد آمدی
 جویش نطق از دل نشانِ دوستیت
 دل که دلبر دید، کی ماند تَرش؟
 ۲۶۴۰ ماهی بریان ز آسبِ خَضِر
 یار را با یار چون بنشته شد
 لوح محفوظت^۲ پیشانی یار
 هادی راهست یار اندر قُدم
 نجم اندر ریگ و دریا رهنماست
 ۲۶۴۵ چشم را با روی او می دار جفت
 ز آنک گردد نجم پنهان زان غبار
 تا بگوید او که وَخِیش شِعار

دفتر ششم

ناطقه او عَلَّمَ الْأَسْمَاءَ كُنُوداً
 از صحیفه دل زوی گشتش زبان
 جمله را خاصیت و ماهیتش
 نه چنانکِ حیز را خواند اسد
 بود هر روزیش تذکیر نَوِی
 نه رساله خوانده، نه قُوْتُ الْقُلُوبِ
 بلکِ ینبوعِ کُشُوفِ و شرحِ روح
 آب نُطقِ از گنگِ جوشیده شود
 حَکَمَتِ بِالْغِ بِخَوَانِدِ چون مسیح
 صد غزل آموخت داوودِ نبی
 هم زبان و یارِ داوودِ مَلِیکِ
 چون شنود آهن ندایِ دَسْتِ او
 مر سُلیمان را چو حَمّالی شده
 هر صباح و هر مَسَا یکماهه راه
 گفتِ غایب را کُنّانِ محسوسِ او
 سوی گوشِ آن ملکِ بشتافتی
 این سلیمانِ مِیهِ صاحبِ قِرانِ

چون شد آدم مَطْهَرِ وحی و وِدَادِ
 نام هر چیزی چنانکِ هست آن
 ۲۶۵۰ فاش می‌گفتی زبان از رویتش
 آنچنان نامی که اشیا را سزد
 نوح نُهصد سال در راهِ سَوِی
 لعلِ او گویا ز یاقوتِ الْقُلُوبِ
 وعظ را ناموخته هیچ از شُروحِ
 ۲۶۵۵ ز آن مِیِ کَانَ مِیِ چو نوشیده شود
 طفلِ نوزاده شود خَیْرِ فصیح
 از گهپی که یافت ز آن مِیِ خوش لبی
 جمله مرغان ترک کرده چیکِ چیکِ
 چه عجب که مرغ گردد مَسِ او؟
 ۲۶۶۰ صرصری بر عاد قَتّالی شده
 صرصری می‌بُرد بر سر تختِ شاه
 هم شده حَمّال و هم جاسوسِ او
 بادِ دَمِ که گفتِ غایب یافتی
 که فلانی این چنین گفت این زمان

تدبیر کردن موش به چغز کی من نمی‌توانم بر تو آمدن به وقتِ حاجت در آب،
 میان ما و مُصلتی باید کی چون من بر لبِ جو آیم ترا توانم خبر کردن و تو چون بر
 سر سوراخ موش خانه آیی مرا توانی خبر کردن، الی آخره

چغز را روزی که ای مصباحِ هوش
 تو درونِ آب داری تُرکِ تاز
 نشنوی در آب نالهُ عاشقانِ
 می‌نگردم از مُحاکاتِ تو سیر
 عاشقان را فی صَلَاةِ دائمونِ
 که در آن سَرهاست، نی پانصد هزار
 سخت مُستسقیست جانِ صادقانِ
 ز آنکِ بی‌دریا ندارند اَنسِ جانِ
 با خمارِ ماهیانِ خود جرعه‌ایست
 وصلِ سالی متصلِ پیشِ خیالِ
 در پی هم این و آن چون روز و شب

این سخن پایان ندارد، گفت موش
 وقتها خواهم که گویم با تو راز
 بر لبِ جو من ترا نعره زنان
 من بدین وقتِ معینِ ای دلیر
 پنج وقت آمد نماز و رهنمونِ
 ۲۶۷۰ نه به پنج آرامِ گیرد آن خُمارِ
 نیست زُرُ غِیْباً وَظیفُهُ عاشقانِ
 نیست زُرُ غِیْباً وَظیفُهُ ماهیانِ
 آب این دریا که هایل بُتمه‌ایست
 یکدم هجران بر عاشق چو سال
 ۲۶۷۵ عشقِ مُستسقیست، مُستسقی طلب

مثنوی معنوی

چون بینی، شب برو عاشق ترست
 از پی همشان یکی دم ایست نیست
 این بر آن مدهوش و آن بیهوش این
 در دلِ عذرا همیشه و امیق است
 در میانشان فارق و فاروق نیست
 پس چه زُرُ غِیْباً بگنجد این دو را؟
 هیچ کس با خود به نوبت یار بود؟
 فهم این موقوف شد بر مرگِ مرد
 قهر نفس از بهر چه واجب شدی؟
 بی ضرورت چون بگوید نفس کُش؟

روز بر شب عاشقت و مُضطربست
 نیستشان از جُست و جو یک لحظه ایست
 این گرفته پای آن، آن گویش این
 در دلِ معشوق، جمله عاشق است
 ۲۶۸۰ در دلِ عاشق بجز معشوق نیست
 بر یکی اشتر بود این دو دَرا
 هیچ کس با خویش زُرُ غِیْباً نمود؟
 آن یکی نه که عقلش فهم کرد
 و ر به عقل ادراکِ این ممکن بُدی
 ۲۶۸۵ با چنان رحمت که دارد شاه هُش

مبالغه کردن موش در لابه وزاری و وُصلت جُستن از چنر آبی

من ندارم بی رُخت یکدم قرار
 شب قرار و سلَوْت و خوابم نُوی
 وقت و بی وقت از کَرَم یادم کنی*
 راتبه کردی وصال، ای نیکخواه
 با هر استقا قرین جُوعِ اَلْبَقَر
 یدِه زکاتِ جاه و بنگر در فقیر
 لیک لطفِ عامّ تو زان برترست
 آفتابی بر حَدَثها می زند
 و آن حدث از خشکی هیزم شده
 در در و دیوارِ حتمی بتافت
 چون برو بر خواند خورشید آن فُسون
 تا زمین باقی حدثها را بخورد
 هُکذا یَمْحُو اَلْاِلَهَ اَلْسَّیِّئَاتِ
 کِش نبات و نرگس و نسرین کند
 حق چه بخشد در جزا و در عطا؟
 طَبِیْن را تا چه بخشد در رَصَد؟
 که نگنجد در زبان و در لغت
 روزِ من روشن کن از خُلُقِ حَسَن

گفت کای یارِ عزیزِ پهر کار
 روز نور و مَکسَب و تابم نُوی
 از مرَوْت باشد آر شادم کنی
 در شبانروزی وظیفه چاشتگاه
 ۲۶۹۰ پانصد استسقاستم اندر جگر
 بی نیازی از غم من، ای امیر
 این فقیرِ بی ادب نا دَرخوَرست
 می نجوید لطفِ عامّ تو سَنَد
 نورِ او را زان زبانی نایده
 ۲۶۹۵ تا حدث در گلخنی شد، نور یافت
 بود آرایش، شد آرایش کنون
 شمس هم معده زمین را گرم کرد
 جُز وِخاکی گشت و رُست از وی نبات
 با حدث که بترینست، این کند
 ۲۷۰۰ تا به نسرین مَناسِیک در وفا
 چون خیشان را چنین خلعت دهد
 آن دهد حقشان که لا عَیْنُ رَأَتْ
 ما کیم این را؟ یا ای یارِ من

* در حاشیه نسخه اصل در کنار این بیت، بیت زیر بدون اشاره به محل آن نوشته شده است
 در هوایت طُرفه انسابم

من بدین بکیار فافع نیستم

دفتر ششم

که ز پُر زهری چو مارِ کوهیم
چون شوم گل؟ چون مرا او خار کِشت
زینتِ طاووسِ دِه این مار را
لطفِ تو در فضل و در فنِ مثنوی
تو بر آری حسرتِ سرو سَهی
از کَرَم، گرچه زحاجت او بَرِست
خواهد از چشمِ لطیفش اشکِ جَست
چشمِ خواهد بست از مظلومیم
حلقه‌ای در گوش من کن ز آن سخن
بر نشان بر مَدَرِکِ غمناکِ من

منگر اندر زشتی و مکروهیم
۲۷۰۵ ای که من زشت و خصالم جمله زشت
نو بهارِ حُسنِ گلِ دِه خار را
در کمالِ زشتیم من مثنوی
حاجتِ این مثنوی ز آن مثنوی
چون بمریم، فضلِ تو خواهد گریست
۲۷۱۰ بر سرِ گورم بسی خواهد نشست
نوحه خواهد کرد بر محرومیم
اندکی ز آن لطفها اکنون بکن
آنکد خواهی گفت تو با خاکِ من

لابه کردن موش مر چغز را کی بهانه میندیش و در نسیه مینداز اینجاج این حاجت
مرا کی «فی التآخیر آفات» «وَأَلْصَوْفِيُّ أَيْنُ الْوَقْتِ» و این دست از دامن پدر
باز ندارد و آبِ مشفقِ صوفی کی وقت است او را به یگوش به فردا محتاج نگرداند،
چندانست مستغرق دارد در گلزارِ سَرِیخِ الجَسابی خویش نه چون عوام، منتظر
مستقبل نباشد، نهری باشد نه دهری کی لا صَبَاحَ عِنْدَ اللَّهِ وَلَا مَسَاءَ، ماضی و
مستقبل وازل وابد آنجا نباشد، آدم سابق و دجال مسبوق نباشد کی این رسوم در
خَطَّةِ عَقْلِ جَزْوِی است و روح حیوانی، در عالم لامکان و لا زمان این رسوم نباشد
پس او این وقتیست کی: لا یَفْهَمُ مِنْهُ إِلَّا نَفْسٌ تَفْرِقُهُ الْأَرْضِیَّةَ، چنانک از اللّهُ واجد
فهم شود نفی دویی نی حقیقتِ واحدی

ای قدیمهای ترا جانم فراش
یا که فردا چاشتگاهی سه درم؟
ز آنکد امروز این و فردا صد درم
نکد قفا پشت کشیدم نقد دِه
که قفا و سیلش مستِ توست
خوش غنیمت دار نقدِ این زمان
سر مکش زین جوی ای آبِ روان
لب لب جو سر برآرد یاسمین
پس بدان از دور کآنجا آب هست
که بود غمناکِ باران سبزه زار
که بود در خواب هر نفس و نفس
هست بر بارانِ پنهانی دلیل

صوفیی را گفت خواجه سیم پاش
۲۷۱۵ یک درم خواهی تو امروز، ای شهم
گفت دِه نیم درم راضی ترم
سیلی نقد از عطاء نسیه به
خاصه آن سیلی که از دست توست
هین بیا ای جانِ جان و صد جهان
در مدزد آن روی مه از شب روان
۲۷۲۰ تا لب جو خندد از آب معین
چون ببینی بر لب جو سبزه مست
گفت سیماهم و جوه کردگار
گر بیارد شب، نبیند هیچ کس
۲۷۲۵ تازگی هر گلستانِ جمیل

مثنوی معنوی

لیک شاهِ رحمت و وهایی
 که گه و بیگه به خدمت می‌رسم
 می‌نبینم از اجابت مرحمت
 ز آنک ترکبیم ز خاکمی رُسته شد
 تا ترا از بانگی من آگه کند
 آخر آن بحث آن آمد قرار
 تا ز جذبِ رشته گردد کشفِ راز
 بست باید، دیگرس بر پای تو
 اندر آمیزیم چون جان با بدن
 می‌کشاند بر زمیشت ز آسمان
 رسته از مویش تن آید در خوشی
 چند تلخی زین گشیش جان می‌چشد
 عیشها کردی درونِ آبِ چغز
 بشنوی از نوربخشِ آفتاب
 ز آن سرِ دیگر تو پا بر عقده زن
 مر ترا نک شد سرِ رشته پدید*
 که مرا در عقده آرد این خبیث
 چون درآید، از فنی نبود تهی
 نورِ دل از لوحِ کُل کرده‌ست فهم
 با چید آن پیلان و بانگی هیت
 با همه لَت، نه کثیر و نه قلیل
 یا بُرد آن جانِ صَوْل‌افزای او
 پیل نر صد اسپه گشتی گام زن
 چون بود حسِ ولیّ با ورود؟
 بهر یوسف با همه إخوانِ او
 تا برنش سوی صحرا یک زمان
 یک دو روزش مهلتی ده ای پدر
 یوسفِ خود را به سیران و ظعین**؟
 ما درین دعوت امین و مُحسنیم

ای اخی من خاکیم، تو آیی
 آنچنان کن از عطا و از قِسم
 بر لبِ جو من به جان می‌خوانمت
 آمدن در آب بر من بسته شد
 ۲۷۳۰ یا رسولی یا نشانی کن مدد
 بحث کردند اندرین کار آن دو بار
 که به دست آرند یک رشته دراز
 یک سری بر پای این بنده دو تو
 تا به هم آیم زین فن ما دو تن
 ۲۷۳۵ هست تن چون ریسمان بر پای جان
 چغزِ جان در آبِ خوابِ بیهوشی
 مویش تن ز آن ریسمان بازش کُشد
 گر نبود جذبِ مویش گنده مغز
 باقیش چون روز بر خیزی ز خواب
 ۲۷۴۰ یک سرِ رشته گِره بر پای من
 تا توانم من درین خشکی کشید
 تلخ آمد بر دلِ چغز این حدیث
 هر کراحت در دلِ مردِ بهی
 وصفِ حق دان آن فراست راه، نه وهم
 ۲۷۴۵ امتناعِ پیل از سیران به نیت
 جانبِ کعبه نرفتی پای پیل
 گفستی خود خشک شد پاهای او
 چونک کردند سرش سوی یمن
 حسِ پیل از زخمِ غیبِ آگاه بود
 ۲۷۵۰ نه که یعقوبِ نبی، آن پاک خو
 از پدر چون خواستندش دادران
 جمله گفتندش میندیش از ضرر
 که چرا ما را نمی‌داری امین
 تا به هم در مَزجها بازی کنیم

* نسخه اصل: مر ترا شد نک... اما با نوشتن «خ» و «م» (مقدم - مؤخر) در بالای آن اصلاح شده است.
 ** در نسخه اصل این بیت از قلم افغانده و به قلم کاتب در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در متن آمده است.

دترشم

می‌فروزد در دلم درد و سَمَم
 که ز نورِ عرش دارد دل فروغ
 وز قضا آن را نکرد او اعتداد
 که قضا در فلسفه بود آن زمان
 بوالعجب افتادن بینای راه
 چشم بندش یَفْعَلُ اللهُ مَا يَشَاءُ
 موم گردد بهر آن مَهر آهش
 چون درین شد، هرچه افتد باش گو
 در عِقَالش جان مُعَقَّل می‌کند
 آن نباشد مات، باشد ابتلا
 یک هُبوطش بر مَعارجها بَزَد
 از خُمَارِ صد هزاران زَشْتِ خام
 جَسْت از رِقِّ جهان، و آزاد شد
 شد مُتَمَيِّز از خَلَایق باز رَسْت
 وز خِیَالِ دِیدِه بی‌دیدشان
 پیش جزر و مَدُّ بحرِ بی‌نشان؟
 مُلک و شاهِ و وزارتها رسید
 می‌رسند اندر شهادت جَوِّق جَوِّق
 می‌رسد در هر مَسَا و غادیه
 که رسیدم، نوبتِ ما شد، تو رَو
 زود بابا رخت بر گردون نهاد
 و آن از آن سو، صادران و واردان
 می‌بینی قاصِدِ جای نَویم؟
 بَلک از بهرِ غرضها در بَال
 که مسیر و رُوش در مستقبَلست
 دم به‌دم در می‌رسد خَیَلِ خِیَال
 در پی هم سوی دل چون می‌رسند؟
 سوی چشْمِ دل شتابان از ظَمَا
 دایما پیدا و پنهان می‌شوند
 دایر اندر چرخِ دیگر آسمان
 نحس دیدی، صَدَقَه و اِسْتِغْفَارِ کن
 طالعم مُقْبِلِ کن و چرخِ بزَن

۲۷۵۵ گفت این دانم که تَقْلش از برم
 این دلم هرگز نمی‌گوید دروغ
 آن دلیل قاطعی بُد بر فساد
 درگذشت از وی نشانی آنچنان
 این عجب نبود که کور افتد به‌چاه
 ۲۷۶۰ این قضا را گونه‌گون تصریفهاست
 هم بدانند، هم نداند دل فنش
 گویی دل گویدی که میل او
 خویش را زین هم مُغْفَل می‌کند
 گر شود مات اندرین آن بوالعلا
 ۲۷۶۵ یک بلا از صد بلاش وا خرد
 خام شوخی که رهانیدش مُدام
 عاقبت او پخته و استاد شد
 از شرابِ لایزالی گشت مست
 ز اعتقادِ سَتِ پُر تقلیدشان
 ۲۷۷۰ ای عجب چه فن زند اِدراکشان
 ز آن بیابان این عمارتها رسید
 ز آن بیابانِ عدم، مشتاقِ شوق
 کاروان بر کاروان زین بادیه
 آید و گیرد وثاقِ ما گِزَو
 ۲۷۷۵ چون پسر چشم خِرَد را برگشاد
 جاده‌ شاهت آن زین سو روان
 نیک بنگر، ما نشسته می‌رویم
 بهر حالی می‌نگیری رأسِ مال
 پس مسافر این بود ای ره پرست
 ۲۷۸۰ همچنانک از پرده‌ دل بی‌کلال
 گر نه تصویرات از یک مَتَغْرِسند
 جَوِّق جَوِّق اِسپاهِ تصویراتِ ما
 جَرَه‌ها پُر می‌کنند و می‌روند
 فکرها را اخترانِ چرخِ دان
 ۲۷۸۵ سعد دیدی، شکر کن، اِیثار کن
 ما کییم این را؟ بیا ای شاهِ من

مثنوی معنوی

که ز آسیبِ دُنب جان شد سیاه
 از چه و جورِ رسن بازش رَهان
 پُر برآرد، بر پَرْد ز آب و گلی
 یوسفِ مظلوم در زندانِ نُست
 زود کَاللَّهِ يُجِبُّ الْمُحْسِنِينَ
 هفت گاوِ فربهش را می‌خورند
 سُنْبَلَاتِ تازه‌اش را می‌چرند
 هین باش ای شاه این را مُستجیز
 هین ز دستانِ زنانم وا رَهان
 شهوتِ مادر فگندم که اِهْطُوا
 از فِنِ زالی به‌زندانِ رَجم
 لاجرم کیدِ زنان باشد عظیم
 چونک بودم روح و چون گشتم بدن
 یا بر آن یعقوبِ بی‌دل رحم آر
 که فگندندم چو آدم از چنان
 کز بهشتِ وصل گندم خورده‌ام
 و آن سلامِ یسلم و پیغامِ ترا
 در سپندم نیز چشم بد رسید
 چشمهای پُر خُمَارِ نُست و بس
 مات و مُتَأَصَّلِ کند نِعْمَ الدَّوَا
 چشم بد را چشم نیکو می‌کند
 چشمِ بازش سخت بآ همت شده‌ست
 می‌نگیرد بازِ شه جز شیرِ نر
 هم شکارِ نُست و هم صیدش توی
 نعره‌های لا اِحْبُ الْاَوَّلِينَ
 از عطایِ بی‌خَدَتِ چشمی رسید
 هر جسی را قسمتی آمد مُشَاع
 نبود آن حس را فُتُورِ مرگ و شُیب
 تا که بر حها کند آن حس شهی

روح را تابان کن از انوارِ ماه
 از خیال و وهم و ظنِ بازش رَهان
 تا ز دل‌داریِ خوبِ تو دلی
 ۲۷۹۰ ای عزیزِ مصر و در پیمانِ دُرُست
 در خلاصِ او یکی خوابی بین
 هفت گاوِ لاغرئِ پُر گزند
 هفت خوشهٔ خشکِ زشتِ ناپسند
 قحط از مصرش برآمد ای عزیز
 ۲۷۹۵ یوسفم در حبس تو ای شه نشان
 از سوی عرشی که بودم مَرَبُطِ او
 پس فتادم زان کمالِ مُنتَمِمْ
 روح را از عرشِ آرد در حطیم
 اوّل و آخرِ مُهْوَطِ من ز زن
 ۲۸۰۰ بشنو این زاریِ یوسف در عِثارِ
 ناله از اخوانِ کم یا از زنان؟
 زان مثالِ برگِ دَی پُژمرده‌ام
 چون بدیدم لطف و اِکرامِ ترا
 من سپند از چشم بد کردم پدید
 ۲۸۰۵ دافع هر چشمِ بد از پیش و پس
 چشمِ بد را چشمِ نیکویت، شها
 بل ز چشمت کیمیاها می‌رسد
 چشمِ شه بر چشمِ بازِ دل زده‌ست
 تا ز بس همت که یابید از نظر
 ۲۸۱۰ شیرِ چه؟ کان شاه‌بازِ معنوی
 شد صغیرِ بازِ جان در مَرَجِ دین
 بازِ دل را که پید تو می‌پرید
 یافت بینی بوی و گوش از تو سماع
 هر حسی را چون دهی ره سوی غیب
 ۲۸۱۵ مَالِكُ الْمَلِكِ به‌حس چیزی دهی

دفتر ششم

حکایت شب دزدان کی سلطان محمود شب در میان ایشان افتادگی من یکی ام از شما و بر احوال ایشان مطلع شدن، الی آخره

با گروهی قوم دزدان باز خورد گفت شه: من هم یکی ام از شما تا بگوید هر یکی فرهنگ خویش کو چه دارد در چِلْت از هنر هست خاصیت مرا اندر دو گوش قوم گفتندش زدیاری دو دانگ جمله خاصیت مرا چشم اندرست روز بشناسم من او را بی گمان که ز من من نقیها با زور دست کار من در خاکها بو بینی است که رسول آن را پی چه گفته است چند نقدست و چه دارد او ز کان و آن دگر دخلش بود کمتر ز خرج خاک لیلی را بیابم بی خطا گر بود یوسف و گر آهزمنی ز آن نصیبی یافت این بینی من یا کدامین خاک صفر و ابرست که کمندی افگم طول علم تا کمندش بُرد سوی آسمانش آن ز من دان ما رَمِیتْ اِذْ رَمِیتْ مر ترا خاصیت اندر چه بود؟ که رهانم مُجرمان را از یَقَم چون بجنبد ریش من ایشان رهند طئی کنند آن قتل و آن تشویش را که خلاص روز میختمان شوی سوی قصر آن شه یمون شدند*

شب چو شه محمود برمی گشت فرد پس بگفتندش کیی ای بوالوفا؟ آن یکی گفت ای گروه مکز کیش تا بگوید با حریفان در سَمَر آن یکی گفت ای گروه فن فروش ۲۸۲۰ که بدانم سگ چه می گوید به بانگ آن دگر گفت ای گروه زپرست هر کرا شب بینم اندر قیروان گفت یک: خاصیتم در بازو است ۲۸۲۵ گفت یک: خاصیتم در بینی است سِرِّ اَلتَّاسُ مَعَادِنِ دَادِ دَسْتِ مِنْ زَخَاكِ تَنْ بَدَانِمِ كَانْدَرِ اَنْ دَرِ يَكِي كَانِ زَرْ بِي اِنْدَازِه دَرَجِ هَمْچُو مَجْنُونِ بُو كَنِمِ مِنْ خَاكِ رَا بُو كَنِمِ، دَانِمِ زِ هَرِ پِيْرَاهَنِي هَمْچُو اَحْمَدِ كِه بَرْدِ بُو اَزِ يَمَنِ ا كِه كِدَامِينِ خَاكِ هَمْسَايَه زَرَسْتِ كُفْتِ يَك: نَكِ خَاصِيْتِ دَرِ پَنْجِهَامِ هَمْچُو اَحْمَدِ كِه كَمِنْدِ اِنْدَاخْتِ جَانَشِ كُفْتِ حَقَشِ اِي كَمِنْدِ اِنْدَازِ يْتِ پَسِ پِيْرَسِيْدَنْدِ زَانِ شِه كَايِ سَنْدِ كُفْتِ دَرِ رِيْشِمِ بُوْدِ خَاصِيْتِمِ مَجْرَمَانِ رَا چُونِ بَه جَلَادَانِ دِهَنْدِ چُونِ بَجْنِيَانِمِ بَه رَحْمَتِ رِيْشِ رَا قَوْمِ كُفْتَنْدَشِ كِه قَطْبِ مَا تَوِي ۲۸۴۰ بَعْدِ اَزِ اَنْ جَمْلِه بَه هَمِ بِيْرُونِ شُدَنْدِ

۱. بوی از یمن.

* در نسخه اصل این بیت از قلم افتاده و به قلم کاتب در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در متن آمده است.

مثنوی معنوی

گفت می‌گوید که سلطان با شماست
گفت این هست از وِثاقِ بیوه‌ای
تا شدند آن سوی دیوارِ بلند
گفت خاکی مخزنِ شاه‌یست فرد
هر یکی از مخزنِ اسبابی کشید
قوم بردند و نهان کردند تفت
جلیه و نام و پناه و راهشان
روز در دیوان بگفت آن سرگذشت
تا که دزدان را گرفتند و بیست
وز نهیبِ جانِ خود لرزان شدند
یارِ شبشان بود آن شاهِ چو ماه
روز دیدی، بی شکس بشناختی
بود با ما دوش شب‌گرد و قرین
این گرفت ما هم از تفتیش اوست
برگشاد از معرفت لب با حَسَم
فعلِ ما می‌دید و سیرمان می‌شنود
جمله شب با روی ماهش عشق باخت
کو نگرداند ز عارف هیچ زو
که بدو یابید هر بهرامِ عَوْن
که ز جز شه^۱ چشم او ما زاغ بود
ناظرِ حق بود و زو بودش امید
دید آنجِ جبرئیل آن بر تافت
گردد او دَرِ یتیم با رَسَد
آنچنان مطلوب را طالب شود
لاجرم نامش خدا شاهد نهاد
که ز شب‌خیزش ندارد سیر گریز
گوشِ قاضی جانبِ شاهد کند
شاهد ایشان را دو چشمِ روشنت
کو به دیده‌ی بی‌غرض سیر دیده است
پرده باشد دیده دل را غرض

چون سگی بانگی بزد از سوی راست
خاک بو کرد آن دگر از زبوه‌ای
پس کمند انداخت استادِ کمند
جایِ دیگر خاک را چون بوی کرد ۲۸۴۵
نقب زن زد نقب، در مخزن رسید
بس زر و زربفت و گوهرهای زفت
شه مُعین دید منزلگاهشان
خویش را دزدید از ایشان بازگشت
پس روان گشتند سرهنگانِ مست ۲۸۵۰
دست بسته سوی دیوان آمدند
چونکِ استادند پیش تختِ شاه
آنکِ چشمش شب به هر که انداختی
شاه را بر تخت دید و گفت این
آنکِ چندین خاصیت در ریش اوست ۲۸۵۵
عارفِ شه بود چشمش لاجرم
گفت وَهُوَ مَعَكُمْ این شاه بود
چشم من ره بُرد شب، شه را شناخت
اَمّتِ خود را بخوام من ازو
چشمِ عارف دان امانِ هر دو کَوْن ۲۸۶۰
ز آن محمد شافع هر داغ بود
در شب دنیا که محبوبست شید
از اَلْمُ تُشْرَحُ دو چشمش سُر مه یافت
مر یتیمی را که سر مه حق کشد
نورِ او بر دُرّها غالب شود ۲۸۶۵
در نظر بودش مقاماتِ اِعباد
آلتِ شاهد زبان و چشمِ تیز
گر هزاران مدعی سر بر زند
قاضیان را در حکومت این فنست
گفتِ شاهد ز آن به جای دیده است ۲۸۷۰
مدعی دیده‌ست، اَمّا با غرض

دفتر ششم

تا غرض بگذاری و شاهد شوی
 بر نظر چون پرده پیچیده بود
 حُبُّكَ الْأَشْيَاءَ يُعْمَى وَيُصَمِّمُ
 پیشش اختر را مقادیری نماند
 سیرِ روح مؤمن و کفّار را
 نیست پنهان‌تر ز روح آدمی
 روح را مِنْ أَمْرِ رَبِّي مُهَرِّمُ
 پس برو پنهان نماند هیچ چیز
 بشکند گفتش خُمارِ هر صداع
 شاهدِ عدلست زین‌رو چشمِ دوست
 که نظر در شاهد آید شاه را
 بود مایهٔ جمله پرده سازیش
 در شبِ معراج شاهد باز ما
 بر قضا شاهد نه حاکم می‌شود
 شاد باش ای چشم تیز مُرْتَضَى
 کای رقیب ما تواندر گرم و سرد
 از اشارت‌ها دل‌مان بی‌خبر
 چشم‌بند ما شده دید سبب
 تا که در شب آفتابم دیده شد
 پس کَمَالُ الْبَرِّ فِي الْإِمَامِيَّةِ
 و آنچه بین مُفَضَّلَاتِ قَاهِرَةِ
 جانِ قربت دیده را دوری مده
 خاصهٔ بُعدی که بود بَعْدَ الْوَصَالِ
 آب زن بر سبزهٔ بالیده‌اش
 تو مکن هم لا اُبَالِي در خَلِش
 آنک او یکبار آن روی تو دید
 كُلُّ شَيْءٍ مِاسُوَى اللَّهِ بَاطِلٌ
 ز آنک باطل باطلان را می‌کشد
 جنس خود را هر یکی چون کهرُباست
 می‌کشد مر آب را تَفِيَّ جگر
 مغز جویان از گلستان بویها
 مغز و بینی می‌کشد بوهای خوش

حق همی خواهد که تو زاهد شوی
 کین غرضها پردهٔ دیده بود
 پس نبیند جمله را با طِمِّم و رِم
 در دلش خورشید چون نوری نشاند
 ۲۸۷۵ پس بدید او بی حجاب اسرار را
 در زمین حق را و در جرخِ سَمی
 باز کرد از رطب و یابس حق تورد
 پس چو دید آن روح را چشم عزیز
 ۲۸۸۰ شاهدِ مطلق بود در هر نزاع
 نام حق عدلست و شاهد آن اوست
 مَنظَرِ حق دل بود در دو سرا
 عشقِ حق و سیرِ شاهد بازیش
 پس از آن لَوْلَاک گفت اندر لِقَا
 این قضا بر نیک و بد حاکم بود
 ۲۸۸۵ شد اسیرِ آن قضا میرِ قضا
 عارف از معروف بس درخواست کرد
 ای مُشیرِ ما تو اندر خیر و شر
 ای یَرَانَا لَا نَرَاهُ رُوز و شَب
 چشم من از چشمها بگزیده شد
 ۲۸۹۰ لطفِ معروف تو بود آن، ای بهی
 یَا رَبِّ اَتَيْمِ نُوْرَنَا فِي السَّاهِرَةِ
 یارِ شب را روزِ مهجوری مده
 بُعدِ تو مرگیست با درد و نکال
 آنک دیده‌ست مکن نادیده‌اش
 ۲۸۹۵ من نکردم لا اُبَالِي در رُوش
 هین مران از روی خود او را بعید
 دید روی جز تو شد غَلِّ گلو
 باطلاند و می‌نمایندم رُشد
 ۲۹۰۰ ذرهٔ ذرهٔ کاندترین ارض و سماست
 معدهٔ نان را می‌کشد تا مُسْتَقَر
 چشمِ جَدَابِ بُنَانِ زین کویها
 ز آنک حیرِ چشم آمد رنگِ کُش

مثنوی معنوی

تو به جذبِ لطفِ خودمان ده امان
 شاید ار درماندگان را وا خری
 آنک بود اندر شبِ قدر آن بدر
 آن او با او بود گستاخ گو
 آفتاب جان تویی در بوم دین
 کز کرم ریشی بجنینانی به خیر
 آن هنرها جمله بدبختی فزود
 ز آن مناصب سرنگوساریم و پست
 روزِ مُردن نیست ز آن فنا مدد
 که به شب بُد چشم او سلطان شناس
 غیرِ چشمی کو زشه آگاه بود
 که به شب بر روی شه بودش نظار
 خود سگِ کفکش لقب باید نهاد
 کو به بانگی سگ ز شیر آگه شود
 بی خبر نبود ز شبخیزِ شهان
 هوش بر اسرارشان باید گماشت
 خود نباید نام جُست و خام شد
 تا شود ایمن ز تاراج و گزند

زین گشوها ای خدایِ رازدان
 ۲۹۰۵ غالبی بر جاذبان، ای مشتری
 رو به شه آورد چون تشنه به ابر
 چون لسان و جان او بود آن او
 گفت ما گشتیم چون جان بند طین
 وقت آن شد ای شه مکتوم سیر
 ۲۹۱۰ هر یکی خاصیت خود را نمود
 آن هنرها گردن ما را بیست
 آن هنر فی چیدنا خُبلِ مَسَد
 جز همان خاصیت آن خوش حواس
 آن هنرها جمله غول راه بود
 ۲۹۱۵ شاه را شرم از وی آمد روزِ بار
 و آن سگِ آگاه از شاهِ وداد
 خاصیت در گوش هم نیکو بود
 سگ چو بیدارست شب، چون پاسبان
 هین ز بدنامان نباید ننگ داشت
 ۲۹۲۰ هر که او یکبار خود بدنام شد
 ای بسا زر که سه تابش کنند

قصه آنک گاوِ بحری گوهرِ کاویان از قعر دریا برآورد، شب بر ساحل دریا نهد در
 درخش و تاب آن می چرد، بازرگان از کمین برون آید، چون گاو از گوهر دورتر
 رفته باشد، بازرگان به لُجُم* و گِل تیره گوهر را ببوشاند و بر درخت گریزد، الی آخر
 الْقَصَهُ وَالْتَقَرِب

بُنهْد اندر مَرَج و گِردش می چرد
 می چرد از سنبل و سوسن شتاب
 که غذاش نرگس و نیلوفرست
 چون نراید از لبش یسحر حلال؟
 چون نباشد خانه او پُر عسل؟
 ناگهان گردد زگوهر دورتر
 تا شود تاریک مَرَج و سبزه گاه**

گاوِ آبی گوهر از بحر آورد
 در شعاع نورِ گوهر، گاوِ آب
 ز آن فگنده گاوِ آبی عنبرست
 ۲۹۲۵ هر که باشد قوت او نورِ جلال
 هر که چون زنبور و خیشش نفل
 می چرد در نورِ گوهر آن بقر
 تاجری بر دُر نهد لُجُم سیاه

* نسخه اصل (قونیه): به لحم. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** در نسخه اصل در این بیت به جای لُجُم، «لحم» آمده است. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دفتر ششم

گاو جویان مرد را با شاخ سخت
تا کند آن خصم را در شاخ دَرَج
آید آنجا که نهاده بُد گهر
پس ز طین بگریزد او ابلیس وار*
گاو کی داند که در گِل گوهرست؟
از نمازش کرد محروم این مَحِیض
إِتَّقُوا إِنَّ آلَوهی خِیْضَ الرَّجَالِ
تا به گِل پنهان بود دُرِّ عَدَن
اهل دل داند و هر گِل گاو، نی
گوهرش غَمَّازِ طینِ دیگرست
صحبتِ گِلهای پُر دُر بر نثافت
هست بر لبهای جُو بر گویش ما

پس گریزد مردِ تاجر بر درخت
بیست بار آن گاو نازد گِرِدِ مَرَج ۲۹۳۰
چون ازو نومید گردد گاوِ نر
لُحْمِ بَیْنِ فَوْقِ دُرِّ شَاهَوَارِ
کآن بلیس از متنی طین کور و کمرست
إِهْطُوا افگند جان را در حَضِیض
ای رفیقان زین متقیل و زآن مقال ۲۹۳۵
إِهْطُوا افگند جان را در بدن
تاجرش داند، ولیکن گاو، نی
هر گیلی کاندِر دِلِ او گوهرست
و آن گیلی کز رَشِّ حق نوری نیافت
این سخن پایان ندارد، موش ما ۲۹۴۰

رجوع کردن به قصه طلب کردن آن موش آن چغز را لب لب جو و کشیدن
سر رشته تا چغز را در آب خبر شود از طلب او

بر امید وصلِ چغزِ با رَشِّد
که سر رشته به دست آورده ام
تا سر رشته به من رویی نمود
بر شکارِ موش^۱ و بُردش زآن مکان
مُتَسَجِب شد چغز نیز از قعرِ آب
در هوا آویخته پا در رَتَم
چغزِ آبی را چگونه کرد صید؟
چغزِ آبی کی شکارِ زاغ بود؟
کو چو بی آبان شود جَفَّتِ خسی
همشینِ نیک جوید ای میهان
همچو بینئ بدی بر رویِ خوب
از رو معنیست، نی از آب و طین
سِرِّ جنسیت به صورت در مجو
نیست جامد را ز جنسیت خبر
می کشاند سو به سویش هر دمی

آن سِرشته عشق، رشته می کشد
می تند بر رشته دل دم به دم
همچو تازی شد دل و جان در شهود
خود غَرَابُ الْبَیْنِ آمد ناگهان
چون برآمد بر هوا موش از غراب ۲۹۴۵
موش در متقارِ زاغ و چغز هم
خلق می گفتند زاغ از مکر و کید
چون شد اندر آب و چونش در ربود؟
چغز گفتا این سزای آن کسی
ای فغان از یارِ ناجنس ای فغان ۲۹۵۰
عقل را افغان ز نفیس پُر عُیُوب
عقل می گفتش که جنسیت یقین
هین مشو صورت پرست و این مگو
صورت آمد چون جماد و چون حَجَر
جان چو مور و تن چو دانه گندمی ۲۹۵۵

۱ در شکار موش.

* در نسخه اصل در این بیت به جای لُحْم، «لحم» آمده است. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

مثنوی معنوی

مستحیل و جنین من خواهد شدن
 مورِ دیگر گندمی بگرفت و دَو
 مور سويِ مور می‌آید، بلی
 مور را بین که به‌جنش راجعت
 چشم را بر خصم نه، نی بر گرو
 موز پنهان، دانه پیدا پیش راه
 دانه هرگز کی رود بی دانه بر؟
 هست صورتها خوب و موز قلب
 بُد قفصها مختلف، یک جنش فرخ
 بی قفص کس کی قفص باشد روان؟
 عاقبت بین باشد و خیر و قریر
 نی زچشمی کز سیه گفت و سپید
 عقل گوید بر می‌حکِّ ماش زن
 مخلص مرغت عقلِ دام بین
 وحی غایب بین بدین سو زآن شتافت
 سوی صورتها شاید زود تاخت
 عیسی آمد در بشر جنس ملک
 مرغ گردونی چو چغزش زاغ وار

قَصَّةُ عَبْدِ الْقَوْتِ وَرَبُودِ پَرِیَانِ اَوْرَا وَ سَالِهَا مِیَانِ پَرِیَانِ سَاکِنِ شَدَنِ اَو وَ بَعْدِ اَز سَالِهَا
 آمدن او به شهر و فرزندانِ خویش و باز ناشکیفتن او از آن پریان به حکم جنسیت
 و همدلی^۱ او با ایشان

چون پری، نه سال در پنهان پری
 و آن تیمانش ز مرگش در ستر
 یا فتاد اندر چهی یا مکنتی؟
 خود نگفتندی که بابایی بدهست
 گشت پیدا، باز شد مثنواریه
 بود و زآن پس کس ندیدش رنگ بیش
 که رباید روح را زخمِ سنان
 هم زجنسیت شود یزدان پرست

مور داند کان خوبِ مَرْتَهَن
 آن یکی موری گرفت از راه جو
 جو سويِ گندم نمی‌تازد، ولی
 رفتنِ جو سوی گندم تابعست
 ۲۹۶۰ تو مگو گندم چرا شد سوی جو؟
 مورِ اَسْتَوْد بر سِرِ یَبْدِ سیاه
 عقل گوید چشم را نیکو نگر
 زین سبب آمد سويِ اصحابِ کَلْب
 زآن شود عیسی سويِ پاگانِ چرخ
 ۲۹۶۵ این قفص پیدا و آن فرخش نهان
 ای خنک چشمی که عقلش امیر
 فرقی زشت و نغز، از عقل آورید
 چشم غزه شد به‌خضرای دَمَن
 آفتِ مرغت چشمِ کام بین
 ۲۹۷۰ دامِ دیگر بُد که عقلش در نیافت
 جنس و ناجنس از خرد دانی شناخت
 نیست جنسیت به‌صورت لی و لک
 بر کشیدش فوقِ این نیلی حصار

بود عَبْدِ الْقَوْتِ هَم جَنینِ پَرِی
 ۲۹۷۵ شد زنش را نسل از سويِ دگر
 که مرو را گرگ زد یا ره‌زنی
 جمله فرزندانش در اشغال مست
 بعدِ نه سال آمد او، هم عاریه
 یک مَهی مهمانِ فرزندانِ خویش
 ۲۹۸۰ بُرد هم‌جنسی پریانش چنان
 چون بهشتی جنسِ جنت آمده‌ست

دقتر ششم

شاخِ جَنّت دان به دنیا آمده
 قهرها را جمله جنین قهر دان
 ز آنک جنین هم بوند اندر خرد
 هشت سال او با زُخَل بُد در قُدم
 هم حدیث و محرم آثار او
 در زمین می‌گفت او درین نجوم
 اختران در درس او حاضر شده
 می‌شنیدند از خصوص و از عموم
 اختران را پیش او کرده مُبین
 باز گفته پیش او شرحِ رُصد
 که بدان یابند ره در همدگر
 چون نهد در تو، تو گردی جنین آن
 بی‌خبر را کنی کشاند باخبر؟
 او مخنث گردد و گان می‌دهد
 طالبِ زن گردد آن زن سَعْتَری
 همچو قَرُخی بر هوا جویبی سیل
 از زمین بیگانه، عاشق بر سما
 صد پُرت گر هست، بر آخر پری
 از خبیثی شد زبون موشخوار
 از پنیر و فُستق و دوشاب مست
 ننگِ موشان باشد و عارِ وُحوش
 چون بگشت و دادشان خویِ بشر
 در چِه بابل، بیسته، سرنگون
 لوحِ ایشان ساحر و مسحور شد
 موسی بر عرش و فرعونی مُهان
 خو پذیریِ روغنِ گل را بین
 تا نهد برگور او دل روی و کف
 چون مشرف آمد و اقبال‌ناک
 گر دلی داری، برو دلدار جو
 سرمه چشم عزیزان می‌شود
 به زُصد احیا به‌نفع و انتشار
 صد هزاران زنده در سایه ویند

نه نبی فرمود جُود و مَحْمَدَه
 مِهرها را جمله جنسِ مِهر خوان
 لأبالی لأبالی آورد
 بود جنسیت در ادریس از نجوم
 در مشارق در مغارب یار او
 بعد غیبت چونک آورد او قُدم
 پیش او اِستارگان خوش صف زده
 آنچنانکِ خلق آوازِ نجوم
 جذب جنسیت کشیده تا زمین
 هر یکی نام خود و احوال خود
 چیست جنسیت؟ یکی نوع نظر
 آن نظر که کرد حق در وی نهان
 هر طرف چه می‌گشت تن را؟ نظر
 چونک اندر مرد خویِ زن نهد
 چون نهد در زن خداخویِ نری
 چون نهد در تو صفاتِ جبرئیل
 منتظر بنهاده دیده در هوا
 چون نهد در تو صفتهای خری
 از پی صورت نیامد موش خوار
 طعمه جوی و خاین و ظلمت پرست
 باز آشهب را چو باشد خویِ موش
 خویِ آن هاروت و ماروت ای پسر
 درفتادند از لَتَحْنَ الصّافون
 لوحِ محفوظ از نظرشان دُور شد
 پَر همان و سَر همان، قِیکل همان
 در پی خُو باش و با خوش‌خون‌نشین
 خاکِ گور از مُرد هم یابد شرف
 خاک از همسایگی جسم پاک
 پس تو هم اَلجَارُ ثُمَّ الدّارِ گو
 خاکِ او، هم سیرتِ جان می‌شود
 ای بسا در گور خفته خاک‌وار
 سایه بُرده او و خاکش سایه‌مند

مثنوی معنوی

داستان آن مرد کی وظیفه‌ای داشت از محتسب تبریز و واما کرده بود بر امید آن
وظیفه و او را خبر نه از وفات او، حاصل از هیچ زنده‌ای وام او گزارده نشد الا از
محتسب متوفی گزارده شد، چنانک گفته‌اند:

لَیْسَ مِنْ مَاتَ كَاشْتَرَاخَ بِفَنِيَتْ اِنَّمَا اَلْفَنِيَتْ مَمِيْتُ مَمِيْتُ الْاٰخِيَاءِ

آن یکی درویش ز اطراف دیار
۳۰۱۵ نه هزارش وام بُد از زر مگر
محتسب بُد او، به دل بحر آمده
حاتم ار بودی، گدای او شدی
گر بدادی تشنه را بحری زلال
ور بکردی ذره‌ای را مشرقی
۳۰۲۰ بر امید او بیامد آن غریب
با درش بود آن غریب آموخته
هم به پشت آن کریم او وام کرد
لاابالی گشته زو و وام جو
وام‌داران روئزش، او شادکام
۳۰۲۵ گرم شد پشتش ز خورشید عرب
چونک دارد عهد و پیوند سحاب
ساحران واقف از دست خدا
روبهی که هست ز آن شیرانش پشت

جانب تبریز آمد وامدار
بود در تبریز بدالدین عمر
هر سر مویش یکی حاتم کده
سرنهادی، خاک پای او شدی
در کرم شرمنده بودی ز آن نوال
بودی آن در همش نالایی
کو غریبان را بُدی خویش و نسب
وام بی حد از عطایش توخته
که به بخششش واثق بود مرد
بر امید قلم اکرام خو
همچو گل خندان از آن روض الکرام
چه غمستش از بیال بولهب؟
کی دریغ آید ز سقایانش آب؟
کی نهند این دست و پا رادست و پا؟
بشکنند کله پلنگان را به‌مشت

آمدن جعفر رضی الله عنه به گرفتن قلعه‌ای به تنهایی و مشورت کردن ملک آن
قلعه در دفع او و گرفتن آن وزیر ملک را کی ز نهار تسلیم کن و از جهل تهوّر مکن
کی این مرد مؤیدست و از حق جمعیت عظیم دارد در جان خویش، الی آخره

چونک جعفر رفت سوی قلعه‌ای
۳۰۳۰ یک سواره ناخت تا قلعه به کز
زهره نه کس را که پیش آید به جنگ
روی آورد آن ملک سوی وزیر
گفت آنک ترک گویی کبر و فن
گفت آخر نه یکی مردیست فرد؟
۳۰۳۵ چشم بگشا، قلعه را بنگر نکو

قلعه پیش کام خستکش جرعه‌ای
تا در قلعه بیستند از حذر
اهل کشتی را چه زهره با نهنگ؟
که چه چاره‌ست اندرین وقت ای شیر؟
پیش او آیی به شمشیر و کفن
گفت منگر خوار در فردی مرد
همچو سیماست لرزان پیش او

دفتراشم

گویا شرقی و غربی با وِیست
 خویشتن را پیش او انداختند
 سرنگوسار اندر اَقدامِ سَمند
 که همی زد یک تنه بر اُمّتی
 کثرتِ اعداد از چشم فتاد
 پیش او بنیادِ ایشان مُتذکبست
 گربه را نه ترس باشد نه حذر
 نیست جمعیتِ درونِ جانسان
 جمع معنی خواه، هین از کردگار
 جسم را بر باد قایم دان چو اسم
 جمع گشتی چند موش از حَمیتی
 خویش را بر گربه بی مهله‌ای
 و آن دگر گوشش دریدی هم به‌ناب
 از جماعت گم شدی بیرون شَوش
 بجهد از جانش به‌بانگِ گربه هوش
 گر بود اعدادِ موشان صد هزار
 اُنْهیی هُش چه بندد خواب را؟
 شیر را، تا بر گلّه گوران جهد
 چون عدم باشند پیش صَوْل شیر
 یوسفی را، تا بود چون ماءِ مُزن
 که شود شاهی غلامِ دختری
 که ببیند نیم شب هر نیک و بد
 در رخ و رخسار و در ذاتِ اَلصُّدور
 پیش رُو او تُوْبره آویخته
 که زمرّد از دو دیده مارِ کَر
 گردد آن نورِ قوی را ساتره
 کآن لبایس عارفی آمد امین
 نورِ جان در تار و پودش تافته‌ست
 نورِ ما را برتابد غیرِ آن
 همچو کوهِ طور نورش بر دِرَد
 یافت اندر نورِ بی‌چون احتمال
 قدرتش جا سازد از قاروره‌ای

شسته در زین آنچنان مُحکم پَیست
 چند کس همچون فدایی تاختند
 هر یکی را او به‌گزوی می‌فگند
 داده بودش ضُغِ حق جمعیتی
 ۳۰۴۰ چشم من چون دید رویِ آن قُباد
 اخترانِ بسیار و خورشید ار یکیست
 گر هزاران موش پیش آرند سر
 کی به‌پیش آیند موشان، ای فلان؟
 هست جمعیتِ به‌صورتها فشار
 ۳۰۴۵ نیست جمعیتِ ز بسیاری جسم
 در دلِ موش ار بُدی جمعیتی
 بر زدندی چون فدایی حمله‌ای
 آن یکی چشمش بکندی از ضراب
 و آن دگر سوراخ کردی پهلُوش
 ۳۰۵۰ لیک جمعیت ندارد جانِ موش
 خشک گردد موش ز آن گربه عیار
 از رَمه اُنْبه چه غم قصاب را؟
 مالک‌الْمُلکست، جمعیت دهد
 صد هزاران گورِ دَه شاخ و دلیر
 ۳۰۵۵ مالک‌الْمُلکست بدهد مُلکِ حُسن
 در رخی بنهد شعاعِ اختری
 بنهد اندر رویِ دیگر نورِ خود
 یوسف و موسی زحق بردند نور
 رویِ موسی بارقی انگیخته
 ۳۰۶۰ نورِ رویش آنچنان بُردی بصر
 او زحق درخواسته تا توبره
 توبره گفت از گلیمت ساز، هین
 کآن کِسا از نورِ صبری یافته‌ست
 جز چنین خرّقه نخواهد شد صیوان
 ۳۰۶۵ کوهِ قاف ار پیش آید بهرِ سَد
 از کمالِ قدرت ابدانِ رجال
 آنچ طورش بر نتابد ذره‌ای

مثنوی معنوی

که همی دَرَد ز نور آن قاف و طور
 تافته بر عرش و افلاک این سِراج
 چون ستاره زین ضحیٰ فانی شده
 از مَلِیکِ لایزال و کَم یَزَل*
 در عقول و در نفوس با عَلا
 بی‌زچون و بی‌چگونه، بی زکیف
 یابد از من پادشاهیها و بخت
 برتابد نه زمین و نه زَمَن
 پس عریض آینه‌ای بر ساختیم^۱
 بشنو آینه، ولی شرحش مه‌رس
 که نفوذ آن قمر را می‌شناخت
 پاره‌گشتی، گر بُدی کوهِ دو تُو
 توبره با نورِ حق چه فن زدی؟
 بود وقتِ شور خرقة عارفی
 کوست با آتش زپیش آموخته
 خود صَفُورا هر دو دیده باد داد
 نورِ روی او و آن چشمش پرید
 برگشاد و کرد خرج آن قمر
 چون برو زد نورِ طاعت، جان دهد
 که زدست رفت، حسرت می‌خوری؟
 دیده بودی، تا همی کردم نثار
 لیک مه چون گنج در ویران نشست
 یاد آرد از رواق و خانه‌ام
 می‌فتادی در شباکی هر قُصور
 یوسفست این سو به سَیران و گذر
 فهم کردند پی اصحابِ بَقاع
 دارد از سَیرانِ آن یوسف شرف
 وز شکافش فُرجه‌ای آغاز کن
 کز جمالِ دوست سینه روشنست
 این به‌دست نُست، بشنو ای پدر

گشت مشکات و زُجاجی جای نور
 چِسمشان مشکات دان، دلشان زجاج
 ۳۰۷۰ نورشان حیرانِ این نور آمده
 زین حکایت کرد آن ختم رُسل
 که ننگجیدم در افلاک و خلا
 در دلِ مؤمن بگنجیدم چو صَیْف
 تا به‌دلالتی آن دل فوق و تحت
 ۳۰۷۵ بی‌چنین آینه، از خوبی من
 بر دو کُژون اسپ ترخَم تاختم^۱
 هر دمی زین آینه پنجاه غُرس
 حاصل این کر لُبس خویشش پرده ساخت
 گر بُدی پرده ز غیر لُبس او
 ۳۰۸۰ زآهنین دیوارها نافذ شدی
 گشته بود آن توبره صاحب تَفی
 زان شود آتش رهین سوخته
 وز هوا و عشقِ آن نورِ رُشاد
 اولا بر بست یک چشم و بدید
 ۳۰۸۵ بعد از آن صبرش نماند و آن دگر
 همچنان مردِ مجاهد نان دهد
 پس زنی گفتش زچشمِ عَبه‌ری
 گفت حسرت می‌خورم که صد هزار
 روزنِ چشم ز مه ویران شده‌ست
 ۳۰۹۰ کئی گذارد گنج‌کین ویرانه‌ام
 نورِ رویِ یوسفی وقتِ عبور
 پس بگفتندی درونِ خانه در
 زآنک بر دیوار دیدندی شعاع
 خانه‌ای را کیش دریچه‌ست آن طرف
 ۳۰۹۵ هین دریچه سوی یوسف باز کن
 عشقِ ورزی آن دریچه کردندست
 پس هماره رویِ معشوقه نگر

۱ ناختم. ۲. پس عریض آینه‌ای بر ساختیم.
 * نسخه اصل: لم یَزَل متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دفتر ششم

دور کن إدراکِ غیراندیش را
دشمنان را زین صناعت دوست کن
که رهاند روح را از بی کسی
زنده کرده مرده غم را دَمَش
صد هزاران مُلکِ گوناگون دهد
مُلکِ تعبیر بی درس و سَبَق
مُلکِ علمش سوي کیوان کشید
مُلکِ علم از مُلکِ حُسن آستوده تر

راه کن در اندرونها خویش را
کیمیا داری، دوی پوست کن
۳۱۰۰ چون شدی زیبا، بدآن زیبا رسی
پرورش مر باغ جانها را نَمَش
نه همه مُلکِ جهانِ دون دهد
بر سرِ مُلکِ جمالش داد حق
مُلکِ حُسنش سوي زندان کشید
۳۱۰۵ شه غلام او شد از علم و هنر

رجوع کردن به حکایت آن شخص و ام کرده و آمدن او به امید عنایت آن محتسب
سوی تبریز

در ره آمد سوی آن دارالسلام
خفته اومیدش فرازِ گلستان
بر امیدش روشنی بر روشنی
از نسیمِ یوسف و مصرِ وصال
جاءَ اِسعادی وَطازتِ فاقتی
إِنَّ تَبْرِيزاً مُنَاخَاتُ الصُّدُورِ
إِنَّ تَبْرِيزاً لَنَا نِعْمَ الْمُنَافِصِ
شهرِ تبریزست و کوی گلستان
شعشعه عرشیت این تبریز را
از فرازِ عرش بر تبریزیان
خلق گفتندش که بگذشت آن حبیب
مرد و زن از واقعه او روی زرد
چون رسید از هاتفانش بوی عرش
در نُورِ دید آفتابش زود زود
گشته بود آن خواجه زین غمخانه سیر
گویا او نیز در پی جان بداد
همرهان بر حالتش گریان شدند
نیم مرده باز گشت از غیب جان

آن غریب مُتَمَحِّن از بیمِ وام
شد سوي تبریز و کوی گلستان
زد ز دارِ مُلکِ تبریز سنی
جانش خندان شد از آن روضه رجال
گفت یا حادی اینخ لی ناقتی
۳۱۱۰ اَبْرُکِی یا ناقتی طابِ الأُمُورِ
إِسْرَحِی یا ناقتی حَوْلَ الزَّیاضِ
ساربانان بار بگشا زآشتران
فر فردوسیست این پالیز را
۳۱۱۵ هر زمانی نورِ رُوح انگیزِ جان
چون وثاقِ محتسب جُست آن غریب
او پربر از دارِ دنیا نقل کرد
رفت آن طاووسِ عرشی سوي عرش
سایه اش گرچه پناهِ خلق بود
۳۱۲۰ راند او کشتی ازین ساحل پربر
نعره ای زد مرد و بیهوش اوفتاد
پس گلاب و آب بر رویش زدند
تا به شب بی خویش بود و بعد از آن

با خبر شدن آن غریب از وفات آن محتسب و استغفار او از اعتماد بر مخلوق
و تعویل بر عطای مخلوق و یاد نعمتهای حق کردنش و انابت به حق از جُرم خود،
«ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ»

مُجرم، بودم به خلق او میدوار
هیچ آن کُفُو عطای تو نبود
او قبا بخشید و تو بالا و قد
او ستورم داد و تو عقل سوار
خواجه نُقلم داد و تو طعمه پذیر
وعده اش زر، وعده تو طیبیات
در وثاقت او و صد چون او سمین
نان از آن نُست، نان از نُش رسید
کز سخاوت می فرودی شادیش
قبله ساز اصل را انداختم
عقل می کارید اندر آب و طین؟
وین بساطِ خاک را می گسترید
وز طبایع قفل با مفتاحها
مُضَمَّر این سقف کرد و این فراش
وصف آدم مظهر آیات اوست
همچو عکس ماه اندر آب جُوست
بهر اوصاف ازل دارد نُبوت
عنکبوتش درس گوید از سُروح
بی منجم در کیف عام اوفتاد
غیب را چشمی بیاید غیب بین
عکس خود را دید هر یک چه درون*
ورنه آن شیری که در چه شد فرود
در نگِ چاهست آن شیر زبان
چون ازو غالب تری، سر بر گتش
از خیال خویشتن پُر جوش شد

چون به هوش آمد، بگفت ای کردگار
۳۱۲۵ گرچه خواجه بس سخاوت کرده بود
او کله بخشید و تو سر پُر خِزرد
او زرم داد و تو دست زر شمار
خواجه شمع داد و تو چشم قریر
او وظیفه داد و تو عمر و حیات
۳۱۳۰ او وثاقم داد و تو چرخ و زمین
زر از آن نُست، زر او نافرید
آن سخا و رحم هم تو دادیش
من مرورا قبله خود ساختم
ما کجا بودیم کان دین دین
۳۱۳۵ چون همی کرد از عدم گردون پدید
زاختران می ساخت او مصباحها
ای بسا بنیادها پنهان و فاش
آدم اصطلاب اوصاف غلُوست
هرچه در وی می نماید، عکس اوست
۳۱۴۰ بر صُطرلابش نقوش عنکبوت
تا زچرخ غیب وز خورشید روح
عنکبوت و این صطرلاب رُشاد
انبیا را داد حق تنجیم این
در چه دنیا فتادند این قرون
۳۱۴۵ از برون دان آنچه در چاهت نمود
بُرد خرگوشیش از ره کای فلان
در رُو اندر چاه، کین از وی بکش
آن مقلد سُخره خرگوش شد

* در حاشیه نسخه اصل بعد از این بیت، بیت زیر نوشته شده است. در نسخه نیکلسون هم در حاشیه آمده است.

دفتر ششم

این بجز تَقْلِیبِ آن قَلَابِ نیست
 ای زبونِ شش، غلط در هر ششی
 کز صفاتِ قهر آنجا مُشْتَقَّت
 باید آن خور را زطبع خویش شُت
 که ترا او صفحۀ آینه بود
 اندر آینه، بر آینه مزن
 خاکِ تو بر عکسِ اختر می‌زنی
 تا کند او سعید ما را زیزدست
 چونک پنداری ز شُبْهه اخترش
 تو گمان بردی که آن اختر نماید
 هم بد آن سو بایدش کردن دوا
 نحس این سوعکسِ نحس بی سُو است
 عکسِ آن دادست اندر پنج و شش
 تو بمیری، و آن بماند مُرده ریگ
 اصل بینی پیشه کن، ای کزنگر
 با عطا بخشیدشان عمرِ دراز
 مُخْبِیُ الْمُؤْتَاَسْتِ فَاجْتَاوَا إِلَیْهِ
 آنچنانکِ آن تو باشی و تو آن
 بدهدت بی این دو قوتِ مُسْتطَاب
 فربهی پنهانت بخشد آن سری
 هر مُلک را قوتِ جان او می‌دهد
 حق به عشقِ خویش زنده می‌کند
 تو ازو آن رزق خواه و نان خواه
 اندر آن تابان صفاتِ ذوالجلال
 چون ستارۀ چرخ در آبِ روان
 فاضلانِ مِرآةِ آگامیِ حق
 ماهِ آن ماهست، آبِ آن آب نیست
 لیکِ مُسْتَبْدَلِ شد آن قرن و اُمم
 وین معانی برقرار و بردوام
 عکسِ ماه و عکسِ اختر برقرار
 بلکه بر اَقْطَارِ غَرِیصِ آسمان
 دانکِ بر چرخِ معانی مُستویست

او نگفت این نقش دادِ آب نیست
 ۳۱۵۰ تو هم از دشمن چو کینی می‌کشی
 آن عداوت اندرو عکسِ حقست
 و آن گنه در وی زجنسِ جُرْمِ تُست
 خُلُقِ زشتت اندرو رویت نمود
 چونک قُبْحِ خویش دیدی ای حَسَن
 ۳۱۵۵ می‌زند بر آبِ ستارۀ سنی
 کین ستارۀ نحس در آب آمده‌ست
 خاکِ استیلا بریزی بر سرش
 عکسِ پنهان گشت و اندر غیب راند
 آن ستارۀ نحس هست اندر سما
 ۳۱۶۰ بلکه باید دل سوی بی‌سوی بست
 داد، دادِ حق شناس و بخشش
 گر بود دادِ خسان افزون ز ریگ
 عکسِ آخر چند پاید در نظر؟
 حق چو بخشش کُود بر اهلِ نیاز
 ۳۱۶۵ خالِدین شد نعمت و مُنعم عَلَیْهِ
 دادِ حق با تو درآمیزد چو جان
 گر نماید اشتهای نان و آب
 فربهی گر رفت، حق در لاغری
 چون پُری را قوت از بُو می‌دهد
 ۳۱۷۰ جان چه باشد که تو سازی زو سند؟
 زو حیاتِ عشق خواه و جان خواه
 خلق را چون آبِ دان، صاف و زلال
 علمشان و عدلشان و لطفشان
 پادشاهان مَطْهَرِ شاهِ حق
 ۳۱۷۵ قرن‌ها بگذشت و این قرنِ نویست
 عدل آن عدلست و فضل آن فضل هم
 قرن‌ها بر قرن‌ها رفت ای مُمام
 آب مُبْدَلِ شد درین جو چند بار
 پس پِنائش نیست بر آبِ روان
 ۳۱۸۰ این صفتها چون نجومِ معنویست

مثنوی معنوی

عشق ایشان عکسِ مطلوبیّ او
 دایما در آب کی ماند خیال؟
 چون بمالی چشم خود، خود جمله اوست
 خَلّ دوشابست و دوشابست خَلّ
 شرم دار ای احوال از شاهِ غیور
 جنس این موشانِ تاریکی مگیر
 مغز بین او راه، مبینش استخوان
 منگر و نسبت مکن او را به طین
 آنک او مسجود شد، ساجد مدان
 در مثالِ عکسِ حق بنمود نیست
 روغنِ گلِ روغنِ کُنجد نماند
 نیستند از خلق، برگردان و رِق
 خاکِ مسجودِ ملایک چون شود؟
 دامش را دید آن پُر سبب کرد
 چونک شد از دیدنش پُر صد جُوال
 كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ
 دیدن او دیدنِ خالق شده است
 روز دیدن، دیدنِ این روزنست
 نی ودیعه آفتاب و فرقدست
 لیک از راه و سوی معهود نی
 هست، روزنها نشد زو آگهی
 اندرین روزن بود نورش به جوش
 در میانِ روزن و خور مألقت
 میوه می رُوید زعینِ این طَبَق
 عیب نبود گر نهی نامش درخت
 که میانِ هر دو راه آمد نهان
 زین سبد رُوید همان نوع از ثمر
 زیر سایه این سبد خوش می نشین
 نان چرا می گویش، محموده خوان
 خاکِ او را سُرْمه بین و سُرْمه دان

خوب رویان آینه خوییّ او
 هم به اصلِ خود رود این خد و خال
 جمله تصویراتِ عکسِ آبِ جُوست
 باز عقلش گفت بگذار این خَوْل
 ۳۱۸۵ خواجه را چون غیر گفتی از قُصور
 خواجه را که در گذشته است از اثیر
 خواجه جان بین، مبین جسمِ گران
 خواجه را از چشمِ ابلیس لعین
 همره خورشید را شب پُر مخوان
 ۳۱۹۰ عکسها را مانند این و عکس نیست
 آفتابی دید او، جامد نماند
 چون مبدل گشته اند ابدالِ حق
 قبله وحدانیت در چون بود
 چون درین جو دید عکسِ سبب مرد
 ۳۱۹۵ آنج در جو دید، کی باشد خیال؟
 تن مبین و آن مکن، کان بُکم و صُم
 ما رَمَيْتْ إِذْ رَمَيْتْ اِحمَد بده است
 خدمت او، خدمتِ حق کردندست
 خاصه این روزن درخشان از خودست
 ۳۲۰۰ هم از آن خورشید زد بر روزنی
 در میان شمس و این روزن رهی
 تا اگر ابری برآید چرخ پوش
 غیر راه این هوا و شش جهت
 مدحت و تسبیح او تسبیحِ حق
 ۳۲۰۵ سبب روید زین سبد خوش لخت لخت
 این سبد را تو درختِ سبب خوان
 آنج روید از درختِ بارور
 پس سبد را تو درختِ بخت بین
 نان چو اطلاق آورد، ای مهربان
 ۳۲۱۰ خاکِ ره چون چشم روشن کرد و جان

دفتر ششم

من چرا بالا کنم زُو در عیوق؟
 در چنین جو خشک کی ماند کلوخ؟
 با چنان رُستم چه باشد زورِ زال؟
 تا ز هستیها برآرد او دمبار
 بنده را در خواجه خود محو دان
 فانیست و مُرده و مات و دفین
 گم کنی هم متن و هم دیباجه را
 این یکی قبله‌ست، دو قبله مبین
 آتشی در حَف فتاد و رفت حَف

چون ز روی این زمین تابد سُروق
 شد فنا، هشتش مخوان، ای چشم شوخ
 بیش این خورشید کی تابد هلال؟
 طالبست و غالبست آن کردگار
 ۳۲۱۵ دو مگو و دو مدان و دو مخوان
 خواجه هم در نورِ خواجه آفرین
 چون جدا بینی زحقّ این خواجه را
 چشم و دل را هین گذاره کن زطین
 چون دو دیدی، ماندی از هر دو طرف

مَثَلِ دُوبین، همچو آن غریبِ شهرِ کاش، عُمَر نام، کی از یک دکانش به سبب این به
 آن دکانِ دیگر حواله کرد، و او فهم نکرد کی همه دکان یکیست درین معنی کی به
 عُمَر نان فروشند، هم اینجا تدارک کنم من غلط کردم، نام عُمَر نیست، چون بدین
 دکان توبه و تدارک کنم، نان یابم از همه دکانهای این شهر، و اگر بی تدارک
 همچنین عُمَر نام باشم ازین دکان درگذرم محروم و اَحْوَالِ و این دکانها را از هم
 جدا دانسته‌ام

کس بفروشد به صد دانگت لواش
 این عُمَر را نان فروشید از کرم
 ز آن یکی نان، به کزین پنجاه نان
 او بگفتی نیست دگانی دگر
 بر دلِ کاشی، شدی عُمَر، علی
 این عُمَر را نان فروش، ای نانبا
 پس فرستادت به دگانِ بعید
 راز، یعنی فهم کن ز آوازِ من
 هین عُمَر آمد که تا بر نان زند
 در همه کاشان ز نان محروم شو
 نان ازینجا، بی حواله و بی زحیر
 احوال ده بینی، ای مادر فروش
 چون عُمَر می‌گردد، چون تبوی علی
 گوشه گوشه نقلِ نو، ای نَم خیر
 دوست پُر بین عرصه هر دو سرا
 اندرین کاشانِ پُر خوف و رجا

۳۲۲۰ گر عُمَر نامی تو اندر شهرِ کاش
 چون به یک دکان بگفتی عُمَر
 او بگوید زو بدان دیگر دکان
 گر نبود احوال او اندر نظر
 پس زدی اِشراقِ آن نااحوالی
 ۳۲۲۵ این ازینجا گوید آن خباز را
 چون شنید او هم عُمَر، نان درکشید
 کین عُمَر را نان ده، ای انبازِ من
 او هَمّت ز آن سو حواله می‌کند
 چون به یک دکان عُمَر بودی، برو
 ۳۲۳۰ و بر به یک دکان علی گفتی، بگیر
 احوال دُوبین چو بی‌بر شد ز نوش
 اندرین کاشانِ خاک از احوالی
 هست احوال را درین ویرانه دَیر
 و در دو چشم حق‌شناس آمد ترا
 ۳۲۳۵ و رهیدی از حواله جابه‌جا

مثنوی معنوی

همچو هر جُو تو خیالش ظن مَیَر
 حق حقیقت گردد و میوه فروش
 عکس می‌بیند، سبد پُر می‌شود
 پس مشو عریان چو بلقیس از خِباب
 هین به یک چوب این خران را تو مران
 بر یکی خر بارِ سنگ و مرمرست
 اندرین جو ماه بین، عکسش مخوان
 هرچه اندر وی نماید، حق بود
 من نه عکسم، هم حدیث و همرم
 خواه بالا، خواه در وی دار دست
 ماه دان این پرتو مه روی را
 بس گریست از دردِ خواجه، شد کثیب

اندرین جُو غنچه دیدی یا شجر
 که ترا از عَینِ این عکسِ نقوش
 چشم ازیز آب از حَوَلِ حُر می‌شود
 پس به معنی باغ باشد این، نه آب
 ۳۲۴۰ بارِ گوناگونست بر پشتِ خران
 بر یکی خر بارِ لعل و گوهرست
 بر همه جُوها تو این حکمت مران
 آبِ خضرست این، نه آبِ دام و دد
 زین تَکِ جُو ماه گوید من مَهَم
 ۳۲۴۵ اندرین جُو آنچه بر بالاست هست
 از دگر جوها مگیر این جوی را
 این سخن پایان ندارد، آن غریب

توزیع کردن پای‌مرد در جمله شهر تبریز و جمع شدن اندک چیز و رفتن آن
 غریب به تَرَبْتِ محتسب به زیارت و این قصه را بر سرِ گورِ او گفتن به طریق نوحه^۱،
 الی آخره

پای‌مرد از دردِ او رنجور شد
 از طمع می‌گفت هر جا سرگذشت
 غیرِ صد دینار، آن کذیه پرست
 شد به گورِ آن کریم بس شگفت
 که کند مهمانی فرخنده‌ای
 جاهِ خود ایثارِ جاهِ او کند
 چون به احسان کرد توفیقش قرین
 حقِّ او لاشکِک به حقِّ مُلحق بود
 نیز می‌کن شکر و ذکرِ خواجه هم
 خدمتِ او هم فریضه‌ست و سزاست
 که محمّد بود مُختالٌ اِلَیه
 هین چه کردی آنچه دادم من ترا؟
 چون ز تو بود اصلِ آن روزی و نان
 چون نکردی شکرِ آن اِکرامِ قَن

واقعه آن وامِ او مشهور شد
 از بیِ توزیعِ گِردِ شهر گشت
 ۳۲۵۰ هیچ ناورد از ره کذیه به دست
 پای‌مرد آمد بدو، دستش گرفت
 گفت چون توفیقِ یابد بنده‌ای
 مالِ خود ایثارِ راهِ او کند
 شکرِ او شکرِ خدا باشد یقین
 ۳۲۵۵ ترکِ شکرش، ترکِ شکرِ حق بود
 شکر می‌کن مر خدا را در نِعَم
 رحمتِ مادر اگرچه از خداست
 زین سبب فرمود حق صَلُّوا عَلَیه
 در قیامت بنده را گوید خدا
 ۳۲۶۰ گوید ای رب شکرِ تو کردم به‌جان
 گویدش حق نه، نکردی شکرِ من

دفترششم

نه ز دستِ او رسیدت نعمتم؟
گشت گریان زار و آمد در نشید
مُرْتَجِحِي و غَوَثِ اَبْنَاءِ السَّبِيلِ
ای چو رزقِ عام احسان و بَرْت
در خراج و خرج و در ایفاءِ دَین
داده و تحفه سوی دُورانِ مطر
رونقِ هر قصر و گنجِ هر خراب
ای چو میکائیلِ راد و رزقِ دِه
ای به قافِ مَکْرَمَتِ عتقایِ غیب
سَقَفِ قَصِدِ هَمَّتِ^۱ هرگز نَكَلْت
مر ترا چون نَسِلِ تو گشته عیال
نامِ ما و فخرِ ما و بختِ ما
عیشِ ما و رزقِ مُسْتَوْفِی بمرد
صد چو حاتمِ گاوِ اِیثارِ نِعَم
گِردگانهایِ شمرده می‌دهد
کز نفیسی می‌نگنجد در نَفْس
نقدِ زرِّ بی‌کساد و بی‌شمار
ای فَلَکِ سَجْدِه کَنانِ کَوِیِ ترا
چون کَلِیمُ اللّٰهِ شُبَّانِ مَهرَبان
پایِ موسی آبله شد، نعل ریخت
و آن رَمه غایب شده از چشم او
پس کَلِیمُ اللّٰهِ گُرد از وی فشانند
می‌نواخت از بهر همچون مادرش
غیرِ مَهر و رَحِم و آبِ چشمِ نبی
طبعِ تو بر خود چرا اِسْتَم نمود؟
که نَبَوْتُ را همی زبید فلان*
کرد چوپانیش، بَرنا یا صَبی
حق ندادش پیشواییِ جِهان
گفت من هم بوده‌ام دهری شُبَّان
کردشان پیش از نَبَوْتُ حقِ شُبَّان

بر کریمی کرده‌ای ظلم و ستم
چون به گورِ آن ولی‌نعمت رسید
گفت ای پشت و پناه هر نبیل
۳۲۶۵ ای غمِ ارزاقِ ما بر خاطرِ
ای فقیران را عشیره و والدَین
ای چو بحر از بهرِ نزدیکانِ گهر
پشتِ ما گرم از تو بود ای آفتاب
ای در ابرویت ندیده کس گِره
۳۲۷۰ ای دلت پیوسته با دریایِ غیب
یاد ناورده که از مالِ چه رفت
ای من و صد همچو من در ماه و سال
نقدِ ما و جنسِ ما و رختِ ما
تو نمردی، ناز و بختِ ما بمرد
۳۲۷۵ واحدِ کَالِآلِفِ در رزم و کرم
حاتمِ ار مرده به مرده می‌دهد
تو حیاتی می‌دهی در هر نَفْس
تو حیاتی می‌دهی بس پایدار
وارثی نابوده یکِ خویِ ترا
۳۲۸۰ خلقِ را از گرگِ غمِ لطفِ شُبَّان
گوسفندی از کَلِیمُ اللّٰهِ گریخت
در پیِ او تا به شبِ در جُست و جو
گوسفند از ماندگی شد سُست و ماند
کف همی مالید بر پشت و سرش
۳۲۸۵ نیمِ ذَرّه طیرگی و خشمِ نبی
گفت گیرم بر منتِ رحمی نبود
با ملایک گفت یزدان آن زمان
مصطفی فرمود خود که هر نبی
بی شُبَّانی کردن و آن امتحان
۳۲۹۰ گفت سایل: هم تو نیز ای پهلوان؟
تا شود پیدا و قار و صبرشان

۱. سقف سمت همتت.

* نسخه اصل: نمی‌زبید فلان. اما مطابق متن اصلاح شده است.

مثنوی معنوی

آنچنان آرد که باشد مؤتمَر
 او به جا آرد^۱ به تدبیر و خِرَد
 بر فرازِ چرخ مه روحانی
 برکشید و داد زَغی اَصْفیا
 کردی آنچ کور گردد شایت
 سروری جاودانه بخشدت
 بر وظیفه دادن و ایفای تو
 تو کجایی، تا شود این دُرد صاف؟
 گویی یستان آن و ده چندان زمن؟
 لطف و احسان چون خداوندان کنی؟
 تا کنی از وام و فاقه ایمنم؟
 گفته کین هم گیر از بهرِ دلم
 چون بگنجد آسمانی در زمین؟
 هم به وقتِ زندگی، هم این زمان
 سایه او بر زمینی می زند
 جسم کنی اندر خورِ پایه دلست؟
 در فلک تابان و تن در جامه خواب
 تن تقلب می کند زیرِ لحاف
 هر مثالی که بگویم مُتفتیت
 و آن جواباتِ خوش و اسرارِ تو؟
 آن کلیدِ قفلی مشکلهای ما؟
 آنک کردی عقلها را بی قرار؟
 کو و کو و کو و کو و کو و کو؟
 قدرتست و نُزهدت و فُطنتست؟
 دایم آنجا بُد چو شیر و بیشه اش؟
 می رود در وقتِ اندوه و خَزَن؟
 چشم پُرَد بر امیدِ صحتی؟
 باد جویی بهرِ کشت و کشتی
 چون زبان یا هو عبارت می کند
 کاش جولاهانه ما کو گفتمی

هر امیری کو شَبانی بشر
 حلیم موسی وار اندر زَغی خُود
 لاجرم حَقش دهد چوپانی
 ۳۲۹۵ آنچنانکِ انبیا را زین رعا
 خواجه باری نو درین چوپانیت
 دانم آنجا در مکافات ایزدت
 بر امید کفّ چون دریای تو
 وام کردم نُه هزار از زر گزاف
 ۳۳۰۰ تو کجایی تا که خندان چون چمن
 تو کجایی تا مرا خندان کنی
 تو کجایی تا بری در مخزنم
 من همی گویم بس و تو مُفْضِلِم
 چون همی گنجد جهانی زیرِ طین؟
 ۳۳۰۵ حاش لله تو برونی زین جهان
 در هوای غیب مرغی می پرد
 جسم سایه سایه سایه دلست
 مرد خفته، روح او چون آفتاب
 جان نهان اندر خَلا همچون سیجاف
 ۳۳۱۰ روح چون مینِ امرِ رَبّی مُتفتیت
 ای عجب کو لعلِ شکربارِ تو
 ای عجب کو آن عقیقِ قندخا
 ای عجب کو آن دم چون ذوالفقار
 چند همچون فاخته کاشانه جو
 ۳۳۱۵ کو همانجا که صفاتِ رحمتست
 کو همانجا که دل و اندیشه اش
 کو همانجا که امید مرد و زن
 کو همانجا که به وقتِ علتی
 آن طرف که بهرِ دفعِ زشتی
 ۳۳۲۰ آن طرف که دل اشارت می کند
 او مَعَ الله است بی کو کو همی

دفتر ششم

روحها را میزند صد گونه برق
 مُتْهَى شد جَزْر و باقی ماند مَد
 هست صد دینار ازین توزیع و بس
 می‌روم نو مید، ای خاکِ تو خوش
 ای همایون روی و دست و همتت
 یافتم در وی به جای آب خون
 جوی آن جویست، آب آن آب نیست
 اختران هستند، کو آن آفتاب؟
 پس به سوي حق روم من نیز هم
 هست حق، کُلُّ لَدَيْنَا مُحَضَّرُونَ
 در کفِ نقاش باشد مُحَضَّر
 ثبت و محوی می‌کند آن بی‌نشان
 بُخَل می‌آرد، سخا را می‌بَرَد
 هیچ خالی نیست زین اثبات و محو
 کوزه از خود کی شود پهن و دراز؟
 ورنه چون گردد بُریده و مُؤْتَلَف؟
 ورنه از خود چون بدوزد یا درد؟
 ورنه از خود چون شود پُر یا تهی؟
 پس بدانکِ در کفِ صُنْعِ وی
 صُنْع از صانع چه سان شیدا شود؟
 منگر از چشم سفیدی بی‌خبر
 گویش گولان را چرا باشی گرو؟
 هم برای عقلِ خود اندیشه کن

عقلِ ما کو تا ببیند غرب و شرق
 جَزْر و مَدش بُد به بحری در زَبَد
 نُه هزارم وام و من بی‌دست‌رس
 ۳۳۲۵ حق کشیدت، ماندم در کش مکش
 همتی می‌دار در پُر حسرت
 آدمم بر چشمه و اصلِ عُیون
 چرخ آن چرخست، آن مهتاب نیست
 مُحسان هستند، کو آن مستطاب؟
 ۳۳۳۰ تو شدی سوي خدا، ای محترم
 مَجْمَع و پايِ عِلْم، مَأْوَى الْقُرُون
 نقشها، گر بی‌خبر، گر باخبر
 دم به دم در صفحهٔ اندیشه‌شان
 خشم می‌آرد، رضا را می‌بَرَد
 ۳۳۳۵ نیم لحظه مُدْرَکاتم شام و غَدو
 کوزه‌گر با کوزه باشد کارساز
 چوب در دستِ دُرُوگر مُعْتَكِف
 جامه اندر دستِ خِیاطی بود
 مَشْک با سَقاً بود ای مُتْهَى
 ۳۳۴۰ هر دمی پُر می‌شوی، تی می‌شوی
 چشم‌بند از چشم روزی کی رود
 چشم داری تو، به چشم خود نگر
 گوش داری تو، به گویش خود شنو
 بی‌ز تقلیدی نظر را پیشه کن

دیدنِ خوارزمشاه رَحْمَةُ اللَّهِ، در سیران در مَوَکِبِ خود اسپِ بس نادر و تعلقِ دلِ
 شاه به حُسن و چُستی آن اسپ و سرد کردنِ عِمَادِ الْمُلْکِ آن اسپ را در دل شاه و
 گزیدنِ شاه گفتِ او را بر دیدِ خویش، چنانک حکیم رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَیْهِ در الهی‌نامه
 فرمود:

چون زبانِ حسد شود نَخاس یوسفی یایی از گزی کرباس

از دلّالی برادران یوسف حسودانه در دل مشتریان آن چندان حُسن پوشیده شد
 و زشت نمودن گرفت کی «وکانوا فیهِ مِنَ الرَّاهِدِینَ»

۳۳۴۵ بود امیری را یکی اسپِ گزین در گلهٔ سلطان نبودش یک قرین

مثنوی معنوی

ناگهان دید اسپ را خوارزمشاه
تا به رجعت چشم شه با اسپ بود
هر یکش خوشتر نمودی ز آن دگر
حق برو افکنده بُد نادر صفت
کین چه باشد که زند بر عقل راه؟
از دو صد خورشید دارد روشنی
نیم اسپم در رباید بی حقی؟
جذبہ باشد آن، نه خاصیات این
فاتحه‌ش در سینه می‌افزود درد
فاتحه در جرّ و دفع آمد وحید
ور رود غیر از نظر، تنبیه اوست
کار حق هر لحظه نادر آوریست
می‌شود مسجود، از مکر خدا
نیست بُت را فرّ و نه روحانی
در جهان تابیده از دیگر جهان؟
من نمی‌بینم، تو می‌توانی بین
با خواصّ مُلک خود همراز گشت
تا بیارند اسپ را ز آن خاندان
همچو پشمی گشت امیر همچو کوه
جز عمادُ الملک زنهاری ندید
بهر هر مظلوم و هر مقتول غم
پیش سلطان بود چون پیغامبری^۱
رایض و شب‌خیز و حاتم در سخا
آزموده رای او در هر مراد
طالب خورشید غیب او چون هلال
در صفات فقر و خُلت مُلتیس
پیش سلطان شافع و دفع ضرر
خُلّی او بر عکس خلقان و جدا
شاه با صد لابه او را دفع کرد^۲
چشم سلطان را ازو شرم آمدی

او سواره گشت در موکب بگاه
چشم شه را فرّ و رنگی او ربود
بر هر آن عضوش که افگندی نظر
غیر چُستی و گشی و زوخت
۲۳۵۰ پس تجسس کرد عقل پادشاه
چشم من پُرت و سیرت و غنی
ای ریخ شاهان بر من تیذقی
جادوی کرده‌ست جادو آفرین
فاتحه خواند و بسی لاخلول کرد
۲۳۵۵ زآنک او را فاتحه خود می‌کشید
گر نماید غیر، هم تمویه اوست
پس یقین گشتش که جذبہ زآن سیرت
اسپ سنگین، گاو سنگین، زابتلا
پیش کافر نیست بُت را ثانی
۲۳۶۰ چیست آن جاذب، نهان اندر نهان
عقل محبوبست و جان هم زین کمین
چونک خوارمته ز سیران بازگشت
پس به سرهنگان بفرمود آن زمان
همچو آتش در رسیدند آن گروه
۲۳۶۵ جانش از درد و غبین تالب رسید
که عمادُ الملک بُد پای علم
محترم‌تر خود بُد زو سروری
بی‌طمع بود او، اصیل و پارسا^۲
بس همایون رای و با تدبیر و راد
۲۳۷۰ هم به بذل جان سختی و هم به مال
در امیری او غریب و مُحْتَسِب
بوده هر محتاج را همچون پدر
مر بدان را ستر چون حلم خدا
بارها می‌شد به سوی کوه، فرد
۲۳۷۵ هر دم از صد جرم را شافع شدی

۳. منع کرد.

۲. بی‌طمع بود و اصیل...

۱. پیغامبری.

دفتر ششم

سر برهنه کرد و بر خاک افتاد
 تا بگیرد حاصلم را هر مُغیر
 گر بَرَد، مُردم یقین، ای خیر دوست
 من یقین دانم نخواهم زیستن
 بر سرم مال ای مسیحا زود دست
 این تکلف نیست، نی تزویر است
 امتحان کن، امتحان گفت و قَلَم
 پیش سلطان در دوید آشفته حال
 راز گویان با خدا، رَبُّ العِباد
 و اندرون اندیشه‌اش این می‌تیند
 که نشاید ساختن جز تو پناه
 گرچه او خواهد خلاص از هر اسیر
 از گدایی گیر تا سلطان همه
 رهنمایی جُستن از شمع و ذُبال
 روشنایی جُستن از شمع و چراغ
 کفرِ نعمت باشد و فعلِ هوا
 همچو خُفاشند، ظلمت دوستدار
 کرم را خورشید جان می‌پرورد
 کرم از خورشید جنبنده شده‌ست
 دشمنِ خود را نواله می‌دهد
 چشم بازش راست‌بین و روشنیست
 در آدب خورشید مالد گویش او
 علتی دارد، ترا باری چه شد؟
 تا تنابی سر دگر از آفتاب

رفت او پیش عمادالملکِ راد
 که خَرَم با هر چه دارم، گو بگیر
 این یکی اسپست، جانم رهنِ اوست
 گر بَرَد این اسپ را از دستِ من
 چون خدا پیوستگی داده است
 از زن و زَر و عَقارم صبر هست
 اندرین‌گر می‌نداری باورم
 آن عمادالملکِ گریان، چشم مال
 لب بیست و پیش سلطان ایستاد
 ایستاده رازِ سلطان می‌شنید
 کای خداگر آن جوان کز رفت راه
 تو از آنِ خود بکن، از وی مگیر
 زآنک محتاجند این خلقان همه
 با حضورِ آفتابِ با کمال
 با حضورِ آفتابِ خوش مَساغ
 بی‌گمان ترکِ آدب باشد زما
 لیک اغلب هوشها در افتکار
 در شب ار خُفاش کرمی می‌خورد
 در شب ار خُفاش از کرمیست مست
 آفتابی که ضیا زو می‌زهد
 لیک شهبازی که او خُفاش نیست
 گر به شب جوید چو خُفاش او نُمُو
 گویدش گیرم که آن خُفاش لُد
 مالش بدهم به زجر از اِکتاب

مُواخِذَةُ یوسفَ صَدِیقِ صَلَواتِ اللّهِ عَلَیْهِ بِه حَبسِ «بِضَعِ یَسینِ» بِه سَببِ یاری
 خواستن از غیر حق و گفتن «أَذْکُرُنِی عِندَ رَبِّکَ» مَعَ تَقْرِیرِ

با نیازی، خاضعی، سعدانی
 پیش شه گردد امورت مُستوی
 تا مرا هم واخرد زین حبس نیز

۳۴۰۰ آنچنانکِ یوسف از زندانی
 خواست یاری، گفت چون بیرون روی
 یاد من کن پیش تختِ آن عزیز*

* در نسخه اصل: ... پیش آن تخت عزیز. اما با نوشتن «م» و «خ» کلمات مقدم و مؤخر شده است.

مثنوی معنوی

مرد زندانی^۳ دیگر را خلاص؟
 انتظارِ مرگی دارِ فایند
 تن به زندان، جانِ او کیوانی
 ماند یوسف حبس در بضعِ سینین
 وز دلش دیو آن سخن از یاد بُرد
 ماند در زندان ز داور چند سال
 تا تو چون خُفاش افتی در سواد؟
 تا تو یاری خواهی از ریگ و سراب؟
 یوسفا داری تو آخر چشم باز
 باز سلطان دیده را باری چه بود؟
 که مساز از چوبِ پوسیده عماد
 تا نیاید در دلش ز آن حبس درد
 که نه زندان ماند پیشش، نه غُتق
 ناخوش و تاریک و پُر خون و وَجِم
 در رَجِم هر دم فزاید تَتت بیش
 خوش شُگفت از غریس جسم تو حواس
 می‌گریزی از زهارش* سوی پشت
 ابلهی دان جُستنِ قصر و حُصون
 و آن دگر در باغِ نژش و بی مراد
 گنج در ویرایتست ای میر من
 مست آنگه خوش شود کوشد خراب؟
 گنج جو، وز گنج** آبادان گُتش
 وین صُور چون پرده بر گنج وصال
 که درین سینه همی جوشد صُور
 پرده شد بر روی آب اجزای کف
 پرده‌ای بر روی جان شد شخصِ تن
 که اینج بر ماست ای برادر هم زماست
 ز آبِ صافی اوفتاده دُوردست
 شب پرستی و خُفاشی می‌کنیم
 زین خُفاشیشان بخر، ای مُستجار

کی دهد زندانی در اِقناص
 اهلِ دنیا جملگان زندانیند
 ۳۴۰۵ جز مگر نادر یکی فردانی
 پس جزای آنک دید او را مُعین
 یادِ یوسف، دیو از عقلش سُترد
 زین گنه کآمد از آن نیکو خِصال
 که چه تقصیر آمد از خورشید داد
 ۳۴۱۰ هین چه تقصیر آمد از بحر و سحاب
 عام اگر خُفاش طبعند و مجاز
 گر خُفاشی رفت در کور و کبود
 پس ادب کردش بدین جُرم اوستاد
 لیک یوسف را به خود مشغول کرد
 ۳۴۱۵ آنچنانش اُس و مستی داد حق
 نیست زندانی وَجش تر از رَجِم
 چون گشادت حق دریچه سوی خویش
 اندر آن زندان ز ذوق بی قیاس
 ز آن رَجِم بیرون شدن بر تو دُرُشت
 ۳۴۲۰ راهِ لَدت از درون دان، نه از برون
 آن یگی در کُنچِ مسجد مست و شاد
 قصر چیزی نیست، ویران کن بَدَن
 این نمی‌بینی که در بزمِ شراب
 گرچه پُر نقش است خانه، بر گُتش
 ۳۴۲۵ خانه پُر نقیش تصویر و خیال
 پرتو گنجست و تابشهای زر
 هم ز لطف و عکسِ آبِ با شرف
 هم ز لطف و جویش جانِ با تَمَن
 پس مَثَل بشنو که در افواه خاست
 ۳۴۳۰ زین حجاب این تشنگانِ کف پرست
 آفتابا، با چو تو قبله و امام
 سوی خود کن این خُفاشان را مَطار

* نسخه اصل: زهارش (به فتح ازل). متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** نسخه اصل: و از گنج. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دتر ششم

که به من آمد، ولی او را مگیر
گشته جوشان چون اسد در بیشه‌ها
در ریاضِ غیب جانِ طایرش
هر دمی می‌شد به شُرَبِ تازه مست
در تنِ همچون لَحَد، خوش عالمی
تا چه پیدا آید از غیب و سیرار
پیش خوارمشاه، سرهنگان کُشان
آنچنان کُزه به قَد و تگک نبود
مَرَحَبِ آن از برق و مه زاییده را
گویی صرصر علف بودش، نه جو
می‌بُرد اندر مسیر و مذهبی
از چه مُنکِر می‌شوی معراج را؟
که به یک ایماء او شد مه دو نیم
هم به قدرِ ضعیف حَس خلق بود
هست از افلاک و اخترها برون
و آنکهان نظاره کن آن کار و بار
نشوی تسبیح مرغانِ هوا
ز اسپ و خوارمشاه گو و سرگذشت
از سگ و از اسپ، فَر کُهِف یافت
سنگ را و لعل را داد او نشان
سنگ را گرمی و تابانی و بس
آنچنان نبود کز آب و اضطراب
روی خود سويِ عمادالملک کرد
از بهشتت این مگر، نه از زمین
چون فرشته گردد از میل تو دیو
بس گش و رعناست این مرکب، ولیک
چون سِرِ گاوست گویی آن سرش
اسپ را در منظرِ شه خوار کرد
از سه گز کرباس یابی یوسفی
دیو دلالِ دُرِ ایمان شود
اندر آن تنگی به یک ابرینِ آب
قصید آن دلال جز تخریق نی

این جوان زین جُرم ضالّت و مُغیر
در عمادالملک این اندیشه‌ها
۳۴۳۵ ایستاده پیش سلطانِ ظاهرش
چون ملایک او به اقلیم آلت
اندرون سُر و برون چون پُر غمی
او درین حیرت بُد و در انتظار
اسپ را اندر کشیدند آن زمان
۳۴۴۰ الحق اندر زیر این چرخِ کبود
می‌ربودی رنگِ او هر دیده را
همچو مه، همچون عَطارد تیزرَو
ماه، عرصه آسمان را در شبی
چون به یک شب مه بُرید آبراج را
۳۴۴۵ صد چو ماهست آن عجب دُرِ یتیم
آن عجب کو در شکافِ مه نمود
کار و بارِ انبیا و مُرسلون
تو برون رَو هم زافلاک و دَوار
در میانِ بیضه‌ای چون فَرخها
۳۴۵۰ معجزات اینجا خواهد شرح گشت
آفتابِ لطیفِ حق بر هر چه تافت
تابِ لطفش را تو یکسان هم بدان
لعل را ز آن هست گنجِ مُقْتَبَس
آنک بر دیوار افتد آفتاب
۳۴۵۵ چون دمی حیران شد از وی شاهِ فرد
کایِ اچی، بس خوب اسپ نیست این؟
پس عمادالملک گفتش ای خدیو
در نظر آنجِ آوری، گردید نیک
هست ناقص آن سر اندر پیکرش
۳۴۶۰ در دلِ خوارمه این دم کار کرد
چون غرض دلاله گشت و واصفی
چونک هنگامِ فراقِ جان شود
پس فروشد ابله ایمان را شتاب
و آن خیالی باشد و ابرینِ نی

مثنوی معنوی

صدق را بهر خیالی می‌دهی
 همچو طفلی می‌ستانی گِردگان
 نیست نادر گر بود اینت عمل
 همچو جِوزی وقتِ ذقِ پوسیده‌ای
 لیک آخر می‌شود همچون هلال
 فارغ آبی از فریبِ فاترش
 امتحانش کم کن، از دُورش بین
 و آن عمادُالملک با چشمِ مَال
 چشمِ آن پایان‌نگر پنجاه گز
 کز پس صد پرده بیند جان رَشَد
 پس بد آن دیده جهان را جیفه گفت
 پس فسرد اندر دلِ شه بهرِ اسب
 هوشِ خود بگذاشت و قولِ او شنید
 از نیاز، آن در دلِ شه سرد کرد
 آن سخن بُد در میانِ چون بانگِ در
 که از آن پرده نماید مه سیه
 در جهانِ غیب از گفت و فسون
 تا که بانگِ و اشدست این یا فراز؟
 تُبْصِرُونَ این بانگ و در لَأُبْصِرُونَ
 تا چه در از رَوْضِ جَنّت باز شد؟
 از سَفَر تا خود چه در وا می‌شود؟
 ای خنک او را که و اشد مَنظَرش
 بر حیوة و راحتی بر می‌زنی
 آن حیوة و ذوقِ پنهان می‌شود
 که به مُردارت کُشند این کرگسان
 هین عصام کُش که کورم، ای اِچی
 خود ببینی باشد از تو کورتر
 جز بر امر و نهی یزدانی مَتَن
 کین هوا شد صرصری مر عاد را
 مرغ را پرها بیسته، از هواست
 رفته از مستوریان شرم، از هواست

۳۴۶۵ این زمان که تو صحیح و فربه‌ی
 می‌فروشی هر زمانی دُرُ کان
 پس در آن رنجوری روزِ اجل
 در خیالت صورتی جوشیده‌ای
 هست از آغاز چون بدر آن خیال
 ۳۴۷۰ گر تو اوّل بنگری چون آخِرش
 جوزِ پوسیده‌ست دنیا، ای امین
 شاه دید آن اسپ را با چشمِ حال
 چشمِ شه دو گز همی دید از لُغز
 آن چه سُرْمه‌ست آنک یزدان می‌کُشد
 ۳۴۷۵ چشمِ مهتر چون به آخر بود جُفت
 زین یکی ذُشش که بشنود او و حَسَب
 چشمِ خود بگذاشت و چشمِ او گزید
 این بهانه بود و آن دِتان فرد
 دَر بیست از حُسنِ او پیشِ بصر
 ۳۴۸۰ پرده کرد آن نکته را بر چشمِ شه
 پاک بتایی که بر سازد حُصون
 بانگِ در دان گفت را از قصرِ راز
 بانگِ در محسوس و در از جسِ برون
 چنگِ حکمت چونک خوش آواز شد
 ۳۴۸۵ بانگِ گفتِ بد، چو دَرِوا می‌شود
 بانگِ در بشنو، چو دوری از درش
 چون تو می‌بینی که نیکی می‌کنی
 چونک تقصیر و فساد می‌رود
 دید خود مگدار از دیدِ خسان
 ۳۴۹۰ چشمِ چون نرگس فروبندی که چی؟
 و آن عصاکش که گزیدی، در سفر
 دستِ کورانه به حَبْلِ‌اللهِ زن
 چیست حَبْلِ‌اللهِ؟ رها کردنِ هوا
 خلق در زندان نشسته، از هواست
 ۳۴۹۵ ماهی اندر تابهٔ گرم، از هواست

دقتر ششم

چار میخ و هیبت دار، از هواست
 شحنه احکام جان را هم بین
 لیک تا نجهی، شکنجه در خفاست
 ز آنک ضد از ضد گردد آشکار
 او چه داند لطف دشت و رنج چاه؟
 در رسد سغراق از تسنیم حق
 مِنْ جَنَابِ اللَّهِ تَخَوُّ السَّلْسِيلِ
 إِنَّ ظِلَّ الْعَرْشِ أَوْلَى مِنْ عَرِيشِ
 زودتر زین مظلومه بازم خرید
 شیر را مفرب زین رأس البقر
 زو، ندوزد حق بر اسپ شاخ گاو
 کی نهد بر جسم اسپ او عضو گاو؟
 قصرهای مُتَقِلِّ پَر داخته
 از سوی این سوی آن صهریجها
 در میان خرگهی چندین فضا
 گه نماید روضه قعر چاه را
 دم به دم چون می کند سحر حلال
 زشت را هم زشت و حق را حق نما
 از پشیمانی نه اُفتم در قلق
 مَالِكُ الْمَلِكِشِ بَدَانِ ارشاد کرد
 قَلْبِ بَيْنِ اِضْبَعَيْنِ کبریاست
 آتشی داند زدن اندر پلاس

خشم شحنه، شعله نار، از هواست
 شحنه اجسام دیدی بر زمین؟
 روح را در غیب، خود اشکنجه هاست
 چون رھیدی، بینی اشکنجه و دمار
 آنک در چه زاد و در آب سیاه
 چون رها کردی هوا از بیم حق
 لَا تُظَرِّقُ فِي هَوَاكُ سَلَّ سَبِيلِ
 لَا تَكُنْ طَوَّعَ الْهَوَى مِثْلَ الْحَشِيشِ
 گفت سلطان اسپ را وا پس برید
 ۳۵۰۰ با دل خود شه نفرمود این قدر
 پای گاو اندر میان آری ز داو
 بس مناسب صنعتست این شهره زاو
 زاو ابدان را مناسب ساخته
 در میان قصرها تخریجها
 ۳۵۱۰ وز درونشان عالمی بر مُتھا
 گه چو کابوسی نماید ماه را
 قبض و بسط چشم دل از ذوالجلال
 زین سبب درخواست از حق، مصطفی
 تا به آخر، چون بگردانی ورق
 ۳۵۱۵ مکر که کرد آن عماد الملک فرد
 مکر حق سرچشمه این مکرهاست
 آنک سازد در دلت مکر و قیاس

رجوع کردن به قصه آن پای مرد و آن غریب وامدار و بازگشتن ایشان از سرگور
 خواجه و خواب دیدن پای مرد خواجه را، الی آخره

چون غریب از گور خواجه بازگشت
 مھر صد دینار را فا او سپرد
 کز امید اندر دلش صد گل شکفت
 با غریب از قصه آن لب گشود
 خوابشان انداخت تا مرعای جان

بی نهایت آمد این خوش سرگذشت
 پای مردش سوی خانه خویش برد
 ۳۵۲۰ لوتش آورد و حکایتهاش گفت
 آنج بَعْدَ الْعُسْرِ بُشْرُ او دیده بود
 نیم شب بگذشت و افسانه کنان

مثنوی معنوی

اندر آن شب خواب بر صدرِ سرا
 آنچ گفتی، من شنیدم یک به یک
 بی اشارت لب نیارستم گشود
 مُهر بر لبهای ما بنهاده‌اند
 تا نگردد مُنْهَدِم عیش و معاش
 تا نماند دیگِ محنت نیم خام
 ما همه نطقیم، لیکن لب خموش
 این جهان پرده‌ست و عینست آن جهان
 تخم در خاکی پریشان کردندست
 روزِ پاداش آمد و پیدا شدن

دید پامرد آن همایون خواجه را
 خواجه گفت ای پای‌مرد بانمک
 ۲۵۲۵ لیک پاسخ دادم فرمان نبود
 ما چه واقف گشته‌ایم از چون و چند
 تا نگردد رازهای غیب فاش
 تا ندرّد پرده غفلت تمام
 ما همه گوئیم، گر شد نقشِ گوش
 ۲۵۲۰ هرچه ما دادیم، دیدیم این زمان
 روزِ کیشتن، روزِ پنهان کردندست
 وقتِ بدرودن، گه مینجل زدن

گفتن خواجه در خواب به آن پای‌مرد وجوه وام آن دوست را کی آمده بود و
 نشان دادن جای دفن آن سیم و پیغام کردن به وارثان کی البته آن را بسیار نبینند
 و هیچ باز نگیرند و اگرچه او هیچ از آن قبول نکند یا بعضی را قبول نکند هم آنجا
 بگذارند تا هر آنک خواهد برگردد کی من با خدا نذر کرده‌ام کی از آن سیم به من
 و متعلقان من حبه‌ای باز نگردد، الی آخره

من همی دیدم که او خواهد رسید
 بسته بهر او دو سه پاره گهر
 تا که ضیفم را نگردد سینه ریش
 وام را از بعض این، گو بر گزار
 در دعایی، گو مرا هم درج کن
 در فلان دفتر نوشته‌ست این قسم
 خُفیه بسپارم بدو دُرّ عدن
 در خُنوری و نشسته نام او
 من غم آن یارِ پیشین خورده‌ام
 فاجتهد بالبیع آن لایخَدَعُوك
 که رسول آموخت، سه روز اختیار
 که رواج آن نخواهد هیچ خفت
 وین وصیت را بگو هم مو به مو
 بی گرانی پیش آن مهمان نهند

بشنو اکنون دادِ مهمان جدید
 من شونده بوم از وامش خبر
 ۲۵۲۵ که وفای وام او هستند و بیش
 وام دارد از ذهب او نه هزار
 فضله ماند زین بسی، گو خرج کن
 خواستم تا آن به دست خود دهم
 خود اجل مهلت ندادم تا که من
 ۲۵۲۰ لعل و یاقوتست بهر وام او
 در فلان طاقیش مدفون کرده‌ام
 قیمت آن را نداند جز ملوک
 در بیوع آن کن تو، از خوبِ غرار
 از گساید آن مترس و در میفت
 ۲۵۲۵ وارثانم را سلام من بگو
 تا ز بسیاری آن زر تشکهند

دفتر ششم

گو بگیر و هر کرا خواهی بده
 سوی پستان* باز ناید هیچ شیر
 مُسْتَرِدُّ نَحْلَه، بر قول رسول
 تا بریزند آن عطا را بر درش
 نیست هدیه مُخلصان را مُسْتَرِدُّ
 کرده‌ام من نذرها با ذوالجلال
 بیست چندان خود زیانشان اوفتد
 صد در محنت بریشان برگشود
 که رساند حق را در مُسْتَحِق
 لب به ذکرِ آن نخواهم برگشاد
 هم نگرود مشوی چندین دراز
 گه غزل گویان و گه نوحه کنان
 پای مردا، مست و خوش برخاستی؟
 که نمی‌گنجی تو در شهر و قُلا؟
 که رمیدستی زحلقه دوستان؟
 در دل خود آفتابی دیده‌ام
 آن سپرده جان پی دیدار را
 وَاحِدٌ كَالْأَلْفِ إِنْ أَمَرَ عَنِي
 تا که مستی عقل و هوش را ببرد
 خلقی انبه گردد او آمد فراز
 ای نهاده هوشها در بیهوشی
 بسته‌ای در بی دلی دلداری
 طوق دولت بسته اندر غُل فقر
 آتش اندر آب سوزان مندرج
 دخلها رُویان شده از بزل و خرج
 السَّمَاخُ يَا أُولِي التُّغْيٰى زَبَاح
 إِنَّمَا الْخَيْرَاتُ نِعْمَ الْمُؤْتَبَطُ
 عصمت از فحشا و مُنْكَر در صَلَات
 و آن صَلَات هم ز گُرگانت شُبان
 زندگی جاودان در زیر مرگ

ور بگوید او نخواهم این فیره
 ز آنچه دادم باز نستانم تقیر
 گشته باشد همچو سگ قی را اکول
 ۳۵۵۰ ور ببندد در، نباید آن زرش
 هر که آنجا بگذرد، زر می‌برد
 بهر او بنهاده‌ام آن از دو سال
 ور روا دارند چیزی ز آن ستد
 گر روانم را پڑولانند زود
 ۳۵۵۵ از خدا او میدارم من لَبِق
 دو قضیه دیگر او را شرح داد
 تا بماند دو قضیه سِرّ و راز
 برجهید از خواب، انگشتک زنان
 گفت مهمان در چه سوداهاستی
 ۳۵۶۰ تا چه دیدی خواب دوش ای بوالعلا
 خواب دیده پیل تو هندوستان
 گفت سوداناک خوابی دیده‌ام
 خواب دیدم خواجه بیدار را
 خواب دیدم خواجه مُعْطَى الْمُنَى
 ۳۵۶۵ مست و بی خود این چنین برمی‌شمرد
 در میان خانه افتاد او دراز
 با خود آمد، گفت ای بحر خوشی
 خواب در بنهاده‌ای بیداری
 توانگری پنهان کنی در ذل فقر
 ۳۵۷۰ ضدّ اندر ضدّ، پنهان مُتَدْرِج
 روضه اندر آتش نمرود درج
 تا بگفته مصطفی شاه نجاج
 مَا نَقَصَ مَالٌ مِنَ الصَّدَقَاتِ قَطُّ
 جوشش و افزونی زر در زکات
 ۳۵۷۵ آن زکات کیسهات را پاسیان
 میوه شیرین نهان در شاخ و برگ

مثنوی معنوی

زَبَلِ گشته قُوتِ خَاكِ از شیوه‌ای
در عدم پنهان شده موجودیی
آهن و سنگ از برونش مُظلمی
۳۵۸۰ دَرَجِ در خوفی هزاران آمینی^۱
اندرونی گاوِ تن، شه زاده‌ای
تا خری پیری گریزد ز آن نفیس

حکایت آن پادشاه و وصیت کردن او سه پسر خویش را کی درین سفر در ممالک
من فلان جا چنین ترتیب نهید و فلان جا چنین نواب نصب کنید، اَمَّا اللّٰه اللّٰه
به فلان قلعه مروید و می‌رود آن مگردید

بود شاهی، شاه را بُد سه پسر
هر یکی از دیگری اُستوده‌تر
۳۵۸۵ پیش‌شه، شه‌زادگان اُستاده جمع
از رو پنهان ز عَیْتِنِ پسر
تا ز فرزند آبِ این چشمه شتاب
تازه می‌باشد ریاضِ وِالدِّینِ
چون شود چشمه ز بیماری علیل
۳۵۹۰ خشکیِ نخلسِ همی گوید پدید
ای بسا کاریزِ پنهان همچنین
ای کشیده ز آسمان و از زمین
عاریه‌ست این، کم همی باید فشارد
جز نَفْحَتُ کَانَ ز وَهَابِ آمده‌ست
۳۵۹۵ بیهده نسبت به جان می‌گویمش

هر سه صاحب فطنت و صاحب نظر
در سخا و در وَغَا و کَرّ و قَرّ
قُرَّةُ الْعَیْنَانِ شه، همچون سه شمع
می‌کشید آبی نخیلِ آن پدر
می‌رود سویی ریاضِ مام و باب
گشته جاری عَیْنَشَانِ زین هر دو عَیْنِ
خشک گردد برگ و شاخِ آن نخیل
که ز فرزندان شجر^۲ نم می‌کشید
مُتَّصِلِ با جاتنان، یا غافلین
مایه‌ها، تا گشته جسمِ تو سمین*
کآنچ بگرفتی، همی باید گزارد
روح را باش، آن دگرها بیهده‌ست
نی به نسبت با صَنِیعِ مُحکَمَش

۱. ایمنی. ۲. که ز فرزند آن شجر.

* در نسخه اصل بعد از این بیت، چهار بیت زیر در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون نیز در حاشیه آمده است:

تن ز اجزای جهان دزدیده‌ای	پاره‌پاره زین و آن ببریده‌ای
از زمین و آفتاب و آسمان	پاره‌ها بر دوختی بر جسم و جان
با تو پنداری که بردی رایگان	باز نستانند از تو این و آن
کسالت دزدیده نبود پایدار	لیک آرد دزد را تا پای دار

دترشم

بیان استمداد عارف از سرچشمه حیات ابدی و مستغنی شدن او از استمداد و اجتناب از چشمه‌های آبهای بی وفاکی علامه ذلک التَّجافی عن دارِ الغرور، کی آدمی چون بر مددهای آن چشمه‌ها اعتماد کند در طلب چشمه باقی دایم* نُسست شود

کاری ز درون جان تو می‌باید
یک چشمه آب از درون خانه
کز عاریه‌ها ترا دری نگشاید
به زان جویی که آن زیرون آید

حَبَّنَا کَارِيزِ اصْلِ چیزها
تو ز صد یَبُوعِ شربت می‌گشی
چون بجوشید از درون چشمه سنی
قُرَّةُ الْعَيْنِتِ چو ز آب و گل بود
۳۶۰۰ قلمه را چون آب آید از برون
چونک دشمن گردد آن حلقه کند
آب بیرون را بیژند آن سپاه
آن زمان یک چاه شوری از درون
قَاطِعِ الْأَسْبَابِ و لشکرهاى مرگ
۳۶۰۵ در جهان نبود مددشان از بهار
زان لقب شد خاک را دارُالغرور
پیش از آن بر راست و بر چپ می‌دوید
او بگفتی مر ترا وقتِ غمان
چون سپاه رنج آمد، بست دم
۳۶۱۰ حق پی شیطان بدین سان زد مثل
که ترا یاری دهم من با تووم
إِسْپَرْتِ باشم گه تیرِ خدنگ
جان فدای تو کنم در إلتعاش
سوی کفرش آورد زین عشوها
۳۶۱۵ چون قدم بنهاد، در خندق فتاد
همی بیا من طمعها دارم ز تو
تو نرسیدی ز عدلِ کردگار
گفت حق خود او جدا شد از بهی
فاعل و مفعول در روزِ شمار

فارغت آرد ازین کاریزها
هرچه زان صد کم شود، کاهد خوشی
ز إِستراقِ چشمه‌ها گردی غنی
راتبَةُ این قُرّه دردِ دل بود
در زمانِ امن باشد بر فزون
تا که اندر خونشان غرقه کند
تا نباشد قلمه را ز آنها پناه
به ز صد جیحونِ شیرین از برون
همچو ذی آید به قطع شاخ و برگ
جز مگر در جان بهارِ روی یار
کو گنشد پا را سپس یَوْمِ الْعُبُورِ
که بچینم دردِ تو، چیزی نچید
دور از تو رنج و ذه که در میان
خود نمی‌گوید ترا من دیده‌ام
که ترا در رزم آرد با حیل
در خطرها پیش تو من می‌دوم
مَخْلَصِ تو باشم اندر وقتِ تنگ
رُستمی، شیری، هلا مردانه باش
آن جُوالِ خُدعه و مکر و دها
او به قاهاقاه خنده لب گشاد
گوبدش زو زو که بیزارم ز تو
من همی ترسم، دو دست از من بدار
تو بدین تزویرها هم کی رهی؟
زُوسیاهند و حریفِ سنگسار

مثنوی معنوی

در چو بُعدند و در پُشتِ المِهاد
از خلاص و قُوز می‌باید شکفت
غافلند اینجا و آنجا آفلند
در بهارِ فضل آیند از خزان
امیر او گیرند و او نغم‌الامیر
عرش لرزد از اَئینُ المُذنبین
دستشان گیرد به بالا می‌کشد
تک ریاضِ فضل و تک ربِّ غفور
از هوای حق بود، نه از ناودان
تشنه، چون ماهی، به ترکِ مَشک کرد

روان شدن شهزادگان در ممالک پدر بعد از وداع کردن ایشان شاه را و اعادت
کردن شاه وقتِ وداع، وصیت را*

سوی املاکِ پدر، رسمِ سفر
از بی تدبیر دیوان و معاش
پس بدیشان گفت آن شاهِ مُطاع
فی امانِ الله، دست‌افشان روید
تنگ آرد بر کله‌داران قبا
دور باشید و بترسید از خطر
جمله تمثال و نگار و صورتست
تا کند یوسف به ناکامش نظر
خانه را پُر نقیض خود کرد آن مُکید
روی او را بیند او بی‌اختیار
شش جهت را مظهرِ آیات کرد
از ریاضِ حُسنِ ربّانی چرند
حَيْثُ وَ لَيْسَ قَمَمٌ وَ وَجْهُهُ
در درونِ آب، حق را ناظرید
صورتِ خود بیند، ای صاحبِ بصر
پس در آب اکنون کرا بیند؟ بگو
همچو مه در آب از صُنعِ غَیور

۳۶۲۰ ره زده و ره‌زن یقین در حکم و داد
گول را و غول را کورا فریفت
هم خر و خرگیر اینجا در گِلند
جز کسانی را که واگردند از آن
توبه آرند و خدا توبه پذیر
چون ۳۶۲۵ برآرند از پشیمانی حنین
آنچنان لرزد که مادر بر ولد
کای خداتان واخریده از غرور
بعد ازیتان برگ و رزقِ جاودان
چونک دریا بر وسایط رشک کرد

۳۶۳۰ عزم ره کردند آن هر سه پسر
در طوافِ شهرها و قلعه‌هاش
دستبوی شاه کردند و وداع
هر کجاتان دل کشد، عازم شوید
غیر آن یک قلعه، نامش هُش رُبا
۳۶۳۵ الله الله زان دِرِ ذاتِ الصُّور
رو و پُشتِ بُرجهاش و سقف و پست
همچو آن حَجَره زلیخا، پُر صُور
چونک یوسف سوی او می‌نگرید
تا به هر سو که نگرَد آن خوش‌عذار
۳۶۴۰ بهر دیده روشنان، بزدانِ فرد
تا به هر حیوان و نامی که نگرند
بهر این فرمود با آن اسپه او
از قدح‌گر در عطشِ آبی خورید
آنک عاشق نیست، او در آب در
۳۶۴۵ صورتِ عاشق چو فانی شد درو
حسینِ حق بیند اندر رویِ حور

۱. از مکیه.

* در نسخه اصل در پایان عنوان با خط ریزتر «الی آخره» افزوده شده است.

دفتر ششم

غیرتش بر عاشقی و صادقیت
دیو اگر عاشق شود، هم گوی بُرد
أَسْلَمَ الشَّيْطَانُ آنجا شد پدید
۳۶۵۰ این سخن پایان ندارد، ای گروه
هین میادا که هَوَسْتان ره زند
از خطر پرهیز آمد مُفْتَرَض
در فَرَجِ جویی، خَرَدِ سرتیز به
گر نمی‌گفت این سخن را آن پدر
خود بدان قلعه نمی‌شد خیلشان
۳۶۵۵ کآن بُد معروف، بس مهجور بود
چون بکرد آن منع، دلشان زآن مقال
رغبتی زین منع در دلشان بُرُست
کیست کز ممنوع گردد مُمْتَنِع
۳۶۶۰ نهی بر اهلِ ثَمَنی تبغیض شد
پس ازین یُعَوی به قَوْمًا کثیر
کی رمد از نئی حَمَامِ آشنا؟
پس بگفتندش که خدمتها کنیم
رو نگردانیم از فرمانِ تو
۳۶۶۵ لیک استشنا و نسیحِ خدا
ذکرِ استشنا و حزمِ مُلُتوی
صد کتاب ارهست، جز یک باب نیست
این طُرُقِ رَا مَخْلَصی^۱ یک خانه است
گونه گونه خورَدنِها صد هزار
از یکی چون سیر گشتی تو تمام
در مَجَاعَتِ پس تو احوال دیده‌ای**
گفته بودیم از سَقَامِ آن کنیز
کآن طیبیان همچو اسپِ بی‌عذار
کامشان پُر زخم از قرعِ لگام

غیرتش بر دیو و بر اُستور نیست
جبرئیلی گشت و آن دیوی بفرود
که یزیدی شد زفضلش بایزید
هین، نگه دارید زآن قلعه و جوه
که قُتید* اندر شقاوت تا ابد
بشنوید از من حدیثِ بی‌غرض
از کمین گاهِ بلا، پرهیز به
ور نمی‌فرمود زآن قلعه حذر
خود نمی‌افتاد آن سو میلشان
از قِلاع و از مَنَاهِج دور بود
در هوس افتاد و در کوی خیال
که بیاید سِرِّ آن را باز جُست
چونکِ الْإِنْسَانِ حَرِيصٌ ما مُنِع
نهی بر اهلِ هوا تحریض شد
هم ازین یَهْدی به قَلْبًا خَبِير
بل رمد زآن نئی حَمَامَاتِ هوا
بر سَمِعْنَا و أَطَعْنَاها تنیم
کفر باشد غفلت از احسان تو
زاعتمادِ خود بُد از ایشان جدا
گفته شد در ابتدای مثنوی
صد جهت را قصد جز محراب نیست
این هزاران سُنْبُلِ از یک دانه است
جمله یک چیزست اندر اعتبار
سرد شد اندر دلت پنجه طعام
که یکی را صد هزاران دیده‌ای
وز طیبیان و قُصُورِ فهم نیز
غافل و بی‌بهره بودند از سوار
سَمْتان مجروح از تحویلِ گام

۱. مَخْلَصش. به نظر می‌رسد که در نسخه اصل نیز چنین بوده و بعد مطابق متن تغییر داده شده است.

** نسخه اصل: قُتید. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** در نسخه اصل در بالای «دیده‌ای»، «بوده‌ای» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

رایضِ چُستیت* اُستادی نُما
 جز زِ تصریفِ سوارِ دوستکام
 گل نموده آن و آن خاری بُده
 بر گلوی ما که می‌کوبد لکد**؟
 گشته‌اند از مکرِ یزدان مُحْتَجَب
 بازیابی در مقامِ گاو، خر
 که نجویی تا کیست آن خُفیه کار
 نیست پیدا او مگر افلاکیست
 سوی چپ رفته‌ست تیرت، دیده‌ای
 خویش را تو صیدِ خوکی ساختی
 نارسیده سود، افتاده به حبس
 خویش را دیده فتاده اندر آن
 پس چرا بدظنِ نگردي در سبب؟
 دیگری ز آن مکتبه عریان شده
 بس کس از عقدِ زنانِ مدیون شده
 تکیه بر وی کم کنی، بهتر بود
 که بس آفتهاست پنهانش به زیر
 ز آنکِ خر را بُز نماید این قدر
 زاخولی اندر دو چشمش خر بُزست
 که بگرداند دل و افکار را
 دام را تو دانه‌ای بینی ظریف
 می‌نماید که حقیقتها کجاست
 جملگی او بر خیالی می‌تند
 هم خیالی باشدت، چشمی بعال

۳۶۷۵ ناشده واقف که نک بر پشتِ ما
 نیست سرگردانیِ ما زین لگام
 ما پی گل سوی بُتانها شده
 هیچشان این نی که گویند از خرد
 آن طیبیان آنچنان بنده سبب
 ۳۶۸۰ گر ببندی در صِطَبلیِ گاوِ نر
 از خری باشد تغافل خفته‌وار
 خود نگفته کین مُبَدَل تا کیست؟
 تیر سوی راست پُرانیده‌ای
 سوی آهویی به صیدی تاختی
 ۳۶۸۵ در پی سودی دویده بهر کُیس
 چاهها کنده برای دیگران
 در سبب چون بی‌مُرادت کرد رب
 بس کسی از مِکسبی خاقان شده
 بس کس از عقدِ زنانِ قارون شده
 ۳۶۹۰ پس سبب، گردان چو دُمّ خر بود
 ور سبب گیری، نگیری هم دلیر
 سِرِّ استناست این حزم و حذر
 آنکِ چشمش بست، گرچه گُزُبُزست
 چون مُقَلَّب حق بود ابصار را
 ۳۶۹۵ چاه را تو خانه‌ای بینی لطیف
 این تَتَفُط نیست، تقلیبِ خداست
 آنکِ انکارِ حقایق می‌کند
 او نمی‌گوید که حِسبانِ خیال

* در نسخه اصل در بالای «رایض»، «و» افزوده‌اند (= و چستیت).

** نسخه اصل: ... کی می‌کوبد لکد. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

دفتر ششم

رفتن پسران سلطان به حکم آنک* «الْإِنْسَانُ حَرْيِضٌ عَلَيَّ مَا مُنِعَ»

ما بندگی خویش نمودیم ولیکن خوی بد تو بنده ندانست خریدن

به سوی آن قلعه ممنوع عنه، آن همه وصیتها و اندرزهای پدر را زیر پا نهادند تا در چاه بلا افتادند و می گفتند ایشان را نفوس لوامه: «أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ» ایشان می گفتند گریبان و پشیمان: «لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ»

برگرفتند از پی آن دزد طریق از طویلهٔ مُخلصان بیرون شدند سوی آن قلعه بر آوردند سر تا به قلعه صبر سوز هُش رُبا در شب تاریک، برگشته ز روز پنج در در بحر و پنجمی سوی بر پنج از آن چون حَس باطن رازجو می شدند از سو به سو خوش بی قرار تا نگردی بت تراش و بت پرست باده در جامست، لیک از جام نیست چون رسد باده، نیاید جام کم ترکِ قشر و صورتِ گندم بگوی دانک معزولست گندم، ای نبیل همچنانک از آتشی زاده ست دود چون پای پی بیتش، آید ملال زاده صد گون آلت از بی آلتی جانِ جان سازد مصوّر آدمی می شود بافیده گوناگون خیال هیچ ماند بانگ و نوحه با ضرر؟ دست خایند از ضرر کیش نیست دست حیلۀ تفهیم را جَهْدُ الْمُقِيلِ تن برُوید با حواس و آلتی اندر آرد جسم را در نیک و بد صورتِ مُهلت بود، صابر شود صورتِ زخمی بود، نالان شود

این سخن پایان ندارد، آن فریق ۳۷۰۰ بر درختِ گندم منتهی زدند چون شدند از منع و نهیش گرم تر بر ستیزِ قولِ شاهِ مُجتبی آمدند از رغم عقلِ پندتوز اندر آن قلعه خویش ذاتِ الصُّور پنج از آن چون حس به سوی رنگ و بو ز آن هزاران صورت و نقش و نگار زین قدحهای صُور، کم باش مست از قدحهای صُور بگذر، مه ایست سوی باده بخش بگشا پهن فَم ۳۷۱۰ آدما، معنی دلبندم** بجوی چونک ریگی آزد شد بهر خلیل صورت از بی صورت آید در وجود کمترین عیبِ مصوّر در خیصال حیرتِ محض آردت بی صورتی ۳۷۱۵ بی ز دستی دستها بافد همی آنچنانک اندر دل از هجر و وصال هیچ ماند این مؤثّر با اثر؟ نوحه را صورت، ضرر بی صورتست این مثل نالایقست ای مُسْتَدِيلِ ۳۷۲۰ صُنع بی صورت، بکارد صورتی تا چه صورت باشد آن بر وفقِ خود صورتِ نعمت بود، شاکر شود صورتِ رحمی بود، بالان شود

مثنوی معنوی

صورتِ تیری بود، گیرد سپر
 صورتِ غیبی بود، خلوت کند
 صورتِ بازووری آرد به غصب
 داعی فعل از خیال گونه‌گون
 جمله ظل صورتِ اندیشه‌ها
 هر یکی را بر زمین بین سایه‌اش
 و آن عمل چون سایه بر ارکان پدید
 لیک در تأثیر و وصلت دو به هم
 فایده او بی خودی و بی‌هست
 فایده‌ش بی‌هوشی وقتِ وقاع
 فایده‌ش آن قوتِ بی‌صورتست
 فایده‌ش بی‌صورتی، یعنی ظفر
 چون به دانش متصل شد، گشت طی
 پس چرا در نفی صاحب نعمتند؟
 چیست پس بر موجدِ خویش جُحود؟
 نیست غیر عکس خود این کارِ او
 سایه اندیشه معمار دان
 نیست سنگ و چوب و خشتی آشکار
 صورت اندر دست او چون آلتست
 مر صورت را رُو نماید از کرم
 از کمال و از جمال و قدرتی
 آمدند از بهر کُذ در رنگ و بو
 گر بجوید، باشد آن عینِ ضلال
 احتیاجِ خود به محتاجی دگر؟
 ظن مبر صورت، به تشبیهش مجو
 کز تفکر جز صورت ناید به پیش
 صورتی کآن بی تو زاید در تو، به
 ذوقِ بی‌صورت کشیدت، ای رُوی
 که خوشی غیر مکانست و زمان
 از برای مونس‌اش می‌روی

صورتِ شهری بود، گیرد سفر
 صورتِ خوبان بود، عشرت کند ۳۷۲۵
 صورتِ محتاجی آرد سوی کسب
 این ز حد و اندازه‌ها باشد برون
 بی‌نهایت کیشها و پیشه‌ها
 بر لب بام ایستاده قومِ خوش
 صورتِ فکرست بر بامِ مشید ۳۷۳۰
 فعل بر ارکان و فکرست مُکنتم
 آن صورت در بزم کز جامِ خوشیست
 صورتِ مرد و زن و لعب و جماع
 صورتِ نان و نمک کآن نعمتست
 در مُصاف آن صورتِ تیغ و سپر ۳۷۳۵
 مدرسه و تعلیق و صورتهای وی
 این صورت چون بنده بی‌صورتند
 این صورت دارد ز بی‌صورت وجود
 خود ازو یابد ظهور انکارِ او
 صورتِ دیوار و سقف هر مکان ۳۷۴۰
 گرچه خود اندر محلّ افتکار
 فاعل مطلق، یقین بی‌صورتست
 گه گه آن بی‌صورت از کنتم عدم
 تا مدد گیرد ازو هر صورتی
 باز بی‌صورت چو پنهان کرد رُو ۳۷۴۵
 صورتی از صورتِ دیگر، کمال
 پس چه عرضه می‌کنی ای بی‌گهر
 چون صورتِ بنده‌ست، بر یزدان مگو
 در تضرع جوی و در افنای خویش
 و ز غیر صورت نبود فیره ۳۷۵۰
 صورتِ شهری که آنجا می‌روی
 پس به معنی می‌روی تا لامکان
 صورتِ یاری که سوی او شوی

دفتر ششم

گرچه ز آن مقصود غافل آمدی
کز بی ذوقست سیرانِ سُبُل
گرچه سر اصلست، سرگم کرده‌اند
می‌دهد دادِ سری از راهِ دُم
قوم دیگر پا و سر کردند گم
از گم آمد سوی کُل بشتافتند

پس به معنی سوی بی صورت شدی
۳۷۵۵ پس حقیقت، حق بود معبودِ کُل
لیک بعضی رُو سوی دُم کرده‌اند
لیک آن سر پیش این ضالانِ گم
آن ز سر می‌یابد آن داد، این ز دُم
چونک گم شد جمله، جمله یافتند

دیدن ایشان در قصر این قلعه ذات‌الصور نقش روی دختر شاه چین را و بیهوش شدن هر سه و در فتنه افتادن و تفحص کردن کی این صورت کیست؟

صورتی دیدند با حُسن و سُکوه
لیک زین رفتند در بحرِ عمیق
کاسه‌ها محسوس و افیون ناپدید
هر سه را انداخت در چاهِ بلا
الآمان و الأمان، ای بی‌امان
آتشی در دین و دلشان برفروخت
فتنه‌اش هر لحظه دیگرگون بود
چون خَلِش می‌کرد مانندِ سیان
دست می‌خایید و می‌گفت ای دریغ
چندمان سوگند داد آن بی‌ندید
که خبر کردند از پایانمان
وین طرف پَرّی، نیابی زو مَطار
با پَرّ من پَرّ، که تیر آن سو جهد
هم تو گویی آخر آن واجب بده‌ست
که در آخر واقف بیرون شوست
آمده‌ست از بهر تنبیه و صِلت
من غلام مردِ خودبینی چنین
پیر اندر خشت بیند پیش از آن
با عنایاتِ پدر باغی شدیم
و آن عنایتهای بی‌آشابه را
گشته و خسته بلا، بی مَلَحمه

۳۷۶۰ این سخن پایان ندارد، آن گروه
خوب‌تر ز آن دیده بودند آن فریق
ز آنک افیونشان درین کاسه رسید
کرد فعلی خویش قلعه هُش رُبا
تیر غمزه دوخت دل را بی‌کمان
۳۷۶۵ قرنها را صورتِ سنگین بسوخت
چونک روحانی بود خود چون بود؟
عشق صورت در دل شه‌زادگان
اشک می‌بارید هریک همچو میغ
ما کنون دیدیم، شه ز آغاز دید
۳۷۷۰ انبیا را حق بسیارست از آن
کاینچ می‌کاری^۲ نرُوید جز که خار
تخم از من بر، که تا رُبعی دهد
تو ندانی واجبی آن و هست
او توست، اما نه این تو، آن توست
۳۷۷۵ توی آخر، سوی توی اولت
توی تو در دیگری آمد دفین
آنچ در آینه می‌بیند جوان
ز امر شاه خویش بیرون آمدیم
سهل دانستیم قول شاه را
۳۷۸۰ نک در افتادیم در خندق همه

مثنوی معنوی

بودمان، تا این بلا آمد به پیش
 آنچنانکِ خویش را بیمارِ دِق
 بعد از آنکِ بند گشتم و شکار
 یک قناعت به که صد لوت و طبق
 چشم بشناسد گهر را از حصا
 صورتِ کی بُود عجب این در جهان؟
 کشف کرد آن راز را شیخی بصیر
 رازها بُد پیش او بی‌روی‌پوش
 صورتِ شهزاده چینیست این
 در مُکتم پرده و ایوانست او
 شاه پنهان کرد او را از یقن
 که نبرد مرغ هم بر بام او
 هیچ کس را این چنین سودا مباد
 و آن نصیحت را کساد و سهل داشت
 که بزم من کارِ خود با عقل پیش
 که زتدبیرِ خِرد سبب رَصَد
 پا بکش پیش عنایت، خوش بمیر
 زین جیل تا تو نمیری، سود نیست

حکایت صدر جهان بخارا کی هر سالی کی به زبان بخواستی، از صدقه عام
 بی‌دریغ او محروم شدی و آن دانشمند درویش به فراموشی و فرط حرص و
 تعجیل به زبان بخواست در موب، صدر جهان از وی رو بگردانید و او هر روز
 حیلۀ نو ساختی و خود را گاه زن کردی زیر چادر و گاه نابینا کردی و چشم و روی
 خود بسته، به فراستش بشناختی، الی آخره

بود با خواهندگان حُسنِ عمل
 تا به شب بودی زجودش زرنثار
 تا وجودش بود، می‌افشاند جود
 آنچ گیرند از ضیا، بدهند باز
 زرّ ازو در کان و گنج اندر خراب
 تا نماند اُمّتی زو خایه

تکیه بر عقلِ خود و فرهنگِ خویش
 بی‌مرض دیدیم خویش و بی‌زرق
 علتِ پنهان کنون شد آشکار
 سایه رهبرِ بهت از ذکرِ حق
 ۳۷۸۵ چشمِ بینا بهتر از سببِ عصا
 در تفحص آمدند از اندهان
 بعدِ بسیاری تفحص^۱ در مسیر
 نه از طریقِ گوش، بل از وُحیِ هوش
 گفت نقشِ رَشکِ پروینست این
 ۳۷۹۰ همچو جان و چون جنین پنهانست او
 سوی او نه مرد ره دارد، نه زن
 غیرتی دارد مَلِک بر نام او
 وای آن دل کیش چنین سودا فتاد
 این سزای آنک تخم جهل کاشت
 ۳۷۹۵ اعتمادی کرد بر تدبیرِ خویش
 نیم ذره زان عنایت به بود
 ترکِ مکرِ خویشان گیر، ای امیر
 این به قدرِ حیلۀ معدود نیست

در بخارا خوی آن خواجیم آجل
 ۳۸۰۰ دادِ بسیار و عطای بی‌شمار
 زر به کاغذ پاره‌ها پیچیده بود
 همچو خورشید و چو ماه پاک باز
 خاک را زربخش کی بُود؟ آفتاب
 هر صباچی یک گره را راتبه

دفتر ششم

روزِ دیگر بیوگان را آن سخا
 بر فقیهان^۱ فقیر مُستغَل
 روزِ دیگر بر گرفتارانِ وام
 زر نخواهد، هیچ نگشاید لبان
 ایستاده مفلسان دباروش
 زو نبردی زین گنه یک حبه مال
 خامشان را بود کیسه و کاسه اش
 ده زکاتم که منم با جوع جُفت
 مانده خلق از جدِّ پیر اندر شگفت
 پیر گفت از من توی بی شرم تر
 کان جهان با این جهان گیری به جمع
 پیر تنها بُرد آن توفیر را
 نیم حبه زر ندید و نه تَشو
 یک فقیه از حرص آمد در فغان
 گفت هر نوعی، نبودش هیچ سود
 ناکس اندر صفِّ قوم مبتلا
 تا گمان آید که او اشکسته پاست
 روزِ دیگر رُو بیوشید از لُباد
 از گناه و جُرم گفتن، هیچ چیز
 چون زنان او چادری بر سر کشید
 سر فرو افگند و پنهان کرد دست
 در دلش آمد ز جرمان حُرَقه ای
 که پیچم در نمد، نه پیش راه
 تا کند صدرِ جهان اینجا گذر
 زر در اندازد پی وجو کفن
 همچنان کرد آن فقیرِ صِلَه جُو
 مَعْتَبِرِ صدرِ جهان آنجا فتاد
 دست بیرون کرد از تعجیلِ خود
 تا نهن نکند ازو آن دَه دله
 سر برون آمد پی دستش زبست

۳۸۰۵ مبتلایان را بُدی روزی عطا
 روزِ دیگر بر عَلَویانِ مُقِل
 روزِ دیگر بر نهی دستانِ عام
 شرط او آن بود که کس با زبان
 لیک خامش بر حوالی رهش
 هر که کردی ناگهان با لب سؤال
 مَن صَمَتِ مِیْنُکُم نَجاء، بُد یاسه اش
 نادرا روزی یکی پیری بگفت
 منع کرد از پیر و پیرش جد گرفت
 گفت بس بی شرم پیری، ای پدر
 ۳۸۱۵ کین جهان خوردی و خواهی توز طمع
 خنده اش آمد، مال داد آن پیر را
 غیر آن پیر ایچ خواننده ازو
 نوبتِ روزِ فقیهان، ناگهان
 کرد زاریها بسی، چاره نبود
 ۳۸۲۰ روزِ دیگر با رُگو پیچید پا
 تخته ها بر ساق بست از چپ و راست
 دیدش و بشناختش، چیزی نداد
 هم بدانستش، ندادش آن عزیز
 چونک عاجز شد ز صد گونه مَکید
 ۳۸۲۵ در میانِ بیوگان رفت و نشست
 هم شناسیدش، ندادش صدقه ای
 رفت او پیش، کفن خواهی پگاه*
 هیچ مگشای لب، نشین و می نگر
 بوکِ بیند، مُرده پندارد به ظن
 ۳۸۳۰ هر چه بدهد، نیم آن بدهم به تو
 در نمد پیچید و بر راهش نهاد
 زر در اندازید بر روی نمد
 تا نگیرد آن کفن خواه آن صِلَه
 مُرده از زیر نمد بر کرد دست

مثنوی معنوی

ای بیسته بر من ابوابِ کرم؟
از جنابِ من نبردی هیچ جود
کز پس مُردن، غنیمتها رسد
در نگیرد با خدای، ای حیلہ‌گر
جهد را خوفست از صد گون فساد
تَجْرِبِه کردند این ره را یثقات
بی‌عنایت، هان و هان جایی مه‌ایست
بی زُمُرد کی شود افعی صُریر؟

حکایت آن دو برادر، یکی کوسه و یکی امرد، در عزب خانه‌ای خفتند، شبی اتفاقاً
امرد خشته‌ها بر مقعد خود انبار کرد، عاقبت دَبّ دَبّ آورد و آن خشته‌ها را به حیلہ
و نرمی از پس او برداشت، کودک بیدار شد به جنگ کی این خشته‌ها کو، کجا بردی
و چرا بردی، او گفت تو این خشته‌ها را چرا نهادی، الی آخرِه

آمدند و مجمعی بُد در وطن
روز رفت و شد زمانه ثَلتِ شب
هم بختند آن سو از بیم عس
لیک همچون ماهِ بدرش بود رُو
هم نهاد اندر پس کون بیست خشت
خشته‌ها را نقل کرد آن مُشتهی
گفت هَمی تو کیستی، ای سگ پرست؟
گفت تو سی خشت چون برداشتی؟
کردم اینجا احتیاط و مُرتَقَد
چون نرفتی جانبِ دارِ الشُّفا؟
که گشادی از سقامت مَعْلَقی
که به هر جا می‌روم من مُتَخَن
می برآرد سر به پیشم چون دَدی
من ندیدم یک دمی در وی امان
چشمها پُر نُطفه، کف خایه‌فشار
غمزه دزدد، می‌دهد مالِش به کیر
چون بود؟ خرگله و دیوانِ خام

۳۸۳۵ گفت با صدرِ جهان چون بستدم
گفت لیکن تا نمردی، ای عَنُود
بِسْرٌ مُوْتُوا قَبْلَ مَوْتِ این بود
غیرِ مردن هیچ فرهنگی دگر
یک عنایت، به زصد گون اجتهاد
۳۸۴۰ و آن عنایت، هست موقوفِ مَمات
بلک مرگش، بی‌عنایت نیز نیست
آن زُمُرد باشد، این افعی پیر

امردی و کوسه‌ای در انجمن
مشتغل ماندند قوم مُتَجَب
۳۸۴۵ زان عزب‌خانه نرفتند آن دو کس
کوسه را بُد بر زرخدان چار مو
کودکِ امرد به صورت بود زشت
لوطیبی دَبّ بُرد شب در انبهی
دست چون بروی زد، او از جابجست
گفت این سی خشت چون انباشتی؟
۳۸۵۰ کودکِ بیمارم و از ضعفِ خود
گفت اگر داری ز رنجوری تَفی
یا به خانه یک طیبی مُشَفَقی
گفت آخر من کجا دانم شدن؟
۳۸۵۵ چون تو زندیقی، پلیدی، مُلجِدی
خانقاهی که بود بهتر مکان
رُو به من آرند مُتتی حمزه خوار
و آنک ناموسیست، خود از زیر زیر
خانقه چون این بود، بازارِ عام

دتر ششم

خر چه داند خَشْتِیت و خوف و رجا؟
 بر زن و بر مرد، اما عقل کو؟
 همچو یوسف اقم اندر افتتان
 من شوم توزیع بر پنجاه دار
 اولیاشان قصید جان من کنند
 چون کنم که نی ازینم نه از آن؟
 گفت او با آن دو مو از غم بریست
 وز چو تو مادر فرویش کینگ زشت
 بهتر از سی خشت گرداگرد کون
 از هزاران کوشش طاعت پرست
 گر دو صد خشتست، خود راه گُند
 آن دو سه مو از عطای آن سُوست
 کآن امان نامه صِلَه شاهنشیست
 برگند آن جمله را خیره سری
 پهلوانان را از آن دل بشکهد*
 سَد شد، چون فرّ سیما در وجوه
 لیک هم ایمن مخسب از دیو زشت
 و آنگهان ایمن بخسب و غم مدار
 آنچنان علمی که مُشْتَبِه بود
 په ز جهد اعجمی با دست و پا
 می رود ستاح ساکن چون عُمد
 طالب علمست غَوَاصِ بحار
 او نگرود سیر خود از جُست و جو
 اینک مَنهُومان هُما لایْشَبَعان

۳۸۶۰ خر کجا، ناموس و تقوی از کجا؟
 عقل باشد ایمنی و عدل جو
 ور گریزم من، روم سوی زنان
 یوسف از زن یافت زندان و فشار
 آن زنان از جاهلی بر من تنند
 ۳۸۶۵ نه زمردان چاره دارم، نه از زنان
 بعد از آن کودک به کوسه بنگریست
 فارغست از خشت و از پیکار خشت
 برزنج سه چار مو بهر نُمون
 ذره ای سایه عنایت بهترست
 ۳۸۷۰ ز آنک شیطان خشت طاعت بر کند
 خشت اگر پُوست، بنهاده تُوست
 در حقیقت هر یکی مو زان کُهیست
 تو اگر صد قفل بنهی بر دری
 شحنه ای از موم اگر مَهری نهد
 آن دو سه نار عنایت همچو کوه
 ۳۸۷۵ خشت را مگذار، ای نیکو سیرشت
 زو دو تا مو زان کَرَم با دست آر
 تُوَم عالم از عبادت په بود
 آن سکونِ سایح اندر آشنا
 ۳۸۸۰ اعجمی زد دست و پا و غرق شد
 علم دریایست بی حد و کنار
 گر هزاران سال باشد عمر او
 کآن رسول حق بگفت اندر بیان

در تفسیر این خبر کی مصطفی صلوات الله علیه فرمود: «مَنهُومان لایْشَبَعانِ طَالِبُ
 الدُّنْیا وَ طَالِبُ العِلْم» کی این علم غیر علم دنیا باید تا دو قسم باشد، اما علم دنیا هم
 دنیا باشد، الی آخره، و اگر همچنین شود کی طَالِبُ الدُّنْیا و طَالِبُ الدُّنْیا تکرار بود نه
 تقسیم، مع تقریره

طَالِبُ الدُّنْیا وَ تَوْفیراتِها طَالِبُ العِلْمِ وَ تَدبیراتِها

مثنوی معنوی

۳۸۸۵ پس درین قسمت چو بگماری نظر
غیر دنیا پس چه باشد؟ آخرت
غیر دنیا باشد این علم، ای پدر
یکت گنَد زینجا و باشد رهبرت

بحث کردن آن سه شهزاده در تدبیر آن واقعه

رُو به هم کردند هر سه مُفَتَّن
هر سه در یک فکر و یک سودا ندیم
در خموشی هر سه را خَطرت یکی
یک زمانی اشک‌ریزان جمله‌شان
۳۸۹۰ یک زمان از آتین دل هر سه کس
هر سه را یک رنج و یک درد و خَزَن
هر سه از یک رنج و یک عَلت سقیم
در سخن هم هر سه را حُجَّت یکی
بر سرِ خوانِ مُصیبت خون فشان
برزده با سوزِ چون میجَتر نفس

مقالت برادر بزرگین

آن بزرگین گفت ای اخوانِ خیر
از خَشَم هر که به ما کردی گِله
ما همی گفتیم کم نال از خَرَج
این کلیدِ صبر را اکنون چه شد؟
۳۸۹۵ ما نمی‌گفتیم کاندَر کَش مَکَش
مر سپه را وقتِ تنگاتنگِ جنگ
آن زمان که بود اسپان را وِطَا
ما سپاهِ خویش را هَمی هَمی کَنان
۳۹۰۰ جمله عالم را نشان داده به صبر
نوبتِ ما شد، چه خیره‌سر شدیم
ای دلی که جمله را کردی تو گرم
ای زبان که جمله را ناصح بُدی
ای خِرَد، کو پندِ شکرِ خایِ تو؟
۳۹۰۵ ای ز دلها بُرده صد تشویش را
از غری ریش ار کتون دزدیده‌ای
وقتِ پندِ دیگرانی های های
چون به دردِ دیگران درمان بُدی
بانگ بر لشکر زدن بُد سازِ تو
۳۹۱۰ آنچ پنجه سال بافیدی به هوش
ما نه نر بودیم اندر نُصح غیر؟
از بلا و فقر و خوف و زَلزله
صبر کن، کَالصَّبْرِ مِفْتَاحُ الفَرَج
ای عجب، منسوخ شد قانون، چه شد؟
اندر آتش همچو زر خندید خوش؟
گفته ما که هین مگردانید رنگ
جمله سرهای بُریده زیرِ پا
که به پیش آید قاهر چون سِنان
ز آنک صبر آمد چراغ و نورِ صدر
چون زنانِ زشت در چادر شدیم
گرم کن خود را و از خود دار شرم
نوبتِ تو گشت، از چه تن زدی؟
دَوْرِ نُست این دم چه شد هیهایِ تو؟
نوبتِ تو شد، بجُنبان ریش را
پیش ازین بر ریش خود خندیده‌ای
در غم خود چون زنانی وای وای
دردِ مهمانِ تو آمد، تن زدی؟
بانگ بر زن، چه گرفت آوازِ تو؟
ز آن نسجِ خود بغلتاقی بپوش

دقتر ششم

از نوایت گویش یاران بود خوش دست بیرون آر و گویش خود بکش
 سر بُدی پیوسته، خود را دُم مکن پا و دست و ریش و سبلت گم مکن
 بازی آن نُست بر روی بساط خویش را در طبع آر و در نشاط

ذکر آن پادشاه که* آن دانشمند را به اکراه در مجلس آورد و بنشانند، ساقی
 شراب بر دانشمند عرضه کرد، ساغر پیش او داشت، رُو بگردانید و تُرشی و تندى
 آغاز کرد، شاه ساقی را گفت کی هین در طبعش آر، ساقی چندی بر سرش کوفت
 و شرابش در خورد داد، الی آخره

پادشاهی مست اندر بزم خوش
 کرد اشارت کیش درین مجلس کشید ۳۹۱۵
 پس کشیدندش به شه بی اختیار
 عرضه کردش می، نپذیرفت او به خشم
 که به عمرِ خود نخوردستم شراب
 هین به جای می به من زهری دهید
 می نخورده، عربده آغاز کرد ۳۹۲۰
 همچو اهل نفس و اهل آب و گِل
 حق ندارد خاصگان را در کُمون
 عرضه می دارند بر محجوب جام
 رُو همی گرداند از ارشادشان
 گر زگوشش تا به حلقش ره بُدی ۳۹۲۵
 چون همه نارست جانش نیست نور
 مغز بیرون ماند و قشرِ گفت رفت
 نارِ دوزخ جز که قشرِ افشار نیست
 ور بود بر مغز ناری شعله زن
 تا که باشد حق حکیم، این قاعده ۳۹۳۰
 مغزِ نغز و قشرها مغفور ازو
 از عنایت گر بکوبد بر سرش
 ور نکوبد، ماند او بسته دهان
 گفت شه با ساقیش ای نیک پی
 هست پنهان حاکمی بر هر خِرد ۳۹۳۵

می گذشت آن یک فقیهی بر درش
 و آن شراب لعل را با او چشید
 بست در مجلس تُرش چون زهر و مار
 از شه و ساقی بگردانید چشم
 خوشتر آید از شرابم زهرِ ناب
 تا من از خویش و شما زین وا رهید
 گشته در مجلس گران، چون مرگ و درد
 در جهان بنشته با اصحاب دل
 از می آحرار جز در پُشُر بُون
 حس نمی یابد از آن غیر کلام
 که نمی بیند به دیده دادشان
 بیژر نُصح اندر درونشان در شدی
 که افکند در نارِ سوزان جز قشور؟
 کی شود از قشرِ معده گرم و زفت؟
 نار را با هیچ مغزی کار نیست
 بهر پختن دان، نه بهر سوختن
 مُستبیر دان در گذشته و نامده
 مغز را پس چون بسوزد؟ دور ازو
 اشتها آید شرابِ احمرش
 چون ققیه از شُرب و بزم این شهان
 چه خموشی؟ ده، به طبعش آر، می
 هر کرا خواهد، به فنّ از سر بَرَد

۱. و ساقی. ۲. و ز شراب لعل در خوردش دهید.

* در نسخه اصل «که» با خط ریزتر افزوده شده است.

مثنوی معنوی

چون اسیران بسته در زنجیرِ او
 چون بخواند در دماغش نیم فن
 مُهره زو دارد، وِست اُستادِ نرد
 در کشید از بیمِ سلی آن زحیر
 در ندیمی و مَضاحک رفت و لاغ
 سوی مَبَرز رفت تا میزک کند
 سخت زیبا و ز قِرْناقانِ شاه
 عقل رفت و تن ستم‌پرداز ماند
 بر کنیزک در زمان در زد دو دست
 بر نیامد با وی و سودی نداشت
 چون خمیر آمد به دستِ نانبا
 زو بر آرد چاق چاقی زیرِ مشت
 دَرَهَمش آرد گهی یک لخته‌ای
 از تنور و آتش سازد میحک
 اندرین یُعیند مغلوب و غُلوب
 هر عشیق و عاشقی را این فست
 پیچشی چون ویس و رامین مُفترض
 پیچش هر یک ز فرهنگی دگر
 که مکن ای شوی، زن را بد گُسیل
 خوش امانت داد اندر دستِ تو؟
 از بد و نیکی، خدا با تو کند
 نه عفیفی ماندش و نه زاهدی
 آتش او اندر آن پنبه فتاد
 چون دو مرغِ سر بُریده می‌طپید
 چه حیا، چه دین، چه بیم و خوفِ جان؟
 نه حَسَن پیداست اینجا، نه حُسین
 انتظارِ شاه هم از حد گذشت
 دید آنجا زلزله القارِعه
 سوی مجلس، جام را بر بود تفت
 تشنه خونِ دو جُفتِ بدِ فُعال

آفتابِ مشرق و تنویرِ او
 چرخ را چرخ اندر آرد در زَمَن
 عقل، کو عقلِ دگر را سُخره کرد
 چند سلی بر سرش زد، گفت گیر
 ۳۹۴۰ مست‌گشت و شاد و خندان شد چو باغ
 شیرگیر و خوش شد انگشتک بزد
 یک کنیزک بود در مبرز چو ماه
 چون بدید او را، دهانش بازماند
 عمرها بوده عَزَب، مشتاق و مست
 ۳۹۴۵ بس طپید آن دختر و نعره فراشت
 زن به دستِ مرد در وقتِ لقا
 پسرشد گاهیش نرم و گه درشت
 گاه بهش واگشد بر تخته‌ای
 گاه در وی ریزد آب و گه نمک
 ۳۹۵۰ این چنین پیچند مطلوب و طُلوب
 این لَعب تنها نه شو را با زنت
 از قدیم و حادث و عین و عَرَض
 لیک لَعبِ هر یکی رنگی دگر
 شوی و زن را گفته شد بهرِ مثال
 ۳۹۵۵ آن شبِ گِرَدَک، نه یَنگا دستِ او
 کآنچ با او تو کنی، ای معتمد
 حاصل، اینجا این فقیه از بی‌خودی
 آن فقیه افتاد بر آن خُوُرُزاد
 جان به جان پیوست و قالبها چخید
 ۳۹۶۰ چه سَقایه، چه مَلِک، چه ارسلان؟
 چشمشان افتاده اندر عَین و عَین
 شد دراز و کو طریقِ بازگشت؟
 شاه آمد تا ببیند واقعه
 آن فقیه از بیمِ برجست و برفت
 ۳۹۶۵ شه چو دوزخ پُر شرار و پُر نکال

دفتر ششم

تلخ و خونی گشته، همچون جام زهر
 چه نشستی خیره؟ ده، در طبعش آر
 آدمم با طبع، آن دختر ترا
 ز آن خورم که یار را جودم بداد
 کمی دهم در خورد یار و خویش و توش؟
 می خورم بر خوانِ خاصِ خویشتن
 که خورم من خود، زپخته یا زخام
 ز آن بیوشانم خشم را، نه پلاس
 أَلَيْسُوهُمْ كَقْتَمِثٍ مِمَّا تَلْبَسُونَ
 أَطْعِمُوا الْأَذْنَابَ مِمَّا تَأْكُلُونَ
 در صبوری چست و راغب کرده‌ای
 پیشوا کن عقلِ صبراندیش را
 جان به اوج عرش و کرسی بر شود
 بر کشاندش به بالای طباق

چون ققیهش دید رخ پر خشم و قهر
 بانگ زد بر ساقش کای گرم‌دار
 خنده آمد شام راه، گفت ای کیا
 پادشاهم، کار من عدلت و داد
 ۳۹۷۰ آنج آن را من ننوشم همچو نوش
 ز آن خورانم من غلامان راه، که من
 ز آن خورانم بندگان را از طعام
 من چو پوشم از خز و اطلس لباس
 شرم دارم از نبیّ ذو فنون
 ۳۹۷۵ مصطفی کرد این وصیت با بنون
 دیگران را بس به طبع آورده‌ای
 هم به طبع آور به مردی خویش را
 چون قلاووزی صبرت پر شود
 مصطفی بین که چو صبرش شد بُراق

روان گشتن شاهزادگان بعد از تمام بحث و ماجرا به جانب ولایت چین سوی
 معشوق و مقصود تا به قدر امکان به مقصود نزدیکتر باشند، اگرچه راه وصل
 مسدودست، به قدر امکان نزدیکتر شدن محمودست، الی آخره

هر چه بود، ای یار من، آن لحظه بود
 بعد از آن سوی بلاد چین شدند
 راه معشوق نهان برداشتند
 عشقشان بی پا و سر کرد و فقیر
 خویش را افگند اندر آتشی
 پیش عشق و خنجرش حلقی کشید

۳۹۸۰ این بگفتند و روان گشتند زود
 صبر بگزیدند و صدیقین شدند
 والدین و ملک را بگذاشتند
 همچو ابراهیم ادهم از سریر
 یا چو ابراهیم مُرسل، سرخوشی
 ۳۹۸۵ یا چو اسمعیل صبار مجید

مثنوی معنوی

حکایت اِمْرَةُ الْقَيْسِ کی پادشاه عرب بود و به صورت عظیم به جمال بود، یوسفِ وقتِ خود بود و زنان عرب چون زلیخا مرده او و او شاعر طبع، قِفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَ مَنَزَلٍ، چون همه زنان او را به جان می جُستند، ای عجب غزل او و ناله او بهر چه بود؟ مگر دانست کی اینها همه* تمثالِ صورتی اند کی بر تخته های خاک نقش کرده اند، عاقبت این امرء القیس را حالی پیدا شد کی نیم شب از مُلک و فرزند گریخت و خود را در دلقی پنهان کرد و از آن اقلیم به اقلیم دیگر رفت در طلب آن کس کی از اقلیم منزّه است، يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ* مَنْ يَشَاءُ، الی آخره

هم کشیدش عشق از خِطَّةٔ عرب
با مُلْک گفتند شاهی از ملوک
در شکارِ عشق و خشتی می زند^۳
گفت او را ای ملیکِ خوب رُو
مر ترا رام از بلاد و از جمال
و آن زنان مُلْکِ مِی بی میغ تو
جانِ ما از وصلِ تو صد جان شود
ای به همتِ مُلْکها متروکِ تو
ناگهان وا کرد از سیر روی پوش
همچو خود در حال سرگردانش کرد
او هم از تخت و کمر بیزار شد
عشق یک کزّت نکرده ست این گُنه
او به هر کشتی بود مَنّ الاخیر^۴
عشقشان از مُلْک بربود و تبار
همچو مرغان گشته هر سو دانه چین
ز آنک رازی با خطر بود و خطیر
عشق، خشم آلوده زه کرده کمان
خوی دارد دم به دم خیره کُشی
من چه گویم چونک خشم آلود شد؟
کیش کُشد این عشق و این شمشیر او
سلطتها مردهٔ این بندگی

اِمْرَةُ الْقَيْسِ^۱ از ممالک خشک لب
تا بیامد خشت می زد در تَبُوک
اِمْرَةُ الْقَيْسِ^۲ آمده ست اینجا به کد
آن مُلْک برخاست شب شد پیش او
۳۹۹۰ یوسفِ وقتی، دو مُلْک شد کمال
گشته مردان بندگان از تیغ تو
پیش ما باشی تو، بختِ ما بود
هم من و هم مُلْکِ من مملوکِ تو
فلسفه گفتش بسی و او خموش
۳۹۹۵ تا چه گفتش او به گوش از عشق و درد
دستِ او بگرفت و با او یار شد
تا بلادِ دور رفتند این دو شه
بر بزرگان شهد و بر طفلانست شیر
غیر این دو بس ملوکِ بی شمار
۴۰۰۰ جانِ این سه شه بچه هم گردد چین
زهره نی تا لب گشایند از ضمیر
صد هزاران سر، به پولی آن زمان
عشق، خود بی خشم در وقتِ خوشی
این بود آن لحظه کو خشنود شد
۴۰۰۵ لیک مَرَج جان فدای شیرِ او
کُشتی به از هزاران زندگی

۱ و ۲. اِمْرَةُ الْقَيْسِ. ۳. ... عشق خشتی می زند ۴. مَنّ الاخیر.

* در نسخهٔ اصل «همه» قبل از «اینها» و «برحمته» بعد از «بشاه» نوشته شده و بعد جای آنها را مطابق متن تغییر داده اند.

دقتر ششم

پست گفتندی به صد خوف و حذر
 آه را جز آسمان همدم نبود
 داشتندی بهر ایرادِ خبر
 طُمطِراق و سروری اندوختند
 غافلست از حال مرغان مردِ خام
 دیو گرچه مُلک گیرد، هست غیر
 علمِ مکرش هست و عُلْمناش نیست
 مَنطِقِ الطَّیری ز عُلْمناش بود
 که ندیدیستی طُیورِ مِین لَدُن
 هر خیالی را نباشد دست باف
 آنگهش بَعَدَ العِیان افتد فراق
 کآینست از هر فراق آن مَنقَبت
 آفتاب از برف یکدم در کُشد
 هین مدزد از حرف ایشان اصطلاح
 نام جمله چیز یوسف کرده بود
 محرمان را سرُّ آن معلوم کرد
 این بُدی کآن یار با ما گرم شد
 ور بگفتی سبز شد آن شاخ بید
 ور بگفتی خوش همی سوزد سپند
 ور بگفتی شه سیرِ شهناز گفت
 ور بگفتی که برافشاید رخت
 ور بگفتی که برآمد آفتاب
 یا حوایج از پُرش یک لخته‌اند
 ور بگفتی عکس می‌گردد فلک
 ور بگفتی دردِ سر شد خوشترم
 ور نکوهیدی، فراقِ او بُدی
 قصیدِ او و خواهِ او یوسف بُدی
 می‌شدی او سیر و مستِ جامِ او
 نامِ یوسف شربتِ باطن شدی
 دردِ او در حال گشتی سودمند
 این کند در عشقِ نامِ دوست، این
 این عمل نکند، چو نبود عشقناک

با کنایت رازها با همدگر
 راز را غیرِ خدا محرم نبود
 اصطلاحاتی میانِ همدگر
 ۴۰۱۰ زین لِسَانِ الطَّیرِ عامِ آموختند
 صورتِ آوازِ مرغست آن کلام
 کو سلیمانی که داند لحنِ طَیر؟
 دیو بر شَبهِ سلیمان کرد ایست
 چون سلیمان از خدا بَشّاس بود
 ۴۰۱۵ تو از آن مرغِ هوایی فهم کن
 جایِ سیمرغان بود آن سوی قاف
 جز خیالی را که دید آن اتفاق
 نه فراقِ قطعِ بهرِ مصلحت
 بهرِ استبقآءِ آن روحی جسد
 ۴۰۲۰ بهرِ جانِ خویش جُو زیشان صلاح
 آن زلیخا از بیپندان تا به عود
 نام او در نامها مکتوم کرد
 چون بگفتی موم ز آتش نرم شد
 ور بگفتی مه برآمد بنگرید
 ۴۰۲۵ ور بگفتی برگها خوش می‌طپند
 ور بگفتی گل به بلبل راز گفت
 ور بگفتی چه همایونست بخت
 ور بگفتی که سقا آورد آب
 ور بگفتی دوش دیگری پخته‌اند
 ۴۰۳۰ ور بگفتی هست نانها بی‌نمک
 ور بگفتی که به درد آمد سرم
 گر ستودی، اعتناقِ او بُدی
 صد هزاران نام گر برهم زدی
 گزُسه بودی، چو گفتی نام او
 ۴۰۳۵ تشنگیش از نام او ساکن شدی
 ور بُدی دردیش، ز آن نام بلند
 وقتِ سرما بودی او را پوستین
 عامّ می‌خوانند هر دم نامِ پاک

مثنوی معنوی

می‌شدی پیدا ورا از نام او
ذکرِ آن اینست و ذکرِ اینست آن
پس ز کوزه آن تلابد که دروست
گریه بوهای پیازِ آن بعاد
این نباشد مذهبِ عشق و وداد
آفتاب آن روی را همچون نقاب
عابدُ الشَّمس است، دست از وی بدار
دل هَمُو، دلسوزی عاشق هم او
نان و آب و جامه و دارو و خواب
او نداند در دو عالم غیر شیر
راه نبود این طرف تدبیر را
تا بیابد فاتح و مفتوح را
حاملش دریا بود، نه سیل و جو
همچو سیلی غرقه قلزم شود
تا نمردی زر ندادم» این بود

آنچ عیسی کرده بود از نامِ هُو
۴۰۴۰ چونک با حق متصل گردید جان
خالی از خود بود و پُر از عشقِ دوست
خنده بوی زعفرانِ وصل داد
هر یکی را هست در دل صد مُراد
یار آمد عشق را روز آفتاب
۴۰۴۵ آنک نشناسد نقاب از رویِ یار
روز او و روزی عاشق هم او
ماهیان را نقد شد از عینِ آب
همچو طفلست او ز پستان شیرگیر
طفل داند، هم نداند، شیر را
گیج کرد این گردنامه روح را
۴۰۵۰ گیج نبود در زویش بلک اندرو
چون بیابد؟ او که یابد گم شود
دانه گم شد، آنگهی او تین بود

بعد مکتب ایشان مُتواری در بلادِ چین در شهر تخت‌گاه و بعد دراز شدنِ صبر،

بی‌صبر شدنِ آن بزرگین کی من رفتم الوداع خود را بر شاه عرضه کنم

إِنَّمَا قَدَمِي تُنْبِئُنِي مَفْضُودِي أَوْ أَلَيْقِي رَأْسِي كَفُؤَادِي نَمًا

یا پای رساندم به مقصود و مراد یا سر بنهم همچو دل از دست آنجا

و نصیحت برادران او را سود نداشتن

يَا عَادِلَ الْعَائِقِينَ دَعْ يَنْفَ أَضَلَّهَا اللَّهُ كَيْفَ تُزَيِّدُهَا

الی آخره

زانتظار آمد به لب این جانِ من
مر مرا این صبر در آتش نشاند
واقعه من عبرتِ عُنَّاق شد
زنده بودن در فراق آمد نفاق
سر بیژ، تا عشق سر بخشد مرا
زندگی زین جان و سر ننگِ منست
ز آنک سیف افتاد مَحَاءُ الدُّنُوبِ

آن بزرگین گفت ای اخوانِ من
۴۰۵۵ لا اَبَالِي گشته‌ام، صبرم نماند
طاقَتِ من زین صبوری طاق شد
من زجان سیر آمدم اندر فراق
چند دردِ فُرقتش بکشد مرا؟
دین من از عشقِ زنده بودنست
۴۰۶۰ تیغ هست از جانِ عاشقِ گَرْدُزُوبِ

دفتر ششم

ماه جان من هوای صاف یافت
 اِنَّ فی مَوْتِی حَیَاتِی می‌زنم
 کئی زطوفانِ بلا دارد فغان؟
 کشتی‌اش بر آب بس باشد قدم
 من ازین دعوی چگونه تن زنم؟
 مدعی هستم، ولی کذاب نه
 همچو شمعم، بر فروزم روشنی
 شب‌روان را خرمن آن ماه بس
 حیلِ اِخوان، زیعقوبِ نبی
 کرد آخر پیرهن غمنازی
 که مکن زآخطار خود را بی‌خبر
 هین مخور این زهر بر جلدی و شک
 چون روی؟ چون نبودت قلبی بصیر
 بر پرد بر اوج و افتد در خطر
 چون ندارد عقل، عقل رهبری
 یا نظروَر، یا نظرورجوی باش
 از هوا باشد، نه از روی صواب
 وز جراحتهای همرنگِ دوا
 در دهانش بهر صید، اِشگرف برگ
 مرغ پندارد که او شاخ گیاست
 در فتد اندر دهانِ مار و مرگ
 گیرد دندانهای کیرمانِ دراز
 کیرمها روید و بر دندان نشاند
 مَرَج پندارند آن تابوت را
 در کشدشان و فرو بندد دهان
 چون دهانِ بازِ آن تمساح دان
 از فنِ تمساحِ دهر ایمن مباش
 بر سرِ خاکش حُبوبِ مکرناک
 پای او گیرد به مکر آن مکردان
 چون بود مکرِ بشر کو مهترست؟
 خنجری پُر قهر اندر آستین
 در دل او بابلی پُر سحر و فن

چون غبارِ تن بشد، ماهم بتافت
 عمرها بر طبلِ عشقت ای صنم
 دعویِ مُرغایی کرده‌ست جان
 بَط را زاشکستنِ کشتی چه غم؟
 ۴۰۶۵ زنده زین دعوی بود جان و تنم
 خواب می‌بینم، ولی در خواب نه
 گر مرا صد بار تو گردن زنی
 آتش از خرمن بگیرد پیش و پس
 کرده یوسف را نهان و مُختبی
 ۴۰۷۰ خُفیه کردندش به حیلِ سازی
 آن دو گفتندش نصیحت در سَتر
 هین منه بر ریشهایِ ما نمک
 جز به تدبیرِ یکی شیخی خبیر
 وای آن مرغی که نارویده پُر
 ۴۰۷۵ عقل باشد مرد را بال و پری
 یا مظفّر، یا مظفّرجوی باش
 بی زمفتاحِ خِزْد، این قَرعِ باب
 عالمی در دام می‌بین از هوا
 مارِ اِستاده‌ست بر سینه چو مرگ
 ۴۰۸۰ در حشایش چون حشیشی او به‌پاست
 چون نشیند بهر خور بر روی برگ
 کرده تمساحی دهانِ خویش باز
 از بقیّه خور که در دندانش ماند
 مرغکان ببینند کیرم و قوت را
 ۴۰۸۵ چون دهانِ پُر شد زمرغ، او ناگهان
 این جهانِ پُر ز نُقل و پُر ز نان
 بهر کیرم و طعمه، ای روزی تراش
 روبه افتد پهن اندر زیرِ خاک
 تا بیاید زاغِ غافل سوی آن
 ۴۰۹۰ صد هزاران مکر در حیوان چو هست
 مُصخّفی در کف چو زینُ العابدین
 گویدت خندان که ای مولای من

مثنوی معنوی

هین مرو بی صحبتِ پیرِ خبیر
سوز و تاریکیست^۱ گیرد نورِ برق
گردد او ظلمات و راه تو دراز
نه به منزل اسپ دانی راندن
از تو زو اندر کشد انوارِ شرق
در مفازهٔ مظلمی شب میل میل
گه بدین سو، گه بدآن سوی اوفتی
ور بینی، رو بگردانی ازو
مر مرا گمراه گوید این دلیل
ز امرِ او راهم زسر باید گرفت
هر چه بادا باد، ای خواجه پرو
عُشرِ آن ره کُن، بی وحیِ چو شرق
وز چنان برقی زشرقی مانده‌ای
یا تو آن کشتی برین کشتی بیند
چون روم من در طفیلت کوزوار؟
زآن یکی ننگست و صد ننگست ازین
می‌گریزی دریمی تو از نمی؟
در میان لوطیان و شور و شر؟
تا ز نزعِ نَلْعَبِ اُفتی در چهی؟
مر ترا لیک آن عنایت یار کو؟
بر نیوردی ز چه تا حشرِ سر
گفت چون اینست میلت، خیر باد
او جهودانه بماند از رَشْد
شد ازین اِعْرَاضِ او کور و کیبود
ای عَمی، کُحِلِ عزیزِ با منست
بر قمیصِ یوسفِ جان بر زنی
اندر آن اقبال و منهاجِ رَهست
ترک کن، هَمی پیرِ خَر، ای پیرِ خَر
پیر گردون نی، ولی پیرِ رَشاد
روشنایی دید آن ظلمت پرست

زهر قاتل، صورتش شهدست و شیر
جملةٔ لذاتِ هوا مکرست و زرق
۴۰۹۵ برق* نورِ کوتاه و کذب و مجاز
نه به نورش نامه توانی خواندن
لیک جُرمِ آنک باشی ره‌ن برق
می‌کشاند مکرِ برقت بی‌دلیل
بر کُه اُفتی گاه و در جوی اوفتی
۴۱۰۰ خود نبینی تو دلیل، ای جاه جُو
که سفر کردم درین ره شصت میل
گر نهم من گوشِ سویِ این شیگفت
من درین ره عمرِ خود کردم گرو
راه کردی، لیک در ظنّ چو برق
۴۱۰۵ ظنّ لا یُنْفِی مِنَ الْحَقِّ خوانده‌ای
هَمی درآ در کشتی ما، ای نژند
گوید او چون ترک گیرم گیر و دار؟
کور*** با رهبرِ په از تنها یقین
می‌گریزی از پشه در کژدمی****؟
۴۱۱۰ می‌گریزی از جفاهای پدر
می‌گریزی همچو یوسف زاندهی
در چه افتی زین تفرّج همچو او
گر نبودی آن به دستوریء پدر
آن پدر بهرِ دلِ او اِذْنِ داد
۴۱۱۵ هر ضریری کز میحی سرکشد
قابلِ ضَوْ بود، اگرچه کور بود
گویدش عیسی بزن در من دو دست
از من، ار کوری، بیابی روشنی
کار و باری یکت رسد بعدِ شیکست
۴۱۲۰ کار و باری که ندارد پا و سر
غیرِ پیرِ اُستاد و سرلشکر مباد
در زمان چون پیر را شد زیردست

۱ سُور تاریکیست. * نسخهٔ اصل: برقی.

** نسخهٔ اصل: کور.

*** نسخهٔ اصل: کژدمی

دفتر ششم

سود نبود در ضلالت تُرک تاز
 پیر جویم، پیر جویم، پیر، پیر
 تیر پَران از که گردد؟ از کمان
 کرد با کرگس سفر بر آسمان؟
 لیک بر گردون نپَرَد کرگسی
 کرگست من باشم، اینت خویش
 بی پریدن بر رَوی بر آسمان
 بی ز زاد و راحله، دل همچو برق
 حَس مردم، شهرها در وقتِ خواب
 خوش نشسته، می رود در صد جهان
 این خبرها زان ولایت از کیست؟
 صد هزاران پیر بر وی مُتَفِق
 آنچنانکِ هست در علم ظنون
 وین حضورِ کعبه و وَسَطِ نهار
 نردبانی نایدت زین کرگسان
 پَر او با چپه خواری متصل
 می برد تا ظلِ بیدره میل میل
 فارغ از مُردارم و کرگس تیم
 یک پَر من بهتر از صد کرگست
 باید آستا پیشه را و کسب را
 عاقلی جو، خویش از وی در مَچین
 هین هوا بگذار و رَو بر وَفقی آن
 بهر شاهِ خویشان که لَم یلد
 بلک سویِ خویش زن را ره نداد
 گردنش با تیغِ بَران کرد جفت
 یا بکن ثابت که دارم من عیال
 یافتی از تیغِ تیزم آمنی
 بر گشَم از صوفی جان دلتی تو
 ای بگفته لافِ کذب آمیغِ تو
 پُر ز سرهای بُریده خندقی
 پُر ز سرهای بُریده زین غُلُو
 گردنِ خود را بدین دعوی زدند

شرطِ تسلیمت، نه کارِ دراز
 من نجویم زین سپس راوَ اثیر
 پیر باشد نردبانِ آسمان ۴۱۲۵
 نه ز ابراهیم نمرودِ گران
 از هوا شد سویِ بالا او بسی
 گفتش ابراهیم ای مردِ سفر
 چون ز من سازی به بالا نردبان
 آنچنانکِ می رود تا غرب و شرق ۴۱۳۰
 آنچنانکِ می رود شب زاغتراب
 آنچنانکِ عارف از راوَ نهران
 گر ندادستش چنین رفتار دست
 این خبرها وین روایاتِ مُحِق
 یکِ خلافی نی میانِ این عُیون ۴۱۳۵
 آن تحرّی آمد اندر لیلِ تار
 خیز ای نمرود، پَر جوی از کسان
 عقلِ جُزوی کرگس آمد، ای مُقِل
 عقلِ ابدالان چو پَرِ جبرئیل
 باز سلطانم، گشَم، نیکو پیم ۴۱۴۰
 ترکی کرگس کن، که من باشم کت
 چند بر عثیا دوانی اسب را؟
 خویشان رسوا مکن در شهرِ چین
 آن چه گوید آن فلاطونِ زمان
 جمله می گویند اندر چین به جد ۴۱۴۵
 شاهِ ما خود هیچ فرزندی نژاد
 هر که از شاهان ازین نوعش بگفت
 شاه گوید چونک گفتی این مقال
 مرا دختر اگر ثابت کنی
 ورنه بی شک من بیرم حلقی تو ۴۱۵۰
 سر نخواهی بُرد هیچ از تیغِ تو
 بنگر ای از جهل گفته ناحقی
 خندقی از قعرِ خندق تا گُلُو
 جمله اندر کارِ این دعوی شدند

مثنوی معنوی

این چنین دعوی میندیش و میار
 کمی برین می‌دارد، ای دادر تُرا؟
 بر عَماء، آن از حساب راه نیست
 همچو بی باکان مرو در تَهْلُکَه
 که مرا زین گفته‌ها آید نُفور
 کِشت کامل گشت، وقتِ مِجْلَسْت
 بر مقام صبر، عشق آتش نشاند
 در گذشت او، حاضران را عُمَر باد
 ز آن گذشتم، آهن سردی مکوب
 فهم کو در جمله اجزای من؟
 چون فتادم زار، با کُشتن خوشم
 پیش درد من میزاج مُطلَقَسْت
 این چنین طبلِ هوا زبیر گلیم
 یا سراندازی و یا روی صنم
 آن بریده به به شمشیر و ضراب
 آن چنان دیده سپید و کور به
 بر گُشتن، که نبود آن بر سر نکو
 آن شکسته به به ساطورِ قصاب
 جان نپيوندد به نرگس‌زارِ او
 کآنچنان پا عاقبت دردِ سرست

۴۱۵۵ هان بین این را به چشم اعتبار
 تلخ خواهی کرد بر ما عمرِ ما
 گر رود صد سال، آنک آگاه نیست
 بی سلاحی در مرو در معرکه
 این همه گفتند و گفت آن ناصبور
 ۴۱۶۰ سینه پُر آتش مرا چون مِثْلَسْت
 صدر را صبری بُد، اکنون آن نماند
 صبرِ من مُرد آن شبی که عشق زاد
 ای محدث از خطاب و از حُطوب
 سرنگونم، هَمی رها کن پایِ من
 ۴۱۶۵ اُشترم من، تا توانم می‌کُشم
 پُر سرِ مقطوع، اگر صد خندقت
 من نخواهم زد دگر از خوف و بیم
 من عَلم اکنون به صحرا می‌زنم
 حلق کو نبود سزایِ آن شراب
 ۴۱۷۰ دیده کو نبود ز وصلش در فِره
 گوش کآن نبود سزایِ رازِ او
 اندر آن دستی که نبود آن نصاب
 آنچنان پایِ که از رفتارِ او
 آنچنان پا در حدید اولیترست

بیان مجاهد کی دست از مجاهده باز ندارد، اگرچه داند بَسْطِ عطاء حق را، کی
 آن مقصود از طرف دیگر و به سبب نوع عمل دیگر بدو رساند کی در وهم او نبوده
 باشد و همه وهم و اومید درین طریق معین بسته باشد، حلقه همین در می‌زند بُوکُ
 حق تعالی آن روزی را از در دیگر بدو رساند کی او آن تدبیر نکرده باشد، «وَيُزَوِّقُهُ
 مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ»، «الْعَبْدُ يُدَبِّرُ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ»، و بُود کی بنده را وهم بندگی بود
 کی مرا از غیر این در برساند اگرچه من حلقه این در می‌زنم، حق تعالی او را هم
 ازین در روزی رساند، فی‌الجمله این همه درهای یکی سرایست^۱، مع تقریره

۴۱۷۵ یا درین ره آیدم آن کام من^۲
 بُوکُ موقوفست کامم بر سفر

دترشم

که بدانم که نمی‌بایست جُست
تا نگردم گردِ دَوْرانِ زَمَن
جز که از بُعدِ سفرهای دراز
تا که عکس آید به گوشِ دل، نه طرد
بعد از آن مَهر از دلِ او برگشاد
گرددش روشن، ز بُعدِ دو خطا
این معیتِ راه، کی او را جُستی؟
ناید آن دانش به تیزیِ فِکَر
بسته و موقوفِ گریهٔ آن وجود
توخته شد وامِ آن شیخِ کبار
پیش ازین اندر خِلالِ مثنوی
تا نباشد غیرِ آنت مَطْمَعی*
و آن مُرادت از کسی دیگر دهد
کآیدم میوه از آن عالی درخت
بل زجایِ دیگر آید آن عطا
چون نخواست ز آن طرف آن چیز داد
نیز تا باشد دلت در حیرتی
که مُرادم از کجا خواهد رسید؟
تا شود ایقانِ تو در غیبِ بیش
که چه رویاند مُصْرَفِ زین طمع
تا زخیاطیِ بَری زَر، تا زبی
که ز وَهْمَت بود آن مَکسَبِ بعید
چون نخواست آن رزقِ ز آن جانب گشود
که نبشت آن حُکْم را در ما سَبَق
تا که حیرانی بود کُلِ پیشه‌ات
یا ز راهی خارج از سعیِ جسد
می‌طپم تا از کجا خواهد گشاد؟
تا کدامین سو رهد جان از جَسَد؟
یا ز بُرجی دیگر از ذاتِ البروج**

یار را چندین بجویم چَد و چُست
آن معیتِ کی رود در گوشِ من؟
کی کنم من از معیتِ فهمِ راز؟
۴۱۸۰ حق معیتِ گفت و دل را مَهر کرد
چون سفرها کرد و دادِ راه داد
چون خطائینِ آن حسابِ باصفا
بعد از آن گوید اگر دانستی
دانشِ آن بود موقوفِ سفر
۴۱۸۵ آنچنانکِ وجوهِ وامِ شیخ بود
کودکِ حلوانیِ بگریست زار
گفته شد آن داستانِ معنوی
در دلت خوف افگند از موضعی
در طمع فایدهٔ دیگر نهد
۴۱۹۰ ای طمع درسته در یک جای سخت
آن طمع ز آنجا نخواهد شد وفا
آن طمع را پس چرا در تو نهاد؟
از برایِ حکمتی و صنعتی
تا دلت حیران بود، ای مستفید
۴۱۹۵ تا بدانی عجزِ خویش و جهلِ خویش
هم دلت حیران بود در مُتَجَع
طمعِ داری روزی در درزی
رزقِ تو در زرگری آرد پدید
پس طمع در درزی بهر چه بود؟
۴۲۰۰ بهر نادر حکمتی در علمِ حق
نیز تا حیران بود اندیشه‌ات
یا وصالِ یار زین سَعْتِم رسد
من نگویم زین طریق آید مراد
سر بُریده مرغ هر سو می‌فند
۴۲۰۵ یا مرادِ من برآید زین خروج

* نسخهٔ اصل: مطمعی. متن مطابق نسخهٔ نیکلسون است.

** نسخهٔ اصل: ذات البروج. متن مطابق نسخهٔ نیکلسون است.

مشوی معنوی

حکایت آن شخص کی خواب دید کی آنج می طلبی از یسار به مصر وفا شود، آنجا گنجیست در فلان محله در فلان خانه، چون به مصر آمد کسی گفت من خواب دیده ام کی گنجیست به بغداد در فلان محله در فلان خانه، نام محله و خانه این شخص بگفت، آن شخص فهم کرد کی آن گنج در مصر گفتمن جهت آن بود کی مرا یقین کنند کی در غیر خانه خود نمی باید جستن ولیکن این گنج یقین و محقق جز در مصر حاصل نشود

جمله را خورد و بماند او غور و زار چون به ناکام از گذشته شد جدا کو به گد و رنج و کسبش کم شتافت که بدادت حق به بخشش رایگان ماند چون سچفندان در آن ویرانه ها یا بده برگی و یا بفرست مرگ یا رِب و یا رِب اچرنی ساز کرد در زمان خالی ناله گریست پُر شو، کاسپ دست او خوشست کز می لا این سرمستست این آب چشمش زرع دین را آب داد

بود یک میراثی مال و عقار مال میراثی ندارد خود وفا او نداند قدر هم، کآسان بیافت قدر جان ز آن می ندانی، ای فلان نقد رفت و کاله رفت و خانه ها ۴۲۱۰ گفت یا رِب برگ دادی، رفت برگ چون تهی شد، یاد حق آغاز کرد چون پیمبر گفت مؤمن میزهرست چون شود پُر، مُطربش بنهد ز دست ۴۲۱۵ تب شو و خوش باش بین اِضْبَعْتین رفت طغیان، آب از چشمش گشاد

سبب تأخیر اجابت دعای مؤمن

تا رود دوید خلوصش بر سما بُوی میجر از این المذنبین کای مجیب هر دعا، وی مُستجار* او نمی داند بجز تو مُستند از تو دارد آرزو هر مُشتهی عین تأخیر عطا یاری اوست آن کشیدش مُوکشان در کوی من هم در آن بازیچه مستغرق شود دل شکسته، سینه خسته، گو بزار و آن خدایا گفتن و آن راز او می فریباند به هر نوعی مرا

ای بسا مُخلص که نالد در دعا تا رود بالای این سقیف برین پس ملایک با خدا نالد زار بنده مؤمن تضرع می کند ۴۲۲۰ تو عطا بیگانگان را می دهی حق بفرماید که نه از خواری اوست حاجت آوردش ز غفلت سوی من گر برآرم حاجتش، او وا رود گرچه می نالد به جان یا مُستجار ۴۲۲۵ خوش همی آید مرا آواز او و آنک اندر لابه و در ماجرا

دتر ششم

از خوش آوازی قفص در می‌کنند
کی کنند؟ این خود نیامد در قفص
آن یکی کمپیر و دیگر خوش دَظَن
آرد و کمپیر را گوید که گیر
کی دهد نان؟ بل به تأخیر افکنند
که به خانه نان تازه می‌پزند
گویدش بنشین که حلوا می‌رسد
وز رو پنهان شکارش می‌کند
منتظر می‌باش، ای خوب جهان
تو یقین می‌دان که بهر این بود

طویان و بلبان را از پسند
زاغ را و چُغند را اندر قفص
۴۲۳۰ پیش شاهد باز چون آید دو تن
هر دو نان خواهند، او زوتر فطیر
و آن دگر را که خوشتش قد و خد
گویدش بنشین زمانی بی‌گزند
چون رسد آن نانِ گرمش بعدِ گد
۴۲۳۵ هم برین فن^۱ دازد آرش می‌کند
که مرا کاریست با تو یک زمان
بی مُرادِ مؤمنان از نیک و بد

رجوع کردن به قصه آن شخص کی به او گنج نشان دادند به مصر، و بیان تضرع او از درویشی به حضرت حق

آمد اندر یا رُب و گریه و نفیر
که نیابد در اجابت صد بهار؟
که غنای تو به مصر آید پدید
کرد کُذیت را قبول** او مُرتجاست
در پی آن بایدت تا مصر رفت
رَو به سوی مصر و مَنبَت گاوِ قند
گرم شد پشتش چو دید او روی مصر
یابد اندر مصر، بهر دفع رنج
هست گنجی سخت نادر، بس گزین
خواست دَقی بر عَوامُ النَّاسِ راند
خویش را در صبر افشردن گرفت
زانتجاع و خواستن چاره ندید
تا زظلمت نآیدم در گدیه شرم
تا رسد از بامهام نیم دانگ
واندرین فکرت همی شد سو به سوی
یک زمانی جوع می‌گفتش بخواه
که بخوام، یا بخسیم خشک لب؟

مرد میرائی چو خورد و شد فقیر
خود که گوید* این در رحمت نثار
۴۲۴۰ خواب دید او، هاتفی گفت، او شنید
رَو به مصر، آنجا شود کارِ تو راست
در فلان موضع یکی گنجیست زفت
بی درنگی، هین زبغداد، ای نژند
چون زبغداد آمد او تا سوی مصر
۴۲۴۵ بر امید وعده هاتف، که گنج
در فلان کوی و فلان موضع دفین
لیک نفقه‌ش بیش و کم چیزی نماند
لیک شرم و همتش دامن گرفت
باز نفسش از مجاعت بر طپید
۴۲۵۰ گفت شب بیرون روم من نرم نرم
همچو شکرکمی کنم شب ذکر و بانگ
اندرین اندیشه بیرون شد به کوی
یک زمان مانع همی شد شرم و جاه
پای پیش و پای پس تا ثُلث شب

۱. هم بدین فن. * نسخه اصل: خود کی گوید. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** نسخه اصل: کرد گدیت را قبول. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

مثنوی معنوی

رسیدن آن شخص به مصر و شب بیرون آمدن به کوی از بهر شبکوی و گدایی و گرفتن عَسَسِ او را و مراد او حاصل شدن از عَسَسِ بعد از خوردن زخم بسیار، «وُ عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ»، و قوله تعالى: «سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا»، و قوله تعالى: «إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا»،* و قوله عليه السَّلَامُ: اِشْتَدَى أَرْزَمَةُ تَنْفَرَجِي، وَ جَمِيعُ الْقُرْآنِ وَالْكَتُبِ الْمُنَزَّلَةِ فِي تَقْرِيرِ هَذَا

مشت و چوبش زد ز صَفْرًا، نایشکفت دیده بُد مردم ز شب دزدان ضرار پس به چدمی جُست دزدان را عَسَس هر که شب گردد، وگر خویش منست که چرا باشید بر دزدان رحیم؟ یا چرا زیشان قبول زر کنید؟ بر ضعیفان ضربت و بی‌رحمیست رنج او کم بین، بین تو رنج عام در تعدی و هلاکِ تن نگر گشته بود انبوه، پخته و خام دزد چوبها و زخمهای بی عدد که مزن، تا من بگویم حال راست تا به شب چون آمدی بیرون به کو؟ راستی گو، تا به چه مکر اندری؟ که چرا دزدان کنون انبه شدند؟ وَا ثَمَّ یَارَانِ زشت را نُحُست تا شود ایمن زر هر مُحْتَمَم که تیم من خانه‌سوز و کیسه‌بُر من غریبِ مصرم و بغدادیم

بیان این خبری: «الْكَذِبُ رِيْبَةٌ وَالصَّدَقُ ظَمَانِيَّةٌ»

پس ز صدقِ او دل آنکس شکفت سوزِ او پیدا شد و اِسپندِ او آنچنانکِ تشنه آرامد به آب

۴۲۵۵ ناگهانی خود عَسَسِ او را گرفت اتفاقا اندر آن شبهای تار بود شبهای مَخُوف و مُتَحَسَس تا خلیفه گفت که بیزید دست بر عَسَسِ کرده مَلِکِک تهدید و بیم عشوہ‌شان را از چه رو باور کنید؟ ۴۲۶۰ رحم بر دزدان و هر منحوس دست هین ز رنجِ خاص، مُشْکَل زانتقام اِصْبَحَ مَلْدُوغِ بُر در دفعِ شر اتفاقا اندر آن ایام، دزد ۴۲۶۵ در چنین وقتش بدید و سخت زد نمره و فریاد زآن درویش خاست گفت اینک دادمت مُهلت، بگو تو نئی زینجا، غریب و مُنْگری اهلِ دیوان بر عَسَسِ طعنه زدند ۴۲۷۰ انبھی از نُست و از امثالِ نُست ورنه کینِ جمله را از تو کشم گفت او از بعدِ سوگندان بُر من نه مردِ دزدی و بیدادیم

۴۲۷۵ قصه آن خواب و گنجِ زر بگفت بوی صدقش آمد از سوگندِ او دل بیارآمد به گفتارِ صواب

* در نسخه اصل عبارت و آیه «و قوله تعالى ان مع العسر يسرا» به قلم کاتب در حاشیه نوشته شده است.

دقتر ششم

از نبیش تا غبی تمیز نیست
 بر زند بر مه، شکافیده شود
 ز آنک مردودست او، محبوب نی
 نی زگفتِ خشک، بل از بوی دل
 یک سخن از شهر جان در کوی لب
 در میان هر دو بحر، این لب مَرَج
 از نواحی آید آنجا بهرها
 کاله پُر سوید مُشْتَرَفِ چو دُر
 بر سَره و بر قلبها دیده و رست
 و آن دگر را از عَمَنی دَاوَالْجُنَاح*
 بر غبی بندست و بر اُستاد فَک
 بر یکی لطفست و بر دیگر چو قهر
 کعبه با حاجتی، گواه و نطق حُو
 کو همی آمد به من از دُوز راه
 باز بر نمرودیان مرگست و درد
 می نگردم از بیانش سیز من
 این همان ناست، چون نبوی ملول؟
 که همی سوزد ازو تُخمه و ملال
 نو شدن با جُز و جُروش عقد شد
 با مجاعت از شکر به نان جو
 آن ملالت، نه ز تکرارِ کلام
 در فریبِ مردمت ناید ملال؟
 شصت سالت سیریی نامد از آن؟
 بی ملولی بارها خوش گفته تو
 گرم تر صد بار از بارِ نخت
 درد هر شاخِ ملولی خُو کند
 کو ملولی آن طرف که درد خاست؟
 درد جُو و درد جُو و درد، درد
 ره زنتد و زریستانان، رسم باز
 وقتِ خوردن گر نماید سرد و خوش

جز دلِ محبوب کو را علتست
 ورنه آن پیغام کز موضع بود
 مه شکافد، و آن دلِ محبوب نی
 چشمه شد چشمِ عس ز آشکِ مُبِل ۴۲۸۰
 یک سخن از دوزخ آید سوی لب
 بحرِ جان افزا و بحرِ پُر حَرَج
 چون یُئِنلو در میانِ شهرها
 کاله معیوبِ قلبِ کبسه پُر
 زین یُئِنلو، هر که بازرگان ترست ۴۲۸۵
 شد یُئِنلو مر ورا دَاوَالرَّیَاح
 هر یکی ز آجزایِ عالم یک به یک
 بر یکی قندست و بر دیگر چو زهر
 هر جمادی با نبی افسانه گو
 بر مُصَلَبی، مسجد آمد هم گواه ۴۲۹۰
 با خلیل، آتش گل و ریحان و ورد
 بارها گفتیم این راه، ای حَسَن
 بارها خوردی تو نان دفعِ دُبول
 در تو جوعی می رسد نو ز اِعْتِلال^۱
 هر کرا دردِ مجاعت نقد شد ۴۲۹۵
 لذت از جوعست، نه از نُقْلِ نو
 پس ز بی جوعیت وز تُخمه تمام
 چون ز دُکَان و مِکَاس و قیل و قال
 چون ز غیبیت و اَکْلِ لَحْمِ مَرْدَمَان
 عشوها در صیدِ شَلَّة کفته تو ۴۳۰۰
 بارِ آخر گویش سوزان و چُست
 دردِ دارویِ کهن را نو کند
 کیمیایِ نو کننده، دردهاست
 هین مزن تو از ملولی آه سرد
 خادِعِ دردند درمانهایِ ژاژ ۴۳۰۵
 آبِ شوری نیست درمانِ عطش

۱. زاعتدال.

* نسخه اصل: دَاوَالْجُنَاح. متن مطابق نسخه نیکسون است.

مشوی معنوی

ز آب شیرینی کزو صد سبزه رُست
 از شناین زرّ خوش، هر جا که هست
 که مراد تو منم، گیر، ای مُرید
 مات بود، ارچه به ظاهر بُرد بود
 تا شود دَرَدت مُصیب و مُشک بیز
 مردِ نیکی، لیک گول و احمقی
 نیست عقلت را تَسوِی روشنی
 که به بغدادست گنجی مستر
 بود آن خود نام کوی این حزین
 نام خانه و نام او گفت آن عدو
 که به بغدادست گنجی در وطن
 تو به یک خوابی بیایی بی ملال
 همچو او بی قیمست و لاشیست
 از پی نقصانِ عقل و ضعیف جان
 پس ز بی عقلی چه باشد خواب؟ باد
 پس مرا آنجا چه فقر و شیونست؟
 ز آنک اندر غفلت و در پردهام
 صد هزار آلحمد، بی لب او بخواند
 آب حیوان بود در حانوتِ من
 کوری آن وهم که مُفلس بُدم
 آن من شد، هر چه می خواهی بگو
 هرچه خواهی گو مرا، ای بد دهان
 پیش تو پُر درد و پیش خود خوشم
 پیش تو گلزار و پیش خویش زار

لیک خادع گشت و مانع شد زجُست
 همچنین هر زرّ قلبی مانعست
 پا و پرت را به تزویری بُرید
 ۲۳۱۰ گفت دردت چینم، او خود دُرد بود
 زو زدرمانِ دروغین می گریز
 گفت نه دزدی تو و نه فاسقی
 بر خیال و خواب، چندین ره کُتی
 بارها من خواب دیدم مُشتمیر
 ۲۳۱۵ در فلان سوی و فلان کویی دفین
 هست در خانه فلانی، زو بجو
 دیدهام خود بارها این خواب من
 هیچ من از جا نرفتم زین خیال
 خواب احمق لایقِ عقلِ وِست
 ۲۳۲۰ خواب زن کمتر ز خواب مرد دان
 خواب ناقص عقل و گول آید کساد
 گفت با خود گنج در خانه منست
 بر سر گنج از گدایی مُردهام
 زین بشارت مست شد، دردش نماند
 ۲۳۲۵ گفت بُد موقوفِ این لت لوتِ من
 زو که بر لوتِ شگرفی بر زدم
 خواه احمق دان مرا، خواهی فُرو
 من مُراد خویش دیدم بی گمان
 تو مرا پُر درد گو، ای مُحتشم
 ۲۳۳۰ وای اگر برعکس بودی این مَطار

مثل

که ترا اینجا نمی داند کسی
 خویش را من نیک می دانم کیم
 او بُدی بینای من، من کورِ خویش
 بخت بهتر از لجاج و روی سخت
 ورنه بختم دادِ عظم هم دهد

گفت با درویش روزی یک خسی
 گفت او گر می نداند عامیم
 وای اگر برعکس بودی درد و ریش
 احمقم گیر، احمقم من نیک بخت
 ۲۳۳۵ این سخن بر وَفقی ظنّت می جهد

دترشم

بازگشتن آن شخص شادمان و مراد یافته و خدای را شکرگویان و سجده کنان
و حیران در غرایب اشارات حق و ظهور تاویلات آن در وجهی کی هیچ عقلی
و فهمی بدانجا نرسد

ساجد و راکع، ثناگر، شکرگو
زانعکایں روزی و راه طلب
وز کجا افشاند بر من سیم و سود؟
کردم از خانه برون، گمراه و شاد؟
هر دم از مطلب جداتر می‌بدم
حق وسیلت کرد اندر رُشد و سود
کثر روی را مَحْصِدِ احسان کند
تا نباشد هیچ خاینِ بی رجا
کرد، تا گویند ذواللطفِ الخفی
در گنه خِلعت نهد آن مغفرت
ذَل شده عِزّ و ظهورِ مُعْجَرات
عینِ ذَل، عِزّ رسولان آمده
معجزه و برهان چرا نازل شدی؟
کی کند قاضی تقاضای گواه؟
بهرِ صدقِ مدعی در بی شکی
معجزه می‌داد حقّ و می‌نواخت
جمله ذَل او و قمع او شده
تا که جرح معجزه موسی کند
اعتبارش را ز دلها بر گند
اعتبارِ آن عصا بالا رود
تا زند بر موسی و قومش سبیل
او به تَحْتِ الْأَرْضِ و هامون در رود
وهم از سبیطی کجا زایل شدی؟
که بدانکِ اَمْنُ در خوفست راز
نار بنماید، خود آن نوری بود
ساحران را اجر بین بعد از خطا
ساحران را وصل داد او در بُرش
ساحران را سَیرِ بین در قطع پا
که گذر کردند از دریای خون

بازگشت از مصر تا بغداد او
جمله ره حیران و مست اوزین عجب
کز کجا او میدوارم کرده بود
این چه حکمت بود که قبله مُراد
۲۳۴۰ تا شتابان در ضلالت می‌شدم
باز آن عینِ ضلالت را به جود
گمراهی را مَنهَجِ ایمان کند
تا نباشد هیچ مُحسنِ بی وَجا
اندرونِ زهر، تریاقِ آن خفی
۲۳۴۵ نیست مخفی در نماز آن مَكْرُومَت
منکران را قصد اِذْلالِ یَقَات
قصدشان زانکار، ذَلّ دین بده
گر نه انکار آمدی از هر بدی
خصمِ مُنکِر تا نشد بصادق خواه
۲۳۵۰ معجزه همچون گواه آمد زکی
ظمن چون می‌آمد از هر ناشناخت
مکرِ آن فرعون سیصد تُو بده
ساحران آورده حاضر نیک و بد
تا عصا را باطل و رسوا کند
۲۳۵۵ عینِ آن مکرِ آیتِ موسی شود
لشکر آرد او پگه تا حَوَلِ نیل
ایمنیِ اُمّتِ موسی شود
گر به مصر اندر بُدی او نآمدی
آمد و در سبیط افگند او گداز
۲۳۶۰ آن بود لطفِ خفی، کو را صمد
نیست مخفی مُزد دادن در تُفئی
نیست مخفی وصل اندر پَرورش
نیست مخفی سَیرِ با پایِ رَوا
عارفان زآندند دایم آمینون

مثنوی معنوی

لاجرم باشند هر دم در مزید
خوف بین هم در امید، ای خفی
عیسی اندر خانه رُو پنهان کند
خود ز شیبهِ عیسی آید تاج دار
من امیرم بر جهودان، خوش پیم
عیسی است، از دستِ ما تخلیط جو
برگی او فنی گردد و بر سر خورد
عید پندارد، بسوزد همچو عود
زهر پندارد، بود آن انگبین
روشنیها و ظفر آید به پیش
آمده تا افگند خی را چو نیت
جمله را ز آن جای سرگردان کند
کعبه او را همه قبله کنند
که چرا در کعبه ام آتش زنند؟
موجبِ اعزازِ آن بیت آمده
تا قیامت عزشان مُمْتَد شده
از چیست این؟ از عنایاتِ قدر
آن فقیرانِ عرب توانگر شده
بهر اهل بیت، او زر می کشید
در تماشا بود در ره هر قدم
کارش از لطفِ خدایی ساز یافت

۲۳۶۵ آئینشان از عینِ خوف آمد پدید
امن دیدی گشته در خوفی خفی
آن امیر از مکر بر عیسی تند
اندر آید، تا شود او تاجدار
همی میآویزید، من عیسی تیم
۲۳۷۰ زوترش بردار آویزید، کو
چند لشکر می رود تا بر خورد
چند بازرگان رود بر بوی سود
چند در عالم بود بر عکس این
بس سپه بنهاده دل بر مرگی خویش
۲۳۷۵ آبرَه با پیل بهرِ ذلّ بیت
تا حریم کعبه را ویران کند
تا همه زوارِ گیرد او تنند
وز عرب کینه کشد اندر گزند
عینِ سغیش عزتِ کعبه شده
۲۳۸۰ مکیان را عز یکی بُد، صد شده
او و کعبه او شده مخسوف تر
از جهازِ ابرهه همچون دده
او گمان برده که لشکر می کشید
اندرین قسحِ عزایم، وین هم
۲۳۸۵ خانه آمد، گنج را او باز یافت

مکّر کردن برادران پند دادن بزرگین را و تاب نا آوردن او آن پند را و در رسیدن
او از ایشان شیدا و بی خود رفتن و خود را در بارگاه پادشاه انداختن بی دستوری
خواستن، لیک از فرط عشق* نه از گستاخی و لا ابالی، الی آخره

هست پاسخها چو نجم اندر سما
ور بگویم آن، دلت آید به درد
وز خموشیِ إختناقت و سقم
ور بگویم آن سخن، دستور نیست
إِنَّمَا الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا مَتَاع

آن در گفتندش که اندر جان ما
گر نگویم آن، نیاید راست نرد
همچو چغزیم اندر آب، از گفتِ اَلَمْ
گر نگویم آشتی را نور نیست
۲۳۹۰ در زمان برجست کای خویشان، وداع

۱. ای صفی.

* در نسخه اصل «و محبت» در بالای «عشق» به قلم دیگری افزوده شده است.

دقتر ششم

که مَجَالِ گفتم بود آن زمان
 زود ستانه بیوسید او زمین
 اَوَّل و آخر غم و زلزالشان
 لیک چوپان واقفت از حالِ میش
 کپی علف خوارست و کپی در مَلْحَمَه؟
 لیک چون دف در میانِ سور بود
 مصلحت آن بُد که خشک آورده بود
 لیک قاصد کرده خود را اعجمی
 معنی آتش بود در جانِ دیگ
 معنی معشوقِ جان در رگِ چو خون
 دَه مُعَرَّف شارحِ حالش شده
 لیک می‌کردی مُعَرَّف کارِ خویش
 په بود از صد مُعَرَّف، ای صفی
 آیتِ محجوبیست و خَزَر و ظن
 دید خواهد چشمِ او عَیْنُ العِیَان
 بل زچشمِ دل رسد ایقانِ او
 در بیانِ حالِ او بگشود لب
 پادشاهی کن، که بی بیرون شَوَسْت
 بر سرِ سرمستِ او بر مال دست
 کالتماسش هست، یابد این فتی
 بخشمش اینجا و ما خود بر سری
 جز هوای تو هوایی کی گذاشت؟
 که شهی اندر دلِ او سرد شد
 از پی تو در غریبی ساخته‌ست
 کی رود او بر سرِ خرقه دگر؟
 آنچنان باشد که من مغبون شدم
 که نمی‌ارزید آن، یعنی بدین
 ور بیاید، خاک بر سر بایدش
 که حیاتی دارد و حس و خِرَد
 پنج دانگی مستیش دردی سرست

پس برون جَست او چو تیری از کمان
 اندر آمد مست پیش شاهِ چین
 شاه را مکشوف یک یک حالشان
 میش مشغولست در مَرعای خویش
 ۴۳۹۵ کَلْکَم راع بداند از رَمه
 گرچه در صورت از آن صف دُور بود
 واقف از سوز و لهیبِ آن وُفود
 در میانِ جانان بود آن سَمی
 صورتِ آتش بود پایانِ دیگ
 ۴۴۰۰ صورتش بیرون و معیش اندرون
 شاهزاده پیش شه زانو زده
 گرچه شه عارف بُد از کل پیش پیش
 در درون یک ذرّه نورِ عارفی
 گوش را رهنِ معرّف داشتن
 ۴۴۰۵ آنک او را چشم دل شد دیدبان
 با تَوَاطُر نیست قانع جانِ او
 پس معرّف پیش شاهِ مُتَتَجَب
 گفت شاهها صیدِ إحسانِ توست
 دست در فِتراکِ این دولت زده‌ست
 ۴۴۱۰ گفت شه هر مَنصِبی و مُلکتی
 بیست چندان مُلک کوشد ز آن بَری
 گفت تا شاهیت در وی عشق کاشت
 بندگیِ تُوُس چنان درخورد شد
 شاهی و شهزادگی در باخته‌ست
 ۴۴۱۵ صوفیست انداخت خرقه وجد در
 مَیل سوی خرقه داده و نَدَم*
 باز ده آن خرقه این سو، ای قرین
 دُور از عاشق که این فکر آیدش
 عشق ارزد صد چو خرقه کالبد
 ۴۴۲۰ خاصه خرقه مُلکِ دنیا کابُترست

مثنوی معنوی

ما غلامِ مُلکِ عشقِ بی‌زوال
 جز به عشقِ خویش مشغولش مکن
 عینِ معزولیت و نامش مُنصبت
 فقدِ استعداد بود و ضعفِ فن
 بر یکی حبه نگردي مُحتوی
 گرچه سیمین بر بود، کی بر خورد؟
 نه کثیرش ز شمع و نه قلیل
 کی شود مغزش ز زیحان خرمی؟
 بانگِ چنگ و بزبطنی در پیش کر
 ز آن چه یابد جز هلاک و جز خسار؟
 جز سپیدی ریش و مو نبود عطا
 مُوسیدی بخشد و ضعفِ میان
 مُلک بخش آمد، دهد کار و کیا
 تا زجنت زندگانی زایدت
 چه حلاوت، وز قُصور و از قیاب؟
 تو برو تحصیل استعداد کن
 شوق از حد رفت و آن نامد به دست
 بی زجان کی مُستعد گردد جسد؟
 شد که صید شه کند، او صید گشت
 صید را ناکرده قید، او قید شد
 پیش از آن او در اسیری شد رهین
 نام هر بنده جهان خواجه جهان
 صد هزار آزاد را کرده گزرو
 چند دم پیش از اجل آزاد زی
 همچو ذلوت سیر جز در چاه نیست
 زو حریف دیگری جز من بجو
 دیگری را غیر من داماد کن
 عمر من بُردی، کسی دیگر بجو

مُلکِ دنیا تن پرستان را حلال
 عاملِ عشقت، معزولش مکن
 مُنصیبی کاتم ز رُوت مُحجبت*
 موجبِ تأخیر اینجا آمدن
 بی ز استعداد در کانی زوی ۴۲۲۵
 همچو عیننی که پکری را خرد
 چون چراغی بی ز ریت و بی فنیل
 در گلستان اندر آید آختمی
 همچو خوبی، دلبری، مهمانِ غر
 همچو مرغ خاک کاید در بحار ۴۲۳۰
 همچو بی‌گندم شده در آسیا
 آسیای چرخ بر بی‌گندمان
 لیک با باگندمان این آسیا
 اولِ استعدادِ جنت بایدت
 طفلِ نو را از شراب و از کباب ۴۲۳۵
 حد ندارد این مثل، کم جو سخن
 بهر استعداد تا اکنون نشست
 گفت استعداد هم از شه رسد
 لطفهای شه غمش را در نوشت
 هرکه در ایشکار چون تو صید شد ۴۲۴۰
 هرکه جوایای امیری شد یقین
 عکس می‌دان نقش دیباجه جهان
 ای تن کز فکرت معکوس رو
 مدتی بگذار این حیلت پزی
 و در آزادیت چون خر راه نیست ۴۲۴۵
 مدتی زو ترکی جان من بگو
 نوبت من شد، مرا آزاد کن
 ای تن صدکاره، ترکی من بگو

۱. همچو ذلوت.

* در نسخه اصل این کلمه در اصل «حاجبت» بوده و بعد به «محجبت» تغییر یافته است

دتر ششم

مفتون شدن قاضی بر زین جوچی و در صندوق ماندن و نایب قاضی صندوق را خریدن، باز سال دوم آمدن زن جوچی بر امید بازی پارینه و گفتن قاضی کی مرا آزاد کن و کسی دیگر را بجوی، الی آخر القصة

رو به زن کردی که ای دلخواه زن تا بدوشانیم از صید تو شیر بهر چه دادت خدا؟ از بهر صید دانه بنما، لیک در خوردش مده کی خورد دانه چو شد در حبس دام؟ که مرا افغان ز شوی دَهْ دِه از مقال و از جمال آن نگار من نتوانم فهم کردن این گِله از ستمکاری شو شرح دهی باشد از بهر گِله آمد شدی صدر پُر و سواس و پُر غوغا بود و آن صُدور از صادران فرسوده اند آن شقایقهای پارین را بریز که درخت دل برای آن نَماست سر ز زیر خواب در یقظت بر آر زو به اَبْقَاظاً که تَحْسِبُهُمْ رُقُود گفت خانه این کنیزک بس تهیست بهر خلوت سخت نیکو مسکنیست کار شب بی سَمعه است و بی ریا زنگی شب جمله را گردن زده است آن شکر لب، و آن گهانی از چه لب چون حوا گفتش بخور، آنگاه خورد از کف قایل بهر زن فتاد واهله بر تابه سنگ انداختی آب صاف و عظیم او تیره شدی که نگه دارید دین زین گمراهان

جوچی هر سالی ز درویشی، به فن ۴۴۵۰ چون سلاح هست، زو صیدی بگیر قویس ابرو، تیر غمزه، دام گنبد زو پی مرغی شگرفی، دام نه کام بنما و کن او را تلخ کام شد زن او نزد قاضی در گِله ۴۴۵۵ قصه کوتاه کن، که قاضی شد شکار گفت اندر محکمه است این غُلغله گر به خلوت آبی ای سرو سهی گفت خانه تو ز هر نیک و بدی خانه سر جمله پُر سودا بود ۴۴۶۰ باقی اعضا ز فکر آسوده اند در خزان و باد خوف حق گریز این شقایق منع نو آشکوفه هاست خویش را در خواب کن زیر افتکار همچو آن اصحاب کُهِف، ای خواجه زود گفت قاضی ای صنم، معمول چیست؟ ۴۴۶۵ خصم در ده رفت و حارس نیز نیست امشب ار امکان بود، آنجا بیا جمله جاسوسان زخم خواب مست خواند بر قاضی فسونهای عجب ۴۴۷۰ چند با آدم بلیس افسانه کرد اولین خون در جهان ظلم و داد نوح چون بر تابه بریان ساختی مکر زن بر کار او چیره شدی قوم را پیغام کردی از نهان

رفتن قاضی به خانه زن جوچی و حلقه زدن جوچی به خشم بر در و گریختن قاضی
در صندوقی^۱، الی آخره

- ۴۴۷۵ مکر زن پایان ندارد، رفت شب
زن دو شمع و نُقلِ مجلس راست کرد
اندر آن دم جوچی آمد، در بزد
غیر صندوقی ندید او خلوتی
اندر آمد جوچی و گفت ای حریف
۴۴۸۰ من چه دارم که فدات نیست آن
بر لب خشکم گشادستی زبان
این دو علت گر بود ای جان مرا
من چه دارم غیر آن صندوق، کآن
خلق پندارند زر دارم درون
۴۴۸۵ صورتِ صندوق بس زیباست، لیک
چون تین زَرّاقِ خوب و با وقار
من برم صندوق را فردا به کو
تا ببیند مؤمن و گبر و جهود
گفت زن همی در گذر ای مرد ازین
۴۴۹۰ از پگه حمال آورد او چو باد
اندر آن صندوق قاضی از نکال
کرد آن حمال راست و چپ نظر
هاتفت این داعی من؟ ای عجب
چون پیایی گشت آن آواز و بیش
۴۴۹۵ عاقبت دانست کآن بانگ و فغان
عاشقی کو در غم معشوق رفت
عمر در صندوق بُرد از اندهان
آن سری که نیست فوق آسمان
چون زصندوقِ بدن بیرون رود
۴۵۰۰ این سخن پایان ندارد، قاضیش
از من آگه کن درون محکمه
تا خَرَد این را به زر زین بی خَرَد
- قاضی زیرک سوی زن بهر دَب
گفت ما مستیم بی این آب خُورد
جُست قاضی مَهْرَبی تا در خزد
رفت در صندوق از خوف آن فتی
ای وَبالم در ربیع و در حَریف
که زمن فریاد داری هر زمان؟
گاه مفلس خوانیم، گه قلتبان
آن یکی از تُست و دیگر از خدا
هست مایهٔ تهمت و پایهٔ گمان
داد وا گیرند از من زین ظُنون
از عُروض و سیم و زر خالیست نیک
اندر آن سَله نیایی غیر مار
پس بسوزم در میانِ چارسو
که درین صندوق جز لعنت نبود
خورد سوگندان که نکم جز چنین
زود آن صندوق بر پشتش نهاد
بانگ می زد کای حمال و ای حمال
کز چه سو در می رسد بانگ و خبر؟
یا پری ام می کند پنهان طلب؟
گفت هاتف نیست، باز آمد به خویش
بُد زصندوق و کسی در وی نهان
گرچه بیرونست، در صندوق رفت
جز که صندوقی نبیند از جهان
از هوس، او را در آن صندوق دان
او زگوری سوی گوری می شود
گفت ای حمال و ای صندوق کش
نایم را زودتر، با این همه
همچنین بسته به خانه ما بَرَد

دقتر ششم

تا ز صندوقِ بَدَنمان وا خرنند
 کی خَرَد جز انبیا و مُرسلون؟
 که بداند کو به صندوق اندرست
 تا بد آن ضدّ، این ضدش گردد عیان
 عارف ضالّه خودست و مؤقنت
 او درین اِدبار، کی خواهد طپید؟
 یا خود از اوّل ز مادر بنده زاد
 هست صندوقِ صُور میدانِ او
 از قفص اندر قفص دارد گذر
 در قفصها می رود از جا به جا
 این سخن با چنّ و انس آمد زهو
 جز به سلطان و به وحی آسمان
 او سمایی نیست، صندوقی بود
 در نیابد کو به صندوق اندرست
 همچو قاضی جوید اِطلاق و رها
 کو نباشد بی فغان و بی هراس
 کی بر آید یک دمی از جانش شاد؟

ای خدا بگمار قومی زُوخمنند
 خلق را از بندِ صندوقِ فسون
 ۴۵۰۵ از هزاران یک کسی خوش منظرست
 او جهان را دیده باشد پیش از آن
 زین سبب که علم ضالّه مؤمنست
 آنک هرگز روزِ نیکو خود ندید
 یا به طفلی در اسیری افتاد
 ۴۵۱۰ ذوقِ آزادی ندیده جانِ او
 دایما محبوسِ عقلش در صُور
 مَنفَذش نه از قفصِ سویی غُلا
 در نُبی اِنْ اسْتَطَعْتُمْ فَأَنْفُذُوا
 گفت مَنفَذ نیست از گردونتان
 ۴۵۱۵ گر ز صندوقی به صندوقی رود
 فُرَجَةٌ صندوقِ نُو نُو سُکِرست
 گر نشد غَرّه بدین صندوقها
 آنک داند این، نشانش آن شناس
 همچو قاضی باشد او در اِرتعاد

آمدن نایب قاضی میان بازار و خریداری کردن صندوق را از جوحی الی آخره

گفت نهصد بیشتر زر می دهند
 گر خریداری، گشا کیسه، بیار
 قیمتِ صندوق خود پیدا بود
 بیع ما زیرِ گِلیم، این راست نیست
 تا نباشد بر تو حِیفی، ای پدر
 سربسته می خرم، با من بساز
 تا نبینی ایمنی، بر کس مخند
 خویش را اندر بلا بشانده اند
 بر دگر کس آن کن، از رنج و گزند
 می دهد پاداش پیش از یومِ دین
 تختِ دادش بر همه جانها بسط
 هین مجنّان جز به دین و داد دست
 نوش بین در داد و بعد از ظلم نیش

۴۵۲۰ نایب آمد، گفت صندوقت به چند؟
 من نمی آیم فروتر از هزار
 گفت شرمی دار، ای کوتاه نمند
 گفت بی زُویتِ شیری خود فاسد است
 بر گشایم، گر نمی ارزد مخر
 ۴۵۲۵ گفت ای ستار بر مگشای راز
 سَر کن تا بر تو ستاری کنند
 بس درین صندوق چون تو مانده اند
 آنچه بر تو خواه آن باشد پسند
 ز آنک بر میرصاد حق، و اندر کمین
 ۴۵۳۰ آن عَظِیمُ العَرش، عَریش او مُحِیط
 گوشه عرشش به تو پیوسته است
 تو مراقب باش بر احوالِ خویش

مثنوی معنوی

لیک هم می‌دان که بادی اَظْلَمَسْت
با سَوَادِ وجه اندر شادیم
او نبیند، غیر او بیند رُخْش
داد صبد دینار و آن از وی خرید
هاتفان و غیبیات می‌خرند

گفت آری اینچ کردم اِسْتَم است
گفت نایب یک به یک ما بادیم
۴۵۳۵ همچو زنگی کو بود شادان و خوش
ماجرای بسیار شد در مَن بَزید
هر دمی صندوقی، ای بَدبَسند

در تفسیر این خبر کی مصطفی صلوات الله علیه فرمود: «مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلَيْهِ
مَوْلَاهُ»، تا منافقان طعنه زدند کی بس نبودش کی ما مطیعی و چاکری نمودیم او را؟
چاکری کودکی خلم آلودمان هم می‌فرماید؟ الی آخره

نام خود و آن علی مولا نهاد
ابنِ عَمِّ من علی مولای اوست
بندِ رِقِیت ز پایت بر کُند
مؤمنان را زانبیا آزادیست
همچو سرو و سوسن آزادی کنید
بی زبان، چون گلستانِ خوش خِضاب
شُکرِ آب و شُکرِ عدلِ نوبهار
مست و رقاص و خوش و عنبرفشان
جسمشان چون دُرُج پُر دُرُ شمار
خامشان بی لاف و گفتاری فصیح
هر زبان نطق از فَر ما یافته‌ست
نطقِ آدم پرتو آن دم بود
پس نباتِ دیگرست اندر نبات
اندرین طَوْرست عَزَّ مَنْ طَمِيع
از خریدارانِ خود غافل مشو

زین سبب پیغامبر با اجتهاد
گفت هر کو را منم مولا و دوست
۴۵۴۰ کیست مولا؟ آنک آزادت کند
چون به آزادی نُبوت هادیت
ای گروه مؤمنان شادی کنید
لیک می‌گویند هر دم شُکرِ آب
بی زبان گویند سرو و سبزه‌زار
۴۵۴۵ خُله‌ها پوشیده و دامن کشان
جزو جزو آبتن از شاه بهار
مریمان بی شوئی آبت از مسیح
ماه ما بی نطق خوش بر تافته‌ست
نطقِ عیسی از فر مریم بود
۴۵۵۰ تا زیادت گردد از شُکر، ای ثقات
عکس آن اینجاست ذَلَّ مَنْ قَبِيع
در جوالِ نفس خود چندین مرو

باز آمدن زنِ جوحی به محکمه قاضی سال دوم بر امید وظیفه پارسال و شناختن
قاضی او را، الی اتمامه

رو به زن کرد و بگفت ای چُست زن
پیش قاضی از گِلّه من گو سخن
مر زنی را کرد آن زن ترجمان

بعد سالی باز جوحی از میخن
آن وظیفه پار را تجدید کن
۴۵۵۵ زن بر قاضی درآمد با زنان

دفتر ششم

یاد ناید از بلایِ ماضیش
 لیک آن صدتو شود ز آوازِ زن
 غمزه تنهای زن سودی نداشت
 تا دهم کارِ ترا با او قرار
 کو به وقتِ لقیه در صندوق بود
 در شیری و بیع و در نقص و فزون
 گفت از جانِ شرع را هستم غلام
 مفلس این لغیم و شش پنج زن
 یاد آورد آن دغل و آن باختش
 پار اندر شش دَرَم انداختی
 با دگر کس باز، دست از من بدار
 مُحترِز گشته است زین شش پنج نرد
 از وِرای آن همه کرد آگهت
 جَاوَزَ الْأَوْهَامَ طُرّاً وَاعْتَزَلَ
 چون بر آرد یوسفی را از درون؟
 جسم او چون دلو در چه چاره کن
 رسته از چاه و شه مصری شده
 دلو او فارغ ز آب، اصحابِ جو
 دلو او قوت و حیاتِ جانِ حوت
 دلو او در اِضْبَعَيْنِ زورمند
 این مثالِ بس رکیکست، ای اچی
 کَفُوْا آن نه آید و نه آمده است
 صد کمان و تیرِ دَرَجِ ناوکی
 صد هزاران خرمن اندر حَفْنَه‌ای
 ناگهان آن ذره بگشاید دهان
 پیش آن خورشید چون جَست از کمین
 هین بشوای تن ازین جان هر دو دست
 چند تاند بحر در مَشْکِی نشست؟
 ای مسیحانِ نهران در جَوْفِ خر
 ای غلظاندازِ عفریت و بلیس
 مر بلیسان را زتو ویران دکان
 صورتی را من لقب چون دین کنم؟

تا بنشاسد زگفتن قاضیش
 هست فتنه غمزه عَمَّازِ زن
 چون نمی‌توانست آوازی فراشت
 گفت قاضی زو تو خصمت را بیار
 ۲۵۶۰ جوحی آمد، قاضیش شناخت زود
 زو شنیده بود آواز از برون
 گفت نفقه زن چرا ندهی تمام؟
 لیک اگر میرم، ندارم من کفن
 زین سخن قاضی مگر بشناختش
 ۲۵۶۵ گفت آن شش پنج با من باختی
 نوبت من رفت، امسال آن قمار
 از شش و از پنج، عارف گشت فرد
 رست او از پنج حس و شش جهت
 شد اشارتش اشارتِ ازل
 ۲۵۷۰ زین چه شش گوشه گر نبود برون
 واردی بالای چرخ بی‌سُن
 یوسفان چنگال در دلوش زده
 دلوهای دیگر از چه آب جو
 دلوها غواصِ آب از بهر قوت
 ۲۵۷۵ دلوها و بسته چرخ بلند
 دلو چه و جبل چه و چرخ چی؟
 از کجا آرم مثالی بی شکست؟
 صد هزاران مرد پنهان در یکی
 ما رَمِیْتَ اِذْ رَمِیْتِی، فتنه‌ای
 ۲۵۸۰ آفتابی در یکی ذره نهران
 ذره ذره گردد افلاک و زمین
 این چنین جانی چه در خوردِ تنست؟
 ای تن گشته وثاقِ جان، بس است
 ای هزاران جبرئیل اندر بشر
 ۲۵۸۵ ای هزاران کعبه پنهان در کنیس
 سجده‌گاهِ لا مکانی در مکان
 که چرا من خدمتِ این طین کنم؟

مثنوی معنوی

نیست صورت، چشم را نیکو بمال تا ببینی شعله نور جلال

باز آمدن به شرح قصه شاهزاده و ملازمت او در حضرت شاه

هفت گردون دیده در یک مشت طین
لیک جان با جان دمی خاشن نبود
این همه معنیست، پس صورت ز چیست؟
خفته‌ای، هر خفته را بیدار کن
و آن سقامت می‌جهاند از سقام
رنجه‌اش حسرت هر راحتست
ور نمی‌شویی، جز این جانی بجو
او از آن خورشید، چون مه می‌گداخت
همچو مه اندر گدازش تازه‌رو
نالده این رنجور، کیم افزون کنی
زین مرض خوشتر نباشد صحتی
سالها، نسبت بدین دم، ساعتی
دل کباب و جان نهاده بر طبق
من زشه هر لحظه قربانم جدید
صد هزاران سر خلف دارد سرم
با یکی سر عشق نتوان باختن
با هزاران پا و سر، تن نادرست
هست این هنگامه هر دم گرم‌تر
هفت دوزخ از شرارش یک دُخان

شاهزاده پیش شه حیران این
۲۵۹۰ هیچ ممکن نه^۱ به بحثی لب گشود
آمده در خاطرش کین بس خفیفست
صورتی، از صورت بیزازکن
آن کلامت می‌رهاند از کلام
پس سقام عشق، جانِ صحتست
۲۵۹۵ ای تن اکنون دست خود زین جان بشو
حاصل: آن شه نیک او را می‌نواخت
آن گداز عاشقان باشد نمو
جمله رنجوران دوا دارند امید
خوشتر از این سم، ندیدم شربتی
۲۶۰۰ زین گنه بهتر نباشد طاعتی
مدتی بُد پیش این شه زین نسق
گفت شه از هر کسی یک سر بُرید
من فقیرم از زر، از سر مُحْتَشَم
با دو پا در عشق نتوان تاختن
۲۶۰۵ هر کسی را خود دو پا و یک سرست
زین سبب هنگامه‌ها شد کُل هَدَر
معدنِ گرمیت اندر لامکان

در بیان آنک دوزخ گوید کی قنطره صراط بر سر اوست، ای مؤمن از صراط زودتر
بگذر، زود بشتاب تا عظمت نور تو آتش ما را نکشد «جَزْ يَا مُؤْمِنُ فَإِنَّ نُورَكَ
أَطْفَأَ نَارِي»

می‌شود دوزخ ضعیف و مُنْطَفِی
ورنه ز آتشی تو مُرد آتشم
بین که می‌پُخاند او را این نَفْس
تا نه دوزخ بر تو تازد، نه شرار

ز آتش عاشق ازین رُو، ای صفی
گویدش بگذر سبک، ای محتشم
۲۶۱۰ کفر که کبریتِ دوزخ اوست و بس
زود کبریت بدین سودا سپار

دتر ششم

ورنه گردد هرچه من دارم کساد
 من بُنیام، تو ولایت‌های چین
 نه مر این راه، نه مر آن راه، زو امان
 صبر بس سوزان بُد و جان بر نافت
 نارسیده، عمر او آخر رسید
 رفت و شد با معنی معشوق جُفت
 اعتناق بی حجابش خوشترست
 می‌خرامم در زینایات الوصال
 هرچه آید زین سپس بنهفتنیست
 هست بیگار و نگرده آشکار
 بعد ازینت مرکبِ چوین بود
 خاص آن دریایان را رهبرست
 بحریان را خامشی تلقین بود
 نمره‌های عشق آن سو می‌زند
 او همی گوید عجب گوشش کجاست؟
 نیزگوشان زین سَمَر هستند کر
 صد هزاران بحث و تلقین می‌کند
 خفته خود آنست و گرز آن شور و شر
 غرقه شد در آب، او خود ماهیست
 حال او را در عبارت نام نیست
 شرح این گفتن برونست از ادب
 لیک در محسوس ازین بهتر نبود

گویدش جنت گذر کن همچو باد
 که تو صاحب خرمی، من خوشه‌چین
 هست لرزان زو بحیم و هم چنان
 رفت عمرش، چاره را فرصت نیافت
 ۴۶۱۵ مدتی دندان گنان این می‌کشید
 صورت معشوق زو شد در نهفت
 گفت لبش گر زشعر و شُترست
 من شدم عریان ز تن، او از خیال
 ۴۶۲۰ این مباحث تا بدینجا گفتنیست
 و ر بگویی، و ر بکوشی صد هزار
 تا به دریا سیرِ اسپ و زین بود
 مرکبِ چوین، به خشکی ابترست
 این خموشی مرکبِ چوین بود
 ۴۶۲۵ هر خموشی که ملولت می‌کند
 تو همی گویی عجب خامش چراست؟
 من زنمره گر شدم، او بی‌خبر
 آن یکی در خواب نمره می‌زند
 این نشسته پهلولی او بی‌خبر
 ۴۶۳۰ و آن کسی کیش مرکبِ چوین شکست
 نه خموشست و نه گویا نادریست
 نیست زین دو، هر دو هست، آن بوالعجب
 این مثال آمد رکیک و بی‌ورود

متوفی شدن بزرگین از شهزادگان و آمدن برادر میانین به جنازه برادر، کسی آن
 کوچکین صاحب‌لِواش بود از رنجوری، و نواختن پادشاه میانین را تا او هم لنگ
 احسان شد، ماند پیش پادشاه، صد هزار غنائیم* غیبی و عینی بدورسید از دولت و
 نظر آن شاه، مع تقریر بعضیه

کوچکین رنجور بود و آن وسط
 ۴۶۳۵ شاه دیدش، گفت قاصد کین کیست؟
 پس مُعرّف گفت: پورِ آن پدر
 بر جنازه آن بزرگ آمد فقط
 که از آن بحرست و این هم ماهیست
 این برادر ز آن برادر خُردتر

* در نسخه اصل پیش از «غنائیم» با خط ریزتر و به قلم دیگری «از» افزوده شده است.

مثنوی معنوی

کرد او را هم بدآن پُرشش شکار
 در تنِ خود، غیر جان، جانی بدید
 که نیابد صوفی آن در صد چله
 پیش او چون نارِ خندان می شکافت
 دم به دم می کرد صد گون فتح باب
 خاک گه گندم شدی و گاه صاع
 پیش چشمش هر دمی خَلقُ جدید
 از قضا بی شک چنین چشمش رسد
 آنچ چشمِ محرمان بیند، بدید
 چشم را در صورتِ آن بر گشود
 یافت او کُحلِ عزیزِی در بصر
 جُز و جُزوش نمره زن هَل مین مَزید؟
 گلشنی کز عقل زوید خُرمت
 گلشنی کز دل دمد، وا فَرختاه
 ز آن گلستان یک دو سه گلدسته دان
 که درِ گلزار بر خود بسته ایم
 می فتد، ای جان دریغا از بنان
 گرِید چادر گردی و عشقِ زنان
 مُلکِ شهری بایدت پُر نان و زن
 یک سرت بود، این زمانی هفت سَر
 حریص تو دانه ست و دوزخ فُخ بود
 باز کُن درهای نو، این خانه را
 همچو کوهی بی خبر داری صدا
 عکسِ غیرست آن صدا ای مُعتَمَد
 جمله احوالت بجز هم عکس نیست
 شادی قواده و خشمِ عوان
 که دهد او را به کینه زجر و درد
 جهد کن تا گرددت این واقعه
 سَیرِ تو با پَر و بالِ تو بود
 لاجرم بی بهره است از لحمِ طَیْر

شه نوازدش که هستی یادگار
 از نوازِ شاه آن زارِ حَیند*
 در دلِ خود دید عالی غُلغله
 ۴۶۴۰ عرصه و دیوار و کوه سنگ بافت
 ذره ذره پیش او همچون قِباب
 باب گه روزن شدی، گاهی شعاع
 در نظرها چرخ بس کهنه و قدید
 روحِ زیبا چونک وا رَست از جسد
 ۴۶۴۵ صد هزاران غیب پیشش شد بدید
 آنچ او اندر کُتب بر خوانده بود
 از غبارِ مرکبِ آن شاهِ نر
 بر چنین گلزار دامن می کشید
 گلشنی کز بقل زوید، یکدَمست
 ۴۶۵۰ گلشنی کز گِل دمد، گردد تابه
 علمهای با مزه دانسته مان
 ز آن زبونِ این دو سه گل دسته ایم
 آنچنان مفتاحها هر دم به نان
 ور دمی هم فارغ آرندت ز نان
 ۴۶۵۵ باز استمقات چون شد موج زن
 مار بودی، ازدها گشتی مگر
 ازدهای هفت سر دوزخ بود
 دام را بَدَرن، بسوزان دانه را
 چون تو عاشق نیستی، ای نَزگدا
 ۴۶۶۰ کوه را گفتار گئی باشد ز خود؟
 گفتِ تو، زان سان که عکسِ دیگرست
 خشم و ذوقت هر دو عکسِ دیگران
 آن عوان را آن ضعیف آخر چه کرد
 تا به کی عکسِ خیالِ لامعه؟
 ۴۶۶۵ تا که گفتارت زحالِ تو بود
 صید گیرد تیر هم با پَر غیر

دفتر ششم

لاجرم شاهش خوراند کبک و سار
 همچو خاکی در هوا و در هبّاست
 زاولِ وَالْتَجَمَ بر خوان چند خط
 إِنَّ هُوَ إِلَّا بِوَحْيِ إِيْحَتَوَى
 جسمیان را یده تحرّی و قیاس
 که تحرّی نیست در کعبه وصال
 هرکه بدعت پیشه گیرد از هوئی^۱
 نه سلیمانست تا تختش کشد
 همچو برّه در کفِ مردی آگول
 می بَرَد تا بکشدش قصاب وار
 یاز خود پنداشتند^۲، اغیار بود
 خُردشان بشکست آن یَسَّ الْقَرین
 پیش از آن کِت بشکنند او همچو عاد
 بر کند از دستتان این باذ ذَّیل
 چند روزی با شما کرد إعتناق
 چون اجل آید بر آرد باد دست
 هر نَفْسِ آیان، روان، در کَرّ و فَر
 حق چو فرماید، به دندان در فتد
 درِ دندان داردش زار و علیل
 بود جانِ کَشْت و گشت او مرگِ کَشْت
 وقتِ خَشْم آن دست می گردد دبوس
 که بیَر این باد را، ای مُستعان^۳
 از بُنِ دندان در استغفار شو
 مُنکران را درد، الله خوان کند
 وحی حق را هین پذیرا شو ز درد
 گه خبر خیر آورم، گه شوم و شر^۴
 من چو تو غافل ز شاهِ خود کَیم؟
 چون سلیمان، گشتمی حتّالِ تو

باز، صید آرد به خود از کوهسار
 منطقی کز وحی نبود، از هواس
 گر نماید خواجه را این دم غلط
 تا که ما یَنْطِقُ مُحَمَّدَ عَن هَوَى ۴۶۷۰
 احمدا چون نیست از وحی یاس
 کز ضرورت هست مُرداری حلال
 بی تحرّی واجتهاداتِ هُدئی
 همچو عادش بر بَرَد باد و کُشد
 عاد را بادست حتّالِ حُدُول ۴۶۷۵
 همچو فرزندش نهاده بر کنار
 عاد را آن باد زاستکبار بود
 چون بگردانید ناگه پوستین
 باد را بشکن، که بس فتنهست باد
 هود دادی پند کای پُر کِبر خَیل ۴۶۸۰
 لشکرِ حقّ است باد و از نفاق
 او به سیر، با خالقِ خود راستست
 باد را اندر دهن بین ره گذر
 حلق و دندانها ازو ایمن بود
 کوه گردد ذرّه ای باد و ثقیل ۴۶۸۵
 این همان بادست کایمن می گذشت
 دستِ آنکس که بکردت دست بوس^۵
 یا زَب و یا زَب بر آرد او زجان
 ای دهان غافل بُدی زین باد، زو
 چشم سختش اشکها باران کند ۴۶۹۰
 چون دم مردان نپذرفتی ز مرد
 باد گوید پیکم از شاهِ بشر
 زآنک مأمورم، امیرِ خود تیم
 گر سلیمان وار بودی حالِ تو

۱. هوا. ۲. شور و شر.

* نسخه اصل: یاز خود پنداشتند. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

** در حاشیه نسخه اصل با اشاره به این مصراع، مصراع زیر نوشته شده است:

«دست آنکت دست بوسد بی عیوس». *** نسخه اصل: که بیَر این باد را...

مثنوی معنوی

کردمی بر رازِ خود من واقفت
 می‌کنم خدمت ترا روزی سه چار
 زاسپه تو یاغیانہ بر جہم
 آن زمان کایمانت مایهٔ غم شود
 آن زمان خود سرکشان بر سر دروند
 همچو دزد و راهزن در زیرِ دار
 مالکِ دازین و شحنهٔ خود ثوی
 نہ دو روزه و مُستعارست و سقیم
 ہم تو شاه و ہم تو طبلِ خود زنی
 خاک خوردی کاشکی حلق و دهان
 لیکِ خاکی را که آن رنگین شده‌ست
 خاکِ رنگینست و نقشین، ای پسر
 رنگِ لحمش داد و این ہم خاکِ کوست
 جمله را ہم باز خاکی می‌کُند
 جمله یک رنگ‌اند اندر گوزِ خوش
 جمله زُپوشست و مکر و مُستعار
 غیرِ آن بر بسته دان همچون جرس
 تا ابد باقی بود بر عابدین
 تا ابد باقی بود بر جانِ عاق
 رنگِ آن باقی و جسم او فنا
 تن فنا شد، و آن به جا تا یومِ دین
 دایم آن ضحاک و این اندرِ عَبَس
 طفلِ خویان را بر آن جنگی دهد
 کودکان از حرصِ آن کف می‌گزند
 در نگیرد این سخن با کودکان
 شُکرِ باری، قوتِ او اندکیست
 شُکرِ* این که بی فن و بی قوتست
 گشته از قوتِ بلای هر رقیب
 گشت فرعونِ جهان سوز از ستم
 که زفرعونِ رھیدی وز کُفور

۴۶۹۵ عاریه‌ستم، گشتمی مُلکِ کُفت
 لیک چون تو یاغیی، من مُستعار
 پس چو عادت سرنگونیا دهم
 تا به غیب ایمان تو محکم شود
 آن زمان خود جملگان مؤمن شوند
 آن زمان زاری کنند و اِنْفِار ۴۷۰۰
 لیک گر در غیب گردی مُستوی
 شحنگی و پادشاهی مقیم
 رستی از بیگار^۱ و کارِ خود کُنی
 چون گلو تنگ آورد بر ما جهان
 این دهان خود خاک‌خواری آمده‌ست ۴۷۰۵
 این کباب و این شراب و این شکر
 چونک خوردی و شد آنها لحم و پوست
 هم زخاکی بخیه بر گیل می‌زند
 هندو و قفقاق و رومی و حبش
 تا بدانی کان همه رنگ و نگار ۴۷۱۰
 رنگِ باقی صِبْغَةُ اللهِ است و بس
 رنگِ صدق و رنگِ تقوی و یقین
 رنگِ شک و رنگِ کفران و نفاق
 چون سیه رویی فرعونِ دغا
 برق و فرّ رویِ خوبِ صادقین ۴۷۱۵
 زشت آن زشتست و خوب آن خوب و بس
 خاک را رنگ و فن و سنگی دهد
 از خمیری اشتر و شیری پزند
 شیر و اشتر نان شود اندر دهان
 کودک اندر جهل و پندار و شکیت ۴۷۲۰
 طفل را استیزه و صد آفتست
 وای ازین پیرانِ طفلِ نادب
 چون سلاح و جهل جمع آید به هم
 شکر کن ای مردِ درویش از قصور

دفتر ششم

ایمن از فرعونى و هر فتنه‌ای
 کاتشش را نیست از هیزم مدد
 کیش غم نان مانعست از مکر و ریو
 تاجرانِ دیو را در وی غریو
 عقلها را تیره کرده از خروش
 کرده کرباسی ز مهتاب و غلَس
 خاک در چشم مُعِیز می‌زنند
 بر کلوخیمان حسودی می‌دهند
 همچو کودکمان بر آن جنگی دهد
 در نظردان خاک همچون زرّ کان
 طفل را حق کی نشاند با رجال؟
 پخته نبود، غوره گویندش به نام
 طفل و غوره‌ست او بر هر تیزهش
 هم در آن طفلایِ خوفست و امید
 ای عجب با من کند کرم آن کرم؟
 بخشد این غوره مرا انگوری؟
 و آن کرم می‌گویدم لاتیأشوا
 گوشمان را می‌کشد لاتیقنطوا^۱
 چون صلا زد، دست اندازان رویم
 در دویدن سوی مَرعای انیس
 جام پردازیم و آنجا جام نی
 معنی اندر معنی اندر معنیست*
 نور بی‌سایه بود اندر خراب
 نور مه را سایه زشتی نماند
 چون بهای خشت، وحی و روشنیست
 پاره گشتن بهر این نور اندکست
 پاره شد، تا در درونش هم زند
 وا شکافد از هوس چشم و دهان
 از میان چرخ برخیز، ای زمین
 شب زسایه تُست، ای باغی روز

شکر که مظلومی و ظالم نئی
 اشکم تی، لایب اللّهی نزد
 اشکم خالی بود زندانِ دیو
 اشکم پُر لوت دان بازارِ دیو
 تاجرانِ ساحر لاشی فروش
 ۴۷۳۰ خُم روان کرده زسخری چون قَرَس
 چون بریشم خاک را بر می‌تنند
 چندانلی را رنگی عودی می‌دهند
 پاک آنکِ خاک را رنگی دهد
 دامنی پُر خاک، ما چون طفلکان
 ۴۷۳۵ طفل را با بالغان نبود مجال
 میوه‌گر کهنه شود، تا هست خام
 گر شود صدساله آن خام تَرش
 گرچه باشد مو و ریش او سپید
 که رسم، یا نارسیده مانده‌ام؟
 ۴۷۴۰ با چنین ناقابلی و دوری
 نیستم اومیدوار از هیچ سو
 دایما خاقانِ ما کرده‌ست طو
 گرچه ما زین ناامیدی در گویم
 دست اندازیم چون اسپانِ سیس
 ۴۷۴۵ گام اندازیم و آنجا گام نی
 زآنک آنجا جمله اشیا جانیست
 هست صورت سایه، معنی آفتاب
 چونک آنجا خشت بر خشتی نماند
 خشت اگر زرّین بود، بر کندنیست
 ۴۷۵۰ کوه بهر دفع سایه، مُتدکست
 بر برونِ کُه چو زد نورِ صمد
 گرسنه چون بر کفش زد قرص نان
 صد هزاران پاره گشتن ارزد این
 تا که نور چرخ گردد سایه سوز

۱. لاتیقنطوا [به فتح نون].

* در نسخه اصل در بالای «اندر معنیست»، «ربانیست» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

۴۷۵۵ این زمین چون گاهوارهٔ طفلکان
بهر طفلان حق زمین را مهد خواند
بالمغان را تنگ می‌دارد مکان
در گواره^۱ شیر بر طفلان فشاند*
طفلکان را زود بالغ کن شها
تا تواند کرد بالغ انتشار
ای گواره خانه را ضیق مدار**

وسوسه‌ای کی پادشاه‌زاده را پیدا شد از سبب استغنائی و کشفی کی از شاه دلِ او را
حاصل شده بود و قصد ناشکری و سرکشی می‌کرد شاه را، از راه الهام و سرّ شاه را
خبر شد^۲، دلش *** درد کرد، روح او را زخمی زد چنانک صورت شاه را خبر نبود،
الی آخره

چون مسلم گشت بی بیع و شیری
فوت می‌خوردی ز نور جانِ شاه
۴۷۶۰ راتبهٔ جانی ز شاه بی‌ندید
آن نه که ترسا و مُشرك می‌خورند
اندرونِ خویش استغنا بدید
که نه من هم شاه و هم شه‌زاده‌ام؟
چون مرا ماهی برآمد با لُمع
۴۷۶۵ آب در جویِ منست و وقتِ ناز
سر چرا بندم چو دردِ سر نماند؟
چون شکرِ لب گشتم، عارضِ قَتر
زین منی چون نفس زایدن گرفت
۴۷۷۰ صد بیابان زان سویِ حرص و حسد
بحرِ شه که مرجع هر آبِ اوست
شاه را دل درد کرد از فکرِ او
گفت آخر ای خیرِ واهی ادب
من چه کردم با تو زین گنجِ نفیس؟
۴۷۷۵ من ترا ماهی نهادم در کنار
در جزای آن عطای نورِ پاک

۱. گواره (به فتح گاف، قرونیه: به ضم گاف) ... الهام و سرّ خبر شد.

* حاشیهٔ نسخهٔ اصل: شیر در گهواره بر طفلان فشاند.

** در حاشیهٔ نسخهٔ اصل به خط دیگری مصراع زیر نوشته شده است:

«خانه را ای مهد تو ضیق مدار».

*** در نسخهٔ اصل ابتدا «خبر شدن» بوده که بعد به «خبر شد دلش» تغییر یافته است.

دقتر ششم

تو شده در حرب من تیر و کمان؟
 عکس در دِ شاه اندر وی رسید
 پرده آن گوشه گشته بر درید
 از سیه کاری خود گرد و اثر
 خانه شادی او پُر غم شده
 ز آن گنه گشته سرش خانه خمار
 خلد بر وی بادیه و هامون شده
 زهر آن ما و منیها کار کرد
 همچو چغدی شد به ویرانه مجاز
 در زمین می راند گاوی بهر کشت
 شیر را کردی اسیر دُم گاو؟
 بی حفاظی با شه فریادرس؟
 بر تو شد هر گندم او کژدمی**
 قید بین بر پای خود پنجاه من
 که چرا گشتم ضد سلطان خویش؟
 با انابت چیز دیگر یار کرد
 رحم کن کآن درد بی درمان بود
 چون رهید از صبر، در حین صدر جُست
 که نه دین اندیشد آنگه نه سداد
 نفس کافر نعمتست و گم‌رهست

من ترا بر چرخ گشته نردبان
 درد غیرت آمد اندر شه پدید
 مرغ دولت در عتابش بر طپید
 چون درون خود بدید آن خوش پسر ۴۷۸۰
 از وظیفه لطف و نعمت کم شده
 با خود آمد او زمستی عفار
 خورده گندم، خله زو بیرون شده
 دید کآن شربت ورا بیمار کرد
 جان چون طاووس در گلزارِ ناز ۴۷۸۵
 همچو آدم دور ماند او از بهشت
 اشک می راند او که ای هندوی زاو
 کردی ای نفس بد بارِ دُ نفس*
 دام بگزیدی زحرص گندمی
 در سرت آمد هوای ما و من ۴۷۹۰
 نوحه می کرد این نمط بر جان خویش
 آمد او با خویش و استغفار کرد
 درد کآن از وحشت ایمان بود
 مر بشر را خود مَبَا جامه دُرست
 مر بشر را پنجه و ناخن مباد ۴۷۹۵
 آدمی اندر بلا گشته بهست

خطاب حق به عزرائیل*** کی تو را رحم بر کی بیشتر آمد ازین خلایق کی جانشان
 قبض کردی؟ و جواب دادن عزرائیل حضرت را

حق به عزرائیل می گفت ای نقیب
 گفت بر جمله دلم سوزد به درد
 تا بگویم کاشکی یزدان مرا
 بر که رحم آمد ترا از هر کتیب؟
 لیک ترسم امر را اِهمال کرد
 در عوض قربان کند بهر فتی

۱. آن وظیفه.

* در نسخه اصل با اشاره به این مصراع عبارتی در حاشیه دارد که خوانا نیست.

** نسخه اصل: کژدمی.

*** در نسخه اصل در بالای حق، «تعالی» و در بالای عزرائیل، «علیه السّلم» بعداً افزوده شده و در
 مصراع دوم بیتهای ۴۷۹۷ و ۴۸۰۰ به جای «که»، «کی» ثبت شده است که مطابق نسخه نیکلسون
 تغییر داده شد.

مثنوی معنوی

از که دل پُر سوز و بریان تر شدت؟
 من شکستم زآمر تا شد ریز ریز
 جز زنی و غیر طفلی، زآن رمه
 تخته را آن موجها می راندند
 طفل را بگذار تنها زآمر کن
 خود تو می دانی چه تلخ آمد مرا
 تلخی آن طفل از فکرم نرفت
 موج را گفتم فگن در بیشه اش
 پُر درخت میوه دار خوش اُکل
 پروریدم طفل را با صد دلال
 اندر آن روضه فگنده صد نوا
 کرده او را ایمن از صدمه فتن
 باد را گفته بزُو آهسته وز
 برق را گفته بزُو مگرای تیز
 پنجه، ای بهمن، برین روضه ممال

۴۸۰۰ گفت بر کپی بیشتر رحم آمدت؟
 گفت روزی کشتی بر موج تیز
 پس بگفتی قبض کن جانِ همه
 هر دو بر یک تخته ای در ماندند
 باز گفתי جانِ مادر قبض کن
 چون ز مادر بس گلیدم^۱ طفل را
 بس بدیدم دود ماتمهای زفت
 گفت حق آن طفل را از فضل خویش
 بیشه پُر سوسن و ریحان و گل
 چشمه های آب شیرین زلال
 ۴۸۱۰ صد هزاران مرغ مُطرب خوش صدا
 پسترش^۲ کردم ز برگِ نترن
 گفته من خورشید را، کو را مَنگَز
 ابر را گفته بزُو باران مریز
 زین چمن، ای ذی، مَبْرانِ اعتدال^۳

کراماتِ شیخ شیبانِ راعی قَدَسِ اللّهِ رَوْحَهُ الْعَزِيزِ

وقتِ جمعه بر رعا خط می کشید
 نه درآید گرگ و دزد با گزند
 کاندرا آن صرصر امانِ آل بود
 وز برون مثله تماشا می کنید
 تا دریدی لحم و عظم از همدگر
 تا چو خشخاش استخوان ریزان شدی
 مثنوی اندر ننگجد شرح آن
 گردِ خط و دایره آن هود گرد
 یا بیا و محو کن از مُصَحَف این
 یا معلّم را بمال و سَهْم ده
 عجز تو، تابی از آن روزِ جزاست
 وقت شد پنهانیان را نک خُروج

۴۸۱۵ همچو شیبانِ راعی از گرگِ عنید*
 تا برون ناید از آن خط گوسفند
 بر مثالِ دایره تعویذِ هود
 هشت روزی اندرین خط تن زنید
 بر هوا بُردی، فگندی بر حجر
 ۴۸۲۰ یک گُره را بر هوا درهم زدی
 آن سیاست را که لرزید آسمان
 گر به طبع این می کنی، ای بادِ سرد
 ای طبیعی، فوق طبع این مُلک بین
 مَقْرَبان را منع کن، بندی بنه
 ۴۸۲۵ عاجزی و خیره کین عجز از کجاست؟
 عجزها داری تو در پیش، ای لُجوج

۱. بگسلیدم.

۲. پسترش.

۳. مَبْرانِ اعتدال.

* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به این مصراع، مصراع زیر نوشته شده است:

«همچو آن شیبان که از گرگ عنید».

دفتر ششم

در دو عالم خفته اندر ظلّ دوست
مرده شد، دینِ عجایز را گزید
از عجوی در جوانی راه یافت
آب حیوان در درونِ ظلمتست

خُزَم آن کین عجز و حیرت قوتِ اوست
هم در آخر، هم در آخر عجز دید*
چون زلیخا، یوسفش بر وی بنافت
زندگی در مُردن و در محتست ۴۸۳۰

رجوع کردن به قصه پروردن حق تعالی نمرود را بی واسطهٔ مادر و دایه در طفلی

از سَموم و صرصر آمد در امان
گفتم او را شیر ده، طاعت نمود
تا که بالغ گشت و زفت و شیرمرد
تا در آموزید نطق و داوری
کی به گفتم اندر بگنجد فنّ من؟
بهر مهمانتی کیرمان بی ضرر
بر پدر من، اینت قدرت، اینت ید
چون بود لطفی که من افروختم؟
تا ببیند لطفِ من بی واسطه
تا بود هر استعانت از مَشش
شکوتی نبود ز هر یارِ بدش
که پروردم ورا بی واسطه
که شد او نمرود و سوزندهٔ خلیل
کرد استکبار و استکثارِ جاه
چونک صاحب مُلک و اقبالِ توم
از تَجَبُّر بر دلش پوشیده گشت
زیر پا بنهاد از جهل و عمی
کیر و دعویّ خدایی می کند
با سه کرگس، تا کند با من قتال
گشته تا یابد وی ابراهیم را
زاد خواهد دشمنی بهرِ قتال
هرکه می زاید، می گشت از خُباط
ماند خونهای دگر در گردنش
تا غرورش داد ظلماتِ نَسب؟

حاصل آن روضه چو باغ عارفان
یک پلنگی طفلکان نو زاده بود
پس بدادش شیر و خدمتهاش کرد
چون فطامش شد، بگفتم با پری
پرورش دادم مر او را ز آن چمن ۴۸۳۵
داده من ایوب را میهر پدر
داده کیرمان را برو میهر ولد
مادران را دَابّ من آموختم
صد عنایت کردم و صد رابطه
تا نباشد از سبب در گش مگش ۴۸۴۰
ورنه، تا خود هیچ عُذری نبودش
این حیضانه دید با صد رابطه
شکرِ او آن بود، ای بندهٔ جلیل
همچنان کین شاهزاده شکرِ شاه
که چرا من تابعِ غیرِ شوم ۴۸۴۵
لطفهای شه، که ذکرِ آن گذشت
همچنان نمرود آن الطاف را
این زمان کافر شد و ره می زند
رفته سوی آسمانِ با جلال
صد هزاران طفلی بی تلویم را ۴۸۵۰
که منجم گفتم کاندر حکم سال
هین بکن در دفعِ آن خصم احتیاط
کوری او، رَسْت طفلی و خِی گش
از پدر یابید آن مُلک، ای عجب

* در حاشیهٔ نسخهٔ اصل با اشاره به این مصراع، مصراع زیر نوشته شده که ابتدای آن خوانا نیست:

«هم در آخر عجز خود را او بدید».

مثنوی معنوی

او زما یابید گوهرها به جیب
چه بهانه می‌نهی بر هر قرین؟
نفس زشت کُفرناکی پُر سَفَه
سلسله از گردنِ سگ بر مگیر
باش ذَلَّتْ نَفْسُهُ کو بَدْرگست
بر شهبلی، چون ادیم طایفی
تاشوی چون موزه‌ای هم پای دوست
بنگر اندر مُصَحَف، آن چشمت کجاست؟
در قِتَالِ انبیا مو می‌شکافت
ناگهان اندر جهان می‌زد لهب

رجوع کردن بدان قصه کی شاه‌زاده* زخم خورد از خاطر شاه، پیش از استكمال
فضایل دیگر از دنیا برفت

بُرد او را بعدِ سالی سوی گور
چشم مَرِیخیش آن خون کرده بود
دید کم از تَرکَشش یک چوبه تیر
گفت کاندر حلقِ او، کز تیرِ نُست
آمده بُد تیر، آه بر مَقْتَلی
اوست جمله، هم کُشنده و هم ولیست
هم کُشنده خلق و هم ماتم کُنِیست
کان بزد بر جسم و بر معنی نزد
تا ابد معنی بخواهد شاد زیست
دوست بی‌آزار سوی دوست رفت
آخر از عَیْنُ الکمال او ره گرفت
صورت و معنی به کُلّی او ربود

۴۸۵۵ دیگران را گر اُم و آب شد حجاب
گرگی دَرزنده‌ست نفسِ بد یقین
در ضلالت هست صد کل را کُله
زین سبب می‌گویم، ای بنده فقیر
گر معلّم گشت این سگ، هم سگست
۴۸۶۰ فرض می‌آری به جا، گر طایفی
تا سُهیلت وا خرد از شرّ پوست
جمله قرآن شرح حُبِّتِ نفسهاست
ذکرِ نفسِ عادیان، کالت بیافت
قَرَن قَرَن از شومِ نفسِ بی‌ادب

۴۸۶۵ قصه کوتاه کن، که رشکِ آن عَیُور**
شاه چون از محو شد سوی وجود
چون به تَرکَشش بنگرید آن بی‌نظیر
گفت کو آن تیر و از حق باز جُست
عفو کرد آن شاهِ دریادل ولی
۴۸۷۰ کُشته شد در نوحهٔ او می‌گریست
ور نباشد هر دو او پس کُل نیست
شکر می‌کرد آن شهید زردخُد
جسم ظاهر عاقبت خود رفتنیست^۱
آن عتاب ار رفت، هم بر پوست رفت
۴۸۷۵ گرچه او فتراکی شاهنشه گرفت
و آن بیوم کاهلترین هر سه بود

۱. معلّم (به کسر لام). ۲. ... هم رفتنیست.

** در نسخه اصل در بالای «شاه‌زاده» به قلم دیگری «بدان طغیان» افزوده شده است (= شاه‌زاده بدان طغیان زخم خورد).

*** در نسخه اصل در بالای این مصراع، مصراع زیر نوشته شده است: «قصه کوتاه کن که رای نفس کور».

دتر ششم

وصیت کردن آن شخص کی: بعد از من او بَرَد مالِ مرا از سه فرزند من کی
کاهل ترست

گفته بود اندر وصیت پیش‌پیش
وقف ایشان کرده او جان و روان
او بَرَد، زین هر سه، کو کاهل‌ترست
بعد از آن جام شرابِ مرگ خُورد
نگذریم از حکمِ او ما سه یتیم
آنچ او فرمود، بر ما نافذست
سر نیچیم، ارچه قربان می‌کند
تا بگریذ قصه‌ای از کاهلیش
تا بدانم حالِ هر یک بی شکی
ز آنک بی شُدیار، خرمن می‌بَرند
کار ایشان را چو یزدان می‌کند
می‌نیاسایند از گد صبح و شام
تا بدانم حدّ آن از کشفِ راز
چون بجنبد پرده، سیرها واصلست
می‌پوشد* صورتِ صد آفتاب
لیک بُوی از صدق و کذبش مُخبرست
هست پیدا از سَموم گولخن
هست پیدا در نَفَس، چون مُشک و سیر
از مَشامّ فاسدِ خود کن گله
هست پیدا، چون فنِ روباه و شیر
چون بجنبد، تو بدانی چه اباست
دیگی شیرینی زیسکباجِ تَرش
وقتِ بخزیدن، بدید اشکسته را
ور نگوید، دانش اندر سه روز
ور نگوید، در سخن پیچانش
لب ببندد، در خموشی در رود

آن یکی شخصی به وقتِ مرگِ خویش
سه پسر بودش چو سه سرو روان
گفت هرچه در کفم کاله و زرت
گفت با قاضی و پس اندرز کرد^۱ ۴۸۸۰
گفته فرزندان به قاضی کای کریم
سمع و طاعه می‌کنیم، او راست دست
ما چو اسمعیل، زابراهیم خود
گفت قاضی هریکی با عاقلیش
تا بینم کاهلیِ هر یکی ۴۸۸۵
عارفان از دو جهان کاهل‌ترند
کاهلی را کرده‌اند ایشان سَند
کار یزدان را نمی‌بینند عام
هین زحدّ کاهلی گوید باز
بی‌گمان که هر زبان پرده دلست ۴۸۹۰
پرده کوچک، چو یک شرحه کباب
گر بیانِ نطقِ کاذب نیز هست
آن نسیمی که بیاید از چمن
بویِ صدق و بویِ کذبِ گول گیر
گر ندانی یار را از دَه‌وله ۴۸۹۵
بانگِ حیزان و شجاعانِ دلیر
یا زبان همچون سرِ دیگست راست
از بُخارِ آن بداند تیزهش
دست بر دیگی نوی چون زد فتی
گفت دانم مرد را در حین ز پوز ۴۹۰۰
و آن دگر گفت ار بگوید دانش
گفت اگر این مکر بشنیده بود

۱. و بس اندرز کرد.

* در نسخه اصل این کلمه نقطه ندارد. متن مطابق نسخه نیکلسون است.

مثل

گر خیالی آیدت در شب فرا*
 تو خیالی بینی، آسود، پُر زکین
 او بگرداند ز تو در حال زوا
 گر بدو این گفته باشد مادرش
 ز امرِ مادر، پس من آنکه چون کنم؟
 آن خیالِ زشت را هم مادرِست
 غالب از وی گردد، ار خصم اندکیست^۱
 الله الله، زو تو هم زآن سوی باش
 حیلہ را دانسته باشد آن همام
 گفت من خائش نشینم پیش او
 تا بر آیم، صبر مفتاح الفرج^۲
 منطقی بیرون ازین شادی و غم
 از ضمیرِ چون سهیل اندر یمن
 زآنک از دل جانبِ دل روزنه‌ست

آنچنانکِ گفت مادر بچه را
 یا به گورستان و جایِ سهمگین
 ۴۹۰۵ دل قوی دار و بکن حمله بزُو
 گفت کودک آن خیالِ دیووش
 حمله آرم، افتد اندر گردنم
 تو همی آموزیم که چُست ایست
 دیو و مردم را ملقن آن یکیت
 ۴۹۱۰ تا کدامین سوی باشد آن یواش
 گفت اگر از مکر ناید در کلام^۳
 سیرِ او را چون شناسی؟ راست گو
 صبر را سَلَم کنم سویی دَرَج
 ور بجوشد در حضورش از دلم
 ۴۹۱۵ من بدانم کو فرستاد آن به من
 در دلِ من آن سخن زآن میهنه‌ست

تم الكتاب المثنوی الهادی الى الصراط السوی والحمد لله على اتمامه والصلوة والسلام على محمد نبيه خيرة رسله وخير انامه على يد المبد الضعيف الفقير المحتاج الى رحمة ربه محمد بن عبدالله القنوی الولدی وكان استنساخه من النسخة الأصلية المقروءة المصححة المتهذبة المنقحة على حضرة الشيخ مؤلفه وحضور خليفته وخلفه في مجالس عدة قدس الله سره العزيز و ادام نعمة بقاء وجودهما على المسلمين آمين يا رب العالمين يوم الاثنين من شهر الله الاصم رجب سنة سبع وسبعين وستمانه و رحم الله من قرأ، وطالع ونظر فيه واتفم ودعا لكاتبه و واقفه بالخير سنة ۶۷۷

۱. در نسخه اصل و در نسخه نیکلسون بعد از این بیت، بیت زیر در حاشیه آمده است:

«زآنکه بی نرسی به سوبش هرکه رفت آن خیالی دیووش بگریخت نفت»

۲. در حاشیه نسخه اصل با اشاره به این بیت، به منظور تغییر، بیت زیر نوشته شده است:

«دیو و مردم را ملقن یک خداست غالب آید بر شهان زو گرگداست»

۳. این مصراع نیز در حاشیه نسخه اصل تغییر یافته که ابتدای آن خوانا نیست: «... زاو ز مکر اندر کلام».

۴. در نسخه اصل در بالای این مصراع، مصراع زیر نوشته شده است:

«نا برآیم بر سر بام فرج».

* در نسخه اصل در آخر و در بالای دو مصراع این بیت عبارتی نوشته شده است که خوانا نیست. و در بالای مصراع دوم بیت بعدی، مصراع زیر نوشته شده است:

«نو خیالی زشت بینی از کمین»

وقفنامه نسخه قونیه

وقف هذا الكتاب الموطّد الكريم والخطاب الممجّد العظيم على التربة المقدّسة المطهّرة والروضه المأنوسة المحبّرة التي هي صدف درّة الأسرار اللاهوتية وصدف عمّرة الانوار الملكوتية ومنتقى الابرار ذوى المقامات والكرامات وملتقى السلام من الله فيها والتّحيات ومنتقى الطالبين السالكين من القانطين منهم والمتقّرين ومنتقى الواصلين النّاسكين من الساكنين منهم والمتنقّبين المنسوبة الى مولانا و سيدنا و معتقد يومنا و غدنا الشيخ ابن الشيخ ابن الشيخ الالهى والامام ابن الامام ابن الامام الحنفى [صح: الحقيقى] الزّبانى المستغنى بالاسهاب عن الاطناب فى الالاقاب اذ هو شمس لايتوارى باحتجاب وانتعاب على أن لايتاتى فى هذا الموضع ما يسوغ له من ذكر بعض نعوته مساغ استنجاب جلال الملة والحق والدين محمّد بن محمّد بن الحسين البلخى رضى الله عنه وعن اسلافه الذين عتباتهم لجباه العاشقين مساجد و موالاتهم لقلوب العارفين عقائد و مقالاتهم لافئدة المقرّين بهم مقال و رواياتهم لاضحة المنكرين عليهم اغشية و مكاييد من حادى الناس قاطبة سراً سبقهم سبق عكاشة فى الدارين جهراً بفوزالسعادة العظمى حوزالسيادة الكبرى وذلك لما اتفق له من الله تبارك وتعالى عناية ازلية فصحت عقيدته فى حق اوليائه و صفت طويته بمطابوعة اصفياه و صدقت نيته لمتابعة اتقيائه وكثرت رغبته فى ارادة احبّاله وهو الامير الخطير الاجلّ الكبير الزاهد العابد النّاسك المعتقد المنتقد الصالح المتديّن سيدالخدّام ملك الامراء والحجّاب مقرب الحضرة صفى

مشوى معنوى

المملكة سفيرالدوله جمال الدين مبارك بن عبدالله عتيق
 صاحب المعظم والدستور المكرم فخرالدين على بن
 الحسين بلغه الله في الدارين مبتغاه و جعل له في سدره
 المنتهى منتهاه قاصداً به من الله تعالى ذريعة لا بتغاء مرضيه
 وجاعلاً لنفسه وسيله في اعلاء درجاته و مراقبه وليبقى
 له الذكر الجميل مخلداً على صفحات الايام ويحظى
 بالاجر الجزيل مؤبداً في عرصات يوم القيام و شرط ان
 لا يخرج منها الى مستعير الابرهن وثيق وعوض يليق ولا يغير
 و لا يبدل ولا يوهب ولا ينقل بل يقرأ و ينتفع و يطالع و
 يدعى لواقفه بالرحمة والغفران وعلى خاينه باللعنة
 والخلدان فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه على الذين
 يبدلونه ان الله سميع عليهم. في ثمان و سبعين وستمانه

Указатель имен собственных, этнических и географических названий¹

- ‘Абд Аллах Ансари — перед 3345
‘Абд ал-Гаус — перед 2974, 2974
Абу Бакр Сиддик, халиф — 748, 749, 891, 895, 952, перед 953, 953, перед 989, 1008,
1015, перед 1034, 1035, 1039, перед 1075, 1075
Абу Джахл — 1895, 2165, 2504
Абу Йазид/Байазид Бистами — 2207, 3649
Абу Лахаб — 2100, 3025
Абу-л-Хакам = Абу Джахл
Абу-л-Хасан Харракани/Харикан, шейх — перед 2044, 2044
Авель = Хабил
Авраам = Ибрахим
Адам, пророк — 260, 404, 1216, 1341, 1345, 2077, 2155, 2264, 2477, 2478, 2648, 2801,
3138, 3710, 4470, 4549, 4786
‘адиты — 1351, 2167, 2660, 4674, 4675, 4677, 4679, 4697, 4863
Азар, отец Ибрахима-Халила — 2125
‘Азиз — 2790, 2794, 3403
‘Азра, литературный персонаж — 2679
‘Азра’ил, ангел — перед 4797, 4797
Айаз, раб султана Махмуда Газнави — 234, 238, перед 385, 387, 397, 683
‘Айиша — перед 670, 672, перед 686, 687
Аййуб/Иов, пророк — 876, 4836
Алеппо = Халаб
‘Али = ‘Али б. Аби Талиб
‘Али б. Аби Талиб — 194, 2014, перед 4538, 4538, 4539
‘Али б. Хусайн Зайн ал-‘абидин — 4091
ал-Ан‘ам, сура Корана — 533
‘Анка, мифическая птица — 1937, 1958, 3270
Антиохийские ворота — перед 777, 777
арабы — 194, 195, 198, 3025, перед 3986, 3986, 4378, 4382
‘Арафат, долина — 2438
‘Аттар, Фарид ад-дин, поэт — 1382
Ахмад = Мухаммад
Ахриман = Шайтан
Бадр ад-дин ‘Умар — 3015
Багдад — 177, 716, перед 4206, 4314, 4317, 4336
Байазид Бистами = Абу Йазид Бистами
Балх — 715, 1736
Басра — 536, 537
Билал — перед 888, 888, 904, 947, 951, 952, перед 953, 953, перед 989, 1059, 1098, 1111,
1112
Билкис — 3239
Бурак — 2208, 3979
Бу Талиб = ‘Али б. Аби Талиб

¹ Указатель охватывает только текст Руми и не включает в себя имена собственные и топонимы, упомянутые в примечаниях и в квадратных скобках в качестве интерполяций переводчика, а также имена нарицательные, упомянутые в основном тексте. Отсылка дается к номерам бейтов, слово «перед» означает, что то или иное имя собственное встречается в названии главы или раздела перед соответствующим бейтом.

Бухара — перед 3799, 3799

Вавилон — 411

Вамик, литературный персонаж — 2679

Ва-н-Наджм, сура Корана — 1530, 4669

Вахила, жена Нуха — 4472

Венера — 100, 109, 1724

Вис, литературный персонаж — 3952

Возвешение (Нуби) — 95, 207, 656, 2234, см. также: Кодекс, Коран

габры — 649, 1443, 2419, 4488

Герат = Харат

Далгак, шут — перед 2510, 2510, 2513, 2529—2520, 2528, 2531, 2560, 2567, 2572, 2581, 2607

Давуд, пророк — 856, 857, 1842, 2182, 2285, 2287, 2657, 2658

Дева Мария = Марйам

Демон (*диг*) = Шайтан

Демон путников (*гул*) — 44, 993, 997, 2369, 2914, 3621

Джабраил, архангел — 1896, 1998, 2124, 2863, 2997, 3648, 4139, 4584

Джайхун, река — 66, 814, 2341, 2342, 3603

Джа'фар — перед 3029, 3029

Джирджис — перед 888, 1541

Див/дивы = Шайтан

Диджла/Тигр, река — 1497

Джухи — перед 4449, 4449, перед 4475, 4477, 4479, перед 4520, перед 4553, 4553, 4560

Дьявол = Шайтан

Ева = Хава

Евфрат, река — 1016, 1186

Египет = Миср

Зайн ал-'абидин = 'Али б. Хусайн Зайн ал-'абидин

зороастрийцы — 1862, 2419 см. также: габры

Зулайха — 1288, 3637, 4021, 4829

Зу-л-Факар, меч — 1522, 2117, 3313

Зу-л-Химар — 1895

Иаков = Йа'куб

Иблис = Шайтан

Ибрахим/Авраам, пророк — 884, 1347, 1737, 2042, 2125, 2159, 2285, 3711, 3984, 4126, 4128, 4291, 4843, 4850, 4883

Ибрахим Адхам, суфий — 1737, 3983

Идрис, пророк — перед 723, 2984

Иисус = 'Иса

Илийас/Илья, пророк — 188

Илья = Илийас

'Имад ал-мулк — перед 3345, 3365, 3366, 3376, 3383, 3434, 3455, 3457, 3472, 3515

Имру' ал-Кайс — перед 3986, 3986, 3988

индийцы — перед 249, 249, 281, 305, 306, 308, перед 322, 350, 1446, 4709

Иов = Аййуб

Иосиф = Йусуф

'Иса/Иисус, пророк — 161, 494, перед 1186, 1186, 1307, 1855, 1998, 2453, 2488, 2496, 2656, 2964, 2972, 3380, 4039, 4115, 4117, 4367—4370, 4547, 4549, 4584

Исма'ил, пророк — 1347, 2476, 3985, 4883

- Исрафил/Серафим, ангел — 637, 2183
 иудей — 949, 991, 1009, 1027, 1030, 1033, перед 1034, 1034, 1052, 1228, 1862, 2419, 4488
 Ифлатун/Платон, философ — 4144
 Йазид, халиф — 780, 793, 3649
 Йа'куб/Иаков, пророк — 499, 876, 957, 2750, 2800, 4069
 Йаман/Йемен — 392, 2748, 2831, 4915
 Йа Син, сура Корана — 533, 540
 Йемен = Йаман
 Йунус/Иона, пророк — 2304, 2305
 Йусуф/Иосиф, пророк — 499, 1088, перед 1111, 1175, 1288, 1422, 1871, 2015, 2750, 2753, 2790, 2795, 2800, 2830, 3055, 3058, 3091, 3092, 3094, 3095, 3109, перед 3345, перед 3400, 3400, 3406, 3407, 3411, 3414, 3461, 3637, 3638, 3862, 3863, перед 3986, 3990, 4021, 4033, 4035, 4069, 4111, 4118, 4570, 4572, 4829
 Ка'ба — 867, 1896, 2438, 2745, 4136, 4289, 4376—4379, 4381, 4585, 4672
 Кабил/Каин — 2157, 4471
 Каин = Кабил
 Кана'ан/Ханаан — 2085, 2086, 2359, 2367
 Канопус, звезда — 4860, 4861, 4915
 Карбала — 779
 Карун — 2168, 2169, 2503, 3689
 Каусар, источник в раю — 882
 Каф, мифическая гора — 3065, 3068, 3270, 4016
 Каш/Кеш — 2390
 Кашан — перед 3220, 3220, 3229, 3232, 3235
 Кеш = Каш
 кипчаки — 4709
 Китай — 3789, перед 3980, 3981, 4000, перед 4054, 4143, 4145, 4392, 4613
 Кодекс — 1195, 1271, 1279, 1590, 4091, 4823 см. также: Возвешение (Нуби), Коран
 Коран — 656, перед 4255, 4862 см. также: Возвешение (Нуби), Кодекс
 Кузах, ангел — 96
 Лайли/Лайла — 288, 2829
 Лукман — перед 1111
 Луна (включая метафоры) — 13, 14, 16, 96, 99, 104, 108, 168, 351, 402, 569, 594, 598, перед 703, 704, 904, 905, 919, 924, 947, 975, 1098, 1107, 1156, 1157, 1170, 1207—1209, 1303, 1390, 1408, 1728, 1933, 1996, 2087, 2088, 2098, 2102, 2118, 2145, 2720, 2787, 2852, 2858, 2906, 3078, 3085, 3089, 3090, 3139, 3175, 3178, 3242, 3244, 3246, 3294, 3328, 3441—3446, 3469, 3480, 3511, 3646, 3802, 3846, 3942, 3991, 4024, 4061, 4068, 4278, 4279, 4548, 4598, 4748, 4760, 4765, 4775
 Лотос, дерево Высших сфер — 1896, 1998 4139
 Мавараннахр — 2381
 Маджнун — 288, 2829
 Марв/Мерв, город — 1736, 2379
 Марйам/Дева Мария — 1290, 1307, 1807, 1884, 1998, 4547, 4549
 Марс — 111, 4866
 Марут, ангел — 3003
 Масих = 'Иса
 Маснави — 3, 67, 68, 184, 525, 655, 1525, 1528, 2248, 3557, 3666, 4187, 4821
 Махмуд Газнави, султан — перед 1383, 1383, 1392, 1397, 1400—1402, 1446, 2816
 Мерв = Марв
 Меркурий — 111, 3442
 Мика'ил, ангел — 3269

- Миср — 2794, 3109, перед 4206, перед 4238, 4240—4245, перед 4255, 4273, 4336, 4572
 многобожники — 1862, 4762
 Моисей = Муса
 монголы — 374
 Мосул, город — 411, 537, 716
 Муса/Моисей, пророк — 1091, 1127, 1348, 1788, 1933, 1934, 2064, 2162, 2310, 2428, 2429, 2432, 2440, 2442—2444, 2487, 2495, 3006, 3058, 3059, 3280, 3281, 3283, 3293, 4353, 4355-4357
 Мустафа = Мухаммад
 Мухаммад, пророк — 64, 164, 165, 171, 173, 174, 194, 333, 380, перед 435, перед 478, 479, 478, 483, 493, перед 670, 673, 676, перед 686, 686, 742, 750, 751, 754, 815, 858, 859, перед 888, 889, 899, 951, перед 953, 953, 984—986, перед 989, 989, 1061, 1063, 1066, перед 1075, перед 1150, 1150, 1155, 1166/1, перед 1173, 1173, 1175, 1180, 1182, перед 1186, 1187, 1299, 1358, 1499, 1595, 1632, перед 1656, 1895, 1861, 2067, 2165, 2338, 2460, 2486, 2611, 2620, 2643, 2826, 2831, 2834, 2861, 2982, 3025, 3071, 3258, 3288, 3445, 3475, 3513, 3543, 3549, 3573, 3979, 4213, перед 4255, перед 4538, 4538, 4670, 4671
 неарабы — 643
 Нил, река — 855, 1348, 1443, 4356
 Нимруд — 373, 2042, 2158, 3571, 4126, 4137, 4291, перед 4831, 4843, 4847
 Ной = Нух
 Нух/Ной, пророк — 10, 20, 792, 844, 2043, 2084, 2085, 2110, 2112, 2208, 2225, 2359, 2652, 4472
 Обитатели Пещеры — 217, 2963, 4464
 Платон = Ифлатун
 Печать пророков = Мухаммад
 Плеяды, созвездие — 3789
 Посланник = Мухаммад
 Пророк = Мухаммад
 Пур-и Шуш — 1673
 Рамин, литературный персонаж — 3952
 Рей, город — 177, 394, 395, 2379
 Рум — 2390
 румийцы — 1870, 4709
 Рустам, богатырь — 1752, 1884, 2013, 3213, 3613
 Садр-и джахан — перед 3799, 3828, 3831, 3835
 Саййид[-и аджалл] — перед 2510, 2510
 Салсабил, райский источник — 3502
 Самарканд — 2511, 2542
 самарянин (ас-Самири) — 2502
 самудяне — 2166
 Сатурн — 110, 678, 810, 2985, 3104, 3405
 Сафура, жена Мусы — 3083
 Серафим = Исафил
 Сиддик = Абу Бакр Сиддик
 Синай, гора — 2487
 Сират, мост — перед 4608
 Смоковница, сура Корана — 1005
 Собеседник Аллаха, см. Муса

Солнце (включая метафоры) — 40, 41, 58, 92, 97, 107, 121, 179, 181, 182, 384, 432, 433, 434, 578, 677, 691, 692, 696, 702, 729, 731, 890, 904, 905, 919, 930, 934, 936, 983, 1068, 1085, 1098, 1156, 1184, 1203—1205, 1289, 1476, 1482, 1498, 1580, 1607, 1630, 1822, 1828, 1863, 1864, 1870, 1889, 2010, 2011, 2070, 2079, 2083, 2177, 2183, 2280, 2303, 2392, 2393, 2430, 2454, 2693, 2696, 2697, 2739, 2875, 2890, 2908, 3025, 3041, 3119, 3141, 3189, 3191, 3199—3203, 3213, 3268, 3308, 3329, 3351, 3370, 3389, 3390, 3393—3395, 3397, 3399, 3409, 3431, 3451, 3454, 3562, 3646, 3802, 3803, 3936, 4019, 4028, 4044, 4580, 4581, 4596, 4747, 4760, 4812, 4891

Солнце арабов, см. Мухаммад

Соломон = Сулайман

Сулайман/Соломон, пророк — 810, 1532, 2660, 2664, 4012—4014, 4674, 4694

Табриз, город — 3014, 3015, перед 3106, 3107, 3108, 3111—3114, перед 3248

Табук, город — 3987

Та'иф, город — 4860

Талакан, город — 2044

Тасним, райский источник — 3501

Термез, город — перед 2510, 2510, 2513, 2521, 2539

Тигр, река = Диджла

Тираз, город — 716

Тур, гора — 2429, 2432, 2439, 2442, 2444, 3065, 3067, 3068

тюрки — 642, 643, 664, перед 703, 703, 709, 710, 1666, 1671, перед 1673, 1677, 1681, 1684, перед 1693, 1693, 1696—1698, 1700—1703, 1705, перед 1717, перед 1720

‘Умар ал-Хаттаб, халиф — 2065

‘Утба — 1895

Фарадж — 299–301, 309, 320

Фаркад, звезда — 3199

Фатиха, сура Корана — 552, 3354, 3355

Фир‘аун — перед 210, перед 888, 1871, 2162, 3006, 4352, 4714, 4723—4725

Хабил/Авель — 2157

Хавва/Ева — 4470

Халаб/Алеппо — перед 777, 777, перед 793

Халил = Ибрахим/Авраам, пророк

Хамза — 1752

Ханаан = Кана‘ан

Харат/Герат — 177, 715

Харут, ангел — 3003

Хатим б. ‘Абд Аллах ат-Та‘йи — 173, 3016, 3017, 3275, 3276, 3368

Хиджаз — перед 888

Хизр, пророк/святой — 127, 187, 188, 2640, 3243

Хилал — перед 1111, 1111, 1135, перед 1150, 1150, 1155, перед 1173

Хиндустан — 1384, 3561

Хита, город — 1666, 1701, 1705

христиане — 1862, 2419, 4762

Худ, пророк — перед 2191, 2191, 4680, 4818, 4822

Хулд — 901

Хусам ад-дин, Зийа’ ал-Хакк («Сияние Истинного») — 1, 90, 183, 1202, 1991, 2010

Хусам-нама — 2, см. также: *Маснави*

чернокожие — 1870

Шайбан-Пастырь — перед 4815, 4815

Шайтан — 155, 259, 406, 407, 540, 552, 850, 976, 1276, 1277, 1280, 1490, 1492, 1532,
1746, 1748, 1751, 2053, 2075, 2118, 2124, 2133, 2155, 2289, 2378, 2830, 2933—
2934, 3188, 3407, 3582, 3610, 3648, 3870, 4470, 4585, 4586, 4728—4729

шииты — перед 777, перед 793

Шимр — 780

Юпитер — 109

эфиопы — 4709

Указатель цитированных аятов Корана

Сура, аят	Номер бейта	Сура, аят	Номер бейта
2: 30	перед 2153	12: 28	2798
2: 32	2648	12: 42	перед 3400
2: 36	2796, 2934, 2936	12: 43	2791
2: 105	перед 3986	14: 27	2760
2: 115	3642	15: 18—29	3594
2: 138	4711	16: 68—69	2926
2: 156	42	17: 70	139
2: 186	2396	17: 85	2878, 3310
2: 195	1333, 2791	18: 18	217, 219, 4464
2: 206	3620	18: 61—64	2640
2: 216	перед 4255	19: 30	2656
3: 40	29	20: 53	4756
3: 103	3492	20: 85—97	2502
3: 134	2791	21: 69	2009
3: 147	2791	21: 79	2659
3: 159	2611	22: 6—7	3165
4: 142	2234	22: 47	1214
5: 16	2791	24: 35	3068
5: 64	перед 353	27: 16	4013
6: 1	перед 3124	28: 88	2238
6: 4—5	3196	29: 14	2652
6: 59	2878	29: 69	2358
6: 76	95, 1415, 2811	30: 50	3165
7: 23	404	33: 45	2866
7: 54	78	33: 56	3258
7: 123—126	3027	33: 72	207
7: 143	2445	34: 10	2659
7: 172	703, 2300	36: 32	3331
8: 17	1523, 2246, 2835, 3197, 4579	36: 38	Предисловие
8: 44	1878, 3694	36: 65	163
9: 82	1581	37: 165—166	3004
9: 111	1265, 2905	38: 17—18	2659
10: 36	4105	39: 53	1915
11: 114	2698	39: 63	103
12: 12	4111	41: 40	1326
12: 20	перед 3345	42: 38	1590, 2612

43: 9—10	4756	67: 8	перед 3699
43: 36—38	2631	67: 10	перед 3699
43: 39	4678	67: 22	2610
48: 1	166	69: 6	2660
48: 29	2565, 2723	70: 5—10	2393
49: 12	2569	70: 19—23	2669
50: 16	2353	76: 5	перед 643
50: 30	4648	76: 6	3922
51: 56	2501	81: 1	97
53: 1	98	84: 16—17	1499
53: 1—4	4669—4670	93: 6	2864
53: 3	1602	94: 1—3	2863
53: 17	2861	94: 6	перед 4255
53: 19	1529	95: 4—5	Предисловие, 1005, 1006
53: 39	1984	99: 7	431
54: 1	96, 1303	100: 4—5	2393
55: 33	4513—4514	101: 5	3364
57: 4	2857, 4180	111: 1	2100
57: 23	556	111: 5	2912
65: 3	перед 4175	112: 4	626
65: 7	перед 4255		

Литература

- Дафтар 1 — *Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад*. Маснави-йи ма'нави (Поэма о скрытом смысле). Дафтар 1 (байты 1—4003) / Пер. с перс. О. Ф. Акимушкина, Ю. А. Иоаннесяна, Б. В. Норика, А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой; Общ. ред. и указ. А. А. Хисматулина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007.
- Дафтар 2 — *Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад*. Маснави-йи ма'нави (Поэма о скрытом смысле). Дафтар 2 (байты 1—3810) / Пер. с перс. М.-Н. О. Османова; Общ. ред., коммент. и указ. О. М. Ястребовой. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.
- Дафтар 3 — *Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад*. Маснави-йи ма'нави (Поэма о скрытом смысле). Дафтар 3 (байты 1—4810) / Пер. с перс., примеч. и указ. О. М. Ястребовой; Под ред. А. А. Хисматулина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010.
- Дафтар 4 — *Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад*. Маснави-йи ма'нави (Поэма о скрытом смысле). Дафтар 4 (байты 1—3855) / Пер. с перс. Л. Г. Лахути, Н. И. Пригариной, М. А. Русанова, Н. Ю. Чалисовой; Координатор проекта Н. И. Пригарина; Науч. редактор Я. Эшотс; Указ. Л. Г. Лахути. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010.
- Дафтар 5 — *Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад*. Маснави-йи ма'нави (Поэма о скрытом смысле). Дафтар 5 (байты 1—4238) / Пер. с перс. О. М. Ястребовой; Под ред. А. А. Хисматулина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011.
- Джа'фари*. Тафсир — *Джа'фари, Мухаммад-Таки*. Тафсир-и накд ва тахлил-и Маснави (Критический комментарий на Маснави): В 15 т. Тегеран: Интишарат-и ислами, 1368/1989—1990.
- Диххуда*. Лугат-нама — *Диххуда А.* Лугат-нама (Толковый словарь) / Ред. Мухаммад Му'ин, Джа'фар Шахиди: В 14 т. Тегеран: Интишарат-и Данишгах-и Тихран, 1372/1993—1994.
- Коран — Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963.
- Османов*. Коран — Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. М., 1995.
- Руми*. Маснави — *Джалал ад-дин Руми*. Маснави-йи ма'нави / Под ред. и с предисл. Кавам ад-дина Хуррамшахи. Тегеран, 1375/1996 (1-е изд.).
- CD-версия — *Джалал ад-дин Руми*. Маснави-йи ма'нави. CD версия полного текста, озвученная Амиром Нури и Хусайном Ахи и снабженная пятью комментариями: Мухаммад-Таки Джа'фари, Бади' аз-Замана Фурузанфара, сайида Джа'фара Шахиди, муллы Хади Сабзвари и Мусы Насри. Тегеран: Нур, [б. г.].
- Фурузанфар*. Ахадис — *Фурузанфар, Бади' аз-Заман*. Ахадис-и Маснави (Хадисы Маснави) / Сост. Бади' аз-Заман Фурузанфар. Тегеран: Интишарат-и Данишгах-и Тихран, 1334/1955—1956.
- Фурузанфар*. Ахадис ва кисас — *Фурузанфар, Бади' аз-Заман*. Ахадис ва кисас-и Маснави: талфик-и аз ду китаб «Ахадис-и Маснави» ва «Ма'ахаз-и кисас ва тамсилат-и Маснави» (Хадисы и предания Маснави: Сопоставление двух книг, «Хадисы Маснави» и «Источники преданий и притч Маснави») / Сост. Хусайн Давуди. Тегеран: Муассиса-йи интишарат-и Амир-и Кабир, 1381/2002—2003.
- Шахиди*. Шарх-и Маснави — *Шахиди, сайид Джа'фар*. Шарх-и Маснави (Комментарий на Маснави). Тегеран: Интишарат-и 'илми ва фарханги, 1373/1994—1995. Т. 4—9 (Т. 1—3 составлены Бади' аз-Заманом Фурузанфаром).
- Nicholson*. Mathnawi — *The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi* / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. VI, containing the translation of the fifth and the sixth books. E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series). London, 1934.

Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад

**МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ
(Поэма о скрытом смысле)**

Шестой дафтар (бейты 1—4916)

Редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*
Технические редакторы — *Г. В. Тихомирова, Т. В. Чудинова*

Издательство
«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 02.04.2012. Формат 70×100 ¹/₁₆
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс»
Печать офсетная. Объем 30 печ. л. Тираж 1500 экз.
Заказ № 3096

Первая Академическая типография «Наука»
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12/28

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers

founded in 1992
in 2003 was included into
«The Golden Book of Saint-Petersburg Enterprises»
Address: POBox 111, St. Petersburg, Russia, 198152
E-mail: pvcentre@mail.ru
Web-site: www.pvost.org

The Publishing House specializes mainly on publications of the *scientific* and *popular science* literature on the Oriental studies (in close collaboration with the Institute of Oriental Manuscripts RAS, Oriental faculty of the St. Petersburg State University and Museum of Anthropology and Ethnography Kunstkamera RAS), as well as publications of St. Petersburg scholars-humanitarians in the field of the traditional culture and translations of important cultural monuments of the East.

Awards of the Publishing House: in 1996 it received a special diploma of the Saint-Petersburg Book Saloon for publication of the first Russian translation of the Quran (by General D. N. Boguslavsky).

The National Association of book-publishers regularly awards the Publishing House with the diplomas for original book projects at the annual competitions «The Best Book of the Year». The books of the Publishing House has been awarded several times with the diplomas of the St. Petersburg State University for the best University books of the year.

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» was twice the UNESCO prize-winner for the best publication of the great value for the dialogue between cultures (in 2002 and 2004).

In 2002 the book by Ye. A. Rezvan «Quran and Its World» was announced the best book at the traditional competition of the National Association of book-publishers of Russia. Later the book was awarded the national prize of the Islamic Republic of Iran as «The Book of the Year in 2003».

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» is a prize-winner of «The Book of the Year – 2005» in the field of «Humanities» and the first laureate in the competition «Art of Book» organized by the Union of Independent States (for the book by Ye. A. Rezvan «Quran of ‘Uthman»).

**Издательство
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

Образовано в 1992 году
В 2003 году внесено
в «Золотую книгу предприятий Санкт-Петербурга»
Почтовый адрес: 198152, г. Санкт-Петербург, а/я 111
E-mail: pvcentre@mail.ru
Web-site: <http://www.pvost.org>

Специализация издательства: прежде всего — *научная и научно-популярная литература по востоковедению* (в тесном сотрудничестве с Институтом восточных рукописей РАН, Восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета, а также Музеем антропологии и этнографии (Кунсткамера) РАН), затем — издание трудов петербургских ученых-гуманитариев, преимущественно *в области традиционной культуры*; издание *переводов* важнейших культурных памятников стран Востока.

Награды издательства: в 1996 году за издание первого русского перевода Корана (в переводе генерала Д. Н. Богуславского) «Петербургское Востоковедение» получило специальный диплом Петербургского книжного салона.

Национальная Ассоциация книгоиздателей регулярно отмечает лауреатскими дипломами оригинальные книжные проекты издательства в ежегодном конкурсе «Лучшие книги года». Книги издательства неоднократно награждались дипломами Санкт-Петербургского государственного университета как лучшие университетские книги года.

Издательство — дважды лауреат дипломов ЮНЕСКО за лучшее издание, вносящее значительный вклад в диалог культур (2002, 2004).

В 2002 году лучшей книгой традиционного конкурса национальной Ассоциации книгоиздателей России была признана книга Е. А. Резвана «Коран и его мир», которая впоследствии стала лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за 2003 год.

Издательство — лауреат конкурса «Книга года-2005» в номинации «Humanitus», а также первый лауреат конкурса «Искусство книги», проводимого Содружеством независимых государств (дипломы за книгу «Коран Усмана»).

По итогам конкурса «Книга года-2007» в номинации «Осенняя хризантема» в шорт-лист лучших изданий о Китае вошла книга «Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова».

В 2008 году издательство снова стало лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за издание первого дафтара поэмы «Маснави» великого персидского поэта Джалал ад-дина Руми.



**Абу Хамид Мухаммад ал-Газали ат-Туси
Кимийа-йи са‘адат («Эликсир счастья»)**

Часть I: Рукн I

Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и указ. А. А. Хисматулина
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2002. — ЛП + 332 с.
(«Памятники культуры Востока», XVII (1))

Достигнув высот славы, всеобщего почитания, известности и обретя еще при жизни статус «Довода ислама», виднейший мусульманский мыслитель и теолог Мухаммад ал-Газали ат-Туси (1058—1111) и поныне слывет одним из самых известных авторов мусульманского мира.

Книга «Эликсир счастья» представляет собой уникальный памятник средневековой философской мысли, отличающейся безукоризненной логикой и ясностью изложения. Эта работа — одна из немногих, созданных автором на персидском языке, и интерес к ней не иссякает на протяжении вот уже девяти столетий.

Настоящее издание представляет собой перевод первых четырех показателей (‘унван) покорности Богу и первого столпа (рукн), названного автором «Религиозные отправления».



**Абу Хамид Мухаммад ал-Газали ат-Туси
Кимийа-йи са'адат («Эликсир счастья»)**

Часть 2: Рукн 2: Обычай. (с Приложениями А и В)

Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и указ. А. А. Хисматулина
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2006. — XXX + 466 с.
(«Памятники культуры Востока», XVII (2))

Вторая часть сочинения Мухаммада ал-Газали целиком и полностью посвящена обычаям или, как их порой называет автор, нормам поведения, сложившимся в мусульманской общине к XII в. с точки зрения шафиитского мазхаба. Прием пищи, вступление в брак, зарабатывание и торговля, распознавание заповеданного и разрешенного, права и обязанности во взаимоотношениях между различными категориями людей, этикет уединения и путешествия, правила для прослушивания ритмически организованных выступлений, повеление к исповедимому и запрещение отвергаемого, а также управление подчиненными и подданными — вот тот круг вопросов, которые были и остаются актуальными не только для средневекового ислама, но и для дня сегодняшнего, и которые автор рассматривает на основе сунны Пророка и обычного права с присущей ему безукоризненной логикой.

Уникальная в своем роде по степени тематического охвата и безупречного научно-теологического анализа книга может быть рекомендована самому широкому кругу читателей, желающих познакомиться всерьез и не понаслышке с бытовавшими и до сих пор бытующими мусульманскими традициями.

В серии «IRANICA» вышли книги:

‘Аббас Манучихри. Политическая система Ирана

СПб., 2007. 240 с.

Настоящая книга открывает новую книжную серию — Iranica, рассказывающую о современном Иране во всех проявлениях его общественной жизни.

Этот проект воспроизводит на русском языке аналогичную иранскую книжную серию «Книга об Иране». Данная серия книг была задумана в 1375/1996 г. в Центре международных культурных исследований при Организации по культуре и исламским связям, отвечающей за просветительскую работу по ознакомлению мирового сообщества с традиционными ценностями и особенностями современной жизни Исламской Республики Иран. Решено было собрать различные авторитетные публикации, касающиеся сегодняшнего Ирана, и распределить их по тематическим разделам — с тем, чтобы иностранные читатели имели возможность получать информацию о стране из первых рук. Проект «Книга об Иране» включает в себя 12 книг о политической системе, литературе, истории искусства Ирана, его географии и общественной истории, экономике и образовании, семье и воспитании, траурных церемониях, средствах массовой информации и связи и, наконец, об истории науки Ирана.

«Политическая система Ирана» знакомит читателя с политическим устройством Исламской Республики Иран. Особенное внимание уделяется Конституции ИРИ. Книга рассказывает о важнейших вехах истории государственной власти в Иране, о настоящем ее положении, дает важную информацию о государственных институтах, правах человека в ИРИ и участии народа в политической жизни страны. Последний раздел книги посвящен внешней политике Исламской Республики Иран — начиная с образования сафавидского государства и заканчивая победой Исламской революции. В книге затрагиваются вопросы отношения Ирана к национально-освободительным движениям и движениям по борьбе за независимость, к положению дел в Персидском заливе и равно рассматриваются культурные связи ИРИ.

Издание рассчитано не только на специалистов в области международных отношений, но и на обычного читателя, интересующегося современной мировой политикой.

Все книги можно заказать:

Электронный магазин книжной торговли:

<http://ozon.ru>

В серии «IRANICA» вышли книги:

**Хабиб Аллах Айат Аллахи.
История иранского искусства**
СПб., 2007. 352 с.

Настоящая книга продолжает серию книг «Iranica», рассказывающую о современном Иране во всех проявлениях его общественной жизни.

«История иранского искусства» представляет собой масштабный исторический обзор различных видов искусства в Иране с древности до наших дней.

Памятники искусства Ирана — такие, как знаменитые лурестанские бронзовые изделия, расписная глиняная посуда, монеты, сасанидские серебряные блюда и чаши, ткани, ковры, образцы изразцов и многое другое — занимают достойное место в лучших музеях мира. Памятником под открытым небом является иранская архитектура: по архитектурным сооружениям различных эпох можно проследить эволюцию иранского зодчества, в фокусе которого в основном находились культовые здания.

Первая часть книги посвящена искусству доисламского периода, вторая описывает эпоху со времени принятия ислама и до победы в стране Исламской революции. Наконец, третья часть посвящена современному искусству Исламской республики Иран.

Издание рассчитано не только на специалистов-искусствоведов, но и на обычного читателя, интересующегося искусством и культурой Ирана, а равно всего Востока в целом.

Риза Ша‘бани. Краткая история Ирана
СПб., 2008. 384 с.

Настоящая книга продолжает серию книг «Iranica», рассказывающую о современном Иране во всех проявлениях его общественной жизни.

«Краткая история Ирана» посвящена истории одного из самых древних государств мира. Книга охватывает период с появления арийских племен на территории Ирана и вплоть до Исламской революцией 1979 г. Автор намеренно не освещает события революции подробно, так как, по его мнению, еще не прошло достаточно времени, чтобы сделать это беспристрастно.

Большое внимание уделено истории последних Каджаров, Конституционному движению начала XX в. и приходу к власти основателя последней правящей династии Ирана — Риза-шаха Пахлави, а также разнообразным аспектам его деятельности.

Издание рассчитано не только на специалистов, но и на обычного читателя, которому интересна как древняя история Востока, так и современное геополитическое устройство мира.

В серии «IRANICA» вышли книги:

Ахмад Тамимдари. История персидской литературы
СПб., 2007. 240 с.

Настоящая книга продолжает серию книг «Iranica», рассказывающую о современном Иране во всех проявлениях его общественной жизни.

«История персидской литературы» рассказывает об одной из самых блестящих и известных литератур стран Востока, о школах, стилях и жанрах персидской словесности. Особенное внимание автор уделяет различным философским школам и учениям, поскольку они во многом определили содержание литературных произведений.

В книге исследованы начало литературной жизни в Иране и основные периоды развития персидской литературы. Отдельно рассматриваются стилистика персидской поэзии (хорасанский, иракский, индийский и другие стили) и творчество поэтов, работавших в этих стилях; наряду со знаменитыми авторами (Рудаки, Хафиз, Джамини, Руми и др.) речь идет и о малоизвестных российскому читателю авторах. Завершает книгу раздел, посвященный жанрам персидской литературы: рубаи, газели, касиде, маснави, дубайти и др.

Издание рассчитано не только на специалистов в области персидской словесности, но и на обычного читателя, интересующегося литературой и культурой Ирана.

Хушанг Фархуджаста. Семья в Иране (Ханавада)
СПб., 2009. 192 с.

Настоящая книга продолжает серию книг «Iranica», рассказывающую о современном Иране во всех проявлениях его общественной жизни.

Книга «Семья в Иране», как явствует из ее названия, рассказывает об иранской семье и ее развитии с древности до наших дней. Основное внимание автор уделяет современной семье, которая в Иране в зависимости от места проживания и образа жизни подразделяется на городскую, сельскую и племенную.

В книге также затрагиваются проблемы многоженства, разрешенного в исламе, участия женщин в социальной жизни, хиджаба и его строгости в различные эпохи.

Данные по социологии современной иранской семьи приведены как в самом тексте, так и в виде таблиц.

Издание рассчитано не только на специалистов, но и на обычного читателя, которому интересна эволюция семьи в таком отличном от нашего обществе, как иранское.

Другие издания:

Сайид ‘Али Миршарифи. Вестник милости

СПб., 2010. 288 с.

Книга «Вестник милости» ставит целью представить российскому читателю научный анализ жития Пророка Мухаммада. Опираясь на достоверные исторические факты, автор всесторонне исследует жизнь и деятельность пророка ислама. Настоящая работа заслуженно занимает место рядом с другими жизнеописаниями, отличаясь полнотой и глубиной.

Права на мировое издание книги принадлежат Центру развития и исследования гуманитарных наук «Самт». Организация «Самт» основана в 1984 г. с целью обеспечения иранских вузов гуманитарной и исламской литературой. За это время издано более 1325 наименований книг, большинство которых посвящено соответствующей тематике.

Настоящее издание рассчитано на самый широкий круг читателей, интересующихся духовной культурой мусульманского мира.

Человек с точки зрения исламской доктрины

СПб., 2011. 128 с.

Настоящее издание представляет российскому читателю систематическое изложение представлений о человеке и человечности с исламской точки зрения. Данная работа не претендует на полноту в силу ограниченности объема, ее нужно рассматривать лишь как введение в исламскую антропологию.

Права на мировое издание книги принадлежат Центру развития и исследования гуманитарных наук «Самт». Организация «Самт» основана в 1984 г. с целью обеспечения иранских вузов гуманитарной и исламской литературой. За это время издано более 1325 наименований книг, большинство которых посвящено соответствующей тематике.

Издание рассчитано на самый широкий круг читателей, интересующихся духовной культурой мусульманского мира.

Издательство «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

Розница и мелкий опт:

«Университетская книга»

В Санкт-Петербурге:

Санкт-Петербург, Средний пр., д. 60 (во флигеле)

Тел.: (812) 640-08-71; e-mail: ukniga@sp.ru

Все книги можно заказать:

Электронный магазин книжной торговли:

<http://ozon.ru>

جلال الدين محمد رومي
مثنوی معنوی

Маснави-йи ма'нави — суфийская поэма, созданная основателем суфийского братства Маулавийа шайхом Джалал ад-дином Руми, — по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется что-либо подобное, другой такой художественный текст, в котором бы в огромном объеме, но органично и естественно присутствовали цитаты из священных писаний — так, как это сделал шайх Руми, включивший в свою поэму во множестве выдержки из Корана и пророческих преданий. Не случайно спустя почти два века другой суфийский поэт, 'Абд ар-Рахман Джами из братства Накшбандийа назвал Маснави «Кораном на персидском языке».

Текст поэмы, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе — как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, не говоря уже о последователях суфизма, которые черпают из него как из неиссякаемого кладезя мистического опыта.

Издание было начато в 2007 г., когда в издательстве «Петербургское Востоковедение» был выпущен перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы. В 2009 г. вышел из печати второй дафтар, а годом позднее — третий и четвертый дафтары. В 2011 г. был напечатан пятый дафтар.

Настоящая книга завершает издание филологического перевода поэмы «Маснави» на русский язык. В свет выходит шестой дафтар, объемом в 4916 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта). Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, сопровождается необходимыми комментариями, снабжен указателями и примечаниями, а также персидским текстом.

ISBN 978-5-85803-449-0



9 785858 034490